叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 当泰坦驰骋(when Titans Drive) 000001

2. 当泰坦驰骋(when Titans Drive) 000002

3. 当泰坦驰骋(when Titans Drive) 000003

4. 当泰坦驰骋(when Titans Drive) 000004

5. 当泰坦驰骋(when Titans Drive) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

当泰坦驰骋(When Titans Drive)
第1/5页

[wen] ['taɪtənz] [draɪv]
WHEN TITANS DRIVE
什么时候 泰坦 驾驶

当泰坦驰骋

[əd'ventʃəz] [ʌv; əv] ['beɪnbrɪdʒ] [ʌv; əv]['bæŋgɔ:]
Adventures of Bainbridge of Bangor
冒险 的 班布里奇 的 班戈

班戈的贝恩布里奇的冒险

[baɪ] ['bɝ:t] [el] . ['stændɪʃ]
by Burt L . Standish
经过 伯特 L . 斯坦迪什

作者：伯特·L·斯坦迪什

['tʃæptər] [aɪ] . [strʌk] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt]
CHAPTER I . STRUCK IN THE NIGHT
章 我 . 击 在 这 夜晚

第一章 夜袭

[wɪð; wɪθ] ['mʌslz] [tens] [ænd; ənd] [legz] [spred] [waɪd] [ə'pɑ:rt] ,
With muscles tense and legs spread wide apart ,
和 肌肉 紧张 和 腿 传播 宽的 除 ,

肌肉紧绷，双腿大张，

[bɑ:b] ['beɪnbrɪdʒ] [faʊnd] [hɪm'self] ['kraʊtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] ['ʃænti] .
Bob Bainbridge found himself crouching in the middle of the office shanty .
鲍勃 班布里奇 成立 他自己 蹲伏 在 这 中间 的 这 办公室 棚屋 .

鲍勃·贝恩布里奇发现自己蹲在办公室棚屋的中央。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [jet] [dɑ:rk] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] [stɪl] [si:md] [tu:; tə] [saʊnd] [ðə; ði] [dʌl] ,
It was yet dark , and in his ears still seemed to sound the dull ,
它 曾是 然而 黑暗的 , 和 在 他的 耳朵 仍然 似乎 到 声音 这 乏味的 ,

天色尚黑，他耳边似乎仍然回荡着沉闷的声音，

['rʌmblɪŋ] [ˌdetə'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [li:p] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bʌŋk] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi]
rumbling detonation which had made him leap from the bunk before he
隆隆声 爆炸 哪个 有 制成 他 飞跃 从 这 假寐 前 他
[wʌz; wəz]['i:v(ə)n] [hæf] [ə'weɪk] .
was even half awake .
曾是 甚至 一半 醒 .

一声隆隆的爆炸声让他还没完全清醒就从床上跳了起来。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [wʌz; wəz] ['æbsəlu:t] .
For a second the stillness was absolute .
为了 一个 第二 这 寂静 曾是 绝对 .

那一瞬间，周围一片寂静。

[ðen] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔ:l] [ru:m] [keɪm] [ə; eɪ] [hɔ:rs] , ['ʃeɪkɪŋ] ['wɪspər] :
Then from the other side of the small room came a hoarse , shaking whisper :
然后 从 这 其他 边 的 这 小的 房间 来了 一个 嘶哑 , 摇晃 耳语 :

这时，从小房间的另一边传来一阵沙哑颤抖的低语：

['bɑ:bi] !
Bobby !
鲍比 !

鲍比！

[wʌt] [ðə; ði] ['dɪkɪnz] [wʌz; wəz] [ðæt] ?
What the dickens was that ?
什么 这 狄更斯 曾是 那 ?

那到底是什么鬼东西?

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] ,
The young man drew a long breath ,
这 年轻的 男人 画 一个 长的 气息 ,

年轻人长长地吸了一口气。

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɪnstənt] ['leɪtər][ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mætʃ] [splɪt] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] .
and an instant later the flame of a match split the darkness .
和 一个 立即的 之后 这 火焰 的 一个 匹配 分裂 这 黑暗 .

片刻之后，一根火柴的火焰划破了黑暗。

[dəunt] [noʊ] , [dʒɑːn] , [hiː; hi] ['ænsər] , ['heɪstɪli] ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] .
Don't know , John , he answered , hastily lighting a candle .
不 知道 , 约翰 , 他 回答 , 草草 灯光 一个 蜡烛 .

“不知道，约翰，”他回答道，同时匆忙点燃了一支蜡烛。

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [ə; eɪ][lɑːt] [laɪk] — ['daɪnəmaɪt] !
It sounded a lot like — dynamite !
它 听起来 一个 很多 喜欢 — 炸药 !

听起来很像——炸药!

[hiː; hi] [set] [ðə; ði]['kænd(ə)l] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [rʌf] ['teɪbl] , [ænd; ənd] , [riːtʃɪŋ] [fɔːr; fər][wʌn] [haɪ] ,
He set the candle down on a rough table , and , reaching for one high ,
他 放 这 蜡烛 向下 在 一个 粗糙的 桌子 , 和 , 到达 为了 一 高的 ,
[spaɪkt] [ʃuː] ,
spiked shoe ,
尖峰 鞋 ,

他把蜡烛放在一张粗糙的桌子上，然后伸手去拿一只高跟尖头鞋，

[bɪ'gæn] ['swɪftli] [tuː; tə][dræg][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] .
began swiftly to drag it on .
开始 迅速地 到 拖 它 在 .

开始迅速拖延时间。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [bʌŋk] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [keɪm] [ə; eɪ]['staɪf(ə)ld][gæsp][ʌv; əv] [dɪs'meɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
From the bunk across the room came a stifled gasp of dismay , and a
从 这 假寐 穿过 这 房间 来了 一个 窒息 喘气 的 沮丧 , 和 一个
[ʃɔːrt] ,
short ,
短的 ,

从房间另一头的铺位上传来一声压抑的惊呼，以及一声短促的……

[staʊt] , ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] , [skwer] [feɪs] [ænd; ənd] [diːp] - [set] [bluː] [aɪz]
stout , middle - aged man with a heavy , square face and deep - set blue eyes
肥硕 , 中间 - 老年人 男人 和 一个 重的 , 正方形 脸 和 深的 - 放 蓝色的 眼睛
[roʊld] [fɔːrθ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʌn'sɜːrt(ə)n] ,
rolled forth into the uncertain ,
滚动 前进 进入 这 不确定 ,

一个身材魁梧、中年男子，有着厚重的方脸和深邃的蓝眼睛，缓缓地走进了茫然无措的境地。

['weɪvərɪŋ] [laɪt] , [ænd; ənd][sæt][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
wavering light , and sat for an instant staring at his companion .
摇摆不定 光 , 和 卫星 为了 一个 立即的 凝视 在 他的 伴侣 .

灯光摇曳，他愣愣地盯着同伴看了一会儿。

['daɪnəmaɪt] !
Dynamite !
炸药 !

炸药!

[hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] .

he	repeated	,	in	a	tone	of	consternation	.
他	重复	,	在	一个	语气	的	惊愕	.

他用惊恐的语气重复道。

[juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə][seɪ] — —

You	don't	mean	to	say	—	—
你	不	意思是	到	说	—	—

你不是想说——

[aɪ][dəunt] [miːn] [tuː; tə][seɪ] ['eniθɪŋ] , [wʌz; wəz][ðə; ði][krɪsp][rɪ'plaɪ] ,

I	don't	mean	to	say	anything	,	was	the	crisp	reply	,
我	不	意思是	到	说	任何事物	,	曾是	这	脆	回复	,

“我没什么要说的。”对方干脆利落地回答道。

[æz; əz] ['beɪnbrɪdʒ] [taɪd][ðə; ði] ['leðər] ['leɪsɪŋz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜːrk] , [ænd; ənd] [riːtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði]

as	Bainbridge	tied	the	leather	lacings	with	a	jerk	,	and	reached	for	the
作为	班布里奇	系	这	皮革	鞋带	和	一个	混蛋	,	和	达到	为了	这

['ʌðər] [ʃuː] .

other	shoe	.
其他	鞋	.

班布里奇猛地系好皮鞋带，然后伸手去拿另一只鞋。

[aɪ]['oʊnli] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk] ['daɪnəmaɪt][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

I	only	know	it	sounded	like	dynamite	to	me	,
我	仅有的	知道	它	听起来	喜欢	炸药	到	我	,

我只知道它听起来像炸药爆炸的声音。

[ænd; ənd]['piːp(ə)l][dəunt]['juːʒuəli; 'juːʒəli][set] [ðæt] [ɔːf][æt; ət] [θriː] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] — [fɔːr; fər][fʌn] .

and	people	don't	usually	set	that	off	at	three	in	the	morning	—	for	fun	.
和	人们	不	通常	放	那	离开	在	三	在	这	早晨	—	为了	乐趣	.

人们通常不会在凌晨三点为了好玩而触发它。

[dʒɑːn] ['twiːdi] [dɪ'leɪd] [noʊ][lɔːŋgər] .

John	Tweedy	delayed	no	longer	.
约翰	特威迪	延迟	不	更长	.

约翰·特威迪不再拖延了。

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ə'dʒɪləti] [sər'praɪzɪŋ] [ɪn][wʌn][soʊ] ['bʌlki] ,

With	an	agility	surprising	in	one	so	bulky	,
和	一个	敏捷	奇怪	在	一	所以	笨重	,

虽然体型庞大，但它的敏捷性却令人惊讶。

[hiː; hi] ['ferli] [flʌŋ] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði][paɪl][ʌv; əv] ['aʊtər] ['gɑːrmənts] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [nɪr] - [baɪ][bɑːks] ,

he	fairly	flung	himself	at	the	pile	of	outer	garments	lying	on	a	near	-	by	box	,
他	相当	扔	他自己	在	这	桩	的	外	服装	说谎	在	一个	靠近	-	经过	盒子	,

他几乎是扑向了旁边箱子上那堆外套。

[ænd; ənd] [wen] ['beɪnbrɪdʒ] , [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['mɪnɪts] ['leɪtər] ,

and	when	Bainbridge	,	a	couple	of	minutes	later	,
和	什么时候	班布里奇	,	一个	夫妻	的	分钟	之后	,

几分钟后，当贝恩布里奇.....

[dʒɜːrk] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [plʌndʒ] [fɔːrθ] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] ,

jerked	open	the	door	to	plunge	forth	into	the	night	,
猛地一抖	打开	这	门	到	暴跌	前进	进入	这	夜晚	,

猛地推开门，冲进了夜色中。

[ðə; ði] [staʊt] [mæn][wʌz; wəz][kloʊz][æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] .

the	stout	man	was	close	at	his	heels	.
这	肥硕	男人	曾是	关闭	在	他的	高跟鞋	.

那个身材魁梧的男人紧随其后。

['kwɪkli]	[æz; əz]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	['æktɪd]	,	[ðer; ðər]	[wɜːr; wər]	['ʌðər]	['iːkwəli]	[swɪft]	.
Quickly	**as**	**they**	**had**	**acted**	**,**	**there**	**were**	**others**	**equally**	**swift**	**.**
迅速地	作为	他们	有	行动	,	那里	是	其他的	同样地	迅速	.

他们行动迅速，其他人也同样迅速。

[ðə; ði]	['wɪndoʊz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[bɪg]	[bʌŋk]	[haʊs]	[ə'krɔːs]	[ðə; ði]	['klɪrɪŋ]	[gləud]	['feɪntli]	,
The	**windows**	**of**	**the**	**big**	**bunk**	**house**	**across**	**the**	**clearing**	**glowed**	**faintly**	**,**
这	视窗	的	这	大的	假寐	房子	穿过	这	清理	发光	淡淡的	,

空地对面那栋大宿舍的窗户透出微弱的光芒。

[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[noʊ]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	[riːtʃt]	[ðə; ði]	['oʊpən]	[bɪ'fɔːr]	[ðə; ði]	[dɔːr]	[wʌz; wəz]	[flʌŋ]
and	**they**	**had**	**no**	**more**	**than**	**reached**	**the**	**open**	**before**	**the**	**door**	**was**	**flung**
和	他们	有	不	更多的	比	达到	这	打开	前	这	门	曾是	扔

[waɪd]	[tuː; tə]	[ɪ'dʒekt]	[ə; eɪ]	[kraʊd]	[ʌv; əv]	[men]	['fʊli]	[drest]	[ɪn]	[ðə; ði]	[gɑːrb]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['lʌmbər]	['kʌntri]	.
wide	**to**	**eject**	**a**	**crowd**	**of**	**men**	**fully**	**dressed**	**in**	**the**	**garb**	**of**	**the**	**lumber**	**country**	**.**
宽的	到	喷射	一个	人群	的	男人	完全	穿着	在	这	外衣	的	这	木材	国家	.

他们刚走到门口，大门就被猛地推开，一群身着伐木工服装的男人被赶了出来。

[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	['hedɪd]	[baɪ]	['grɪgz]	,	['fɔːrmən]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[draɪv]	.
They	**were**	**headed**	**by**	**Griggs**	**,**	**foreman**	**of**	**the**	**drive**	**.**
他们	是	标题	经过	格里格斯	,	领班	的	这	驾驶	.

他们的领头人是车队的工头格里格斯。

[tɔːl]	,	[liːn]	,	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[tænd]	,	[ɪm'pæsɪv]	['kaʊntənəns]	[wɪtʃ]	[bɪ'treɪd]	['nʌθɪŋ]	,
Tall	**,**	**lean**	**,**	**with**	**a**	**tanned**	**,**	**impassive**	**countenance**	**which**	**betrayed**	**nothing**	**,**
高的	,	倾斜	,	和	一个	晒黑的	,	冷漠	面容	哪个	背叛	没有什么	,

他身材高挑精瘦，皮肤黝黑，面无表情，不露声色。

[hiː; hi]	[glɑːnst]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['sekənd]	[tɔːrd]	[ðə; ði]	[ə'proʊtʃɪŋ]	[per]	,	[ænd; ənd]	[ðen]	[fel]	['ɪntuː]	[step]
he	**glanced**	**for**	**a**	**second**	**toward**	**the**	**approaching**	**pair**	**,**	**and**	**then**	**fell**	**into**	**step**
他	瞥了一眼	为了	一个	第二	朝向	这	接近	一对	,	和	然后	跌倒	进入	步

[wɪð; wɪθ]	['beɪnbrɪdʒ]	.
with	**Bainbridge**	**.**
和	班布里奇	.

他瞥了一眼走近的两人，然后和贝恩布里奇并肩而行。

[wel]	?	['kwiərid]	[ðə; ði]	['lætər]	['krɪspli]	.
Well	**?**	**queried**	**the**	**latter**	**crisply**	**.**
出色地	?	查询	这	后者	清脆地	.

“怎么样？”后者干脆利落地问道。

[wʌt]	[ɪz]	[ˌaɪ 'tiː]	,	['hɑːrvi]	?
What	**is**	**it**	**,**	**Harvey**	**?**
什么	是	它	,	哈维	?

什么事，哈维?

[ðə; ði]	[dæm]	?
The	**dam**	**?**
这	坝	?

大坝?

[ðə; ði]	['fɔːrmənz]	[aɪz]	['nærəud]	,	[ænd; ənd]	,	['ʌndər]	[ðə; ði]	['druːpɪŋ]	[lɪdz]	,	[siːmd]	[tuː; tə]	[gliːm]
The	**foreman's**	**eyes**	**narrowed**	**,**	**and**	**,**	**under**	**the**	**drooping**	**lids**	**,**	**seemed**	**to**	**gleam**
这	工头的	眼睛	范围缩小	,	和	,	在下面	这	下垂	盖子	,	似乎	到	闪耀

['dʌlli]	.
dully	**.**
沉闷地	.

工头眯起了眼睛，在下垂的眼睑下，似乎闪烁着黯淡的光芒。

[aɪ]	[dəunt]	[noʊ]	[wʌt]	[els]	,	[hiː; hi]	[sed]	.
I	**don't**	**know**	**what**	**else**	**,**	**he**	**said**	**.**
我	不	知道	什么	别的	,	他	说	.

他说：“我不知道还有什么别的。”

['lɪs(ə)n] !
Listen **!**
听 !

听!

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd] ['beɪnbrɪdʒ] [stʊd] [stɪl] ,
For **a** **second** **Bainbridge** **stood** **still** **,**
为了 一个 第二 班布里奇 站立 仍然 ,

贝恩布里奇愣住了片刻。

[hed] [θrʌst] ['slaɪtli] ['fɔːrwərd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːrmənz] ['pɔɪntɪŋ] ['fɪŋgər] .
head **thrust** **slightly** **forward** **in** **the** **direction** **of** **his** **foreman's** **pointing** **finger** **.**
头 推力 轻微地 向前 在 这 方向 的 他的 工头的 指向 手指 .

他微微向前探头，朝着工头手指的方向。

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ði] [θʌd] [ænd; ənd] ['klætər] [ʌv; əv] [men] [stɪl] ['pɔːrɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bʌŋk]
Behind **him** **was** **the** **thud** **and** **clatter** **of** **men** **still** **pouring** **from** **the** **bunk**
在后面 他 曾是 这 砰的一声 和 哒 的 男人 仍然 浇注 从 这 假寐
[haʊs] ,
house **,**
房子 ,

他身后传来男人们从宿舍里涌出来的砰砰声和碰撞声。

['mɪŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bʌs(ə)l] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɔːl'redi] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] , ['tʃeɪfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'leɪ] ,
mingled **with** **the** **bustle** **of** **those** **already** **in** **the** **open** **,** **chafing** **at** **the** **delay** **,**
混合 和 这 忙碌 的 那些 已经 在 这 打开 , 摩擦 在 这 延迟 ,

与那些已经在户外、因延误而焦躁不安的人们的喧闹声混杂在一起，

[ænd; ənd][ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] .
and **impatient** **to** **reach** **the** **scene** **of** **action** **.**
和 不耐烦 到 抵达 这 场景 的 行动 .

迫不及待地想要到达行动现场。

[ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] [hæf][ə; eɪ] [geɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] , [bʌt; bət] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][kʊd; kəd]
The **wind** **was** **blowing** **half** **a** **gale** **from** **the** **north** **,** **but** **above** **it** **all** **could**
这 风 曾是 吹 一半 一个 大风 从 这 北 , 但 多于 它 全部 可以
[biː; bi] [hɜːrd] — ['feɪntli] ,
be **heard** **—** **faintly** **,**
是 听到 — 淡淡的 ,

北风刮得像狂风一样，但即便如此，还是能听到——微弱的——声音。

[ˌɪntər'mɪtəntli] — [ðə; ði] ['dɪstənt] , ['ɑːmɪnəs] [rɔːr] [ʌv; əv] ['rʌʃɪŋ] ['wɔːtər] .
intermittently **—** **the** **distant** **,** **ominous** **roar** **of** **rushing** **water** **.**
间歇性地 — 这 遥远 , 不祥的 吼 的 匆忙 水 .

断断续续地传来远处令人不安的奔流声。

[ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] ['bɑːbz] [tiːθ] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɪk] ,
It **brought** **Bob's** **teeth** **together** **with** **a** **click** **,**
它 带来 鲍勃的 牙齿 一起 和 一个 点击 ,

它让鲍勃的牙齿咔哒一声合拢了。

[bʌt; bət][nɑːt][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [kʌt] [ɔːf][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [ˌeksklə'meɪʃn] .
but **not** **in** **time** **to** **cut** **off** **a** **savage** **exclamation** **.**
但 不是 在 时间 到 切 离开 一个 野蛮的 感叹 .

但没来得及阻止那句粗鲁的惊呼。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [sloʊp] [tɔːrd] [ðə; ði] [saʊθ] , ['fɑːloʊd] ['kloʊsli] [baɪ]
Then **he** **turned** **and** **started** **down** **the** **slope** **toward** **the** **south** **,** **followed** **closely** **by**
然后 他 转向 和 开始 向下 这 坡 朝向 这 南 , 随后 密切 经过
[ðə; ði][ɪn'taɪər] [kraʊd] .
the **entire** **crowd** **.**
这 全部的 人群 .

然后他转身朝南的山坡走去，人群紧随其后。

[ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [wʌz; wəz] ['dɑːtɪd] [θɪk] [wɪð; wɪθ] [stʌmps] [ænd; ənd] [greɪt] [paɪlz] [ʌv; əv] [tɑːps] [ænd; ənd]

The	hillside	was	dotted	thick	with	stumps	and	great	piles	of	tops	and
这	山坡	曾是	虚线	厚的	和	树桩	和	伟大的	堆	的	最高额	和

['slæʃɪŋz] .

slashings	.
砍伤	.

山坡上到处都是密密麻麻的树桩和成堆的树枝和砍伐的枝条。

[ðə; ði] ['rezɪnəs] , [griːn] , [ˌʌn'wiðəd] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [paɪn] ['bræntʃɪz] ,

The	resinous	,	green	,	unwithered	masses	of	pine	branches	,
这	树脂状的	,	绿色的	,	未枯萎的	群众	的	松树	分支	,

松枝呈绿色，富含树脂，未枯萎，成团成团地生长。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] ['waɪtnəs] [ʌv; əv] [stʌmp] ['ɛndz] [ænd; ənd] ['skætərd] [tʃɪps] ,

as	well	as	the	whiteness	of	stump	ends	and	scattered	chips	,
作为	出色地	作为	这	白人	的	树桩	结束	和	疏散	芯片	,

以及树桩末端和散落木屑的白色，

[ʃoʊd] [ðə; ði] ['kʌtɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] ['leɪtli] [dʌn] .

showed	the	cutting	to	have	been	lately	done	.
显示	这	切割	到	有	到过	最近	完毕	.

切割痕迹显示切割时间较近。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] , [ɪn] [fækt] , [bɪn] [kəm'pliːtɪd] ['skersli] [ə; eɪ] [mʌnθ] [bɪ'fɔːr] ;

It	had	,	in	fact	,	been	completed	scarcely	a	month	before	;
它	有	,	在	事实	,	到过	完全的	几乎	一个	月	前	;

事实上，它仅仅在一个月前才竣工；

[ðə; ði] [læst] [loʊd] [ʌv; əv] ['tɪmbər] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [daʊn] [ðə; ði] [ʃɔːrt] ,

the	last	load	of	timber	had	been	sent	down	the	short	,
这	最后的	加载	的	木材	有	到过	发送	向下	这	短的	,

最后一批木材已经沿着短途铁路运走了。

['næroʊ] [striːm] [tuː; tə] - [leɪk] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [pæst] [twelv] ['aʊərz] .

narrow	stream	to	Chebargo	Lake	within	the	past	twelve	hours	.
狭窄的	溪流	到	-	湖	之内	这	过去的	十二	小时	.

过去十二小时内，一条狭窄的溪流通往切巴戈湖。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [greɪt] [draɪv] [ʌv; əv] [lɔːgz] ,

And	at	the	thought	of	that	great	drive	of	logs	,
和	在	这	想法	的	那	伟大的	驾驶	的	日志	,

想到那场大规模的木材运输，

[held] [ɪn] [pleɪs] [baɪ] [ðə; ði] ['meni] [buːmz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['moʊmənt] [keɪm] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] [sent]

held	in	place	by	the	many	booms	until	the	moment	came	for	it	to	be	sent
握住	在	地方	经过	这	许多	繁荣	直到	这	片刻	来了	为了	它	到	是	发送

[daʊn] [ðə; ði] ['rɪvər] [tuː; tə] [ðə; ði] [mɪlz] ,

down	the	river	to	the	mills	,
向下	这	河	到	这	磨坊	,

在众多浮标的固定下，它被牢牢地固定住，直到被送往下游的磨坊的那一刻到来。

['bɑːbz] [dʒɔː] ['hɑrdnd] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tʊk] [ɑːn] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [tens] [æŋ'zaɪəti]

Bob's	jaw	hardened	,	and	his	face	took	on	an	expression	of	tense	anxiety
鲍勃的	颚	硬化	,	和	他的	脸	采取	在	一个	表达	的	紧张	焦虑

[ænd; ənd] [sə'spens] .

and	suspense	.
和	悬念	.

鲍勃的下巴绷紧了，脸上露出紧张焦虑和悬念的表情。

[stɪl] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [spiːk] .

Still	he	did	not	speak	.
仍然	他	做过	不是	说话	.

但他仍然一言不发。

['grɪgz] [wʌz; wəz][æt; ət][wʌn] ['elboʊ] , ['twiːdi] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] , [bəuθ] ['pʌfɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

Griggs	was	at	one	elbow	,	Tweedy	at	the	other	,	both	puffing	a	little	,
格里格斯	曾是	在	一	弯头	,	特威迪	在	这	其他	,	两个都	抽气	一个	小的	,

格里格斯在一边，特威迪在另一边，两人都有些气喘吁吁。

[bʌt; bət] ['muːvɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnɪk'spektɪd] [iːz] [ænd; ənd][ə'dʒɪlətɪ] .

but	moving	with	unexpected	ease	and	agility	.
但	移动	和	意外	舒适	和	敏捷	.

但却以出乎意料的轻松和敏捷移动。

[bɪ'haɪnd] , [æt; ət][ə; eɪ][loʊp] , [keɪm] [ðə; ði] [θrɔːŋ] [ʌv; əv] ['hʌski] ['wudzmən] .

Behind	,	at	a	lope	,	came	the	throng	of	husky	woodsmen	.
在后面	,	在	一个	洛珀	,	来了	这	人群	的	沙哑	樵夫	.

后面，一群身材魁梧的伐木工人快步跟了过来。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ['beɪnbrɪdʒ] [swəːvd] ['ʃɑːrpli] [tuː; tə][ðə; ði][left] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['nærəʊ]

At	the	foot	of	the	hill	Bainbridge	swerved	sharply	to	the	left	along	the	narrow
在	这	脚	的	这	爬坡道	班布里奇	急转弯	尖锐地	到	这	左边	沿着	这	狭窄的

[striːm] .

stream	.
溪流	.

在山脚下，贝恩布里奇沿着狭窄的小溪向左急转弯。

[ə; eɪ] [speɪs] [hæd; həd] [bɪn] [klɪrd] [θruː] [ðə; ði] ['ʌndərgroʊθ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [rʌf] [roʊd] [dɪ'vɜːrsɪfaɪd]

A	space	had	been	cleared	through	the	undergrowth	for	a	rough	road	diversified
一个	空间	有	到过	已清除	通过	这	灌木丛	为了	一个	粗糙的	路	多元化

[baɪ] [prə'truːdɪŋ] [ruːts] [ænd; ənd] ['boʊldər] ,

by	protruding	roots	and	bowlders	,
经过	突出	根	和	保龄球手	,

灌木丛中开辟出一块空地，修建了一条崎岖不平的道路，道路两旁是突出的树根和树桩。

[bɑːg] [hoʊlz] [ænd; ənd] ['stretʃɪz] [ʌv; əv] ['kɔːrdərɔɪ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ə'krɔːs] ['swɑːmpi] ['pleɪsɪz] .

bog	holes	and	stretches	of	corduroy	leading	across	swampy	places	.
沼泽	孔	和	伸展	的	灯心绒	领导	穿过	沼泽地	地方	.

沼泽地上的坑洼和延伸至沼泽地带的灯芯绒路段。

[ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv]['wɔːtər] ['saʊndɪd] ['klɪrər] [naʊ] , [ænd; ənd] [mɔːr] [dɪ'stɪŋkt] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ,

The	rush	of	water	sounded	clearer	now	,	and	more	distinct	,	and	presently	,
这	匆忙	的	水	听起来	更清晰	现在	,	和	更多的	清楚的	,	和	目前	,

[ʌn'eɪb(ə)l][lɔːŋgər][tuː; tə] [rɪ'streɪn] [hɪm'self] ,

unable	longer	to	restrain	himself	,
无法	更长	到	抑制	他自己	,

水流声现在听起来更清晰、更明确了，很快，他再也按捺不住了。

[bɑːb] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [rʌn] .

Bob	broke	into	a	run	.
鲍勃	打破	进入	一个	跑步	.

鲍勃突然跑了起来。

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [sloʊps] [ænd; ənd] ['hɪlək] , [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][hɑːrd] - [wʊd] [groʊvz] [hiː; hi]

Up	and	down	slopes	and	hillocks	,	in	and	out	of	hard	-	wood	groves	he
向上	和	向下	连续下坡	和	小山丘	,	在	和	出去	的	难的	-	木头	小树林	他

[sped] .

sped	.
加速	.

他飞驰在山坡和小丘上，穿梭于硬木林中。

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ðə; ði] [θʌd] [ʌv; əv] ['meni] [fi:t] ['paʊndɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]['froʊz(ə)n] [graʊnd] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ]

Behind	him	the	thud	of	many	feet	pounding	on	the	frozen	ground	mingled	with
在后面	他	这	砰的一声	的	许多	脚	猛击	在	这	冷冻	地面	混合	和

['kwɪkənɪŋ] [breθs] [ænd; ənd][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['mʌtəd] [ˌɪmprɪ'keɪʃ(ə)n] .

quickening	breaths	and	an	occasional	muttered	imprecation	.
加速	呼吸	和	一个	偶然	低声说道	诅咒	.

在他身后，传来许多人脚步重重地踏在冰冷地面上的闷响，夹杂着急促的呼吸声和偶尔低声的咒骂。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [hoʊl] [kraʊd] ,

Then	suddenly	the	whole	crowd	,
然后	突然	这	所有的	人群	,

然后突然间，整个人群

['reɪsɪŋ] [ʌp][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [noʊl] [wɪtʃ] [ˌoʊvər'lʊkt] [ðə; ði] ['ʌpər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] ,

racing	up	the	side	of	a	knoll	which	overlooked	the	upper	end	of	the	lake	,
赛车	向上	这	边	的	一个	小丘	哪个	被忽视的	这	上	结尾	的	这	湖	,

飞快地爬上俯瞰湖泊上游的小山坡，

[stɑ:pt] [ə'brʌptli] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɑ:d] , [kən'sɜ:rtɪd] [gæsp] .

stopped	abruptly	with	an	odd	,	concerted	gasp	.
停止	突然	和	一个	奇怪的	,	协同	喘气	.

突然停了下来，伴随着一声奇怪的、连贯的喘息。

[bɪ'loʊ] [ðem; ðəm] [leɪ] [ðə; ði] [leɪk] [bed] — [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [leɪk] [noʊ][lɔ:ŋgər] .

Below	them	lay	the	lake	bed	—	for	it	was	a	lake	no	longer	.
以下	他们	躺	这	湖	床	—	为了	它	曾是	一个	湖	不	更长	.

它们下方是湖床——因为它已经不再是湖泊了。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] ,

In	spite	of	the	darkness	,
在	尽管如此	的	这	黑暗	,

尽管天色已黑，

[ðə; ði] ['stɑ:rlaɪt] [ʃoʊd] ['beɪnbrɪdʒ] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [gɪv] [ə; eɪ] [loʊ] [groʊn] [ʌv; əv]

the	starlight	showed	Bainbridge	quite	enough	to	make	him	give	a	low	groan	of
这	星光	显示	班布里奇	相当	足够的	到	制作	他	给	一个	低的	呻吟	的

[dɪs'meɪ] [ænd; ənd] ['fjʊri] .

dismay	and	fury	.
沮丧	和	愤怒	.

星光足以让贝恩布里奇发出一声低沉的呻吟，既沮丧又愤怒。

[ðə; ði] [leɪk] [wʌz; wəz][æn; ən][ˌɑ:rtɪ'fɪʃ(ə)l][wʌn][sʌm; səm] [tu:] [maɪlz] [lɔ:ŋ] [baɪ] [θri:] - ['kwɔ:rtərz] [waɪd] ,

The	lake	was	an	artificial	one	some	two	miles	long	by	three	-	quarters	wide	,
这	湖	曾是	一个	人造的	一	一些	二	英里	长的	经过	三	-	四分之一	宽的	,

这个湖是人工湖，长约两英里，宽约四分之三英里。

[fɔ:rmd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] [fə'siliteɪtɪŋ] [ðə; ði] ['hændlɪŋ] [ʌv; əv] ['beɪnbrɪdʒ] & ['twi:diz]

formed	for	the	purpose	of	facilitating	the	handling	of	Bainbridge	&	Tweedy's
形成	为了	这	目的	的	促进	这	处理	的	班布里奇	&	特威迪的

[hju:dʒ] - [kʌt] .

huge	Chebargo	cut	.
巨大的	-	切	.

成立的目的是为了方便处理 Bainbridge & Tweedy 的 Chebargo 大宗交易。

[ðə; ði][dæm][hæd; həd] [bɪn] [kən'strʌktɪd] ['oʊnli][ðə; ði] ['sʌmər] [bɪ'fɔ:r] ['ʌndər] ['bɑ:bz]['pɜ:rsən(ə)l]

The	dam	had	been	constructed	only	the	summer	before	under	Bob's	personal
这	坝	有	到过	建造	仅有的	这	夏天	前	在下面	鲍勃的	个人的

[ˌsu:pər'vɪʒ(ə)n] ,

supervision	,
监督	,

这座水坝是前年夏天在鲍勃的亲自监督下建成的。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪ'kwɪpt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['leɪtɪst] [θɪŋ] [ɪn]['pæt(ə)nt] [lɔkt] [geɪts] [tuː; tə] [prɪ'vent] ['eni]
and **was** **equipped** **with** **the** **latest** **thing** **in** **patent** **locked** **gates** **to** **prevent** **any**
和 曾是 配备 和 这 最新的 事物 在 专利 已锁定 大门 到 防止 任何
['pɑːsəb(ə)l] ['medlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]['wɔːtər] .
possible **meddling** **with** **the** **head** **of** **water** **.**
可能的 干预 和 这 头 的 水 .

并配备了最新的专利锁闸，以防止任何人为干预水头。

['evɪdəntli] , [haʊ'evər] , [ðiːz] [hæd; həd] [pruːvd] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['ɪnstəns] .
Evidently **,** **however** **,** **these** **had** **proved** **insufficient** **in** **the** **present** **instance** **.**
显然 , 然而 , 这些 有 已证实 不足的 在 这 展示 实例 .

然而，显然这些措施在目前情况下还不够。

[aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] [bed][ə; eɪ] ['swɪftli] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] [floʊ] [ʌv; əv]['wɔːtər][wʌz; wəz]
Out **in** **the** **center** **of** **the** **lake** **bed** **a** **swiftly** **diminishing** **flow** **of** **water** **was**
出去 在 这 中心 的 这 湖 床 一个 迅速地 减少 流动 的 水 曾是
['vænɪʃɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði][dæm] .
vanishing **toward** **the** **dam** **.**
消失 朝向 这 坝 .

湖底中央的水流迅速减弱，正朝着大坝消失。

[ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [æt; ət][moʊst] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [left] [seɪv] [ðə; ði] ['næroʊ] ,
In **five** **minutes** **at** **most** **nothing** **would** **be** **left** **save** **the** **narrow** **,**
在 五 分钟 在 最多 没有什么 会 是 左边 节省 这 狭窄的 ,

最多五分钟后，除了狭窄的通道外，什么都不会留下。

['krʊkɪd] [striːm] ['kəːviŋ] [bɪ'twiːn] [sloʊps] [ʌv; əv] [mʌd] .
crooked **stream** **curving** **between** **slopes** **of** **mud** **.**
歪 溪流 弯曲 之间 连续下坡 的 泥 .

蜿蜒的小溪在泥泞的山坡间盘旋。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðiːz] [sloʊps] [sprɔːld] [ðə; ði] ['mæsɪv] ,
Along **the** **face** **of** **these** **slopes** **sprawled** **the** **massive** **,**
沿着 这 脸 的 这些 连续下坡 蔓延 这 大量的 ,

沿着这些山坡的表面，蔓延着巨大的.....

['juːsləs] [buːmz] [ʌv; əv][lɔːgz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'zaɪnd] [ænd; ənd] [kən'strʌktɪd] [tuː; tə][hoʊld][ɪn]
useless **booms** **of** **logs** **which** **had** **been** **designed** **and** **constructed** **to** **hold** **in**
无用 繁荣 的 日志 哪个 有 到过 设计 和 建造 到 抓住 在
[tʃek] [ðə; ði] [greɪt] [draɪv] [ʌv; əv] ['tɪmbər] [ðæt] [naʊ] ['taʊərd] ['oʊvər][ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ,
check **the** **great** **drive** **of** **timber** **that** **now** **towered** **over** **and** **behind** **them** **,**
查看 这 伟大的 驾驶 的 木材 那 现在 高耸 超过 和 在后面 他们 ,

那些原本设计建造用来阻挡如今高耸于它们上方和后方的巨大木材洪流的无用原木堤坝，

['strændɪd] [haɪ] [ænd; ənd][draɪ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv]['hjuːmən] [ˌɪntər'fɪrəns] .
stranded **high** **and** **dry** **beyond** **the** **possibility** **of** **human** **interference** **.**
搁浅 高的 和 干燥 超过 这 可能性 的 人类 干涉 .

搁浅在荒凉的高处，完全超出了人类干预的可能性。

[bɑːb] [pɔːzd] [hɪr] ['oʊnli][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [bɪ'fɔːr] ['staːtiŋ] [ɑːn] [tɔːrd] [ðə; ði][loʊ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
Bob **paused** **here** **only** **a** **minute** **or** **two** **before** **starting** **on** **toward** **the** **location** **of**
鲍勃 暂停 这里 仅有的 一个 分钟 或者 二 前 开始 在 朝向 这 地点 的
[ðə; ði][dæm] .
the **dam** **.**
这 坝 .

鲍勃在这里只停留了一两分钟，然后继续向大坝方向前进。

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] ['pɜːrfɪktli] [ðə; ði][fjuː'tɪləti][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [muːv] .
He **realized** **perfectly** **the** **futility** **of** **such** **a** **move** **.**
他 已实现 完美 这 无用 的 这样的 一个 移动 .

他完全意识到这种做法是徒劳的。

[hiː; hi] [nuː] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['ruːɪn] [ðæt] [ðə; ði][dæm][hæd; həd]

He	knew	as	well	as	if	they	were	looking	upon	the	ruin	that	the	dam	had
他	知道	作为	出色地	作为	如果	他们	是	寻找	之上	这	废墟	那	这	坝	有

[bɪn] ['dɪstrɔɪd] [ɔːr] ['rendərd] ['ʌtərli] ['juːsləs] .

been	destroyed	or	rendered	utterly	useless	.
到过	损毁	或者	渲染	完全地	无用	.

他非常清楚，他们看到的景象就像废墟一样，大坝已经被摧毁或彻底失去了作用。

[ðə; ði] [mɪr] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪts] [kʊd; kəd][hæv; həv][noʊ] [sʌtʃ] [fɑːr] - [riːtʃɪŋ] [ɪ'fekt] [æz; əz] [ðɪs]

The	mere	opening	of	the	gates	could	have	no	such	far	-	reaching	effect	as	this
这	仅仅	开幕	的	这	大门	可以	有	不	这样的	远的	-	到达	影响	作为	这

.

:
.

仅仅打开大门并不会产生如此深远的影响。

[ˌnevərðə'les] ,

Nevertheless	,
尽管如此	,

尽管如此，

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [siː] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [brɪŋ]

he	felt	that	he	must	see	it	with	his	own	eyes	before	he	could	bring
他	毛毡	那	他	必须	看	它	和	他的	自己的	眼睛	前	他	可以	带来

[hɪm'self] [tuː; tə][plæn][fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

himself	to	plan	for	the	future	.
他自己	到	计划	为了	这	未来	.

他觉得必须亲眼看看，才能下定决心规划未来。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [kept] [ɑːn] .

And	so	he	kept	on	.
和	所以	他	保留	在	.

于是他继续前进。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

He	was	right	,	of	course	.
他	曾是	正确的	,	的	课程	.

他当然是对的。

[ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['kɑːnkriːt] ['strʌktʃər] ['ʌtərli] ['ruːɪnd] .

They	found	the	concrete	structure	utterly	ruined	.
他们	成立	这	具体的	结构	完全地	毁坏	.

他们发现这座混凝土建筑已经完全损毁。

[mɔːr] [ðæn; ðən][hæf] [ɪts] ['sɜːrfɪs] [hæd; həd] [bɪn] [bloʊn] [ə'weɪ] , ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] , ['geɪpɪŋ] ,

More	than	half	its	surface	had	been	blown	away	,	leaving	a	great	,	gaping	,
更多的	比	一半	它是	表面	有	到过	吹	离开	,	离开	一个	伟大的	,	张开的	,

超过一半的表面被吹走，留下了一个巨大的、裂开的裂缝。

['rægɪd] ['fɪʃər] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði]['wɔːtər][mʌst; məst][hæv; həv] [rʌʃt] , [ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] [flʌd] .

ragged	fissure	through	which	the	water	must	have	rushed	,	a	veritable	flood	.
破烂不堪	裂缝	通过	哪个	这	水	必须	有	匆忙	,	一个	真正的	洪水	.

一道参差不齐的裂缝，水流必定是从那里奔涌而过，简直就是一场洪水。

[lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [rɪ'per] [ðə; ði] [sprɪŋ] ['frɛʃɪts] [wʊd] [hæv; həv] ['siːst] [ɪn'taɪərli] .

Long	before	that	could	be	repaired	the	spring	freshets	would	have	ceased	entirely	.
长的	前	那	可以	是	已修复	这	春天	洪水	会	有	停止	完全	.

在修复完成之前，春季融雪早已完全停止。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪmˌpɑːsə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]['wɔːtər] [bæk] [tuː; tə][ɪts]

It	would	be	a	physical	impossibility	to	bring	the	head	of	water	back	to	its
它	会	是	一个	身体的	不可能	到	带来	这	头	的	水	后退	到	它是

[ə'rɪdʒən(ə)l]['lev(ə)l] [ʌn'tɪl] [nekst] ['siːz(ə)n] .

original	level	until	next	season	.
原来的	等级	直到	下一个	季节	.

在下一个季节到来之前，水位不可能恢复到原来的水平。

[ðə; ði] [greɪt] [draɪv] [ʌv; əv]['faɪnɪst] [waɪt] [paɪn] ['strændɪd] [bæk] [ɪn] [ðæt] ['mʌdhəʊl] [wʌz; wəz] [duːmd] [tuː; tə]

The	great	drive	of	finest	white	pine	stranded	back	in	that	mudhole	was	doomed	to
这	伟大的	驾驶	的	最好的	白色的	松树	搁浅	后退	在	那	泥洞	曾是	注定失败	到

[laɪ][ðer; ðər][ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə][rɑːt][ænd; ənd] [dɪ'strʌktɪv] ['bɔːrɪŋ] ['ɪnsekts] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['betər] [pɑːrt][ʌv; əv]

lie	there	a	prey	to	rot	and	destructive	boring	insects	for	the	better	part	of
说谎	那里	一个	猎物	到	腐烂	和	破坏性的	无聊的	昆虫	为了	这	更好的	部分	的

[ə; eɪ] ['twelvmʌnθ] ,

a	twelvemonth	,
一个	十二个月	,

那一大片被困在泥坑里的上等白松树干注定要在那里躺上近一年，饱受腐烂和蛀虫的侵蚀。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end][wʌz; wəz][kwaɪt] ['laɪkli] [tuː; tə] [pruːv] [æn; ən]['ɔːlməʊst]['toʊt(ə)l] [lɔːs] .

and	in	the	end	was	quite	likely	to	prove	an	almost	total	loss	.
和	在	这	结尾	曾是	相当	可能	到	证明	一个	几乎	全部的	损失	.

最终很可能造成几乎全军覆没。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [kə'tæstrəfi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['sɪrɪəs] [bloʊ] [tuː; tə] ['eni] [fɜːrm] ,

Such	a	catastrophe	would	be	a	serious	blow	to	any	firm	,
这样的	一个	灾难	会	是	一个	严肃的	吹	到	任何	公司	,

这样的灾难对任何公司来说都将是沉重的打击。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [greɪt] [ðer; ðər] ['riːsɔːrsɪz] [maɪt] [biː; bi] .

no	matter	how	great	their	resources	might	be	.
不	事情	如何	伟大的	他们的	资源	可能	是	.

无论他们的资源多么雄厚。

[tuː; tə][ə; eɪ][kən'sɜːrn] [huːz] ['kredɪt][hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] [streɪnd] ['ɔːlməʊst][tuː; tə][ðə; ði] ['breɪkɪŋ]

To	a	concern	whose	credit	had	already	been	strained	almost	to	the	breaking
到	一个	忧虑	谁	信用	有	已经	到过	紧张	几乎	到	这	打破

[pɔɪnt] ,

point	,
观点	,

对于一家信用状况已濒临崩溃的企业而言，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kwaɪt] ['laɪkli] [miːn] ['ruːɪn] .

it	would	quite	likely	mean	ruin	.
它	会	相当	可能	意思是	废墟	.

这很可能意味着毁灭。

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[ðə; ði] [ɪn'dɑːmɪtəb(ə)l] ['spɪrɪt]

THE	INDOMITABLE	SPIRIT
这	不屈不挠	精神

不屈不挠的精神

[maɪ] ['kʌntri] ! [gɑ:spt] ['twi:di] , ['sʌd(ə)nli] ['klentʃɪŋ] [ə; eɪ][fæt][fɪst] , [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]

My	country	!	gasped	Tweedy	,	suddenly	clenching	a	fat	fist	,	and	shaking	it
我的	国家	!	倒吸一口气	特威迪	,	突然	紧握	一个	胖的	拳头	,	和	摇晃	它

['fɪrsli] .

fiercely	.
激烈地	.

“我的祖国！”特威迪喘着粗气说道，突然攥紧一个粗大的拳头，用力地摇晃起来。

['sɪksti] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:lɜ-z, 'dɔlɜ-z] [gɔ:n] [tu:; tə][pɑ:t] !

Sixty	thousand	dollars	gone	to	pot	!
六十	千	美元	已消失	到	锅	!

六万美元打了水漂!

[haʊ] [ɪn] ['θʌndər] [kæn; kən][ju:; jʊ][stænd][ðer; ðər] , ['bɑ:bi] , [ænd; ənd][nɑ:t][seɪ] [ə; eɪ][wɜ:rd] ?

How	in	thunder	can	you	stand	there	,	Bobby	,	and	not	say	a	word	?
如何	在	雷	能	你	站立	那里	,	鲍比	,	和	不是	说	一个	单词	?

鲍比，你怎么能站在那里一句话也不说呢?

[dəunt][ju:; jʊ]['ri:əlaɪz] [ðæt] [nɪr] [hæf]['aʊər; ɑ:r] ['si:zənz] [wɜ:rk][ɪz][lɔ:st] ?

Don't	you	realize	that	near	half	our	season's	work	is	lost	?
不	你	意识到	那	靠近	一半	我们的	本季	工作	是	丢失的	?

难道你没意识到我们近一半的赛季工作都白费了吗?

[ðæt] ['tɪmbər] [kɑ:nt][bi:; bi][gɑ:t][aʊt] [ðɪs] [jɪr] ['eni] [wei] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ,

That	timber	can't	be	got	out	this	year	any	way	you	think	of	,
那	木材	不能	是	得到	出去	这	年	任何	方式	你	思考	的	,

今年无论如何都无法把那些木材运出去。

[æn; ən] - [baɪ][nekst] [sprɪŋ] [ðə; ði] - [bi:; bi][soʊ] [fʊl] [oʊ] - [wə:mz, vɔ:rms] [ðeɪ] [wəʊnt][bi:; bi] [wɜ:rθ]

an	'	by	next	spring	the	logs'll	be	so	full	o	'	worms	they	won't	be	worth
一个	-	经过	下一个	春天	这	-	是	所以	满的	o	-	蠕虫	他们	惯于	是	值得

['tʌtʃɪŋ] ['hɑ:rdli] .

touching	hardly	.
接触	几乎	.

到明年春天，木头里就会爬满虫子，几乎都不好碰了。

[its] [kreɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gæŋ] [ðæts] [pʊt] [wʌn]['oʊvər][ɑ:n][ju: 'es] !

It's	Crane	and	his	gang	that's	put	one	over	on	us	!
它是	起重机	和	他的	帮派	那就是	放	一	超过	在	我们	!

是克莱恩和他的团伙耍了我们!

[ðə; ði] ['trʌsts] [bɪn] ['æftər][ju: 'es]['evər] [sɪns] [ju:; jʊ]['stɑ:rtɪd] [ðæt] [rɪ'fɔ:rm] ['rækɪt] ,

The	trust's	been	after	us	ever	since	you	started	that	reform	racket	,
这	信托的	到过	后	我们	曾经	自从	你	开始	那	改革	球拍	,

自从你开始搞那套改革骗局以来，那个信托基金就一直盯上我们。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪv] [gɑ:t][ju: 'es] [gʊd] !

and	now	they've	got	us	good	!
和	现在	他们有	得到	我们	好的	!

现在他们彻底抓住我们了!

[ðə; ði] [staʊt] [mæn] ['ferli] [tʃoʊkt] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'ses] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fjʊri] ,

The	stout	man	fairly	choked	in	the	excess	of	his	fury	,
这	肥硕	男人	相当	窒息	在	这	过量的	的	他的	愤怒	,

那个身材魁梧的男人几乎被愤怒哽咽了。

['θrʌstɪŋ] [ə; eɪ] ['pə:pliŋ] [feɪs] [kloʊz][tu:; tə] ['beɪnbrɪdʒəz] .

thrusting	a	purpling	face	close	to	Bainbridge's	.
推进	一个	紫化	脸	关闭	到	贝恩布里奇	.

一张紫红的脸凑近贝恩布里奇。

[its] ['sɪksti] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [θroʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gʌtər] , [hiː; hi] ['spʌtərd] .

It's	sixty	thousand	dollars	as	good	as	thrown	into	the	gutter	,	he	sputtered	.
它是	六十	千	美元	作为	好的	作为	抛掷	进入	这	排水沟	,	他	溅射	.

“六万美元就跟扔进水沟里一样，”他结结巴巴地说。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , ['bɑːbi] , [kɑːnt][juː; jʊ] [weɪk] [ʌp][ænd; ənd] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ?

For	the	love	of	Heaven	,	Bobby	,	can't	you	wake	up	and	say	something	?
为了	这	爱	的	天堂	,	鲍比	,	不能	你	唤醒	向上	和	说	某物	?

看在老天的份上，鲍比，你就不能醒醒，说点什么吗?

[ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [geɪz] [tɜːrnd] ['sloʊli] [frʌm; frəm] [wer] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['restɪŋ] ['θɔːtfəli]

The	young	man's	gaze	turned	slowly	from	where	it	had	been	resting	thoughtfully
这	年轻的	男人的	目光	转向	缓慢地	从	在哪里	它	有	到过	休息	深思熟虑

[ɑːn] [ðæt] [læst] [rekt] [buːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃædoʊi] ['mæsɪz] [ʌv; əv][lɔːgz] ['sprɔːlɪŋ] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] ,

on	that	last	wrecked	boom	with	the	shadowy	masses	of	logs	sprawling	behind	it	,
在	那	最后的	损毁	繁荣	和	这	阴暗的	群众	的	日志	蔓延	在后面	它	,

年轻人的目光缓缓从之前若有所思地停留在最后一根断裂的吊杆上，以及吊杆后面散落的阴影般的原木堆上移开。

[ænd; ənd][hiː; hi] [muːvd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ɪm'peɪʃntli] .

and	he	moved	his	shoulders	impatiently	.
和	他	已搬	他的	肩膀	不耐烦地	.

他不耐烦地耸了耸肩。

[wɒts] [ðə; ði][juːz][ɪn] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [ʌn'tɪl][ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][seɪ] ?

What's	the	use	in	saying	anything	until	there's	something	to	say	?
是什么	这	使用	在	说	任何事物	直到	有	某物	到	说	?

没话说之前说什么又有什么用呢?

[hiː; hi] [in'kwaiəd] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['tɑːrtnəs] .

he	inquired	,	with	some	tartness	.
他	询问	,	和	一些	锋利	.

他语气尖刻地问道。

[aɪm][nɑːt] [kwaɪt] [ə; eɪ] [fuːl] , [dʒɑːn] .

I'm	not	quite	a	fool	,	John	.
我是	不是	相当	一个	傻子	,	约翰	.

约翰，我可不是傻瓜。

[aɪ] [noʊ] ['kreɪnz] [tɜːrnd] [ə; eɪ]['rɑːt(ə)n] [trɪk] , [wɪtʃ] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə]['krɪp(ə)l] [ˌjuː 'es]['bædli] .

I	know	Crane's	turned	a	rotten	trick	,	which	is	going	to	cripple	us	badly	.
我	知道	起重机的	转向	一个	烂	诡计	,	哪个	是	去	到	削弱	我们	糟糕	.

我知道克莱恩耍了个卑鄙的伎俩，这会给我们造成严重的打击。

[aɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wei] [aʊt] .

I'm	trying	to	think	of	a	way	out	.
我是	尝试	到	思考	的	一个	方式	出去	.

我正在想办法脱身。

[həmf] ! ['græntɪd] ['twiːdi] [dɪ'spɑːndəntli] .

Humph	!	granted	Tweedy	despondently	.
哼	!	的确	特威迪	沮丧地	.

哼！特威迪沮丧地应道。

[ðer; ðər] [eint] ['eni] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [siː] .

There	ain't	any	that	I	can	see	.
那里	不是	任何	那	我	能	看	.

我没看到任何迹象。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [sʌn] , ['evri] ['peni] [ʌv; əv] [ðæt] ['sɪksti][ɪz] [gɔːn] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv] ['enibɑːdi] .

I	tell	you	,	son	,	every	penny	of	that	sixty	is	gone	beyond	the	reach	of	anybody	.
我	告诉	你	,	儿子	,	每一个	一分钱	的	那	六十	是	已消失	超过	这	抵达	的	任何人	.

孩子，我告诉你，那六十块钱，谁也拿不到了。

[nɑːt] [kwaɪt] , [bɑːb] [sed] ['kɜːrtli] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['grɪgz] .

Not	quite	,	Bob	said	curtly	,	turning	to	Griggs	.
不是	相当	,	鲍勃	说	简短地	,	转弯	到	格里格斯	.

“不完全是，”鲍勃简短地说着，转向格里格斯。

[wɒts] [ˌaɪ 'tiː][kɔːst][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [tuː; tə][bɑːrk] [waɪt] [paɪn] , ['hɑːrvi] ?

What's	it	cost	a	thousand	to	bark	white	pine	,	Harvey	?
是什么	它	成本	一个	千	到	吠	白色的	松树	,	哈维	?

哈维，剥白松树皮要多少钱?

[ə'baʊt] [ə; eɪ] ['dɑːlər] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

About	a	dollar	,	isn't	it	?
关于	一个	美元	,	不是	它	?

大概一美元吧?

[raʊnd] [ðæt] , ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ðə; ði] ['fɔːrmən] .

Round	that	,	nodded	the	foreman	.
圆形的	那	,	点头	这	领班	.

工头点点头，表示赞同。

[ðæt] [kʌts] [aʊt] ['eni] ['deɪndʒər][frʌm; frəm] ['bɔːrər] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

That	cuts	out	any	danger	from	borers	,	doesn't	it	?
那	削减	出去	任何	危险	从	蛀虫	,	不	它	?

这样就彻底消除了蛀虫带来的危险，不是吗?

['beɪnbrɪdʒ] [kən'tɪnjuːd] ['bɑːbz] [aɪz] ['nærəud] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wel] - [ʃeɪpt] [maʊθ] [gruː] ['fɜːmər] .

Bainbridge	continued	Bob's	eyes	narrowed	,	and	his	well	-	shaped	mouth	grew	firmer	.
班布里奇	持续	鲍勃的	眼睛	范围缩小	,	和	他的	出色地	-	形状	嘴	生长	更坚固	.

班布里奇继续说道，鲍勃的眼睛眯了起来，他形状优美的嘴唇也变得更加紧绷。

[hiː; hi] [glɑːnst] [ə'gen] [æt; ət] ['twiːdi] , [ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] .

He	glanced	again	at	Tweedy	,	and	raised	his	eyebrows	.
他	瞥了一眼	再次	在	特威迪	,	和	提高	他的	眉毛	.

他又看了一眼特威迪，挑了挑眉。

[ðæts] [ɔːl][ðer; ðər][ɪz] [left] [fɔːr; fər][juː 'es][tuː; tə][duː] — [eɪ] , [dʒɑːn] ?

That's	all	there	is	left	for	us	to	do	—	eh	,	John	?
那就是	全部	那里	是	左边	为了	我们	到	做	—	嗯	,	约翰	?

这就是我们剩下的唯一任务了——是吧，约翰?

[hiː; hi] [sed] ['kwɪkli] ,

he	said	quickly	,
他	说	迅速地	,

他迅速说道：

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði][nɑːt] [pər'tɪkjələrli] ['sensətɪv] ['twiːdi] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rɪŋɪŋ]

and	even	the	not	particularly	sensitive	Tweedy	was	aware	of	a	ringing
和	甚至	这	不是	特别	敏感的	特威迪	曾是	意识到的	的	一个	铃声

['ʌndərkɜːrənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

undercurrent	in	his	voice	.
暗流	在	他的	嗓音	.

即使是不太敏感的特威迪也察觉到他声音中带着一丝颤抖的暗流。

[wiːl] [bɑːrk] - [ɪm] [æt; ət][wʌns] ,

We'll	bark	'	em	at	once	,
出色地	吠	-	呃	在	一次	,

我们马上就叫它们过来。

[ænd; ənd] [aɪl] [send] [daʊn] [tuː; tə]['bæŋgɔː][fɔːr; fər][men][ænd; ənd] [mə'tɪriəl] [tuː; tə] [rɪ'per] [ðə; ði][dæm] .

and	I'll	send	down	to	Bangor	for	men	and	material	to	repair	the	dam	.
和	患病的	发送	向下	到	班戈	为了	男人	和	材料	到	维修	这	坝	.

我会派人到班戈去，调集人力和材料来修理大坝。

['hɑːrvi] [wɪl] [lʊk] ['æftər][ɔːl] [ðæt] , [ænd; ənd] [wiːl] [seɪv] [θriː] - ['kwɔːrtərz] , [æt; ət] [liːst] ,

Harvey	**will**	**look**	**after**	**all**	**that**	**,**	**and**	**we'll**	**save**	**three**	**-**	**quarters**	**,**	**at**	**least**	**,**
哈维	将要	看	后	全部	那	,	和	出色地	节省	三	-	四分之一	,	在	至少	,

哈维会处理好这一切，我们至少能省下四分之三。

[ʌv; əv][ðə; ði]['væljuː][ʌv; əv][ðə; ði] [draɪv] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['kreɪnz] ['dɜːrti] [wɜːrk] .

of	**the**	**value**	**of**	**the**	**drive**	**,**	**in**	**spite**	**of**	**Crane's**	**dirty**	**work**	**.**
的	这	价值	的	这	驾驶	,	在	尽管如此	的	起重机的	肮脏的	工作	.

尽管克莱恩做了肮脏的勾当，但这次行动的价值依然不容忽视。

[ðæt] [meɪ] [biː; bi] [truː] [ɪ'nʌf] , [ri'tɔːtid] [ðə; ði]['oʊldər][mæn] [dɪspɪrɪ'tɪdli] ,

That	**may**	**be**	**true**	**enough**	**,**	**retorted**	**the**	**older**	**man**	**dispiritedly**	**,**
那	可能	是	真的	足够的	,	反驳	这	老	男人	沮丧地	,

“也许确实如此，”老人沮丧地反驳道。

[bʌt; bət][duː][juː; jʊ]['riːəlaɪz] [wʌt] [ɪts] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [miːn] [tuː; tə] [luːz] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [ðæt] ['kæpɪt(ə)l]

but	**do**	**you**	**realize**	**what**	**it's**	**going**	**to**	**mean**	**to**	**lose**	**the**	**use**	**of**	**that**	**capital**
但	做	你	意识到	什么	它是	去	到	意思是	到	失去	这	使用	的	那	首都

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [jɪr] ?

for	**a**	**whole**	**year**	**?**
为了	一个	所有的	年	?

但你是否意识到失去这笔资金一整年意味着什么?

[hiː; hi] [stept] ['kloʊzər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['pɑːrtnər] , [ænd; ənd] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə][ə; eɪ]

He	**stepped**	**closer**	**to**	**his**	**young**	**partner**	**,**	**and**	**lowered**	**his**	**voice**	**to**	**a**
他	步	更近	到	他的	年轻的	伙伴	,	和	降低	他的	嗓音	到	一个

['wɪspər] :

whisper	**:**
耳语	:

他走近年轻的同伴，压低声音，几乎耳语道:

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [wɪə(r)] [ɪn][faɪ'nænʃəli,fə'nænʃəli] , [bɑːb] .

You	**know**	**the**	**condition**	**we're**	**in**	**financially**	**,**	**Bob**	**.**
你	知道	这	状况	是	在	财务方面	,	鲍勃	.

鲍勃，你知道我们目前的财务状况。

[ðɪs] [kæm'peɪn] [ʌv; əv] [jɔːrz] [ə'genst] [græft][hæz; həz][kɔːst][ˌjuː 'es] ['mʌni] — ['bʌntʃɪz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

This	**campaign**	**of**	**yours**	**against**	**graft**	**has**	**cost**	**us**	**money**	**—**	**bunches**	**of**	**it**	**.**
这	活动	的	你的	反对	接枝	有	成本	我们	钱	—	成捆	的	它	.

你们的反腐败运动让我们损失了一大笔钱。

['aʊər; ɑːr] ['riːsɔːrsɪz] [hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [soʊ] [loʊ] .

Our	**resources**	**have**	**never**	**been**	**so**	**low**	**.**
我们的	资源	有	绝不	到过	所以	低的	.

我们的资源从未如此匮乏。

[ðɪs] [lɔːs] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə]['krɪp(ə)l] [ˌjuː 'es][ɪn][ə; eɪ] [wei] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)lz] [ʌv; əv][ðə; ði] [trʌst] ,

This	**loss**	**is**	**going**	**to**	**cripple**	**us**	**in**	**a**	**way**	**which**	**even**	**the**	**officials**	**of**	**the**	**trust**	**,**
这	损失	是	去	到	削弱	我们	在	一个	方式	哪个	甚至	这	官员	的	这	相信	,

这次损失将会对我们造成毁灭性的打击，甚至连信托基金的官员都难以承受。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər] [miːnz] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [θɪŋz] , [kɑːnt] [ges] .

with	**all**	**their**	**means**	**of**	**finding**	**out**	**things**	**,**	**can't**	**guess**	**.**
和	全部	他们的	方法	的	寻找	出去	事物	,	不能	猜测	.

尽管他们有各种各样的调查手段，但还是猜不透。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l]['iːv(ə)n][tuː; tə][get] ['kredɪt] ,

It	**may**	**be**	**impossible**	**even**	**to**	**get**	**credit**	**,**
它	可能	是	不可能的	甚至	到	得到	信用	,

甚至可能连贷款都拿不到。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [ɑːn] [ɜːrθ] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][get] [θruː] [ðə; ðɪ] [jɪr] [wɪ'ðaʊt]

and	I	don't	see	how	on	earth	we're	going	to	get	through	the	year	without
和	我	不	看	如何	在	地球	是	去	到	得到	通过	这	年	没有

['sʌmθɪŋ] — —

something	—	—
某物	—	—

我实在想不明白，如果没有点什么，我们该如何度过这一年——

[wiːv] [gɑːt][tuː; tə] !

We've	got	to	!
我们已经	得到	到	!

我们必须这么做!

['bɑːbz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][hɑːrd][ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] .

Bob's	voice	was	hard	and	determined	.
鲍勃的	嗓音	曾是	难的	和	决定	.

鲍勃的声音坚定而有力。

[kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] ['kreɪnz] ['æftər] ?

Can't	you	see	that's	just	what	Crane's	after	?
不能	你	看	那就是	只是	什么	起重机的	后	?

难道你看不出来这正是克莱恩想要的吗?

['hiːz] [dʌn] [ðɪs] [tuː; tə] [drɔː] ['aʊər; ɑːr] [stɪŋ] [ænd; ənd] [liːv] [ˌjuː 'es] ['helpləs] .

He's	done	this	to	draw	our	sting	and	leave	us	helpless	.
他是	完毕	这	到	画	我们的	蜇	和	离开	我们	无助	.

他这样做是为了激怒我们，让我们束手无策。

[wiːl] [hæv; həv][tuː; tə] ['weðər] [ðə; ðɪ][stɔːrm] ['sʌmhaʊ] , [dʒɑːn] .

We'll	have	to	weather	the	storm	somehow	,	John	.
出色地	有	到	天气	这	风暴	不知何故	,	约翰	.

约翰，我们总得想办法渡过这场风暴。

[aɪl] [biː; bi] [hæŋd] [ɪf] [aɪl] [let] [ðæt] [kraʊd] [ʌv; əv] [krʊks] [hæv; həv][ðer; ðər] [weɪ] .

I'll	be	hanged	if	I'll	let	that	crowd	of	crooks	have	their	way	.
患病的	是	绞刑	如果	患病的	让	那	人群	的	骗子	有	他们的	方式	.

如果我让那群骗子得逞，我宁愿被绞死。

[wiːv] [gɑːt][ðə; ðɪ] [bɪgɪst] [stɑːk] [ʌv; əv] [ˌmænjə'fæktʃər] ['lʌmbər] [ɪn] ['jɪrz] — [ðæts] [wʌn] [gʊd] [θɪŋ] .

We've	got	the	biggest	stock	of	manufactured	lumber	in	years	—	that's	one	good	thing	.
我们已经	得到	这	最大	库存	的	制造	木材	在	年	—	那就是	一	好的	事物	.

我们拥有多年来最大的成品木材库存——这是一件好事。

[ðə; ðɪ] ['ʌðər] [ɪz]['aʊər; ɑːr][mə'gæntɪk] [draɪv] .

The	other	is	our	Megantic	drive	.
这	其他	是	我们的	巨型	驾驶	.

另一个是我们的梅甘蒂克大道。

[wʌns] [ðæts] [daʊn] [æt; ət][ðə; ðɪ] [mɪlz] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [fer] [ʃeɪp] ,

Once	that's	down	at	the	mills	we	ought	to	be	in	fair	shape	,
一次	那就是	向下	在	这	磨坊	我们	应该	到	是	在	公平的	形状	,

一旦工厂那边的机器运转起来，我们的处境应该就比较乐观了。

[ænd; ənd]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] ['aʊər; ɑːr] [ɪ'stiːmd] ['fɔːrmər]['pɑːrtnər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kraʊd] [tuː; tə][goʊ]

and	able	to	tell	our	esteemed	former	partner	and	his	crowd	to	go
和	有能力的	到	告诉	我们的	尊敬的	以前的	伙伴	和	他的	人群	到	去

[tuː; tə] — ['hælɪfæks] .

to	—	Halifax	.
到	—	哈利法克斯	.

并能够告诉我们尊敬的前合伙人及其同伙去——哈利法克斯。

[bʌt; bət] ['twi:di] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [breɪs] [ʌp][ænd; ənd] [lʊk] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [braɪt] [saɪd] .

But	Tweedy	refused	to	brace	up	and	look	upon	the	bright	side	.
但	特威迪	拒绝	到	支撑	向上	和	看	之上	这	明亮的	边	.

但特威迪拒绝振作起来，往好处想。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [tʃɪrd] [ænd; ənd] [ɪn'kɜ:rɪdʒd] [baɪ]['bɑ:bz][ˌɑ:ptɪ'mɪstɪk] ['mænər] [ænd; ənd] ['faɪtɪŋ]

Instead	of	being	cheered	and	encouraged	by	Bob's	optimistic	manner	and	fighting
反而	的	存在	欢呼	和	鼓励	经过	鲍勃的	乐观的	方式	和	斗争

['spɪrɪt] , [hɪz; ɪz] [fraʊn] ['di:pənd] ,

spirit	,	his	frown	deepened	,
精神	,	他的	皱眉	加深	,

鲍勃乐观的态度和不屈不挠的精神非但没有让他感到振奋和鼓舞，反而让他眉头皱得更紧了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps] [dru:pt] [stɪl] ['fɑ:rðər] [æt; ət][ðə; ði]['kɔ:rnərz] .

and	his	lips	drooped	still	farther	at	the	corners	.
和	他的	嘴唇	下垂	仍然	更远	在	这	角落	.

他的嘴角下垂得更厉害了。

[wʌns] [ɪts] [æt; ət][ðə; ði] [mɪlz] — [jes] , [hi:; hi] [ri'tɔ:tɪd] [sɪg'nɪfɪkəntli] .

Once	it's	at	the	mills	—	yes	,	he	retorted	significantly	.
一次	它是	在	这	磨坊	—	是的	,	他	反驳	显著地	.

一旦到了工厂——是的，他意味深长地反驳道。

[wʌt] [ˌgærən'ti:] [hæv; həv][wi:; wi][gɑ:t] [ðæt] ['itl] ['evər] [get][ðer; ðər] ?

What	guarantee	have	we	got	that	it'll	ever	get	there	?
什么	保证	有	我们	得到	那	它将	曾经	得到	那里	?

我们有什么保证它最终会到达那里?

[ju:; jʊ][dəunt] [sə'poʊz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðeə(r)] ['goʊɪŋ][tu:; tə][let] [ðæt] [ə'loʊn] , [du:][ju:; jʊ] ,

You	don't	suppose	for	a	minute	they're	going	to	let	that	alone	,	do	you	,
你	不	认为	为了	一个	分钟	它们是	去	到	让	那	独自的	,	做	你	,

你不会认为他们会就此罢休吧?

['æftər] [wʌt] [ðeɪv] [dʌn] [hɪr] ?

after	what	they've	done	here	?
后	什么	他们有	完毕	这里	?

在他们在这里做了那种事之后?

['beɪnbrɪdʒ] [flʌŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] , [hɪz; ɪz][dɑ:rk] [aɪz] ['glɪtərɪŋ] .

Bainbridge	flung	back	his	head	,	his	dark	eyes	glittering	.
班布里奇	扔	后退	他的	头	,	他的	黑暗的	眼睛	闪闪发光	.

贝恩布里奇猛地仰起头，他那双深邃的眼睛闪闪发光。

[noʊ] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] ['welkəm] [tu:; tə][traɪ][ðer; ðər] ['dɑ:ndist] !

No	,	but	they're	welcome	to	try	their	darndest	!
不	,	但	它们是	欢迎	到	尝试	他们的	最愚蠢的	!

不，但他们可以尽情尝试!

[hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .

he	exclaimed	.
他	惊呼	.

他惊呼道。

[ðeɪ] [kɑ:nt] [tɜ:rn] ['eni] [sʌtʃ] [trɪk] [æz; əz] [ðɪs] ,

They	can't	turn	any	such	trick	as	this	,
他们	不能	转动	任何	这样的	诡计	作为	这	,

他们不可能耍出这种花招。

[ænd; ənd][aɪ] [mi:n] [tu:; tə][stɑ:rt][fɔ:r; fər][ðə; ði][mə'gæntɪk][kæmp][æz; əz] [su:n] [æz; əz] [deɪ] [breɪks] .

and	I	mean	to	start	for	the	Megantic	camp	as	soon	as	day	breaks	.
和	我	意思是	到	开始	为了	这	巨型	营	作为	很快	作为	天	休息	.

我打算天一亮就出发去参加梅甘蒂克训练营。

[aɪl] [stɪk] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [draɪv] [tɪl] [ðə; ði] [læst] [lɔːg] [ɪz] [seɪf] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [mɪl] [buːmz] ,

I'll	stick	with	that	drive	till	the	last	log	is	safe	in	our	mill	booms	,
患病的	戳	和	那	驾驶	直到	这	最后的	日志	是	安全的	在	我们的	磨	繁荣	,

我会坚持下去，直到最后一根原木安全地运进我们锯木厂的吊臂里为止。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [gæŋ] [traɪz] ['eni] [mɔːr] ['dɜːrti] [wɜːrk] ['ðɛrəl] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] ['duːɪŋ] , [bɪ'liːv]

and	if	the	gang	tries	any	more	dirty	work	there'll	be	something	doing	,	believe
和	如果	这	帮派	尝试	任何	更多的	肮脏的	工作	将会	是	某物	正在做	,	相信

[ˌem 'iː] !

me	!
我	!

如果这伙人再敢干什么见不得人的勾当，我保证会采取行动的！

[juːd] ['betər] [biːt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [tuː; tə]['bæŋgɔː][ænd; ənd] [ə'reɪndʒ] [ə'baʊt] ['kredɪt] .

You'd	better	beat	it	down	to	Bangor	and	arrange	about	credit	.
你会	更好的	打	它	向下	到	班戈	和	安排	关于	信用	.

你最好赶紧去班戈，把贷款的事办好。

[juː; jʊ][kæn; kən][duː][ˌaɪ 'tiː] , ['sʌmhaʊ] .

You	can	do	it	,	somehow	.
你	能	做	它	,	不知何故	.

你总能做到，不管用什么方法。

[its] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [faɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɪnɪʃ] , [dʒɑːn] ,

It's	going	to	be	a	fight	to	the	finish	,	John	,
它是	去	到	是	一个	斗争	到	这	结束	,	约翰	,

约翰，这将是一场战斗到最后一刻的较量。

[ænd; ənd][aɪ] ['rekən] [ðeɪl] [faɪnd] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [its] ['oʊvər] [ðæt] [wɪə(r)] [nɑːt] [kwaɪt] [ðə; ði] ['iːzi] [maːrks]

and	I	reckon	they'll	find	out	before	it's	over	that	we're	not	quite	the	easy	marks
和	我	估计	他们会	寻找	出去	前	它是	超过	那	是	不是	相当	这	简单的	标记

[ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] .

they	seem	to	think	.
他们	似乎	到	思考	.

我估计在事情结束之前，他们会发现我们并不像他们想象的那样容易对付。

['twiːdi] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] [seɪv] [ə; eɪ] [ˌpesɪ'mɪstɪk] [hʌntʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pʌdʒi] ['ʃəuldəz] .

Tweedy	made	no	reply	save	a	pessimistic	hunch	of	his	pudgy	shoulders	.
特威迪	制成	不	回复	节省	一个	悲观	直觉	的	他的	胖乎乎的	肩膀	.

特威迪没有做出任何回应，只是悲观地耸了耸他那胖乎乎的肩膀。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] ['beɪnbrɪdʒ] [wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] [ˌʌndər'estimeitɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'stent]

It	seemed	to	him	that	Bainbridge	was	decidedly	underestimating	the	extent
它	似乎	到	他	那	班布里奇	曾是	绝对地	低估	这	程度

[ʌv; əv][ðə; ði] ['dæmɪdʒ] [dʌn] [ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] ['tretʃəri] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['kaʊərdli] ['mɪskriːənts] [huː] ,

of	the	damage	done	them	by	the	treachery	of	those	cowardly	miscreants	who	,
的	这	损害	完毕	他们	经过	这	背信弃义	的	那些	胆小	恶棍	WHO	,

在他看来，贝恩布里奇显然低估了那些懦弱的恶棍的背叛给他们造成的损失程度。

[ðoʊ] ['æktʃuəli] [ˌʌn'noʊn] , [kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [biː; bi] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [tuːlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːst(ə)l]

though	actually	unknown	,	could	not	possibly	be	other	than	tools	of	the	hostile
尽管	实际上	未知	,	可以	不是	可能	是	其他	比	工具	的	这	敌对的

[ænd; ənd] [ʌn'skruːpjələs] ['lʌmbər] [trʌst] .

and	unscrupulous	Lumber	Trust	.
和	无良的	木材	相信	.

虽然其真实身份不明，但除了敌对且肆无忌惮的木材托拉斯的工具之外，不可能有其他可能。

[fɔːr; fər] ['præktɪkli] [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['wɪntər] [ðə; ði][fɜːrm][hæd; həd] [bɪn] ['pɔːrɪŋ] [aʊt] ['mʌni] [ɪn]['weɪdʒɪz] ,

For	practically	the	entire	winter	the	firm	had	been	pouring	out	money	in	wages	,
为了	几乎	这	全部的	冬天	这	公司	有	到过	浇注	出去	钱	在	工资	,

[sə'plaɪz] , [ænd; ənd] [ɪ'kwɪpmənt] ,

supplies	,	and	equipment	,
补给品	,	和	设备	,

几乎整个冬天，这家公司都在工资、物资和设备方面投入巨资。

[ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [kliːn] [ʌp] [lɑːrdʒ][ænd; ənd] [ɪ'miːdiət] ['prɑːfɪts][frʌm; frəm][æz; əz] [faɪn] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]

expecting	to	clean	up	large	and	immediate	profits	from	as	fine	a	lot	of
期待	到	干净的	向上	大的	和	即时	利润	从	作为	美好的	一个	很多	的

['tɪmbər] [æz; əz] ['iːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌmbəmən] [hæd; həd]['evər] [siːn] .

timber	as	either	of	the	lumbermen	had	ever	seen	.
木材	作为	任何一个	的	这	伐木工	有	曾经	已见	.

两位伐木工都希望从这批上好的木材中获得巨额利润，因为他们从未见过如此优质的木材。

[tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][ɪn'taɪər] [draɪv] ['sʌd(ə)nli] ['strændɪd] [ɪn] [ðɪs] ['mænər] [wʌz; wəz] [laɪk] ['luːzɪŋ] ['evri]

To	have	the	entire	drive	suddenly	stranded	in	this	manner	was	like	losing	every
到	有	这	全部的	驾驶	突然	搁浅	在	这	方式	曾是	喜欢	输	每一个

[sent] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [peɪd] [aʊt] ,

cent	which	had	been	paid	out	,
中心	哪个	有	到过	有薪酬的	出去	,

整个车队突然以这种方式抛锚，就像损失了所有已支付的费用一样。

[fɔːr; fər] ['twiːdi] [wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ʃʊr] [ðæt] ['eniθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [seɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

for	Tweedy	was	not	at	all	sure	that	anything	could	be	saved	from	the
为了	特威迪	曾是	不是	在	全部	当然	那	任何事物	可以	是	已保存	从	这

[rek] .

wreck	.
破坏	.

因为特威迪完全不确定能否从残骸中抢救出任何东西。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [greɪt] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] ['efɪkəsi] [ʌv; əv] ['bɑːkɪŋ] .

He	had	no	great	faith	in	the	efficacy	of	barking	.
他	有	不	伟大的	信仰	在	这	功效	的	叫声	.

他对吠叫的功效并不抱太大希望。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk] ['θroʊɪŋ] [gʊd] ['mʌni] ['æftər][bæd] ,

It	seemed	like	throwing	good	money	after	bad	,
它	似乎	喜欢	投掷	好的	钱	后	坏的	,

这简直就是在浪费钱。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn] ['veri] [dɪ'saɪdɪd] [tɜːrmz] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs]

and	he	said	as	much	in	very	decided	terms	when	they	were	back	in	the	office
和	他	说	作为	很多	在	非常	决定	条款	什么时候	他们	是	后退	在	这	办公室

['ʃænti] ['meɪkɪŋ] ['hɜːrid] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər] ['ɪnstənt] [dɪ'pɑːrtʃər] .

shanty	making	hurried	preparations	for	instant	departure	.
棚屋	制作	慌忙	准备工作	为了	立即的	离开	.

当他们回到办公室小屋，匆忙准备立即出发时，他非常肯定地表达了这一点。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌəʊvə'ruːld] , [haʊ'evər] , [baɪ][bəʊθ] ['beɪnbrɪdʒ] [ænd; ənd] ['grɪgz] ,

He	was	overruled	,	however	,	by	both	Bainbridge	and	Griggs	,
他	曾是	否决	,	然而	,	经过	两个都	班布里奇	和	格里格斯	,

然而，他的意见被贝恩布里奇和格里格斯否决了。

[huː] [wɜːr; wər] [kwaɪt] ['sɜːrt(ə)n][ðə; ði][lɔːgz][kʊd; kəd][biː; bi] [seɪvd] [æt; ət][æn; ən] [ɪk'spendɪtʃər] [ʌv; əv] [ə'baʊt]

who	were	quite	certain	the	logs	could	be	saved	at	an	expenditure	of	about
WHO	是	相当	肯定	这	日志	可以	是	已保存	在	一个	支出	的	关于

[ə; eɪ] [fɪfθ] [ʌv; əv][ðer; ðər]['vælju:] .

a	fifth	of	their	value	.
一个	第五	的	他们的	价值	.

他们非常肯定，只需花费原木价值的五分之一左右，就能挽救这些原木。

[ænd; ənd] [sɪns] [bɑːb][wʌz; wəz][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] ,

And	**since**	**Bob**	**was**	**in**	**charge**	**of**	**the**	**woods**	**end**	**of**	**the**	**business**	**,**
和	自从	鲍勃	曾是	在	收费	的	这	树林	结尾	的	这	商业	,

由于鲍勃负责林业方面的业务，

[ðə; ði]['oʊldər][mæn][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [gɪv] [ɪn] .

the	**older**	**man**	**was**	**forced**	**to**	**give**	**in**	**.**
这	老	男人	曾是	强制	到	给	在	.

年长者被迫让步。

[ðer; ðər] ['fɑːloʊd] , ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ]['heɪsti] ['brekfəst] ,

There	**followed**	**,**	**during**	**a**	**hasty**	**breakfast**	**,**
那里	随后	,	期间	一个	仓促	早餐	,

接下来，在匆匆吃过早餐后，

[ə; eɪ] [briːf] [ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [steps] ['twiːdi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [tɔːrd] ['getɪŋ] [ə'dɪʃən(ə)l]

a	**brief**	**consultation**	**regarding**	**the**	**steps**	**Tweedy**	**should**	**take**	**toward**	**getting**	**additional**
一个	简短的	咨询	关于	这	步骤	特威迪	应该	拿	朝向	获得	额外的

['kredɪt] ,

credit	**,**
信用	,

就Tweedy应采取哪些步骤以获得额外学分进行简短咨询，

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz] [best] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

at	**the**	**same**	**time**	**doing**	**his**	**best**	**,**	**of**	**course**	**,**
在	这	相同的	时间	正在做	他的	最好的	,	的	课程	,

当然，与此同时，他也在尽力而为。

[tuː; tə] [sel] [æt; ət] [wʌns] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər][bɪg] [stɑːk] [ʌv; əv] [ˌmænjə'fæktʃər] ['lʌmbər] .

to	**sell**	**at**	**once**	**some**	**of**	**their**	**big**	**stock**	**of**	**manufactured**	**lumber**	**.**
到	卖	在	一次	一些	的	他们的	大的	库存	的	制造	木材	.

立即出售他们库存中的大量成品木材。

['grɪgz] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['meθəd] [ʌv; əv] ['wɜːrkɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]

Griggs	**was**	**given**	**instructions**	**as**	**to**	**the**	**method**	**of**	**working**	**and**	**the**
格里格斯	曾是	给定	指示	作为	到	这	方法	的	在职的	和	这

['nʌmbər] [ʌv; əv] [men] [tuː; tə] [kiːp] .

number	**of**	**men**	**to**	**keep**	**.**
数字	的	男人	到	保持	.

格里格斯被告知了工作方法和所需人员数量。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] ['hɜːrid] [ˌfer'wel] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['pɑːrtnərz] .

Then	**came**	**a**	**hurried**	**farewell**	**between**	**the**	**two**	**partners**	**.**
然后	来了	一个	慌忙	告别	之间	这	二	合作伙伴	.

随后，两位合伙人匆匆告别。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] ['skersli] ['rɪzn] [ə'bʌv] [ðə; ði] [frɪndʒ] [ʌv; əv] [triːz] [ə'raʊnd] [ðə; ði][kæmp] [bɪ'fɔːr]

The	**sun**	**had**	**scarcely**	**risen**	**above**	**the**	**fringe**	**of**	**trees**	**around**	**the**	**camp**	**before**
这	太阳	有	几乎	升起	多于	这	边缘	的	树木	大约	这	营	前

['twiːdi] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['drɪvn] ['ræpɪdli] [tɔːrd] [ðə; ði] ['nɪrəst] ['reɪlroʊd] ['steɪʃ(ə)n] ,

Tweedy	**was**	**being**	**driven**	**rapidly**	**toward**	**the**	**nearest**	**railroad**	**station**	**,**
特威迪	曾是	存在	驱动	快速	朝向	这	最近的	铁路	车站	,

太阳刚从营地周围的树梢升起，特威迪就被迅速驱车送往最近的火车站。

[waɪl] [bɑːb] , [ə'kʌmpənid] ['oʊnli][baɪ][dʒoʊ] [muːs] , [æn; ən] ['ɪndiən] [gaɪd] ,

while	**Bob**	**,**	**accompanied**	**only**	**by**	**Joe**	**Moose**	**,**	**an**	**Indian**	**guide**	**,**
尽管	鲍勃	,	伴随	仅有的	经过	乔	驼鹿	,	一个	印度	指导	,

而鲍勃，只有印第安向导乔·穆斯陪同。

[wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][stɜːrn][ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'nuː] , ['pædlɪŋ] ['stedəli] [ʌp] - [striːm] .

was	**sitting**	**in**	**the**	**stern**	**of**	**a**	**canoe**	**,**	**paddling**	**steadily**	**up**	**Chebargo**	**Stream**	**.**
曾是	坐着	在	这	船尾	的	一个	独木舟	,	划桨	稳步	向上	-	溪流	.

当时他正坐在独木舟的船尾，稳步划着独木舟逆流而上，驶向切巴戈溪。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[mɔːr] ['tretʃəri]
MORE TREACHERY
更多的 背信弃义

更多背叛

[ðə; ði][mə'gæntɪk] [draɪv] , ['staːtiŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [pɔɪnt] [sʌm; səm] ['fɔːrti] [maɪlz] [ˌnɔːrθ'west] [ʌv; əv]
The Megantic drive , starting from a point some forty miles northwest of
这 巨型 驾驶 , 开始 从 一个 观点 一些 四十 英里 西北 的
- , [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪn]['moʊʃ(ə)n] .
Chebargo , was already in motion .
- , 曾是 已经 在 运动 .

从切巴尔戈西北约 40 英里处开始的梅甘蒂克公路已经开动了。

[ɪts] [kɔːrs] [wʊd] [biː; bi] [daʊn] [ðə; ði][mə'gæntɪk] [striːm] [θruː] ['sevrəl] [pɑːndz][ænd; ənd] [leɪks] ['ɪntuː]
Its course would be down the Megantic Stream through several ponds and lakes into
它是 课程 会 是 向下 这 巨型 溪流 通过 一些 池塘 和 湖泊 进入
[ðə; ði] [kə'tɑːdɪn] ['rɪvər] ,
the Katahdin River ,
这 卡塔丁 河 ,

它的路线将沿着梅甘蒂克溪流向下，穿过几个池塘和湖泊，最终汇入卡塔丁河。

[ænd; ənd] [ðens] [daʊn] [ðə; ði][pə'nɔbskɔt][tuː; tə][ðə; ði] [mɪlz] [æt; ət]['bæŋgɔː] .
and thence down the Penobscot to the mills at Bangor .
和 因此 向下 这 佩诺布斯科特 到 这 磨坊 在 班戈 .

然后沿着佩诺布斯科特河而下，到达班戈的磨坊。

[baɪ] ['pædlɪŋ] [ˌʌp'striːm] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [θriː] ['pɔːrtɪdʒ] [ʌv; əv] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [maɪl] [iːtʃ] ,
By paddling upstream and making three portages of less than a mile each ,
经过 划桨 上游 和 制作 三 搬运 的 较少的 比 一个 英里 每个 ,

逆流而上，并进行三次每次不到一英里的陆路搬运，

['beɪnbrɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [gaɪd] [kʌt] [ɔːf][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['dɪstəns] ,
Bainbridge and the guide cut off a lot of distance ,
班布里奇 和 这 指导 切 离开 一个 很多 的 距离 ,

贝恩布里奇和向导缩短了很多路程，

[ænd; ənd] [strʌk] [ðə; ði][mə'gæntɪk] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['sekənd][ænd; ənd][θɜːrd] [leɪk] [tɔːrd] [θriː] [ɪn][ðə; ði]
and struck the Megantic between the second and third lake toward three in the
和 击 这 巨型 之间 这 第二 和 第三 湖 朝向 三 在 这
[ˌæftər'nuːn] .
afternoon .
下午 .

下午三点左右，在第二湖和第三湖之间撞上了梅甘蒂克。

['noʊɪŋ] [wen] [piːt] ['ʃɛfɝ] , [ðə; ði] [draɪv] [bɔːs] , [hæd; həd] ['stɑːrtɪd] ,
Knowing when Pete Schaeffer , the drive boss , had started ,
会心 什么时候 皮特 谢弗 , 这 驾驶 老板 , 有 开始 ,

知道车队老板皮特·谢弗何时开始工作，

[bɑːb]['kælkjuleɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [əd'vænst] [kən'sɪdərəbli] [bɪ'jɑːnd] [ðɪs] [pɔɪnt] , [ænd; ənd]
Bob calculated that he would have advanced considerably beyond this point , and
鲍勃 计算 那 他 会 有 先进的 相当 超过 这 观点 , 和
[tɜːrnd] [ðə; ði] [kə'nuː] [ˌdaʊn'striːm] ,
turned the canoe downstream ,
转向 这 独木舟 下游 ,

鲍勃估计他本可以划得比这里远得多，于是调转独木舟顺流而下。

['kiːpɪŋ] [ə; eɪ] [kloʊz] ['lʊkaʊt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [bæŋks] [fɔːr; fər] [saɪnz] [wɪtʃ] [wʊd] [ɪn'evɪtəbli] [biː; bi] [left]

keeping	a	close	lookout	along	the	banks	for	signs	which	would	inevitably	be	left
保持	一个	关闭	瞭望台	沿着	这	银行	为了	标志	哪个	会	不可避免地	是	左边

[baɪ] [ə; eɪ] [greɪt] [draɪv] .

by	a	great	drive	.
经过	一个	伟大的	驾驶	.

密切留意河岸，看看是否有大型车辆驶过留下的痕迹。

[ðə; ði] ['kʌntri] [wʌz; wəz] [rʌf] [ænd; ənd] [waɪld] , [ðə; ði] [striːm] ['bɔɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['tʌmblɪŋ] [bɪ'twiːn]

The	country	was	rough	and	wild	,	the	stream	boiling	and	tumbling	between
这	国家	曾是	粗糙的	和	荒野	,	这	溪流	沸腾	和	翻滚	之间

['ræðər] [haɪ] , ['rɑːki] [bæŋks] .

rather	high	,	rocky	banks	.
相当	高的	,	岩石	银行	.

这片土地崎岖荒凉，溪流在高耸的岩石河岸间奔腾咆哮。

['prez(ə)ntli] , [haʊ'evər] , [ðiːz] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə] ['loʊər] , ['mʌdi] ['stretʃɪz] , [wɪtʃ] [bɔːr] [noʊ]

Presently	,	however	,	these	gave	place	to	lower	,	muddy	stretches	,	which	bore	no
目前	,	然而	,	这些	给予	地方	到	降低	,	浑	伸展	,	哪个	钻孔	不

['sɪŋg(ə)l] [treɪs] [ʌv; əv] ['strændɪd] [lɔːgz] ,

single	trace	of	stranded	logs	,
单身的	痕迹	的	搁浅	日志	,

然而，如今这些地方已变成地势较低、泥泞不堪的区域，那里丝毫没有搁浅原木的痕迹。

[ɔːr] [ðə; ði] [træks] [meɪd] [baɪ] [ðə; ði] [rɪr] [kruː] ['fɑːloʊɪŋ] [ə'lɔːŋ] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] [bɪg] [draɪv] [ænd; ənd]

or	the	tracks	made	by	the	rear	crew	following	along	behind	a	big	drive	and
或者	这	轨道	制成	经过	这	后部	全体人员	下列的	沿着	在后面	一个	大的	驾驶	和

['sækɪŋ] [ðə; ði] ['rɪvər] .

sacking	the	River	.
解雇	这	河	.

或者后方人员跟随大部队行进，洗劫了河边，留下的痕迹。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [bɑːb] ['veri] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [meɪk] ['sɜːrt(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['hevi] ,

It	took	Bob	very	little	time	to	make	certain	of	this	,	and	his	heavy	,
它	采取	鲍勃	非常	小的	时间	到	制作	肯定	的	这	,	和	他的	重的	,

鲍勃很快就确认了这一点，而且他体重很重，

[dɑːrk] [braʊz] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [tə'geðər] [ə'bʌv] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wel] - [ʃeɪpt] [noʊz] , [ə; eɪ]

dark	brows	came	suddenly	together	above	the	bridge	of	his	well	-	shaped	nose	,	a
黑暗的	眉毛	来了	突然	一起	多于	这	桥	的	他的	出色地	-	形状	鼻子	,	一个

['sɪŋg(ə)l] , [ɪm'fætɪk] [laɪn] .

single	,	emphatic	line	.
单身的	,	强调	线	.

浓密的眉毛在他形状优美的鼻梁上方突然连成一条笔直的线条。

[ðə; ði] [draɪv] ['hæznt] [pæst] , [hiː; hi] [sed] [ə'brʌptli] ,

The	drive	hasn't	passed	,	he	said	abruptly	,
这	驾驶	还没有	通过了	,	他	说	突然	,

“还没通过呢，”他突然说道。

['θrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pæd(ə)l] [streɪt] [daʊn] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kə'nuː] , [ænd; ənd] ['stɑːpɪŋ] [ðə; ði]

thrusting	his	paddle	straight	down	by	the	side	of	the	canoe	,	and	stopping	the
推进	他的	桨	直的	向下	经过	这	边	的	这	独木舟	,	和	停止	这

[freɪl] [krɑːft] ['ɪnstəntli] .

frail	craft	instantly	.
脆弱	工艺	即刻	.

他将桨笔直地插在独木舟的侧面，瞬间停住了这艘脆弱的小船。

[ðə; ði] ['ɪndiən] [mu:vd] ['slaɪtli] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ə; eɪ] ['kɑ:pər] - ['kʌlərd] ['proʊfaɪl]['oʊvər][wʌn] ['ʃoʊldər]

The	Indian	moved	slightly	,	and	turned	a	copper	-	colored	profile	over	one	shoulder
这	印度	已搬	轻微地	,	和	转向	一个	铜	-	有色	轮廓	超过	一	肩膀

.

:

.

印度人微微动了一下，从一侧肩膀后转过身来，露出了古铜色的侧脸。

[hɪm; ɪm] [held] [ʌp] [ə'bʌv] , [hi:; hi] [sə'dʒestɪd] .

Him	held	up	above	,	he	suggested	.
他	握住	向上	多于	,	他	建议	.

他暗示说，要把他高高举起。

[mɛ'bi] [dʒæm] .

Mebbe	jam	.
也许	果酱	.

或许是果酱。

[dʒæm] ! [rɪ'pi:tɪd] ['beɪnbrɪdʒ] ['ʃɑ:rpli] .

Jam	!	repeated	Bainbridge	sharply	.
果酱	!	重复	班布里奇	尖锐地	.

“糟了！”贝恩布里奇厉声说道。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðer; ðər] [bi:; bi] [ə; eɪ] [dʒæm] ?

Why	should	there	be	a	jam	?
为什么	应该	那里	是	一个	果酱	?

为什么会发生堵塞?

[ðə; ði] [stri:mz] [streɪt] [ænd; ənd] [waɪd] [ɪ'nʌf] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [faɪn] [hed] [ʌv; əv] ['wɔ:tər] .

The	stream's	straight	and	wide	enough	,	with	a	fine	head	of	water	.
这	流的	直的	和	宽的	足够的	,	和	一个	美好的	头	的	水	.

这条溪流笔直宽阔，水流湍急。

[ðə; ði] [hɑ:rd] [pɑ:rts] [kʌm] ['fɑ:rðər] [daʊn] .

The	hard	parts	come	farther	down	.
这	难的	部分	来	更远	向下	.

难点在后面。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bɔ:s] [ɑ:n] [ðə; ði] [dʒɑ:b] , [ænd; ənd] [ˌhæf'weɪ] [ə'tendɪŋ] [tu:; tə] ['bɪznəs] ,

With	a	boss	on	the	job	,	and	halfway	attending	to	business	,
和	一个	老板	在	这	工作	,	和	半	参加	到	商业	,

老板在上班，而他却只顾着处理公务，

[ðə; ði] [draɪv] [ɔ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [daʊn] [æz; əz] [fɑ:r] [æz; əz] [lu:n] [leɪk] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

the	drive	ought	to	be	down	as	far	as	Loon	Lake	by	this	time	.
这	驾驶	应该	到	是	向下	作为	远的	作为	潜鸟	湖	经过	这	时间	.

这时，车子应该已经开到卢恩湖了。

[stɪl] ['fraʊnɪŋ] , [hi:; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [waɪd] , ['paʊərf(ə)l] [swi:p] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pæd(ə)l] , [wɪtʃ] ['hedɪd] [ðə; ði]

Still	frowning	,	he	gave	a	wide	,	powerful	sweep	of	his	paddle	,	which	headed	the
仍然	皱眉	,	他	给予	一个	宽的	,	强大的	扫	的	他的	桨	,	哪个	标题	这

[kə'nu:] [ˌʌp'stri:m] .

canoe	upstream	.
独木舟	上游	.

他仍然皱着眉头，用力地划了一下船桨，划着独木舟逆流而上。

[bɪ'saɪdz] , [hi:; hi] [went] [ɑ:n] , [æz; əz] [ðə; ði] [krɑ:ft] [dɑ:nst] [ə'lɔ:ŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪmpɪtəs] [ʌv; əv] [ðer; ðər]

Besides	,	he	went	on	,	as	the	craft	danced	along	under	the	impetus	of	their
除了	,	他	去	在	,	作为	这	工艺	跳舞	沿着	在下面	这	动力	的	他们的

['stɜ:rdi] ,

sturdy	,
结实的	,

此外，他继续说道，随着船只在他们坚固的推动下翩翩起舞，

['præktɪst] [stroʊks] , ['ʃɛfərz] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [breɪk] [ʌp] [hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['ɔːrd(ə)neri] [dʒæmz] .

practiced	strokes	,	Schaeffer's	had	time	to	break	up	half	a	dozen	ordinary	jams	.
练习	笔画	,	谢弗的	有	时间	到	休息	向上	一半	一个	打	普通的	果酱	.

经过练习，谢弗有时间打破六种普通的果酱。

['hiːz] [noʊ] [fuːl] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [noʊz] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eni] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri]

He's	no	fool	,	and	he	knows	his	business	as	well	as	any	man	in	the	country
他是	不	傻子	,	和	他	知道	他的	商业	作为	出色地	作为	任何	男人	在	这	国家

.

:

.

他可不是傻瓜，他对自己的业务非常了解，不输给国内任何人。

[hiː; hi] [noʊz] [ðɪs] [haɪ] ['wɔːtər] [kɑːnt] [læst] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] ,

He	knows	this	high	water	can't	last	much	longer	,
他	知道	这	高的	水	不能	最后的	很多	更长	,

他知道这波高水位不会持续太久。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪə(r)] [ˌɔːltə'geðər] [dɪ'pendənt] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [wiː; wi] [riːtʃ] [ðə; ði] [pə'nɔbskɔt] .

and	that	we're	altogether	dependent	on	it	till	we	reach	the	Penobscot	.
和	那	是	共	依赖	在	它	直到	我们	抵达	这	佩诺布斯科特	.

而且，在我们到达佩诺布斯科特河之前，我们完全依赖于它。

[ɪf] [hiː; hi] — —

If	he	—	—
如果	他	—	—

如果他——

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ɪk'striːmli] [ʌn'plez(ə)nt] [θɔːt] [meɪd] [ðə; ði] ['spiːkər] [breɪk] [ɔːf] [ə'brʌptli] ,

A	sudden	extremely	unpleasant	thought	made	the	speaker	break	off	abruptly	,
一个	突然	极其	令人不快的	想法	制成	这	扬声器	休息	离开	突然	,

一个突如其来的极其不愉快的想法让说话者突然中断了讲话。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [swɪft] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [breθ] .

with	a	swift	catching	of	his	breath	.
和	一个	迅速	捕捉	的	他的	气息	.

他猛地喘了口气。

[hɪz; ɪz] [fraʊn] ['diːpənd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [skaʊl] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['æŋgri] [red] [gləud] ['ʌndər]

His	frown	deepened	into	a	scowl	,	and	a	touch	of	angry	red	glowed	under
他的	皱眉	加深	进入	一个	皱眉头	,	和	一个	触碰	的	生气的	红色的	发光	在下面

[ðə; ði] [klɪr] ,

the	clear	,
这	清除	,

他的眉头皱得更紧了，变成了怒容，清澈的眼眸下泛起了一抹怒火的红光。

['helθi] [tæn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kliːn] - [kʌt] [feɪs] .

healthy	tan	of	his	clean	-	cut	face	.
健康	棕褐色	的	他的	干净的	-	切	脸	.

他那棱角分明的脸上有着健康的小麦色肌肤。

[mɛ'bi] [hɪm; ɪm] [noʊ] [ker] [ə'baʊt] ['meɪkɪŋ] ['hɜːri] , [ri'mɑːkt] [ðə; ði] ['ɪndiən] ['kuːlli] , [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['glænsɪŋ] [ə'raʊnd] .

Mebbe	him	no	care	about	making	hurry	,	remarked	the	Indian	coolly	,	without	even	glancing	around	.
也许	他	不	关心	关于	制作	匆忙	,	评论	这	印度	冷静地	,	没有	甚至	瞥了一眼	大约	.

“也许他根本不在乎赶时间，”印度人头也不回地冷冷地说道。

[mɛ'bi] [hɪm; ɪm] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [draɪv] [hæŋ] [ʌp] .

Mebbe	him	like	to	see	drive	hang	up	.
也许	他	喜欢	到	看	驾驶	悬挂	向上	.

也许他喜欢看到司机挂断电话。

[ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['gaɪdz] ['kɑːment] [tʃaɪmd] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn]

The	extraordinary	manner	in	which	the	guide's	comment	chimed	in	with	his	own
这	非凡的	方式	在	哪个	这	指南	评论	齐声说道	在	和	他的	自己的

['ment(ə)l] ['prɑːses] ['ferli] [tʊk] ['bɑːbz] [breθ] [ə'weɪ] .

mental	process	fairly	took	Bob's	breath	away	.
精神的	过程	相当	采取	鲍勃的	气息	离开	.

导游的评论与他自己的思考过程惊人地吻合，这让鲍勃几乎屏住了呼吸。

[hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ,

He	hesitated	for	an	instant	,
他	犹豫了一下	为了	一个	立即的	,

他犹豫了一下，

['wʌndərɪŋ] ['weðər] [ðə; ði] ['ɪndiən] [nuː] ['eniθɪŋ] ['speʃ(ə)l] [ɔːr] ['weðər] [hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːrk] [hæd; həd]

wondering	whether	the	Indian	knew	anything	special	or	whether	his	remark	had
好奇	无论	这	印度	知道	任何事物	特别的	或者	无论	他的	评论	有

[bɪn] ['prɑːmptɪd] [baɪ] [mɪr] ['geswɜːrk] .

been	prompted	by	mere	guesswork	.
到过	提示	经过	仅仅	猜测	.

想知道这位印度人是否知道什么特别的事情，还是他的话仅仅是出于猜测。

['noʊɪŋ] [muːs] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] ,

Knowing	Moose	for	many	years	,
会心	驼鹿	为了	许多	年	,

认识 Moose 多年了，

['beɪnbrɪdʒ] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [kwaɪt] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] ['weðər] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz]

Bainbridge	had	never	been	quite	able	to	determine	whether	the	man	was
班布里奇	有	绝不	到过	相当	有能力的	到	决定	无论	这	男人	曾是

[ə'tætʃt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['pɜːrsənəli] ,

attached	to	him	personally	,
随附的	到	他	亲自	,

贝恩布里奇始终无法确定这个人是否对他有私人感情。

[æz; əz] ['sʌmtaɪmz] [ɪn][hɪz; ɪz]['stɑːlɪd] , [self] - [rɪ'streɪnd] ['mænər] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] .

as	sometimes	in	his	stolid	,	self	-	restrained	manner	he	seemed	to	be	.
作为	有时	在	他的	沉稳	,	自己	-	克制	方式	他	似乎	到	是	.

他有时表现得像个沉稳、克制的人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] ['sɪmpli] [ðə; ði] ['kæni] ['ʃruːdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪv] ['noʊɪŋ]

It	was	more	likely	to	be	simply	the	canny	shrewdness	of	the	native	knowing
它	曾是	更多的	可能	到	是	简单地	这	精明	城府	的	这	本国的	会心

[ɑːn] [wɪtʃ] [saɪd] [hɪz; ɪz] [bred] [wʌz; wəz] ['bʌtərd] .

on	which	side	his	bread	was	buttered	.
在	哪个	边	他的	面包	曾是	涂黄油的	.

更有可能的是，这仅仅是当地人精明老练，知道哪一方能给自己带来利益。

[æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] , [bɑːb][hæd; həd] ['nevər] ['kaʊntɪd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'stent] [ʌv; əv] ['eni] [greɪt]

At	all	events	,	Bob	had	never	counted	on	it	to	the	extent	of	any	great
在	全部	活动	,	鲍勃	有	绝不	计数	在	它	到	这	程度	的	任何	伟大的

[fəˌmɪli'ærəti] ,

familiarity	,
熟悉	,

总之，鲍勃从未指望与它建立起如此深厚的联系。

[ðoʊ] , ['ʌndər] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['friːkwəntli] [ə'loʊn] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði]

though	,	under	the	conditions	in	which	they	were	frequently	alone	together	in	the
尽管	,	在下面	这	状况	在	哪个	他们	是	频繁地	独自的	一起	在	这

[wʊdz] ,

woods	,
树林	,

然而，在他们经常独自待在树林里的那种情况下，

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [help] ['letɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][baːz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

he	could	scarcely	help	letting	down	the	bars	a	little	.
他	可以	几乎	帮助	出租	向下	这	酒吧	一个	小的	.

他几乎忍不住稍微放松了一下栏杆。

[wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] ?

What	makes	you	say	that	?
什么	制作	你	说	那	?

你为什么这么说?

[hiː; hi] [æskt] , ['sʌd(ə)nli] ['meɪkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] .

he	asked	,	suddenly	making	up	his	mind	.
他	问	,	突然	制作	向上	他的	头脑	.

他突然下定决心，问道。

[wʌt] ['ɜːrθli] ['riːz(ə)n] [kʊd; kəd] [piːt] ['ʃɛfɝ] [hæv; həv][fɔːr; fər] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [draɪv] [hæŋ] [ʌp] ?

What	earthly	reason	could	Pete	Schaeffer	have	for	wanting	to	see	the	drive	hang	up	?
什么	尘世的	原因	可以	皮特	谢弗	有	为了	想要	到	看	这	驾驶	悬挂	向上	?

皮特·谢弗究竟有什么理由想要看到比赛结束?

['hiːz] [bɪn] ['ɔːfərd] [ə; eɪ]['boʊnəs][fɔːr; fər] ['evri] ['ekstrə] [deɪ] [hiː; hi] [geɪnz] [ɪn] ['lændɪŋ] [ðə; ði][lɔːgz][æt; ət] [ðə; ði] [mɪl] [buːmz] .

He's	been	offered	a	bonus	for	every	extra	day	he	gains	in	landing	the	logs	at	the	mill	booms	.
他是	到过	提供	一个	奖金	为了	每一个	额外的	天	他	收益	在	降落	这	日志	在	这	磨	繁荣	.

他被承诺，每多在锯木厂吊装原木一天，就能获得奖金。

[ðə; ði] [skwer] , ['bʌkskɪn] - ['kʌvərd] ['ʃəuldəz] [hʌntʃt] [ə'gen] , [mɛ'bi] [nɑːt] ['ɔːfər] - [nʌf] , [riˈtɔːtid] [ðə; ði] ['ɪndiən] ['stɑːlɪdli] .

The	square	,	buckskin	-	covered	shoulders	hunched	again	,	Mebbe	not	offer	'	nuff	,	retorted	the	Indian	stolidly	.
这	正方形	,	鹿皮	-	涵盖	肩膀	弓着背	再次	,	也许	不是	提供	-	足够	,	反驳	这	印度	沉稳地	.

方正的、披着鹿皮的肩膀再次耸了起来。“也许给的还不够，”印度人沉稳地反驳道。

[mɛˈbi] [hiː; hi] [get] [mɔːr] [tuː; tə] [hæŋ] [ʌp] [draɪv] .

Mebbe	he	get	more	to	hang	up	drive	.
也许	他	得到	更多的	到	悬挂	向上	驾驶	.

也许他会更频繁地挂断电话。

[huː] [ðə; ði] [duːs] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] , [dʒoʊ] ? [in'kwaiəd] ['beɪnbrɪdʒ] ['krɪspli] ,

Who	the	deuce	are	you	talking	about	,	Joe	?	inquired	Bainbridge	crisply	,
WHO	这	二	是	你	说	关于	,	乔	?	询问	班布里奇	清脆地	,

“乔，你到底在说谁？”贝恩布里奇厉声问道。

[huː] [wʊd] [peɪ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ]['dɜːrti] [trɪk] [laɪk] [ðæt] ?

Who	would	pay	him	to	play	a	dirty	trick	like	that	?
WHO	会	支付	他	到	玩	一个	肮脏的	诡计	喜欢	那	?

谁会付钱让他耍这种卑鄙的伎俩?

[ðə; ði] [gaɪd] ['sloʊli] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] [bɑːb][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ɪm'pæsɪv] [sɪg'nɪfɪkəns] .

The	guide	slowly	turned	his	head	,	and	regarded	Bob	with	a	sort	of	impassive	significance	.
这	指导	缓慢地	转向	他的	头	,	和	认为	鲍勃	和	一个	种类	的	冷漠	意义	.

导游缓缓转过头，面无表情地打量着鲍勃。

[bɪg] [pʌntʃ] [noʊ] [huː] , [hiː; hi] [riˈtɔːtid] ['briːfli] .

Big	Punch	know	who	,	he	retorted	briefly	.
大的	冲床	知道	WHO	,	他	反驳	简要地	.

“大拳王知道是谁，”他简短地反驳道。

[pərˈhæps][aɪ][duː] , [pərˈhæps][nɑːt] .

Perhaps	I	do	,	perhaps	not	.
也许	我	做	,	也许	不是	.

也许我会，也许不会。

['bɑːbz] [toʊn] [wʌz; wəz] [dɪˈsaɪdɪdli] [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] .

Bob's	tone	was	decidedly	impatient	.
鲍勃的	语气	曾是	绝对地	不耐烦	.

鲍勃的语气明显不耐烦。

['enihaʊ] , [lets] [hæv; həv][ðə; ði] [neɪm] , [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [wiː; wi] [əˈgriː] .

Anyhow	,	let's	have	the	name	,	and	see	if	we	agree	.
无论如何	,	我们来吧	有	这	姓名	,	和	看	如果	我们	同意	.

总之，我们先定好名字，看看大家是否同意。

[hʌ] ! [grʌntid] [muːs] ['wɪrəli] .

Huh	!	grunted	Moose	wearily	.
嗯	!	哼哼	驼鹿	疲劳	.

“哼！”麋鹿疲惫地咕哝道。

[hɪm; ɪm] [kreɪn] .

Him	Crane	.
他	起重机	.

他是鹤。

[piːt] , [hiː; hi] [greɪt] [frendz] [wɪð; wɪθ] ['kreɪnz] [mæn] , - .

Pete	,	he	great	friends	with	Crane's	man	,	K'lock	.
皮特	,	他	伟大的	朋友们	和	起重机的	男人	,	-	.

皮特和克莱恩的人K'lock是好朋友。

['beɪnbrɪdʒəz] [dʒɔː] [drɑːpt] , [ænd; ənd] [ʌnˈkɑːnʃəsli] [hiː; hi] [droʊv] [hɪz; ɪz]['pæd(ə)l] [diːp] [daʊn] ['ɪntuː]

Bainbridge's	jaw	dropped	,	and	unconsciously	he	drove	his	paddle	deep	down	into
贝恩布里奇	颚	掉落	,	和	不知不觉	他	驾驶	他的	桨	深的	向下	进入

[ðə; ði] ['kɜːrənt] ,

the	current	,
这	当前的	,

贝恩布里奇目瞪口呆，不由自主地将桨深深地插入水流中。

['tʃekɪŋ] [ðə; ði] [kəˈnuː] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] .

checking	the	canoe	for	a	moment	or	two	.
检查	这	独木舟	为了	一个	片刻	或者	二	.

检查独木舟一两分钟。

[bɪl] [kɑːlək] !

Bill	Kollock	!
账单	科洛克	!

比尔·科洛克！

[hiː; hi][ɪkˈsploʊdɪd] , [ɪn] ['æŋgri] [əˈmeɪzmənt] .

he	exploded	,	in	angry	amazement	.
他	爆炸了	,	在	生气的	惊愕	.

他勃然大怒，既愤怒又震惊。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] ['tɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] , [dʒoʊ] ?

Do	you	know	what	you're	talking	about	,	Joe	?
做	你	知道	什么	你是	说	关于	,	乔	?

乔，你知道自己在说什么吗?

[ðə; ði] ['ɪndiən] [grɪnd] ['feɪntli] .
The Indian grinned faintly .
这 印度 咧嘴一笑 淡淡的 .

印度人微微一笑。

[ʃʊr] !
Sure !
当然 !

当然!

[dʒoʊ] [siː] - [ɪm] [ɪn] - [ɪn]['bæŋgɔː] [hiːp] ['meni] [taɪmz] .
Joe see ' em in s'loon in Bangor heap many times .
乔 看 - 呃 在 - 在 班戈 堆 许多 时代 .

乔在班戈的s'loon多次见过他们。

[vɜːr] - ['frendli] .
Ver ' friendly .
维尔 - 友好的 .

非常友好。

[kʌm] [tuː; tə] ['piːts] [kæmp] ['jɑːndər] [faɪv] — [sɪks] [deɪz] [ə'goʊ] , [siː] - ['gɔɪn] - [ə'weɪ] .
Come to Pete's camp yonder five — six days ago , see K'lock goin ' away .
来 到 皮特的 营 远处 五 — 六 天 前 , 看 - 去 - 离开 .

五六天前，到皮特的营地去，看到K'lock离开了。

['bɑːbz] [feɪs] [wʌz; wəz]['skɑːrlət][wɪð; wɪθ][reɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] ['fɑːsənd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['gaɪdz]
Bob's face was scarlet with rage , and the eyes fastened upon the guide's
鲍勃的 脸 曾是 猩红 和 愤怒 , 和 这 眼睛 系紧 之上 这 指南
[ɪm'pæsɪv] ['kaʊntənəns] [flæʃt] .
impassive countenance flashed .
冷漠 面容 闪光灯 .

鲍勃的脸涨得通红，怒火中烧，目光紧紧盯着导游面无表情的脸庞。

[juː; jʊ][dɪd] , [dɪd][juː; jʊ] ?
You did , did you ?
你 做过 , 做过 你 ?

你真的这么做了，是吗?

[hiː; hi] [kraɪd] ['æŋgrəli] .
he cried angrily .
他 哭 愤怒地 .

他愤怒地哭了起来。

[waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] , [ðen] ?
Why didn't you tell me , then ?
为什么 没有 你 告诉 我 , 然后 ?

那你为什么不告诉我?

[juː; jʊ] [tɔːk] [ə; eɪ][lɑːt] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] .
You talk a lot about being a friend of mine .
你 讲话 一个 很多 关于 存在 一个 朋友 的 矿 .

你经常说想和我做朋友。

[waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [pʊt] [ˌem 'iː] [waɪz] [tuː; tə] [ɔːl] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] ?
Why didn't you put me wise to all this before ?
为什么 没有 你 放 我 明智的 到 全部 这 前 ?

为什么你之前没让我明白这一切?

[bɪg] [pʌntʃ] [noʊ][æsk][ʌv; əv] - , [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ɪndiən] , [dʒoʊ] [θɪŋk] [hiː; hi][noʊ] [ker] .
Big Punch no ask of K'lock , replied the Indian , Joe think he no care .
大的 冲床 不 问 的 - , 回复 这 印度 , 乔 思考 他 不 关心 .

“大拳头没问K'lock，”印第安人回答说，“乔觉得他不在乎。”

[θɪŋk] [hiː; hi] [pʊl] - ['stɪŋər] [læst] [mʌnθ] [wen] [faɪnd][hɪm; ɪm] [aʊt] .

Think	he	pull	K'lock's	stinger	last	month	when	find	him	out	.
思考	他	拉	-	刺	最后的	月	什么时候	寻找	他	出去	.

我觉得他上个月发现K'lock的时候，就用了K'lock的招数。

['beɪnbrɪdʒəz] [lɪps] ['pɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˌvɪtrɪ'ɑːlɪk] [rɪ'tɔːrt] , [kloʊzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snæp] ,

Bainbridge's	lips	parted	for	a	vitriolic	retort	,	closed	with	a	snap	,
贝恩布里奇	嘴唇	分手了	为了	一个	尖酸刻薄	反驳	,	关闭	和	一个	折断	,

贝恩布里奇的嘴唇微微张开，似乎想要反驳一句尖刻的话，却又啪地一声合上了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] ['pædlɪŋ] [ɪn] ['saɪləns] .

and	he	resumed	his	paddling	in	silence	.
和	他	恢复	他的	划桨	在	沉默	.

他默默地继续划桨。

['æftər] [ɔːl] , [ðə; ði] ['feloʊ] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər] [pə'zesɪŋ] [ðə; ði] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] ['ɪndiən]

After	all	,	the	fellow	was	not	to	blame	for	possessing	the	characteristic	Indian
后	全部	,	这	同伴	曾是	不是	到	责备	为了	拥有	这	特征	印度

['kwɑːləti][ʌv; əv] ['retɪsns] .

quality	of	reticence	.
质量	的	沉默寡言	.

毕竟，这个人性格沉默寡言，这并非他的错，毕竟这是印度人特有的品质。

['noʊɪŋ] [hɪz; ɪz]['hæbɪt][ʌv; əv] ['wɑːndərɪŋ] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] ['nɔːrðərn] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] ,

Knowing	his	habit	of	wandering	all	over	the	northern	part	of	the	state	,
会心	他的	习惯	的	漫游	全部	超过	这	北方	部分	的	这	状态	,

鉴于他经常在州北部各地游荡，

[bɑːb][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['kwestʃənd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðə; ði] ['ɪndiən] [set] [fʊt] [ɪn] - [kæmp]

Bob	should	have	questioned	him	the	instant	the	Indian	set	foot	in	Chebargo	camp
鲍勃	应该	有	被质问	他	这	立即的	这	印度	放	脚	在	-	营

[ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] .

the	day	before	.
这	天	前	.

鲍勃应该在前一天印第安人踏入切巴戈营地的那一刻就质问他。

[bʌt; bət] ['kwestʃənd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [wʌt] ['pɜːrpəs] ?

But	questioned	him	for	what	purpose	?
但	被质问	他	为了	什么	目的	?

但质问他的目的是什么?

[ʌp] [tuː; tə] [faɪv] ['mɪnɪts] [ə'goʊ][nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [piːt] ['ʃɛfɝ] [hæd; həd] ['evər]

Up	to	five	minutes	ago	not	the	slightest	suspicion	of	Pete	Schaeffer	had	ever
向上	到	五	分钟	前	不是	这	丝毫	怀疑	的	皮特	谢弗	有	曾经

['entərd] [hɪz; ɪz][ɛm'plɔɪɝz, ɪm'plɔɪɝz] [hed] .

entered	his	employer's	head	.
进入	他的	雇主的	头	.

直到五分钟前，他的雇主对皮特·谢弗还没有任何一丝怀疑。

[ðə; ði][mæn][hæd; həd] [wɜːrkt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['jɪrz] .

The	man	had	worked	for	them	a	number	of	years	.
这	男人	有	工作	为了	他们	一个	数字	的	年	.

这名男子为他们工作多年。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['kwaɪət][ænd; ənd]['tæsɪtɜːrn] , ['sʌmtaɪmz] ['ɔːlmoʊst] ['sʌlən] ; [bʌt; bət] [fjuː] ['wudzmən]

He	was	quiet	and	taciturn	,	sometimes	almost	sullen	;	but	few	woodsmen
他	曾是	安静的	和	沉默寡言	,	有时	几乎	忧郁	;	但	很少	樵夫

[hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] .

have	much	to	say	for	themselves	.
有	很多	到	说	为了	他们自己	.

他性格安静寡言，有时甚至有些阴郁；但很少有樵夫会主动表达自己的想法。

[hiː; hi][hæd; həd] [pruːvd] [hɪm'self] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['kɑːmpɪtənt] ,
He **had** **proved** **himself** **more** **than** **competent** **,**
他 有 已证实 他自己 更多的 比 胜任的 ,

他已经证明自己完全胜任。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'pærəntli] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [peɪd] [hɪz; ɪz]['weɪdʒɪz] .
and **was** **apparently** **faithful** **to** **the** **interests** **of** **those** **who** **paid** **his** **wages** **.**
和 曾是 显然 忠实 到 这 兴趣 的 那些 WHO 有薪酬的 他的 工资 .

显然，他忠于那些支付他工资的人的利益。

['feɪθf(ə)l] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['suːtɪd] [hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] [ænd; ənd][noʊ][lɔːŋgər] !
Faithful **so** **long** **as** **it** **suited** **his** **purpose** **and** **no** **longer** **!**
忠实 所以 长的 作为 它 适合 他的 目的 和 不 更长 !

只要符合他的目的，他就忠诚，但之后就不再忠诚了！

[sed] ['beɪnbrɪdʒ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] ,
said **Bainbridge** **under** **his** **breath** **,**
说 班布里奇 在下面 他的 气息 ,

贝恩布里奇低声说道：

[ðə; ði] ['mɪnɪt] [ðə; ði] [trʌst] [gets] ['æftər][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][ɪts]['dɜːrti][wɜːrk] ['hiːz] ['pɜːrfɪktli] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]
The **minute** **the** **trust** **gets** **after** **him** **to** **do** **its** **dirty** **work** **he's** **perfectly** **willing** **to**
这 分钟 这 相信 获得 后 他 到 做 它是 肮脏的 工作 他是 完美 愿意的 到
[naɪf] [ˌjuː 'es] .
knife **us** **.**
刀 我们 .

一旦信托机构找上门让他做脏活，他就会毫不犹豫地出卖我们。

[aɪ][kæn; kən] ['hɑːrdli] [weɪt] [tuː; tə] [get] [æt; ət][ðə; ði][kɜːr] !
I **can** **hardly** **wait** **to** **get** **at** **the** **cur** **!**
我 能 几乎 等待 到 得到 在 这 库尔 !

我迫不及待地想见到那条狗！

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [poʊ'spoʊn] [ðæt] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [lɔːŋgər][ðæn; ðən][hiː; hi]
He **was** **obliged** **to** **postpone** **that** **gratification** **a** **good** **deal** **longer** **than** **he**
他 曾是 有义务 到 推迟 那 满足感 一个 好的 交易 更长 比 他
[hæd; həd] [ɪk'spektɪd] , [haʊ'evər] .
had **expected** **,** **however** **.**
有 预期的 , 然而 .

然而，他不得不将这种满足感推迟比他预期的要长得多。

[ðoʊ] [ðeɪ] [streɪnd] ['evri] ['efərt] , [ænd; ənd] [sent] [ðə; ði] [kə'nuː] ['ferli] ['flaɪɪŋ] [ˌʌp'striːm] ,
Though **they** **strained** **every** **effort** **,** **and** **sent** **the** **canoe** **fairly** **flying** **upstream** **,**
尽管 他们 紧张 每一个 努力 , 和 发送 这 独木舟 相当 飞行 上游 ,

尽管他们竭尽全力，几乎是把独木舟推向了逆流而上，

[ðə; ði] [sʌn] [sæŋk] ['loʊər] [ænd; ənd] ['loʊər] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [draɪv] [ə'piərɪŋ] .
the **sun** **sank** **lower** **and** **lower** **,** **without** **the** **slightest** **sign** **of** **the** **drive** **appearing** **.**
这 太阳 沉没 降低 和 降低 , 没有 这 丝毫 符号 的 这 驾驶 出现 .

太阳越落越低，但车辆却丝毫没有出现。

[wɪð; wɪθ] ['evri] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [ʌv; əv] ['prɑːgres] [bɑːb] [gruː] [mɔːr] ['reɪdʒɪŋ] .
With **every** **thousand** **feet** **of** **progress** **Bob** **grew** **more** **raging** **.**
和 每一个 千 脚 的 进步 鲍勃 生长 更多的 愤怒 .

每前进一千英尺，鲍勃就更加愤怒。

[wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [sʌn] ['dɪpt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][koʊld] , [greɪ] , ['dɪstənt] [hɪl] [laɪn] ,
When **at** **length** **the** **sun** **dipped** **behind** **the** **cold** **,** **gray** **,** **distant** **hill** **line** **,**
什么时候 在 长度 这 太阳 浸入 在后面 这 寒冷的 , 灰色的 , 遥远 爬坡道 线 ,

当太阳最终沉入远处寒冷、灰蒙蒙的山峦之后时

[hiː; hi][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɑːt] ,

he	was	filled	with	a	hot	,
他	曾是	已填	和	一个	热的	,

他感到一阵燥热，

['fjʊriəs] ['æŋgər] [ə'genst] [ðə; ði] ['tretʃərəs] ['ʃɛfɚ] — [æn; ən]['æŋgər] [wɪtʃ] ['niːdɪd] ['evri] [aʊns]

furious	anger	against	the	treacherous	Schaeffer	—	an	anger	which	needed	every	ounce
狂怒	愤怒	反对	这	奸诈	谢弗	—	一个	愤怒	哪个	需要	每一个	盎司

[ʌv; əv] [wɪl] ['paʊər] [hiː; hi] [pə'zest] [tuː; tə] [sə'pres] .

of	will	power	he	possessed	to	suppress	.
的	将要	力量	他	拥有	到	压制	.

他对奸诈的谢弗充满了愤怒——这种愤怒需要他竭尽全力才能压制下去。

[dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [draɪv] , [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] ['set(ə)lmənt] [ðæt] [naɪt] ,

Determined	to	find	the	drive	,	and	have	a	settlement	that	night	,
决定	到	寻找	这	驾驶	,	和	有	一个	沉降	那	夜晚	,

决心找到那辆车，并在当晚达成和解。

[hiː; hi] ['stʌbərnli] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə]['pæd(ə)l] [lɔːŋ] ['æftər] ['dɑːrknəs] [hæd; həd] ['fɔːlən] ,

he	stubbornly	continued	to	paddle	long	after	darkness	had	fallen	,
他	固执地	持续	到	桨	长的	后	黑暗	有	倒下	,

夜幕降临后，他依然执拗地划着桨。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [boʊt] [leŋkθ; leŋθ][ɪn] ['eni]

and	when	they	could	not	see	much	more	than	a	boat	length	in	any
和	什么时候	他们	可以	不是	看	很多	更多的	比	一个	船	长度	在	任何

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

direction	.
方向	.

当他们能见度仅限于船身长度之内时。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [haʊ'evər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [fɔːrst] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

At	length	,	however	,	there	was	forced	upon	him	a	realization	of	his
在	长度	,	然而	,	那里	曾是	强制	之上	他	一个	实现	的	他的

['fɑːli] .

folly	.
蠢事	.

然而，最终他还是被迫意识到了自己的愚蠢。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] ['waɪzər][tuː; tə][lænd] [naʊ] [ænd; ənd][kæmp] , [kən'tɪnjuːɪŋ] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [æt; ət]

It	would	be	much	wiser	to	land	now	and	camp	,	continuing	the	journey	at
它	会	是	很多	更明智	到	土地	现在	和	营	,	继续	这	旅行	在

['deɪbreɪk] ,

daybreak	,
拂晓	,

现在登陆露营，等到天亮再继续旅程，会明智得多。

['ræðər] [ðæn; ðən][traɪ][tuː; tə] [meɪk] ['hedweɪ] [θruː] [ðɪs] ['pɪtʃɪ] ['blæknəs] .

rather	than	try	to	make	headway	through	this	pitchy	blackness	.
相当	比	尝试	到	制作	进展	通过	这	音调	黑	.

而不是试图在这片漆黑中前进。

[stɪl] [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə] [pɔːz] ,

Still	reluctant	to	pause	,
仍然	不情愿的	到	暂停	,

仍然不愿停下来，

[bɑːb] [mɪld] [ðɪs] ['oʊvər][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][fɔːr; fər][ten] ['mɪnɪts] [ɔːr] [mɔːr] [bɪ'fɔːr] ['faɪnəli] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði]

Bob	**milled**	**this**	**over**	**in**	**his**	**mind**	**for**	**ten**	**minutes**	**or**	**more**	**before**	**finally**	**giving**	**the**
鲍勃	磨碎	这	超过	在	他的	头脑	为了	十	分钟	或者	更多的	前	最后	给予	这

[wɜːrd][tuː; tə] [muːs] ,

word	**to**	**Moose**	**,**
单词	到	驼鹿	,

鲍勃把这件事在心里反复琢磨了十分钟甚至更久，才最终告诉了穆斯。

[huː] [hæd; həd] [meɪd] [noʊ] ['kɑːment] [ʌv; əv] ['eni] [sɔːrt] .

who	**had**	**made**	**no**	**comment**	**of**	**any**	**sort**	**.**
WHO	有	制成	不	评论	的	任何	种类	.

他本人并未发表任何评论。

[ðə; ði] ['ɪndiən] [əu'beid] ['stɑːlɪdli] , ['draɪvɪŋ] [ðə; ði] [kə'nuː] [tɔːrd] [ðə; ði] [raɪt] [bæŋk] .

The	**Indian**	**obeyed**	**stolidly**	**,**	**driving**	**the**	**canoe**	**toward**	**the**	**right**	**bank**	**.**
这	印度	服从	沉稳地	,	驾驶	这	独木舟	朝向	这	正确的	银行	.

印第安人固执地服从命令，驾着独木舟向右岸驶去。

[wɪ'ðɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [tuː] [men] [wɜːr; wər] ['hʌntɪŋ] [draɪ] [stɪks] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['faɪər] .

Within	**five**	**minutes**	**the**	**two**	**men**	**were**	**hunting**	**dry**	**sticks**	**for**	**a**	**fire**	**.**
之内	五	分钟	这	二	男人	是	打猎	干燥	棍子	为了	一个	火	.

不到五分钟，两人就开始寻找干树枝生火。

['leɪtər] , [æz; əz][hiː; hi][sæt] [rɪ'lækst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['greɪtf(ə)l] [bleɪz] ,

Later	**,**	**as**	**he**	**sat**	**relaxed**	**before**	**the**	**grateful**	**blaze**	**,**
之后	,	作为	他	卫星	轻松	前	这	感激的	火焰	,

后来，当他放松地坐在温暖的炉火前时，

[kən'suːmɪŋ] [ðə; ði] [rʌf] ['sʌpər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æpɪtaɪt] [wɪtʃ] ['oʊnli][laɪf][ɪn] [ðoʊz] ['wʌndərf(ə)l]

consuming	**the**	**rough**	**supper**	**with**	**an**	**appetite**	**which**	**only**	**life**	**in**	**those**	**wonderful**
消费	这	粗糙的	晚餐	和	一个	食欲	哪个	仅有的	生活	在	那些	精彩的

[nɔːrθ] [wʊdz] [kæn; kən] [gɪv] ,

north	**woods**	**can**	**give**	**,**
北	树林	能	给	,

他狼吞虎咽地吃着那顿粗糙的晚餐，只有生活在那片美丽的北方森林里才能培养出这样的胃口。

['beɪnbrɪdʒ] [rɪ'meɪnd] [priˈɑːkjupaɪd] , [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ['rɪŋk(ə)ld] ['θɔːtfəli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

Bainbridge	**remained**	**preoccupied**	**,**	**his**	**forehead**	**wrinkled**	**thoughtfully**	**,**	**and**	**his**
班布里奇	剩余	心事重重	,	他的	前额	皱	深思熟虑	,	和	他的

['bruːdɪŋ] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['dænsɪŋ] [fleɪmz] .

brooding	**eyes**	**fixed**	**upon**	**the**	**dancing**	**flames**	**.**
沉思	眼睛	固定的	之上	这	跳舞	火焰	.

贝恩布里奇仍然心事重重，他若有所思地皱着眉头，忧郁的目光紧紧盯着跳动的火焰。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	**IV**	**.**
章	第四	.

第四章

[ðə; ði][dʒæm][ɑːn] [mə'gæntɪk]

THE	**JAM**	**ON**	**MEGANTIC**
这	果酱	在	巨型

巨无霸上的果酱

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][taɪm] [lɔːst] ['iːðər] [ɪn] ['tɜːrnɪŋ] [ɪn] [ðæt] [naɪt] [ɔːr][ɪn]['raɪzɪŋ][nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

There	**was**	**no**	**time**	**lost**	**either**	**in**	**turning**	**in**	**that**	**night**	**or**	**in**	**rising**	**next**	**morning**	**.**
那里	曾是	不	时间	丢失的	任何一个	在	转弯	在	那	夜晚	或者	在	上升	下一个	早晨	.

无论是当晚入睡还是第二天早晨起床，都没有耽误任何时间。

[soʊ] ['ɜːrli] [wʌz; wəz] ['beɪnbrɪdʒ] [əˈstəː] [ðæt] [ðə; ði][koʊld] ,

So	**early**	**was**	**Bainbridge**	**astir**	**that**	**the**	**cold**	**,**
所以	早期的	曾是	班布里奇	搅拌	那	这	寒冷的	,

贝恩布里奇很早就起床了，以至于寒冷的天气……

[greɪ] [hæf] - [laɪt] [dɑːn] [hæd; həd] ['berli] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] ['laɪtn] [ðə; ði] ['velvəti] ['blæknəs] .

gray	half	-	light	dawn	had	barely	begun	to	lighten	the	velvety	blackness	.
灰色的	一半	-	光	黎明	有	仅仅	开始	到	减轻	这	天鹅绒般的	黑	.

黎明时分，灰蒙蒙的晨光才刚刚开始驱散丝绒般的黑暗。

[ðə; ði] [tuː] [men] [hæd; həd] [im'bɑːkt] [ænd; ənd] [wɜːr; wər] ['pædlɪŋ] ['vɪgərəsli] [ˌʌp'striːm] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː]

The	two	men	had	embarked	and	were	paddling	vigorously	upstream	before	it
这	二	男人	有	启航	和	是	划桨	大力	上游	前	它

[wʌz; wəz] ['pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [siː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [veɪg] ,

was	possible	to	see	more	than	the	vague	,
曾是	可能的	到	看	更多的	比	这	模糊的	,

两人已经下水，奋力向上游划去，视线还很模糊。

[ˌɪndɪ'stɪŋkt] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] ['kɑːnkriːt] [θɪŋz] .

indistinct	shadows	of	concrete	things	.
模糊	阴影	的	具体的	事物	.

具体物体的模糊影子。

['bɑːbz] [reɪdʒ] [æt; ət] [ðə; ði] ['tretʃəri] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['trʌstɪd] [draɪv] [bɔːs] [hæd; həd] [nɑːt] ['lesnd] ['greɪtli] .

Bob's	rage	at	the	treachery	of	his	trusted	drive	boss	had	not	lessened	greatly	.
鲍勃的	愤怒	在	这	背信弃义	的	他的	可信	驾驶	老板	有	不是	减少	非常	.

鲍勃对信任的司机老板的背叛感到愤怒，这种愤怒并没有减轻多少。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ] ['bɪtər] ['heɪtrɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [mæn] ['haɪər]

There	was	mingled	with	it	,	however	,	a	bitter	hatred	for	the	man	higher
那里	曾是	混合	和	它	,	然而	,	一个	苦的	仇恨	为了	这	男人	更高

[ʌp] ,

up	,
向上	,

然而，其中也夹杂着对上级的强烈憎恨。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dɔːgɪd] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [nɑːt] ['oʊnli] [tuː; tə] [θwɔːrt] [i'laihjuː] [kreɪn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ə'tempt] [tuː; tə]

and	a	dogged	determination	not	only	to	thwart	Elihu	Crane	in	his	attempt	to
和	一个	顽强	决心	不是	仅有的	到	阻挠	以利户	起重机	在	他的	试图	到

['ruːɪn] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendənt] [fɜːrm] ,

ruin	the	independent	firm	,
废墟	这	独立的	公司	,

而且，他们还坚定不移地决心不仅要阻止伊莱休·克莱恩企图摧毁这家独立公司，

[bʌt; bət] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] [wɔːr] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['enəmi] - [kæmp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [zest] [ænd; ənd] [vɪm] [wɪtʃ]

but	to	carry	the	war	into	the	enemies	'	camp	with	a	zest	and	vim	which
但	到	携带	这	战争	进入	这	敌人	-	营	和	一个	热情	和	vim	哪个

[hɪz; ɪz] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ɪm'pɜːrsən(ə)l] ['blɑːkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lʌmbər] ['trʌsts] [geɪm] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [lækt] .

his	more	or	less	impersonal	blocking	of	the	Lumber	Trust's	game	had	hitherto	lacked	.
他的	更多的	或者	较少的	不具个人色彩	阻塞	的	这	木材	信托的	游戏	有	迄今为止	缺乏	.

但他将战争带入了敌营，其热情和活力是他此前对木材托拉斯的阻挠所缺乏的。

[bɪ'fɔːr] ['sʌnraɪz] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ænd; ənd] [krɔːst] [ðə; ði] [fɜːrst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θriː] [leɪks] ,

Before	sunrise	they	had	reached	and	crossed	the	first	of	the	three	lakes	,
前	日出	他们	有	达到	和	交叉	这	第一的	的	这	三	湖泊	,

日出之前，他们已经到达并渡过了三个湖泊中的第一个。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [gʊd] - [saɪzd] [pɑːnd] .

which	was	little	more	than	a	good	-	sized	pond	.
哪个	曾是	小的	更多的	比	一个	好的	-	尺寸	池塘	.

其实就是一个面积不小的池塘。

[tuː] [maɪlz] [ˌnɔːrθ'west] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪnlet] [ə'nʌðər] [striːm] , ['ɔːlmoʊst][æz; əz][lɑːrdʒ] , [dʒɔɪnd][ðə; ði]

Two	miles	northwest	of	the	inlet	another	stream	,	almost	as	large	,	joined	the
二	英里	西北	的	这	进口	其他	溪流	,	几乎	作为	大的	,	加入	这

[mə'gæntɪk] .

Megantic	.
巨型	.

在入海口西北两英里处，另一条几乎和梅甘蒂克河一样宽的溪流汇入了梅甘蒂克河。

[ðə; ði]['dʒʌŋktʃər][wʌz; wəz] ['skersli] [pæst] [bɪ'fɔːr] ['beɪnbrɪdʒ] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['slækənɪŋ]

The	juncture	was	scarcely	passed	before	Bainbridge	became	aware	of	the	slackening
这	契机	曾是	几乎	通过了	前	班布里奇	成为	意识到的	的	这	松弛

['kɜːrənt] ,

current	,
当前的	,

刚过这个弯道，贝恩布里奇就感觉到水流变缓了。

[ænd; ənd] [ʌn'nætʃrəli] [loʊ] ['levə)l][ʌv; əv]['wɔːtər][ɪn][ðə; ði] [striːm] .

and	unnaturally	low	level	of	water	in	the	stream	.
和	不自然地	低的	等级	的	水	在	这	溪流	.

溪流水位异常低。

['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ,

Something	was	holding	it	back	,
某物	曾是	保持	它	后退	,

有什么东西阻碍了它。

[ænd; ənd] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ][dʒæm][ʌv; əv][ʌn'juːʒuəl][saɪz]

and	that	something	could	be	nothing	less	than	a	jam	of	unusual	size
和	那	某物	可以	是	没有什么	较少的	比	一个	果酱	的	异常	尺寸

[ænd; ənd][ɪk'stent] .

and	extent	.
和	程度	.

那东西很可能就是一场规模和范围都异常大的堵塞。

['bɑːbz] [aɪz] ['nærəud] ['ɑːmɪnəsli] , [ænd; ənd] [θriː] [diːp] , ['vɜːrtɪk(ə)l] [laɪnz] [flæʃt] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː]

Bob's	eyes	narrowed	ominously	,	and	three	deep	,	vertical	lines	flashed	suddenly	into
鲍勃的	眼睛	范围缩小	不祥地	,	和	三	深的	,	垂直的	线条	闪光灯	突然	进入

[vjuː] [ə'bʌv] [ðə; ði] [streɪt] [noʊz] .

view	above	the	straight	nose	.
看法	多于	这	直的	鼻子	.

鲍勃的眼神阴沉地眯了起来，笔直的鼻梁上方突然闪现出三道深深的竖线。

[ˌdaʊn'striːm] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sevrəl] [spɑːts] [wɪtʃ] [hæd; həd]['ɔːlweɪz] [bɪn] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['dredɪd]

Downstream	there	were	several	spots	which	had	always	been	more	or	less	dreaded
下游	那里	是	一些	地点	哪个	有	总是	到过	更多的	或者	较少的	令人恐惧的

[baɪ]['rɪvər] ['draɪvər] .

by	river	drivers	.
经过	河	司机	.

下游有好几个地方，一直以来都令河上司机们或多或少感到畏惧。

[ðer; ðər][ɔːl][ðə; ði] [skɪl] [ænd; ənd] [ker] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][kʊd; kəd][nɑːt]['ɔːlweɪz] [prɪ'vent] ['trʌb(ə)l] .

There	all	the	skill	and	care	in	the	world	could	not	always	prevent	trouble	.
那里	全部	这	技能	和	关心	在	这	世界	可以	不是	总是	防止	麻烦	.

即使拥有世界上所有的技巧和细心，也并非总能避免麻烦。

[tuː; tə][ðə; ði] ['nɔːrθwərd] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [kəm'pærətɪvli] [klɪr] ['seɪlɪŋ] .

To	the	northward	,	however	,	was	comparatively	clear	sailing	.
到	这	向北	,	然而	,	曾是	比较	清除	帆船	.

然而，向北航行则相对顺利。

[ðə; ði][moʊst]['ɔːrd(ə)neri] [skɪl] [ɪn] ['draɪvɪŋ] ,

The	most	ordinary	skill	in	driving	,
这	最多	普通的	技能	在	驾驶	,

驾驶中最普通的技能

[ænd; ənd][dʒʌst] ['ævərɪdʒ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['bɪznəs] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði] ['fɔːmiŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒæm]

and	just	average	attention	to	business	would	make	the	forming	of	a	jam
和	只是	平均的	注意力	到	商业	会	制作	这	成型	的	一个	果酱

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

impossible	.
不可能的	.

只要对业务保持平均水平的关注，就不会形成果酱。

[bɑːb][set][hɪz; ɪz] [tiːθ] , [ænd; ənd][droʊv][ðə; ði][kə'nuː] [ə'hed] ['swɪftli] .

Bob	set	his	teeth	,	and	drove	the	canoe	ahead	swiftly	.
鲍勃	放	他的	牙齿	,	和	驾驶	这	独木舟	前方	迅速地	.

鲍勃咬紧牙关，迅速划着独木舟向前驶去。

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ] ['kɑːment] , [nɔːr][dɪd][ðə; ði] [gaɪd] .

He	made	no	comment	,	nor	did	the	guide	.
他	制成	不	评论	,	也不	做过	这	指导	.

他没有发表任何评论，导游也没有。

[fɔːr; fər][ten] ['mɪnɪts] [ɔːr][soʊ] [ðeɪ] ['pædld] [ɪn]['saɪləns] .

For	ten	minutes	or	so	they	paddled	in	silence	.
为了	十	分钟	或者	所以	他们	划桨	在	沉默	.

他们默默地划了大约十分钟。

['beɪnbrɪdʒ] [wʌz; wəz][kwaɪt] [ə'wer] [ðæt] ['ʌndər]['ɔːrd(ə)neri][kən'dɪʃ(ə)nz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prə'siːdɪŋ] [wʊd]

Bainbridge	was	quite	aware	that	under	ordinary	conditions	such	a	proceeding	would
班布里奇	曾是	相当	意识到的	那	在下面	普通的	状况	这样的	一个	进行中	会

[hæv; həv] [bɪn] ['fuːlhɑːrdi] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'griː] .

have	been	foolhardy	to	a	degree	.
有	到过	蛮干	到	一个	程度	.

贝恩布里奇很清楚，在通常情况下，这样的做法在某种程度上是鲁莽的。

[fɔːr; fər][ɔːl][hiː; hi] [nuː] [ðə; ði][dʒæm] [maɪt] [biː; bi]['stɑːrtɪd][æt; ət]['eni]['moʊmənt] ; [ðə; ði] [swəːliŋ] ,

For	all	he	knew	the	jam	might	be	started	at	any	moment	;	the	swirling	,
为了	全部	他	知道	这	果酱	可能	是	开始	在	任何	片刻	;	这	旋转	,

就他所知，果酱随时都可能开始结块；漩涡，

['tʌmblɪŋ] [lɔːgz] [maɪt] [swiːp] [daʊn] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [fɔːrs] ,

tumbling	logs	might	sweep	down	upon	them	with	irresistible	force	,
翻滚	日志	可能	扫	向下	之上	他们	和	无法抗拒	力量	,

滚落的圆木可能会以不可阻挡的力量向他们袭来。

[ˌoʊvər'welmɪŋ] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['iːv(ə)n] [riːtʃ] [ðə; ði] [ʃɔːr] .

overwhelming	them	before	they	could	even	reach	the	shore	.
压倒	他们	前	他们	可以	甚至	抵达	这	支撑	.

在他们到达岸边之前就将他们淹没。

[bʌt; bət] [ðiːz] [wɜːr; wər][nɑːt]['ɔːrd(ə)neri] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

But	these	were	not	ordinary	conditions	.
但	这些	是	不是	普通的	状况	.

但这并非寻常情况。

['hævɪŋ] [ə'laʊd] [ðə; ði][dʒæm][tuː; tə][fɔːrm][wɪð; wɪθ] [mə'lɪʃəs] [ɪn'tent] ,

Having	allowed	the	jam	to	form	with	malicious	intent	,
拥有	允许	这	果酱	到	形式	和	恶意	意图	,

蓄意制造果酱，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn] [tʃæns] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ʌv; əv] ['ʃɛfərz] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [breɪk]

there	was	not	one	chance	in	a	hundred	of	Schaeffer's	doing	anything	to	break
那里	曾是	不是	一	机会	在	一个	百	的	谢弗的	正在做	任何事物	到	休息

[ˌaɪ 'tiː] [ən'les] [ˌæbsə'luːtli] [fɔːrst] [tuː; tə] .

it	unless	absolutely	forced	to	.
它	除非	绝对地	强制	到	.

除非万不得已，否则谢弗绝不可能做任何事来打破它。

[ɪ'vents] [pruːvd] [ðə; ði] ['ækjərəsi] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dʒʌdʒmənt] .

Events	proved	the	accuracy	of	this	judgment	.
活动	已证实	这	准确性	的	这	判断	.

事实证明了这一判断的正确性。

[sʌm; səm] [θriː] [maɪlz] [ə'bʌv] [ðə; ði]['dʒʌŋktʃər][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [striːmz] [ðə; ði][mə'gæntɪk] [kɜːrvd]

Some	three	miles	above	the	juncture	of	the	two	streams	the	Megantic	curved
一些	三	英里	多于	这	契机	的	这	二	溪流	这	巨型	弯曲

['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][ðə; ði] ['westwərd] ['ɔːlmoʊst][æt; ət][ə; eɪ] [raɪt] ['æŋg(ə)l] ,

suddenly	to	the	westward	almost	at	a	right	angle	,
突然	到	这	向西	几乎	在	一个	正确的	角度	,

在两条溪流交汇处上游约三英里处，梅甘蒂克河突然向西弯曲，几乎呈直角。

['nærəʊɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [bend] [tuː; tə] [les] [ðæn; ðən] [tuː] - [θɜːrd] [ɪts]['juːʒuəl][wɪdθ; wɪtθ] .

narrowing	around	the	bend	to	less	than	two	-	thirds	its	usual	width	.
收窄	大约	这	弯曲	到	较少的	比	二	-	三分之一	它是	通常	宽度	.

弯道处宽度逐渐收窄，不足正常宽度的三分之二。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] ['nærəʊ] [spɑːt] [ðæt] ['beɪnbrɪdʒ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][dʒæm] ,

It	was	at	this	narrow	spot	that	Bainbridge	expected	to	find	the	jam	,
它	曾是	在	这	狭窄的	点	那	班布里奇	预期的	到	寻找	这	果酱	,

班布里奇认为，果酱就藏在这个狭窄的地方。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd]['səːkld][ðə; ði][bend][hiː; hi] [sɔː] [ə'bʌv] [ðə; ði] [loʊ] [frɪndʒ] [ʌv; əv] [bʊʃɪz]

and	before	they	had	circled	the	bend	he	saw	above	the	low	fringe	of	bushes
和	前	他们	有	圈起来	这	弯曲	他	锯	多于	这	低的	边缘	的	灌木丛

[ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ðə; ði]['dʒægɪd] ,

on	the	point	the	jagged	,
在	这	观点	这	锯齿状	,

还没等他们绕过弯道，他就看到岬角上低矮的灌木丛上方，锯齿状的，

['brɪslɪŋ] [laɪn][ʌv; əv][lɔːgz] [θrʌst] [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃoʊkt] [ænd; ənd] ['dwindlɪŋ]

bristling	line	of	logs	thrust	high	above	the	surface	of	the	choked	and	dwindling
竖起的	线	的	日志	推力	高的	多于	这	表面	的	这	窒息	和	逐渐减少

[striːm] [baɪ][ðə; ði] [trə'mendəs] ['preʃər] [ʌv; əv] [wel] - [naɪ] [ðə; ði] [hoʊl] [draɪv] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

stream	by	the	tremendous	pressure	of	well	-	nigh	the	whole	drive	behind	it	.
溪流	经过	这	巨大的	压力	的	出色地	-	夜	这	所有的	驾驶	在后面	它	.

在几乎整个车队的巨大压力下，一排排竖立的圆木高高地顶在逐渐干涸的溪流水面上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [hɪnt][ʌv; əv][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ɔːr] [ˌɪndɪ'sɪʒn] [ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv]

There	was	not	the	slightest	hint	of	hesitation	or	indecision	in	the	manner	of
那里	曾是	不是	这	丝毫	暗示	的	犹豫	或者	优柔寡断	在	这	方式	的

['beɪnbrɪdʒ] [naʊ] .

Bainbridge	now	.
班布里奇	现在	.

贝恩布里奇此刻丝毫没有犹豫或优柔寡断的迹象。

[hiː; hi][hæd; həd] ['evɪdəntli] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][ɪg'zæktli] [wʌt] [kɔːrs] [tuː; tə] [teɪk] ,

He	had	evidently	made	up	his	mind	exactly	what	course	to	take	,
他	有	显然	制成	向上	他的	头脑	确切地	什么	课程	到	拿	,

他显然已经下定决心要采取什么行动了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .

and	he	proceeded	to	take	it	without	delay	.
和	他	继续	到	拿	它	没有	延迟	.

他毫不犹豫地拿走了它。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][ɔːr] ['æŋgri] , [bʌt; bət][stɜːrn][ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] ,

His	face	was	no	longer	impatient	or	angry	,	but	stern	and	determined	,
他的	脸	曾是	不	更长	不耐烦	或者	生气的	,	但	船尾	和	决定	,

他的脸上不再是焦躁或愤怒，而是严肃而坚定。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [blæk] [aɪz] [gliːmd] [wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['tiːdiəs] [dɪ'leɪ] [wʌz; wəz]['oʊvər]

while	his	black	eyes	gleamed	with	satisfaction	that	the	tedious	delay	was	over
尽管	他的	黑色的	眼睛	闪闪发光	和	满意	那	这	乏味	延迟	曾是	超过

[æt; ət] [læst] [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][ækt] .

at	last	and	he	could	begin	to	act	.
在	最后的	和	他	可以	开始	到	行为	.

他那双黑眼睛里闪烁着满意的光芒，漫长的等待终于结束了，他可以开始行动了。

['spiːkɪŋ] ['briːfli] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ɪndiən] ,

Speaking	briefly	in	a	low	tone	to	the	Indian	,
请讲	简要地	在	一个	低的	语气	到	这	印度	,

他低声对印度人简短地说了几句话，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ðɪ] [kə'nuː] [ˌɪn'ʃɔːr] [ænd; ənd] [droʊv] [ðə; ðɪ][baʊ; boʊ] ['deftli] [ʌp][ɑːn][ðə; ðɪ]['dʒentli]

he	turned	the	canoe	inshore	and	drove	the	bow	deftly	up	on	the	gently
他	转向	这	独木舟	近岸	和	驾驶	这	弓	巧妙地	向上	在	这	轻轻地

['sloʊpɪŋ] [bæŋk] .

sloping	bank	.
倾斜的	银行	.

他将独木舟转向岸边，灵巧地将船头驶上缓坡岸边。

['gɪvɪŋ] [muːs] [ə; eɪ][hænd][ɪn] ['kæriɪŋ] [ðə; ðɪ] [laɪt] [krɑːft] [wel] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [bʊʃɪz] ,

Giving	Moose	a	hand	in	carrying	the	light	craft	well	back	into	the	bushes	,
给予	驼鹿	一个	手	在	携带	这	光	工艺	出色地	后退	进入	这	灌木丛	,

帮着 Moose 把轻型船搬到灌木丛深处，

['beɪnbrɪdʒ] ['streɪtnd] [ʌp] [ænd; ənd] [pʊʃt] [θruː] [ðə; ðɪ] ['ʌndərgroʊθ] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] [siːn]

Bainbridge	straightened	up	and	pushed	through	the	undergrowth	toward	the	scene
班布里奇	拉直	向上	和	推动	通过	这	灌木丛	朝向	这	场景

[ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] .

of	action	.
的	行动	.

贝恩布里奇直起身子，穿过灌木丛，朝事发地点走去。

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ][loʊ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ][dʒæm] [keɪm] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˌɪntər'mɪtənt] ['klɪŋkɪŋ] , [æz; əz]

From	the	location	of	the	jam	came	the	sound	of	intermittent	clinking	,	as
从	这	地点	的	这	果酱	来了	这	声音	的	间歇性的	叮当声	,	作为

[ʌv; əv] ['piːviz] ['læŋgwɪdli] [ə'plaɪd] .

of	peavies	languidly	applied	.
的	豌豆	懒洋洋地	应用	.

从果酱所在的位置传来断断续续的叮当声，就像是果酱被懒洋洋地涂抹上去一样。

['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][væst] [diːl] [ʌv; əv] [laʊd] [tɔːk] [ænd; ənd] ['rɔːkəs] ['læftər] [wɪtʃ]

Mingled	with	it	was	a	vast	deal	of	loud	talk	and	raucous	laughter	which
混合	和	它	曾是	一个	广阔的	交易	的	大声	讲话	和	沙哑	笑声	哪个

[brɔːt] ['bɑːbz][lɪps] [tə'geðər] ['taɪtli] ,

brought	Bob's	lips	together	tightly	,
带来	鲍勃的	嘴唇	一起	紧紧	,

其中还夹杂着大量的大声交谈和喧闹的笑声，这让鲍勃紧紧地抿起了嘴唇。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [flʌʃ] ['dɑːrkli] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [tæn] .

and	made	him	flush	darkly	under	his	tan	.
和	制成	他	冲洗	黑暗	在下面	他的	棕褐色	.

这让他晒黑的皮肤下泛起了深深的红晕。

[hiː; hi] ['ʌtəd] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] ['kɑːment] , ['iːv(ə)n][tuː; tə] [hɪm'self] .

He	uttered	not	a	word	of	comment	,	even	to	himself	.
他	说出	不是	一个	单词	的	评论	,	甚至	到	他自己	.

他一句话也没说，甚至连自言自语也没有。

[hɪz; ɪz] ['mʌskjələr] [fɪsts] [wɜːr; wər] [klentʃt] [æz; əz][hiː; hi] [stroʊd] [ɑːn] .

His	muscular	fists	were	clenched	as	he	strode	on	.
他的	肌肉发达的	拳头	是	紧握	作为	他	大步走	在	.

他大步向前走去，紧握着粗壮的双拳。

[ðoʊ] [hiː; hi] [meɪd] [nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['efərt] [æt; ət] [kən'siːlmənt] ,

Though	he	made	not	the	slightest	effort	at	concealment	,
尽管	他	制成	不是	这	丝毫	努力	在	隐蔽	,

虽然他丝毫没有试图掩饰，

[kən'dɪʃ(ə)nz] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'proʊtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [ˌʌn'noʊtɪst] .

conditions	were	such	that	his	approach	was	entirely	unnoticed	.
状况	是	这样的	那	他的	方法	曾是	完全	未被察觉	.

由于当时的情况，他的接近完全没有被人注意到。

['pæsɪŋ] ['swɪftli] [θruː] [ðə; ði] [bʊʃɪz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪndiən] [kloʊz] [bɪ'haɪnd] ,

Passing	swiftly	through	the	bushes	,	with	the	Indian	close	behind	,
通过	迅速地	通过	这	灌木丛	,	和	这	印度	关闭	在后面	,

迅速穿过灌木丛，印第安人紧随其后，

[hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ænd; ənd] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['sterɪŋ] [ɪn'tentli] [æt; ət]

he	reached	the	other	side	and	paused	for	a	moment	,	staring	intently	at
他	达到	这	其他	边	和	暂停	为了	一个	片刻	,	凝视	专注地	在

[ðə; ði] [siːn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

the	scene	before	him	.
这	场景	前	他	.

他到达对岸后，停顿了一会儿，目不转睛地盯着眼前的景象。

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['vjuːpɔɪnt] [ðə; ði][dʒæm] [lʊkt] [mʌtʃ] [mɔːr] ['sɪriəs] [ænd; ənd][fɑːr] - [riːtʃɪŋ]

From	this	viewpoint	the	jam	looked	much	more	serious	and	far	-	reaching
从	这	观点	这	果酱	看起来	很多	更多的	严肃的	和	远的	-	到达

[ðæn; ðən][frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] .

than	from	below	.
比	从	以下	.

从这个角度看，这场灾难似乎比从下方看要严重得多，影响范围也更广。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk] [sʌm; səm][hjuːdʒ]['æbətɪs] ['brɪslɪŋ] [wɪð; wɪθ] [spaɪks] ,

It	seemed	like	some	huge	abatis	bristling	with	spikes	,
它	似乎	喜欢	一些	巨大的	障碍物	竖起的	和	尖峰	,

它看起来像是一块布满尖刺的巨大障碍物。

[ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ɪn] [pleɪs] [ə; eɪ][væst] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] ['tʌmbld] ['tɪmbər] [paɪld] [ʌp] [ænd; ənd] ['miŋgld]

and	holding	in	place	a	vast	expanse	of	tumbled	timber	piled	up	and	mingled
和	保持	在	地方	一个	广阔的	广阔	的	翻滚	木材	堆积	向上	和	混合

[tə'geðər] [ɪn][ˌɪnɪk'strɪkəbl,ɪn'ekstrɪkəbl][kən'fjuːʒ(ə)n] .

together	in	inextricable	confusion	.
一起	在	密不可分	困惑	.

并将一大片倾倒的木材固定住，这些木材堆积在一起，杂乱无章，难以理清。

[ə; eɪ] ['griːnhɔːrn] , [ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst][tuː; tə] ['lʌmbərɪŋ] [kən'dɪʃ(ə)nz] ,

A	greenhorn	,	unused	to	lumbering	conditions	,
一个	菜鸟	,	未使用的	到	伐木	状况	,

一个新手，不习惯伐木作业的环境，

[wʊd] [hæv; həv] [sed] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [noʊ] ['hju:mən] ['paʊər] [kʊd; kəd] ['pɑ:səbli] [breɪk] [ʌp] [ðɪs] [tə'rɪfɪk]

would	have	said	at	once	that	no	human	power	could	possibly	break	up	this	terrific
会	有	说	在	一次	那	不	人类	力量	可以	可能	休息	向上	这	了不起

['tæŋg(ə)l] .

tangle	.
纠纷	.

我会立即断言，没有任何人类力量能够解开这团可怕的纠缠。

['beɪnbrɪdʒəz] ['præktɪst] [aɪ] , ['reɪndʒɪŋ] ['swɪftli] [frʌm; frəm] [raɪt] [tu:; tə] [left] ,

Bainbridge's	practiced	eye	,	ranging	swiftly	from	right	to	left	,
贝恩布里奇	练习	眼睛	,	范围	迅速地	从	正确的	到	左边	,

贝恩布里奇训练有素的目光，迅速地从右向左扫视，

[ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] [tu:; tə] [ðə; ði] [brest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʒæm] , [sɔ:] ['ɪnstəntli] [ðæt] [ə'ferz] [wɜ:r; wər]

and	back	again	to	the	breast	of	the	jam	,	saw	instantly	that	affairs	were
和	后退	再次	到	这	胸部	的	这	果酱	,	锯	即刻	那	事务	是

['sɪriəs] [ɪn'di:d] ,

serious	indeed	,
严肃的	的确	,

再看向果酱的胸口，立刻意识到事情确实很严重。

[bʌt; bət] [fɑ:r] [frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] ['hoʊpləs] .

but	far	from	being	hopeless	.
但	远的	从	存在	绝望	.

但远未到绝望的地步。

[hi:; hi] [lʊkt] [fɔ:r; fər] ['ʃɛfɚ] ,

He	looked	for	Schaeffer	,
他	看起来	为了	谢弗	,

他寻找谢弗，

[bʌt; bət] [æt; ət] [fɜ:rst] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [si:] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [wʌz; wəz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]

but	at	first	he	could	see	nothing	of	the	person	who	was	supposed
但	在	第一的	他	可以	看	没有什么	的	这	人	WHO	曾是	据称

[tu:; tə] [hæv; həv] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] [ˌɑ:pɜ'eɪʃənz] .

to	have	charge	of	operations	.
到	有	收费	的	运营	.

但起初他什么也没看到，就是那个应该负责行动的人。

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [ɪn] [saɪt] [sʌm; səm] ['sev(ə)nti] [ɔ:r] ['eɪti] [men] ,

There	were	in	sight	some	seventy	or	eighty	men	,
那里	是	在	视线	一些	七十	或者	八十	男人	,

目之所及大约有七八十人，

['fʊli] [hæf] [ʌv; əv] [hu:m] [wɜ:r; wər] ['gæðərd] [ɑ:n] [ðə; ði] [nɪr] [bæŋk] , ['laʊndʒɪŋ] [ɪn] [gru:ps] , ['læfɪŋ] ;

fully	half	of	whom	were	gathered	on	the	near	bank	,	lounging	in	groups	,	laughing	;
完全	一半	的	谁	是	聚集	在	这	靠近	银行	,	休闲	在	团体	,	笑	;

['tɔ:kɪŋ] ,

talking	,
说	,

其中有一半人聚集在附近的河岸上，三五成群地闲坐、说笑。

['smoʊkɪŋ] , [ɔ:r] ['sprɔ:lɪŋ] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] , [lʌg'ʒʊərɪeɪt; lʌg'zjʊə-; lʌk'sjʊə-] [ɪn] [ɪts]

smoking	,	or	sprawling	at	full	length	in	the	sun	,	luxuriating	in	its
吸烟	,	或者	蔓延	在	满的	长度	在	这	太阳	,	奢华	在	它是

[ɪn'kri:sɪŋ] [wɔ:rmθ] .

increasing	warmth	.
增加	温暖	.

吸烟，或者四肢舒展地躺在阳光下，享受着越来越温暖的阳光。

['skætərd] ['oʊvər][ðə; ði][dʒæm][wɜːr; wər][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] ,

Scattered	**over**	**the**	**jam**	**were**	**the**	**remainder**	**of**	**the**	**crew**	**,**
疏散	超过	这	果酱	是	这	余	的	这	全体人员	,

其余船员散落在人群中。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][hæf] - ['hɑrtɪd] ['priːtens] [æt; ət] ['wɜːrkɪŋ] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [dɪ'siːv] ['eni] [wʌn] .

making	**a**	**half**	**-**	**hearted**	**pretense**	**at**	**working**	**which**	**could**	**not**	**possibly**	**deceive**	**any**	**one**	**.**
制作	一个	一半	-	心地	虚伪	在	在职的	哪个	可以	不是	可能	欺骗	任何	一	.

装模作样地假装工作，这种敷衍了事的样子根本不可能骗过任何人。

[æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['dæli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pivi] [ɪn][æn; ən] ['ɪndələnt] ,

As	**he**	**watched**	**one**	**after**	**another**	**of**	**them**	**dally**	**with**	**a**	**peavey**	**in**	**an**	**indolent**	**,**
作为	他	观看	一	后	其他	的	他们	玩弄	和	一个	皮维	在	一个	懒惰的	,

他看着他们一个接一个地懒洋洋地和一只小鸟玩耍，

['pɜːrpəsləs] [kaɪnd][ʌv; əv] [weɪ] , ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪgəret] [ðə; ði] [waɪl] ,

purposeless	**kind**	**of**	**way**	**,**	**smoking**	**a**	**cigarette**	**the**	**while**	**,**
无目的	种类	的	方式	,	吸烟	一个	卷烟	这	尽管	,

漫无目的地抽着烟，

[ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]['dʒɑːkjələr][sɔːrt][ʌv; əv] [ˌrepɑːr'tiː] [wɪð; wɪθ] ['nebəz] ,

and	**carrying**	**on**	**a**	**jocular**	**sort**	**of**	**repartee**	**with**	**neighbors**	**,**
和	携带	在	一个	诙谐	种类	的	妙语连珠	和	邻居	,

并与邻居们进行轻松诙谐的对话，

['beɪnbrɪdʒ] [felt] ['swelɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['fjʊri] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ] [sə'prest] ,

Bainbridge	**felt**	**swelling**	**within**	**him**	**the**	**fury**	**he**	**had**	**so**	**long**	**suppressed**	**,**
班布里奇	毛毡	肿胀	之内	他	这	愤怒	他	有	所以	长的	被抑制	,

班布里奇感到一股被他长期压抑的怒火在他心中熊熊燃烧。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [siːmd] [naʊ] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][faɪnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

but	**which**	**seemed**	**now**	**as**	**if**	**it**	**must**	**find**	**expression**	**.**
但	哪个	似乎	现在	作为	如果	它	必须	寻找	表达	.

但现在看来，它似乎必须找到表达的途径。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [step] [ɪm'petʃuəsli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌndərgroʊθ] ,

He	**was**	**about**	**to**	**step**	**impetuously**	**from**	**the**	**undergrowth**	**,**
他	曾是	关于	到	步	冲动地	从	这	灌木丛	,

他正要鲁莽地从灌木丛中走出来，

[ænd; ənd] [weɪk] [ʌp] [ðæt] [kraʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vɑːli] [ʌv; əv] ['vɪgərəs] ['ɪŋglɪʃ] ,

and	**wake**	**up**	**that**	**crowd**	**with**	**a**	**volley**	**of**	**vigorous**	**English**	**,**
和	唤醒	向上	那	人群	和	一个	截击	的	蓬勃	英语	,

用一连串铿锵有力的英语唤醒人群。

[wen] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tents] [pɪtʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔːtər] .

when	**a**	**figure**	**appeared**	**at**	**the**	**entrance**	**of**	**one**	**of**	**the**	**tents**	**pitched**	**a**	**little**	**way**	**back**	**from**	**the**	**water**	**.**
什么时候	一个	数字	出现	在	这	入口	的	一	的	这	帐篷	投球	一个	小的	方式	后退	从	这	水	.

这时，一个身影出现在离水边稍远的一顶帐篷入口处。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pɜːrs(ə)n][ðə; ði] ['wɑːtʃər] [held] [hɪm'self] ['moʊʃnləs] ,

At	**the**	**sight**	**of**	**this**	**person**	**the**	**watcher**	**held**	**himself**	**motionless**	**,**
在	这	视线	的	这	人	这	观察者	握住	他自己	静止不动	,

看到这个人，观察者一动不动地站住了。

[ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] [ɪn'tens] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ['flæʃɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .

a	gleam	of	intense	satisfaction	flashing	into	his	eyes	.
一个	闪耀	的	激烈的	满意	闪烁	进入	他的	眼睛	.

他眼中闪过一丝强烈的满足感。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][tɔːl][ænd; ənd] [liːn] [ænd; ənd] ['nærəʊ] - [lɔɪnd] , [wɪð; wɪθ][waɪd] , ['mʌskjələr] ['ʃəʊldəz] .

The	man	was	tall	and	lean	and	narrow	-	loined	,	with	wide	,	muscular	shoulders	.
这	男人	曾是	高的	和	倾斜	和	狭窄的	-	腰肉	,	和	宽的	,	肌肉发达的	肩膀	.

这名男子身材高挑精瘦，腰部较窄，肩膀宽阔且肌肉发达。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['ræðər] [rʌf] [hjuːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hevi] [blæk] [braʊz] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['laʊərɪŋ] ,

His	face	was	rather	rough	hewn	,	and	the	heavy	black	brows	gave	him	a	lowering	,
他的	脸	曾是	相当	粗糙的	凿	,	和	这	重的	黑色的	眉毛	给予	他	一个	降低	,

他的脸型略显粗犷，浓重的黑眉使他显得有些低垂。

['ɔːlməʊst] ['sʌlən] [lʊk] .

almost	sullen	look	.
几乎	忧郁	看	.

近乎阴郁的表情。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [noʊ] [læk] [ʌv; əv] [streŋθ] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][sɔːrt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

There	was	,	however	,	no	lack	of	strength	and	intelligence	of	a	certain	sort	in	his	expression	.
那里	曾是	,	然而	,	不	缺少	的	力量	和	智力	的	一个	肯定	种类	在	他的	表达	.

然而，从他的表情中，却丝毫没有缺乏某种力量和智慧。

[wʌn] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [kɔːld] [hɪm; ɪm]['stuːpɪd] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [maɪt] [nɑːt] [siːm] [pər'tɪkjələrli] [ˌpriːpə'zesɪŋ] .

One	would	never	have	called	him	stupid	,	even	though	his	appearance	might	not	seem	particularly	prepossessing	.
一	会	绝不	有	称为	他	愚蠢的	,	甚至	尽管	他的	外貌	可能	不是	似乎	特别	令人着迷	.

虽然他的外表可能看起来并不特别吸引人，但你绝对不会说他愚蠢。

[hiː; hi] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [ɔːr] [tuː] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dʒæm][ænd; ənd] [ðæt] [θrɔːŋ] [ʌv; əv] [men] ['pleɪɪŋ] [æt; ət][wɜːrk] ,

He	stood	for	a	second	or	two	staring	at	the	jam	and	that	throng	of	men	playing	at	work	,
他	站立	为了	一个	第二	或者	二	凝视	在	这	果酱	和	那	人群	的	男人	玩耍	在	工作	,

他站在那里，盯着果酱和那群正在工作的男人们看了一两秒钟。

[wɪ'ðaʊt] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə; eɪ]['pɑːrtɪk(ə)l] .

without	changing	his	expression	a	particle	.
没有	变化	他的	表达	一个	粒子	.

他的表情没有改变，就像一个粒子。

[ðen] [hiː; hi] ['stroʊld] ['sloʊli] [daʊn] [tɔːrd] [ðə; ði] [kraʊd] , [hændz] [θrʌst] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] ,

Then	he	strolled	slowly	down	toward	the	crowd	,	hands	thrust	into	his	pockets	,
然后	他	漫步	缓慢地	向下	朝向	这	人群	,	双手	推力	进入	他的	口袋	,

然后他双手插兜，缓缓走向人群。

[ænd; ənd] [laɪð] ['bɑːdi] ['sweɪɪŋ] ['iːzəli] [frʌm; frəm] [saɪd] [tuː; tə] [saɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] [wʌn] ['hævɪŋ]

and	lithe	body	swaying	easily	from	side	to	side	in	the	manner	of	one	having
和	轻盈	身体	摇晃	容易地	从	边	到	边	在	这	方式	的	一	拥有

[ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [ðer; ðər] [ɪz] .

all	the	time	there	is	.
全部	这	时间	那里	是	.

身形轻盈，轻松地左右摇摆，仿佛拥有无限的时间。

[hɪz; ɪz] [kɔːrs] [led] [hɪm; ɪm] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bʊʃɪz] ,

His	course	led	him	along	the	edge	of	the	bushes	,
他的	课程	引领	他	沿着	这	边缘	的	这	灌木丛	,

他的路线沿着灌木丛边缘延伸，

[ænd; ənd] ['beɪnbrɪdʒ] ['weɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['pʊrli,'pɔːrli] [rɪ'streɪnd] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

and	Bainbridge	waited	his	coming	with	poorly	restrained	impatience	.
和	班布里奇	等待	他的	未来	和	差	克制	不耐烦	.

贝恩布里奇焦急地等待着他的到来，难以抑制的不耐烦溢于言表。

[ðə; ði] ['mænz] [kəm'pleɪs(ə)nsi] [ɪnf'jʊərɪeɪtɪd] [hɪm; ɪm] ,

The	man's	complacency	infuriated	him	,
这	男人的	自满	愤怒的	他	,

那人的自满让他怒不可遏。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [waɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [naʊ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ɔːl]

and	yet	he	was	wise	enough	to	realize	that	now	was	the	time	of	all
和	然而	他	曾是	明智的	足够的	到	意识到	那	现在	曾是	这	时间	的	全部

['ʌðər] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] [tuː; tə] [hoʊld] [hɪm'self] [ɪn] [hænd] .

others	when	it	was	absolutely	necessary	to	hold	himself	in	hand	.
其他的	什么时候	它	曾是	绝对地	必要的	到	抓住	他自己	在	手	.

然而，他足够明智，意识到现在是所有人中最需要克制自己的时刻。

[hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] , [lɪps] ['taɪtli] [prest] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [neɪlz] [dɪgɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [pɑːmz]

He	stood	there	,	lips	tightly	pressed	together	,	and	nails	digging	into	the	palms
他	站立	那里	,	嘴唇	紧紧	按下	一起	,	和	指甲	挖掘	进入	这	棕榈树

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hændz] ,

of	his	hands	,
的	他的	双手	,

他站在那里，嘴唇紧紧抿着，指甲深深地掐进手掌里。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['fɔːrmən] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] ['ɑːpəzɪt] .

until	the	foreman	was	almost	opposite	.
直到	这	领班	曾是	几乎	对面的	.

直到工头几乎走到对面。

[ðen] [hiː; hi] [stept] ['sʌd(ə)nli] [fɔːrθ] .

Then	he	stepped	suddenly	forth	.
然后	他	步	突然	前进	.

然后他突然向前迈了一步。

[aɪ] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ə; eɪ] ['veri] [ˌɑːpər'tuːn] ['moʊmənt] , ['ʃɛfɚ] , [hiː; hi] [sed] .

I	seem	to	have	arrived	at	a	very	opportune	moment	,	Schaeffer	,	he	said	.
我	似乎	到	有	到达的	在	一个	非常	适时的	片刻	,	谢弗	,	他	说	.

“看来我来得正是时候，谢弗，”他说。

[ðə; ði] [mæn] [geɪv] [ə; eɪ] ['berli] [pər'septəb(ə)l] [stɑːrt] , [ænd; ənd] [stɑːpt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dʒɜːrk] .

The	man	gave	a	barely	perceptible	start	,	and	stopped	with	a	jerk	.
这	男人	给予	一个	仅仅	可感知的	开始	,	和	停止	和	一个	混蛋	.

那人微微一惊，然后猛地停了下来。

[fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət] ['beɪnbrɪdʒ] ,

For	an	instant	he	stared	at	Bainbridge	,
为了	一个	立即的	他	凝视	在	班布里奇	,

他愣愣地盯着贝恩布里奇看了一眼。

[ðə; ði] [dʌl] [red] ['kri:pɪŋ] ['sloʊli] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['oʊpən] ['kɑ:lər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['flænl] [ʃɜ:rt] .

the	dull	red	creeping	slowly	up	from	the	open	collar	of	his	flannel	shirt	.
这	乏味的红色的		爬行	缓慢地	向上	从	这	打开	衣领	的	他的	绒布	衬衫	.

暗红色从他敞开的法兰绒衬衫领口缓缓向上蔓延。

[ðen] [hɪz; ɪz] [θɪn] [kɜ:rld] [ɪn] [ə; eɪ] [smaɪl] [wɪtʃ] [held] ['lɪt(ə)l] [mɜ:rθ] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] .

Then	his	thin	curled	in	a	smile	which	held	little	mirth	in	it	.
然后	他的	薄的	卷曲	在	一个	微笑	哪个	握住	小的	欢笑	在	它	.

然后他那纤细的卷发勾起了一抹微笑，但那笑容里却丝毫没有喜悦之情。

[kwaɪt] [ə; eɪ] [sər'praɪz] [ju:v] ['gɪv(ə)n] [ˌju: 'es] , ['mɪstər] . ['beɪnbrɪdʒ] , [hi:; hi] [drɔ:ld] ,

Quite	a	surprise	you've	given	us	,	Mr	.	Bainbridge	,	he	drawled	,
相当	一个	惊喜	你已经	给定	我们	,	先生	.	班布里奇	,	他	拖长音	,

“你真是给了我们一个大惊喜，贝恩布里奇先生，”他慢条斯理地说。

['dɪdnt] [ɪk'spekt] [ju:; jʊ] [ə'raʊnd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [wi:k] [jet] .

Didn't	expect	you	around	for	a	week	yet	.
没有	预计	你	大约	为了	一个	星期	然而	.

没想到你居然要过一个星期才能到。

['bɑ:bz] [aɪz] [bleizd] ['deɪndʒərəsli] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['stedi] [ænd; ənd] [koʊld] [æz; əz] [aɪs] .

Bob's	eyes	blazed	dangerously	,	but	his	voice	was	steady	and	cold	as	ice	.
鲍勃的	眼睛	燃烧的	危险地	,	但	他的	嗓音	曾是	稳定的	和	寒冷的	作为	冰	.

鲍勃的眼神危险地闪烁着光芒，但他的声音却平静而冰冷。

[ðæts] ['veri] ['evɪdənt] , [hi:; hi] [ri'tɔ:tid] ['kɜ:rtli] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [swɪft] [saɪd] [glæns] [æt; ət] [ðə; ði] [dʒæm] .

That's	very	evident	,	he	retorted	curtly	,	with	a	swift	side	glance	at	the	jam	.
那就是	非常	明显	,	他	反驳	简短地	,	和	一个	迅速	边	瞥一眼	在	这	果酱	.

“这很明显，”他简短地反驳道，同时迅速瞥了一眼果酱。

['ʃɛfɝ] [mu:vd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] ['slaɪtli] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [lɪdz] [dru:pt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

Schaeffer	moved	his	shoulders	slightly	and	his	lids	drooped	a	little	.
谢弗	已搬	他的	肩膀	轻微地	和	他的	盖子	下垂	一个	小的	.

谢弗微微耸了耸肩，眼皮也略微耷拉了下来。

['ʌðərwaɪz] [hi:; hi] [ɪn'taɪərli] [ɪg'nɔ:rd] ['beɪnbrɪdʒəz] ['mi:nɪŋ] .

Otherwise	he	entirely	ignored	Bainbridge's	meaning	.
否则	他	完全	忽略	贝恩布里奇	意义	.

否则，他就完全忽略了贝恩布里奇的意思。

[jes] , [wi:; wi] [gɑ:t] [ɪn] [ə; eɪ] [bɪt] [oʊ] - ['trʌb(ə)l] [hɪr] , [hi:; hi] [sed] ['ku:lli] ;

Yes	,	we	got	in	a	bit	o	'	trouble	here	,	he	said	coolly	;
是的	,	我们	得到	在	一个	少量	o	-	麻烦	这里	,	他	说	冷静地	;

“是的，我们在这里遇到了一些麻烦，”他冷静地说；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [eint] ['eniθɪŋ] ['veri] ['sɪriəs] .

but	it	ain't	anything	very	serious	.
但	它	不是	任何事物	非常	严肃的	.

但这并不是什么很严重的事。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪz] [ɑ:r; ər] [ɔ:l] [hɪr] [tu:; tə] [gɪt] ['æftər] [ˌaɪ 'ti:] ,

Now	that	the	boys	are	all	here	to	git	after	it	,
现在	那	这	男孩们	是	全部	这里	到	git	后	它	,

现在小伙子们都到齐了，准备大干一场。

[wi:l] [hæv; həv] [hɜ:r; hər] ['pʊlɪn] - [ɪn] [greɪt] [ʃeɪp] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [seɪ] [dʒæk] [ˈrɔbinsn] .

we'll	have	her	pullin	'	in	great	shape	before	you	can	say	Jack	Robinson	.
出色地	有	她	拉林	-	在	伟大的	形状	前	你	能	说	杰克	罗宾逊	.

我们很快就能让她恢复到最佳状态。

['beɪnbrɪdʒ] [tʊk] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [step] ['fɔːrwərd] , ['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [flʌʃt] [ænd; ənd]['æŋgri] [feɪs] [kloʊz]

Bainbridge	**took**	**a**	**single**	**step**	**forward**	**,**	**bringing**	**his**	**flushed**	**and**	**angry**	**face**	**close**
班布里奇	采取	一个	单身的	步	向前	,	带来	他的	酡	和	生气的	脸	关闭

[tuː; tə] ['ʃɛfɝ] .

to	**Schaeffer**	**.**
到	谢弗	.

班布里奇向前迈了一步，将他涨红的、愤怒的脸凑近了谢弗。

[dəunt] [θɪŋk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [juː; jʊ][kæn; kən] [blʌf] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv][rɑːt] ,

Don't	**think**	**for**	**a**	**minute**	**you**	**can**	**bluff**	**me**	**with**	**that**	**sort**	**of**	**rot**	**,**
不	思考	为了	一个	分钟	你	能	虚张声势	我	和	那	种类	的	腐烂	,

['ʃɛfɝ] ,

Schaeffer	**,**
谢弗	,

别以为你能用那种胡说八道骗过我，谢弗。

[hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [held] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv] ['kɑːnsntreɪtɪd] ['fjʊri] .

he	**said**	**,**	**in**	**a**	**voice**	**which**	**held**	**in**	**it**	**the**	**essence**	**of**	**concentrated**	**fury**	**.**
他	说	,	在	一个	嗓音	哪个	握住	在	它	这	本质	的	集中	愤怒	.

他用一种充满愤怒的声音说道。

[aɪv] [bɪn] ['stændɪŋ] [hɪr] [fɔːr; fər][ten] ['mɪnɪts] ['wɑtʃɪŋ] [wɒts] ['goʊɪŋ][ɑːn][aʊt][ðer; ðər] .

I've	**been**	**standing**	**here**	**for**	**ten**	**minutes**	**watching**	**what's**	**going**	**on**	**out**	**there**	**.**
我已经	到过	常设	这里	为了	十	分钟	观看	是什么	去	在	出去	那里	.

我在这里站了十分钟，观察外面发生的事情。

[aɪ]['nevər] [jet] [hæd; həd][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz] [fuːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][let][ə; eɪ] [draɪv] [hæŋ] [ʌp][æt; ət]

I	**never**	**yet**	**had**	**a**	**man**	**who**	**was**	**fool**	**enough**	**to**	**let**	**a**	**drive**	**hang**	**up**	**at**
我	绝不	然而	有	一个	男人	WHO	曾是	傻子	足够的	到	让	一个	驾驶	悬挂	向上	在

[ðɪs] [bend] [ən'les] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] .

this	**bend**	**unless**	**he**	**wanted**	**to**	**.**
这	弯曲	除非	他	通缉	到	.

我从未见过哪个男人傻到让车子在这个弯道处抛锚，除非他自己想这么做。

[get] [ˌem 'iː] ?

Get	**me**	**?**
得到	我	?

明白我的意思吗?

[aɪm] [waɪz] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] ,

I'm	**wise**	**to**	**everything**	**,**
我是	明智的	到	一切	,

我洞悉一切，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['suːnər] [juː; jʊ] [pæk] [jʊr; jər] ['dʌfl] [bæg][ænd; ənd] [biːt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] [ðə; ði]

and	**the**	**sooner**	**you**	**pack**	**your**	**duffle**	**bag**	**and**	**beat**	**it**	**out**	**of**	**here**	**the**
和	这	很快	你	盒	你的	旅行包	包	和	打	它	出去	的	这里	这

['betər] ['itl] [biː; bi][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

better	**it'll**	**be**	**for**	**you**	**.**
更好的	它将	是	为了	你	.

你越早收拾行囊离开这里，对你就越有利。

['ʃɛfərz] [feɪs] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [brɪk] [red] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['glɪtərɪŋ]

Schaeffer's	**face**	**had**	**turned**	**a**	**brick**	**red**	**,**	**and**	**his**	**eyes**	**were**	**glittering**
谢弗的	脸	有	转向	一个	砖	红色的	,	和	他的	眼睛	是	闪闪发光

['deɪndʒərəsli] .

dangerously	**.**
危险地	.

谢弗的脸涨得通红，他的眼睛闪烁着危险的光芒。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd] ['beɪnbrɪdʒ] [θɔːt] [ðə; ði][mæn] [ment] [tuː; tə] [pɔːr] [aʊt][ə; eɪ] ['fjʊriəs] [striːm]

For	a	second	Bainbridge	thought	the	man	meant	to	pour	out	a	furious	stream
为了	一个	第二	班布里奇	想法	这	男人	意思是	到	倒	出去	一个	狂怒	溪流

[ʌv; əv] [prə'feɪn] [ə'bjuːs] .

of	profane	abuse	.
的	亵渎	虐待	.

贝恩布里奇有一瞬间以为那人要破口大骂。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðæt] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [tɜːrnd] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [geɪz] [swept] ['kiːnli] ['oʊvər]

Instead	of	that	,	however	,	he	turned	suddenly	,	and	his	gaze	swept	keenly	over
反而	的	那	,	然而	,	他	转向	突然	,	和	他的	目光	扫荡	敏锐地	超过

[ðə; ði] [θrɔːŋ] [ʌv; əv][men] ,

the	throng	of	men	,
这	人群	的	男人	,

然而，他并没有那样做，而是突然转身，目光锐利地扫过人群。

[iːtʃ] [wʌn][ʌv; əv] [huː] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːˌkʌmərz] ['prez(ə)ns] ,

each	one	of	who	had	become	aware	of	the	newcomer's	presence	,
每个	一	的	WHO	有	变得	意识到的	的	这	新人的	在场	,

每个察觉到新来者存在的人，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði][ˌɔːltər'keɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][fræŋk][ˌkjʊri'ɑːsəti][ænd; ənd] ['ɪntrəst] .

and	was	watching	the	altercation	with	frank	curiosity	and	interest	.
和	曾是	观看	这	争吵	和	坦率	好奇心	和	兴趣	.

我当时正带着坦率的好奇和兴趣旁观这场争执。

[soʊ][aɪm]['faɪərd] , [ˌeɪ 'em][aɪ] ? [in'kwaiəd] ['ʃɛfɝ] , [ɪn][æn; ən] ['ɑːdli] ['dʒent(ə)l] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt]

So	I'm	fired	,	am	I	?	inquired	Schaeffer	,	in	an	oddly	gentle	voice	,	and	without
所以	我是	被解雇	,	是	我	?	询问	谢弗	,	在	一个	奇怪	温和的	嗓音	,	和	没有

['glænsɪŋ] [æt; ət] ['beɪnbrɪdʒ] .

glancing	at	Bainbridge	.
瞥了一眼	在	班布里奇	.

“所以我被解雇了，是吗？”谢弗用一种异常温柔的语气问道，眼睛都没看贝恩布里奇一眼。

['faɪərd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd][ɪn][maɪ] [oʊn] [dɪ'fens] ?

Fired	without	a	chance	to	say	a	word	in	my	own	defense	?
被解雇	没有	一个	机会	到	说	一个	单词	在	我的	自己的	防御	?

连为自己辩解的机会都没有就被解雇了？

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ! [ri'tɔːtid] [bɑːb] ['krɪspli] .

You	are	!	retorted	Bob	crisply	.
你	是	!	反驳	鲍勃	清脆地	.

“你就是！”鲍勃干脆地反驳道。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [dɪ'fens] , [juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [seɪv] [jʊr; jər] [breθ]

As	for	saying	anything	in	your	own	defense	,	you	may	as	well	save	your	breath
作为	为了	说	任何事物	在	你的	自己的	防御	,	你	可能	作为	出色地	节省	你的	气息

.

:
.

至于为自己辩护，你还是省省力气吧。

[aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] [taɪm] [ɔːr][ðə; ði][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [laɪz] .

I	haven't	the	time	or	the	inclination	to	listen	to	lies	.
我	还没有	这	时间	或者	这	倾角	到	听	到	谎言	.

我既没时间也没心情听谎言。

[juːv] [pleɪd] [ðə; ði] ['treɪtər] [ænd; ənd] [bɪn] [faʊnd] [aʊt] ,

You've	played	the	traitor	and	been	found	out	,
你已经	玩	这	叛徒	和	到过	成立	出去	,

你扮演了叛徒的角色，但被揭穿了。

[ænd; ənd] [ɪf] ['enibɑ:di] ['evər] [æsks] [waɪ] [aɪ] [let] [ju:; jʊ] [goʊ] [ðeɪl] [get] [ðə; ði] [tru:θ] — [noʊ] [mɔ:r] , [noʊ]
and 和 **if** 如果 **anybody** 任何人 **ever** 曾经 **asks** 问 **why** 为什么 **I** 我 **let** 让 **you** 你 **go** 去 **they'll** 他们会 **get** 得到 **the** 这 **truth** 真相 **—** — **no** 不 **more** 更多的 **,** , **no** 不
[les] .
less 较少的 **.** .

如果有人问我为什么放你走，他们会得到真相——不多也不少。

[ðæt] [soʊ] ? ['mɜ˞:mɜ˞d] ['ʃɛfɜ˞] , ['aɪdli] ['mu:vɪŋ] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['peb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [toʊ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
That 那 **so** 所以 **?** ? **murmured** 低声说道 **Schaeffer** 谢弗 **,** , **idly** 闲散地 **moving** 移动 **a** 一个 **small** 小的 **pebble** 卵石 **with** 和 **the** 这 **toe** 脚趾 **of** 的 **his** 他的
['hevi] , [spaɪkt] [ʃu:] .
heavy 重的 **,** , **spiked** 尖峰 **shoe** 鞋 **.** .

“真是这样吗？”谢弗喃喃自语，漫不经心地用他那双沉重的钉鞋的鞋尖拨开一颗小石子。

[aɪ] ['wʌndə˞] , [naʊ] ?
I 我 **wonder** 想知道 **,** , **now** 现在 **?** ?

我现在想知道?

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['wɔ:rnɪŋ] [ɔ:r] [prɪ'lɪmɪneri] ['mu:vmənt] [ʌv; əv] ['eni] [sɔ:rt] ,
Without 没有 **the** 这 **slightest** 丝毫 **warning** 警告 **or** 或者 **preliminary** 初步的 **movement** 移动 **of** 的 **any** 任何 **sort** 种类 **,** ,

没有任何预兆或任何形式的先兆动作，

[hi:; hi] [wɜ:rl] [ænd; ənd] [smæʃt] [bɑ:b] [skwer] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [wɪð; wɪθ] ['evri] [aʊns] [ʌv; əv] [streŋθ]
he 他 **whirled** 旋转 **and** 和 **smashed** 粉碎 **Bob** 鲍勃 **square** 正方形 **in** 在 **the** 这 **face** 脸 **with** 和 **every** 每一个 **ounce** 盎司 **of** 的 **strength** 力量
[hi:; hi] [pə'zest] .
he 他 **possessed** 拥有 **.** .

他猛地转身，用尽全力狠狠地打在鲍勃的脸上。

['beɪnbrɪdʒ] , ['stægə˞d] [baɪ] [ðə; ði] [fɔ:rs] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪdnəs] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] , ['stʌmbld] [bæk] ,
Bainbridge 班布里奇 **,** , **staggered** 交错 **by** 经过 **the** 这 **force** 力量 **and** 和 **unexpectedness** 意外性 **of** 的 **it** 它 **,** , **stumbled** 踉跄 **back** 后退 **,** ,
[trɪpt] ,
tripped 绊倒了 **,** ,

贝恩布里奇被这突如其来的冲击力吓了一跳，踉跄后退，绊了一跤。

[ænd; ənd] [strʌk] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kræʃ] .
and 和 **struck** 击 **the** 这 **ground** 地面 **with** 和 **a** 一个 **crash** 碰撞 **.** .

然后重重地摔在了地上。

[ðə; ði] [draɪv] [bɔ:s] [li:pt] ['fɔ:rwə˞d] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [dɪ'stɔ:rtɪd] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [dɪ'lɪvə˞d] [ə; eɪ]
The 这 **drive** 驾驶 **boss** 老板 **leaped** 跳跃 **forward** 向前 **,** , **his** 他的 **face** 脸 **distorted** 扭曲 **with** 和 **passion** 热情 **,** , **and** 和 **delivered** 发表 **a** 一个
[fɪrs] ,
fierce 凶猛的 **,** ,

司机老板猛地向前跃去，脸上满是激动，发出了一声凶狠的吼声。

['slæʃɪŋ] [kɪk] [streɪt] [æt; ət] [ðə; ði] ['prɑ:streɪt] ['mænz] [grɔɪn] .
slashing 砍杀 **kick** 踢 **straight** 直的 **at** 在 **the** 这 **prostrate** 前列腺 **man's** 男人的 **groin** 腹股沟 **.** .

一记凌厉的踢击直奔倒地男子的腹股沟。

['tʃæptər] [viː] . ['faɪtɪŋ] [faʊl]
CHAPTER V . FIGHTING FOUL
章 V . 斗争 犯规

第五章 犯规

[hæf] [stʌnd] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [bɑːb] [stɪl] [hæd; həd][ðə; ði][wɪt][tuː; tə] [flɪŋ] [hɪm'self] ['swɪftli]
Half stunned though he was , Bob still had the wit to fling himself swiftly
一半 目瞪口呆 尽管 他 曾是 , 鲍勃 仍然 有 这 有 到 一扔 他自己 迅速地
[tuː; tə][wʌn][saɪd] ,
to one side ,
到 一 边 ,

尽管鲍勃当时有些懵，但他仍然机智地迅速侧身躲开。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][soʊ][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [kwɪk] , [ɪn'tuːɪtɪv] [ə'dʒɪlәti] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːŋ] ,
and he did so with such quick , intuitive agility that the long ,
和 他 做过 所以 和 这样的 快的 , 直觉的 敏捷 那 这 长的 ,

而且他完成得如此迅速、直觉敏锐，以至于漫长的.....

[ʃɑːrp] [spaɪks] [ʌv; əv] ['ʃɛfərz] [ʃuː] ['berli] [greɪzd] [ðə; ði] [fleʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θaɪ] .
sharp spikes of Schaeffer's shoe barely grazed the flesh of his thigh .
锋利的 尖峰 的 谢弗的 鞋 仅仅 放牧 这 肉 的 他的 大腿 .

谢弗鞋尖的尖刺只是轻轻擦过他的大腿皮肤。

[bɑːb] ['beɪnbrɪdʒəz] [breɪn] [wʌz; wəz] [klɪrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['θɜːroʊnəs] [ænd; ənd] [rə'pɪdәti] [ʌv; əv]
Bob Bainbridge's brain was cleared with the thoroughness and rapidity of
鲍勃 贝恩布里奇 脑 曾是 已清除 和 这 彻底性 和 快速 的
[æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [ʃɑːk] .
an electric shock .
一个 电的 震惊 .

鲍勃·贝恩布里奇的大脑被电击彻底清除了。

[hiː; hi] [liːpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['fɔːrmən] [trɪpt] ['oʊvər][dʒoʊ] ['muːsɪz] ['deftli]
He leaped to his feet just as the foreman tripped over Joe Moose's deftly
他 跳跃 到 他的 脚 只是 作为 这 领班 绊倒了 超过 乔 驼鹿的 巧妙地
[ɪk'stendɪd] [fʊt] ,
extended foot ,
扩展 脚 ,

他刚一站起来，工头就被乔·穆斯灵巧伸出的脚绊倒了。

[ænd; ənd] [kræʃt] ['hedlɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
and crashed headlong to the ground .
和 崩溃了 一头扎 到 这 地面 .

然后一头栽倒在地。

[get] [ʌp] , [juː; jʊ][kɜːr] ! [kraɪd] ['beɪnbrɪdʒ] ,
Get up , you cur ! cried Bainbridge ,
得到 向上 , 你 库尔 ! 哭 班布里奇 ,

“起来，你这畜生！”贝恩布里奇喊道。

[æz; əz][hiː; hi] [dʒɜːrk] [ɔːf][ðə; ði] [en'kʌmbərɪŋ] ['mækəˌnɔː] [ænd; ənd] [tɔːst] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
as he jerked off the encumbering Mackinaw and tossed it from him .
作为 他 猛地一抖 离开 这 负担 麦基诺 和 抛掷 它 从 他 .

他一把扯下那件碍事的麦基诺外套，扔到了一边。

[get] [ʌp][ænd; ənd] [teɪk] [wɒts] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] !
Get up and take what's coming to you !
得到 向上 和 拿 是什么 未来 到 你 !

起来，接受你应得的一切！

[hiː; hi][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] , [fɪrs] , [ˌelɪ'mentl] [dʒɔɪ][ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] ['kɑːmbæt] .
He was filled with the sudden , fierce , elemental joy of physical combat .
他 曾是 已填 和 这 突然 , 凶猛的 , 元素 喜悦 的 身体的 战斗 .

他心中充满了搏斗带来的那种突如其来的、激烈的、原始的快感。

[fɔːr; fər] [wʌt] [siːmd] [æn; ən] [ɪ'tɜːrnəti] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['hoʊldɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] [tʃek] [baɪ] [ʃɪr]

For	what	seemed	an	eternity	he	had	been	holding	himself	in	check	by	sheer
为了	什么	似乎	一个	永恒	他	有	到过	保持	他自己	在	查看	经过	透明

[wɪl] ['paʊər] ,

will	power	,
将要	力量	,

他似乎已经凭借强大的意志力克制了自己很久很久。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [rɪ'liːf] [ʌv; əv] ['hændlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ber] [fɪsts] [ðɪs] ['feloʊ] [huː] [hæd; həd] [pleɪd]

and	now	the	relief	of	handling	with	bare	fists	this	fellow	who	had	played
和	现在	这	宽慰	的	处理	和	裸	拳头	这	同伴	WHO	有	玩

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'temptəbl] [trɪk] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] .

such	a	contemptible	trick	upon	him	was	indescribable	.
这样的	一个	可鄙	诡计	之上	他	曾是	无法形容	.

现在，能够赤手空拳地制服这个对他耍了如此卑鄙伎俩的家伙，那种解脱感是无法形容的。

['ʃɛfɝ] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] [laɪk][ə; eɪ][kæt] , [ænd; ənd] [keɪm] [æt; ət] ['beɪnbrɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Schaeffer	was	on	his	feet	like	a	cat	,	and	came	at	Bainbridge	with	a
谢弗	曾是	在	他的	脚	喜欢	一个	猫	,	和	来了	在	班布里奇	和	一个

[rʌʃ] .

rush	.
匆忙	.

谢弗像猫一样敏捷地站了起来，猛地冲向班布里奇。

[bɑːb][saɪd] - [stept] , ['swɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raɪt] [æt; ət][ðə; ði] [draɪv] [bɔːs] - [rɪbz] .

Bob	side	-	stepped	,	swinging	with	his	right	at	the	drive	boss	'	ribs	.
鲍勃	边	-	步	,	摇摆	和	他的	正确的	在	这	驾驶	老板	-	肋骨	.

鲍勃侧身躲过，右手挥向司机老板的肋部。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [əˈstɑːnɪʃmənt] [ðə; ði] [bloʊ] [wʌz; wəz] [blɑːkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['klevərnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]

To	his	astonishment	the	blow	was	blocked	with	the	cleverness	of	a
到	他的	惊讶	这	吹	曾是	已屏蔽	和	这	聪明才智	的	一个

[prəˈfeʃən(ə)l] .

professional	.
专业的	.

令他惊讶的是，这一击被对方以专业人士般的机智挡住了。

[æn; ən] ['ɪnstənt] ['leɪtər] ['ʃɛfɝ] [wɜːrl] [laɪk] [ə; eɪ] ['dɜːrvɪʃ] ,

An	instant	later	Schaeffer	whirled	like	a	Dervish	,
一个	立即的	之后	谢弗	旋转	喜欢	一个	德尔维什	,

片刻之后，谢弗像个苦行僧一样猛地转过身来。

[ænd; ənd] [əˈgen] [hɪz; ɪz] [əˈpoʊnənt] [felt] [ðə; ði] ['terɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [spaɪks] [ɪn][ðə; ði] [fleʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	again	his	opponent	felt	the	tearing	of	those	spikes	in	the	flesh	of	his
和	再次	他的	对手	毛毡	这	撕裂	的	那些	尖峰	在	这	肉	的	他的

[left] [leg][æz; əz][hiː; hi] [went] ['stægərɪŋ] [tuː; tə][bəuθ] [niːz] .

left	leg	as	he	went	staggering	to	both	knees	.
左边	腿	作为	他	去	令人震惊	到	两个都	膝盖	.

他的对手再次感受到尖刺撕裂左腿血肉的疼痛，踉跄着跪倒在地。

[ðə; ði] [sərˈpraɪz] [ʌv; əv] [dɪsˈkʌvərɪŋ] [ðæt] ['ʃɛfɝ] [kʊd; kəd][bɑːks] [ˌsaɪənˈtɪfɪkli] [wʌz; wəz] [ʌnˈdaʊtɪdli]

The	surprise	of	discovering	that	Schaeffer	could	box	scientifically	was	undoubtedly
这	惊喜	的	发现	那	谢弗	可以	盒子	科学地	曾是	无疑

[wʌt] [tʃekt] [bɑːb] ,

what	checked	Bob	,
什么	已检查	鲍勃	,

鲍勃惊讶地发现谢弗竟然能用科学的方法打拳击，这无疑让他大吃一惊。

[ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] ['feloʊ] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][get][ɪn] [ðæt] ['sekənd] [faʊl] [kɪk] .

and	gave	the	fellow	a	chance	to	get	in	that	second	foul	kick	.
和	给予	这	同伴	一个	机会	到	得到	在	那	第二	犯规	踢	.

并给了那家伙第二次犯规的机会。

[ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [spaɪks] ,
The touch of those spikes ,
这 触碰 的 那些 尖峰 ,

那些尖刺的触感，

[ðə; ði][ˌriːələˈzeɪʃ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [huː] [kʊd; kəd] [faɪt] ['ferli] [ænd; ənd] ['skwerli] [wʌz; wəz] [loʊ] [ɪ'nʌf]
the realization that a man who could fight fairly and squarely was low enough
这 实现 那 一个 男人 WHO 可以 斗争 相当 和 完全 曾是 低的 足够的
[tuː; tə] [rɪ'zɔːrt] [tuː; tə] [sʌtʃ] [dɪs'greɪsfl] ['tæktɪks] ,
to resort to such disgraceful tactics ,
到 采取 到 这样的 可耻 策略 ,

意识到一个原本可以光明正大战斗的人，竟然会卑鄙到使用如此无耻的手段，

[meɪd] ['beɪnbrɪdʒ] [siː] [red] .
made Bainbridge see red .
制成 班布里奇 看 红色的 .

让贝恩布里奇怒不可遏。

['weðər] [ðə; ði] ['ɪndiən] [ˌɪntə'fiəd] [ə'gen] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪ'hæf] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] .
Whether the Indian interfered again in his behalf he could not tell .
无论 这 印度 干扰 再次 在 他的 代表 他 可以 不是 告诉 .

他无法得知那名印度人是否再次出面帮助他。

[hiː; hi]['oʊnli] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] [wʌns] [mɔːr] , ['faɪtɪŋ] [ɪn'stɪŋktɪvli] ,
He only knew that he was on his feet once more , fighting instinctively ,
他 仅有的 知道 那 他 曾是 在 他的 脚 一次 更多的 , 斗争 本能地 ,

他只知道自己又一次站了起来，凭着本能战斗。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

当泰坦驰骋(When Titans Drive)
第2/5页

[ænd; ənd] ['ferli] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'poʊnənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['rʌʃɪz] [wɪtʃ] [ðer; ðər]

and	fairly	overwhelming	his	opponent	with	a	series	of	rushes	which	there
和	相当	压倒	他的	对手	和	一个	系列	的	冲刺	哪个	那里

[wʌz; wəz][noʊ] [wɪð'stændɪŋ] .

was	no	withstanding	.
曾是	不	承受	.

他以一连串的猛攻几乎完全压制了对手，对手根本无法抵挡。

['ʃɛfɝ] [blɑːkt] [ðem; ðəm][æz; əz] [best] [hiː; hi][kʊd; kəd] , [diˈpendiŋ] [ə; eɪ][lɑːt][ɑːn] ['klevər] ['fʊtwɜːrk] ,

Schaeffer	blocked	them	as	best	he	could	,	depending	a	lot	on	clever	footwork	,
谢弗	已屏蔽	他们	作为	最好的	他	可以	,	取决于	一个	很多	在	聪明的	步法	,

谢弗尽力阻挡他们的进攻，主要依靠巧妙的脚步移动。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [tʃæns] .

and	waited	for	his	chance	.
和	等待	为了	他的	机会	.

他一直在等待机会。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] ['beɪnbrɪdʒ] [wʊd] [suːn] [let] [ʌp] [ænd; ənd] [teɪk] [θɪŋz] ['iziə] ,

It	seemed	certain	that	Bainbridge	would	soon	let	up	and	take	things	easier	,
它	似乎	肯定	那	班布里奇	会	很快	让	向上	和	拿	事物	更轻松	,

看来贝恩布里奇很快就会放松下来，放慢脚步。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] ['trɪki] ['rivəmən] [tuː; tə][juːz][sʌm; səm][ʌv; əv]

and	then	it	would	be	possible	for	the	tricky	riverman	to	use	some	of
和	然后	它	会	是	可能的	为了	这	棘手	河人	到	使用	一些	的

[ðə; ði] ['ʌðər] [faʊlz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['mæstər] .

the	other	fouls	of	which	he	seemed	to	be	a	master	.
这	其他	犯规	的	哪个	他	似乎	到	是	一个	掌握	.

这样一来，狡猾的河上渔民就有可能使用他似乎非常擅长的其他一些作弊手段。

[ðə; ði]['moʊmənt][bɑːb] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sensɪz] [hiː; hi][dɪd] [kʌt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [stiːm] [kən'sɪdərəbli] .

The	moment	Bob	came	to	his	senses	he	did	cut	down	his	steam	considerably	.
这	片刻	鲍勃	来了	到	他的	感官	他	做过	切	向下	他的	蒸汽	相当	.

鲍勃回过神来后，确实大大减少了他的怒气。

[noʊ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [kʊd; kəd] [kiːp] [ʌp] [ðæt] [spiːd] [fɔːr; fər] ['eni] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [hoʊp]

No	human	being	could	keep	up	that	speed	for	any	length	of	time	and	hope
不	人类	存在	可以	保持	向上	那	速度	为了	任何	长度	的	时间	和	希望

[fɔːr; fər] ['vɪktəri] ,

for	victory	,
为了	胜利	,

没有任何人类能够长时间保持这样的速度并指望取得胜利。

[ænd; ənd] ['beɪnbrɪdʒ] [ment] [tuː; tə][biː; bi] [vɪk'tɔːriəs] [ɪn] [ðɪs] ['strʌg(ə)l] .

and	Bainbridge	meant	to	be	victorious	in	this	struggle	.
和	班布里奇	意思是	到	是	胜利者	在	这	斗争	.

而贝恩布里奇决心在这场斗争中取得胜利。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] ['ʃɛfɝ] [pə'zest] [ðə; ði] [skɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃæmpiən] , [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['biːtn]

Even	though	Schaeffer	possessed	the	skill	of	a	champion	,	he	must	be	beaten
甚至	尽管	谢弗	拥有	这	技能	的	一个	冠军	,	他	必须	是	被打败

[ɪn][sʌm; səm] [weɪ] ,

in	some	way	,
在	一些	方式	,

尽管舍费尔拥有冠军级的技巧，但他终究会被击败。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [səˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈtretʃərəs] [kɜːr][laɪk] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɪnˈtɑːlərəb(ə)l]

for	the	thought	of	succumbing	to	a	treacherous	cur	like	this	was	intolerable
为了	这	想法	的	屈服	到	一个	奸诈	库尔	喜欢	这	曾是	无法容忍

.

:

.

一想到要屈服于这样一个奸诈的恶棍，就令人无法忍受。

[ðə; ði] [faɪt] [wɪtʃ] [ˈfɑːloʊd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [wʌn] .

The	fight	which	followed	was	a	strange	one	.
这	斗争	哪个	随后	曾是	一个	奇怪的	一	.

接下来的打斗场面十分怪异。

[ˈbeɪnbrɪdʒ] [hæd; həd] [ˈnevər] [noʊn] [ˈeniθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈverid] [ɪkˈspɪriəns] [æz; əz][ə; eɪ]

Bainbridge	had	never	known	anything	like	it	in	all	his	varied	experience	as	a
班布里奇	有	绝不	已知	任何事物	喜欢	它	在	全部	他的	多种多样	经验	作为	一个

[ˈbɑːksər] .

boxer	.
拳击手	.

贝恩布里奇作为拳击手，在其丰富的职业生涯中从未遇到过这样的事情。

[hɪz; ɪz] [əˈpoʊnənt] [pəˈzest] [ɪkˈsepʃən(ə)l] [skɪl] [ɪn][ðə; ði][ɑːrt] ; [hiː; hi] [wʊd] , [ɪn][fækt] ,

His	opponent	possessed	exceptional	skill	in	the	art	;	he	would	,	in	fact	,
他的	对手	拥有	非凡的	技能	在	这	艺术	;	他	会	,	在	事实	,

他的对手技艺超群；事实上，他会……

[hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][hɑːrd][mæn][tuː; tə] [dɪˈfiːt] [ɪn][ðə; ði] [kənˈvenʃən(ə)l] [rɪŋ] .

have	been	a	hard	man	to	defeat	in	the	conventional	ring	.
有	到过	一个	难的	男人	到	击败	在	这	传统的	戒指	.

在传统拳击比赛中，他一直是一个很难被击败的对手。

[ˌeɪ diː ˈdiː][tuː; tə] [ðɪs] [ə; eɪ] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈfaʊlɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈsɪmpli] [ɪkˈstrɔːrdəneri] ,

Add	to	this	a	knowledge	of	fouling	which	was	simply	extraordinary	,
添加	到	这	一个	知识	的	污垢	哪个	曾是	简单地	非凡的	,

此外，他对污垢的了解也堪称非凡。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][æn; ən][ænˈtægənɪst][hiː; hi][wʌz; wəz] .

and	it	will	be	seen	what	sort	of	an	antagonist	he	was	.
和	它	将要	是	已见	什么	种类	的	一个	反派	他	曾是	.

到时候就会知道他究竟是个什么样的反派了。

[ðə; ði] [mɪr] [ˈment(ə)l] [streɪn] [ɪnˈvɑːlvd] [wʌz; wəz] [ɪgˈzɔːstɪŋ] .

The	mere	mental	strain	involved	was	exhausting	.
这	仅仅	精神的	拉紧	涉及	曾是	精疲力竭	.

仅仅是精神上的压力就令人筋疲力尽。

[nɑːt][ˈoʊnli][hæd; həd][bɑːb][ðə; ði] [ˈθaʊz(ə)nd] [lɪˈdʒɪtɪmət] [dɪˈvaɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər]

Not	only	had	Bob	the	thousand	legitimate	devices	of	the	ring	to	look	out	for
不是	仅有的	有	鲍勃	这	千	合法的	设备	的	这	戒指	到	看	出去	为了

,

,

,

鲍勃不仅要提防该组织上千个合法的装置，

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈnevər] [nuː] [wen] [tuː; tə][ɪkˈspekt][ə; eɪ] [ˈvɪʃəs] [dʒæb] [bɪˈloʊ] [ðə; ði] [belt] ,

but	he	never	knew	when	to	expect	a	vicious	jab	below	the	belt	,
但	他	绝不	知道	什么时候	到	预计	一个	恶毒	戳	以下	这	腰带	,

但他永远不知道什么时候会遭到恶毒的下流攻击。

[ɔːr][ə; eɪ] [ˈnæsti] [bʌt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hed] .

or	a	nasty	butt	from	the	head	.
或者	一个	可恶的	屁股	从	这	头	.

或者被狠狠地用头撞了一下。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɪr] [ðæt] [ðoʊz] ['mɜːrdərəs] [spaɪks]
And **always** **in** **the** **back** **of** **his** **mind** **was** **a** **fear** **that** **those** **murderous** **spikes**
和 总是 在 这 后退 的 他的 头脑 曾是 一个 害怕 那 那些 杀人犯 尖峰
[maɪt] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] [straɪk] ['diːpli] ,
might **at** **any** **moment** **strike** **deeply** **,**
可能 在 任何 片刻 罢工 深 ,

他始终心存恐惧，害怕那些致命的尖刺随时会深深刺入他的身体。

- [æt; ət][ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] [spɑːt][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [eɪmd] [twaɪs] [bɪ'fɔːr] .
maimingly **at** **the** **vital** **spot** **for** **which** **they** **had** **been** **aimed** **twice** **before** **.**
- 在 这 必不可少的 点 为了 哪个 他们 有 到过 旨在 两次 前 .

重创了他们之前两次都曾瞄准过的要害部位。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['evri] ['rɪvər][hɔːg] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [hæd; həd] ['reɪst] [ʌp] ,
By **this** **time** **,** **of** **course** **,** **every** **river** **hog** **within** **sight** **had** **raced** **up** **,**
经过 这 时间 , 的 课程 , 每一个 河 猪 之内 视线 有 比赛 向上 ,

当然，这时所有视线范围内的河猪都已经逆流而上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kəm'bætnts] [wɜːr; wər] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv] ['iːgər] [spek'teitəs] , ['sevrəl]
and **the** **combatants** **were** **surrounded** **by** **a** **ring** **of** **eager** **spectators** **,** **several**
和 这 战斗人员 是 包围 经过 一个 戒指 的 渴望的 观众 , 一些
[diːp] ,
deep **,**
深的 ,

战斗双方被好几层热情的观众包围着，

[wɪtʃ] [swei] [ænd; ənd] [muːvd] [ænd; ənd] ['biləud] [aʊt] [i'læstikli] [æz; əz][ðə; ði] [faɪt] ['prəugrest] .
which **swayed** **and** **moved** **and** **billowed** **out** **elastically** **as** **the** **fight** **progressed** **.**
哪个 摇摆 和 已搬 和 波涛汹涌 出去 弹性地 作为 这 斗争 进展 .

随着战斗的进行，它摇摆、移动，并有弹性地鼓胀起来。

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] ['evɪdəntli] [ɪn] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] ['ʃɛfɚ] ,
A **number** **of** **them** **were** **evidently** **in** **sympathy** **with** **Schaeffer** **,**
一个 数字 的 他们 是 显然 在 同情 和 谢弗 ,

他们当中许多人显然同情谢弗。

[ænd; ənd] [kept] [ɜːrdʒɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][ɪn][ænd; ənd] [wɪn] ,
and **kept** **urging** **him** **to** **go** **in** **and** **win** **,**
和 保留 敦促 他 到 去 在 和 赢 ,

并不断鼓励他上场赢球，

[bʌt; bət][ðə; ði][mə'dʒɔːrəti] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] [seɪv] [fɔːr; fər] [ə'keɪʒən(ə)l] ['mʌtəd] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] [wen]
but **the** **majority** **remained** **silent** **save** **for** **occasional** **muttered** **ejaculations** **when**
但 这 多数 剩余 沉默的 节省 为了 偶然 低声说道 射精 什么时候
[ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] ['klevər] [ɔːr] ['vɪʃəs] [bloʊ] [strʌk] [hoʊm] .
a **particularly** **clever** **or** **vicious** **blow** **struck** **home** **.**
一个 特别 聪明的 或者 恶毒 吹 击 家 .

但大多数人保持沉默，只有偶尔在受到特别巧妙或恶毒的打击时才会低声咒骂。

[muːs] , [hɪz; ɪz] [smɔːl] [blæk] [aɪz] ['glɪsnɪŋ] , [bʌt; bət] ['ʌðərwaɪz] [æz; əz]['staːlɪd][ænd; ənd] [ˌʌn'muːvd]
Moose **,** **his** **small** **black** **eyes** **glistening** **,** **but** **otherwise** **as** **stolid** **and** **unmoved**
驼鹿 , 他的 小的 黑色的 眼睛 闪闪发光 , 但 否则 作为 沉稳 和 不动
[æz; əz]['evər] ,
as **ever** **,**
作为 曾经 ,

麋鹿，它那双黑色的小眼睛闪闪发光，但除此之外，它一如既往地沉稳而无动于衷。

['mænɪdʒd] ['kɑːnstəntli] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [roʊ] .
managed **constantly** **to** **retain** **his** **position** **in** **the** **front** **row** **.**
管理 不断地 到 保持 他的 位置 在 这 正面 排 .

他始终能够保持在前排的位置。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['beɪnbrɪdʒ] [kept] [hɪz; ɪz] [ə'poʊnənt] [ɪn][hænd] .

For	a	long	time	Bainbridge	kept	his	opponent	in	hand	.
为了	一个	长的	时间	班布里奇	保留	他的	对手	在	手	.

很长一段时间里，贝恩布里奇都牢牢掌控着比赛节奏。

['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] , [ɪk'spektɪŋ] , ['plænɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [ʌn'noʊn] [faʊl] ,

Always	the	strain	of	waiting	,	expecting	,	planning	to	meet	the	unknown	foul	,
总是	这	拉紧	的	等待	,	期待	,	规划	到	见面	这	未知	犯规	,

[wʌz; wəz] ['ʌpərmoʊst] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

was	uppermost	in	his	mind	,
曾是	最上层	在	他的	头脑	,

他始终被等待、期盼、计划如何应对未知的灾难所带来的压力所困扰。

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'skluːʒn] [ʌv; əv]['ɔːlmoʊst] ['evriθɪŋ] [els] .

to	the	exclusion	of	almost	everything	else	.
到	这	排除	的	几乎	一切	别的	.

几乎完全排除其他一切。

[hiː; hi] [nuː] [ɪn][æn; ən] [ɪn'tuːɪtɪv] [sɔːrt][ʌv; əv] [weɪ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['faɪtɪŋ] [wel] .

He	knew	in	an	intuitive	sort	of	way	that	he	was	fighting	well	.
他	知道	在	一个	直觉的	种类	的	方式	那	他	曾是	斗争	出色地	.

他凭直觉就知道自己打得很好。

[hiː; hi][hæd; həd] ['lændɪd] ['sevrəl] [bloʊz] [wɪtʃ] ['stægərd] [ðə; ði][mæn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɛloʊz] [feɪs] ,

He	had	landed	several	blows	which	staggered	the	man	,	and	the	fellow's	face	,
他	有	登陆	一些	打击	哪个	交错	这	男人	,	和	这	同伴们	脸	,

他击中了那人好几拳，打得他踉跄后退，脸部也伤痕累累。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [bɑːb] ['nevər] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [wɪð'druː] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [wʌz; wəz] [kʌt] [ænd; ənd]

from	which	Bob	never	for	an	instant	withdrew	his	eyes	,	was	cut	and
从	哪个	鲍勃	绝不	为了	一个	立即的	退出	他的	眼睛	,	曾是	切	和

['bliːdɪŋ] .

bleeding	.
出血	.

鲍勃一刻也没有移开视线，他被割伤了，鲜血直流。

[ðæt] [pruːvd] ['lɪt(ə)l] , [haʊ'evər] .

That	proved	little	,	however	.
那	已证实	小的	,	然而	.

然而，事实证明这收效甚微。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ðə; ði][sɔːrt] [ðæt] [kʊd; kəd] [teɪk] ['eni] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['pʌnɪʃmənt] , [ænd; ənd]

He	was	evidently	the	sort	that	could	take	any	amount	of	punishment	,	and
他	曾是	显然	这	种类	那	可以	拿	任何	数量	的	惩罚	,	和

[kʌm] [ʌp][fɔːr; fər] [mɔːr] .

come	up	for	more	.
来	向上	为了	更多的	.

他显然是那种能承受任何打击，并且还能重新振作起来的人。

[hɪz; ɪz] [wɪnd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz]['bɑːbz] ,

His	wind	seemed	to	be	quite	as	good	as	Bob's	,
他的	风	似乎	到	是	相当	作为	好的	作为	鲍勃的	,

他的风力似乎和鲍勃一样强劲。

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [flæʃ] [ʌv; əv] [daʊt]

and	at	length	the	latter	was	conscious	of	a	single	flash	of	doubt
和	在	长度	这	后者	曾是	有意识的	的	一个	单身的	闪光	的	怀疑

[rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] ['ɪʃuː] .

regarding	the	issue	.
关于	这	问题	.

最终，后者意识到自己对这个问题产生了一丝疑虑。

[wʌt] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [wɪn] , [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ?

What	if	he	should	not	win	,	as	he	had	determined	in	the	beginning	?
什么	如果	他	应该	不是	赢	,	作为	他	有	决定	在	这	开始	?

如果他最终没有像一开始就预料的那样获胜呢?

[wʌt] [ɪf] ['ʃɛfɝ] [ʃʊd; ʃəd] , [baɪ] [fer] [miːnz] [ɔːr] [faʊl] , ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [nɑːk] [hɪm; ɪm] [aʊt] ?

What	if	Schaeffer	should	,	by	fair	means	or	foul	,	manage	to	knock	him	out	?
什么	如果	谢弗	应该	,	经过	公平的	方法	或者	犯规	,	管理	到	敲	他	出去	?

如果谢弗用正当或不正当的手段把他击倒了呢?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [laɪk] [æn; ən] ['ɔːrd(ə)neri] [nɑːk] - [aʊt] — ['sɪmpli] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['ferli]

It	would	not	be	like	an	ordinary	knock	-	out	—	simply	the	end	of	a	fairly
它	会	不是	是	喜欢	一个	普通的	敲	-	出去	—	简单地	这	结尾	的	一个	相当

[fɔːt] ['kɑːntest] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [wɪtʃ] [ʌv; əv] [tuː] [men] [ɪz] [ðə; ði] ['betər] ['skræpər] .

fought	contest	to	decide	which	of	two	men	is	the	better	scrapper	.
战斗	竞赛	到	决定	哪个	的	二	男人	是	这	更好的	刮板	.

这不会像普通的击倒那样——只是公平竞争的结束，目的是决定两个人中谁是更优秀的斗士。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['helpləs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [speɪs] ,

He	would	be	helpless	for	a	space	,
他	会	是	无助	为了	一个	空间	,

他会无力寻找空间，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [ðɪs] [kɜːr] [huː] [hæd; həd] [ðʌs] [fɑːr] [stɑːpt] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] .

and	in	the	power	of	this	cur	who	had	thus	far	stopped	at	nothing	.
和	在	这	力量	的	这	库尔	WHO	有	因此	远的	停止	在	没有什么	.

而这只恶犬，迄今为止为所欲为，无所不用其极。

[muːs] [kʊd; kəd] [ə'kɑːmplɪʃ] ['lɪt(ə)l] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [bɪ'hæf] [wen] [ə'poʊzd] [baɪ] [ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv]

Moose	could	accomplish	little	on	his	behalf	when	opposed	by	the	crowd	of
驼鹿	可以	完成	小的	在	他的	代表	什么时候	反对	经过	这	人群	的

[spek'teitəs] ,

spectators	,
观众	,

在众多观众的反对下，穆斯几乎无法为他做成任何事情。

[ɔːl] [ʌv; əv] [huːm] [siːmd] , [frʌm; frəm] [wʌt] ['beɪnbrɪdʒ] [hæd; həd] [kɔːt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['kɑːments] ,

all	of	whom	seemed	,	from	what	Bainbridge	had	caught	of	their	comments	,
全部	的	谁	似乎	,	从	什么	班布里奇	有	捕捉	的	他们的	评论	,

[tuː; tə] [biː; bi] [ɑːn] ['ʃɛfərz] [saɪd] .

to	be	on	Schaeffer's	side	.
到	是	在	谢弗的	边	.

从贝恩布里奇听到的他们的评论来看，他们似乎都站在谢弗一边。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] ['hæpən] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wʌn] ,

The	thought	of	what	might	happen	was	not	a	pleasant	one	,
这	想法	的	什么	可能	发生	曾是	不是	一个	令人愉快的	一	,

想到可能发生的事情，就让人感到不舒服。

[ænd; ənd] ['pɑːsəbli] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ] [led] [tuː; tə] ['beɪnbrɪdʒəz] [ʌn'duːɪŋ] .

and	possibly	it	was	that	which	led	to	Bainbridge's	undoing	.
和	可能	它	曾是	那	哪个	引领	到	贝恩布里奇	撤销	.

或许正是这件事导致了贝恩布里奇的垮台。

[hiː; hi] [hæd; həd] [soʊ] [fɑːr] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ə'vɔɪdɪd] [klɪntʃɪz] [æz; əz] ['biːɪŋ] ['feɪvərəbl] [tuː; tə] [faʊlz] , [bʌt; bət]

He	had	so	far	instinctively	avoided	clinches	as	being	favorable	to	fouls	,	but
他	有	所以	远的	本能地	避免	关键时刻	作为	存在	有利	到	犯规	,	但

[naʊ] ,

now	,
现在	,

他之前一直本能地避免抱摔，因为抱摔容易犯规，但现在，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][maɪnd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd] ['pɑːrʃəli] [dɪ'stræktɪd] ,

with	his	mind	for	a	second	partially	distracted	,
和	他的	头脑	为了	一个	第二	部分	愣	,

他一时心不在焉，

['æftər] [di'livərɪŋ] [ə; eɪ] [left] - [hænd][dʒæb][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [sprɪŋ] [bæk] [æz; əz] ['swɪftli] [æz; əz][hiː; hi]

after	delivering	a	left	-	hand	jab	he	did	not	spring	back	as	swiftly	as	he
后	运送	一个	左边	-	手	戳	他	做过	不是	春天	后退	作为	迅速地	作为	他

[maɪt] [hæv; həv] [dʌn] .

might	have	done	.
可能	有	完毕	.

在打出一记左直拳后，他并没有像他本可以的那样迅速后撤。

[ðə; ði] ['rivəmən] [tʊk] ['ɪnstənt] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃæns] , [ænd; ənd] [liːpt] ['fɔːrwərd] , ['grɪpɪŋ]

The	riverman	took	instant	advantage	of	the	chance	,	and	leaped	forward	,	gripping
这	河人	采取	立即的	优势	的	这	机会	,	和	跳跃	向前	,	扣人心弦

['bɑːbz] [rɪst] .

Bob's	wrist	.
鲍勃的	手腕	.

船夫立刻抓住机会，向前跃去，抓住鲍勃的手腕。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] ['beɪnbrɪdʒ] [hæd; həd] [rentʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ,

In	an	instant	Bainbridge	had	wrenched	it	away	,
在	一个	立即的	班布里奇	有	扭动	它	离开	,

贝恩布里奇瞬间就把它夺走了。

[bʌt; bət][nɑːt] [tuː] [suːn] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðæt] [kloʊz] ['kɑːntækt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [felt] [tuː; tə][biː; bi][soʊ]

but	not	too	soon	to	prevent	that	close	contact	which	he	felt	to	be	so
但	不是	也	很快	到	防止	那	关闭	接触	哪个	他	毛毡	到	是	所以

['deɪndʒərəs] .

dangerous	.
危险的	.

但为时过早，以免他感到危险的那种密切接触造成后果。

['hiːl] [traɪ] ['sʌmθɪŋ] ['dɜːrti] [naʊ] , [flæʃt] [θruː] ['bɑːbz] [breɪn] .

He'll	try	something	dirty	now	,	flashed	through	Bob's	brain	.
地狱	尝试	某物	肮脏的	现在	,	闪光灯	通过	鲍勃的	脑	.

“他现在肯定要耍什么卑鄙的手段了。”鲍勃脑海中闪过这个念头。

[aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] !

I	knew	it	!
我	知道	它	!

我就知道！

[noʊ] , [juː; jʊ][dəunt] — [naʊ] .

No	,	you	don't	—	now	.
不	,	你	不	—	现在	.

不，你现在不需要。

[dʒʌst][ɪn] [taɪm] [hiː; hi] [sɔː] ['ʃɛfərz] [left] [niː] ['sʌd(ə)nli] [dʒɜːrk] [ʌp] [ænd; ənd] ['fɔːrwərd] .

Just	in	time	he	saw	Schaeffer's	left	knee	suddenly	jerked	up	and	forward	.
只是	在	时间	他	锯	谢弗的	左边	膝盖	突然	猛地一抖	向上	和	向前	.

他及时看到谢弗的左膝突然猛地向上向前一顶。

[laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [hiː; hi] [liːpt] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] , [hɪz; ɪz] [hoʊl] [maɪnd] [ɪn'tent] [ɑːn] ['θwɔːrtɪŋ] [ðə; ði]

Like	a	flash	he	leaped	to	one	side	,	his	whole	mind	intent	on	thwarting	the
喜欢	一个	闪光	他	跳跃	到	一	边	,	他的	所有的	头脑	意图	在	挫败	这

[ɪn'tendɪd] [trɪk] ,

intended	trick	,
故意的	诡计	,

他像闪电般跃到一边，一心只想挫败对方的阴谋。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [fel] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [muːv] [wɪtʃ] [wʊd] ['nevər] [ˌɔːrdn'erəli] [hæv; həv] ['bɑːðərd] [hɪm; ɪm]

and	so	he	fell	for	a	move	which	would	never	ordinarily	have	bothered	him
和	所以	他	跌倒	为了	一个	移动	哪个	会	绝不	按说	有	烦恼	他

.

:

.

于是，他竟然对一件通常不会让他感到困扰的事情上当了。

[ə; eɪ] [klentʃt] [fɪst] , [hɑːrd][ænd; ənd][kəm'pækt]['ɔːlmoʊst][æz; əz][ə; eɪ] [stoʊn] ,

A	clenched	fist	,	hard	and	compact	almost	as	a	stone	,
一个	紧握	拳头	,	难的	和	袖珍的	几乎	作为	一个	石头	,

紧握的拳头，坚硬如石，

[θʌdid] ['sɑːlɪdli][ɑːn][ðə; ði] ['veri] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dʒɔː] .

thudded	solidly	on	the	very	point	of	his	jaw	.
砰的一声	稳固地	在	这	非常	观点	的	他的	颚	.

重重地砸在他的下巴尖上。

['beɪnbrɪdʒ] [went] ['sʌd(ə)nli] [lɪmp] , ['slɪpɪŋ] ['nɔɪzləsli] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

Bainbridge	went	suddenly	limp	,	slipping	noiselessly	to	the	ground	.
班布里奇	去	突然	跛行	,	滑倒	无声	到	这	地面	.

贝恩布里奇突然瘫软下来，无声地滑倒在地。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[ðə; ði] ['fɪnɪʃ] [ˌʌnɪk'spektɪd]

THE	FINISH	UNEXPECTED
这	结束	意外

出人意料的结局

[æz; əz][bɑːb] ['tɔpld] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] [leɪ] [stɪl] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [diːp] ,

As	Bob	toppled	forward	and	lay	still	,	a	long	,	deep	,
作为	鲍勃	倾覆	向前	和	躺	仍然	,	一个	长的	,	深的	,

鲍勃向前倒下，一动不动，一阵漫长而深沉的.....

[kən'sɜːrtɪd] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːst] ['tenʃ(ə)n] [ə'roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði][spek'teitəs] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ]

concerted	sigh	of	released	tension	arose	from	the	spectators	,	followed	by	a
协同	叹	的	发布	紧张	出现	从	这	观众	,	随后	经过	一个

['kɔːrəs] [ʌv; əv][əd'maɪərɪŋ] [ˌkɑːmen'deɪʃn] .

chorus	of	admiring	commendation	.
合唱	的	钦佩	表彰	.

观众席上响起一阵如释重负的叹息声，随后是一片赞赏的掌声。

[ðiːz] [rʌf] - [ænd; ənd] - ['redi] ['rɪvər] [hɔːgz] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [ˌʌn'fer] [ɪn][ðer; ðər] ['fɔːrmənz] ['meθəd]

These	rough	-	and	-	ready	river	hogs	saw	nothing	unfair	in	their	foreman's	method
这些	粗糙的	-	和	-	准备好	河	猪	锯	没有什么	不公平	在	他们的	工头的	方法

[ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] .

of	fighting	.
的	斗争	.

这些粗犷豪放的河边野猪们认为工头的打斗方式并没有什么不公平之处。

[ðə; ði] [wʊdz] - [ruːlz] [ʌv; əv]['kɑːmbæt][ɑːr; ər]['sɪmp(ə)l] .

The	woods	'	rules	of	combat	are	simple	.
这	树林	-	规则	的	战斗	是	简单的	.

森林的战斗规则很简单。

[get] [jʊr; jər][mæn] , [ɪz][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][wʌn] .

Get	your	man	,	is	the	principle	one	.
得到	你的	男人	,	是	这	原则	一	.

搞定你的男人，这是最重要的。

[ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [dʌz] [nɑːt] [kaʊnt] .

The	**manner**	**of**	**getting**	**does**	**not**	**count**	**.**
这	方式	的	获得	做	不是	数数	.

获取方式并不重要。

[naɪs] [wɜːrk] , [piːt] ! [kɔːld] [wʌn] .

Nice	**work**	**,**	**Pete**	**!**	**called**	**one**	**.**
好的	工作	,	皮特	!	称为	一	.

干得漂亮，皮特！有人喊道。

['prɪti] !

Pretty	**!**
漂亮的	!

漂亮的!

[gʊd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [oʊld] [bʌk] !

Good	**for**	**you**	**,**	**old**	**buck**	**!**
好的	为了	你	,	老的	巴克	!

老兄，干得好!

[juː; jʊ] [pʊt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [sliːp] [faɪn] !

You	**put**	**him**	**to**	**sleep**	**fine**	**!**
你	放	他	到	睡觉	美好的	!

你把他哄睡得很好!

['ʃɛfɚ] [meɪd] [noʊ] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [ðiːz] ['kɑːments] ; [ɪn][fækt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['daʊtf(ə)l] [ɪf] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðem; ðəm] .

Schaeffer	**made**	**no**	**reply**	**to**	**these**	**comments**	**;**	**in**	**fact**	**,**	**it**	**is**	**doubtful**	**if**	**he**	**heard**	**them**	**.**
谢弗	制成	不	回复	到	这些	评论	;	在	事实	,	它	是	疑	如果	他	听到	他们	.

谢弗对这些评论没有回应；事实上，他是否听到这些评论都值得怀疑。

[hɪz; ɪz] [feɪs] , [tɔːrn][ænd; ənd] ['bliːdɪŋ] [ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz] , [bɔːr] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ʌtər] ['sævɪdʒri] .

His	**face**	**,**	**torn**	**and**	**bleeding**	**in**	**many**	**places**	**,**	**bore**	**an**	**expression**	**of**	**utter**	**savagery**	**.**
他的	脸	,	撕裂	和	出血	在	许多	地方	,	钻孔	一个	表达	的	说出	野蛮	.

他脸上多处伤痕累累、鲜血淋漓，表情极其凶残。

[hɪz; ɪz] [kʌt] [lɪps][wɜːr; wər] [drɔːn] [bæk] ['oʊvər] [ʃɑːrp] [tiːθ] [ɪn][ə; eɪ] ['bestʃəl] [snɑːrl] .

His	**cut**	**lips**	**were**	**drawn**	**back**	**over**	**sharp**	**teeth**	**in**	**a**	**bestial**	**snarl**	**.**
他的	切	嘴唇	是	绘制	后退	超过	锋利的	牙齿	在	一个	兽性	咆哮	.

他那被割破的嘴唇向后翻卷，露出锋利的牙齿，发出野兽般的咆哮。

[hɪz; ɪz] [fɪsts] [wɜːr; wər] [klentʃt] ['taɪtli] , [ænd; ənd] ['evri] ['mʌs(ə)l] [wʌz; wəz] [tens] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] ['glerɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [heɪt] - [fɪld] ,

His	**fists**	**were**	**clenched**	**tightly**	**,**	**and**	**every**	**muscle**	**was**	**tense**	**as**	**he**	**stood**	**glaring**	**down**	**with**	**hate**	**-**	**filled**	**,**
他的	拳头	是	紧握	紧紧	,	和	每一个	肌肉	曾是	紧张	作为	他	站立	刺眼	向下	和	恨	-	已填	,

他双拳紧握，全身肌肉紧绷，怒目而视，眼中充满仇恨。

['blʌdʃɑːt] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːlən] [ə'poʊnənt] .

bloodshot	**eyes**	**at**	**the**	**body**	**of**	**his**	**fallen**	**opponent**	**.**
充血	眼睛	在	这	身体	的	他的	倒下	对手	.

他双眼通红地望着倒下的对手的尸体。

[juː; jʊ] ['medlɪŋ] [dɔːg] !

You	**meddling**	**dog**	**!**
你	干预	狗	!

你这多管闲事的家伙!

[hiː; hi] [snaːrld] ['vɪʃəsli] , ['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənteri] ['saɪləns] .

he	snarled	viciously	,	after	a	momentary	silence	.
他	纠缠	恶毒地	,	后	一个	瞬间	沉默	.

短暂的沉默后，他恶狠狠地咆哮起来。

[θɔːt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [lɪk] [ˌem 'iː] , [dɪd][juː; jʊ] ?

Thought	you	could	lick	me	,	did	you	?
想法	你	可以	舔	我	,	做过	你	?

你以为你能打败我吗?

[θɔːt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [pʊt] [wʌn]['oʊvər][ɑːn][ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [skʌŋk] !

Thought	you	could	put	one	over	on	me	,	you	skunk	!
想法	你	可以	放	一	超过	在	我	,	你	臭鼬	!

你以为能骗过我吗，你这只臭鼬!

[wel] , [juː; jʊ][gɑːt] [jɔːrz] , [æn; ən] - [aɪ] [eint] [dʌn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [jet] , [nɑːt][baɪ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ʃɑːt] !

Well	,	you	got	yours	,	an	'	I	ain't	done	with	you	yet	,	not	by	a	long	shot	!
出色地	,	你	得到	你的	,	一个	-	我	不是	完毕	和	你	然而	,	不是	经过	一个	长的	射击	!

好吧，你已经得到了你的报应，但我还没完事呢，远着呢!

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [swɪft] [step] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] ['prɑːstreɪt] [mæn] .

He	took	a	single	swift	step	toward	the	prostrate	man	.
他	采取	一个	单身的	迅速	步	朝向	这	前列腺	男人	.

他迅速地朝倒在地上的男人迈了一步。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [tuː; tə] ['evri] [wʌn] [ðæt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [draɪv] [ðæt] ['hevi] ,

It	was	plain	to	every	one	that	he	meant	to	drive	that	heavy	,
它	曾是	清楚的	到	每一个	一	那	他	意思是	到	驾驶	那	重的	,

所有人都很清楚他打算开那辆重型卡车。

[spaɪkt] [buːt] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['helpləs] ['bɑːdi] ,

spiked	boot	again	and	again	at	the	helpless	body	,
尖峰	启动	再次	和	再次	在	这	无助	身体	,

用尖刺靴一次又一次地踢向无助的身体，

[jet] [nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['rɪvərˌmɛn] ['ʌtəd] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv]['proʊtest] .

yet	not	one	of	the	rivermen	uttered	a	word	of	protest	.
然而	不是	一	的	这	河上人	说出	一个	单词	的	反对	.

然而，没有一个水手发出抗议的话语。

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['feɪsɪz] [ɪk'sprest] [ˌdɪsə'pruːvl] ,

A	number	of	faces	expressed	disapproval	,
一个	数字	的	面孔	表达	不赞成	,

许多人脸上都露出了不赞同的表情。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ðɪ][bɪg] [wʊdz] [ɪf] [ə; eɪ][mæn] [tʃuːziz] [tuː; tə][end][ə; eɪ]['kɑːmbæt][ɪn] [ðɪs] ['mænər] [ˌaɪ 'tiː]

but	in	the	big	woods	if	a	man	chooses	to	end	a	combat	in	this	manner	it
但	在	这	大的	树林	如果	一个	男人	选择	到	结尾	一个	战斗	在	这	方式	它

['iznt] ['etɪkət] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] .

isn't	etiquette	to	interfere	.
不是	礼仪	到	干扰	.

但在大森林里，如果一个人选择以这种方式结束战斗，那么干预是不礼貌的。

['ʃɛfɚ] [pɔːzd] [bɪ'saɪd] [ðə; ðɪ] ['prɑːstreɪt] ['fɪgjər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [ɔːr] [tuː] ,

Schaeffer	paused	beside	the	prostrate	figure	for	a	second	or	two	,
谢弗	暂停	旁	这	前列腺	数字	为了	一个	第二	或者	二	,

谢弗在倒地的人影旁停顿了一两秒钟，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [prə'lɔːŋ] [hɪz; ɪz] ['pleʒərəbl] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .

as	if	to	prolong	his	pleasurable	anticipation	.
作为	如果	到	延长	他的	令人愉悦的	预期	.

仿佛是为了延长他愉悦的期待感。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [snɑ:rl][ʌv; əv] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] ['fjʊri] , [hi:; hi] ['swɪftli] [dru:] [bæk] [wʌn] [fʊt] .

Then	,	with	a	sudden	snarl	of	returning	fury	,	he	swiftly	drew	back	one	foot	.
然后	,	和	一个	突然	咆哮	的	返回	愤怒	,	他	迅速地	画	后退	一	脚	.

然后，他突然怒吼一声，迅速后退了一步。

[stɑ:p] !

Stop	!
停止	!

停止!

[ðə; ði][wɜ:rd] [wɪtʃ] [keɪm] ['snæpɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['sɜ:rk(ə)l] [held] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	word	which	came	snapping	across	the	circle	held	in	it	so	much	of	the
这	单词	哪个	来了	啪啪	穿过	这	圆圈	握住	在	它	所以	很多	的	这

['es(ə)ns] [ʌv; əv] [kə'mænd] [ðæt] [ðə; ði] ['rivəmən] [əu'beid] [ɪn'stɪŋktɪvli] ;

essence	of	command	that	the	riverman	obeyed	instinctively	;
本质	的	命令	那	这	河人	服从	本能地	;

响亮地传到众人耳中的话语蕴含着如此强大的命令力量，以至于水手本能地服从了。

[əu'beid] , [ænd; ənd] [ðen] , ['ri:əlaɪzɪŋ] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] , [foʊmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [freʃ] ['fjʊri] .

obeyed	,	and	then	,	realizing	what	he	had	done	,	foamed	with	a	fresh	fury	.
服从	,	和	然后	,	意识到	什么	他	有	完毕	,	泡沫	和	一个	新鲜的	愤怒	.

他服从了，然后意识到自己做了什么，顿时怒火中烧。

[waɪ] , [ju:; jʊ] ['kɑ:pər] - ['kʌlərd] [welp] !

Why	,	you	copper	-	colored	whelp	!
为什么	,	你	铜	-	有色	仔	!

你这只铜色的小崽子!

[hi:; hi][ɪk'sploʊdɪd] , ['glerɪŋ] ['dɑ:rkli] [æt; ət][ðə; ði][ˌɪmpər'tɜ:rbəb(ə)l] ['redskɪn] .

he	exploded	,	glaring	darkly	at	the	imperturbable	redskin	.
他	爆炸了	,	刺眼	黑暗	在	这	沉着冷静	红皮人	.

他勃然大怒，恶狠狠地瞪着那个面无表情的红皮肤人。

[weɪt] !

Wait	!
等待	!

等待!

[wen] [aɪ][get] [θru:] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [dʒʌŋk] [hɪr] — —

When	I	get	through	with	this	junk	here	—	—
什么时候	我	得到	通过	和	这	垃圾	这里	—	—

等我把这些破事处理完——

[hi:; hi] [stɑ:pt] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd] [dru:] [hɪz; ɪz] [breθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪslɪŋ] [saʊnd] .

He	stopped	abruptly	,	and	drew	his	breath	with	a	whistling	sound	.
他	停止	突然	,	和	画	他的	气息	和	一个	吹口哨	声音	.

他突然停了下来，发出了一声呼啸的喘息声。

[dʒoʊ] [mu:s] [wʌz; wəz] ['mu:vɪŋ] ['li:ʒərli] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ][moʊst] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] - ['lʊkɪŋ] [rɪ'vɑ:lvər]

Joe	Moose	was	moving	leisurely	toward	him	,	a	most	efficient	-	looking	revolver
乔	驼鹿	曾是	移动	悠闲	朝向	他	,	一个	最多	高效的	-	寻找	左轮手枪

['pɔɪntɪd] ['kæʒuəli] [æt; ət][ðə; ði] - ['stʌmək] .

pointed	casually	at	the	riverman's	stomach	.
尖	随意地	在	这	-	胃	.

乔·穆斯悠闲地朝他走来，一把看起来很厉害的左轮手枪随意地指着这个河工的肚子。

[hi:; hi] ['hɔ:ltɪd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fju:] [fi:t] [ʌv; əv] ['ʃɛfɔ] , [ænd; ənd] [stʊd] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

He	halted	within	a	few	feet	of	Schaeffer	,	and	stood	regarding	him	with
他	停止	之内	一个	很少	脚	的	谢弗	,	和	站立	关于	他	和

[ðæt] [ku:l] ,

that	cool	,
那	凉爽的	,

他停在离谢弗几英尺远的地方，用那种冷漠的眼神打量着他。

[ɪk'spreʃənləs] [ster] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] .
expressionless stare which was so characteristic .
面无表情 盯 哪个 曾是 所以 特征 .

那副面无表情的眼神，正是他标志性的神情。

[ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ['beɪnbrɪdʒ] [geɪv] [ə; eɪ] [loʊ] [groʊn] ,
On the ground between them Bainbridge gave a low groan ,
在 这 地面 之间 他们 班布里奇 给予 一个 低的 呻吟 ,

两人之间，贝恩布里奇低声呻吟了一声。

[ænd; ənd] [muːvd] [hɪz; ɪz] [hed] [ʌn'iːzɪli] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] .
and moved his head uneasily from side to side .
和 已搬 他的 头 不安地 从 边 到 边 .

他不安地左右摇晃着脑袋。

[faɪt] [nɑːt] ['fɪnɪʃ] , [ri'mɑːkt] [ðə; ði] ['ɪndiən] ['blændli] , [bel] [goʊ] [klæŋ] , [laɪk] [ɪn] [rɪŋ] .
Fight not finish , remarked the Indian blandly , Bell go clang , like in ring .
斗争 不是 结束 , 评论 这 印度 平淡地 , 钟 去 铛 , 喜欢 在 戒指 .

“战斗没有结束，”印度人淡淡地说，“铃声响了，就像在拳击台上一样。”

[hiːp] [suːn] [bɪg] [pʌntʃ] [get] [ʌp] , [stɑːrt] - ['nʌðər] [raʊnd] .
Heap soon Big Punch get up , start ' nother round .
堆 很快 大的 冲床 得到 向上 , 开始 - 另一个 圆形的 .

很快，重拳手就站了起来，开始新一轮比赛。

[get] [ˌem 'iː] , ['stiːv] ?
Get me , Steve ?
得到 我 , 史蒂夫 ?

明白我的意思吗，史蒂夫?

['ʃɛfɝ] [tʊk] [æn; ən] [ɪn'vɑːlənteri] [step] ['bækwərd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [dɪ'stɔːrtɪd] .
Schaeffer took an involuntary step backward , his face distorted .
谢弗 采取 一个 非自愿 步 落后 , 他的 脸 扭曲 .

谢弗不由自主地后退了一步，脸部表情扭曲。

['sʌmbɑːdi] [get] ['bɪzi] [æn; ən] - [pʊt] [ðɪs] ['luːnətɪk] [aʊt] [oʊ] - ['bɪznəs] , [hiː; hi] [rɔːrd] ,
Somebody get busy an ' put this lunatic out o ' business , he roared ,
某人 得到 忙碌的 一个 - 放 这 疯子 出去 o - 商业 , 他 咆哮 ,

“快点，把这个疯子赶走！”他咆哮道。

['glerɪŋ] [ə'raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪntrəstɪd] ['feɪsɪz] .
glaring around at the ring of interested faces .
刺眼 大约 在 这 戒指 的 感兴趣的 面孔 .

环顾四周，打量着那些感兴趣的面孔。

['beri] [ə; eɪ] [liːd] [slʌg] [ɪn][hɪz; ɪz] ['wɜːrθləs] ['kɑːrkəs] [wer] ['itl] [duː][ðə; ði][moʊst] [gʊd] .
Bury a lead slug in his worthless carcass where it'll do the most good .
埋葬 一个 带领 蛞蝓 在 他的 毫无价值 尸体 在哪里 它将 做 这 最多 好的 .

把一颗铅弹埋在他那毫无价值的尸体里，这样才能发挥最大的作用。

[ðə; ði] [gaɪd] [wʌz; wəz] ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [frend] , ['vɪgərəsli] ['tʃeɪfɪŋ] [wʌn] [lɪmp][hænd] .
The guide was bending over his friend , vigorously chafing one limp hand .
这 指导 曾是 弯曲 超过 他的 朋友 , 大力 摩擦 一 跛行 手 .

导游弯下腰，用力搓着朋友一只无力的手。

['betər] [nɑːt] , [hiː; hi] [əd'vaɪzd] ['kuːlli] , [wɪ'ðaʊt] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
Better not , he advised coolly , without raising his eyes .
更好的 不是 , 他 建议 冷静地 , 没有 提高 他的 眼睛 .

“最好不要，”他冷冷地建议道，眼睛都没抬一下。

['dʒoʊz] [gʌn] [goʊ] [ɔːf] ['plenti] [kwɪk] .
Joe's gun go off plenty quick .
乔的 枪 去 离开 很多 快的 .

乔的枪很快就响了。

[hɪt] [piːt] [ɪn] [bred] ['bæskɪt] .
Hit Pete in bread basket .
打 皮特 在 面包 篮子 .

用面包篮砸皮特。

[meɪk] ['plenti] [bæd] [hoʊl] [noʊ] [kɔːrk] [ʌp] .
Make plenty bad hole no cork up .
制作 很多 坏的 洞 不 软木 向上 .

挖很多坏洞，不要用软木塞堵住。

[hɪz; ɪz] ['wepən] [wʌz; wəz] [stɪl] [eɪmd] [də'rektli; daɪ'rektli] [æt; ət] [ðə; ði] [dɪs'kʌmfɪtɪd] - ['pɜːrs(ə)n] ,
His weapon was still aimed directly at the discomfited riverman's person ,
他的 武器 曾是 仍然 旨在 直接地 在 这 不安 - 人 ,

他的武器仍然直指那位惊慌失措的船夫。

[ænd; ənd] ['ʃɛfɚ] [siːmd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['moʊmənt] [bɪ'reft] [ʌv; əv] [aɪ'diːəz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['prɑːpər] [rɪ'tɔːrt] .
and Schaeffer seemed for the moment bereft of ideas for a proper retort .
和 谢弗 似乎 为了 这 片刻 失去 的 想法 为了 一个 恰当的 反驳 .

而谢弗一时之间似乎想不出合适的反驳之词。

[ðə; ði] ['saɪləns] [wʌz; wəz] ['swɪftli] ['broʊkən] [baɪ] [ə; eɪ] [laʊd] [gə'fɔː] [frʌm; frəm] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [spek'teitəs] ,
The silence was swiftly broken by a loud guffaw from one of the spectators ,
这 沉默 曾是 迅速地 破碎的 经过 一个 大声 哄笑 从 一 的 这 观众 ,

寂静很快被一位观众的爽朗大笑打破。

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [siːmd] [tuː; tə] [ə'piːl] [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'kɑːmənli] [ə'mjuːzɪŋ] .
to whom the whole affair seemed to appeal as something uncommonly amusing .
到 谁 这 所有的 事务 似乎 到 上诉 作为 某物 不寻常地 有趣 .

在他看来，整件事似乎是一件格外有趣的事情。

[baɪ] ['θʌndər] , [bɔɪz] !
By thunder , boys !
经过 雷 , 男孩们 !

我的天哪，伙计们!

[hiː; hi] ['tʃʌkld] .
he chuckled .
他 轻笑 .

他轻笑了一声。

[hæŋd] [ɪf] [ðə; ði] [fliː] - ['bɪtn] [oʊld] [kʌs] [eint] [raɪt] !
Hanged if the flea - bitten old cuss ain't right !
绞刑 如果 这 跳蚤 - 被咬 老的 坏话 不是 正确的 !

如果这个老家伙不称职，就把他吊死!

[ðə; ði] ['kɪdz] ['kʌmɪn] - [ə'raʊnd] [fæst] .
The kid's comin ' around fast .
这 孩子们 即将到来 - 大约 快速地 .

这孩子进步很快。

[aɪ] [muːv] [wiː; wi] [kɔːl] [ðɪs] [ðə; ði] [end] [oʊ] - [ðə; ði] [fɜːrst] [raʊnd] , [æn; ən] - [let] [ðə; ði] [faɪt] [goʊ] [ɑːn] .
I move we call this the end o ' the first round , an ' let the fight go on .
我 移动 我们 称呼 这 这 结尾 o - 这 第一的 圆形的 , 一个 - 让 这 斗争 去 在 .

我提议我们称第一回合结束，让比赛继续进行。

['itl] [help] [pæs] [ðə; ði] [taɪm] [ə'weɪ] , [ɪf] ['nɑːθɪn] - [els] .
It'll help pass the time away , if nothin ' else .
它将 帮助 经过 这 时间 离开 , 如果什么也没有 - 别的 .

就算没有别的用处，至少也能打发时间。

['ʃɛfɜ-] [snæpt] [aʊt] [æn; ən] ['æŋgri] [ɪkˌspɑ:stʃu'leɪʃn] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['ɪndi:ənz] [aɪ'di:ə] [si:md] [tu:; tə]

Schaeffer	**snapped**	**out**	**an**	**angry**	**expostulation**	**,**	**but**	**the**	**Indian's**	**idea**	**seemed**	**to**
谢弗	啪啪	出去	一个	生气的	解释	,	但	这	印度人的	主意	似乎	到

[teɪk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rʌf] - [ænd; ənd] - ['redi] [kraʊd] .

take	**with**	**the**	**rough**	**-**	**and**	**-**	**ready**	**crowd**	**.**
拿	和	这	粗糙的	-	和	-	准备好	人群	.

谢弗愤怒地斥责道，但这位印第安人的想法似乎受到了这群粗犷豪放的人群的欢迎。

[nɑ:t] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [θɔ:t] [fɔ:r; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ðæt] [ðə; ði] ['kɑ:ntest] [kʊd; kəd] ['pɑ:səbli] [bi:; bi]

Not	**one**	**of**	**them**	**thought**	**for**	**an**	**instant**	**that**	**the**	**contest**	**could**	**possibly**	**be**
不是	一	的	他们	想法	为了	一个	立即的	那	这	竞赛	可以	可能	是

[drɔ:n] [aʊt] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [lɔ:ŋgər] ,

drawn	**out**	**for**	**more**	**than**	**a**	**few**	**minutes**	**longer**	**,**
绘制	出去	为了	更多的	比	一个	很少	分钟	更长	,

他们当中没有一个人想到，这场比赛可能会再拖延几分钟以上。

[ɔ:r] [ðeɪ] [wʊd] , [pər'hæps] , [nɑ:t] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['i:gər] .

or	**they**	**would**	**,**	**perhaps**	**,**	**not**	**have**	**been**	**so**	**eager**	**.**
或者	他们	会	,	也许	,	不是	有	到过	所以	渴望的	.

否则，他们或许就不会那么热衷了。

[æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] ,

As	**it**	**was**	**,**	**however**	**,**
作为	它	曾是	,	然而	,

然而，事实却是.....

[ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['ɪndi:ənz] [pɑ:rt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rʌf] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [ˌdʒɑ:kjə'lærəti] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɪrɪteɪtɪd]

they	**took**	**the**	**Indian's**	**part**	**with**	**a**	**rough**	**sort**	**of**	**jocularity**	**which**	**the**	**irritated**
他们	采取	这	印度人的	部分	和	一个	粗糙的	种类	的	滑稽	哪个	这	受刺激

[draɪv] [bɔ:s] [nu:] ['betər] [ðæn; ðən] [tu:; tə] [ə'poʊz] .

drive	**boss**	**knew**	**better**	**than**	**to**	**oppose**	**.**
驾驶	老板	知道	更好的	比	到	反对	.

他们以一种粗犷的玩笑态度支持印度人，而恼怒的司机老板很清楚最好不要反对。

[ænd; ənd] [soʊ] [wen] ['beɪnbrɪdʒ] ['strʌgld] [bæk] [tu:; tə] ['kɑ:nʃəsnəs] — [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [nɑ:t] [bɪn]

And	**so**	**when**	**Bainbridge**	**struggled**	**back**	**to**	**consciousness**	**—**	**it**	**had**	**not**	**been**
和	所以	什么时候	班布里奇	挣扎	后退	到	意识	—	它	有	不是	到过

[ə; eɪ] [kəm'pli:t] [nɑ:k] - [aʊt] ,

a	**complete**	**knock**	**-**	**out**	**,**
一个	完全的	敲	-	出去	,

因此，当贝恩布里奇挣扎着恢复意识时——他并没有完全昏迷——

[ænd; ənd] [hi:; hi] [hæd; həd] ['nevər] , [seɪv] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['brifəst] ['sekənd] ,

and	**he**	**had**	**never**	**,**	**save**	**for**	**the**	**briefest**	**second**	**,**
和	他	有	绝不	,	节省	为了	这	最简短	第二	,

除了短暂的一瞬间，他从未有过这种感觉。

[bɪn] [ɪn'taɪərli] ['sensləs] — [hi:; hi] [faʊnd] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'ferz] .

been	**entirely**	**senseless**	**—**	**he**	**found**	**this**	**unexpected**	**condition**	**of**	**affairs**	**.**
到过	完全	无意义的	—	他	成立	这	意外	状况	的	事务	.

他完全没有意识到——他发现了这种意想不到的情况。

[æz; əz] [hɪz; ɪz] [glæns] [flæʃt] [pæst] [ðə; ði] ['ɪndi:ənz] [ɪn'kwaɪərɪŋ] [blæk] [aɪz] , [ænd; ənd] [keɪm] [tu:; tə] [rest]

As	**his**	**glance**	**flashed**	**past**	**the**	**Indian's**	**inquiring**	**black**	**eyes**	**,**	**and**	**came**	**to**	**rest**
作为	他的	瞥一眼	闪光灯	过去的	这	印度人的	查询	黑色的	眼睛	,	和	来了	到	休息

[ɑ:n] ['ʃɛfərz] ['sʌlən] ,

on	**Schaeffer's**	**sullen**	**,**
在	谢弗的	忧郁	,

他的目光掠过印第安人探寻的黑眼睛，最终落在了谢弗阴郁的脸上，

[heɪt] - [fɪld] [feɪs] , [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [kwɪr] , [ˌɪnɑːrˈtɪkjələt] [nɔɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] , [ænd; ənd] [traɪd]
hate - filled face , he made a queer , inarticulate noise in his throat , and tried
恨 - 已填 脸 , 他 制成 一个 酷儿 , 不善言辞 噪音 在 他的 喉 , 和 尝试
[tuː; tə]['skræmb(ə)l] [ʌp] .
to scramble up .
到 争夺 向上 .

他满脸仇恨，喉咙里发出奇怪的、含糊不清的声音，然后试图爬起来。

[muːs] [pleɪst] [ə; eɪ][fɜːrm] , [rɪ'streɪnɪŋ] [hænd]['kwaɪətli][ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃest] , [ænd; ənd] [fɔːrst] [hɪm; ɪm]
Moose placed a firm , restraining hand quietly on his chest , and forced him
驼鹿 放置 一个 公司 , 限制 手 悄悄 在 他的 胸部 , 和 强制 他
[bæk] .
back .
后退 .

麋鹿悄悄地将一只坚定而有力的手按在他的胸口，把他往后拉。

[teɪk] ['iːzi] , [hiː; hi] ['wɪspəd] .
Take easy , he whispered .
拿 简单的 , 他 低声说道 .

“别着急，”他低声说道。

['plenti] [taɪm] .
Plenty time .
很多 时间 .

时间充裕。

[bɪg] [pʌntʃ] [laɪ] [stɪl] .
Big Punch lie still .
大的 冲床 说谎 仍然 .

重拳出击，一动不动。

[get] [wɪnd] .
Get wind .
得到 风 .

起风来。

[bɑːb][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] ['æŋkʃəs] [fɔːr; fər] [ðɪs] [dɪ'leɪ] [ðæn; ðən][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [kəm'pleɪnɪŋ] [æn'tægənɪst]
Bob was no more anxious for this delay than was his complaining antagonist
鲍勃 曾是 不 更多的 焦虑的 为了 这 延迟 比 曾是 他的 抱怨 反派
,
,
,

鲍勃对这次延误的焦虑程度并不比他那抱怨的对手更高。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [baɪ] [muːs] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [pleɪs] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [wen]
but he was forced by Moose to keep his place even to a point when
但 他 曾是 强制 经过 驼鹿 到 保持 他的 地方 甚至 到 一个 观点 什么时候
[ðə; ði] [spek'teitəs] [bɪ'gæn][tuː; tə]['grʌmb(ə)l] .
the spectators began to grumble .
这 观众 开始 到 叽 .

但他被迫留在原地，即使观众开始抱怨也无济于事。

[wen] [æt; ət][læst][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə][get][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] , [haʊ'evər] ,
When at last he was allowed to get on his feet , however ,
什么时候 在 最后的 他 曾是 允许 到 得到 在 他的 脚 , 然而 ,

然而，当他最终被允许站起来的时候，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [-] ['wɪzdəm] .
he was more than thankful for the redskin's wisdom .
他 曾是 更多的 比 感恩 为了 这 红皮队的 智慧 .

他对这位红皮人的智慧感激不尽。

['i:v(ə)n] [naʊ] [hɪz; ɪz] [legz] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [kwaɪt] ['stedi] ;

Even	now	his	legs	were	not	quite	steady	;
甚至	现在	他的	腿	是	不是	相当	稳定的	;

即使现在，他的双腿仍然不太稳；

[ðə; ði] ['drægɪŋ] ['læsɪtu:d] [ænd; ənd] ['wi:knəs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [gript] [hɪm; ɪm] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] ['hoʊlli]

the	dragging	lassitude	and	weakness	which	had	gripped	him	were	not	wholly
这	拖拽	倦怠	和	弱点	哪个	有	紧握	他	是	不是	完全

[gɔ:n] .

gone	.
已消失	.

他身上那种拖沓的倦怠和虚弱感并没有完全消失。

[ˌaɪ 'ti:] ['vænɪʃt] [æn; ən] ['ɪnstənt] ['leɪtər] [bɪ'fɔ:r] [ðæt] [rʌʃ] [ʌv; əv] [vɪm] [ænd; ənd] ['vɪgər] [ænd; ənd] [fɪrs]

It	vanished	an	instant	later	before	that	rush	of	vim	and	vigor	and	fierce
它	消失了	一个	立即的	之后	前	那	匆忙	的	vim	和	活力	和	凶猛的

[dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] — [streɪndʒ] [æz; əz] [ðə; ði] ['sekənd] [wɪnd] [wɪtʃ] [sə'praiziz] [ðə; ði] [dɪ'strest] ['rʌnər] —

determination	—	strange	as	the	second	wind	which	surprises	the	distressed	runner	—
决心	—	奇怪的	作为	这	第二	风	哪个	惊喜	这	苦恼	跑步者	—

[ðæt] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] .

that	suddenly	came	over	him	.
那	突然	来了	超过	他	.

片刻之后，那股劲头便消失了，取而代之的是一股突如其来的活力、干劲和坚定的决心——就像疲惫的跑步者突然涌起的第二股气势一样奇怪。

[hi:; hi] ['weɪtɪd] ['ʃɛfərz] ['sævɪdʒ] [tʃɑ:rdʒ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['mi:tɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ;

He	waited	Schaeffer's	savage	charge	instead	of	meeting	it	;
他	等待	谢弗的	野蛮的	收费	反而	的	会议	它	;

他没有迎击，而是静观其变；

['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] ['pri:tens] [ʌv; əv] ['wi:kli] ['sweɪɪŋ] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [hi:lz] .

waited	with	a	cunning	pretense	of	weakly	swaying	on	his	heels	.
等待	和	一个	狡猾	虚伪	的	弱	摇晃	在	他的	高跟鞋	.

他狡猾地假装踉跄着，脚步踉跄跄地等待着。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['rivəmən] [wʌz; wəz] ['ɔ:lmoʊst] [ɑ:n] [hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [saɪd] - [stept] ['ni:tli] ,

But	when	the	riverman	was	almost	on	him	,	he	side	-	stepped	neatly	,
但	什么时候	这	河人	曾是	几乎	在	他	,	他	边	-	步	整齐地	,

但当船夫几乎要撞到他时，他利落地侧身躲开了。

['læʃɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['stɪŋɪŋ] [raɪt] [wɪtʃ] [kɔ:t] [hɪz; ɪz] [æn'tægənɪst] [ɑ:n] [wʌn] [tʃi:k] , [ænd; ənd] [sent]

lashing	out	a	stinging	right	which	caught	his	antagonist	on	one	cheek	,	and	sent
鞭打	出去	一个	刺痛	正确的	哪个	捕捉	他的	反派	在	一	脸颊	,	和	发送

[hɪm; ɪm] ['spɪnɪŋ] [ə'raʊnd] .

him	spinning	around	.
他	旋转	大约	.

他挥出一记重拳，正中对手的脸颊，将他打得转了个圈。

[ðæt] [bloʊ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [end] .

That	blow	was	the	beginning	of	the	end	.
那	吹	曾是	这	开始	的	这	结尾	.

那次打击是终结的开始。

[ɪn] [ɪt'self] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [mɑ:rkt] [ə; eɪ] ['vaɪt(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɪn] ['beɪnbrɪdʒəz]

In	itself	it	was	nothing	,	but	it	marked	a	vital	change	in	Bainbridge's
在	本身	它	曾是	没有什么	,	但	它	标记	一个	必不可少的	改变	在	贝恩布里奇

['meθəd] [ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] .

method	of	fighting	.
方法	的	斗争	.

这件事本身并没有什么特别之处，但它标志着贝恩布里奇的战斗方式发生了重大变化。

[ˌhɪðər'tuː] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [hæd; həd] [bɪn] ['klevər] ['bɑːksɪŋ] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] ,

Hitherto	his	work	had	been	clever	boxing	,	to	be	sure	,
迄今为止	他的	工作	有	到过	聪明的	拳击	,	到	是	当然	,

此前他的工作无疑是巧妙的拳击技巧。

[bʌt; bət] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] ['lækɪŋ] [ɪn] [ðæt] [daɪ'næmɪk] ['enərdʒi] [wɪtʃ] ['ænɪmeɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ə'poʊnənt] .

but	just	a	trifle	lacking	in	that	dynamic	energy	which	animated	his	opponent	.
但	只是	一个	琐事	缺乏	在	那	动态的	活力	哪个	动画	他的	对手	.

但他却略微缺乏对手那种充满活力的激情。

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [faɪt] [kən'venʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [soʊ] ['strɔːŋli] [ɪn'greɪnd] [ðæt] , [wɪ'ðaʊt] ['kɑːnʃəsnəs]

The	sense	of	fight	convention	was	so	strongly	ingrained	that	,	without	consciousness
这	感觉	的	斗争	习俗	曾是	所以	强烈	根深蒂固	那	,	没有	意识

[ʌv; əv] [soʊ] ['duːɪŋ] ,

of	so	doing	,
的	所以	正在做	,

这种对抗惯例的意识根深蒂固，以至于人们在不知不觉中就采取了行动。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːlz] .

he	was	playing	according	to	the	rules	.
他	曾是	玩耍	根据	到	这	规则	.

他一直都在按规则行事。

[naʊ] , [ðoʊ] [hiː; hi] [lɔːst] [nɑːt] [ə; eɪ] ['pɑːrtɪk(ə)l] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɔːrmər] [skɪl] ,

Now	,	though	he	lost	not	a	particle	of	his	former	skill	,
现在	,	尽管	他	丢失的	不是	一个	粒子	的	他的	以前的	技能	,

虽然他丝毫没有失去以前的技能，

[hiː; hi] [juːst] [ðə; ði] [dɪ'fensɪv] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [les] .

he	used	the	defensive	part	of	it	less	.
他	用过的	这	防守	部分	的	它	较少的	.

他较少使用防御功能。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] ['pæri] [ɔːr] [blɑːk] [ɔːr] [feɪnt] [soʊ] [mʌtʃ] .

He	did	not	parry	or	block	or	feint	so	much	.
他	做过	不是	招架	或者	堵塞	或者	佯攻	所以	很多	.

他很少使用招架、格挡或佯攻。

[hɪz; ɪz] [wɜːrk] [bɪ'keɪm] [mɔːr] ['sɪmp(ə)l] , [mɔːr] [ˌelɪ'mentl] , [ænd; ənd] — [mɔːr] ['dedli] .

His	work	became	more	simple	,	more	elemental	,	and	—	more	deadly	.
他的	工作	成为	更多的	简单的	,	更多的	元素	,	和	—	更多的	致命	.

他的工作变得更加简单、更加原始，也更加致命。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [aʊt] [fɔːr; fər] [rɪ'zʌlts] [naʊ] .

He	was	out	for	results	now	.
他	曾是	出去	为了	结果	现在	.

他现在已经出局是为了取得成绩。

[ðə; ði] [hɑːt] [blʌd] ['tiŋgld] [θruː] [hɪz; ɪz] [veɪnz] [ænd; ənd] [fleɪmd] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [breɪn] .

The	hot	blood	tingled	through	his	veins	and	flamed	into	his	brain	.
这	热的	血	刺痛	通过	他的	静脉	和	火焰	进入	他的	脑	.

滚烫的血液在他血管中奔涌，直冲大脑。

[ðə; ði] [kruːd] [bruːt] [lʌst] [fɔːr; fər] ['kɑːmbæt] [gript] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪk'skluːʒn] [ʌv; əv] [ɔːl] [els] .

The	crude	brute	lust	for	combat	gripped	him	to	the	exclusion	of	all	else	.
这	原油	蛮力	欲望	为了	战斗	紧握	他	到	这	排除	的	全部	别的	.

他被粗暴的战斗欲望所支配，其他一切都被他抛诸脑后。

[ðɪs] [mæn] [hæd; həd] [hɜːrt] [hɪm; ɪm] ['kruːəli] , [ænd; ənd] [hju'milieitid] [hɪm; ɪm] [bɪ'jɑːnd] [wɜːrdz] .

This	man	had	hurt	him	cruelly	,	and	humiliated	him	beyond	words	.
这	男人	有	伤害	他	残酷地	,	和	受辱	他	超过	字	.

这个人残忍地伤害了他，羞辱了他到无法言喻的地步。

[hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [peɪ] , [ænd; ənd] [peɪ] [wel] , [fɔːr; fər][bəuθ] [ðiːz] ['ɪndʒəriz] .

He	meant	to	make	him	pay	,	and	pay	well	,	for	both	these	injuries	.
他	意思是	到	制作	他	支付	,	和	支付	出色地	,	为了	两个都	这些	受伤	.

他打算让他为这两处伤势付出代价，而且要付出沉重的代价。

[ðə; ði]['oʊnli] ['dɪfrəns] [naʊ] [bɪ'twiːn] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'poʊnənt] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi]

The	only	difference	now	between	himself	and	his	opponent	was	that	he
这	仅有的	不同之处	现在	之间	他自己	和	他的	对手	曾是	那	他

[kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [faɪt] ['ferli] ,

continued	to	fight	fairly	,
持续	到	斗争	相当	,

现在他和对手之间唯一的区别就是，他继续公平竞争。

[ɪf] [fə'roʊʃəsli] , [waɪl] ['ʃɛfɚ] [dɪd][nɑːt] .

if	ferociously	,	while	Schaeffer	did	not	.
如果	凶猛地	,	尽管	谢弗	做过	不是	.

如果凶猛地，而谢弗则没有。

[ðə; ði] ['lætər] [faʊnd] ['lɪt(ə)l] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['faʊlɪŋ] , [haʊ'evər] .

The	latter	found	little	opportunity	of	fouling	,	however	.
这	后者	成立	小的	机会	的	污垢	,	然而	.

然而，后者却几乎没有机会发生污损。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'meɪzmənt] ,

To	his	amazement	,
到	他的	惊愕	,

令他惊讶的是，

[hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [hiː; hi] ['niːdɪd] ['evri] [bɪt][ʌv; əv] [skɪl] [ænd; ənd] [streŋθ] [hiː; hi] [pə'zest] [tuː; tə]

he	discovered	that	he	needed	every	bit	of	skill	and	strength	he	possessed	to
他	发现	那	他	需要	每一个	少量	的	技能	和	力量	他	拥有	到

[kiːp] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

keep	his	feet	.
保持	他的	脚	.

他发现自己必须使出浑身解数和全力才能站稳脚跟。

[bɑːb] [bɔːrd] ['ɪntuː][hɪm; ɪm] [rɪ'lentləsli] , ['slʌgɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [paɪl] ['draɪvər] , ['hæmərɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]

Bob	bored	into	him	relentlessly	,	slugging	like	a	pile	driver	,	hammering	at	his
鲍勃	无聊的	进入	他	毫不留情	,	猛击	喜欢	一个	桩	司机	,	锤击	在	他的

['stʌmək] ,

stomach	,
胃	,

鲍勃毫不留情地猛击他，像打桩机一样一下一下地击打着他的肚子。

['reɪnɪŋ] [wel] - [də'rektɪd] [bloʊz] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['kidniz] ,

raining	well	-	directed	blows	on	the	heart	and	kidneys	,
下雨	出色地	-	指导	打击	在	这	心	和	肾脏	,

对心脏和肾脏进行精准打击，

[ɔːr]['veriɪŋ; 'væriɪŋ][ðem; ðəm] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɑːlɪd][dʒoʊlt][tuː; tə][ðə; ði][dʒɔː] .

or	varying	them	now	and	then	with	a	solid	jolt	to	the	jaw	.
或者	变化	他们	现在	和	然后	和	一个	坚硬的	颠簸	到	这	颚	.

或者时不时地用猛击下巴的方式来改变它们。

[æt; ət][fɜːrst] ['ʃɛfɚ] [met] [ðɪs] [ɪk'strɔːrdəneri] [ə'sɔːlt] [wɪð; wɪθ][blaɪnd] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'bɪləti]

At	first	Schaeffer	met	this	extraordinary	assault	with	blind	confidence	in	his	ability
在	第一的	谢弗	遇见	这	非凡的	突击	和	瞎的	信心	在	他的	能力

[tuː; tə] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ,

to	wear	it	out	,
到	穿	它	出去	,

起初，谢弗对这种非同寻常的攻击抱有盲目的自信，认为自己能够消耗掉对手的体力。

[əˈkʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [ˈfjʊriəs] [ˈæŋgər][æt; ət][ðə; ði] [prɪˈzʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] .

accompanied	**by**	**a**	**furious**	**anger**	**at**	**the**	**presumption**	**of**	**the**	**man**	**.**
伴随	经过	一个	狂怒	愤怒	在	这	假定	的	这	男人	.

同时，她也对该男子的狂妄自大感到无比愤怒。

[bʌt; bət] [ˈswɪftli] [ðɪs] [ˈment(ə)l] [ˈætɪtuːd] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [daʊt] , [ˈnɜːrvəsnəs] — [æt; ət][leŋkθ; leŋθ]

But	**swiftly**	**this**	**mental**	**attitude**	**changed**	**to**	**doubt**	**,**	**nervousness**	**—**	**at**	**length**
但	迅速地	这	精神的	态度	已更改	到	怀疑	,	紧张	—	在	长度

[tuː; tə] [fɪr] .

to	**fear**	**.**
到	害怕	.

但这种心态很快转变为怀疑、紧张，最终演变为恐惧。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][soʊ] [ˈpɪtiləsli] [ɪnˈdɑːmɪtəb(ə)l] , [soʊ] [məˈʃiːnˌlaɪk] , [jet] [nɑːt][æt; ət][ɔːl] [məˈkænɪk(ə)l] ,

It	**was**	**all**	**so**	**pitilessly**	**indomitable**	**,**	**so**	**machinelike**	**,**	**yet**	**not**	**at**	**all**	**mechanical**	**,**
它	曾是	全部	所以	无情地	不屈不挠	,	所以	机器般的	,	然而	不是	在	全部	机械的	,

这一切都如此冷酷无情、坚不可摧，如此机械化，却又一点也不机械。

[ðæt] [ˈʃɛfɚ] [bɪˈgæn][tuː; tə] [groʊ] [əˈfreɪd] .

that	**Schaeffer**	**began**	**to**	**grow**	**afraid**	**.**
那	谢弗	开始	到	生长	害怕的	.

谢弗开始感到害怕。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈjeloʊ] [striːk] ,

He	**had**	**a**	**yellow**	**streak**	**,**
他	有	一个	黄色的	条纹	,

他有一道黄色条纹，

[ʌv; əv] [kɔːrs] — [men][ʌv; əv][hɪz; ɪz][stæmp]['juːʒuəli; 'juːʒəli][hæv; həv] — [ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ ˈtiː][bɪˈgæn][tuː; tə]

of	**course**	**—**	**men**	**of**	**his**	**stamp**	**usually**	**have**	**—**	**and**	**now**	**it**	**began**	**to**
的	课程	—	男人	的	他的	邮票	通常	有	—	和	现在	它	开始	到

[kʌm] [aʊt] .

come	**out**	**.**
来	出去	.

当然——像他这样的人通常都有——现在，他的缺点开始显现出来了。

[hɪz; ɪz] [dɪˈfens] [gruː] [ˈwikər] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈflɜːrid] .

His	**defense**	**grew**	**weaker**	**and**	**more**	**flurried**	**.**
他的	防御	生长	较弱	和	更多的	恍	.

他的防守越来越弱，也越来越慌乱。

[ˈbeɪnbrɪdʒəz] [ˈpʌntʃɪz] [strʌk] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈkriːsɪŋ] [streŋθ] [ænd; ənd] [ˈfriːkwənsi] .

Bainbridge's	**punches**	**struck**	**home**	**with**	**increasing**	**strength**	**and**	**frequency**	**.**
贝恩布里奇	拳击	击	家	和	增加	力量	和	频率	.

贝恩布里奇的拳头越来越有力、越来越频繁地击中目标。

[wʌns] , [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv] [swɪft] , [ˈsmæʃɪŋ] [bloʊz] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,

Once	**,**	**after**	**a**	**series**	**of**	**swift**	**,**	**smashing**	**blows**	**in**	**the**	**face**	**,**
一次	,	后	一个	系列	的	迅速	,	粉碎	打击	在	这	脸	,

有一次，在脸上遭到一连串迅猛的重击之后，

[ˈʃɛfɚ] [ˈstægərd] [bæk] [ænd; ənd] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [gɑːrd] [ɪnˌvɑːlənˈterəli] .

Schaeffer	**staggered**	**back**	**and**	**dropped**	**his**	**guard**	**involuntarily**	**.**
谢弗	交错	后退	和	掉落	他的	警卫	不由自主	.

谢弗踉跄后退，不由自主地放下了防备。

[bɑːb][wʌz; wəz] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪt] [ˈbɑːdi] [pʌntʃ] ,

Bob	**was**	**following**	**up**	**with**	**a**	**straight**	**body**	**punch**	**,**
鲍勃	曾是	下列的	向上	和	一个	直的	身体	冲床	,

鲍勃紧接着又是一记直拳击中腹部，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [krækt] [ænd; ənd] ['bliːdɪŋ] [fɪst] [stɑːpt] [les] [ðæn; ðən][æn; ən] [ɪntʃ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,

but	his	cracked	and	bleeding	fist	stopped	less	than	an	inch	,	it	seemed	,
但	他的	裂纹	和	出血	拳头	停止	较少的	比	一个	英寸	,	它	似乎	,

但他那只裂开流血的拳头似乎只伸出去不到一英寸就停住了。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ə'poʊnənts] ['hiːvɪŋ] [tʃest] .

from	his	opponent's	heaving	chest	.
从	他的	对手的	起伏	胸部	.

从对手剧烈起伏的胸膛上。

[pʊt] [ʌp] [jʊr; jər][hændz] , [juː; jʊ][kɜːr] !

Put	up	your	hands	,	you	cur	!
放	向上	你的	双手	,	你	库尔	!

举起手来，你这畜生！

[hiː; hi] [pæntid] ['hɑːrʃli] .

he	panted	harshly	.
他	喘息	严厉地	.

他粗重地喘着气。

[ðɪs] [faɪt] ['iznt] ['oʊvər] [jet] .

This	fight	isn't	over	yet	.
这	斗争	不是	超过	然而	.

这场战斗还没有结束。

[pʊt] - [ɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [get] ['bɪzi] !

Put	'	em	up	and	get	busy	!
放	-	呃	向上	和	得到	忙碌的	!

把它们挂起来，开始干活吧！

[ə; eɪ] ['sekənd] ['leɪtər] , ['hævɪŋ] [əu'beid] [ˌɪnɪ'fektʃuəli] ,

A	second	later	,	having	obeyed	ineffectually	,
一个	第二	之后	,	拥有	服从	无效地	,

一秒钟后，在无效服从之后，

['ʃɛfɝ] [wʌz; wəz] [flʌŋ] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] [kraʊd] [baɪ][ə; eɪ][dʒoʊlt] [wɪtʃ] ['nɪrli] [krækt]

Schaeffer	was	flung	back	into	the	astonished	crowd	by	a	jolt	which	nearly	cracked
谢弗	曾是	扔	后退	进入	这	惊讶	人群	经过	一个	颠簸	哪个	几乎	裂纹

[hɪz; ɪz][dʒɔː] .

his	jaw	.
他的	颚	.

一股冲击力将谢弗抛回了惊愕的人群中，差点把他的下巴震裂了。

[let] [ʌp] [ɑːn][hɪm; ɪm] !

Let	up	on	him	!
让	向上	在	他	!

放过他吧！

['sʌd(ə)nli] [kraɪd] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [pər'tɪkjələrli] ['iːgər] , ['ɜːrliər] [ɪn][ðə; ði]

suddenly	cried	one	of	the	men	who	had	been	particularly	eager	,	earlier	in	the
突然	哭	一	的	这	男人	WHO	有	到过	特别	渴望的	,	早些时候	在	这

[geɪm] ,

game	,
游戏	,

比赛早些时候，其中一个表现得特别积极的球员突然喊道。

[ɪn] [ɜːrdʒɪŋ] ['ʃɛfɝ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'tæk] .

in	urging	Schaeffer	to	the	attack	.
在	敦促	谢弗	到	这	攻击	.

敦促谢弗发动袭击。

['hiːz] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] , [aɪ] [sez] .

He's	had	enough	,	I	says	.
他是	有	足够的	,	我	说道	.

我说，他受够了。

[taɪm] [tuː; tə] [kwɪt] [æn; ən] - [hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] .

Time	to	quit	an	'	have	done	with	it	.
时间	到	辞职	一个	-	有	完毕	和	它	.

是时候放弃了，彻底结束这一切。

['beɪnbrɪdʒ] [flʌŋ] [bæk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [lɑːk] [ʌv; əv] [blæk] [her] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kwɪk] [dʒɜːrk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hed]

Bainbridge	flung	back	a	long	lock	of	black	hair	with	a	quick	jerk	of	his	head
班布里奇	扔	后退	一个	长的	锁	的	黑色的	头发	和	一个	快的	混蛋	的	他的	头

,

,

,

贝恩布里奇猛地甩了甩头，一缕长长的黑发向后飞去。

[ænd; ənd] [glɛəd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['sɜːrk(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['fɪrsli] ['bleɪzɪŋ] [aɪz] .

and	glared	around	the	circle	with	fiercely	blazing	eyes	.
和	怒目而视	大约	这	圆圈	和	激烈地	炽烈	眼睛	.

他目光如炬地环视着圆圈里的人。

[ɪz] [ðæt] [soʊ] ?

Is	that	so	?
是	那	所以	?

是这样吗?

[hiː; hi] [dʒɪəd] .

he	jeered	.
他	嘲笑	.

他嘲笑道。

[huːz] ['rʌnɪŋ] [ðɪs] [geɪm] ?

Who's	running	this	game	?
谁是	跑步	这	游戏	?

谁在操控这场游戏?

[aɪ] ['dɪdnt] [hɪr] ['eni] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

I	didn't	hear	any	talk	like	that	when	I	was	getting	the	worst	of	it	.
我	没有	听到	任何	讲话	喜欢	那	什么时候	我	曾是	获得	这	最差	的	它	.

我最艰难的时候，可没听到过这种说法。

[juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['redi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm] [duː] [wʌt] [hiː; hi] [laɪkt] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ,

You	were	ready	enough	to	let	him	do	what	he	liked	with	me	,
你	是	准备好	足够的	到	让	他	做	什么	他	喜欢	和	我	,

你当时已经做好了让他对我为所欲为的准备。

[soʊ] [kiːp] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [naʊ] [waɪl] [hiː; hi] [teɪks] [hɪz; ɪz] ['medɪs(ə)n] .

so	keep	out	of	this	now	while	he	takes	his	medicine	.
所以	保持	出去	的	这	现在	尽管	他	需要	他的	药品	.

所以在他吃药期间，请不要插手这件事。

[hɪz; ɪz] [glæns] [vɪəd] ['swɪftli] [tuː; tə] ['ʃɛfərz] [feɪs] , ['lʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['tʃɔːki] [mæsk] ['dæbəld]

His	glance	veered	swiftly	to	Schaeffer's	face	,	looking	like	a	chalky	mask	dabbled
他的	瞥一眼	转向	迅速地	到	谢弗的	脸	,	寻找	喜欢	一个	粉笔	面具	浅尝辄止

[wɪð; wɪθ] ['krɪmz(ə)n] ,

with	crimson	,
和	赤红	,

他的目光迅速转向谢弗的脸，那张脸看起来像一张沾着鲜血的粉笔面具。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [hed] ['fɔːrwərd] .

and	he	thrust	his	head	forward	.
和	他	推力	他的	头	向前	.

他猛地向前伸出头。

[wel] ? [hiː; hi] [sniəd] .

Well	?	he	sneered	.
出色地	?	他	冷笑	.

“哼？”他冷笑道。

[skerd] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

Scared	,	are	you	?
害怕的	,	是	你	?

害怕吗?

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['jeloʊ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] .

I	thought	you	were	yellow	down	at	the	bottom	.
我	想法	你	是	黄色的	向下	在	这	底部	.

我以为你下半身是黄色的。

[pʊt] [ʌp] [jʊr; jər][hændz] !

Put	up	your	hands	!
放	向上	你的	双手	!

举起手来!

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][hɑːrd][ænd; ənd][koʊld] , [ænd; ənd] ['ʌtərli] ['pɪtiləs] .

His	voice	was	hard	and	cold	,	and	utterly	pitiless	.
他的	嗓音	曾是	难的	和	寒冷的	,	和	完全地	无情	.

他的声音冷酷无情，毫不留情。

[aɪm][nɑːt][hæf] [dʌn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [jet] .

I'm	not	half	done	with	you	yet	.
我是	不是	一半	完毕	和	你	然而	.

我还没完成对付你的一半呢。

[ðə; ði]['mænz] [ɪg'zɔːstɪd] , ['ɔːlmoʊst]['pɪtɪf(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] [dɪd][nɑːt] [muːv] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['slaɪtəst] .

The	man's	exhausted	,	almost	pitiful	condition	did	not	move	him	in	the	slightest	.
这	男人的	筋疲力尽的	,	几乎	可怜	状况	做过	不是	移动	他	在	这	丝毫	.

男子疲惫不堪、近乎可怜的模样丝毫没有打动他。

[hiː; hi] [θɔːt] ['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛloʊz] ['tretʃəri] ,

He	thought	only	of	the	fellow's	treachery	,
他	想法	仅有的	的	这	同伴们	背信弃义	,

他满脑子想的都是那家伙的背叛。

[ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'piːtɪd] [ˌɛksə'bɪʃənz] [ʌv; əv] [faʊl] [pleɪ] [ænd; ənd] [ə'tempts] [tuː; tə] [meɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi]

of	the	repeated	exhibitions	of	foul	play	and	attempts	to	maim	,	and	he
的	这	重复	展览	的	犯规	玩	和	尝试	到	残害	,	和	他

[hæd; həd][noʊ] ['mɜːrsi] .

had	no	mercy	.
有	不	怜悯	.

对于屡次发生的恶意犯规和企图致残的行为，他毫不留情。

[wen] [ðə; ði] ['rivəmən] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][ə; eɪ] [wiːk] , [ɪn'stɪŋktɪv] [ə'tempt] [æt; ət] [dɪ'fens] ,

When	the	riverman	raised	his	hands	in	a	weak	,	instinctive	attempt	at	defense	,
什么时候	这	河人	提高	他的	双手	在	一个	虚弱的	,	本能	试图	在	防御	,

当水手本能地举起双手试图自卫时

['beɪnbrɪdʒ] [liːpt] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [broʊk] [hɪz; ɪz] [gɑːrd] [baɪ] ['smæʃɪŋ] [bloʊz] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] .

Bainbridge	leaped	forward	and	broke	his	guard	by	smashing	blows	on	the	face	.
班布里奇	跳跃	向前	和	打破	他的	警卫	经过	粉碎	打击	在	这	脸	.

贝恩布里奇猛地向前跃去，用重拳击中他的脸部，打破了他的防守。

['ʃɛfɝ] [gɑ:spt] , [kraɪd] [aʊt] [ɪn] ['ægəni] [ænd; ənd] [ðen] [θrʌst] ['fɔ:rwərd] [blaɪnd] , ['groʊpɪŋ] [hændz] .

Schaeffer	gasped	,	cried	out	in	agony	and	then	thrust	forward	blind	,	groping	hands	.
谢弗	倒吸一口气	,	哭	出去	在	痛苦	和	然后	推力	向前	瞎的	,	摸索	双手	.

谢弗倒吸一口凉气，痛苦地叫了一声，然后伸出盲目的、摸索的手。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['ʌtər] ['helpləsnəs] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm]

He	was	a	picture	of	utter	helplessness	,	and	suddenly	the	sight	of	him
他	曾是	一个	图片	的	说出	无助	,	和	突然	这	视线	的	他

['stændɪŋ] [ðer; ðər] ,

standing	there	,
常设	那里	,

他一副彻底无助的样子，突然间，人们看到了他站在那里的情景。

[wɪð; wɪθ] ['kwɪvərɪŋ] [lɪps] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [hændz] , [ə'raʊzd] [ɪn] ['beɪnbrɪdʒ] [ə; eɪ] ['bɪtər] [dɪs'gʌst] —

with	quivering	lips	and	trembling	hands	,	aroused	in	Bainbridge	a	bitter	disgust	—
和	颤抖	嘴唇	和	发抖	双手	,	被唤醒	在	班布里奇	一个	苦的	厌恶	—

[dɪs'gʌst] [fɔ:r; fər] ['ʃɛfɝ] , [fɔ:r; fər] [hɪm'self] ,

disgust	for	Schaeffer	,	for	himself	,
厌恶	为了	谢弗	,	为了	他自己	,

他嘴唇颤抖，双手发抖，这让贝恩布里奇感到一阵强烈的厌恶——厌恶谢弗，也厌恶他自己。

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [ɪn] [saɪt] .

and	every	one	in	sight	.
和	每一个	一	在	视线	.

以及所有出现在视线范围内的人。

[hi:; hi] [stept] [bæk] , [hɪz; ɪz] ['hevi] [blæk] [braʊz] [kən'træktɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [fraʊn] ,

He	stepped	back	,	his	heavy	black	brows	contracted	in	a	frown	,
他	步	后退	,	他的	重的	黑色的	眉毛	合同	在	一个	皱眉	,

他后退一步，浓密的黑眉紧蹙，眉头紧锁。

[ænd; ənd] [stʊd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['sekənd] ['saɪzɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [mæn] ,

and	stood	for	a	second	sizing	up	his	man	,
和	站立	为了	一个	第二	浆纱	向上	他的	男人	,

他站着打量了对方一会儿，

[ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪŋ] [dʒʌst] [wʌt] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pʌntʃ] [wʊd] [moʊst] ['kwɪkli] [end] [ðə; ði] ['kɑ:ntest] .

and	deciding	just	what	sort	of	a	punch	would	most	quickly	end	the	contest	.
和	决定	只是	什么	种类	的	一个	冲床	会	最多	迅速地	结尾	这	竞赛	.

并决定哪种拳法能最快结束比赛。

[laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [hi:; hi] [li:pt] ['fɔ:rwərd] .

Like	a	flash	he	leaped	forward	.
喜欢	一个	闪光	他	跳跃	向前	.

他像闪电般向前跃去。

[ðə; ði] [bloʊ] ['stɑ:rtɪd] ['ɔ:lmoʊst] [æt; ət] ['bɑ:bz] [hɪp] , [ænd; ənd] [held] [ðə; ði] [hoʊl] [kəm'pækt] [mæs] [ʌv; əv]

The	blow	started	almost	at	Bob's	hip	,	and	held	the	whole	compact	mass	of
这	吹	开始	几乎	在	鲍勃的	时髦的	,	和	握住	这	所有的	袖珍的	大量的	的

[hɪm; ɪm] [bɪ'haɪnd] [ˌaɪ 'ti:] .

him	behind	it	.
他	在后面	它	.

这一击几乎是从鲍勃的臀部开始的，并将他整个紧凑的身体都压在了臀部后面。

[ˌaɪ 'ti:] ['dʌbld] ['ʃɛfɝ] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʒæknaɪf] , [ænd; ənd] [sent] [hɪm; ɪm] ['wɝ:lɪŋ, 'hwɝ:lɪŋ] ['bækwərd] ['ɪntu:]

It	doubled	Schaeffer	like	a	jackknife	,	and	sent	him	whirling	backward	into
它	双倍	谢弗	喜欢	一个	折叠刀	,	和	发送	他	旋转	落后	进入

[ðə; ði] [ɑ:rmz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [men] ,

the	arms	of	his	men	,
这	武器	的	他的	男人	,

它像折叠刀一样把谢弗折了个身，把他打得向后倒去，落入手下们的怀里。

[ə; eɪ] [lɪmp] , ['ʌtərli] ['sensləs] [mæs] .

a	limp	,	utterly	senseless	mass	.
一个	跛行	,	完全地	无意义的	大量的	.

一团软绵绵、毫无知觉的物体。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

['mæstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]

MASTER	OF	THE	SITUATION
掌握	的	这	情况

掌控局势

['kɑːnʃəsli] [bɑːb] ['beɪnbrɪdʒ] [stept] [bæk] [ə; eɪ] [peɪs] [ɔːr] [tuː] ,

Consciously	Bob	Bainbridge	stepped	back	a	pace	or	two	,
有意识地	鲍勃	班布里奇	步	后退	一个	步伐	或者	二	,

鲍勃·贝恩布里奇有意识地后退了一两步，

[ænd; ənd] ['restɪd] [wʌn] [hænd] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv] [muːs] .

and	rested	one	hand	on	the	shoulder	of	Moose	.
和	休息	一	手	在	这	肩膀	的	驼鹿	.

然后将一只手搭在穆斯的肩膀上。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['briːðɪŋ] [hɑːrd] ,

He	was	breathing	hard	,
他	曾是	呼吸	难的	,

他呼吸急促。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [riˈækʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [stres] [ænd; ənd] [streɪn] [ʌv; əv] ['vɪgərəs] ['faɪtɪŋ] [meɪd]

and	the	reaction	from	the	stress	and	strain	of	vigorous	fighting	made
和	这	反应	从	这	压力	和	拉紧	的	蓬勃	斗争	制成

[hɪm; ɪm] [fiːl] [lɪmp] [ænd; ənd] [ʌn'stedi] .

him	feel	limp	and	unsteady	.
他	感觉	跛行	和	不稳定	.

激烈战斗带来的压力和紧张使他感到浑身乏力，站立不稳。

[noʊ] [hɪnt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'pɪrd] [ɑːn] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] .

No	hint	of	this	appeared	on	the	surface	.
不	暗示	的	这	出现	在	这	表面	.

表面上看不出任何端倪。

[wɪð; wɪθ] [koʊld] ,

With	cold	,
和	寒冷的	,

寒冷，

[ˌʌnɪ'moʊʃənl] [aɪz] [hiː; hi] [wɑːtʃt] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [men] [pɪk] [ʌp] [ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] ['ʃɛfɝ]

unemotional	eyes	he	watched	three	or	four	men	pick	up	the	unconscious	Schaeffer
不带感情的	眼睛	他	观看	三	或者	四	男人	挑选	向上	这	无意识	谢弗

[ænd; ənd] ['kæri] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [tent] .

and	carry	him	back	to	the	tent	.
和	携带	他	后退	到	这	帐篷	.

他面无表情地看着三四个男人抬起昏迷不醒的谢弗，把他抬回帐篷。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] [stʊd] ['steɪrɪŋ] ['kjʊriəsli] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [mə'dʒɔːrəti] [hæd; həd] ['gæðərd]

Some	of	the	men	stood	staring	curiously	,	but	the	majority	had	gathered
一些	的	这	男人	站立	凝视	奇怪的是	,	但	这	多数	有	聚集

[ə'baʊt] [ə; eɪ] ['brɔːni] ['jʌŋstər] ,

about	a	brawny	youngster	,
关于	一个	强壮的	青少年	,

有些男人好奇地站在那里盯着看，但大多数人都围着一个身材魁梧的年轻人。

['hænsəm] [ɪn][ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [wei] , [wɪð; wɪθ][boʊld] [bluː] [aɪz] , [ə; eɪ] [θætʃ] [ʌv; əv] ['tɔːni] ['jeloʊ] [kəːlz]

handsome	in	a	physical	way	,	with	bold	blue	eyes	,	a	thatch	of	tawny	yellow	curls
英俊的	在	一个	身体的	方式	,	和	大胆的	蓝色的	眼睛	,	一个	苫	的	黄褐色	黄色的	卷发

,

,

,

外表英俊，有着一双湛蓝的眼睛和一头浓密的黄褐色卷发。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['rekləs] , [der] - ['devɪ(ə)l] ['mænər] .

and	a	reckless	,	dare	-	devil	manner	.
和	一个	鲁莽	,	敢	-	魔鬼	方式	.

以及一种鲁莽、冒险的作风。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['rɛdɪɪst] [tuː; tə] [teɪk] ['ʃɛfərz] [pɑːrt] ,

He	was	one	of	those	who	had	been	readiest	to	take	Schaeffer's	part	,
他	曾是	一	的	那些	WHO	有	到过	准备就绪	到	拿	谢弗的	部分	,

[ænd; ənd] [naʊ] ,

and	now	,
和	现在	,

他是最愿意支持谢弗的人之一，而现在，

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [tɔːrd] ['beɪnbrɪdʒ] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔːr] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

as	he	turned	toward	Bainbridge	,	followed	by	a	dozen	or	more	of	his
作为	他	转向	朝向	班布里奇	,	随后	经过	一个	打	或者	更多的	的	他的

[kəm'pænjənz] ,

companions	,
同伴	,

他转身走向贝恩布里奇，身后跟着十几个同伴。

[bɑːb][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , ['kjʊriəs] [sens] [ʌv; əv] [fəˌmɪli'ærəti] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['bɔɪz]

Bob	was	conscious	of	a	sudden	,	curious	sense	of	familiarity	with	the	boy's
鲍勃	曾是	有意识的	的	一个	突然	,	好奇的	感觉	的	熟悉	和	这	男孩们

[feɪs] .

face	.
脸	.

鲍勃突然意识到，他对男孩的脸有一种莫名的熟悉感。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['sɪmpli] [ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ræðər] [gʊd] ['meməri] .

For	a	second	he	thought	it	simply	the	result	of	a	rather	good	memory	.
为了	一个	第二	他	想法	它	简单地	这	结果	的	一个	相当	好的	记忆	.

他有一瞬间以为这只是自己记忆力好的结果。

[ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][fɜːrst] [saɪt] [ʌv; əv] ['ʃɛfərz] ['rɪvər] [gæŋ] [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['pɑːsəb(ə)l]

This	was	his	first	sight	of	Schaeffer's	river	gang	but	it	was	quite	possible
这	曾是	他的	第一的	视线	的	谢弗的	河	帮派	但	它	曾是	相当	可能的

[hiː; hi][hæd; həd] [rʌn] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] ['ræðər] ['straɪkɪŋ] ['jʌŋstər] [æt; ət][sʌm; səm] ['ʌðər] [taɪm] [ɔːr] [pleɪs] .

he	had	run	across	the	rather	striking	youngster	at	some	other	time	or	place	.
他	有	跑步	穿过	这	相当	引人注目	青少年	在	一些	其他	时间	或者	地方	.

这是他第一次见到谢弗的河上团伙，但他很有可能在其他时间或地点遇到过这个相当引人注目的年轻人。

['kjʊriəsli] , [jet] — [ɪm'pæsɪvli] , [hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ðɪ] ['lætər] [ə'proʊtʃ] .

Curiously	,	yet	—	impassively	,	he	watched	the	latter	approach	.
奇怪的是	,	然而	—	面无表情地	,	他	观看	这	后者	方法	.

奇怪的是，他却面无表情地看着后者走近。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['devɪ(ə)l] - [meɪ] - [ker] ['ɪmpjədəns] [ɪn][ðə; ðɪ] ['veri] [swɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪð] ,

There	was	a	devil	-	may	-	care	impudence	in	the	very	swing	of	his	lithe	,
那里	曾是	一个	魔鬼	-	可能	-	关心	厚颜无耻	在	这	非常	摇摆	的	他的	轻盈	,

['mʌskjələr] ['bɑːdi] .

muscular	body	.
肌肉发达的	身体	.

他那矫健健壮的身体摆动起来，带着一种无所畏惧的傲慢。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][stɑːp] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] ['lʌmbərmən] ,
When **he** **came** **to** **a** **stop** **before** **the** **lumberman** **,**
什么时候 他 来了 到 一个 停止 前 这 伐木工 ,

当他停在伐木工人面前时，

[hæt] [stʌk] ['reɪkɪʃli] [ɑːn][wʌn] [saɪd][ʌv; əv] [ðæt] ['jeloʊ] [θætʃ] ,
hat **stuck** **rakishly** **on** **one** **side** **of** **that** **yellow** **thatch** **,**
帽子 卡住 轻佻地 在 一 边 的 那 黄色的 苫 ,

帽子歪斜地插在那黄色茅草屋顶的一侧，

[ænd; ənd][hændz] ['restɪŋ] ['laɪtli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [slɪm] [hɪps] ,
and **hands** **resting** **lightly** **on** **his** **slim** **hips** **,**
和 双手 休息 轻轻 在 他的 苗条的 臀部 ,

双手轻轻搭在纤细的腰间，

[hɪz; ɪz] [hoʊl] ['mænər] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [sʌtʃ] [kuːl] ['ærəgəns] [ðæt] ['bɑːbz] [aɪz] ['nærəud] ,
his **whole** **manner** **was** **one** **of** **such** **cool** **arrogance** **that** **Bob's** **eyes** **narrowed** **,**
他的 所有的 方式 曾是 一 的 这样的 凉爽的 傲慢 那 鲍勃的 眼睛 范围缩小 ,

他那副冷酷傲慢的样子，让鲍勃眯起了眼睛。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['æŋgri] [blʌd] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['tɪŋgl] [ə'gen] [θruː] [hɪz; ɪz] [veɪnz] .
and **the** **angry** **blood** **began** **to** **tingle** **again** **through** **his** **veins** **.**
和 这 生气的 血 开始 到 刺痛 再次 通过 他的 静脉 .

愤怒的血液再次在他血管中奔涌。

[lʊk] [hɪr] , [sed] [ðə; ði] ['feloʊ] ['ɪnsələntli] , [ðæt] [wʌz; wəz][wʌn]['dɜːrti] [trɪk] [juː; jʊ] [pleɪd] [ɑːn] [piːt] ,
Look **here** **,** **said** **the** **fellow** **insolently** **,** **that** **was** **one** **dirty** **trick** **you** **played** **on** **Pete** **,**
看 这里 , 说 这 同伴 傲慢地 , 那 曾是 一 肮脏的 诡计 你 玩 在 皮特 ,

“听着，”那家伙傲慢地说，“你对皮特耍的那招可真够卑鄙的。”

[ænd; ənd] [jʊə(r)] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
and **you're** **goin** **'** **to** **pay** **for** **it** **.**
和 你是 去 - 到 支付 为了 它 .

你肯定会为此付出代价的。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [wɪə(r)] ['gɔɪn] - [tuː; tə][duː] ?
Do **you** **know** **what** **we're** **goin** **'** **to** **do** **?**
做 你 知道 什么 是 去 - 到 做 ?

你知道我们要做什么吗?

[jes] ! [fleɪmd] ['beɪnbrɪdʒ] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [meɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] ['hʌski] ['rɪvər][hɔːg][stɑːrt]
Yes **!** **flamed** **Bainbridge** **,** **in** **a** **voice** **which** **made** **more** **than** **one** **husky** **river** **hog** **start**
是的 ! 火焰 班布里奇 , 在 一个 嗓音 哪个 制成 更多的 比 一 沙哑 河 猪 开始
['nɜːrvəsli] .
nervously **.**
紧张地 .

“没错！”贝恩布里奇怒吼道，他的声音吓得好几头粗壮的河猪都紧张地跳了起来。

[aɪ][duː] !
I **do** **!**
我 做 !

我愿意!

[jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [ðæt] [dʒæm][ɑːn][ðə; ði][dʒʌmp] — [ænd; ənd][wɜːrk] !
You're **going** **down** **to** **that** **jam** **on** **the** **jump** **—** **and** **work** **!**
你是 去 向下 到 那 果酱 在 这 跳 — 和 工作 !

你要跳下去，然后努力!

[get] [ˌem 'iː] ?
Get **me** **?**
得到 我 ?

明白我的意思吗?

[aɪ] [miːn] ['riːəl] [wɜːrk] , [tuː] , [ænd; ənd][nɑːt][æn; ən] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] [kɪdz] ['pleɪɪŋ] .

I	mean	real	work	,	too	,	and	not	an	imitation	of	kids	playing	.
我	意思是	真实的	工作	,	也	,	和	不是	一个	模仿	的	孩子们	玩耍	.

我的意思是真正的工作，而不是模仿孩子玩耍。

[θæŋks] [tuː; tə][ə; eɪ] ['krʊkɪd] [draɪv] [bɔːs] [ðə; ði][lɔːgz][ɑːr; ər] [hʌŋ] [ʌp] [wer] [noʊ] [draɪv] ['evər] [hʌŋ]

Thanks	to	a	crooked	drive	boss	the	logs	are	hung	up	where	no	drive	ever	hung
谢谢	到	一个	歪	驾驶	老板	这	日志	是	悬挂	向上	在哪里	不	驾驶	曾经	悬挂

[bɪ'fɔːr] .

before	.
前	.

由于硬盘驱动器轴颈倾斜，硬盘日志卡在了以前从未卡住过的地方。

[ɪf] [juːd] [bɪn] [hæf] - [wei] [men] [juːd] ['nevər] [hæv; həv] [let] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['hæpən] .

If	you'd	been	half	-	way	men	you'd	never	have	let	such	a	thing	happen	.
如果	你会	到过	一半	-	方式	男人	你会	绝不	有	让	这样的	一个	事物	发生	.

如果你们是半吊子男人，就不会让这种事情发生。

[baɪ] [kraɪps] ! [rɔːrd] [ðə; ði][blɑːnd] ['fjʊriəsli] , ['liːpɪŋ] [æt; ət][bɑːb] ,

By	cripes	!	roared	the	blond	furiously	,	leaping	at	Bob	,
经过	哎呀	!	咆哮	这	金发	愤怒地	,	跳跃	在	鲍勃	,

“我的天哪！”金发女郎愤怒地咆哮着，扑向鲍勃。

[ðer; ðər] [eint] [ə; eɪ][mæn]['lɪvɪn] - [æz; əz][kæn; kən] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː][æn; ən] - [gɪt] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ]

there	ain't	a	man	livin	'	as	can	talk	like	that	to	me	an	'	git	away	with
那里	不是	一个	男人	生活	-	作为	能	讲话	喜欢	那	到	我	一个	-	git	离开	和

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

这世上没有一个人敢那样跟我说话还能全身而退。

[waɪ] , [juː; jʊ] ['sɪti] [duːd] , [aɪm]['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [kɑːnt] — —

Why	,	you	city	dude	,	I'm	going	to	show	you	that	you	can't	—	—
为什么	,	你	城市	兄弟	,	我是	去	到	展示	你	那	你	不能	—	—

你这城里来的家伙，我会让你知道你做不到——

[kʌt] [ðæt] !

Cut	that	!
切	那	!

别这样！

['beɪnbrɪdʒ] ['sʌd(ə)nli] ['luːsnd] [hɪz; ɪz][grɪp][ɑːn][ðə; ði] ['ɪndiːənz] ['ʃoʊldər] ,

Bainbridge	suddenly	loosened	his	grip	on	the	Indian's	shoulder	,
班布里奇	突然	松动	他的	紧握	在	这	印度人的	肩膀	,

贝恩布里奇突然松开了抓着印第安人肩膀的手。

[ænd; ənd] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['skwerli] ['ɪntuː][ðə; ði] [jʌŋ] ['fɛloʊz] , [ʌn'tɪl] ['skersli] [sɪks] [ɪntʃɪz]

and	thrust	his	face	squarely	into	the	young	fellow's	,	until	scarcely	six	inches
和	推力	他的	脸	完全	进入	这	年轻的	同伴们	,	直到	几乎	六	英寸

['sepəreɪtɪd] [ðem; ðəm] .

separated	them	.
分开	他们	.

然后他猛地把脸凑到那个年轻人的脸上，两人之间只剩下不到六英寸的距离。

[hiː; hi] [sed] [nɑːt] [ə'nʌðər] [wɜːrd] ,

He	said	not	another	word	,
他	说	不是	其他	单词	,

他一句话也没再说。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [bleizd] [ɪn][hɪz; ɪz] [blæk] [aɪz] [wɪtʃ] ['prez(ə)ntli] [sent] [ðə; ði] [lɪdz] ['flʌtərɪŋ] [daʊn]

but	something	blazed	in	his	black	eyes	which	presently	sent	the	lids	fluttering	down
但	某物	燃烧的	在	他的	黑色的	眼睛	哪个	目前	发送	这	盖子	飘动	向下

['oʊvər][ðə; ði] [bluː] [wʌnz] ,

over	the	blue	ones	,
超过	这	蓝色的	一个	,

但他黑色的眼睛里闪过一丝异样的光芒，随即他的眼睑缓缓垂了下来，遮住了那双蓝色的眼睛。

[ænd; ənd] [brɔːt] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [dʌl] ['skɑːrlət] ['fleɪmɪŋ] ['dʌlli] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['diːpli] [tænd] [skɪn]

and	brought	a	touch	of	dull	scarlet	flaming	dully	beneath	the	deeply	tanned	skin
和	带来	一个	触碰	的	乏味的	猩红	炽盛	沉闷地	下面	这	深	晒黑的	皮肤

.

:
.

在黝黑的皮肤下，透出一丝暗淡的猩红色，仿佛燃烧着暗淡的火焰。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [strɔːŋgər] ['neɪtʃər] ,

It	was	simply	the	force	of	a	stronger	nature	,
它	曾是	简单地	这	力量	的	一个	更强	自然	,

这纯粹是更强大的自然力量在起作用。

[ə; eɪ] ['neɪtʃər] [ʌn'trʌbld] [baɪ][bræg][ænd; ənd] ['blʌstər] [wɪtʃ] [im'pəuziz] [ɪts] [wɪl] [ɑːn] ['ʌðər] [baɪ] [ʃɪr]

a	nature	untroubled	by	brag	and	bluster	which	imposes	its	will	on	others	by	sheer
一个	自然	平静无波	经过	吹牛	和	虚张声势	哪个	强加	它是	将要	在	其他的	经过	透明

[streŋθ] [ʌv; əv] ['kærəktər] .

strength	of	character	.
力量	的	特点	.

性格不张扬，不虚张声势，凭借坚强的品格就能将自己的意志强加于人。

[ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðə; ði]['saɪlənt]['duːəl][hæd; həd] ['endɪd] ,

The	instant	the	silent	duel	had	ended	,
这	立即的	这	沉默的	决斗	有	结束	,

无声决斗结束的那一刻，

[bɑːb] [flʌŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [glɑːnst] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] ['pʌz(ə)ld] , ['weɪtɪŋ] [θrɔːŋ] [ʌv; əv]

Bob	flung	back	his	head	and	glanced	again	at	the	puzzled	,	waiting	throng	of
鲍勃	扔	后退	他的	头	和	瞥了一眼	再次	在	这	困惑	,	等待	人群	的

[men] .

men	.
男人	.

鲍勃猛地仰起头，再次瞥了一眼一脸困惑、等待着的人群。

[aɪm][bɑːb] ['beɪnbrɪdʒ] , [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [krɪsp] , [ˌʌnɪ'moʊʃənl] [toʊn] ,

I'm	Bob	Bainbridge	,	he	said	,	in	a	crisp	,	unemotional	tone	,
我是	鲍勃	班布里奇	,	他	说	,	在	一个	脆	,	不带感情的	语气	,

“我是鲍勃·贝恩布里奇，”他用干脆利落、毫无感情的语气说道。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn] [ɑːd] ['kɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['tenʃ(ə)n] [dʒʌst] [pæst] .

which	was	in	odd	contrast	to	the	sense	of	tension	just	passed	.
哪个	曾是	在	奇怪的	对比	到	这	感觉	的	紧张	只是	通过了	.

这与刚才的紧张感形成了鲜明的对比。

[wiːv] ['weɪstɪd] [ɪn'taɪərli] [tuː] [mʌtʃ] [taɪm] ['dʒɔːiŋ] ,

We've	wasted	entirely	too	much	time	jawing	,
我们已经	浪费	完全	也	很多	时间	喋喋不休	,

我们浪费了太多时间闲聊，

[ænd; ənd] [its] [ʌp] [tuː; tə][juː; jʊ] [bɔɪz] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [muːv] [ɑːn] .

and	it's	up	to	you	boys	to	get	a	move	on	.
和	它是	向上	到	你	男孩们	到	得到	一个	移动	在	.

现在就看你们小子们的行动了，赶紧行动起来！

[ðæt] ['dʒæmz][gɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['stɑːrtɪd] [bɪ'fɔːr] ['sʌndaʊn] .

That	jam's	got	to	be	started	before	sundown	.
那	果酱	得到	到	是	开始	前	日落	.

那场即兴演奏必须在日落前开始。

[ˌʌndər'stænd] ?

Understand	?
理解	?

理解?

[naʊ] , ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði][dʒæm] [bɔːs] , [dʒæk]['piːtəz] ?

Now	,	where's	the	jam	boss	,	Jack	Peters	?
现在	,	在哪里?	这	果酱	老板	,	杰克	彼得斯	?

现在，果酱大神杰克·彼得斯在哪儿?

[leɪd] [ʌp] , [ɪk'spleɪnd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .

Laid	up	,	explained	one	of	the	men	,	after	a	moment's	hesitation	.
铺设	向上	,	解释	一	的	这	男人	,	后	一个	瞬间	犹豫	.

“卧床不起，”其中一人犹豫片刻后解释道。

[hiː; hi][gɑːt][hɪz; ɪz] [fʊt] [nɪr] [kʌt] [ɔːf][wɪð; wɪθ][æn; ən][æks] .

He	got	his	foot	near	cut	off	with	an	ax	.
他	得到	他的	脚	靠近	切	离开	和	一个	斧头	.

他的脚差点被斧头砍断。

['beɪnbrɪdʒəz] ['iːvz] ['nærəud] .

Bainbridge's	eves	narrowed	.
贝恩布里奇	伊芙	范围缩小	.

班布里奇的屋檐变窄了。

[ðɪs] [wʊd] [biː; bi] [tɜːm] [æn; ən]['æksɪdənt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

This	would	be	termed	an	accident	,	of	course	,
这	会	是	称为	一个	事故	,	的	课程	,

这当然会被称为意外事故。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ə'nʌðər] [skɔːr] [tuː; tə]

but	there	was	no	doubt	in	his	mind	that	it	was	simply	another	score	to
但	那里	曾是	不	怀疑	在	他的	头脑	那	它	曾是	简单地	其他	分数	到

[ðə; ði]['kredɪt][ʌv; əv] ['ʃɛfɝ] [ænd; ənd][ðə; ði][men] [huː] [hæd; həd] [braibd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][hɪz; ɪz]

the	credit	of	Schaeffer	and	the	men	who	had	bribed	him	to	do	his
这	信用	的	谢弗	和	这	男人	WHO	有	受贿	他	到	做	他的

['dɜːrti][wɜːrk] .

dirty	work	.
肮脏的	工作	.

但他心里毫不怀疑，这不过是谢弗和那些贿赂他替他干脏活的人的又一次胜利罢了。

[həmf] !

Humph	!
哼	!

哼!

[hiː; hi] [ʃ'rʌgd] .

he	shrugged	.
他	耸了耸肩	.

他耸了耸肩。

['wɛrz, 'hwɛrz][jʊr; jər]['daɪnəmaɪt] , [ðen] ?

Where's	your	dynamite	,	then	?
在哪里?	你的	炸药	,	然后	?

你的炸药在哪儿?

[oʊ] , [jʊə(r)] [ðə; ði][wʌn] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
Oh , you're the one , are you ?
哦 , 你是 这 一 , 是 你 ?

哦，原来是你啊?

[wel] , [get][jʊr; jər] [stʌf] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][dʒæm][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] .
Well , get your stuff down to the jam in a hurry .
出色地 , 得到 你的 东西 向下 到 这 果酱 在 一个 匆忙 .

好了，赶紧把你的东西搬到果酱那儿去。

[haʊ] ['meni] ['tʃɑːrdʒɪz] [hæv; həv] [bɪn] ['faɪərd] [ɔːl'redi] ?
How many charges have been fired already ?
如何 许多 收费 有 到过 被解雇 已经 ?

目前已提出多少项指控?

[wɪð; wɪθ] ['daʊnkæst] [aɪz] [ðə; ði] ['rivəmən] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] ['daɪnəmaɪt][hæd; həd][nɑːt] [jet] [bɪn] [juːst] .
With downcast eyes the riverman explained that dynamite had not yet been used .
和 沮丧 眼睛 这 河人 解释 那 炸药 有 不是 然而 到过 用过的 .

船夫低着头解释说，炸药还没有被使用。

['bɑːbz][lɪps] [kɜːrld] .
Bob's lips curled .
鲍勃的 嘴唇 卷曲 .

鲍勃的嘴角勾起一丝笑意。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [gest] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [sed] ['skɔːrnfəli] .
I might have guessed it , he said scornfully .
我 可能 有 猜对了 它 , 他 说 轻蔑地 .

“我或许早就猜到了，”他轻蔑地说。

[wel] , ['hʌs(ə)l] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [kænd] ['θʌndər] !
Well , hustle along the canned thunder !
出色地 , 努力奋斗 沿着 这 罐装 雷 !

好，快点，罐装雷鸣!

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][juː; jʊ] [get] ['redi] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [daʊn] [ðə; ði] [draɪv] .
The rest of you get ready to follow down the drive .
这 休息 的 你 得到 准备好 到 跟随 向下 这 驾驶 .

其他人准备跟上车道。

[ðə; ði] [men] [əu'beid] [wɪ'ðaʊt] ['kwestʃən] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][wɜːr; wər] ['striːmɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði]
The men obeyed without question , and in a moment were streaming toward the
这 男人 服从 没有 问题 , 和 在 一个 片刻 是 流媒体 朝向 这
[dʒæm] .
jam .
果酱 .

男人们毫不犹豫地服从命令，片刻之后便涌向了堵塞的地方。

[bɪ'saɪdz] [kə'mænd] [ɪn] ['beɪnbrɪdʒəz] [vɔɪs] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˌɑːptɪ'mɪstɪk] ['kɑːnfɪdəns] [wɪtʃ] [stɜːrd]
Besides command in Bainbridge's voice , there was optimistic confidence which stirred
除了 命令 在 贝恩布里奇 嗓音 , 那里 曾是 乐观的 信心 哪个 搅拌
[ðiːz] [rʌf] - [ænd; ənd] - ['redi] ['rɪvər] [hɔːgz] .
these rough - and - ready river hogs .
这些 粗糙的 - 和 - 准备好 河 猪 .

除了贝恩布里奇声音中的命令气概之外，还有一种乐观的自信，这激励了这些粗犷豪放的河上野猪。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['ʃɛfɚ] ['ɔːrdərd] [ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [hæd; həd] ['dɔːdld] [ə'lɔːŋ] ['fruːtləsli] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz]
Because Schaeffer ordered it they had dawdled along fruitlessly for several days
因为 谢弗 订购 它 他们 有 磨蹭 沿着 徒劳地 为了 一些 天
,
,
,

因为是谢弗下的命令，他们白白拖延了好几天。

['noʊɪŋ]	['pɜːrfɪktli]	[wel]	[ðæt]	[ðə; ði][dʒæm]	[wʌz; wəz]	[bɪ'jɑːnd]	['eni]	[hoʊp]	[frʌm; frəm]	['pɪkɪŋ]	,
knowing	**perfectly**	**well**	**that**	**the**	**jam**	**was**	**beyond**	**any**	**hope**	**from**	**picking**	**,**
会心	完美	出色地	那	这	果酱	曾是	超过	任何	希望	从	挑选	,

明知这果酱已经无法通过采摘获得，

[ænd; ənd]	[ðæt]	['daɪnəmaɪt]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]['oʊnli]	[θɪŋ]	[wɪtʃ]	[wʊd]	[stɜːr][ˌaɪ 'tiː]	.
and	**that**	**dynamite**	**was**	**the**	**only**	**thing**	**which**	**would**	**stir**	**it**	**.**
和	那	炸药	曾是	这	仅有的	事物	哪个	会	搅拌	它	.

而那枚炸药是唯一能激起它的东西。

[ˌsuːpər'fɪʃəli]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[ɪn'dʒɔɪd]	[ðiːz]	[deɪz]	[ʌv; əv]	['loʊfɪŋ]	,
Superficially	**they**	**had**	**enjoyed**	**these**	**days**	**of**	**loafing**	**,**
表面上	他们	有	享受	这些	天	的	游手好闲	,

表面上看，他们很享受这段闲散的日子。

[bʌt; bət]	[diːp]	[daʊn]	[ɪn][ðer; ðər]	['hɑːrts]	[hæd; həd]	['liŋgə]	[ə; eɪ]	['fiːlɪŋ]	[ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l]	[ʃeɪm]	[ðæt]
but	**deep**	**down**	**in**	**their**	**hearts**	**had**	**lingered**	**a**	**feeling**	**of**	**personal**	**shame**	**that**
但	深的	向下	在	他们的	心	有	徘徊不去	一个	感觉	的	个人的	耻辱	那

[ə; eɪ]	[gæŋ]	[ʌv; əv]	[sə'poʊzɪdli]	[ə; eɪ]	-	[wʌn]	['lʌmbərˌdʒæks]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	['noʊɪŋli]	['θroʊɪŋ]	[ə'weɪ]
a	**gang**	**of**	**supposedly**	**A**	**-**	**1**	**lumberjacks**	**should**	**be**	**knowingly**	**throwing**	**away**
一个	帮派	的	据说	一个	-	1	伐木工	应该	是	明知	投掷	离开

[ðer; ðər]	[taɪm]	[ɪn]	[ðɪs]	['mænər]	.
their	**time**	**in**	**this**	**manner**	**.**
他们的	时间	在	这	方式	.

但在他们的内心深处，仍然残留着一种个人的羞耻感，一群所谓的顶级伐木工竟然明知故犯地以这种方式浪费时间。

[ðə; ði]	['jʌŋstər]	[wɪð; wɪθ][ðə; ði][boʊld]	[bluː]	[aɪz]	[ænd; ənd]	['kɜːrli]	['jeloʊ]	[her]	[went]	[wɪð; wɪθ][ðə; ði]	[rest]
The	**youngster**	**with**	**the**	**bold**	**blue**	**eyes**	**and**	**curly**	**yellow**	**hair**	**went**	**with**	**the**	**rest**
这	青少年	和	这	大胆的	蓝色的	眼睛	和	卷曲	黄色的	头发	去	和	这	休息

,

,

,

那个有着湛蓝眼睛和金色卷发的年轻人和其他人一起走了。

[bʌt; bət]	[mɔːr]	['sloʊli]	,	[pər'hæps]	,	[ænd; ənd]	['baɪtɪŋ]	[hɪz; ɪz][lɪp]	[æz; əz][hiː; hi]	[stroʊd]	[ə'weɪ]	.
but	**more**	**slowly**	**,**	**perhaps**	**,**	**and**	**biting**	**his**	**lip**	**as**	**he**	**strode**	**away**	**.**
但	更多的	缓慢地	,	也许	,	和	咬	他的	唇	作为	他	大步走	离开	.

但或许走得更慢些，他一边咬着嘴唇一边大步走开。

[hɪz; ɪz]	[feɪs]	[wʌz; wəz]	[flʌʃt]	['dɑːrkli]	[æd][hɪz; ɪz]	['mʌskjələr]	[hændz]	['taɪtli]	[klentʃt]	[æt; ət][ðə; ði]
His	**face**	**was**	**flushed**	**darkly**	**ad**	**his**	**muscular**	**hands**	**tightly**	**clenched**	**at**	**the**
他的	脸	曾是	酡	黑暗	广告	他的	肌肉发达的	双手	紧紧	紧握	在	这

[θɔːt]	[ʌv; əv]	['hævɪŋ]	[ə'laʊd]	[hɪm'self]	[tuː; tə][biː; bi]	[kɔːld]	[daʊn]	[ɪn]	[ðɪs]	[hjuː'mɪlieɪtɪŋ]	['mænər]	,
thought	**of**	**having**	**allowed**	**himself**	**to**	**be**	**called**	**down**	**in**	**this**	**humiliating**	**manner**	**,**
想法	的	拥有	允许	他自己	到	是	称为	向下	在	这	羞辱	方式	,

想到自己竟然以如此屈辱的方式被人叫下来，他的脸涨得通红，肌肉发达的双手紧紧攥成拳头。

[wɪ'ðaʊt]	['iːv(ə)n][ə; eɪ]	[wɜːrd]	[ʌv; əv]	[rɪ'tɔːrt]	.
without	**even**	**a**	**word**	**of**	**retort**	**.**
没有	甚至	一个	单词	的	反驳	.

连一句反驳的话都没有。

['iːv(ə)n]	[naʊ]	[hiː; hi][dɪd]	[nɑːt]	[noʊ]	[waɪ]	[hiː; hi][hæd; həd]	[dʌn]	[ˌaɪ 'tiː]	.
Even	**now**	**he**	**did**	**not**	**know**	**why**	**he**	**had**	**done**	**it**	**.**
甚至	现在	他	做过	不是	知道	为什么	他	有	完毕	它	.

直到现在，他仍然不知道自己为什么会这样做。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['nuːkʌmər] [wʌz; wəz][bɑːb] ['beɪnbrɪdʒ] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə]

The	fact	that	the	newcomer	was	Bob	Bainbridge	was	not	a	thing	entirely	to
这	事实	那	这	新人	曾是	鲍勃	班布里奇	曾是	不是	一个	事物	完全	到

['ɪnfluəns] [hɪz; ɪz] [ˌɪndɪ'pendənt] [soʊl] .

influence	his	independent	soul	.
影响	他的	独立的	灵魂	.

新来者是鲍勃·贝恩布里奇这一事实，并没有完全影响到他独立自主的性格。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [els] — [sʌm; səm]['kwɑːləti][ɪn][ðə; ði][mæn] [hɪm'self] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd]

There	was	something	else	—	some	quality	in	the	man	himself	that	had	made
那里	曾是	某物	别的	—	一些	质量	在	这	男人	他自己	那	有	制成

[hɪm; ɪm] ['nʌkl] [daʊn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [dʌn] [bɪ'fɔːr] .

him	knuckle	down	as	he	had	never	done	before	.
他	指关节	向下	作为	他	有	绝不	完毕	前	.

还有其他因素——他自身某种特质让他比以往任何时候都更加努力地投入工作。

['pʌz(ə)ld] , [ʃə'grɪnd] , ['skaʊlɪŋ] ['blækli] , [hiː; hi] [slaʊtʃt] ['æftər][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] , [hændz] [θrʌst]

Puzzled	,	chagrined	,	scowling	blackly	,	he	slouched	after	his	comrades	,	hands	thrust
困惑	,	懊恼地	,	皱眉	黑	,	他	懒散地	后	他的	同志们	,	双手	推力

[diːp] [ɪn] ['traʊzərz] ['pɑːkəts] ,

deep	in	trousers	pockets	,
深的	在	裤子	口袋	,

他困惑、懊恼，眉头紧锁，垂头丧气地跟在同伴身后，双手深深地插在裤兜里。

[ænd; ənd] [fiːt] ['kɪkɪŋ] [æt; ət] [ruːts] [ɔːr] ['hʌməks] — [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [laɪk][ə; eɪ] [spɔɪld] ,

and	feet	kicking	at	roots	or	hummocks	—	for	all	the	world	like	a	spoiled	,
和	脚	踢	在	根	或者	小丘	—	为了	全部	这	世界	喜欢	一个	被宠坏了	,

['sʌlən] ['skuːlbɔɪ] .

sullen	schoolboy	.
忧郁	男生	.

他的脚踢着树根或土堆——活像一个被宠坏的、闷闷不乐的小学生。

['beɪnbrɪdʒ] [wʌz; wəz] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , ['ʌtərli] [ə'blɪviəs] [tuː; tə][ðə; ði]['mænz] ['veri] [ɪg'zɪstəns] .

Bainbridge	was	,	by	this	time	,	utterly	oblivious	to	the	man's	very	existence	.
班布里奇	曾是	,	经过	这	时间	,	完全地	浑然不觉	到	这	男人的	非常	存在	.

此时，贝恩布里奇完全没有意识到这个人的存在。

[hiː; hi][hæd; həd] [θrʌst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] ['evri] [θɔːt] [seɪv] [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['presɪŋ] [niːd]

He	had	thrust	from	his	mind	every	thought	save	the	immediate	pressing	need
他	有	推力	从	他的	头脑	每一个	想法	节省	这	即时	紧迫	需要

[ʌv; əv] ['staːtiŋ] [ðə; ði][dʒæm] ,

of	starting	the	jam	,
的	开始	这	果酱	,

他努力将脑海中所有其他念头抛诸脑后，只剩下启动果酱这一迫切需求。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [end][hiː; hi] [bent] ['evri] ['efərt] .

and	to	this	end	he	bent	every	effort	.
和	到	这	结尾	他	弯曲	每一个	努力	.

为此，他竭尽全力。

[waɪl] ['dʒeri] ['kɔːkər] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['redi] [ðə; ði]['daɪnəmaɪt] ['kɑːtrɪdʒɪz] ,

While	Jerry	Calker	was	making	ready	the	dynamite	cartridges	,
尽管	杰瑞	卡克	曾是	制作	准备好	这	炸药	墨盒	,

当杰瑞·卡尔克准备炸药筒时，

[bɑːb] [went] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [greɪt] [mæs] [ʌv; əv][lɔːgz] [paɪld] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv][dʒaɪ'gæntɪk]

Bob	went	out	on	the	great	mass	of	logs	piled	up	like	a	heap	of	gigantic
鲍勃	去	出去	在	这	伟大的	大量的	的	日志	堆积	向上	喜欢	一个	堆	的	巨大

['dʒækˌstrɔːz] ,

jackstraws	,
杰克斯特劳斯	,

鲍勃走到那堆像巨型吸管一样堆积起来的大木头上。

[ænd; ənd] [ɪn'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['heɪstɪli] [bʌt; bət] ['θɜːrəli] .

and	inspected	it	hastily	but	thoroughly	.
和	检查	它	草草	但	彻底	.

并迅速而彻底地检查了一遍。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [də'rektɪd] [ðə; ði] ['pleɪsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][blæst] ,

It	was	he	who	directed	the	placing	of	the	first	blast	,
它	曾是	他	WHO	指导	这	放置	的	这	第一的	爆炸	,

是他指挥进行了第一次爆炸。

[ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [siːk] ['kʌvər] .

and	he	who	was	the	first	to	seek	cover	.
和	他	WHO	曾是	这	第一的	到	寻找	覆盖	.

以及第一个寻找掩护的人。

[hiː; hi][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [huː] [fɜːrst] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt][ɪn][ðə; ði] ['veri] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðæt] ['ʃaʊər]

He	it	was	who	first	rushed	to	the	spot	in	the	very	midst	of	that	shower
他	它	曾是	WHO	第一的	匆忙	到	这	点	在	这	非常	中间	的	那	淋浴

[ʌv; əv][bɑːrk][ænd; ənd] ['splɪntərz] [ænd; ənd] [wʊd] [tʃɪps] ['reɪnɪŋ] [daʊn] ['æftər][ðə; ði] [ʌp'hiːv(ə)l] [ʌv; əv]

of	bark	and	splinters	and	wood	chips	raining	down	after	the	upheaval	of
的	吠	和	碎片	和	木头	芯片	下雨	向下	后	这	动荡	的

['tɪmbər] [hæd; həd] [səb'saidid] .

timber	had	subsided	.
木材	有	平静下来	.

在木材翻滚平息后，树皮、碎片和木屑如雨般落下时，他是第一个冲到现场的人。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [hoʊl] [væst] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒæm] ['kwɪvər] [ænd; ənd] [hiːv] ,

He	saw	the	whole	vast	surface	of	the	jam	quiver	and	heave	,
他	锯	这	所有的	广阔的	表面	的	这	果酱	颤动	和	举	,

他看到果酱的整个巨大表面都在颤动和起伏，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [hoʊpt] [ðə; ði] [ʃɑːt] [hæd; həd] [bɪn] [sək'sesf(ə)l] .

and	for	a	moment	he	hoped	the	shot	had	been	successful	.
和	为了	一个	片刻	他	希望	这	射击	有	到过	成功的	.

他有一瞬间希望这一枪击中了目标。

[ðæt] [hoʊp] [pruːvd] ['graʊndləs] , [haʊ'evər] .

That	hope	proved	groundless	,	however	.
那	希望	已证实	无根据的	,	然而	.

然而，事实证明这种希望是徒劳的。

[ðə; ði][dʒæm] ['setld] [bæk] ['ɪntuː] [ˌɪmuːvə'bɪləti] [ə'gen] ; [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][traɪ][wʌns] [mɔːr] .

The	jam	settled	back	into	immovability	again	;	they	would	have	to	try	once	more	.
这	果酱	定居	后退	进入	不动	再次	;	他们	会	有	到	尝试	一次	更多的	.

果酱再次凝固成一团，他们不得不再次尝试。

[ðə; ði] ['sekənd] [blæst] [siːmd] [æt; ət][fɜːrst][tuː; tə][biː; bi][noʊ] [mɔːr] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] .

The	second	blast	seemed	at	first	to	be	no	more	effective	than	the	other	.
这	第二	爆炸	似乎	在	第一的	到	是	不	更多的	有效的	比	这	其他	.

第二次爆炸起初看起来似乎与第一次爆炸并无太大区别。

[ðen] ['bɑːbz] [kiːn] [aɪ] [pər'siːvd] [æn; ən] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [ˌveri'eɪʃ(ə)n] .

Then	Bob's	keen	eye	perceived	an	encouraging	variation	.
然后	鲍勃的	敏锐的	眼睛	感知	一个	鼓励	变化	.

然后，鲍勃敏锐的眼光发现了一个令人鼓舞的变化。

['oʊvər][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒæm][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ,

Over	the	surface	of	the	jam	a	curious	,
超过	这	表面	的	这	果酱	一个	好奇的	,

果酱表面呈现出一种奇特的现象，

[ʌn'i:zi] ['moʊʃ(ə)n][bɪ'gæn][tu:; tə] [spred] [frʌm; frəm][wʌn][lɔ:g][tu:; tə] [ə'nʌðər] .

uneasy	motion	began	to	spread	from	one	log	to	another	.
不安	运动	开始	到	传播	从	一	日志	到	其他	.

不安的动静开始从一根木头蔓延到另一根木头。

[ðə; ði] [kru:] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [rʌn] ['laɪtli] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði] ['veri] [feɪs] , [wɜ:rkt] ['swɪftli] [wɪð; wɪθ]

The	crew	,	which	had	run	lightly	out	to	the	very	face	,	worked	swiftly	with
这	全体人员	,	哪个	有	跑步	轻轻	出去	到	这	非常	脸	,	工作	迅速地	和

[ðer; ðər] ['pi:viz] ,

their	peavies	,
他们的	豌豆	,

船员们轻装上阵，一路奔到岩壁最前端，迅速用他们的石块作业。

['pʊlɪŋ] , ['ʃʌvɪŋ] , [dʒə:kiŋ][ðə; ði] ['tɪmbɝz] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] .

pulling	,	shoving	,	jerking	the	timbers	this	way	and	that	.
拉	,	推搡	,	抽搐	这	木材	这	方式	和	那	.

拉扯、推搡、猛拽木材，使它们左右摇摆。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['væntɪdʒ] ['beɪnbrɪdʒ] [wɑ:tʃt] [ðer; ðər] [wɜ:rk] [wɪð; wɪθ] [ə'pru:v(ə)l] .

From	his	point	of	vantage	Bainbridge	watched	their	work	with	approval	.
从	他的	观点	的	优势	班布里奇	观看	他们的	工作	和	赞同	.

贝恩布里奇从他的位置上，赞许地看着他们的工作。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['evɪdəntli] [fɑ:r][frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'kɔmpɪtənts] [ðæt] [fɜ:rst] [saɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm]

They	were	evidently	far	from	being	the	incompetents	that	first	sight	of	them
他们	是	显然	远的	从	存在	这	不称职的人	那	第一的	视线	的	他们

[maɪt] [hæv; həv][led] [wʌn][tu:; tə] [sə'poʊz] .

might	have	led	one	to	suppose	.
可能	有	引领	一	到	认为	.

他们显然远非人们第一眼看到他们时可能认为的那样无能。

[hi:; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɜ:rli] ['jeloʊ] [her] [wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] ['skɪlf(ə)l] ,

He	noticed	that	the	fellow	with	the	curly	yellow	hair	was	particularly	skillful	,
他	注意到	那	这	同伴	和	这	卷曲	黄色的	头发	曾是	特别	熟练	,

他注意到那个有着金色卷发的家伙特别能干。

['hævɪŋ] [ə'pærəntli] [leɪd] [ə'saɪd][hɪz; ɪz] [graʊtʃ] ,

having	apparently	laid	aside	his	grouch	,
拥有	显然	铺设	旁边	他的	牢骚	,

他显然已经放下了坏脾气，

[ænd; ənd]['teɪkən][hoʊld][frʌm; frəm] [ʃɪr] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rk][ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [ɪn] [ə'kɑ:mplɪʃɪŋ]

and	taken	hold	from	sheer	love	of	the	work	and	delight	in	accomplishing
和	已采取	抓住	从	透明	爱	的	这	工作	和	喜	在	完成

['sʌmθɪŋ] .

something	.
某物	.

完全出于对工作的热爱和完成某件事的喜悦而投入其中。

['sʌmhaʊ] [bɑ:b][kʊd; kəd][nɑ:t][help] ['fɑ:loʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mu:vmənts] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:r] [tu:] ,

Somehow	Bob	could	not	help	following	his	movements	for	a	minute	or	two	,
不知何故	鲍勃	可以	不是	帮助	下列的	他的	移动	为了	一个	分钟	或者	二	,

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ,

and	presently	,
和	目前	,

不知为何，鲍勃忍不住盯着他的动作看了一两分钟，然后，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [gɔːn] [bɪˈfɔːr] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [bɪˈgæn][tuː; tə][wɔːrm][tuː; tə][ðə; ði] [laɪð] ,

in	spite	of	all	that	had	gone	before	,	his	heart	began	to	warm	to	the	lithe	,
在	尽管如此	的	全部	那	有	已消失	前	,	他的	心	开始	到	温暖的	到	这	轻盈	,

['æktɪv] ,

active	,
积极的	,

尽管之前发生过种种不愉快，但他的心还是开始被这位身姿矫健、活泼好动的女孩所吸引。

['fɪrləs] ['jʌŋstər] [huː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [næk] [ʌv; əv] ['ɔːlweɪz] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [raɪt]

fearless	youngster	who	seemed	to	have	the	knack	of	always	being	in	the	right
无畏	青少年	WHO	似乎	到	有	这	诀窍	的	总是	存在	在	这	正确的

[pleɪs] [ænd; ənd] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] [moʊst] ['niːdɪd] [æt; ət] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [raɪt] ['moʊmənt] .

place	and	doing	the	thing	most	needed	at	precisely	the	right	moment	.
地方	和	正在做	这	事物	最多	需要	在	恰恰	这	正确的	片刻	.

这位无所畏惧的年轻人似乎总有本事出现在正确的地点，并在最恰当的时刻做最需要做的事情。

[ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , ['beɪnbrɪdʒ] ['mʌtəd] [tuː; tə] [hɪm'self] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [hæŋd] [ɪf] [hiː; hi] ['iznt] !

A	good	man	,	Bainbridge	muttered	to	himself	at	length	,	Hanged	if	he	isn't	!
一个	好的	男人	,	班布里奇	低声说道	到	他自己	在	长度	,	绞刑	如果	他	不是	!

“他真是个好人，”贝恩布里奇喃喃自语道，“如果他不是好人，那就把他绞死！”

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði][dʒæm][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [ɪn]['moʊ(ə)n] , ['krɔːlɪŋ] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] ['meni] [kriːks]

But	now	the	jam	was	actually	in	motion	,	crawling	forward	with	many	creaks
但	现在	这	果酱	曾是	实际上	在	运动	,	爬行	向前	和	许多	吱嘎声

[ænd; ənd] ['krækɪŋz] .

and	crackings	.
和	裂缝	.

但现在堵塞物实际上已经开始移动，发出许多吱嘎声和噼啪声，缓慢地向前移动。

[ðə; ði] [men] [wɜːrkt] ['hɑːrdər] , [æk'seləreitiŋ] [ɪts] ['prɑːgres] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ʃʊr] [ðæt] ['nʌθɪŋ]

The	men	worked	harder	,	accelerating	its	progress	,	and	making	sure	that	nothing
这	男人	工作	更难	,	加速	它是	进步	,	和	制作	当然	那	没有什么

[went] [rɔːŋ] .

went	wrong	.
去	错误的	.

男人们更加努力地工作，加快了工程进度，并确保万无一失。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [hoʊl] ['sentrəl] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] [fel] ['fɔːrwərd] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Suddenly	the	whole	central	part	of	the	face	fell	forward	into	the	stream	with	a
突然	这	所有的	中央	部分	的	这	脸	跌倒	向前	进入	这	溪流	和	一个

[trə'mendəs] [kræʃ] ,

tremendous	crash	,
巨大的	碰撞	,

突然，脸部中央的整个部分猛地向前坠入溪流中，发出巨大的撞击声。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] ,

and	there	was	a	whirling	,
和	那里	曾是	一个	旋转	,

然后，一阵旋转，

['bækwərd] [rʌʃ] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['veri] [brɪŋk] .

backward	rush	on	the	part	of	those	who	had	been	working	on	the	very	brink	.
落后	匆忙	在	这	部分	的	那些	WHO	有	到过	在职的	在	这	非常	边缘	.

那些一直在悬崖边上工作的人，却突然倒退了。

[æz; əz] [ðeɪ] ['zɪgzægd] [tuː; tə] [ʃɔːr] [baɪ] ['diːviəs] ['ruːts, 'raʊts, 'rʊts] , [ðeɪ] [reɪzd] [ðə; ði] ['glædsəm] [kraɪ] :

As	they	zigzagged	to	shore	by	devious	routes	,	they	raised	the	gladsome	cry	:
作为	他们	之字形	到	支撑	经过	狡猾的	路线	,	他们	提高	这	高兴	哭	:

他们沿着曲折蜿蜒的小路游向岸边，一路欢呼雀跃：

[ʃiː; ʃi] [pulz] ， [bɔɪz] — [ʃiː; ʃi] [pulz] ！

She	**pulls**	**，**	**boys**	**—**	**she**	**pulls**	**！**
她	拉	，男孩们	—	她	拉	！	

她拉，伙计们——她拉！

[ðə; ði] [saʊnd] [wʌz; wəz][æz; əz]['mjuːzɪk][tuː; tə] ['beɪnbrɪdʒəz] [ɪrz] ，

The	**sound**	**was**	**as**	**music**	**to**	**Bainbridge's**	**ears**	**，**
这	声音	曾是	作为	音乐	到	贝恩布里奇	耳朵	，

这声音对贝恩布里奇来说简直是天籁之音。

[bʌt; bət][hiː; hi]['oʊnli] [smaɪld] ['grɪmli] [ænd; ənd] [stroʊd] ['ræpɪdli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] .

but	**he**	**only**	**smiled**	**grimly**	**and**	**strode**	**rapidly**	**along**	**the**	**bank**	**of**	**the**	**stream**	**.**
但	他	仅有的	微笑	阴沉地	和	大步走	快速	沿着	这	银行	的	这	溪流	.

但他只是冷笑一声，沿着溪岸快步走去。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [foʊm] [ænd; ənd] [spreɪ] [ænd; ənd] ['roʊlɪŋ] ， ['rʌʃɪŋ] ['tɪmbɚz] , [ɑːn]

His	**eyes**	**were**	**fixed**	**on**	**the**	**foam**	**and**	**spray**	**and**	**rolling**	**，**	**rushing**	**timbers**	**，**	**on**
他的	眼睛	是	固定的	在	这	泡沫	和	喷	和	滚动	，	匆忙	木材	，	在

[sʌm; səm][ʌv; əv] [wɪtʃ] ，

some	**of**	**which**	**，**
一些	的	哪个	，

他的目光紧紧盯着泡沫、浪花和翻滚飞溅的木头，其中一些木头上，

['hoʊldɪŋ] [baɪ][ðer; ðər] [ʃɑːrp] [spaɪks] [ænd; ənd] ['bælənsɪŋ] ['pɜːrfɪktli] ，

holding	**by**	**their**	**sharp**	**spikes**	**and**	**balancing**	**perfectly**	**，**
保持	经过	他们的	锋利的	尖峰	和	平衡	完美	，

它们用尖锐的刺抓住地面，保持着完美的平衡。

[roʊd] [ðə; ði] [skɪld] ['rɪvərˌmɛn] [huː] [prɪ'fɜːrd] [ðɪs] ['meθəd] [tuː; tə][ðə; ði] [mɔːr] [proʊ'zeɪɪk][wʌn][ʌv; əv]

rode	**the**	**skilled**	**rivermen**	**who**	**preferred**	**this**	**method**	**to**	**the**	**more**	**prosaic**	**one**	**of**
骑	这	熟练	河上人	WHO	首选	这	方法	到	这	更多的	平淡无奇	一	的

['wɔːkɪŋ] [ə'ʃɔːr] .

walking	**ashore**	**.**
步行	岸上	.

那些技艺精湛的船夫更喜欢这种方式，而不是步行上岸这种较为平淡的方式。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [wʌz; wəz][ðə; ði][blɑːnd] ['jʌŋstər] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ，

One	**of**	**these**	**was**	**the**	**blond**	**youngster**	**，**	**and**	**presently**	**，**
一	的	这些	曾是	这	金发	青少年	，	和	目前	，

其中一人是金发少年，此刻，

[riːtʃɪŋ] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɑːn][ðə; ði][bend] [wer] [hiː; hi] [θɔːt] [ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] ['niːdɪd] [tuː; tə]

reaching	**a**	**point**	**on**	**the**	**bend**	**where**	**he**	**thought**	**a**	**man**	**was**	**needed**	**to**
到达	一个	观点	在	这	弯曲	在哪里	他	想法	一个	男人	曾是	需要	到

[prɪ'vent] [freʃ] ['dʒæmɪŋ] ，

prevent	**fresh**	**jamming**	**，**
防止	新鲜的	干扰	，

当他走到弯道处时，他认为需要一个人来防止再次发生堵塞。

[bɑːb] ['bekənd] [hɪm; ɪm] [ə'ʃɔːr] .

Bob	**beckoned**	**him**	**ashore**	**.**
鲍勃	招手	他	岸上	.

鲍勃向他招手示意他上岸。

[hiː; hi] [keɪm] — ['laɪtli] [frʌm; frəm][lɔːg][tuː; tə][lɔːg] , [ɔːr] [ˌtempə'rerəli] [roʊd] ['nɪrər] [ðə; ði][bæŋk][baɪ]

He	**came**	**—**	**lightly**	**from**	**log**	**to**	**log**	**，**	**or**	**temporarily**	**rode**	**nearer**	**the**	**bank**	**by**
他	来了	—	轻轻	从	日志	到	日志	，或者		暂时地	骑	更近	这	银行	经过

[miːnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pivi] .

means	**of**	**his**	**peavey**	**.**
方法	的	他的	皮维	.

他轻盈地从一根木头走到另一根木头，或者暂时骑着他的小马车靠近河岸。

[hɪz; ɪz] [læst] ['i:zi] [sprɪŋ] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [lænd] [bɪ'saɪd] ['beɪnbrɪdʒ] , [wer] [hi:; hi] [stʊd] [æt; ət]

His	last	easy	spring	brought	him	to	land	beside	Bainbridge	,	where	he	stood	at
他的	最后的	简单的	春天	带来	他	到	土地	旁	班布里奇	,	在哪里	他	站立	在

['saɪlənt] [ə'tenʃ(ə)n] ,

silent	attention	,
沉默的	注意力	,

他最后一个轻松的春天把他带到了贝恩布里奇岛附近，在那里他静静地立正站着。

[hɪz; ɪz] ['boʊldli] ['hænsəm] [feɪs] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ə'nu:] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] ['sʌlən]

his	boldly	handsome	face	beginning	to	show	anew	the	look	of	sullen
他的	大胆地	英俊的	脸	开始	到	展示	重新	这	看	的	忧郁

[ɪm'bærəsmənt] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [ˌmoʊmən'terəli] [lɔ:st] .

embarrassment	it	had	momentarily	lost	.
尴尬	它	有	片刻	丢失的	.

他那张英俊潇洒的脸上，又开始浮现出刚才短暂消失的那种阴郁的尴尬神色。

[ki:p] [ə; eɪ] ['lʊkaʊt] [hɪr] [fɔ:r; fər] [waɪl] , [bɑ:b] [sed] ['bri:fli] .

Keep	a	lookout	here	for	while	,	Bob	said	briefly	.
保持	一个	瞭望台	这里	为了	尽管	,	鲍勃	说	简要地	.

“你们先在这里留意一下，”鲍勃简短地说。

[its] ['ræðər] [ə; eɪ][bæd] [pleɪs] .

It's	rather	a	bad	place	.
它是	相当	一个	坏的	地方	.

那地方不太好。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [hi:; hi] [went] [ɑ:n] ,

By	the	way	,	he	went	on	,
经过	这	方式	,	他	去	在	,

顺便说一句，他接着说道，

[strʌk] [ə'freʃ] [baɪ] [ðæt] ['hɔ:ntɪŋ] [sens] [ʌv; əv] [fəˌmɪli'ærəti] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][hɪm; ɪm]

struck	afresh	by	that	haunting	sense	of	familiarity	which	had	come	to	him
击	重新	经过	那	令人难忘	感觉	的	熟悉	哪个	有	来	到	他

[bɪ'fɔ:r] , [wɒts] [jʊr; jər] [neɪm] ?

before	,	what's	your	name	?
前	,	是什么	你的	姓名	?

那种似曾相识的熟悉感再次袭来，他问道：“你叫什么名字？”

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒaɪənt] [drɑ:pt] [hɪz; ɪz][lɪdz] ,

The	young	giant	dropped	his	lids	,
这	年轻的	巨大的	掉落	他的	盖子	,

这位年轻的巨人睁开了眼睛。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌskjələr] ['fɪŋgərz] [ˌɪntə'lɔkt] ['taɪtli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [staʊt] [æʃ] [poʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	his	muscular	fingers	interlocked	tightly	around	the	stout	ash	pole	of	the
和	他的	肌肉发达的	手指	互锁	紧紧	大约	这	肥硕	灰	极	的	这

['pivi] .

peavey	.
皮维	.

他那肌肉发达的手指紧紧地扣住木桩粗壮的白蜡木杆。

['kɜ:rli] , [hi:; hi] [sed] , [ɪn][æn; ən] ['ɑ:dli] [ɪm'bærəst] [toʊn] .

Curly	,	he	said	,	in	an	oddly	embarrassed	tone	.
卷曲	,	他	说	,	在	一个	奇怪	尴尬的	语气	.

“柯利，”他用一种略显尴尬的语气说道。

[ɑ:] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ðæt] [ɔːl] ?
That all ?
那 全部 ?

就这些吗?

[ðə; ði] ['jʌŋstər] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ænd; ənd] [ðen] , [flɪŋɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] , [stɛərd] [dɪ'faɪəntli]
The youngster hesitated , and then , flinging back his head , stared defiantly
这 青少年 犹豫了一下 , 和 然后 , 投掷 后退 他的 头 , 凝视 公然挑衅
[æt; ət] ['beɪnbrɪdʒ] .
at Bainbridge .
在 班布里奇 .

年轻人犹豫了一下，然后猛地仰起头，挑衅地盯着贝恩布里奇。

[noʊ] , [hiː; hi] [ri'tɔːtid] .
No , he retorted .
不 , 他 反驳 .

“不,”他反驳道。

[its] [kɑːlək] — ['kɜːrli] [kɑːlək] .
It's Kollock — Curly Kollock .
它是 科洛克 — 卷曲 科洛克 .

是科洛克——卷毛科洛克。

[bɑːb] [fraund] ['slaɪtli] .
Bob frowned slightly .
鲍勃 皱眉 轻微地 .

鲍勃微微皱起了眉头。

[ɪn'diːd] !
Indeed !
的确 !

的确!

['eni] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə] [bɪl] ?
Any relation to Bill ?
任何 关系 到 账单 ?

和比尔有关系吗?

[hɪz; ɪz] ['brʌðər] .
His brother .
他的 兄弟 .

他的兄弟。

[ðə; ði] [fraʊn] ['diːpənd] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
The frown deepened and there was silence for a moment .
这 皱眉 加深 和 那里 曾是 沉默 为了 一个 片刻 .

他眉头皱得更紧了，沉默了一会儿。

[bɪl] [kɑːlək] , [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [mæn][ʌv; əv][i'laihjuː] [kreɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts][ɪn][ðə; ði]
Bill Kollock , the trouble man of Elihu Crane and his associates in the
账单 科洛克 , 这 麻烦 男人 的 以利户 起重机 和 他的 同事 在 这
['lʌmbər] [trʌst] ,
Lumber Trust ,
木材 相信 ,

比尔·科洛克，伊莱休·克莱恩及其同伙在木材托拉斯中的麻烦制造者

[wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['kærəktər] [tuː; tə] [kə'mend] [hɪm'self] [tuː; tə] ['beɪnbrɪdʒ] .
was not a character to commend himself to Bainbridge .
曾是 不是 一个 特点 到 表彰 他自己 到 班布里奇 .

他并非班布里奇会欣赏的那种人。

[ðə; ði] ['brʌðər] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [briːd] ,

The	brother	was	more	than	likely	to	be	of	the	same	breed	,
这	兄弟	曾是	更多的	比	可能	到	是	的	这	相同的	品种	,

兄弟俩很可能属于同一品种。

[hiː; hi] [rɪ'flektɪd] [æz; əz][hiː; hi][stɛərd][wɪð; wɪθ][hɑːrd] , ['nærəʊɪŋ] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði] [flʌʃt] ,

he	reflected	as	he	stared	with	hard	,	narrowing	eyes	at	the	flushed	,
他	反映	作为	他	凝视	和	难的	,	收窄	眼睛	在	这	酡	,

他眯起眼睛，目光锐利地盯着脸颊绯红的脸庞，沉思着。

[dɪ'faɪənt] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

defiant	face	of	the	boy	before	him	.
桀骜不驯	脸	的	这	男生	前	他	.

他面前的男孩一脸桀骜不驯。

[ænd; ənd] [jet] — —

And	yet	—	—
和	然而	—	—

然而——

[wel] ? [snæpt] [ðə; ði] [bɔɪ] ['sʌd(ə)nli] .

Well	?	snapped	the	boy	suddenly	.
出色地	?	啪啪	这	男生	突然	.

“怎么了？”男孩突然厉声问道。

[aɪ] [spoʊ̯z] [ðɪs] [miːnz] [gɪt][maɪ] [taɪm] ?

I	s'pose	this	means	git	my	time	?
我	假设	这	方法	git	我的	时间	?

我猜这意思是给我点时间吧?

[bɑːb] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] .

Bob	raised	his	eyebrows	.
鲍勃	提高	他的	眉毛	.

鲍勃挑了挑眉。

[waɪ] [soʊ] ?

Why	so	?
为什么	所以	?

为什么会这样?

[hiː; hi] [in'kwaiəd] ['koʊldli] .

he	inquired	coldly	.
他	询问	冷冷地	.

他冷冷地问道。

[kɑːlək] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [ˌnɑːnʃə'lɑːns] [ænd; ənd] [iːz] [wɪtʃ]

Kollock	shrugged	his	shoulders	with	an	exaggerated	nonchalance	and	ease	which
科洛克	耸了耸肩	他的	肩膀	和	一个	夸张的	漫不经心	和	舒适	哪个

[dɪ'fiːtɪd] [ɪts] ['pɜːrpəs] .

defeated	its	purpose	.
战败	它是	目的	.

科洛克耸了耸肩，一副漫不经心、轻松自在的样子，但这反而适得其反。

[aɪ][dəunt] ['rekən] [jʊə(r)] ['veri] [kiːn] [ə'baʊt] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [kɑːlək] [ɑːn][jʊr; jər] [draɪv] , [hiː; hi] [ri'tɔːtid] .

I	don't	reckon	you're	very	keen	about	having	a	Kollock	on	your	drive	,	he	retorted	.
我	不	估计	你是	非常	敏锐的	关于	拥有	一个	科洛克	在	你的	驾驶	,	他	反驳	.

“我想你肯定不太乐意看到科洛克停在你家车道上吧？”他反驳道。

[ðæts] [wer] [juː; jʊ] [ges] [rɔːŋ] , [rɪ'tɜːrnd] ['beɪnbrɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [blænd] [ɪn'dɪfrəns]

That's	where	you	guess	wrong	,	returned	Bainbridge	,	with	a	sudden	bland	indifference
那就是	在哪里	你	猜测	错误的	,	返回	班布里奇	,	和	一个	突然	平淡	漠不关心

.

:

.

“你猜错了，”贝恩布里奇突然变得漠不关心，回答道。

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][kwɪt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæts] [jʊr; jər] [oʊn] [ə'fer] ; [bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər] ['leɪɪŋ]

If	you	want	to	quit	,	of	course	,	that's	your	own	affair	;	but	as	for	laying
如果	你	想	到	辞职	,	的	课程	,	那就是	你的	自己的	事务	;	但	作为	为了	躺下

[juː; jʊ] [ɔːf] ,

you	off	,
你	离开	,

如果你想辞职，当然，那是你自己的事；但至于解雇你，

[aɪ] ['nevər] ['faɪər][ə; eɪ] [gʊd] ['wɜːrkmən] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz]['fæməli] ['dʌznt] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi][tuː; tə]

I	never	fire	a	good	workman	because	his	family	doesn't	happen	to	be	to
我	绝不	火	一个	好的	工人	因为	他的	家庭	不	发生	到	是	到

[maɪ] ['laɪkɪŋ] .

my	liking	.
我的	喜欢	.

我绝不会因为一个工人的家人不合我的心意就解雇他。

[soʊ][fɑːr][æz; əz] ['eniθɪŋ] ['riːəli] [ˌʌndər'hænd] [ɪz] [kən'sɜːrnd] — [hiː; hi] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd]

So	far	as	anything	really	underhand	is	concerned	—	he	paused	for	a	second
所以	远的	作为	任何事物	真的	暗中	是	担心的	—	他	暂停	为了	一个	第二

[ænd; ənd] [lʊkt] [ðə; ði] [bɔɪ] [skwer] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] — [aɪm][nɑːt][ə'freɪd][ʌv; əv] [ðæt] — [frʌm; frəm][juː; jʊ] .

and	looked	the	boy	square	in	the	eyes	—	I'm	not	afraid	of	that	—	from	you	.
和	看起来	这	男生	正方形	在	这	眼睛	—	我是	不是	害怕的	的	那	—	从	你	.

至于真正卑鄙的事情——他停顿了一下，直视着男孩的眼睛——我不怕——你那样做。

[wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [stroʊd] [ɑːn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['rɪvər] [bæŋk] ,

Without	waiting	for	a	reply	,	he	turned	and	strode	on	along	the	river	bank	,
没有	等待	为了	一个	回复	,	他	转向	和	大步走	在	沿着	这	河	银行	,

他不等对方回答，便转身沿着河岸大步走去。

['liːvɪŋ] [jʌŋ] ['kɜːrli] [tuː; tə] [ster] ['æftər][hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [flʌʃt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ,

leaving	young	Curly	to	stare	after	him	,	his	face	flushed	,	and	a	curious	,
离开	年轻的	卷曲	到	盯	后	他	,	他的	脸	酡	,	和	一个	好奇的	,

留下小柯利呆呆地望着他的背影，脸涨得通红，满脸好奇。

[ʌn'woʊntɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] .

unwonted	expression	in	his	blue	eyes	.
不寻常的	表达	在	他的	蓝色的	眼睛	.

他湛蓝的眼睛里闪过一丝不寻常的神情。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

[ðə; ði] ['empti] [bɑːks]

THE	EMPTY	BOX
这	空的	盒子

空盒子

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [draɪv] [wʌz; wəz] ['æktʃuəli] ['stɑːrtɪd] [ɑːn][ɪts] [wei] [ˌdaʊn'striːm] ,

As	soon	as	the	drive	was	actually	started	on	its	way	downstream	,
作为	很快	作为	这	驾驶	曾是	实际上	开始	在	它是	方式	下游	,

一旦驱动装置真正开始向下游运行，

[bɑːb] [meɪd] [heɪst] [tuː; tə] [brɪŋ] [sʌm; səm] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['ɔːrdər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['keɪɑːs] [hiː; hi] [hæd; həd]

Bob	**made**	**haste**	**to**	**bring**	**some**	**sort**	**of**	**order**	**out**	**of**	**the**	**chaos**	**he**	**had**
鲍勃	制成	匆忙	到	带来	一些	种类	的	命令	出去	的	这	混乱	他	有

[faʊnd] .

found	**.**
成立	.

鲍勃迅速着手从他发现的混乱局面中理出一些秩序。

['hævɪŋ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [men] [æt; ət] [wɜːrk] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [get] [sʌm; səm] [slaɪt] [aɪ'diːə]

Having	**watched**	**the**	**men**	**at**	**work**	**,**	**he**	**was**	**able**	**to**	**get**	**some**	**slight**	**idea**
拥有	观看	这	男人	在	工作	,	他	曾是	有能力的	到	得到	一些	轻微	主意

[ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˌkeɪpə'bɪlətiz] ,

of	**their**	**capabilities**	**,**
的	他们的	能力	,

通过观察这些人的工作，他对他们的能力有了一些初步的了解。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['vaɪtəli] ['nesəseri] [ɪn] [dɪ'vaɪdɪŋ] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [rɪr] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dʒæm] [kruː]

which	**was**	**vitally**	**necessary**	**in**	**dividing**	**them**	**into**	**the**	**rear**	**and**	**the**	**jam**	**crew**
哪个	曾是	至关重要	必要的	在	分割	他们	进入	这	后部	和	这	果酱	全体人员

.

:
.

这对于将他们分成后方和前方队伍至关重要。

[ðə; ði] ['lætər] , [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['heɪstɪli] [ə'pɔɪntɪd] ['fɔːrmən] ,

The	**latter**	**,**	**in**	**charge**	**of**	**a**	**hastily**	**appointed**	**foreman**	**,**
这	后者	,	在	收费	的	一个	草草	任命	领班	,

后者由一名仓促任命的工头负责，

[went] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [draɪv] .

went	**forward**	**to**	**take**	**charge**	**of**	**the**	**head**	**of**	**the**	**drive**	**.**
去	向前	到	拿	收费	的	这	头	的	这	驾驶	.

上前接管了车队的指挥权。

[ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪr] [kəm'praɪzd] ['setɪŋ] ['strændɪd] [lɔːgz] [ə'floʊt] , ['breɪkɪŋ] [ʌp] [ɪn'sɪpiənt]

The	**work**	**of**	**the**	**rear**	**comprised**	**setting**	**stranded**	**logs**	**afloat**	**,**	**breaking**	**up**	**incipient**
这	工作	的	这	后部	包括	环境	搁浅	日志	漂浮	,	打破	向上	初期

[dʒæmz] ,

jams	**,**
果酱	,

后方的工作包括将搁浅的木头打捞上来，疏通即将发生的堵塞，

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['duːtiz] [tuː] ['nuːmərəs] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] .

and	**other**	**duties**	**too**	**numerous**	**to**	**mention**	**.**
和	其他	职责	也	很多的	到	提到	.

以及其他数不胜数的职责。

[ðə; ði] [men] [kəm'poʊzɪŋ] [ðə; ði] [skwɑːd] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [moʊst] ['skɪlf(ə)l] [ænd; ənd] [ɪk'spɪriənst] [ɪn]

The	**men**	**composing**	**the**	**squad**	**were**	**always**	**the**	**most**	**skillful**	**and**	**experienced**	**in**
这	男人	构成	这	队	是	总是	这	最多	熟练	和	经验丰富的	在

[ðə; ði] [gæŋ] .

the	**gang**	**.**
这	帮派	.

组成小队的成员总是帮派中最熟练、最有经验的人。

[ðeɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [kən'tɪnjuəli] [ɑːn] [ðə; ði] [ə'lɜːrt] , ['wɜːrkɪŋ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [æt; ət] [haɪ] ['tenʃ(ə)n]

They	**had**	**to**	**be**	**continually**	**on**	**the**	**alert**	**,**	**working**	**usually**	**at**	**high**	**tension**
他们	有	到	是	持续	在	这	警报	,	在职的	通常	在	高的	紧张

,

,
,

他们必须时刻保持警惕，通常都在高度紧张的环境下工作。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hæf] [ðə; ði] [taɪm] [ɪn] ['aɪsi] ['wɔːtər] [tuː; tə] [ðer; ðər] [weists] .

and	more	than	half	the	time	in	icy	water	to	their	waists	.
和	更多的	比	一半	这	时间	在	冰冷的	水	到	他们的	腰部	.

超过一半的时间，他们都浸泡在齐腰深的冰水中。

[ðeɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [raɪd] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɔːg] [ɪn] ['eni] [sɔːrt]

They	had	to	be	able	to	ride	anything	in	the	shape	of	a	log	in	any	sort
他们	有	到	是	有能力的	到	骑	任何事物	在	这	形状	的	一个	日志	在	任何	种类

[ʌv; əv] ['wɔːtər] ,

of	water	,
的	水	,

他们必须能够驾驭任何形状像木头的东西，无论在何种水域中。

[ænd; ənd] [wɜːrk] [deɪ] ['æftər] [deɪ] [fɔːr; fər] [twelv] [ænd; ənd] [ˌfɔːr'tiːn] ['aʊərz] [æt; ət] [ə; eɪ] [stretʃ] .

and	work	day	after	day	for	twelve	and	fourteen	hours	at	a	stretch	.
和	工作	天	后	天	为了	十二	和	十四	小时	在	一个	拉紧	.

他们日复一日地连续工作十二到十四个小时。

[ðeɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] [swɪft] [æz; əz] ['laɪtnɪŋ] [ɪn] [ðer; ðər] ['muːvmənts] , [ænd; ənd] [pə'zest] [ʌv; əv]

They	must	be	swift	as	lightning	in	their	movements	,	and	possessed	of
他们	必须	是	迅速	作为	闪电	在	他们的	移动	,	和	拥有	的

['dʒʌdʒmənt] , [ə'bɪlәti] , [ænd; ənd] [nɜːrv] .

judgment	,	ability	,	and	nerve	.
判断	,	能力	,	和	神经	.

他们必须行动迅捷如闪电，并且具备判断力、能力和胆识。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

It	was	impossible	,	of	course	,
它	曾是	不可能的	,	的	课程	,

这当然是不可能的。

[fɔːr; fər] [bɑːb] [tuː; tə] [pɪk] [aʊt] [æn; ən] [aɪ'diːəl] [rɪr] [kruː] [frʌm; frəm] ['mɪrli] ['hævɪŋ] [siːn] [ðə; ði] [men] [ɪn]

for	Bob	to	pick	out	an	ideal	rear	crew	from	merely	having	seen	the	men	in
为了	鲍勃	到	挑选	出去	一个	理想的	后部	全体人员	从	仅仅	拥有	已见	这	男人	在

['ækʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [skænt] [fjuː] ['mɪnɪts] .

action	for	a	scant	few	minutes	.
行动	为了	一个	稀少	很少	分钟	.

鲍勃仅凭几分钟的观察，就挑选出了理想的后方乘员组。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [traɪ] .

He	did	not	try	.
他	做过	不是	尝试	.

他没有尝试。

[hiː; hi] ['sɪmpli] [juːst] [hɪz; ɪz] ['veri] ['eksələnt] ['dʒʌdʒmənt] ,

He	simply	used	his	very	excellent	judgment	,
他	简单地	用过的	他的	非常	出色的	判断	,

他只是运用了他非常优秀的判断力。

[rɪ'zɜːrv] ['mentəli] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [wen'evər] [hiː; hi] [felt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

reserving	mentally	the	right	to	change	his	mind	whenever	he	felt	like	it	,
预订	精神上	这	正确的	到	改变	他的	头脑	每当	他	毛毡	喜欢	它	,

他内心保留着随时改变主意的权利。

[ænd; ənd] ['dʒʌgl] [ðə; ði] [men] [ə'raʊnd] [æz; əz] [hiː; hi] [tʃoʊz] .

and	juggle	the	men	around	as	he	chose	.
和	杂耍	这	男人	大约	作为	他	选择	.

他可以随心所欲地调动这些人。

[ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [nə'sesəti] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [stɑːrt] [θɪŋz] ['muːvɪŋ] .

The	principal	necessity	was	to	start	things	moving	.
这	主要的	必要性	曾是	到	开始	事物	移动	.

首要任务是让事情开始运转起来。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] ,

When	he	had	done	so	,
什么时候	他	有	完毕	所以	,

当他这样做之后，

['beɪnbrɪdʒ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][kæmp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tuːfoʊld] ['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [kʊk] [hɪz; ɪz]

Bainbridge	returned	to	camp	with	the	twofold	object	of	giving	the	cook	his
班布里奇	返回	到	营	和	这	双重	目的	的	给予	这	厨师	他的

['ɔːrdərz] ,

orders	,
订单	,

贝恩布里奇回到营地有两个目的：一是向厨师下达指令；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l] ['set(ə)lmənt] [wɪð; wɪθ] ['ʃɛfɝ] .

and	having	a	final	settlement	with	Schaeffer	.
和	拥有	一个	最终的	沉降	和	谢弗	.

与 Schaeffer 达成最终和解。

[ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz][nɑːt] [pər'tɪkjələrli] ['plez(ə)nt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɔːrt(ə)nt] .

The	latter	was	not	particularly	pleasant	,	but	it	was	important	.
这	后者	曾是	不是	特别	令人愉快的	,	但	它	曾是	重要的	.

后者虽然不太愉快，但却很重要。

[ðə; ði][mæn][mʌst; məst][kwɪt][ðə; ði] [kruː] [æt; ət][wʌns] .

The	man	must	quit	the	crew	at	once	.
这	男人	必须	辞职	这	全体人员	在	一次	.

该男子必须立即退出船员队伍。

[bɑːb][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][nɑːt][tuː; tə][let][ðə; ði] ['feloʊ] [spend] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [naɪt] [wer]

Bob	had	made	up	his	mind	not	to	let	the	fellow	spend	even	the	night	where
鲍勃	有	制成	向上	他的	头脑	不是	到	让	这	同伴	花费	甚至	这	夜晚	在哪里

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][tɔːk] [wɪð; wɪθ][ænd; ənd][pər'hæps] ['ɪnfluəns] [ðə; ði] ['ʌðər] .

he	would	have	a	chance	to	talk	with	and	perhaps	influence	the	others	.
他	会	有	一个	机会	到	讲话	和	和	也许	影响	这	其他的	.

鲍勃下定决心，绝不让那家伙留宿，哪怕只是一晚，以免他有机会与其他人交谈，甚至影响其他人。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] ['ʌpərmoʊst] , [hiː; hi] [pæst] [baɪ][ðə; ði] [mes] [tent] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər]

With	this	determination	uppermost	,	he	passed	by	the	mess	tent	to	the	other
和	这	决心	最上层	,	他	通过了	经过	这	混乱	帐篷	到	这	其他

[wer] [ðə; ði][men] [slept] ,

where	the	men	slept	,
在哪里	这	男人	睡着了	,

他下定决心，绕过食堂帐篷，径直走向士兵们睡觉的帐篷。

[pʊld] [ə'saɪd][ðə; ði][flæp] , [ænd; ənd] [stept] [ˌɪn'saɪd] .

pulled	aside	the	flap	,	and	stepped	inside	.
拉	旁边	这	瓣膜	,	和	步	里面	.

拉开帘子，走了进去。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mes] [ʌv; əv] ['blæŋkits] [ænd; ənd][hæf] - [draɪd] [kloʊðz] ,

The	place	was	a	mess	of	blankets	and	half	-	dried	clothes	,
这	地方	曾是	一个	混乱	的	毯子	和	一半	-	干燥	衣服	,

那里到处都是毯子和半干的衣服，一片狼藉。

[bʌt; bət][tuː; tə]['bɑːbz] [sər'praɪz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['veɪkənt][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .

but	to	Bob's	surprise	it	was	vacant	of	anything	in	the	nature	of	a	man	.
但	到	鲍勃的	惊喜	它	曾是	空缺	的	任何事物	在	这	自然	的	一个	男人	.

但令鲍勃惊讶的是，里面没有任何人性特征。

['evɪdəntli] ['ʃɛfɝ] [hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [ænd; ənd] [væ'muːst] .

Evidently	Schaeffer	had	recovered	and	vamoosed	.
显然	谢弗	有	恢复	和	逃跑	.

显然，谢弗已经恢复过来，然后溜之大吉了。

['θɔ:tfəli] [hi:; hi] [sɔ:t] [ðə; ði] [kʊk] , [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

Thoughtfully	he	sought	the	cook	,	and	put	the	question	.
深思熟虑	他	寻求	这	厨师	,	和	放	这	问题	.

他若有所思地找到厨师，提出了这个问题。

[keɪm] [ɪn] [hɪr] [æn; ən] - [gɑ:t] [sʌm; səm] [grʌb] [ə; eɪ] [fʊl] ['aʊər] [ə'goʊ] , [ðæt] ['sɜ:rvɪtər] [ɪk'spleɪnd] ['bri:fli] .

Came	in	here	an	'	got	some	grub	a	full	hour	ago	,	that	servitor	explained	briefly	.
来	在	这里	一个	-	得到	一些	幼虫	一个	满的	小时	前	,	那	仆人	解释	简要地	.

“我一个小时前进来吃了点东西，”那个服务员简短地解释道。

[wen] ['hi:d] [i:t] [ˌaɪ 'ti:] [hi:; hi] [went] [ɔ:f] [ə'^in] .

When	he'd	eat	it	he	went	off	agin	.
什么时候	他会	吃	它	他	去	离开	再次	.

他吃完之后又开始闹腾。

['dɪdnt] [hi:; hi] [seɪ] [wer] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] ?

Didn't	he	say	where	he	was	going	?
没有	他	说	在哪里	他	曾是	去	?

他没说他要去哪儿吗?

['beɪnbrɪdʒ] [æskt] .

Bainbridge	asked	.
班布里奇	问	.

班布里奇问道。

[ðə; ði] [kʊk] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

The	cook	shook	his	head	.
这	厨师	摇晃	他的	头	.

厨师摇了摇头。

['neri] [wɜ:rd] .

Nary	word	.
纳里	单词	.

一句话也没说。

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] ['dɪdnt] ['hæpən] [tu:; tə] [si:] [wʌt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [hi:; hi] [tʊk] ?

And	you	didn't	happen	to	see	what	direction	he	took	?
和	你	没有	发生	到	看	什么	方向	他	采取	?

你当时有没有注意到他朝哪个方向走了?

['neri] [ə; eɪ] [saɪt] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'plaɪ] .

Nary	a	sight	,	was	the	reply	.
纳里	一个	视线	,	曾是	这	回复	.

“什么也没看到。”对方回答道。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['bɪzi] [ˌɪn'saɪd] .

I	was	busy	inside	.
我	曾是	忙碌的	里面	.

我当时在里面忙着呢。

[bɑ:b] [fraund] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['sekənd] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

Bob	frowned	for	a	second	,	and	then	shrugged	his	shoulders	.
鲍勃	皱眉	为了	一个	第二	,	和	然后	耸了耸肩	他的	肩膀	.

鲍勃皱了皱眉，然后耸了耸肩。

['æftər] [ɔ:l] , [wʌt] [dɪd] [ˌaɪ 'ti:] ['mætər] [wer] [ðə; ði] ['feloʊ] [hæd; həd] [gɔ:n] ,

After	all	,	what	did	it	matter	where	the	fellow	had	gone	,
后	全部	,	什么	做过	它	事情	在哪里	这	同伴	有	已消失	,

毕竟，那家伙去了哪里又有什么关系呢?

[soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [hi:; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] [hɪm'self] [ə'weɪ] ?

so	long	as	he	had	taken	himself	away	?
所以	长的	作为	他	有	已采取	他自己	离开	?

只要他自己离开了?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd][soʊ] [hju'milieitid]

It	was	very	natural	for	him	to	avoid	the	man	who	had	so	humiliated
它	曾是	非常	自然的	为了	他	到	避免	这	男人	WHO	有	所以	受辱

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他自然而然地会想要躲避那个曾让他颜面尽失的人。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] ['pʌzlɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm][slɪp] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə'pærəntli]

though	it	was	rather	puzzling	to	have	him	slip	away	without	apparently
尽管	它	曾是	相当	令人费解	到	有	他	滑	离开	没有	显然

[ɪn'kaʊntərɪŋ] ['eni] [wʌn] .

encountering	any	one	.
遭遇	任何	一	.

不过，他悄无声息地溜走，似乎没有遇到任何人，这确实令人费解。

[bɑːb] [prə'siːdid] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz]['ɔːrdərz][tuː; tə][ðə; ði] [kʊk] ,

Bob	proceeded	to	give	his	orders	to	the	cook	,
鲍勃	继续	到	给	他的	订单	到	这	厨师	,

鲍勃开始向厨师下达指令。

[ɪk'spleɪnɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [pʊl] [ʌp] [steɪks] [æt; ət][wʌns][ænd; ənd][stɑːrt] [daʊn] [ðə; ði]

explaining	that	he	would	have	to	pull	up	stakes	at	once	and	start	down	the
解释	那	他	会	有	到	拉	向上	赌注	在	一次	和	开始	向下	这

['rɪvər] .

river	.
河	.

解释说他必须立刻拔营起步，沿着河往下走。

[ðə; ði] [bɔɪz] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] [baɪ] ['naɪtfɔːl] , [hiː; hi] [sed] ,

The	boys	will	be	a	long	way	from	here	by	nightfall	,	he	said	,
这	男孩们	将要	是	一个	长的	方式	从	这里	经过	黄昏	,	他	说	,

他说，到天黑之前，孩子们就会走得很远了。

[soʊ] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] ['hʌs(ə)l] .

so	you'll	have	to	hustle	.
所以	你会	有	到	努力奋斗	.

所以你得抓紧时间了。

[aɪv] [seɪvd] [aʊt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [men] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['kuki] ,

I've	saved	out	a	couple	of	men	to	help	you	and	the	cookee	,
我已经	已保存	出去	一个	夫妻	的	男人	到	帮助	你	和	这	库克	,

我特意留了两个人来帮你和库克。

[huːl] [biː; bi] ['ʌndər] [jʊr; jər]['ɔːrdərz] [tɪl] [juː; jʊ] [pɪtʃ] [kæmp][tuː; tə] - [naɪt] .

who'll	be	under	your	orders	till	you	pitch	camp	to	-	night	.
谁会	是	在下面	你的	订单	直到	你	沥青	营	到	-	夜晚	.

在你今晚扎营之前，他们都将听命于你。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [mes] [tent] [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][æn; ən] ['ɪnstənt] .

Outside	the	mess	tent	he	hesitated	an	instant	.
外部	这	混乱	帐篷	他	犹豫了一下	一个	立即的	.

他在食堂帐篷外犹豫了一下。

[ðen] [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] ['ʌðər] [tent] .

Then	he	entered	the	other	tent	.
然后	他	进入	这	其他	帐篷	.

然后他进了另一个帐篷。

[ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [pɔːz] [baɪ] [ðə; ði] [dɔːr] , [bʌt; bət] [krɔːst] ['heɪstɪli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɑːrðər]

This	time	he	did	not	pause	by	the	door	,	but	crossed	hastily	to	the	farther
这	时间	他	做过	不是	暂停	经过	这	门	,	但	交叉	草草	到	这	更远

['kɔːrnər] ,

corner	,
角落	,

这一次他没有在门口停留，而是匆匆穿过马路，走到更远的拐角处。

[wer] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [smɔːl] [speɪs] ['kruːdli] [paː'tiʃənd] [ɔːf] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [meɪn] ['pɔːrʃ(ə)n] .

where	there	was	a	small	space	crudely	partitioned	off	from	the	main	portion	.
在哪里	那里	曾是	一个	小的	空间	粗略地	分区	离开	从	这	主要的	部分	.

那里有一个用简陋隔板与主体部分隔开的小空间。

[ðɪs] [wʊd] [biː; bi] ['ʃɛfərz] ['sæŋktəm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

This	would	be	Schaeffer's	sanctum	,	of	course	,
这	会	是	谢弗的	圣所	,	的	课程	,

这当然是谢弗的圣地。

[ænd; ənd] [bɑːb] ['entərd] [ˌaɪ 'tiː] ['kjʊriəsli] — ['oʊnli] [tuː; tə] [stɑːp] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv]

and	Bob	entered	it	curiously	—	only	to	stop	with	an	exclamation	of
和	鲍勃	进入	它	奇怪的是	—	仅有的	到	停止	和	一个	感叹	的

['miŋgld] [sər'praɪz] , ['æŋgər] , [ænd; ənd] [ʃə'grɪn] .

mingled	surprise	,	anger	,	and	chagrin	.
混合	惊喜	,	愤怒	,	和	懊恼	.

鲍勃好奇地走了进去——却突然停了下来，发出了一声夹杂着惊讶、愤怒和懊恼的惊呼。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌtmoʊst] [dɪs'ɔːrdər] .

The	place	was	in	the	utmost	disorder	.
这	地方	曾是	在	这	极致	紊乱	.

那里一片狼藉。

['blæŋkits] [wɜːr; wər] [roʊld] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [bɔːl] [ænd; ənd] [flʌŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɔːrnər] .

Blankets	were	rolled	up	in	a	ball	and	flung	into	the	corner	.
毯子	是	滚动	向上	在	一个	球	和	扔	进入	这	角落	.

毯子被卷成一团，扔到了角落里。

['ɑːrtɪk(ə)lz] [ʌv; əv] ['werɪŋ] [ə'pærəl] [wɜːr; wər] ['skætərd] [ə'baʊt] ,

Articles	of	wearing	apparel	were	scattered	about	,
文章	的	穿着	服饰	是	疏散	关于	,

衣物散落在各处。

[waɪl] ['oʊvər] ['evriθɪŋ] [wɜːr; wər] ['sɪftɪd] [skræps] [ʌv; əv] [waɪt] ['peɪpər] [ɪn] ['siːmɪŋli] ['endləs] ['kwɑːntəti]

while	over	everything	were	sifted	scraps	of	white	paper	in	seemingly	endless	quantity
尽管	超过	一切	是	筛过的	碎屑	的	白色的	纸	在	似乎	无尽的	数量

.

:
.

而所有东西上都覆盖着数不清的白色纸屑，数量似乎无穷无尽。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðiːz] [tɔːrn] [skræps] [ðæt] [raʊzd] ['bɑːbz] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

It	was	these	torn	scraps	that	roused	Bob's	indignation	.
它	曾是	这些	撕裂	碎屑	那	唤醒	鲍勃的	愤慨	.

正是这些撕碎的碎片激起了鲍勃的愤慨。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [ɪn'tuːɪtɪvli] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɪmp] , ['empti] [bʊk]

He	seemed	to	know	intuitively	,	without	the	evidence	of	the	limp	,	empty	book
他	似乎	到	知道	直觉上	,	没有	这	证据	的	这	跛行	,	空的	书

['kʌvərz] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ,

covers	here	and	there	,
封面	这里	和	那里	,

他似乎凭直觉就知道，即便没有看到随处可见的耷拉着的、空荡荡的书皮作为证据。

[ðæt] [ðə; ði] ['fɔːrmən] [hæd; həd]['teɪkən] [taɪm] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r]['ɪntuː] [ʃredz] ['evri] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ænd; ənd]

that	the	foreman	had	taken	time	to	tear	into	shreds	every	record	and
那	这	领班	有	已采取	时间	到	撕	进入	碎屑	每一个	记录	和

['peɪpər] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [draɪv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pə'zest] .

paper	connected	with	the	drive	which	he	possessed	.
纸	连接	和	这	驾驶	哪个	他	拥有	.

工头花时间将他所拥有的所有与硬盘相关的记录和文件都撕成了碎片。

[taɪm] [bʊks] , ['skeɪlər] - ['meʒərmənts] — ['evriθɪŋ] — [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'strɔɪd] ['præktɪkli]

Time	books	,	scalers	'	measurements	—	everything	—	had	been	destroyed	practically
时间	图书	,	标量	-	测量	—	一切	—	有	到过	损毁	几乎

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [ˌriːkən'strʌkʃ(ə)n] .

beyond	the	possibility	of	reconstruction	.
超过	这	可能性	的	重建	.

时间记录簿、计量员的测量数据——所有的一切——几乎都被彻底摧毁，无法重建。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] ['ækjərət] [wei] [naʊ] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði][fɜːrm][kʊd; kəd] ['fɪgjər] [ðer; ðər]['prɑːfɪts]

There	would	be	no	accurate	way	now	by	which	the	firm	could	figure	their	profits
那里	会	是	不	准确的	方式	现在	经过	哪个	这	公司	可以	数字	他们的	利润

[ɔːr][kɔːsts][ɔːr]['leɪbər] ['tʃɑːrdʒɪz] .

or	costs	or	labor	charges	.
或者	成本	或者	劳动	收费	.

现在公司将无法准确地计算其利润、成本或劳动力成本。

[ðə; ði] ['veri] ['peɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [draɪv] [kruː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['geswɜːrk] .

The	very	paying	of	the	drive	crew	would	be	a	matter	of	guesswork	.
这	非常	付费	的	这	驾驶	全体人员	会	是	一个	事情	的	猜测	.

司机的工资究竟如何支付，只能靠猜测了。

[dʒoʊv] ! [ɪk'skleɪmd] ['beɪnbrɪdʒ] [θruː] [hɪz; ɪz] [klentʃt] [tiːθ] .

Jove	!	exclaimed	Bainbridge	through	his	clenched	teeth	.
朱庇特	!	惊呼	班布里奇	通过	他的	紧握	牙齿	.

“天哪！”贝恩布里奇咬牙切齿地喊道。

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][biː; bi][soʊ]['rɑːt(ə)n] !

I	didn't	know	a	man	could	be	so	rotten	!
我	没有	知道	一个	男人	可以	是	所以	烂	!

我没想到一个人竟然可以如此卑鄙！

[hiː; hi][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] [rek] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [lɔːŋgər] ,

He	stared	at	the	wreck	for	a	minute	longer	,
他	凝视	在	这	破坏	为了	一个	分钟	更长	,

他盯着残骸又看了一分钟。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊt] [ðə; ði] [skwer] ,

and	then	turned	over	with	his	foot	the	square	,
和	然后	转向	超过	和	他的	脚	这	正方形	,

然后他用脚翻过方框，

['wʊd(ə)n] [bɑːks] [wɪtʃ] [leɪ] [ʌp'set] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [mes] .

wooden	box	which	lay	upset	in	the	middle	of	the	mess	.
木制的	盒子	哪个	躺	沮丧的	在	这	中间	的	这	混乱	.

一个木箱歪斜地躺在凌乱的地面上。

[ə'pærəntli] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [sɜːrvd] ['ʃɛfɚ] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'septək(ə)l] [fɔːr; fər] [ðiːz] [seɪm] ['rekərdz] .

Apparently	it	had	served	Schaeffer	as	a	receptacle	for	these	same	records	.
显然	它	有	服务	谢弗	作为	一个	容器	为了	这些	相同的	记录	.

显然，谢弗曾用它来存放这些记录。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['empti] , [bʌt; bət] [ˌʌndər'niːθ] [leɪ] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [brɔːt] [ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] ,

It	was	quite	empty	,	but	underneath	lay	something	which	brought	a	thoughtful	,
它	曾是	相当	空的	,	但	下	躺	某物	哪个	带来	一个	周到	,

它很空，但下面却藏着一些东西，引人深思。

['kwestʃənɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['ɪntu:][ðə; ði] - [feɪs] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [stu:p] [tu:; tə] [pɪk]

questioning	expression	into	the	searcher's	face	,	and	made	him	stoop	to	pick
提问	表达	进入	这	-	脸	,	和	制成	他	哈腰	到	挑选

[ˌaɪ 'ti:] [ʌp] .

it	up	.
它	向上	.

他脸上露出疑惑的表情，让搜寻者弯下腰去捡起它。

['θɜ:rti] - [eɪt] ['kælɪbər]

Thirty	-	eight	caliber
三十	-	八	口径

三十八口径

, [hi:; hi] ['mɝ:mɝd] , ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['freʃli] ['oʊpənd] ['peɪstbɔ:rd] [bɑ:ks] [wɪtʃ] [hæd; həd]

,	he	murmured	,	staring	at	the	freshly	opened	pasteboard	box	which	had
,	他	低声说道	,	凝视	在	这	新鲜的	打开	纸板	盒子	哪个	有

[kən'teɪnd] ['fɪfti] ['kɑ:trɪdʒɪz] .

contained	fifty	cartridges	.
包含	五十	墨盒	.

他喃喃自语，目光落在刚刚打开的纸板盒上，盒子里装着五十支墨盒。

[hʌm] !

Hum	!
哼	!

哼!

['prez(ə)ntli] [hi:; hi] [let] [ˌaɪ 'ti:] [drɑ:p] [ə'gen] .

Presently	he	let	it	drop	again	.
目前	他	让	它	降低	再次	.

他随即又把它扔了下去。

[hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [mu:v] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [speɪs] , [bʌt; bət] [stʊd] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ] [ðæt]

He	did	not	move	for	a	space	,	but	stood	staring	at	the	ground	with	that
他	做过	不是	移动	为了	一个	空间	,	但	站立	凝视	在	这	地面	和	那

[seɪm] [ɑ:d] ,

same	odd	,
相同的	奇怪的	,

他一动不动地站在那里，目光呆滞地盯着地面，脸上带着同样的怪异表情。

['θɔ:tf(ə)l] ['pʌkər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] .

thoughtful	pucker	in	his	forehead	.
周到	撅嘴	在	他的	前额	.

他若有所思地皱起眉头。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [sər'praɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ði][fækt][ʌv; əv] ['ʃɛfərz] ['bi:ɪŋ] [ɑ:rmd] ,

There	was	nothing	surprising	in	the	fact	of	Schaeffer's	being	armed	,
那里	曾是	没有什么	奇怪	在	这	事实	的	谢弗的	存在	武装	,

谢弗携带武器这件事本身并不令人惊讶。

['ni:ðər] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [streɪndʒ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] - [pə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə] ['kæri] [ɔ:f] [hɪz; ɪz]

Neither	was	it	strange	for	a	man	in	the	riverman's	position	to	carry	off	his
两者都不	曾是	它	奇怪的	为了	一个	男人	在	这	-	位置	到	携带	离开	他的

[ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [lu:s] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ɪn][ðə; ði][bɑ:ks] .

ammunition	loose	instead	of	in	the	box	.
弹药	松动的	反而	的	在	这	盒子	.

对于像水手这样的人来说，把弹药散装携带而不是装在箱子里携带，也并不奇怪。

[ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] [pɔɪnt] .

That	was	not	the	point	.
那	曾是	不是	这	观点	.

那并不是重点。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ðə; ði] [treɪn] [ʌv; əv] [θɔːt] [ə'raʊzd] [wɪtʃ] [strʌk] ['beɪnbrɪdʒ] [ʌn'plezntli] .

It	was	simply	the	train	of	thought	aroused	which	struck	Bainbridge	unpleasantly	.
它	曾是	简单地	这	火车	的	想法	被唤醒	哪个	击	班布里奇	令人不快的	.

令贝恩布里奇感到不快的，仅仅是由此引发的一系列想法。

[hiː; hi] [felt] ['ʃɛfɝ] [tuː; tə][biː; bi]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv]['ɔːlmoʊst] ['eni] ['vɪləni] [prə'vaɪdɪd][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi]

He	felt	Schaeffer	to	be	capable	of	almost	any	villainy	provided	it	could	be
他	毛毡	谢弗	到	是	有能力的	的	几乎	任何	邪恶	假如	它	可以	是

[ə'kɑːmplɪʃt] [wɪð; wɪθ] ['seɪfti] [tuː; tə] [hɪm'self] .

accomplished	with	safety	to	himself	.
完成	和	安全	到	他自己	.

他认为，只要自己能够安全行事，谢弗几乎什么恶行都做得出来。

[ðə; ði] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ʌv; əv] [ðæt] [faɪt] , [tuː] ,

The	humiliation	of	that	fight	,	too	,
这	屈辱	的	那	斗争	,	也	,

那场比赛带来的耻辱，也令人难堪。

[hæd; həd] ['ædɪd] [ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] [ɪn'sentɪv] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn] [ɔːl'redi] ['ɔːfərd] [baɪ] [kreɪn] [ænd; ənd][ðə; ði]

had	added	a	powerful	incentive	to	the	one	already	offered	by	Crane	and	the
有	额外	一个	强大的	激励	到	这	一	已经	提供	经过	起重机	和	这

['lʌmbər] [trʌst] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪ'klɪps] [ʌv; əv][bɑːb] ['beɪnbrɪdʒ] .

Lumber	Trust	for	the	eclipse	of	Bob	Bainbridge	.
木材	相信	为了	这	蚀	的	鲍勃	班布里奇	.

这使得克莱恩和木材信托基金为鲍勃·贝恩布里奇的下台提供了强有力的激励。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['toʊt(ə)l] [ɪ'klɪps] [wʊd] [biː; bi][soʊ] ['iːzi] !

And	a	total	eclipse	would	be	so	easy	!
和	一个	全部的	蚀	会	是	所以	简单的	!

发生日全食简直易如反掌！

[dʒʌst][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ʃɑːt] ['faɪərd][frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊʃɪz] [æt; ət][ə; eɪ]['moʊmənt] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

Just	a	single	shot	fired	from	the	bushes	at	a	moment	when	there	was
只是	一个	单身的	射击	被解雇	从	这	灌木丛	在	一个	片刻	什么时候	那里	曾是

[noʊ][wʌn] [els] [ə'baʊt] [tuː; tə] [siː] [ɔːr] [hɪr] .

no	one	else	about	to	see	or	hear	.
不	一	别的	关于	到	看	或者	听到	.

就在这时，灌木丛中突然响起一声枪响，周围没有人能看到或听到。

[ɪn] [ðɪs] [waɪld] ['kʌntri] [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] [wɜːr; wər] ['ɪnfɪnət] .

In	this	wild	country	the	chances	of	escaping	were	infinite	.
在	这	荒野	国家	这	机会	的	逃脱	是	无限	.

在这个蛮荒之地，逃跑的机会无穷无尽。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

当泰坦驰骋(When Titans Drive)
第3/5页

[ðə; ði][mæn] [maɪt] [nɑːt]['iːv(ə)n][biː; bi] [sə'spektɪd] .

The	man	might	not	even	be	suspected	.
这	男人	可能	不是	甚至	是	怀疑	.

这名男子甚至可能根本不会被怀疑。

[bɑːb] ['sʌd(ə)nli] [muːvd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ɪm'peɪʃntli] , [fraund] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .

Bob	suddenly	moved	his	shoulders	impatiently	,	frowned	,	and	turned	away	.
鲍勃	突然	已搬	他的	肩膀	不耐烦地	,	皱眉	,	和	转向	离开	.

鲍勃突然不耐烦地耸了耸肩，皱起眉头，转过身去。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][hɪz; ɪz] [aɪz] ['twɪŋkəld] ['məːθfuli] .

A	moment	later	his	eyes	twinkled	mirthfully	.
一个	片刻	之后	他的	眼睛	闪烁	兴高采烈地	.

片刻之后，他眼中闪过一丝愉悦的光芒。

[ə'nʌðər] ['mɪnɪt] [ænd; ənd][aɪ'd][hæv; həv][ðə; ði] ['ʌndərteɪkər] [pɪkt] [aʊt] , [hiː; hi] ['tʃʌkld] .

Another	minute	and	I'd	have	the	undertaker	picked	out	,	he	chuckled	.
其他	分钟	和	ID	有	这	殡仪员	挑选	出去	,	他	轻笑	.

“再过一分钟，我就能把殡仪员选好了，”他笑着说。

[ðə; ði] ['skaʊndrəl] ['hæznt][ðə; ði] ['kɑːmən] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][duː]['mɜːrdər] .

The	scoundrel	hasn't	the	common	courage	to	do	murder	.
这	恶棍	还没有	这	常见的	勇气	到	做	谋杀	.

这个恶棍连杀人的基本勇气都没有。

[ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'saɪsɪv] ['skwɛəriŋ][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃəuldəz] ,

All	the	same	,	he	added	,	with	a	decisive	squaring	of	the	shoulders	,
全部	这	相同的	,	他	额外	,	和	一个	决定性	平方	的	这	肩膀	,

尽管如此，他还是补充道，同时坚定地挺直了肩膀。

[aɪl] [pʊt] [ə; eɪ] [krɪmp] [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [geɪm] [ə'baʊt] [ðoʊz] ['rekərdz] .

I'll	put	a	crimp	in	his	little	game	about	those	records	.
患病的	放	一个	压接	在	他的	小的	游戏	关于	那些	记录	.

我会让他那些关于记录的小把戏彻底泡汤。

[aɪl] [hæv; həv] ['kuki] [skreɪp] - [ɪm] [ɔːl] [ʌp] , [ænd; ənd] [ʃɪp] [ðə; ði] [hoʊl] [bʌntʃ] [daʊn] [tuː; tə][dʒɑːn] .

I'll	have	cookee	scrape	'	em	all	up	,	and	ship	the	whole	bunch	down	to	John	.
患病的	有	库克	刮	-	呃	全部	向上	,	和	船	这	所有的	束	向下	到	约翰	.

我会让库基把它们全刮下来，然后把所有东西都寄给约翰。

[ðæt] [klɜːrk] , ['wɪgɪnz] , [kæn; kən][pʊt] - [ɪm] [tə'geðər] , [aɪl] [bet] !

That	clerk	,	Wiggins	,	can	put	'	em	together	,	I'll	bet	!
那	职员	,	维金斯	,	能	放	-	呃	一起	,	患病的	赌注	!

我敢打赌，那个叫威金斯的店员肯定能把它们拼起来！

['peɪʃ(ə)ns] [ɪz][hɪz; ɪz] ['mɪd(ə)l] [neɪm] — ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] ['pɪktʃər] ['pʌzlz] .

Patience	is	his	middle	name	—	patience	and	picture	puzzles	.
耐心	是	他的	中间	姓名	—	耐心	和	图片	谜题	.

耐心是他的代名词——耐心和拼图游戏。

[wiːl] [hæv; həv][ðə; ði] [læf] [ɑːn] [piːt] , ['æftər][ɔːl] — [hæŋd] [ɪf] [wiː; wi][wəʊnt] !

We'll	have	the	laugh	on	Pete	,	after	all	—	hanged	if	we	won't	!
出色地	有	这	笑	在	皮特	,	后	全部	—	绞刑	如果	我们	惯于	!

我们最终还是会嘲笑皮特的——不然我们就等着被吊死吧！

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER **IX** **.**
章 第九章 .

第九章

[ɪn] [ðə; ði] [swɪft] ['kɜːrənt]
IN **THE** **SWIFT** **CURRENT**
在 这 迅速 当前的

在湍急的水流中

[ðə; ði] ['klʌmzi] ,
The **clumsy** **,**
这 笨拙 ,

笨拙的，

[sloʊ] - ['muːvɪŋ] [skaʊ] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kʊks] ['aʊtfɪt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] ['bedɪŋ]
slow **-** **moving** **scow** **loaded** **with** **the** **cook's** **outfit** **and** **a** **supply** **of** **bedding**
慢的 - 移动 平底驳船 已加载 和 这 库克的 全套服装 和 一个 供应 的 寝具
['fɑːloʊd] [ðə; ði] [draɪv] [ˌdaʊn'striːm] ,
followed **the** **drive** **downstream** **,**
随后 这 驾驶 下游 ,

一艘载着厨师用具和床上用品的慢速驳船跟在船队后面顺流而下。

[ænd; ənd] , [ðæt] [naɪt] , ['fɑːsənd] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [bæŋk] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɪnlet] [ʌv; əv] [dɪr] [pɑːnd] ,
and **,** **that** **night** **,** **fastened** **up** **to** **the** **bank** **close** **to** **the** **inlet** **of** **Deer** **Pond** **,**
和 , 那 夜晚 , 系紧 向上 到 这 银行 关闭 到 这 进口 的 鹿 池塘 ,

当晚，他们把船系在了靠近鹿池入水口的河岸上。

[ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [wʌn] [ʌv; əv] [θriː] [smɔːl] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv] ['wɔːtər] [strʌŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] [ðə; ði]
the **middle** **one** **of** **three** **small** **bodies** **of** **water** **strung** **along** **the** **length** **of** **the**
这 中间 一 的 三 小的 身体 的 水 串 沿着 这 长度 的 这
[mə'gæntɪk] .
Megantic **.**
巨型 .

沿梅甘蒂克河绵延的三片小水体中，中间那片是其中之一。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fʊl] ['deɪz] [wɜːrk] , [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən] ['beɪnbrɪdʒ] [hæd; həd] [hoʊpt] [fɔːr; fər] ,
It **was** **a** **full** **day's** **work** **,** **much** **better** **than** **Bainbridge** **had** **hoped** **for** **,**
它 曾是 一个 满的 天 工作 , 很多 更好的 比 班布里奇 有 希望 为了 ,
[ænd; ənd] ,
and **,**
和 ,

这是一整天的工作，比贝恩布里奇预想的要好得多，而且，

[æz; əz] [hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [bɪg] ['draɪɪŋ] ['faɪər] ['fleɪmɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kæmp] [meɪd]
as **he** **approached** **the** **big** **drying** **fire** **flaming** **up** **at** **one** **side** **of** **the** **camp** **made**
作为 他 接近 这 大的 烘干 火 炽盛 向上 在 一 边 的 这 营 制成
[baɪ] ['tʃɑːrli] ['hænli] ,
by **Charlie** **Hanley** **,**
经过 查理 汉利 ,

当他走近查理·汉利在营地一侧燃起的熊熊大火时，

[ðə; ði] [kʊk] , [bɑːb] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] [ɪn] ['saɪlənt] , ['grɪnɪŋ] [self] - [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)n] .
the **cook** **,** **Bob** **shook** **his** **own** **hand** **in** **silent** **,** **grinning** **self** **-** **congratulation** **.**
这 厨师 , 鲍勃 摇晃 他的 自己的 手 在 沉默的 , 咧嘴笑 自己 - 恭喜 .

厨师鲍勃默默地、咧嘴笑着和自己握手，表示祝贺。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fɑːr] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʊdz] [jet] ,
He **knew** **that** **they** **were** **far** **from** **being** **out** **of** **the** **woods** **yet** **,**
他 知道 那 他们 是 远的 从 存在 出去 的 这 树林 然而 ,

他知道他们离脱离险境还很远。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [gʊd] [bɪ'gɪnɪŋ] ['ɔːlweɪz] [miːnz] [ə; eɪ][lɑːt] ,

but	a	good	beginning	always	means	a	lot	,
但	一个	好的	开始	总是	方法	一个	很多	,

但良好的开端总是意义重大。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][noʊ][wɜːrd][tuː; tə] [seɪ] [ə'genst] [ðɪs] [stɑːrt] - [ɔːf] .

and	he	had	no	word	to	say	against	this	start	-	off	.
和	他	有	不	单词	到	说	反对	这	开始	-	离开	.

对于这样的开局，他没有发表任何意见。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['veriəs] ['draɪvɪŋ] [kruːz] [ə'pɪrd] , [wet] [tuː; tə][ðə; ði] [skɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪst]

Presently	the	various	driving	crews	appeared	,	wet	to	the	skin	from	the	waist
目前	这	各种各样的	驾驶	船员	出现	,	湿的	到	这	皮肤	从	这	腰部

[daʊn] , [ænd; ənd] ['rævənəsli] ['hʌŋgri] .

down	,	and	ravenously	hungry	.
向下	,	和	贪婪地	饥饿的	.

这时，各个驾驶队出现了，他们腰部以下浑身湿透，饥肠辘辘。

[ðə; ði] ['draɪɪŋ] [ræks] [wɜːr; wər] ['swɪftli] ['stiːmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɑːgi] ['gɑːrmənts] ,

The	drying	racks	were	swiftly	steaming	with	the	soggy	garments	,
这	烘干	货架	是	迅速地	蒸煮	和	这	湿漉漉的	服装	,

晾衣架上湿漉漉的衣物迅速冒出热气。

[ænd; ənd][ðə; ði] [men] [fel] [tuː; tə][ə'pɑːn][ðer; ðər] ['sʌpər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['sɛkəndz] [dɪ'leɪ] .

and	the	men	fell	to	upon	their	supper	without	a	second's	delay	.
和	这	男人	跌倒	到	之上	他们的	晚餐	没有	一个	秒	延迟	.

男人们立刻狼吞虎咽地吃起了晚饭。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] ['bɪzi] [fɔːr; fər] [ðæt] ;

There	was	little	conversation	—	they	were	too	busy	for	that	;
那里	曾是	小的	对话	—	他们	是	也	忙碌的	为了	那	;

他们之间几乎没有交谈——他们太忙了，没空说话；

[bʌt; bət] ['beɪnbrɪdʒ] ['noʊtɪst] [wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['elɪmənt] [ʌv; əv] [gʊd] -

but	Bainbridge	noticed	with	satisfaction	that	a	certain	element	of	good	-
但	班布里奇	注意到	和	满意	那	一个	肯定	元素	的	好的	-

['tempərd] ['reɪlәri] [siːmd] [tuː; tə] [prɪ'veɪl] .

tempered	raillery	seemed	to	prevail	.
淬火	玩笑	似乎	到	占上风	.

但班布里奇欣慰地注意到，似乎盛行着某种善意的嘲讽。

['evɪdəntli] [ðə; ði] [kraʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] [bɔːr] [noʊ] [grʌdʒ] [ə'genst] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd]

Evidently	the	crowd	as	a	whole	bore	no	grudge	against	the	man	who	had
显然	这	人群	作为	一个	所有的	钻孔	不	怨恨	反对	这	男人	WHO	有

['gɪv(ə)n][ðem; ðəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʌŋ] - ['læʃɪŋ] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .

given	them	such	a	tongue	-	lashing	that	morning	.
给定	他们	这样的	一个	舌头	-	鞭打	那	早晨	.

显然，人群整体上并没有对那天早上狠狠训斥他们的那个人怀有任何怨恨。

[ɪn][fækt] , [ɪf] [wʌn][kʊd; kəd] [dʒʌdʒ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['mænər] [tɔːrd] [ðer; ðər] [bɔːs] ,

In	fact	,	if	one	could	judge	from	their	manner	toward	their	boss	,
在	事实	,	如果	一	可以	法官	从	他们的	方式	朝向	他们的	老板	,

事实上，如果从他们对待老板的态度来判断，

[ðeɪ] [θɔːt] [ə; eɪ][lɑːt] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [dʌn] [soʊ] .

they	thought	a	lot	more	of	him	for	having	done	so	.
他们	想法	一个	很多	更多的	的	他	为了	拥有	完毕	所以	.

他们因此更加敬佩他了。

[nekst] [deɪ] [ɔːl] [hændz] [dɪd] ['iːv(ə)n] ['betər] , [ænd; ənd] ['naɪtfɔːl] [faʊnd] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɪnlet] [ʌv; əv]

Next	day	all	hands	did	even	better	,	and	nightfall	found	them	at	the	inlet	of
下一个	天	全部	双手	做过	甚至	更好的	,	和	黄昏	成立	他们	在	这	进口	的

[luːn] [leɪk] ,

Loon	Lake	,
潜鸟	湖	,

第二天，所有人的表现都更好了，夜幕降临时，他们已经到达了卢恩湖的入海口。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [draɪv] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

with	the	drive	before	them	.
和	这	驾驶	前	他们	.

前方是驾驶路线。

[baːb] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

Bob	could	not	understand	it	.
鲍勃	可以	不是	理解	它	.

鲍勃无法理解。

[ɔːl] [deɪ] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ɪk'spektɪŋ] [sʌm; səm] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['hæpənɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['neɪtʃər] [tuː; tə]

All	day	he	had	been	expecting	some	disagreeable	happening	of	a	nature	to
全部	天	他	有	到过	期待	一些	令人不快的	发生	的	一个	自然	到

[rɪ'tɑːrd] [ðer; ðər] ['prɑːgres] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [leɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [trʌst] .

retard	their	progress	which	could	be	laid	at	the	door	of	the	trust	.
减速	他们的	进步	哪个	可以	是	铺设	在	这	门	的	这	相信	.

他一整天都在担心会发生一些不愉快的事情，阻碍他们的进展，而这一切都可能归咎于信托机构。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɑːt] [kʌm] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

When	it	did	not	come	he	was	almost	disappointed	.
什么时候	它	做过	不是	来	他	曾是	几乎	失望的	.

当东西没有来的时候，他几乎感到失望。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [kreɪn] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [soʊ] ['iːzəli] ; [hiː; hi] [wʌz; wəz]

It	was	impossible	to	believe	that	Crane	had	given	up	so	easily	;	he	was
它	曾是	不可能的	到	相信	那	起重机	有	给定	向上	所以	容易地	;	他	曾是

[nɑːt] [ðæt] [sɔːrt] .

not	that	sort	.
不是	那	种类	.

很难相信克莱恩会如此轻易地放弃；他不是那种人。

[hiː; hi] [wʊd] [ɪk'sploʊd] [ə; eɪ] ['bɑːmʃel] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [sɔːrt] [suːn] ,

He	would	explode	a	bombshell	of	some	sort	soon	,
他	会	爆炸	一个	重磅炸弹	的	一些	种类	很快	,

他很快就会抛出一个重磅炸弹。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lɔːŋgər] [hiː; hi] [dɪ'leɪd] [ðə; ði] [mɔːr] ['dedli] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['neɪtʃər]

and	the	longer	he	delayed	the	more	deadly	was	likely	to	be	the	nature
和	这	更长	他	延迟	这	更多的	致命	曾是	可能	到	是	这	自然

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'tæk] .

of	his	attack	.
的	他的	攻击	.

他拖延的时间越长，他的攻击就越有可能造成致命的后果。

[haʊ'evər] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [geɪnd] [ɪn] ['dɪˌskaʊntɪŋ, 'dɪˌskaʊnɪŋ] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] ,

However	,	there	was	nothing	to	be	gained	in	discounting	the	future	,
然而	,	那里	曾是	没有什么	到	是	获得	在	折扣	这	未来	,

然而，低估未来是没有任何好处的。

[nɔːr] [taɪm] [tuː; tə] [sper] [fɔːr; fər] ['fretɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] .

nor	time	to	spare	for	fretting	over	the	unknown	.
也不	时间	到	空闲的	为了	烦躁	超过	这	未知	.

没有时间去为未知的事情忧虑。

[bɑːb][wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] ['bɪzi] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['deɪlaɪt] ['aʊərz] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [kreɪn] [ɔːr][hɪz; ɪz]

Bob	**was**	**far**	**too**	**busy**	**during**	**the**	**daylight**	**hours**	**even**	**to**	**think**	**of**	**Crane**	**or**	**his**
鲍勃	曾是	远的	也	忙碌的	期间	这	日光	小时	甚至	到	思考	的	起重机	或者	他的

['sætlˌlaɪts] .

satellites	**.**
卫星	.

白天，鲍勃忙得不可开交，根本没空去想克莱恩或者他的卫星。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tɪklɪʃ] [dʒɑːb][tuː; tə][get][ðə; ði][draɪv] [ə'krɔːs] ['iːv(ə)n][soʊ] [smɔːl] [ə; eɪ]['bɑːdi][ʌv; əv]

It	**was**	**a**	**ticklish**	**job**	**to**	**get**	**the**	**drive**	**across**	**even**	**so**	**small**	**a**	**body**	**of**
它	曾是	一个	痒痒的	工作	到	得到	这	驾驶	穿过	甚至	所以	小的	一个	身体	的

['wɔːtər][æz; əz][ðə; ði][soʊ] - [kɔːld] [leɪk] ,

water	**as**	**the**	**so**	**-**	**called**	**lake**	**,**
水	作为	这	所以	-	称为	湖	,

即使要驾车穿越像所谓的湖泊那样小的水域，也是一项棘手的任务。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [wʌn][ɪn'taɪər] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['betər] [pɑːrt][ʌv; əv] [ə'nʌðər] .

and	**it**	**took**	**one**	**entire**	**day**	**and**	**the**	**better**	**part**	**of**	**another**	**.**
和	它	采取	一	全部的	天	和	这	更好的	部分	的	其他	.

整整花了一天多时间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] [wɪ'ðaʊt] ['mɪshæp] , [haʊ'evər] ,

It	**was**	**done**	**without**	**mishap**	**,**	**however**	**,**
它	曾是	完毕	没有	意外	,	然而	,

然而，整个过程并没有发生任何意外。

[ænd; ənd] ['beɪnbrɪdʒ] [wʌz; wəz][dʒʌst] [kən'grætjuleɪtɪŋ] [hɪm'self] [ɑːn] ['hævɪŋ] [gɑːt] ['seɪfli] ['oʊvər][wʌn][ʌv; əv]

and	**Bainbridge**	**was**	**just**	**congratulating**	**himself**	**on**	**having**	**got**	**safely**	**over**	**one**	**of**
和	班布里奇	曾是	只是	祝贺	他自己	在	拥有	得到	安全	超过	一	的

[ðə; ði][moʊst] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['bɪts][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪər] ['dɪstəns] [wen] ['dʒeri] ['kɔːkər] [ə'proʊtʃt] [hɪm; ɪm]

the	**most**	**disagreeable**	**bits**	**of**	**the**	**entire**	**distance**	**when**	**Jerry**	**Calker**	**approached**	**him**
这	最多	令人不快的	比特	的	这	全部的	距离	什么时候	杰瑞	卡克	接近	他

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði][læst] [fjuː] [lɔːgz][bɑːb] ['sloʊli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] ['ɪntuː][ðə; ði]

as	**he**	**stood**	**watching**	**the**	**last**	**few**	**logs**	**bob**	**slowly**	**out**	**of**	**the**	**lake**	**into**	**the**
作为	他	站立	观看	这	最后的	很少	日志	鲍勃	缓慢地	出去	的	这	湖	进入	这

['swɪftər] ['kɜːrənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] .

swifter	**current**	**of**	**the**	**stream**	**.**
更迅捷	当前的	的	这	溪流	.

贝恩布里奇正为自己安全通过了整个路程中最令人不快的一段而沾沾自喜时，杰里·卡尔克向他走来，当时他正站在那里，看着最后几根原木缓缓地从湖中浮出，进入湍急的溪流中。

[dʒæk] ['wɒnts] [tuː; tə] [noʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [sper] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [sɜːr] , [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .

Jack	**wants**	**to**	**know**	**can**	**you**	**spare**	**him**	**a**	**few**	**minutes**	**,**	**sir**	**,**	**he**	**explained**	**.**
杰克	想要	到	知道	能	你	空闲的	他	一个	很少	分钟	,	先生	,	他	解释	.

“杰克想知道您能否抽出几分钟时间，先生，”他解释道。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [daʊn] [bɪ'loʊ] .

There's	**a**	**bit**	**of**	**trouble**	**down**	**below**	**.**
有	一个	少量	的	麻烦	向下	以下	.

下面有点麻烦。

[wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] ?

What	**kind**	**of**	**trouble**	**?**
什么	种类	的	麻烦	?

什么麻烦?

[bɑːb] [æskt] ['swɪftli] , ['tɜːrnɪŋ] [ˌdaʊn'striːm] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ɪnstənts] [dɪ'leɪ] ;

Bob	**asked**	**swiftly**	**,**	**turning**	**downstream**	**without**	**an**	**instant's**	**delay**	**;**
鲍勃	问	迅速地	,	转弯	下游	没有	一个	即时	延迟	;

鲍勃迅速问道，随即毫不犹豫地转向下游；

[ænd; ənd] ['wɔ:kɪŋ] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['daɪnəmaɪt][mæn] .

and	walking	by	the	side	of	the	dynamite	man	.
和	步行	经过	这	边	的	这	炸药	男人	.

并走在炸药贩子旁边。

['kɔ:kər] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] ['sloʊli] .

Calker	scratched	his	head	slowly	.
卡克	刮痕	他的	头	缓慢地	.

卡尔克缓缓挠了挠头。

[aɪ] [eint] [kwaɪt]['sɜ:rt(ə)n] [ʃʊr] , ['mɪstər] . ['beɪnbrɪdʒ] , [hi:; hi] [drɔ:ld] ,

I	ain't	quite	certain	sure	,	Mr	.	Bainbridge	,	he	drawled	,
我	不是	相当	肯定	当然	,	先生	.	班布里奇	,	他	拖长音	,

“我不太确定，贝恩布里奇先生，”他慢吞吞地说。

[bʌt; bət][aɪ][gɑ:t][ə; eɪ][aɪ'di:ə][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɪl] [hu:z] [rʌn] [aʊt][ə; eɪ] [sɔrtɪn] - [bu:m]

but	I	got	a	idea	there's	a	fellow	with	a	mill	who's	run	out	a	sortin	'	boom
但	我	得到	一个	主意	有	一个	同伴	和	一个	磨	谁是	跑步	出去	一个	排序	-	繁荣

[ðæts] ['gɔɪn] - [tu:; tə] [hæŋ] [ʌp]['aʊər; ɑ:r] [draɪv] [ɪf] [wi:; wi] [eint] ['maɪti] [kɪrfəl] .

that's	goin	'	to	hang	up	our	drive	if	we	ain't	mighty	keerful	.
那就是	去	-	到	悬挂	向上	我们的	驾驶	如果	我们	不是	强大的	keerful	.

但我有个想法，有个家伙的磨坊里有个分拣臂坏了，如果我们不小心，他的磨坊就要停工了。

[ə; eɪ] [mɪl] ! [ɪk'skleɪmd] [bɑ:b] [ɪn'kredʒələsli] .

A	mill	!	exclaimed	Bob	incredulously	.
一个	磨	!	惊呼	鲍勃	难以置信地	.

“一座磨坊！”鲍勃难以置信地惊呼道。

[waɪ] , [ðer; ðər] ['iznt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪ'ðɪn] ['twenti] [maɪlz] — [æt; ət] [li:st] , [ðer; ðər] ['wɔznt] [θri:]

Why	,	there	isn't	such	a	thing	within	twenty	miles	—	at	least	,	there	wasn't	three
为什么	,	那里	不是	这样的	一个	事物	之内	二十	英里	—	在	至少	,	那里	不是	三

[mʌnθs] [ə'goʊ] .

months	ago	.
几个月	前	.

为什么？方圆二十英里内根本没有这样的东西——至少三个月前还没有。

['kɔ:kər] [grɪnd] .

Calker	grinned	.
卡克	咧嘴一笑	.

卡尔克咧嘴一笑。

[θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] ['kaɪndə] [nu:] .

Thought	it	looked	kinda	new	.
想法	它	看起来	有点	新的	.

感觉像是新的。

[aɪ] ['kudnt] ['raɪtli] [seɪ] [ðæt] [its] ['fɪnɪʃt] ,

I	couldn't	rightly	say	that	it's	finished	,
我	不能	没错	说	那	它是	完成的	,

我不能断言它已经完成了。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [eint] [noʊ] ['mænər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [daʊt] [ə'baʊt][ðə; ði] [bu:m] .

but	there	ain't	no	manner	of	a	doubt	about	the	boom	.
但	那里	不是	不	方式	的	一个	怀疑	关于	这	繁荣	.

但毫无疑问，经济繁荣已经到来。

[ðə; ði][dʒæm][hæd; həd]['stɑ:rtɪd] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [kʌm] [ə'weɪ] ,

The	jam	had	started	before	I	come	away	,
这	果酱	有	开始	前	我	来	离开	,

我离开之前堵车就开始了。

[æn; ən] - [aɪ] [left] [dʒæk]['hævɪn] - [ˌaɪ 'tiː][hɑːt][æn; ən] - ['hevi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] - ['hedɪd] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ]

an	'	I	left	Jack	havin	'	it	hot	an	'	heavy	with	a	red	-	headed	son	of	a
一个	-	我	左边	杰克	拥有	-	它	热的	一个	-	重的	和	一个	红色的	-	标题	儿子	的	一个

[gʌn] [huː] [ʃʊr] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [skræp][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['mɪd(ə)l] [neɪm] .

gun	who	sure	looked	as	if	scrap	was	his	middle	name	.
枪	WHO	当然	看起来	作为	如果	废料	曾是	他的	中间	姓名	.

我离开时，杰克正和一个红头发的混蛋激情缠绵，那家伙看起来就像个街头混混。

['beɪnbrɪdʒ] [fraund] , [bʌt; bət] [æskt] [noʊ] ['fɜːrðər] ['kwestʃənz] .

Bainbridge	frowned	,	but	asked	no	further	questions	.
班布里奇	皱眉	,	但	问	不	更远	问题	.

贝恩布里奇皱了皱眉，但没有再问什么。

[hiː; hi] ['skersli] [spoʊk] , [ɪn][fækt] , ['dʊrɪŋ] [ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] [maɪlz] ,

He	scarcely	spoke	,	in	fact	,	during	all	of	the	four	miles	,
他	几乎	辐	,	在	事实	,	期间	全部	的	这	四	英里	,

事实上，在全程四英里的路程中，他几乎一句话也没说。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][əb'zəviŋ, ɔb-] [kəm'pænjən] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ə; eɪ]

but	it	was	evident	to	his	observing	companion	that	he	was	doing	a
但	它	曾是	明显	到	他的	观察	伴侣	那	他	曾是	正在做	一个

[lɑːt][ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] .

lot	of	thinking	.
很多	的	思维	.

但他的同伴观察后发现，他显然在认真思考。

[lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [əb'strʌkʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['evɪdənt] [ðæt] [ə'nʌðər] [dʒæm]

Long	before	reaching	the	point	of	obstruction	it	became	evident	that	another	jam
长的	前	到达	这	观点	的	梗阻	它	成为	明显	那	其他	果酱

[hæd; həd] [fɔːrmd] .

had	formed	.
有	形成	.

在到达堵塞点之前很久，就已经明显看出形成了另一个堵塞点。

[ðə; ði] ['kɜːrənt] [gruː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['slʌgɪʃ] ,

The	current	grew	more	and	more	sluggish	,
这	当前的	生长	更多的	和	更多的	迟缓	,

水流变得越来越缓慢。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːgz] [ˌdaʊn'striːm] [bɪ'keɪm] ['sloʊər] [ænd; ənd] ['sloʊər] ,

and	the	progress	of	the	logs	downstream	became	slower	and	slower	,
和	这	进步	的	这	日志	下游	成为	慢点	和	慢点	,

日志向下游输送的速度越来越慢，

[ʌn'tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði][ɪn'taɪər] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['floʊtɪŋ]

until	at	length	the	entire	surface	of	the	water	was	covered	with	floating
直到	在	长度	这	全部的	表面	的	这	水	曾是	涵盖	和	漂浮的

['tɪmbər] .

timber	.
木材	.

最终，整个水面都被漂浮的木材覆盖了。

[ðiːz] [ɪn][tɜːrn] ['kraʊdɪd] [ə'pɑːn][wʌn] [ə'nʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rə'pɪdəti] [wɪtʃ] ['θretnd] [tuː; tə]['iːkwəl]

These	in	turn	crowded	upon	one	another	with	a	rapidity	which	threatened	to	equal
这些	在	转动	挤	之上	一	其他	和	一个	快速	哪个	威胁	到	平等的

[ðæt] [fɜːrst][dʒæm] [ən'les] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ['swɪftli] [dʌn] .

that	first	jam	unless	something	was	swiftly	done	.
那	第一的	果酱	除非	某物	曾是	迅速地	完毕	.

这些车辆迅速相互挤压，如果不迅速采取措施，就会造成与第一次堵塞相同的情况。

['hʌriŋ] [ɑ:n] , [bɑ:b] ['prez(ə)ntli] [kɔ:t] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [θrɔ:ŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [men] ,

Hurrying	on	,	Bob	presently	caught	up	with	a	throng	of	his	own	men	,
匆忙	在	,	鲍勃	目前	捕捉	向上	和	一个	人群	的	他的	自己的	男人	,

鲍勃加快脚步，很快便追上了一大群自己的手下。

[hu:] [hæd; həd] [ə'pærəntli] [dʒʌst] ['lændɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['deɪndʒərəs] , ['kɑ:nstəntli] ['ʃɪftɪŋ] ['sɜ:rfɪs]

who	had	apparently	just	landed	from	the	dangerous	,	constantly	shifting	surface
WHO	有	显然	只是	登陆	从	这	危险的	,	不断地	转变	表面

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪvər] .

of	the	river	.
的	这	河	.

他们显然刚刚从危险且不断变化的河面上登陆。

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fræŋk] [ˌkjʊri'ɑ:səti] ,

They	looked	at	him	with	a	frank	curiosity	,
他们	看起来	在	他	和	一个	坦率	好奇心	,

他们带着坦率的好奇心打量着他，

[æz; əz] [ɪf] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [hi:; hi] [ment] [tu:; tə] [du:] [ɪn] [ðɪs] [ɪ'mɜ:rdʒənsi] .

as	if	wondering	what	he	meant	to	do	in	this	emergency	.
作为	如果	好奇	什么	他	意思是	到	做	在	这	紧急情况	.

仿佛在思考在这种紧急情况下他应该怎么做。

[ɑ:n] [ðə; ði] ['feɪsɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:r; wər] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] [grɪm] , [æn'tɪsəpətɔ:ri] [ə'mju:zmənt] ,

On	the	faces	of	a	few	were	expressions	of	grim	,	anticipatory	amusement	,
在	这	面孔	的	一个	很少	是	表达式	的	严峻	,	预期	娱乐	,

少数人脸上带着一丝阴郁而又充满期待的玩味表情。

[bʌt; bət] ['beɪnbrɪdʒ] [hi:did] [ði:z] [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [hi:; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] ['ʌðər] .

but	Bainbridge	heeded	these	no	more	than	he	had	the	others	.
但	班布里奇	听从了	这些	不	更多的	比	他	有	这	其他的	.

但贝恩布里奇对这些话和对其他人的话一样不予理睬。

[wɪ'ðaʊt] ['pɔ:zɪŋ] ['i:v(ə)n] ['glænsɪŋ] [tu:; tə] [raɪt] [ɔ:r] [left] , [hi:; hi] [stroʊd] [ɑ:n] , [ænd; ənd] [ri:tʃt] [ðə; ði]

Without	pausing	even	glancing	to	right	or	left	,	he	strode	on	,	and	reached	the
没有	暂停	甚至	瞥了一眼	到	正确的	或者	左边	,	他	大步走	在	,	和	达到	这

[si:n] [ʌv; əv] ['ækʃ(ə)n] .

scene	of	action	.
场景	的	行动	.

他头也不回，甚至没有停顿，径直走向事发地点。

[ɑ:n] [ðə; ði] [seɪm] [bæŋk] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wei] [bæk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɔ:tər] , [stʊd] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['bɪldɪŋ] ,

On	the	same	bank	,	a	little	way	back	from	the	water	,	stood	a	small	building	,
在	这	相同的	银行	,	一个	小的	方式	后退	从	这	水	,	站立	一个	小的	建筑	,

在同一岸边，离水边不远处，矗立着一座小房子。

[soʊ] ['heɪstɪli] [θroʊn] [tə'geðər] [ðæt] [ðə; ði] [ru:f] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [jet] [kəm'pli:tɪd] .

so	hastily	thrown	together	that	the	roof	was	not	yet	completed	.
所以	草草	抛掷	一起	那	这	屋顶	曾是	不是	然而	完全的	.

由于建造过于仓促，屋顶都还没完工。

[wʌn] [ɔ:r] [tu:] [men] [wɜ:r; wər] ['stændɪŋ] [nɪr] [ˌaɪ 'ti:] ,

One	or	two	men	were	standing	near	it	,
一	或者	二	男人	是	常设	靠近	它	,

旁边站着一两个人。

['steriŋ] ['ɪntrəstɪdlɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [kraʊd] ['gæðərd] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɔtɜ-z] [edʒ]

staring	interestedly	at	the	crowd	gathered	about	something	at	the	water's	edge
凝视	饶有兴趣地	在	这	人群	聚集	关于	某物	在	这	水的	边缘

[wɪtʃ] [bɑ:b] [æt; ət] [wʌns] [sɔ:] [tu:; tə] [bi:; bi] [wʌn] [end] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mæsɪv] ,

which	Bob	at	once	saw	to	be	one	end	of	a	massive	,
哪个	鲍勃	在	一次	锯	到	是	一	结尾	的	一个	大量的	,

鲍勃饶有兴致地盯着聚集在水边的人群，他一眼就看出那是一个巨大的物体的一端。

[wel] - [kən'strʌktɪd] [lɔːg] [buːm] .
well - constructed log boom .
出色地 - 建造 日志 繁荣 .

结构精良的木材浮筒。

[ðə; ði] ['ʌðər] [end] , [aʊt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] , [wʌz; wəz][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ]
The other end , out beyond the middle of the river , was supported by
这 其他 结尾 , 出去 超过 这 中间 的 这 河 , 曾是 有 经过
[sʌm; səm] [staʊt] [spaɪl] ,
some stout spiles ,
一些 肥硕 尖刺 ,

另一端位于河中央以外，由一些粗壮的桩柱支撑着。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [tʊk] [ʌp][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːmz] [wɪdθ; wɪtθ] [ðæt] ['beɪnbrɪdʒəz]
and the whole affair took up so much of the stream's width that Bainbridge's
和 这 所有的 事务 采取 向上 所以 很多 的 这 流的 宽度 那 贝恩布里奇
[draɪv] [hæd; həd] [dʒæmd] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː][hɑːrd][ænd; ənd][fæst] .
drive had jammed against it hard and fast .
驾驶 有 卡住 反对 它 难的 和 快速地 .

整个事件占据了溪流的大部分宽度，以至于班布里奇的车撞上了溪流，而且撞得很紧。

[ɔːl] [ðɪs] [bɑːb] [tʊk] [ɪn] [wɪ'ðaʊt] ['slækənɪŋ] [hɪz; ɪz] [peɪs] .
All this Bob took in without slackening his pace .
全部 这 鲍勃 采取 在 没有 松弛 他的 步伐 .

鲍勃全然不顾脚步，将这一切尽收眼底。

[riːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['aʊtər] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] , [hiː; hi] [pʊʃt] [θruː] [tuː; tə] [wer] [dʒæk] ['piːtəz]
Reaching the outer edge of the circle , he pushed through to where Jack Peters
到达 这 外 边缘 的 这 圆圈 , 他 推动 通过 到 在哪里 杰克 彼得斯
, [hɪz; ɪz][dʒæm] [bɔːs] ,
, his jam boss ,
, 他的 果酱 老板 ,

到达圆圈外缘后，他挤了过去，来到了他的果酱老板杰克·彼得斯面前。

[stʊd] ['feɪsɪŋ] [ə; eɪ][kəm'pækt] [gruːp] [ʌv; əv][sɪks][ɔːr] [eɪt] [st'reɪndʒəz] ,
stood facing a compact group of six or eight strangers ,
站立 面向 一个 袖珍的 团体 的 六 或者 八 陌生人 ,

面对着六七个陌生人组成的小团体，

['gæðərd] ['kloʊsli] [ə'baʊt] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [buːm] , [dʒæk][wʌz; wəz]['flɔːrɪd][wɪð; wɪθ][reɪdʒ] ,
gathered closely about the end of the boom , Jack was florid with rage ,
聚集 密切 关于 这 结尾 的 这 繁荣 , 杰克 曾是 佛罗里达 和 愤怒 ,

爆炸声渐弱，杰克怒不可遏，众人聚集在一起。

[ænd; ənd] ['tʃoʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ɪmpətənt] ['fjʊri] .
and choking with impotent fury .
和 窒息 和 阳痿 愤怒 .

并因无能为力的愤怒而窒息。

[ðə; ði][st'reɪndʒəz] [kəm'poʊzɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gruːp] ['ɪnstəntli] [strʌk] [bɑːb][æz; əz] ['biːɪŋ] ['sɪŋgjələrli]
The strangers composing the little group instantly struck Bob as being singularly
这 陌生人 构成 这 小的 团体 即刻 击 鲍勃 作为 存在 单独地
[strɔːŋ] [ænd; ənd] ['rʌgɪd] .
strong and rugged .
强的 和 崎岖 .

鲍勃立刻觉得这个小团体里的陌生人个个都非常强壮、坚韧。

[ðeɪ] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [pɪkt] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] .
They looked as if they had been picked for their physical efficiency .
他们 看起来 作为 如果 他们 有 到过 挑选 为了 他们的 身体的 效率 .

他们看起来像是因体能出色而被选中的。

[iːtʃ] [wʌn][wʌz; wəz] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ]['raɪf(ə)l][ɔːr]['pɪst(ə)l] , [waɪl] [ðer; ðər] ['liːdər] ,

Each	one	was	armed	with	rifle	or	pistol	,	while	their	leader	,
每个	一	曾是	武装	和	步枪	或者	手枪	,	尽管	他们的	领导者	,

他们每个人都配备了步枪或手枪，而他们的头目，

[ə; eɪ] ['kɑːmpɪtənt] - ['lʊkɪŋ] ['pɜːrs(ə)n][wɪð; wɪθ] [red] [her] [ænd; ənd] ['wɪskərz] , [held] [ɪn][wʌn][hænd][ə; eɪ]

a	competent	-	looking	person	with	red	hair	and	whiskers	,	held	in	one	hand	a
一个	胜任的	-	寻找	人	和	红色的	头发	和	胡须	,	握住	在	一	手	一个

[snʌb] - [noʊzd] , ['bɪznəslaɪk] [ɔːtə'mætɪk] .

snub	-	nosed	,	businesslike	automatic	.
冷落	-	鼻子	,	商业化	自动的	.

一个看起来很精明的人，有着红色的头发和胡须，手里拿着一把短鼻、造型干练的自动手枪。

[wel] , [dʒæk] , ['beɪnbrɪdʒ] [sed] ['kɜːrtli] , [æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['fɔːrmənz] [saɪd] , [wɒts] [ðə; ði]

Well	,	Jack	,	Bainbridge	said	curtly	,	as	he	reached	the	foreman's	side	,	what's	the
出色地	,	杰克	,	班布里奇	说	简短地	,	作为	他	达到	这	工头的	边	,	是什么	这

['trʌb(ə)l] ?

trouble	?
麻烦	?

“杰克，”贝恩布里奇走到工头身边，简短地问道，“出了什么事？”

[bɪ'fɔːr] ['piːtəz] [kʊd; kəd][rɪ'plaɪ][ðə; ði] [red] - ['herd] [mæn] [tʊk] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][step] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd]

Before	Peters	could	reply	the	red	-	haired	man	took	a	single	step	forward	and
前	彼得斯	可以	回复	这	红色的	-	头发	男人	采取	一个	单身的	步	向前	和

[feɪst] [bɑːb] .

faced	Bob	.
面对	鲍勃	.

彼得斯还没来得及回答，那个红头发的男人就向前迈了一步，面对着鲍勃。

[aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][ɪn] [tuː] ['ʃeɪks] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['læmz] [teɪl] , [hiː; hi] [snæpt] ['vɪʃəsli] .

I	can	tell	you	in	two	shakes	of	a	lamb's	tail	,	he	snapped	viciously	.
我	能	告诉	你	在	二	奶昔	的	一个	羊羔的	尾巴	,	他	啪啪	恶毒地	.

“我只需眨一下眼就能告诉你，”他恶狠狠地说道。

[ðɪs] ['rɪvər][hɔːg][oʊ] - [jɔːrz] [θɪŋks] [hiː; hi][kɪn] [pleɪ] [ðə; ði]['dev(ə)l][wɪð; wɪθ][maɪ] [buːm] ,

This	river	hog	o	'	yours	thinks	he	kin	play	the	devil	with	my	boom	,
这	河	猪	o	-	你的	思考	他	亲属	玩	这	魔鬼	和	我的	繁荣	,

你这头河猪以为他能玩弄我的大炮，

[bʌt; bət] ['hiːz] [gɑːt] [ə'nʌðər] [ges] ['kʌmɪn] - .

but	he's	got	another	guess	comin	'	.
但	他是	得到	其他	猜测	即将到来	-	.

但他还有另一个猜测要面对。

[aɪ] [oʊn] [ðɪs] [lænd][æn; ən] - [ðæt] ['sɔːmɪl] .

I	own	this	land	an	'	that	sawmill	.
我	自己的	这	土地	一个	-	那	锯木厂	.

这块地和那家锯木厂都是我的。

[aɪ][gɑːt][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][rʌn][maɪ] [buːmz] [aʊt][ɪn][ðə; ði]['rɪvər] [seɪm] [æz; əz] ['enibɑːdi] [els] .

I	got	a	right	to	run	my	booms	out	in	the	river	same	as	anybody	else	.
我	得到	一个	正确的	到	跑步	我的	繁荣	出去	在	这	河	相同的	作为	任何人	别的	.

我和其他人一样，有权在河里设置拦污栅。

[aɪ] [eɪnt] ['lʊkɪn] - [fɔːr; fər] ['trʌb(ə)l] ,

I	ain't	lookin	'	for	trouble	,
我	不是	在看	-	为了	麻烦	,

我不想惹麻烦，

[bʌt; bət][ðə; ði][fɜːrst][mæn][æz; əz] [traɪz] ['eni] ['mʌŋki] ['bɪznəs] ['wɒnts] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] , [ðæts] [ɔːl] .

but	the	first	man	as	tries	any	monkey	business	wants	to	look	out	,	that's	all	.
但	这	第一的	男人	作为	尝试	任何	猴	商业	想要	到	看	出去	,	那就是	全部	.

但第一个胆敢耍花招的人就要小心了，仅此而已。

['beɪnbrɪdʒ] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] ,
Bainbridge **raised** **his** **eyebrows** **,**
班布里奇 提高 他的 眉毛 ,

贝恩布里奇挑了挑眉毛，

[ænd; ənd] [let] [hɪz; ɪz] [geɪz] ['wɑːndər] ['liːʒərli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['mænz] [hed] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hiːlz] [wɪð; wɪθ]
and **let** **his** **gaze** **wander** **leisurely** **from** **the** **man's** **head** **to** **his** **heels** **with**
和 让 他的 目光 漫步 悠闲 从 这 男人的 头 到 他的 高跟鞋 和
[æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [brɔːt] [æn; ən] ['ædɪd] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['kʌlər] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɔːlˈredi] [flʌʃt]
an **expression** **which** **brought** **an** **added** **touch** **of** **color** **to** **the** **already** **flushed**
一个 表达 哪个 带来 一个 额外 触碰 的 颜色 到 这 已经 酡
[tʃiːks] .
cheeks **.**
脸颊 .

他的目光悠闲地从男人的头到脚游移，脸上的表情让原本就泛红的双颊更加绯红。

[ɪnˈdiːd] !
Indeed **!**
的确 !

的确!

[hiː; hi] [drɔːld] .
he **drawled** **.**
他 拖长音 .

他慢条斯理地说。

[huː] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ?
Who **are** **you** **?**
WHO 是 你 ?

你是谁?

[huː] [biː; bi] [aɪ] ? [riˈtɔːtid] [ðə; ði] ['ʌðər] ['æŋgrəli] .
Who **be** **I** **?** **retorted** **the** **other** **angrily** **.**
WHO 是 我 ? 反驳 这 其他 愤怒地 .

“我是谁？”对方愤怒地反驳道。

[həmf] !
Humph **!**
哼 !

哼!

[aɪ] [dəunt] [siː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [noʊ] ['dɪfrəns] , [bʌt; bət] [maɪ] ['neɪmz] [dʒɔɪs] — [dʒɑːn] [dʒɔɪs] .
I **don't** **see** **that** **it** **makes** **no** **difference** **,** **but** **my** **name's** **Joyce** **—** **John** **Joyce** **.**
我 不 看 那 它 制作 不 不同之处 , 但 我的 名字 乔伊斯 — 约翰 乔伊斯 .

我觉得没什么区别，但我的名字是乔伊斯——约翰·乔伊斯。

[æn; ən] - [aɪ] [eint] [ðə; ði] [kaɪnd] [æz; əz] [bæks] [daʊn] [æn; ən] - [teɪks] ['wɔːtər] , [bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] !
An **'** **I** **ain't** **the** **kind** **as** **backs** **down** **an** **'** **takes** **water** **,** **believe** **me** **!**
一个 - 我 不是 这 种类 作为 背部 向下 一个 - 需要 水 , 相信 我 !

我可不是那种会退缩、会屈服的人，相信我!

[ə; eɪ] ['sɪŋgjələrli] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [smaɪl] [kɜːrvd] [ðə; ði] ['kɔːrnərz] [ʌv; əv] ['bɑːbz] [lɪps] .
A **singularly** **irritating** **smile** **curved** **the** **corners** **of** **Bob's** **lips** **.**
一个 单独地 令人恼火的 微笑 弯曲 这 角落 的 鲍勃的 嘴唇 .

鲍勃嘴角勾起一抹令人恼火的笑容。

[hɪz; ɪz] [ʌnˈrʌfld] [kəmˈpoʊʒər] [sɜːrvd] , [æz; əz] [hiː; hi] [hoʊpt] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] , [tuː; tə] [ɪnˈkriːs] [ðə; ði] [reɪdʒ]
His **unruffled** **composure** **served** **,** **as** **he** **hoped** **it** **might** **,** **to** **increase** **the** **rage**
他的 镇定自若 镇定 服务 , 作为 他 希望 它 可能 , 到 增加 这 愤怒
[ʌv; əv] ['mɪstər] . [dʒɔɪs] .
of **Mr** **.** **Joyce** **.**
的 先生 . 乔伊斯 .

他泰然自若的态度，正如他所希望的那样，加剧了乔伊斯先生的愤怒。

[duː][juː; jʊ] ['riːəlaɪz] [ðæt] [jʊə(r)] [əb'strʌktɪŋ] [ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] ?

Do	you	realize	that	you're	obstructing	navigation	?
做	你	意识到	那	你是	阻碍	导航	?

你意识到你正在阻碍导航吗?

[hiː; hi] [in'kwaiəd] ['swɑːvli] .

he	inquired	suavely	.
他	询问	温文尔雅	.

他温文尔雅地问道。

[aɪ][dəunt][æd'mɪt][ˌaɪ 'tiː] , [snæpt] [dʒɔɪs] .

I	don't	admit	it	,	snapped	Joyce	.
我	不	承认	它	,	啪啪	乔伊斯	.

“我不承认！”乔伊斯厉声说道。

[ðeəz; ðəz] ['plenti] [ʌv; əv] [ruːm] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [draɪv] [tuː; tə][gɪt][pæst] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [gæŋ] [ðæt]

There's	plenty	of	room	for	your	drive	to	git	past	if	you	had	a	gang	that
有	很多	的	房间	为了	你的	驾驶	到	git	过去的	如果	你	有	一个	帮派	那

[nuː] [ðer; ðər] ['bɪznəs] ,

knew	their	business	,
知道	他们的	商业	,

如果你手下有一群懂行的帮派成员，你的行动就有足够的空间顺利通过。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːt][oʊ] - ['griːnhɔːn] .

instead	of	a	lot	o	'	greenhorns	.
反而	的	一个	很多	o	-	新手	.

而不是一大群新手。

[aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [gɪv] [ˌjuː 'es][ɔːl] [pɔɪnts] , ['beɪnbrɪdʒ] ['mɜːmɜd] ['smuːðli] ,

I	dare	say	you	could	give	us	all	points	,	Bainbridge	murmured	smoothly	,
我	敢	说	你	可以	给	我们	全部	积分	,	班布里奇	低声说道	顺利	,

“我敢说你可以给我们所有人打分，”贝恩布里奇平静地低声说道。

[wɪð; wɪθ][dʒʌst][ðə; ði] [raɪt] [ɪn'flekʃn] [ʌv; əv]['sɑːrkæzəm][tuː; tə] [stɪŋ] .

with	just	the	right	inflection	of	sarcasm	to	sting	.
和	只是	这	正确的	拐点	的	讽刺	到	蜇	.

带着恰到好处的讽刺意味，令人感到刺痛。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['fɛloʊz] ['ɑːbdʒekt][wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk]

It	had	suddenly	occurred	to	him	that	the	fellow's	object	was	to	make
它	有	突然	发生	到	他	那	这	同伴们	目的	曾是	到	制作

[hɪm; ɪm] [luːz] [hɪz; ɪz] ['tempər] ,

him	lose	his	temper	,
他	失去	他的	脾气	,

他突然意识到，那家伙的目的是想激怒他。

[ænd; ənd] [ðʌs] [prɪ'sɪpɪteɪt] [ə; eɪ] [klæʃ] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] ['ɔːlmoʊst] ['eniθɪŋ] [maɪt] [biː; bi] [ə'kɑːmplɪʃt]

and	thus	precipitate	a	clash	,	during	which	almost	anything	might	be	accomplished
和	因此	沉淀	一个	冲突	,	期间	哪个	几乎	任何事物	可能	是	完成

.

:

.

从而引发冲突，冲突期间几乎任何事情都有可能发生。

[nɑːt]['oʊnli][dɪd][hiː; hi] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][let][goʊ][hɪz; ɪz][grɪp] ,

Not	only	did	he	refuse	to	let	go	his	grip	,
不是	仅有的	做过	他	拒绝	到	让	去	他的	紧握	,

他不仅拒绝松手，

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][hɪz; ɪz] ['veri] [best] [tuː; tə] [goʊd] [dʒɔɪs] [hɪm'self] ['ɪntuː] ['fleɪmɪŋ] [aʊt] ,

but	he	did	his	very	best	to	goad	Joyce	himself	into	flaming	out	,
但	他	做过	他的	非常	最好的	到	刺激	乔伊斯	他自己	进入	炽盛	出去	,

但他竭尽全力激怒乔伊斯，让他彻底崩溃。

[ænd; ənd] ['pɑːsəbli] [biˈtreiŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['siːkrɪts] .

and	possibly	betraying	a	few	secrets	.
和	可能	背叛	一个	很少	秘密	.

而且可能还会泄露一些秘密。

[ðæts] ['hɑːrdli] [ðə; ði] ['kwestʃən] , [ðoʊ] , [hiː; hi] [went] [ɑːn] ['swɪftli] .

That's	hardly	the	question	,	though	,	he	went	on	swiftly	.
那就是	几乎	这	问题	,	尽管	,	他	去	在	迅速地	.

“但这根本不是问题所在，”他迅速说道。

[straɪks] [ˌem ˈiː] [juːv] [bɪn] ['ræðər] [ˌpriːməˈtʃʊr; ˌpriːməˈtʊr][ɪn] ['rʌnɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [buːm] .

Strikes	me	you've	been	rather	premature	in	running	out	the	boom	.
罢工	我	你已经	到过	相当	过早	在	跑步	出去	这	繁荣	.

我觉得你过早地宣告了经济繁荣的结束。

[jʊr; jər] [mɪl] ['iznt] ['ɑpəretɪŋ] ,

Your	mill	isn't	operating	,
你的	磨	不是	操作	,

你的磨机无法运转。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [jet] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][lɔːg] ['kʌmɪŋ] [ˌdaʊn'striːm] [ɪk'sept] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] .

and	I	have	yet	to	see	a	single	log	coming	downstream	except	our	own	.
和	我	有	然而	到	看	一个	单身的	日志	未来	下游	除了	我们的	自己的	.

除了我们自己的原木之外，我还没有看到任何原木顺流而下。

['nevər] [juː; jʊ][maɪnd] [ðæt] , [riˈtɔːtid] [dʒɔɪs] ['hɑːtli] .

Never	you	mind	that	,	retorted	Joyce	hotly	.
绝不	你	头脑	那	,	反驳	乔伊斯	热	.

“你别在意，”乔伊斯怒气冲冲地反驳道。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['mænz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [hɪz; ɪz] ['tɪmbər] [kʌmz] [ɪn] [saɪt] [əˈfɔːr] ['mækɪn] -
[əˈreɪndʒmənts] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

Do	you	think	a	man's	going	to	wait	till	his	timber	comes	in	sight	afore	makin	'
做	你	思考	一个	男人的	去	到	等待	直到	他的	木材	来	在	视线	之前	制造	-

arrangements	to	take	care	of	it	?
安排	到	拿	关心	的	它	?

你认为一个人会等到木材出现在眼前才去安排处理吗?

[juː; jʊ] [kɑːnt] [kʌm] ['oʊvər][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][noʊ][sɔːft] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] .

You	can't	come	over	me	with	no	soft	talk	like	that	.
你	不能	来	超过	我	和	不	柔软的	讲话	喜欢	那	.

你别想用那种软话哄骗我。

[ðə; ði] ['buːmz] [ðer; ðər] , [æn; ən] - [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː] [steɪz] .

The	boom's	there	,	an	'	there	it	stays	.
这	繁荣的	那里	,	一个	-	那里	它	停留	.

繁荣时期已经到来，并且会一直持续下去。

[hæf] [ðə; ði] ['rɪvɚz] [klɪr] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][juːz] , [æn; ən] - [ðæts] [ɔːl][juː; jʊ] [gets] .

Half	the	river's	clear	for	you	to	use	,	an	'	that's	all	you	gets	.
一半	这	河流的	清除	为了	你	到	使用	,	一个	-	那就是	全部	你	获得	.

河水有一半是清澈的，你可以用，仅此而已。

[hʌm] !

Hum	!
哼	!

哼!

[ðæts] [jʊr; jər] [læst] [wɜːrd] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

That's	your	last	word	,	is	it	?
那就是	你的	最后的	单词	,	是	它	?

这就是你的最后一句话吗?

[in'kwaiəd] ['beɪnbrɪdʒ] ['kwaɪətli] .

inquired	**Bainbridge**	**quietly**	**.**
询问	班布里奇	悄悄	.

贝恩布里奇低声问道。

[juː; jʊ]['iːv(ə)n] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][let][juː 'es] [swɪŋ] [ðə; ði] [buːm] [ə'raʊnd] [soʊ][wiː; wi][kæn; kən] [breɪk] ['aʊər; ɑːr]

You	**even**	**refuse**	**to**	**let**	**us**	**swing**	**the**	**boom**	**around**	**so**	**we**	**can**	**break**	**our**
你	甚至	拒绝	到	让	我们	摇摆	这	繁荣	大约	所以	我们	能	休息	我们的

[dʒæm] ?

jam	**?**
果酱	?

你甚至不让我们转动吊杆来敲碎我们的果酱?

[aɪ][duː] !

I	**do**	**!**
我	做	!

我愿意!

[rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [red] - ['herd] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ɪm'fætɪkli] .

replied	**the**	**red**	**-**	**haired**	**individual**	**emphatically**	**.**
回复	这	红色的	-	头发	个人	强调地	.

红发男子斩钉截铁地回答道。

[ðə; ði][fɜːrst][mæn] [ðæt] [traɪz] [tuː; tə] ['mʌŋki] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['prɑːpərti] [wɪl] [wɪʃ] [hiː; hi] ['hædnt] ,

The	**first**	**man**	**that**	**tries**	**to**	**monkey**	**with**	**my**	**property**	**will**	**wish**	**he**	**hadn't**	**,**
这	第一的	男人	那	尝试	到	猴	和	我的	财产	将要	希望	他	之前没有	,

第一个胆敢擅闯我财产的人，一定会后悔的。

[ðæts] [ɔːl][aɪ][gɑːt][tuː; tə] [seɪ] .

that's	**all**	**I**	**got**	**to**	**say**	**.**
那就是	全部	我	得到	到	说	.

我没什么要说的了。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [ˌɔːtə'mætɪk] [sɪg'nɪfɪkəntli] , [bʌt; bət][bɑːb][wʌz; wəz][nɑːt]['iːv(ə)n] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm]

He	**raised**	**his**	**automatic**	**significantly**	**,**	**but**	**Bob**	**was**	**not**	**even**	**looking**	**at**	**him**
他	提高	他的	自动的	显著地	,	但	鲍勃	曾是	不是	甚至	寻找	在	他

.

:
.

他大幅度地举起了自动步枪，但鲍勃甚至都没看他一眼。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [geɪz] [hæd; həd] [swept] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒæm] ,

The	**young**	**man's**	**gaze**	**had**	**swept**	**out**	**to**	**the**	**face**	**of**	**the**	**jam**	**,**
这	年轻的	男人的	目光	有	扫荡	出去	到	这	脸	的	这	果酱	,

年轻人的目光扫向了果酱的表面。

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən] [ɪn'kredəbli] [ʃɔːrt] [speɪs] [æn; ən] ['ækjərət] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ɪts] [ə'pɪrəns] [hæd; həd]

and	**in**	**an**	**incredibly**	**short**	**space**	**an**	**accurate**	**picture**	**of**	**its**	**appearance**	**had**
和	在	一个	难以置信	短的	空间	一个	准确的	图片	的	它是	外貌	有

[bɪn] ['foʊtəˌgræft] [ɑːn][hɪz; ɪz] [breɪn] .

been	**photographed**	**on**	**his**	**brain**	**.**
到过	拍摄	在	他的	脑	.

在极短的时间内，他的大脑中就准确地记录下了它的样子。

[stɪl] [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [dʒɔɪs] [ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [glæns] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , ['moʊʃənɪŋ]

Still	**without**	**giving**	**Joyce**	**the**	**satisfaction**	**of**	**a**	**glance**	**,**	**he**	**turned**	**away**	**,**	**motioning**
仍然	没有	给予	乔伊斯	这	满意	的	一个	瞥一眼	,	他	转向	离开	,	示意

['piːtəz][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm] .

Peters	**to**	**accompany**	**him**	**.**
彼得斯	到	陪伴	他	.

他连看都没看乔伊斯一眼，就转身离开了，示意彼得斯陪他一起走。

[ə; eɪ] [pʊt] - [ʌp] [dʒɑːb] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi] [sed] ['tɜːrsli] ,

A	put	-	up	job	,	of	course	,	he	said	tersely	,
一个	放	-	向上	工作	,	的	课程	,	他	说	简洁地	,

“当然，这是一份托儿所，”他简短地说。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [θruː] [ðə; ði] ['sɜːrk(ə)l] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [men] .

when	they	were	through	the	circle	of	his	own	men	.
什么时候	他们	是	通过	这	圆圈	的	他的	自己的	男人	.

当他们穿过他手下的人马包围圈时。

[seɪm] [gæŋ] [huː] [bɔːt] ['ʃɛfɚ] .

Same	gang	who	bought	Schaeffer	.
相同的	帮派	WHO	买	谢弗	.

就是收购 Schaeffer 的那伙人。

[ðə; ði] [dʒæm] [bɔːs] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['trʌbld] [weɪ] .

The	jam	boss	nodded	in	a	troubled	way	.
这	果酱	老板	点头	在	一个	麻烦	方式	.

果酱老板忧心忡忡地点了点头。

[aɪm] [ə'freɪd] [ðeɪv] [gɑːt] [ˌjuː 'es] [bæd] , [tuː] .

I'm	afraid	they've	got	us	bad	,	too	.
我是	害怕的	他们有	得到	我们	坏的	,	也	.

恐怕他们也把我们搞得焦头烂额了。

[ɪts] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [teɪk] [wʌn] [lɔːŋ] [taɪm] ['pikin] - [ðæt] [dʒæm] [ə'pɑːrt] ,

It's	goin	'	to	take	one	long	time	pickin	'	that	jam	apart	,
它是	去	-	到	拿	一	长的	时间	皮金	-	那	果酱	除	,

把那堆果酱拆解开来，得花很长时间。

[bʌt; bət] [aɪ] [kɑːnt] [siː] ['ɛniˌθɪn] - [els] [tuː; tə] [duː] .

but	I	can't	see	anythin	'	else	to	do	.
但	我	不能	看	任何东西	-	别的	到	做	.

但我实在想不出还能做什么了。

[aɪ] [s'pəʊz] [aɪ'd] ['betər] [stɑːrt] - [ɪm] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [ə'weɪ] , [sɜːr] .

I	spose	I'd	better	start	'	em	at	it	right	away	,	sir	.
我	假设	ID	更好的	开始	-	呃	在	它	正确的	离开	,	先生	.

我想我最好马上开始教他们，先生。

[nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] , [ri'tɔːtid] [bɑːb] ['swɪftli] .

Not	at	all	,	retorted	Bob	swiftly	.
不是	在	全部	,	反驳	鲍勃	迅速地	.

“完全不是，”鲍勃迅速反驳道。

[duː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] .

Do	nothing	of	the	kind	.
做	没有什么	的	这	种类	.

千万不要做这种事。

[let] - [ɪm] [steɪ] [dʒʌst] [wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , ['dʒeri] !

Let	'	em	stay	just	where	they	are	,	Jerry	!
让	-	呃	停留	只是	在哪里	他们	是	,	杰瑞	!

杰瑞，就让他们待在原地吧！

[æt; ət] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪm'perətɪv] ['ʌndərtoʊn] ['kɔːkər] ['hʌsəld] [ʌp] .

At	the	sound	of	his	imperative	undertone	Calker	hustled	up	.
在	这	声音	的	他的	至关重要的	底色	卡克	匆忙	向上	.

听到他命令式的语气，卡尔克赶紧跑了过来。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [briːf] ['ɪntərtʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [wɜːrdz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['triːoʊ] ,

There	was	a	brief	interchange	of	words	between	the	trio	,
那里	曾是	一个	简短的	交汇处	的	字	之间	这	三人组	,

三人之间进行了简短的交谈。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][bəuθ]['lʌmbərˌdʒæks] ['braɪtnd] — [ə'meɪzɪŋli] .

during	which	the	faces	of	both	lumberjacks	brightened	—	amazingly	.
期间	哪个	这	面孔	的	两个都	伐木工	明亮	—	令人惊讶的是	.

令人惊讶的是，两位伐木工人的脸上都露出了笑容。

[ðen] [ɔ:l] [θri:] ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntu:][ðə; ði] [bʊʃɪz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [ʌp'stri:m] ,

Then	all	three	disappeared	into	the	bushes	a	little	way	upstream	,
然后	全部	三	消失	进入	这	灌木丛	一个	小的	方式	上游	,

然后，三人消失在上游不远处的灌木丛中。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [ɪ'mɜ:rdʒ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] .

from	which	they	did	not	emerge	for	a	considerable	time	.
从	哪个	他们	做过	不是	出现	为了	一个	大量	时间	.

他们很长一段时间都没有从中脱身。

[wen] [ðeɪ] ['faɪnəli] [ə'pɪrd] , ['beɪnbrɪdʒ] [held] [baɪ][hɪz; ɪz] [saɪd] [ə; eɪ] ['ʃeɪpləs] ['pækɪdʒ] [ʌv; əv]

When	they	finally	appeared	,	Bainbridge	held	by	his	side	a	shapeless	package	of
什么时候	他们	最后	出现	,	班布里奇	握住	经过	他的	边	一个	无形	包裹	的

[kən'sɪdərəb(ə)l] [saɪz] .

considerable	size	.
大量	尺寸	.

当他们最终出现时，贝恩布里奇身边拿着一个相当大的、形状不规则的包裹。

[hæd; həd][nɑ:t][ˈpi:təz] [ænd; ənd] ['kɔ:kər] [wɔ:kt] [soʊ] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi] [bent] [hɪz; ɪz]

Had	not	Peters	and	Calker	walked	so	close	beside	him	as	he	bent	his
有	不是	彼得斯	和	卡克	步行	所以	关闭	旁	他	作为	他	弯曲	他的

[wei] ['li:ʒərli] [tɔ:rd] [ðə; ði] [kraʊd] [ə'baʊt] [ðə; ði][dʒæm] ,

way	leisurely	toward	the	crowd	about	the	jam	,
方式	悠闲	朝向	这	人群	关于	这	果酱	,

如果不是彼得斯和卡尔克在他悠闲地弯腰走向围观人群时，就那样紧挨着他走来走去，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['prɑ:bəbli] [hæv; həv] [bɪn] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðɪs] ['pækɪdʒ] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp] [ʌv; əv][ə; eɪ]

it	would	probably	have	been	noticed	that	this	package	was	made	up	of	a
它	会	大概	有	到过	注意到	那	这	包裹	曾是	制成	向上	的	一个

['dʌz(ə)n][ɔ:r] [mɔ:r] [stɪks] [ʌv; əv]['dʒaɪənt] ['paʊdər] ['fɑ:sənd] [sɪ'kjʊrli] [tə'geðər] ,

dozen	or	more	sticks	of	giant	powder	fastened	securely	together	,
打	或者	更多的	棍子	的	巨大的	粉末	系紧	安全地	一起	,

人们很可能会注意到，这个包裹是由十几根或更多根巨大的粉末棒牢牢地捆绑在一起的。

[ænd; ənd] [di'pendiŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [slɪŋ] [ʌv; əv] [staʊt] [mə'nɪlə] [roʊp] .

and	depending	from	a	sling	of	stout	manila	rope	.
和	取决于	从	一个	吊索	的	肥硕	马尼拉	绳索	.

依靠一根结实的马尼拉麻绳吊索。

[ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] ['rɪvərˌmɛn] [hæd; həd] [tɜ:rnd] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər] ['wɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'proʊtʃ] [wɪð; wɪθ]

The	line	of	rivermen	had	turned	,	and	were	watching	his	approach	with
这	线	的	河上人	有	转向	,	和	是	观看	他的	方法	和

['ɪntrəstɪd] [ˌkjʊri'ɑ:səti] ,

interested	curiosity	,
感兴趣的	好奇心	,

河上水手们转过身，饶有兴致地看着他走近。

[bʌt; bət] [dʒɔɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gæŋ] [kʊd; kəd] [si:] ['nʌθɪŋ] .

but	Joyce	and	his	gang	could	see	nothing	.
但	乔伊斯	和	他的	帮派	可以	看	没有什么	.

但乔伊斯和他的同伙什么也看不见。

[riːtʃɪŋ] [ðə; ði][men] , [bɑːb] [pɔːzd] , [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] , [ænd; ənd] ['kerfəli] ['laɪtɪd] [ðə; ði][end]
Reaching **the** **men** **,** **Bob** **paused** **,** **struck** **a** **match** **,** **and** **carefully** **lighted** **the** **end**
到达 这 男人 , 鲍勃 暂停 , 击 一个 匹配 , 和 小心 照明 这 结尾
[ʌv; əv][ə; eɪ] [prə'truːdiŋ] [fjuːz] .
of **a** **protruding** **fuse** **.**
的 一个 突出 保险丝 .

鲍勃走到那几个人跟前，停顿了一下，划了一根火柴，小心翼翼地点燃了伸出的引线的一端。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['spʌtərd] [ʌp][hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] , [ʃɑːrp] [wɜːrd][ʌv; əv] [kə'mænd] ,
As **it** **sputtered** **up** **he** **gave** **a** **short** **,** **sharp** **word** **of** **command** **,**
作为 它 溅射 向上 他 给予 一个 短的 , 锋利的 单词 的 命令 ,

发动机开始运转，他随即发出了一声简短而有力的命令。

[ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][men] ['oʊpənd] ['ɪnstəntli] [tuː; tə][let][hɪm; ɪm] [θruː] ,
the **line** **of** **men** **opened** **instantly** **to** **let** **him** **through** **,**
这 线 的 男人 打开 即刻 到 让 他 通过 ,

人群立刻让开，让他通过。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sekənd] ['leɪtər][hiː; hi] [stʊd] [nɑːt][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['peɪsɪz][frʌm; frəm] [dʒɔɪs] ,
and **a** **second** **later** **he** **stood** **not** **a** **dozen** **paces** **from** **Joyce** **,**
和 一个 第二 之后 他 站立 不是 一个 打 步幅 从 乔伊斯 ,

一秒钟后，他站在离乔伊斯不到十二步远的地方。

[dɪ'lɪbərətli] ['swɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['dedli] ['pækɪdʒ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [hed] .
deliberately **swinging** **the** **deadly** **package** **round** **and** **round** **his** **head** **.**
故意地 摇摆 这 致命 包裹 圆形的 和 圆形的 他的 头 .

他故意将那个致命包裹在头顶上挥舞。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['breθləs] [hʌʃ] .
For **a** **second** **there** **was** **a** **breathless** **hush** **.**
为了 一个 第二 那里 曾是 一个 喘不过气 嘘 .

一瞬间，周围一片令人窒息的寂静。

[ðen] [ðə; ði] [red] - ['herd] [mæn] [liːpt] ['fɔːrwərd] .
Then **the** **red** **-** **haired** **man** **leaped** **forward** **.**
然后 这 红色的 - 头发 男人 跳跃 向前 .

然后，红发男子向前跃去。

[stɑːp] !
Stop **!**
停止 !

停止!

[hiː; hi] [rɔːrd] .
he **roared** **.**
他 咆哮 .

他咆哮起来。

[juː; jʊ] [jʌŋ] [welp] , [ɪf] [juː; jʊ] — —
You **young** **whelp** **,** **if** **you** **—** **—**
你 年轻的 仔 , 如果 你 — —

你这小崽子，如果你——

[hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gəːgliŋ] [saʊnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌlər] [left] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
He **broke** **off** **with** **a** **gurgling** **sound** **,** **and** **the** **color** **left** **his** **face** **.**
他 打破 离开 和 一个 淙淙 声音 , 和 这 颜色 左边 他的 脸 .

他咕哝了一声，声音戛然而止，脸色也变得苍白。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [swɪŋ] , [bɑːb] ['luːsnd] [hɪz; ɪz][hoʊld][ɑːn][ðə; ði]['bʌnd(ə)l] ,
With **a** **final** **swing** **,** **Bob** **loosened** **his** **hold** **on** **the** **bundle** **,**
和 一个 最终的 摇摆 , 鲍勃 松动 他的 抓住 在 这 捆 ,

随着最后一击，鲍勃松开了抓着包裹的手。

[wɪtʃ] [kɜːrvd] [ɪn][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [ɑːrk]['oʊvər][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒæm] , ['oʊvər][ðə; ði]['dʒægɪd] [krest] ,

which	curved	in	a	perfect	arc	over	the	rear	of	the	jam	,	over	the	jagged	crest	,
哪个	弯曲	在	一个	完美的	弧	超过	这	后部	的	这	果酱	,	超过	这	锯齿状	波峰	,

它沿着果酱后部，越过锯齿状的山脊，呈完美的弧形弯曲。

[ænd; ənd] [drɑːpt] ['swɪftli] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [ə'mɪd][ðə; ði] ['mæsɪv] ['tɪmbɚz] [ʌp'endɪd] [ɪn][kən'fjuːʒ(ə)n]

and	dropped	swiftly	out	of	sight	amid	the	massive	timbers	upended	in	confusion
和	掉落	迅速地	出去	的	视线	之中	这	大量的	木材	颠倒	在	困惑

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] [wer] [prəʊ'truːdid] [ðə; ði] ['freʃli] ['drɪvn] [spaɪl]

along	the	face	and	close	to	the	spot	where	protruded	the	freshly	driven	spiles
沿着	这	脸	和	关闭	到	这	点	在哪里	突出	这	新鲜的	驱动	尖刺

[wɪtʃ] [hæd; həd] [kɔːzd] [ɔːl][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .

which	had	caused	all	the	trouble	.
哪个	有	导致	全部	这	麻烦	.

然后迅速消失在山体上乱倒的巨木中，靠近造成所有麻烦的、新打入的木桩突出的地方。

[æn; ən] ['ɪnstənt] ['leɪtər][ðə; ði] [hoʊl] [θrɔːŋ] [ʌv; əv][men] ['hʌsəld] ['fræntɪkli] [fɔːr; fər] ['kʌvər] .

An	instant	later	the	whole	throng	of	men	hustled	frantically	for	cover	.
一个	立即的	之后	这	所有的	人群	的	男人	匆忙	疯狂地	为了	覆盖	.

片刻之后，所有男人都慌忙地四处躲藏。

['tʃæptər] [eks] . [ðə; ði] ['paʊər] [bɪ'haɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl]

CHAPTER	X	.	THE	POWER	BEHIND	IT	ALL
章	X	.	这	力量	在后面	它	全部

第十章 一切背后的力量

[ɪn] [les] [ðæn; ðən]['sɪksti]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] — [soʊ] [kloʊz] [hæd; həd] [bɪn] ['bɑːbz] [ˌkælkjə'leɪʃənz] — [keɪm]

In	less	than	sixty	seconds	—	so	close	had	been	Bob's	calculations	—	came
在	较少的	比	六十	秒	—	所以	关闭	有	到过	鲍勃的	计算	—	来了

[ə; eɪ] [ˌdetə'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃʊk] [ðə; ði] [ɜːrθ] ,

a	detonation	which	shook	the	earth	,
一个	爆炸	哪个	摇晃	这	地球	,

不到六十秒——鲍勃的计算非常准确——一声巨响震动了大地。

['meɪkɪŋ] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [men] ['stægər] [ænd; ənd] [luːz] [ðer; ðər] [straɪd] .

making	several	of	the	running	men	stagger	and	lose	their	stride	.
制作	一些	的	这	跑步	男人	错开	和	失去	他们的	步幅	.

导致几个奔跑的人踉跄了一下，失去了节奏。

[ʌp] [spɜːrt] [ə; eɪ] [greɪt] [mæs] [ʌv; əv]['wɔːtər] , ['kæriɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ['mæsɪv] [lɔːgz] ['liːpɪŋ] [laɪk]

Up	spurted	a	great	mass	of	water	,	carrying	with	it	massive	logs	leaping	like
向上	喷涌而出	一个	伟大的	大量的	的	水	,	携带	和	它	大量的	日志	跳跃	喜欢

['ægənaɪzd] [θɪŋz] [ə'laɪv] .

agonized	things	alive	.
痛苦的	事物	活	.

一股巨大的水流喷涌而出，裹挟着巨大的原木，像活物般痛苦地跳跃着。

[ðeɪ] [fel] [bæk] [ə'gen] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] [faɪn] [spreɪ] ,

They	fell	back	again	,	followed	by	a	shower	of	débris	mingled	with	fine	spray	,
他们	跌倒	后退	再次	,	随后	经过	一个	淋浴	的	碎片	混合	和	美好的	喷	,

它们再次倒退，随后是夹杂着细小水雾的碎片雨。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [wɪnd] ['sɪftɪd] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌkɪŋ] , ['dɑːdʒɪŋ] [men] .

which	the	wind	sifted	down	on	the	heads	of	the	ducking	,	dodging	men	.
哪个	这	风	筛过的	向下	在	这	头部	的	这	躲避	,	躲避	男人	.

风吹落下来，落在那些躲闪不已的人们的头上。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪs] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [stʌmp] ['beɪnbrɪdʒ] [roʊz] ['swɪftli] ,

From	his	place	behind	a	stump	Bainbridge	rose	swiftly	,
从	他的	地方	在后面	一个	树桩	班布里奇	玫瑰	迅速地	,

贝恩布里奇从树桩后迅速站了起来，

['ʃiːldɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][wʌn] ['krʊkɪd] [ɑːrm][frʌm; frəm][ðə; ði][reɪn][ʌv; əv] [tʃɪps] [ænd; ənd] ['splɪntərz]

shielding	his	face	with	one	crooked	arm	from	the	rain	of	chips	and	splinters
屏蔽	他的	脸	和	一	歪	手臂	从	这	雨	的	芯片	和	碎片

[ænd; ənd]['bɪts][ʌv; əv][bɑːrk] ,

and	bits	of	bark	,
和	比特	的	吠	,

他用一只弯曲的胳膊护住脸，挡住如雨般落下的木屑、木刺和树皮碎片。

[ænd; ənd][stɛərd] ['iːgərli] [tɔːrd] [ðə; ði][dʒæm] .

and	stared	eagerly	toward	the	jam	.
和	凝视	急切地	朝向	这	果酱	.

然后，他急切地盯着果酱。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [bʌt; bət][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [spaɪl] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] , [ænd; ənd][ðə; ði]

It	took	but	a	moment	to	see	that	the	spiles	had	disappeared	,	and	the
它	采取	但	一个	片刻	到	看	那	这	尖刺	有	消失	,	和	这

[buːm] [wʌz; wəz] ['ʃætərd] .

boom	was	shattered	.
繁荣	曾是	破碎	.

只过了一会儿，就发现地漏消失了，大炮也破碎了。

[mɔːr'oʊvər] ,

Moreover	,
而且	,

而且，

[ðə; ði] [kiː] [lɔːgz][ʌv; əv][ðə; ði][dʒæm][wɜːr; wər][soʊ] ['luːsnd] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [draɪv] [wʌz; wəz] [ə'gen] [ɑːn]

the	key	logs	of	the	jam	were	so	loosened	that	the	whole	drive	was	again	on
这	钥匙	日志	的	这	果酱	是	所以	松动	那	这	所有的	驾驶	曾是	再次	在

[ɪts] [weɪ] [ˌdaʊn'striːm] .

its	way	downstream	.
它是	方式	下游	.

堵塞的关键部件被彻底疏通，整个车道又可以顺流而下了。

[bɑːb] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['piːtəz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

Bob	turned	to	Peters	with	a	gesture	of	satisfaction	.
鲍勃	转向	到	彼得斯	和	一个	手势	的	满意	.

鲍勃满意地转向彼得斯。

[ʃiːz] [ɔːf] , [dʒæk] , [hiː; hi] [sed] .

She's	off	,	Jack	,	he	said	.
她是	离开	,	杰克	,	他	说	.

“她走了，杰克，”他说。

[get] [ə; eɪ] ['wɪg(ə)l] [ɑːn] , [naʊ] , [ænd; ənd] [rʌʃ] [hɜːr; hər] [ə'lɔːŋ] .

Get	a	wiggle	on	,	now	,	and	rush	her	along	.
得到	一个	扭动	在	,	现在	,	和	匆忙	她	沿着	.

赶紧动起来，催她快点走。

[ðə; ði] ['wɔtɚz] ['drɑːpɪŋ] ['evri] ['mɪnɪt] ,

The	water's	dropping	every	minute	,
这	水的	下降	每一个	分钟	,

水位每分钟都在下降，

[ænd; ənd] [wiːv] [gɑːt][ə; eɪ] [miːn] [stretʃ] [tuː; tə] ['kʌvər] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [straɪk] [ðə; ði][pə'nɔbskɔt] .

and	we've	got	a	mean	stretch	to	cover	before	we	strike	the	Penobscot	.
和	我们已经	得到	一个	意思是	拉紧	到	覆盖	前	我们	罢工	这	佩诺布斯科特	.

在到达佩诺布斯科特河之前，我们还有一段很长的路要走。

[aɪl] [goʊ] [bæk] [ænd; ənd] ['hʌs(ə)l] [ðə; ði] [rɪr] [ə'lɔːŋ] — —

I'll	go	back	and	hustle	the	rear	along	—	—
患病的	去	后退	和	努力奋斗	这	后部	沿着	—	—

我回去催催后面的车——

[hiː; hi] [stɑːpt] [əˈbrʌptli] , [ænd; ənd] [wɜːrl] [əˈraʊnd] [æz; əz][ə; eɪ] [vɔɪs] , [ʃrɪl] [ænd; ənd] [ˈtremblɪŋ]

He	stopped	abruptly	,	and	whirled	around	as	a	voice	,	shrill	and	trembling
他	停止	突然	,	和	旋转	大约	作为	一个	嗓音	,	尖锐	和	发抖

[wɪð; wɪθ] [ˈpæʃ(ə)n] ,

with	passion	,
和	热情	,

他突然停住，猛地转身，发出尖锐而颤抖的声音，充满了激情。

[wʌz; wəz] [reɪzd] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .

was	raised	behind	him	.
曾是	提高	在后面	他	.

在他身后长大。

[juːl] [peɪ] [fɔːr; fər] [ðæt] , [juː; jʊ] - - [pʌp] !

You'll	pay	for	that	,	you	meddlin	'	pup	!
你会	支付	为了	那	,	你	-	-	小狗	!

你这多管闲事的家伙，等着瞧!

[aɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] [ˈbloʊɪn] - [ʌp] [foʊks] - [ˈprɑːpərti] , [æn; ən] - [ˈmaɪti] [nɪr] [kəmɪtɪn] -

I'll	teach	you	to	go	blowin	'	up	folks	'	property	,	an	'	mighty	near	committin	'
患病的	教	你	到	去	吹	-	向上	各位	-	财产	,	一个	-	强大的	靠近	承诺	-

[ˈmɜːrdər] !

murder	!
谋杀	!

我会让你知道什么叫肆意破坏别人的财产，以及差点犯下谋杀罪!

[aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][juː; jʊ] [kɑːnt] [pleɪ] [trɪks] [ɑːn][dʒɑːn] [dʒɔɪs] [æn; ən] - [get] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] .

I'll	show	you	you	can't	play	tricks	on	John	Joyce	an	'	get	away	with	it	.
患病的	展示	你	你	不能	玩	技巧	在	约翰	乔伊斯	一个	-	得到	离开	和	它	.

我会让你知道，你不可能戏弄约翰·乔伊斯而逍遥法外。

[ðæt] [geɪm] [maɪt] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [wəʊnt] — —

That	game	might	work	with	some	,	but	it	won't	—	—
那	游戏	可能	工作	和	一些	,	但	它	惯于	—	—

这种游戏或许对某些人有效，但对其他人则不然——

[θɪŋz] [ˈhæpənd] [soʊ] [ˈswɪftli] [ˈæftər] [ðæt] [ðæt] [ˈiːv(ə)n][ðə; ðɪ] [men] [ˈstændɪŋ] [əˈraʊnd] [wɜːr; wər] [kwaɪt]

Things	happened	so	swiftly	after	that	that	even	the	men	standing	around	were	quite
事物	发生	所以	迅速地	后	那	那	甚至	这	男人	常设	大约	是	相当

[ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [ɪgˈzæktli] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] ,

unable	to	understand	exactly	what	was	doing	,
无法	到	理解	确切地	什么	曾是	正在做	,

此后事情发生得如此迅速，以至于就连周围站着的人都完全无法理解到底发生了什么。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tuː] [wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ðə; ðɪ][wʌn] [huː] [ˈstɑːrtɪd] [ðə; ðɪ] [ˈtrʌb(ə)l] .

and	which	of	the	two	was	really	the	one	who	started	the	trouble	.
和	哪个	的	这	二	曾是	真的	这	一	WHO	开始	这	麻烦	.

究竟是谁先挑起了事端?

[ðə; ðɪ] [ˈɪnstənt] [bɑːb] [tɜːrnd] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [dʒɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈiːðər] [bɪˈsaɪd] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] ,

The	instant	Bob	turned	he	saw	that	Joyce	was	either	beside	himself	with	rage	,
这	立即的	鲍勃	转向	他	锯	那	乔伊斯	曾是	任何一个	旁	他自己	和	愤怒	,

鲍勃一转身，就看到乔伊斯怒不可遏，

[ɔːr] [ˈgɪvɪŋ] [ə; eɪ][moʊst] [əˈstɑːnɪʃɪŋli] [gʊd] [ˌɪmɪˈteɪʃn] [ʌv; əv] [ðæt] [kənˈdɪʃ(ə)n] .

or	giving	a	most	astonishingly	good	imitation	of	that	condition	.
或者	给予	一个	最多	令人震惊地	好的	模仿	的	那	状况	.

或者，能够极其逼真地模仿那种状态。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ˈpɜːrp(ə)l] , [wɪð; wɪθ] [veɪnz] [ˈstændɪŋ] [aʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] [laɪk] [kɔːrdz] .

His	face	was	purple	,	with	veins	standing	out	on	his	forehead	like	cords	.
他的	脸	曾是	紫色的	,	和	静脉	常设	出去	在	他的	前额	喜欢	绳索	.

他脸色发紫，额头上青筋暴起，像绳索一样。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [glɛəd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][reɪdʒ][ænd; ənd] [heɪt] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['bædli]

His	eyes	glared	with	that	combination	of	rage	and	hate	which	a	badly
他的	眼睛	怒目而视	和	那	组合	的	愤怒	和	恨	哪个	一个	糟糕

['fraɪt(ə)nd] [mæn]['ɔːlməʊst] [ɪn'veriəbli] [fiːlz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ment(ə)l] [dɪ'stɜːrbəns] .

frightened	man	almost	invariably	feels	for	the	cause	of	his	mental	disturbance	.
害怕	男人	几乎	总是	感觉	为了	这	原因	的	他的	精神的	干扰	.

他的眼中闪烁着愤怒和仇恨的光芒，这种情绪几乎总是一个受到严重惊吓的人对自己精神错乱的原因所产生的。

[ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪk] [wʌz; wəz] ['lɛvəld] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][wʌn] ['fɪŋgər] ['trembld] [ɑːn][ðə; ði] ['trɪgər]

The	automatic	was	leveled	in	his	hand	,	and	one	finger	trembled	on	the	trigger
这	自动的	曾是	平整	在	他的	手	,	和	一	手指	颤抖	在	这	扳机

.

:

.

他手里拿着自动手枪，一根手指颤抖着扣动了扳机。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['ɪnstənt] ['beɪnbrɪdʒ] [stʊd] ['rɪdʒɪd] , ['evri] ['mʌs(ə)l] ['sʌd(ə)nli] ['tɛnsɪŋ] .

For	a	single	instant	Bainbridge	stood	rigid	,	every	muscle	suddenly	tensing	.
为了	一个	单身的	立即的	班布里奇	站立	死板的	,	每一个	肌肉	突然	紧张	.

贝恩布里奇瞬间僵住了，全身肌肉都绷紧了。

[pər'hæps][hiː; hi] [riːd] [ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv] ['dʒɔɪsɪz] ['pɜːrpəs] [ɪn][ðə; ði] ['fɛloʊz] [aɪ] ;

Perhaps	he	read	a	hint	of	Joyce's	purpose	in	the	fellow's	eye	;
也许	他	读	一个	暗示	的	乔伊斯的	目的	在	这	同伴们	眼睛	;

或许他从那人的眼神中读出了乔伊斯的目的；

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ges] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .

perhaps	it	was	simply	intuition	which	made	him	guess	what	was	coming	.
也许	它	曾是	简单地	直觉	哪个	制成	他	猜测	什么	曾是	未来	.

或许只是直觉让他猜到了即将发生的事情。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['wɔːrnɪŋ] ,

At	all	events	,	suddenly	,	and	without	warning	,
在	全部	活动	,	突然	,	和	没有	警告	,

总之，突然之间，毫无预兆地，

[hiː; hi] [lɔːntʃt] [hɪz; ɪz] [laɪð] ['bɑːdi] [θruː] [ðə; ði] [er] [ɪg'zæktli][æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði]

he	launched	his	lithe	body	through	the	air	exactly	as	in	the	manner	of	the
他	发射	他的	轻盈	身体	通过	这	空气	确切地	作为	在	这	方式	的	这

[oʊld] [fər'bɪdn] ['flaɪɪŋ] ['tæk(ə)l] .

old	forbidden	flying	tackle	.
老的	禁止	飞行	处理	.

他像古代被禁止的飞行器械一样，将他矫健的身躯抛向空中。

[hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [strʌk] ['dʒɔɪsɪz] [niːz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪkɪd] ,

His	shoulder	struck	Joyce's	knees	,	and	the	wicked	,
他的	肩膀	击	乔伊斯的	膝盖	,	和	这	邪恶	,

他的肩膀撞到了乔伊斯的膝盖，而这个恶人，

['snæpɪŋ] [ʃɑːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] [ræŋ] [aʊt] [æt; ət] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] .

snapping	shot	of	the	revolver	rang	out	at	precisely	the	same	moment	.
啪啪	射击	的	这	左轮手枪	响铃	出去	在	恰恰	这	相同的	片刻	.

就在同一时刻，左轮手枪的枪声响起。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jel] [ʌv; əv] ['fjʊri] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [kræʃ] .

There	was	a	yell	of	fury	,	followed	by	a	crash	.
那里	曾是	一个	叫喊	的	愤怒	,	随后	经过	一个	碰撞	.

一声愤怒的怒吼之后，传来一声巨响。

[ðen] ['ɔːlməʊst] [ə'presɪv] ['saɪləns] .

Then	almost	oppressive	silence	.
然后	几乎	压迫性的	沉默	.

然后是近乎令人窒息的沉默。

[bɑːb][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] [laɪk][ə; eɪ][kæt] ,

Bob	**was**	**on**	**his**	**feet**	**like**	**a**	**cat**	**,**
鲍勃	曾是	在	他的	脚	喜欢	一个	猫	,

鲍勃像猫一样灵活地站着，

['fɪŋgərz] ['grɪpɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˌɔːtə'mætɪk] [hiː; hi][hæd; həd] [snætʃt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['oʊnɚz] ['nɜːrvləs]

fingers	**gripping**	**the**	**automatic**	**he**	**had**	**snatched**	**from**	**the**	**owner's**	**nerveless**
手指	扣人心弦	这	自动的	他	有	抢夺	从	这	所有者的	无神经

[hænd] .

hand	**.**
手	.

他的手指紧紧握着从主人麻木的手中夺来的自动手枪。

[hɪz; ɪz][dʒɔː][wʌz; wəz][hɑːrd] ,

His	**jaw**	**was**	**hard**	**,**
他的	颚	曾是	难的	,

他的下巴很硬。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [glɪnt] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən]['æŋgər][ɪn][ðə; ðɪ] [aɪz] [hiː; hi] [bent] [ə'pɑːn]

and	**there**	**was**	**a**	**glint**	**of**	**more**	**than**	**anger**	**in**	**the**	**eyes**	**he**	**bent**	**upon**
和	那里	曾是	一个	闪烁	的	更多的	比	愤怒	在	这	眼睛	他	弯曲	之上

['dʒɔɪsɪz] [sə'pɔːrtərz] ['hʌrɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ][eɪd][ʌv; əv][ðer; ðər] [tʃiːf] .

Joyce's	**supporters**	**hurrying**	**up**	**to**	**the**	**aid**	**of**	**their**	**chief**	**.**
乔伊斯的	支持者	匆忙	向上	到	这	援助	的	他们的	首席	.

他眼中闪过一丝不仅仅是愤怒的光芒，他转向乔伊斯的支持者们，他们正急忙赶来帮助他们的首领。

[hændz] [ʌp] !

Hands	**up**	**!**
手	向上	!

举手！

[hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] ['hɑːrʃli] , [kwɪk] !

he	**cried**	**out**	**harshly**	**,**	**Quick**	**!**
他	哭	出去	严厉地	,	快的	!

他厉声喊道："快！"

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][hæv; həv][tuː; tə] [spiːk] [twaɪs] .

He	**did**	**not**	**have**	**to**	**speak**	**twice**	**.**
他	做过	不是	有	到	说话	两次	.

他不必说第二遍。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , ['kʌpld] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'fætɪk] ['dʒestʃər] [wɪð; wɪθ]

There	**was**	**something**	**in**	**his**	**voice**	**,**	**coupled**	**with**	**an**	**emphatic**	**gesture**	**with**
那里	曾是	某物	在	他的	嗓音	,	耦合	和	一个	强调	手势	和

[ðə; ðɪ] [ˌɔːtə'mætɪk] ,

the	**automatic**	**,**
这	自动的	,

他的声音里带着某种情绪，同时还伴随着一个强调的手势，他用自动的.....

[wɪtʃ] [meɪd] [ðoʊz] [sɪks][men] , [bɪg][ænd; ənd]['paʊərf(ə)l][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ə'beɪ][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

which	**made**	**those**	**six**	**men**	**,**	**big**	**and**	**powerful**	**as**	**they**	**were**	**,**	**obey**	**him**	**with**
哪个	制成	那些	六	男人	,	大的	和	强大的	作为	他们	是	,	服从	他	和

[rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ˌjuːnə'nɪməti] .

remarkable	**unanimity**	**.**
卓越	一致	.

这使得这六个身材高大、力大无比的男人，都一致服从了他。

[teɪk] [ðer; ðər] ['gʌnz] , [dʒæk] , [kən'tɪnjuːd] ['beɪnbrɪdʒ] , [ɪn] [ðæt] [seɪm] [kə'mændɪŋ] [vɔɪs] .

Take	**their**	**guns**	**,**	**Jack**	**,**	**continued**	**Bainbridge**	**,**	**in**	**that**	**same**	**commanding**	**voice**	**.**
拿	他们的	枪支	,	杰克	,	持续	班布里奇	,	在	那	相同的	指挥	嗓音	.

"杰克，把他们的枪拿走，"贝恩布里奇用同样威严的语气继续说道。

[ˈpiːtəz] [stept] [ˈfɔːrwərd] [tuː; tə] [əˈbeɪ] .

Peters	stepped	forward	to	obey	.
彼得斯	步	向前	到	服从	.

彼得斯上前服从命令。

[ðə; ði][fɜːrst][mæn] [druː] [bæk] [ɪnˈstɪŋktɪvli] , [ænd; ənd] [ˈstɑːrtɪd] [tuː; tə] [pʊl] [daʊn] [ðə; ði][hænd] [wɪtʃ]

The	first	man	drew	back	instinctively	,	and	started	to	pull	down	the	hand	which
这	第一的	男人	画	后退	本能地	,	和	开始	到	拉	向下	这	手	哪个

[held] [ə; eɪ] [rɪˈvɑːlvər] .

held	a	revolver	.
握住	一个	左轮手枪	.

第一名男子本能地向后退了一步，开始往下拽握着左轮手枪的手。

[wɪˈðaʊt] [æn; ən] [ɪnstənts] [ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n][bɑːb][ˈfaɪərd] .

Without	an	instant's	hesitation	Bob	fired	.
没有	一个	即时	犹豫	鲍勃	被解雇	.

鲍勃毫不犹豫地开枪了。

[ðə; ði] [ˈbʊlɪt] [strʌk] [ðə; ði] [ˌʌpˈreɪzd] [ˈwepən] [ɑːn][ɪts] [bluːd] - [stiːl] [ˈbærəl] ,

The	bullet	struck	the	upraised	weapon	on	its	blued	-	steel	barrel	,
这	子弹	击	这	抬起	武器	在	它是	蓝色	-	钢	桶	,

子弹击中了高高举起的枪管，枪管表面是蓝钢材质。

[ˈrɪŋɪŋ] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [sərˈpraɪz] [ænd; ənd] [peɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfɛloʊz] [lɪps][æz; əz][hiː; hi] [drɑːpt]

wringing	a	cry	of	surprise	and	pain	from	the	fellow's	lips	as	he	dropped
拧干	一个	哭	的	惊喜	和	疼痛	从	这	同伴们	嘴唇	作为	他	掉落

[ðə; ði] [gʌn] .

the	gun	.
这	枪	.

枪掉在地上时，那人发出了一声惊恐和痛苦的叫喊。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ˈtrʌb(ə)l] [ˈæftər] [ðæt] , [ˈpiːtəz] [kəˈlektɪd] [fɔːr] [rɪˈvɔlvəz] [ænd; ənd] [tuː]

There	was	no	more	trouble	after	that	,	Peters	collected	four	revolvers	and	two
那里	曾是	不	更多的	麻烦	后	那	,	彼得斯	集	四	左轮手枪	和	二

[ˈrɛmɪŋtənz] .

Remingtons	.
雷明顿	.

此后便再无麻烦，彼得斯收集了四支左轮手枪和两支雷明顿步枪。

[ðen] [hiː; hi] [glɑːnst] [ˈkwestʃənɪŋli] [æt; ət] [ˈbeɪnbrɪdʒ] .

Then	he	glanced	questioningly	at	Bainbridge	.
然后	他	瞥了一眼	质疑地	在	班布里奇	.

然后他疑惑地看了贝恩布里奇一眼。

[θroʊ] - [ɪm] [ɪn][ðə; ði] [ˈrɪvər] , [ðə; ði] [ˈlætər] [kəˈmændər] [ˈkɜːrtli] .

Throw	'	em	in	the	river	,	the	latter	commander	curtly	.
扔	-	呃	在	这	河	,	这	后者	指挥官	简短地	.

“把他们扔进河里去，”后一位指挥官厉声说道。

- [wei] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] , [wer] [ðeɪ] [kɑːnt] [biː; bi] [rɪˈkʌvərd] .

'	Way	out	in	the	middle	,	where	they	can't	be	recovered	.
-	方式	出去	在	这	中间	,	在哪里	他们	不能	是	恢复	.

“远远地落在中间，无法找回。”

[ðə; ði] [ˈrivəmən] [wɔːkt] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [tɔːrd] [ðə; ði][bæŋk] ; [ðen] , [ˈpɔːzɪŋ] ,

The	riverman	walked	a	few	steps	toward	the	bank	;	then	,	pausing	,
这	河人	步行	一个	很少	步骤	朝向	这	银行	;	然后	,	暂停	,

船夫朝河岸走了几步；然后，停顿了一下，

[hiː; hi] [glɑːnst] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [streɪt] [jʌŋ] [ˈfɪgjər] [ˈstændɪŋ] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .

he	glanced	back	at	the	straight	young	figure	standing	behind	him	.
他	瞥了一眼	后退	在	这	直的	年轻的	数字	常设	在后面	他	.

他回头瞥了一眼站在他身后的那个身形挺拔的年轻身影。

[ðeə(r)] ['maɪti] [gʊd] ['gʌnz] , [hiː; hi] [sed] ['hezəˌteɪtɪŋli] .

They're	mighty	good	guns	,	he	said	hesitatingly	.
它们是	强大的	好的	枪支	,	他	说	犹豫地	.

“它们可是非常好的枪，”他犹豫着说道。

[siːmz] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [tuː; tə] [θroʊ] - [ɪm] [ə'weɪ] [laɪk] [ðɪs] .

Seems	a	shame	to	throw	'	em	away	like	this	.
似乎	一个	耻辱	到	扔	-	呃	离开	喜欢	这	.

这样扔掉太可惜了。

['beɪnbrɪdʒ] [rɪ'tɜːrnd] ['briːfli] : [aɪm] ['sɪmpli] ['pʊlɪŋ] [ðə; ði] [stɪŋz] [ʌv; əv] [ðɪs] [gæŋ] .

Bainbridge	returned	briefly	:	I'm	simply	pulling	the	stings	of	this	gang	.
班布里奇	返回	简要地	:	我是	简单地	拉	这	刺痛	的	这	帮派	.

贝恩布里奇短暂地回应道：我只是在牵制这个团伙。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz][mæn] [flɪŋ] [ðə; ði] ['wɛpənz] , [wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] , ['ɪntuː][ðə; ði] [striːm] ,

He	watched	his	man	fling	the	weapons	,	one	after	another	,	into	the	stream	,
他	观看	他的	男人	一扔	这	武器	,	一	后	其他	,	进入	这	溪流	,

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	then	,
和	然后	,

他看着手下将武器一件接一件地扔进溪流里，然后，

['sendɪŋ] [ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪk] ['splæʃɪŋ] ['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] ,

sending	the	automatic	splashing	after	the	others	,
发送	这	自动的	溅起水花	后	这	其他的	,

自动水花喷射器紧随其后，

[hiː; hi] [tɜːrnd] ['sʌd(ə)nli] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][sɪks] [hju'milieitid] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

he	turned	suddenly	back	to	the	six	humiliated	individuals	before	him	.
他	转向	突然	后退	到	这	六	受辱	个人	前	他	.

他突然转过身，看向眼前这六个颜面尽失的人。

[goʊ] !

Go	!
去	!

去！

[hiː; hi] [kə'mɑːndid] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['moʊmənteri] [fler] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] .

he	commanded	,	with	a	momentary	flare	of	passion	.
他	命令	,	和	一个	瞬间	耀斑	的	热情	.

他命令道，语气中闪过一丝激情。

[biːt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][dəunt][let][ˌem 'iː][set] [aɪz] [ɑːn][juː; jʊ] [ə'gen] — [ˌʌndər'stænd] ?

Beat	it	,	and	don't	let	me	set	eyes	on	you	again	—	understand	?
打	它	,	和	不	让	我	放	眼睛	在	你	再次	—	理解	?

滚开，别让我再见到你——明白吗?

[aɪ][wəʊnt][biː; bi][soʊ] ['iːzi] [ɑːn][juː; jʊ][ðə; ði][nekst][taɪm] .

I	won't	be	so	easy	on	you	the	next	time	.
我	惯于	是	所以	简单的	在	你	这	下一个	时间	.

下次我不会再这么轻易放过你了。

[hɪr] , [teɪk] [ðæt] [skʌm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

Here	,	take	that	scum	with	you	.
这里	,	拿	那	浮渣	和	你	.

把那个渣滓带走。

['hiːz] ['oʊnli] [stʌnd] .

He's	only	stunned	.
他是	仅有的	目瞪口呆	.

他只是惊呆了。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] , ['steərɪŋ] [frʌm; frəm] ['ʌndər] ['loʊɝd] [lɪdz] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [gæŋ] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn]

He	waited	,	staring	from	under	lowered	lids	,	until	the	gang	had	disappeared	in
他	等待	,	凝视	从	在下面	降低	盖子	,	直到	这	帮派	有	消失	在

[ðə; ði] [bʊʃɪz] ,

the	bushes	,
这	灌木丛	,

他低垂着眼睑，目不转睛地盯着，直到那伙人消失在灌木丛中。

[hæf] ['drægɪŋ] , [hæf] ['kæriɪŋ] [ðer; ðər] [stʌnd] ['liːdər] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

half	dragging	,	half	carrying	their	stunned	leader	with	them	.
一半	拖拽	,	一半	携带	他们的	目瞪口呆	领导者	和	他们	.

他们半拖半抬地带着惊魂未定的首领前行。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [saɪ] , [hiː; hi] [tɜːrnd] ['sloʊli] [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət] ['piːtəz] .

Then	,	with	a	long	sigh	,	he	turned	slowly	and	smiled	at	Peters	.
然后	,	和	一个	长的	叹	,	他	转向	缓慢地	和	微笑	在	彼得斯	.

然后，他长叹一口气，缓缓转身，对着彼得斯微笑。

[ɔːl] [raɪt] , [dʒæk] , [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] .

All	right	,	Jack	,	he	said	quietly	.
全部	正确的	,	杰克	,	他	说	悄悄	.

“好吧，杰克，”他轻声说道。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [wiːl] [hæv; həv] ['eni] [mɔːr] ['trʌb(ə)l] [hɪr] .

I	don't	think	we'll	have	any	more	trouble	here	.
我	不	思考	出色地	有	任何	更多的	麻烦	这里	.

我想我们这里不会再有麻烦了。

[dʒʌst] ['hʌs(ə)l] [ɔːl][juː; jʊ][kæn; kən][tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [fɔːr; fər] [ðɪs] [dɪ'leɪ] .

Just	hustle	all	you	can	to	make	up	for	this	delay	.
只是	努力奋斗	全部	你	能	到	制作	向上	为了	这	延迟	.

你必须拼尽全力弥补这次延误。

['piːtəz] [grɪnd] ,

Peters	grinned	,
彼得斯	咧嘴一笑	,

彼得斯咧嘴一笑，

[ænd; ənd] [snæpt] [aʊt] [sʌm; səm]['ɔːrdərz][tuː; tə][ðə; ði] [men] [wɪtʃ] [sent] [ðem; ðəm] ['flaɪɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]

and	snapped	out	some	orders	to	the	men	which	sent	them	flying	along	the
和	啪啪	出去	一些	订单	到	这	男人	哪个	发送	他们	飞行	沿着	这

[bæŋk][ænd; ənd]['iːv(ə)n] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [striːm] ['oʊvər][ðə; ði] ['tʌmblɪŋ] [lɔːgz] .

bank	and	even	out	on	the	stream	over	the	tumbling	logs	.
银行	和	甚至	出去	在	这	溪流	超过	这	翻滚	日志	.

他厉声向那些人下达了一些命令，这些人便沿着河岸飞奔，甚至飞到溪流上，越过翻滚的圆木。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [went] [ðeɪ] [kæst] [glɑːnsiz] [ʌv; əv]['oʊpən] ,

But	as	they	went	they	cast	glances	of	open	,
但	作为	他们	去	他们	投掷	眼神	的	打开	,

但当他们走开时，他们不时地投以开放的目光，

[ˌʌnə'dʌltəreɪtɪd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['kuːlli] ['brʌʃɪŋ] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [mʌd] [frʌm; frəm]

unadulterated	admiration	at	the	young	man	coolly	brushing	a	bit	of	mud	from
纯正的	钦佩	在	这	年轻的	男人	冷静地	刷牙	一个	少量	的	泥	从

[wʌn] ['ʃoʊldər] ,

one	shoulder	,
一	肩膀	,

看到这位年轻人镇定地拂去肩上的泥土，我由衷地感到钦佩。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['kɑːments] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [left] [noʊ] [treɪs] [ʌv; əv] [daʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['θɜːroʊ]

and	their	comments	to	each	other	left	no	trace	of	doubt	of	their	thorough
和	他们的	评论	到	每个	其他	左边	不	痕迹	的	怀疑	的	他们的	彻底

[ə'pruːv(ə)l] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] .

approval	of	everything	he	had	said	and	done	.
赞同	的	一切	他	有	说	和	完毕	.

他们彼此间的评价毫不掩饰地表达了对他所说所做的一切的完全赞同。

[bɑːb] [hɜːrd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [men] [hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn][hiː; hi] [smaɪld]

Bob	heard	some	of	them	,	and	when	the	men	had	gone	on	he	smiled
鲍勃	听到	一些	的	他们	,	和	什么时候	这	男人	有	已消失	在	他	微笑

[ə; eɪ][bɪt] .

a	bit	.
一个	少量	.

鲍勃听到了他们中的一些人说话，等那些人走后，他微微一笑。

[tuː; tə] [get] [ðæt] [draɪv] [daʊn] [sək'sesfəli] [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði][men][wɪð; wɪθ]

To	get	that	drive	down	successfully	he	knew	he	must	have	the	men	with
到	得到	那	驾驶	向下	成功地	他	知道	他	必须	有	这	男人	和

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他知道，要想成功完成这项任务，他必须得有手下的人陪同。

[hiː; hi] [nuː] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [dɪ'lɪbərət] ['plænɪŋ] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [ə'kɑːmplɪʃt] [ðæt] [rɪ'zʌlt] [hæf]

He	knew	also	that	deliberate	planning	could	not	have	accomplished	that	result	half
他	知道	还	那	商榷	规划	可以	不是	有	完成	那	结果	一半

[soʊ] [wel] [æz; əz] [ðɪs] [ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌmbər] [trʌst] .

so	well	as	this	encounter	with	the	tools	of	the	Lumber	Trust	.
所以	出色地	作为	这	遇到	和	这	工具	的	这	木材	相信	.

他也知道，精心策划不可能取得比与木材托拉斯的工具正面交锋好一半的结果。

[ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [hæd; həd] [pruːvd] [ə; eɪ] [greɪt] [piːs] [ʌv; əv] [lʌk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [θɔːt] [ðə; ði]

The	whole	affair	had	proved	a	great	piece	of	luck	for	him	,	thought	the
这	所有的	事务	有	已证实	一个	伟大的	片	的	运气	为了	他	,	想法	这

[jʌŋ] ['lʌmbərmən] .

young	lumberman	.
年轻的	伐木工	.

这位年轻的伐木工心想，整件事对他来说真是件幸运的事。

[hɪz; ɪz] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['broʊkən][ɪn][ə'pɑːn][baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] [vɔɪs] .

His	meditation	was	broken	in	upon	by	the	sound	of	a	strange	voice	.
他的	冥想	曾是	破碎的	在	之上	经过	这	声音	的	一个	奇怪的	嗓音	.

他的冥想被一个陌生的声音打断了。

[aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] ['lʌmbərɪŋ] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['strenjuəs] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] .

I	had	no	idea	lumbering	was	such	a	strenuous	occupation	.
我	有	不	主意	伐木	曾是	这样的	一个	费力的	职业	.

我以前根本不知道伐木工是这么辛苦的工作。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] ['beɪnbrɪdʒ] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['plez(ə)nt] ,

A	moment	later	Bainbridge	was	looking	into	a	pair	of	pleasant	,
一个	片刻	之后	班布里奇	曾是	寻找	进入	一个	一对	的	令人愉快的	,

片刻之后，贝恩布里奇正看着一对令人愉悦的.....

['frendli] [aɪz] [set] [ɪn][ðə; ði] ['hænsəm] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ə'baʊt] ['fɪfti] .

friendly	eyes	set	in	the	handsome	face	of	a	man	of	about	fifty	.
友好的	眼睛	放	在	这	英俊的	脸	的	一个	男人	的	关于	五十	.

一位五十岁左右的英俊男子，眼神友善。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['rʌfli] [drest] [ɪn] [wel] - [wɔːrn] , [bʌt; bət] ['faɪnli] [meɪd] ['fɪʃɪŋ] [kloʊðz] ,

He	was	roughly	dressed	in	well	-	worn	,	but	finely	made	fishing	clothes	,
他	曾是	大致	穿着	在	出色地	-	磨损	,	但	精细地	制成	钓鱼	衣服	,

他穿着粗糙但做工精良的旧渔夫服。

[ænd; ənd] ['kærid] [ə; eɪ] [gʊd] [traʊt] [rɑːd][ɪn][wʌn][hænd] .

and	carried	a	good	trout	rod	in	one	hand	.
和	携带	一个	好的	鳟鱼	杆	在	一	手	.

他一手拿着一根不错的鳟鱼竿。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [tuː] , [ə'baʊt] [ðə; ði]['streɪndʒər][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['fɔːrsfl] [ˌkeɪpə'bɪləti] [wɪtʃ] [ə'træktɪd]

There	was	,	too	,	about	the	stranger	an	air	of	forceful	capability	which	attracted
那里	曾是	,	也	,	关于	这	陌生人	一个	空气	的	有力	能力	哪个	吸引

[ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn] .

the	younger	man	.
这	年轻	男人	.

此外，这位陌生人身上还有一种强大的能力，这吸引了这位年轻人。

[its] [nɑːt]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kwaɪt] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['ɪnsɪdənt] , [sed] [bɑːb] ;

It's	not	usually	quite	so	full	of	incident	,	said	Bob	;
它是	不是	通常	相当	所以	满的	的	事件	,	说	鲍勃	;

鲍勃说，这里通常不会发生这么多事；

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [juːd] ['evər][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪg'zæktli] [teɪm] .

but	I	don't	believe	you'd	ever	find	it	exactly	tame	.
但	我	不	相信	你会	曾经	寻找	它	确切地	驯服	.

但我认为你永远不会觉得它温顺。

[ðə; ði]['streɪndʒər] [smaɪld] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [ˌkɑːmprɪ'hensɪv] ['dʒestʃər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] .

The	stranger	smiled	,	and	made	a	comprehensive	gesture	with	his	hands	.
这	陌生人	微笑	,	和	制成	一个	综合的	手势	和	他的	双手	.

陌生人笑了笑，并用手做了个很全面的手势。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][jʊr; jər][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['ɪnsɪdənt] , [hiː; hi] ['mɝːmɝd] ['wɪmzɪkli] .

And	this	is	your	idea	of	incident	,	he	murmured	whimsically	.
和	这	是	你的	主意	的	事件	,	他	低声说道	异想天开地	.

“这就是你所谓的事件吗？”他若有所思地低声说道。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmθɪŋ] [dɪ'saɪdɪdli] [strɔːŋgər] .

I	should	call	it	something	decidedly	stronger	.
我	应该	称呼	它	某物	绝对地	更强	.

我应该给它取一个更响亮的名字。

[hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ðen] [muːvd] ['kloʊzər][tuː; tə][bɑːb] .

He	hesitated	for	an	instant	,	then	moved	closer	to	Bob	.
他	犹豫了一下	为了	一个	立即的	,	然后	已搬	更近	到	鲍勃	.

他犹豫了一下，然后走近了鲍勃。

[jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [ˌdaʊn'striːm] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ?

You're	going	downstream	,	aren't	you	?
你是	去	下游	,	不是	你	?

你要顺流而下，对吧?

[duː][juː; jʊ][maɪnd] [ɪf] [aɪ] [wɔːk] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?

Do	you	mind	if	I	walk	along	with	you	?
做	你	头脑	如果	我	走	沿着	和	你	?

我可以和你一起走吗?

[maɪ]['kæmps] [daʊn] [ðæt] [wei] .

My	camp's	down	that	way	.
我的	营地的	向下	那	方式	.

我的营地就在那边。

['beɪnbrɪdʒ] [ˌækwɪ'es] ['redɪli] .
Bainbridge **acquiesced** **readily** **.**
班布里奇 默许 容易 .

贝恩布里奇欣然同意了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['teɪkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['streɪndʒər] ,
There **was** **something** **very** **taking** **about** **the** **stranger** **,**
那里 曾是 某物 非常 采取 关于 这 陌生人 ,

这个陌生人身上有种很吸引人的气质。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ten] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['tʃætɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][æn; ən][oʊld] [frend] .
and **within** **ten** **minutes** **he** **found** **himself** **chatting** **as** **if** **to** **an** **old** **friend** **.**
和 之内 十 分钟 他 成立 他自己 聊天 作为 如果 到 一个 老的 朋友 .

不到十分钟，他就发现自己和对方聊得就像在和老朋友聊天一样。

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi] ['woʊlkət] [sɪrz] , [ʌv; əv]['bɔːstən; 'bɑːstən] ,
His **companion** **turned** **out** **to** **be** **Wolcott** **Sears** **,** **of** **Boston** **,**
他的 伴侣 转向 出去 到 是 沃尔科特 西尔斯 , 的 波士顿 ,

他的同伴原来是来自波士顿的沃尔科特·西尔斯。

[ɑːn][ə; eɪ] [tuː] [wiːks] - [trɪp] [ɪn][ðə; ði] [meɪn] [wʊdz] .
on **a** **two** **weeks** **'** **trip** **in** **the** **Maine** **woods** **.**
在 一个 二 周 - 旅行 在 这 缅因州 树林 .

在缅因州的森林里进行了为期两周的旅行。

[ðə; ði] [neɪm] [wʌz; wəz]['oʊnli] ['veɪgli] [fə'mɪliər] ,
The **name** **was** **only** **vaguely** **familiar** **,**
这 姓名 曾是 仅有的 依稀 熟悉的 ,

这个名字只是有点耳熟，

[bʌt; bət][bɑːb] [felt] [ʃʊr] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mænər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ə'ferz] .
but **Bob** **felt** **sure** **from** **his** **manner** **that** **he** **was** **a** **man** **of** **affairs** **.**
但 鲍勃 毛毡 当然 从 他的 方式 那 他 曾是 一个 男人 的 事务 .

但鲍勃从他的举止中确信他是个有担当的人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [trə'mendəsli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['hɪrɪŋ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði][pɪ'kjuːliər] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [ðɪs]
He **was** **tremendously** **interested** **in** **hearing** **all** **about** **the** **peculiar** **conditions** **of** **this**
他 曾是 非常 感兴趣的 在 听力 全部 关于 这 奇特 状况 的 这
[pər'tɪkjələr] [draɪv] ,
particular **drive** **,**
特别的 驾驶 ,

他对了解这次特殊行程的具体情况非常感兴趣。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['beɪnbrɪdʒ] ['riːəlaɪzd] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [briːf] ['nærətɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and **before** **Bainbridge** **realized** **it** **he** **had** **given** **a** **brief** **narrative** **of** **his**
和 前 班布里奇 已实现 它 他 有 给定 一个 简短的 叙述 的 他的
[faɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lʌmbər] [trʌst] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [hæd; həd] [groʊn] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
fight **with** **the** **Lumber** **Trust** **and** **the** **events** **which** **had** **grown** **out** **of** **it** **.**
斗争 和 这 木材 相信 和 这 活动 哪个 有 生长 出去 的 它 .

贝恩布里奇还没反应过来，就已经简要叙述了他与木材托拉斯的斗争以及由此引发的一系列事件。

[juː; jʊ] ['ɪntrəst] [ˌem 'iː] [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] , ['mɪstər] . ['beɪnbrɪdʒ] , [ðə; ði]['oʊldər][mæn] [sed] , [ɪn][hɪz; ɪz][krɪsp]
You **interest** **me** **extraordinarily** **,** **Mr** **.** **Bainbridge** **,** **the** **older** **man** **said** **,** **in** **his** **crisp**
你 兴趣 我 非常 , 先生 . 班布里奇 , 这 老 男人 说 , 在 他的 脆
, [dɪ'saɪsɪv] [weɪ] ,
, **decisive** **way** **,**
, 决定性 方式 ,

“我对你非常感兴趣，贝恩布里奇先生，”年长的那位男士用他那干脆利落、果断的语气说道。

[wen] [æt; ət] [læst] [ðeɪ] [pɔːzd] [æt; ət] [ðə; ði] [pɔɪnt] ['sevrəl] [maɪlz] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læst]
when **at** **last** **they** **paused** **at** **the** **point** **several** **miles** **below** **the** **scene** **of** **the** **last**
什么时候 在 最后的 他们 暂停 在 这 观点 一些 英里 以下 这 场景 的 这 最后的
[dʒæm] ,
jam **,**
果酱 ,

最后，他们停在了距离上次堵车地点几英里远的地方。

[wer] [sɪrz] [hæd; həd] [tuː; tə] [brænʧ] [ɔːf] [tuː; tə] [riːʧ] [hɪz; ɪz] [kæmp] .
where **Sears** **had** **to** **branch** **off** **to** **reach** **his** **camp** **.**
在哪里 西尔斯 有 到 分支 离开 到 抵达 他的 营 .

西尔斯不得不绕道前往他的营地。

[θɪŋz] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] ['ɔːlweɪz] [duː] ,
Things **of** **this** **sort** **always** **do** **,**
事物 的 这 种类 总是 做 ,

这类事情总是如此。

[fɔːr; fər] [its] ['oʊnli] [ðoʊz] [wʌn] [hæz; həz] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər] [wɪʧ] [ɑːr; ər] ['riːəli] [wɜːrθ] [waɪl] .
for **it's** **only** **those** **one** **has** **to** **struggle** **for** **which** **are** **really** **worth** **while** **.**
为了 它是 仅有的 那些 一 有 到 斗争 为了 哪个 是 真的 值得 尽管 .

只有那些需要努力争取的东西才真正值得拥有。

[juːv] ['sɜːrt(ə)nli] [hæd; həd] [tuː; tə] [faɪt] [hɑːrd] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [bʌt; bət] [juːv] ['præktɪkli] [wʌn] [aʊt] ,
You've **certainly** **had** **to** **fight** **hard** **in** **this** **case** **,** **but** **you've** **practically** **won** **out** **,**
你已经 当然 有 到 斗争 难的 在 这 案件 , 但 你已经 几乎 韩元 出去 ,
['hævnt] [juː; jʊ] ?
haven't **you** **?**
还没有 你 ?

你在这起案件中确实经历了一番苦战，但你实际上已经取得了胜利，不是吗?

['æftər] [ðɪs] [læst] ['freɪkəs] [aɪ] ['ʃʊdənt] [sə'poʊz] [ðɛəd] [biː; bi] [mʌʧ] [tʃæns] [fɔːr; fər] ['fɜːrðər]
After **this** **last** **fracas** **I** **shouldn't** **suppose** **there'd** **be** **much** **chance** **for** **further**
后 这 最后的 骚乱 我 不应该 认为 那里 是 很多 机会 为了 更远
[ˌɪntər'fɪrəns] .
interference **.**
干涉 .

经历了上次的冲突之后，我想应该不会再有进一步干预的可能性了。

[bɑːb] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [smaɪld] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .
Bob **shrugged** **his** **shoulders** **and** **smiled** **a** **little** **.**
鲍勃 耸了耸肩 他的 肩膀 和 微笑 一个 小的 .

鲍勃耸了耸肩，微微一笑。

[juː; jʊ] ['sædli] [ˌʌndər'estɪmeɪt] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [trʌst] , ['mɪstər] . [sɪrz] .
You **sadly** **underestimate** **the** **power** **of** **the** **trust** **,** **Mr** **.** **Sears** **.**
你 令人遗憾的是 低估 这 力量 的 这 相信 , 先生 . 西尔斯 .

西尔斯先生，您太低估信托的力量了。

[aɪ] [ʃænt] [biː; bi] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˌɪntər'fɪrəns] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [draɪv] [ɪz] [seɪf] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [mɪl]
I **shan't** **be** **beyond** **the** **chance** **of** **interference** **until** **the** **drive** **is** **safe** **in** **our** **mill**
我 不会 是 超过 这 机会 的 干涉 直到 这 驾驶 是 安全的 在 我们的 磨
[buːmz] [æt; ət] ['læŋkæstər] ,
booms **at** **Lancaster** **,**
繁荣 在 兰开斯特 ,

在兰开斯特的工厂吊臂上的驱动装置安全之前，我无法排除任何干扰的可能性。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [sər'praɪz] [ˌem 'iː] [ɪf] [ðeid] [traɪ][tuː; tə] [wɜːrk] [sʌm; səm]['dɜːrti] [trɪk]

and	even	then	it	wouldn't	surprise	me	if	they'd	try	to	work	some	dirty	trick
和	甚至	然后	它	不会	惊喜	我	如果	他们会	尝试	到	工作	一些	肮脏的	诡计

.

:

.

即便如此，如果他们使出一些卑鄙的手段，我也不会感到惊讶。

[sɪrz] [fraund] [ɪn'dɪgnəntli] ; [ðen] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['braɪtnd] .

Sears	frowned	indignantly	;	then	his	face	brightened	.
西尔斯	皱眉	愤慨地	;	然后	他的	脸	明亮	.

西尔斯愤愤不平地皱起了眉头；随后，他的脸色又好了起来。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bet] [ɑːn][juː; jʊ] .

In	spite	of	everything	I	think	I	should	bet	on	you	.
在	尽管如此	的	一切	我	思考	我	应该	赌注	在	你	.

尽管如此，我觉得我应该押注你。

[hiː; hi] ['tʃʌkld] .

he	chuckled	.
他	轻笑	.

他轻笑了一声。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['vɪgər][ɪn][jʊr; jər] ['meθəd] [ʌv; əv] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [wɪtʃ] [meɪks]

There's	a	certain	vigor	in	your	method	of	dealing	with	these	people	which	makes
有	一个	肯定	活力	在	你的	方法	的	处理	和	这些	人们	哪个	制作

[fɔːr; fər] [sək'ses] .

for	success	.
为了	成功	.

你处理这些人的方式中蕴含着某种干劲，这正是你取得成功的原因。

[aɪ] ['riːəli] [bɪ'liːv] [juːl] [wɪn] , ['mɪstər] . ['beɪnbrɪdʒ] , [ænd; ənd][aɪ] ['ʃʊrli] [hoʊp][soʊ] .

I	really	believe	you'll	win	,	Mr	.	Bainbridge	,	and	I	surely	hope	so	.
我	真的	相信	你会	赢	,	先生	.	班布里奇	,	和	我	一定	希望	所以	.

我真的相信你会赢，贝恩布里奇先生，我也真心希望如此。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['pleʒər] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [trʌst] [wʌn][tuː; tə][biː; bi]

It	has	been	a	great	pleasure	to	meet	you	,	and	I	trust	one	to	be
它	有	到过	一个	伟大的	乐趣	到	见面	你	,	和	我	相信	一	到	是

[rɪ'piːtɪd] .

repeated	.
重复	.

很高兴认识你，希望以后还能有机会再见面。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˌhɪrə'baʊts] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] [jet] , [ænd; ənd] [meɪ] [rʌn] [ə'krɔːs] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [aɪ]

I	shall	be	hereabouts	for	some	time	yet	,	and	may	run	across	you	before	I
我	将	是	附近	为了	一些	时间	然而	,	和	可能	跑步	穿过	你	前	我

[liːv] .

leave	.
离开	.

我还会在这里待一段时间，离开之前也许会遇到你。

[bɑːb] ['wɔːrmli] [rɪ'sɪprəˌkeɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋ] , [ænd; ənd] , ['æftər][ə; eɪ] ['hɑːrti] ['hændʃeɪk] , [tɜːrnd] [saʊθ]

Bob	warmly	reciprocated	his	feeling	,	and	,	after	a	hearty	handshake	,	turned	south
鲍勃	热情地	互惠	他的	感觉	,	和	,	后	一个	爽朗	握手	,	转向	南

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['rɪvər] ,

along	the	river	,
沿着	这	河	,

鲍勃热情地回应了他的感情，两人热情握手后，鲍勃沿着河向南走去。

[waɪl] [sɪrz] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['ʌndərgroʊθ] [tu:; tə][ðə; ði] ['westwərd] .

while	Sears	disappeared	in	the	undergrowth	to	the	westward	.
尽管	西尔斯	消失	在	这	灌木丛	到	这	向西	.

而西尔斯则消失在了西边的灌木丛中。

[faɪn] [mæn] , ['kɑ:mɛntəd] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn] [ə'laʊd] .

Fine	man	,	commented	the	younger	man	aloud	.
美好的	男人	,	评论	这	年轻	男人	大声	.

“不错的人，”年轻人大声评论道。

[hoʊp] [aɪ][du:] [rʌn] ['ɪntu:][hɪm; ɪm] [ə'gen] .

Hope	I	do	run	into	him	again	.
希望	我	做	跑步	进入	他	再次	.

希望我能再次遇到他。

['mi:nwaɪl] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [rɪr] ['iznt] ['kʌmɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [hæf] [kwɪk] [ɪ'nʌf] ,

Meanwhile	,	however	,	the	rear	isn't	coming	along	half	quick	enough	,
同时	,	然而	,	这	后部	不是	未来	沿着	一半	快的	足够的	,

然而，与此同时，后方的进展却远远不够快。

[ænd; ənd][aɪ] ['hævnt] [si:n] [ə; eɪ][dɑ:rn] [θɪŋ] [ɔ:l] [ˌæftər'nu:n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɒŋgən] .

and	I	haven't	seen	a	darn	thing	all	afternoon	of	the	wangan	.
和	我	还没有	已见	一个	该死	事物	全部	下午	的	这	湾岸	.

整个下午，湾岸上什么也没看到。

[aɪ] [hoʊp] ['nʌθɪŋz] ['hæpənd] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][ðə; ði] [grʌb] .

I	hope	nothing's	happened	to	it	and	the	grub	.
我	希望	没什么。	发生	到	它	和	这	幼虫	.

我希望它和幼虫都没事。

[ðæt] [wʊd] [bi:; bi][wʌn] ['ɔ:f(ə)l] [bloʊ] !

That	would	be	one	awful	blow	!
那	会	是	一	可怕	吹	!

那将是沉重的打击！

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz] [sperd] [hɪm; ɪm] .

It	was	one	that	was	spared	him	.
它	曾是	一	那	曾是	幸存	他	.

他侥幸逃过一劫。

[wɪ'ðɪn] [hæf][æn; ən]['aʊər][ðə; ði] ['klʌmzi] [skaʊ] [hoʊv][ɪn] [saɪt] .

Within	half	an	hour	the	clumsy	scow	hove	in	sight	.
之内	一半	一个	小时	这	笨拙	平底驳船	霍夫	在	视线	.

不到半小时，那艘笨重的平底船就出现在视野中。

[ˌaɪ 'ti:][taɪd] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][bæŋk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] ,

It	tied	up	to	the	bank	a	little	later	,
它	系	向上	到	这	银行	一个	小的	之后	,

稍后它就和银行连接起来了。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [dɑ:rk] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔ:r; fər] ['sʌpər] [wɜ:r; wər]['goʊɪŋ][ɑ:n] ['merəli] .

and	before	dark	preparations	for	supper	were	going	on	merrily	.
和	前	黑暗的	准备工作	为了	晚餐	是	去	在	兴高采烈地	.

天黑之前，晚餐的准备工作正在愉快地进行着。

[bɑ:b][dɪd][nɑ:t][get][ɪn] [tɪl] ['leɪtər] .

Bob	did	not	get	in	till	later	.
鲍勃	做过	不是	得到	在	直到	之后	.

鲍勃后来才进来。

[ə'ʃʊrd] [ðæt] [ɔ:l][wʌz; wəz] [wel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kʊk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [stɑ:f] ,

Assured	that	all	was	well	with	the	cook	and	his	staff	,
保证	那	全部	曾是	出色地	和	这	厨师	和	他的	职员	,

确认厨师及其员工一切安好后，

[hiː; hi] [went] [ɑːn] [ˌdaʊn'striːm] [tuː; tə] [siː] [haʊ] ['piːtəz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [gæŋ] [wɜːr; wər] [prəg'resɪŋ] .

he	went	on	downstream	to	see	how	Peters	and	his	gang	were	progressing	.
他	去	在	下游	到	看	如何	彼得斯	和	他的	帮派	是	进展	.

他顺流而下，看看彼得斯和他的团伙进展如何。

[ɑːn] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] ['wɔːrmɪŋ] [hɪm'self] [baɪ] [ðə; ði] ['draɪɪŋ] ['faɪər] .

On	his	return	he	discovered	a	stranger	warming	himself	by	the	drying	fire	.
在	他的	返回	他	发现	一个	陌生人	变暖	他自己	经过	这	烘干	火	.

他回来时发现一个陌生人正在烘干炉旁取暖。

[hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [æn; ən] [oʊld] - [taɪm] ['wʊdzmən] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɪnstənt] ['beɪnbrɪdʒ] [ə'pɪrd]

He	looked	like	an	old	-	time	woodsman	,	and	the	instant	Bainbridge	appeared
他	看起来	喜欢	一个	老的	-	时间	樵夫	,	和	这	立即的	班布里奇	出现

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,

he	was	on	his	feet	,
他	曾是	在	他的	脚	,

他看起来像个老派的伐木工，贝恩布里奇一出现，他就站了起来。

[iks'træktiŋ] [æn; ən] ['envələʊp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hæt] .

extracting	an	envelope	from	the	interior	of	his	hat	.
提取	一个	信封	从	这	内部的	的	他的	帽子	.

他从帽子里掏出一个信封。

[frʌm; frəm] ['mɪstər] . ['twiːdi] , [sɜːr] .

From	Mr	.	Tweedy	,	sir	.
从	先生	.	特威迪	,	先生	.

来自特威迪先生。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['lʌmbərmən] [rɪpt] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊpən] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [ˌpremə'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bloʊ] [ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

The	young	lumberman	ripped	it	open	without	a	premonition	of	the	blow	in	store	for	him	.
这	年轻的	伐木工	撕裂	它	打开	没有	一个	预感	的	这	吹	在	店铺	为了	他	.

年轻的伐木工人猛地撕开门，丝毫没有预料到即将面临的打击。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['nætʃ(ə)rəl] [fɔːr; fər] ['twiːdi] [tuː; tə] [raɪt] .

It	was	natural	for	Tweedy	to	write	.
它	曾是	自然的	为了	特威迪	到	写	.

对特威迪来说，写作是自然而然的事情。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'pɔːrtɪŋ] [hɪz; ɪz] [sək'ses] [ɪn] [ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] ['kredɪt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

He	would	be	reporting	his	success	in	the	matter	of	credit	,	of	course	,
他	会	是	报道	他的	成功	在	这	事情	的	信用	,	的	课程	,

他当然会汇报他在信贷方面的成功情况。

[ænd; ənd] ['prɑːbəbli] ['gloʊtɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ˌmænjə'fæktʃər] ['lʌmbər] [hiː; hi] [hæd; həd] [soʊld] [ɪn] [soʊ] [ʃɔːrt] [ə; eɪ] [taɪm] .

and	probably	gloating	over	the	amount	of	manufactured	lumber	he	had	sold	in	so	short	a	time	.
和	大概	幸灾乐祸	超过	这	数量	的	制造	木材	他	有	卖	在	所以	短的	一个	时间	.

他可能正在为自己在如此短的时间内售出如此多的加工木材而沾沾自喜。

['beɪnbrɪdʒ] ['noʊtɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['bæŋgɔː] ['ɑːfɪs] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] .

Bainbridge	noted	that	it	had	been	written	in	the	Bangor	office	the	night	before	.
班布里奇	著名的	那	它	有	到过	书面	在	这	班戈	办公室	这	夜晚	前	.

贝恩布里奇注意到，这份文件是前一天晚上在班戈办公室写的。

[ðen] , ['setlɪŋ] [hɪm'self] [baɪ] [ðə; ði] ['faɪər] , [hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [riːd] :

Then	,	settling	himself	by	the	fire	,	he	proceeded	to	read	:
然后	,	安顿	他自己	经过	这	火	,	他	继续	到	读	:

然后，他走到火堆旁坐下，开始阅读：

[dɪr] ['bɑːbi] : [its] [ɔːl] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [juː 'es] , [bɔɪ] .

Dear	**Bobby**	**:**	**It's**	**all**	**up**	**with**	**us**	**,**	**boy**	**.**
亲爱的	鲍比	:	它是	全部	向上	和	我们	,	男生	.

亲爱的鲍比：一切都完了，孩子。

[wɪə(r)] [dʌn] ,

We're	**done**	**,**
是	完毕	,

我们完成了。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [æd'mɪt] [ˌaɪ 'tiː] [fɜːrst] [æz; əz] [læst] [ænd; ənd] [meɪk] [wʌt] [tɜːrmz] [wiː; wi]

and	**we**	**may**	**as**	**well**	**admit**	**it**	**first**	**as**	**last**	**and**	**make**	**what**	**terms**	**we**
和	我们	可能	作为	出色地	承认	它	第一的	作为	最后的	和	制作	什么	条款	我们

[kæn; kən] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [gæŋ] .

can	**with**	**the**	**gang**	**.**
能	和	这	帮派	.

我们不妨先承认这一点，然后尽可能与这伙人达成和解。

[aɪ] [kɑːnt] [get] ['kredɪt] ['eniwer] .

I	**can't**	**get**	**credit**	**anywhere**	**.**
我	不能	得到	信用	任何地方	.

我到处都贷不到款。

['kreɪnz] [bɪn] [ə'hed] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [spɪld] [ðə; ði] [biːnz] [iːtʃ] [taɪm] .

Crane's	**been**	**ahead**	**of**	**me**	**and**	**spilled**	**the**	**beans**	**each**	**time**	**.**
起重机的	到过	前方	的	我	和	洒了	这	豆子	每个	时间	.

克莱恩每次都抢在我前面，把事情都说漏嘴了。

[wɒts] [mɔːr] , - [ˌæbsə'luːtli] [ri'fjuːziz] [tuː; tə] [rɪ'nuː] [ðæt] [noʊt] .

What's	**more**	**,**	**Gastich**	**absolutely**	**refuses**	**to**	**renew**	**that**	**note**	**.**
是什么	更多的	,	-	绝对地	拒绝	到	更新	那	笔记	.

更糟糕的是，加斯蒂奇坚决拒绝续签该票据。

[sez] [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ðə; ði] [kæʃ] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [stɑːks] ['hiːz] ['kæriɪŋ] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt]

Says	**he**	**must**	**have**	**the**	**cash**	**for**	**some**	**stocks**	**he's**	**carrying**	**,**	**and**	**all**	**that**
说道	他	必须	有	这	现金	为了	一些	股票	他是	携带	,	和	全部	那

;

;

;

他说他必须有足够的现金来购买他持有的一些股票，等等；

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] .

but	**you**	**know**	**what**	**it**	**means**	**.**
但	你	知道	什么	它	方法	.

但你知道这意味着什么。

[its] [duː] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [wiːk] ,

It's	**due**	**in**	**less**	**than**	**a**	**week**	**,**
它是	到期的	在	较少的	比	一个	星期	,

不到一周就到期了。

[ænd; ənd] [aɪ] [kɑːnt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [siː] [æn; ən] ['ɜːrθli] [wei] [ʌv; əv] ['skreɪpɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni]

and	**I**	**can't**	**for**	**the**	**life**	**of**	**me**	**see**	**an**	**earthly**	**way**	**of**	**scraping**	**the**	**money**
和	我	不能	为了	这	生活	的	我	看	一个	尘世的	方式	的	刮擦	这	钱

[tə'geðər] .

together	**.**
一起	.

我实在想不出有什么办法能凑齐这笔钱。

[læst] [ʌv; əv] [ɔːl] — [ænd; ənd] [wɜːrst] [ʌv; əv] [ɔːl] — [aɪ] ['hævnt] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [seɪl]

Last	of	all	—	and	worst	of	all	—	I	haven't	been	able	to	make	a	single	sale
最后的	的	全部	—	和	最差	的	全部	—	我	还没有	到过	有能力的	到	制作	一个	单身的	销售

[ʌv; əv] ['lʌmbər] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] ['sɪmp(ə)l] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ðə; ðɪ] [trʌst] [hæz; həz] [kʌt] ['praɪsɪz] [bɪ'loʊ] [kɔːst]

of	lumber	for	the	simple	reason	that	the	trust	has	cut	prices	below	cost
的	木材	为了	这	简单的	原因	那	这	相信	有	切	价格	以下	成本

[ænd; ənd] [hæz; həz] ['teɪkən] ['evri] ['kʌstəmər] [frʌm; frəm] [juː 'es] .

and	has	taken	every	customer	from	us	.
和	有	已采取	每一个	顾客	从	我们	.

最后，也是最糟糕的是，我一件木材都没卖出去，原因很简单，信托基金把价格降到了成本以下，把我们所有的客户都抢走了。

[ɪf] [aɪ] [kʌt] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [goʊ] ['loʊər] .

If	I	cut	to	meet	them	they	go	lower	.
如果	我	切	到	见面	他们	他们	去	降低	.

如果我砍到它们跟上，它们就会更低。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [siː] [ðæt] .

You	can	see	that	.
你	能	看	那	.

你看得出来。

[ðeɪv] [gɑːt] [ðə; ðɪ] [stɑːk] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['riːsɔːrsɪz] .

They've	got	the	stock	and	the	resources	.
他们有	得到	这	库存	和	这	资源	.

他们拥有股票和资源。

['kreɪnz] [set] [aʊt] [tuː; tə] ['ruːɪn] [juː 'es] [æt; ət] ['eni] [kɔːst] , [ænd; ənd] ['hiːz] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] .

Crane's	set	out	to	ruin	us	at	any	cost	,	and	he's	succeeded	.
起重机的	放	出去	到	废墟	我们	在	任何	成本	,	和	他是	成功了	.

克莱恩不惜一切代价也要毁掉我们，而且他成功了。

[ˌaɪ 'tiː] [hɜːrts] [laɪk] [sɪn] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [bɔɪ] ,

It	hurts	like	sin	to	say	it	,	boy	,
它	疼痛	喜欢	罪	到	说	它	,	男生	,

说出来就像犯罪一样痛苦，孩子。

[bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [left] [tuː; tə] [duː] [bʌt; bət] [gɪv] [ɪn] [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ðɪ] [best] [tɜːrmz] [wiː; wi] [kæn; kən] .

but	there's	nothing	left	to	do	but	give	in	and	make	the	best	terms	we	can	.
但	有	没有什么	左边	到	做	但	给	在	和	制作	这	最好的	条款	我们	能	.

但现在除了让步并尽可能争取最好的条件之外，别无他法。

[let] [ˌem 'iː] [hɪr] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] [æt; ət] [wʌns] .

Let	me	hear	from	you	at	once	.
让	我	听到	从	你	在	一次	.

请尽快回复。

[jɔːrz] ['evər] , [dʒɑːn] ['twiːdi] .

Yours	ever	,	John	Tweedy	.
此致	曾经	,	约翰	特威迪	.

永远爱你的，约翰·特威迪。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

[noʊ] ['kwɪtər]
NO **QUITTER**
不 退出者

永不放弃

[ðə; ði] ['letər] [drɑ:pt] ['ɪntu:]['bɑ:bz][læp] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['mɪnɪt] [hi:; hi][sæt] ['sterɪŋ] ['ɪntu:]
The **letter** **dropped** **into** **Bob's** **lap** **,** **and** **for** **a** **long** **minute** **he** **sat** **staring** **into**
这 信 掉落 进入 鲍勃的 膝 , 和 为了 一个 长的 分钟 他 卫星 凝视 进入
[ðə; ði] ['jeloʊ] ,
the **yellow** **,**
这 黄色的 ,

信掉到鲍勃的腿上，他愣愣地盯着黄色的信纸看了好一会儿。

['dænsɪŋ] [fleɪmz] .
dancing **flames** **.**
跳舞 火焰 .

舞动的火焰。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][blæŋk] , [ænd; ənd][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪt] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [bloʊ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]
His **face** **was** **blank** **,** **and** **just** **a** **little** **white** **,** **for** **the** **blow** **had** **been** **a**
他的 脸 曾是 空白的 , 和 只是 一个 小的 白色的 , 为了 这 吹 有 到过 一个
['hevi] [wʌn] ,
heavy **one** **,**
重的 一 ,

他面无表情，脸色有些苍白，因为刚才挨的那一击很重。

[ænd; ənd] ['toʊtəli] [ˌʌnɪk'spektɪd] .
and **totally** **unexpected** **.**
和 完全 意外 .

完全出乎意料。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'ti:] .
He **could** **not** **seem** **to** **understand** **it** **.**
他 可以 不是 似乎 到 理解 它 .

他似乎无法理解。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˌʌnbɪ'li:vəb(ə)l] [ðæt] [hi:; hi][ænd; ənd] ['twi:di] ,
It **was** **unbelievable** **that** **he** **and** **Tweedy** **,**
它 曾是 难以置信 那 他 和 特威迪 ,

难以置信的是，他和特威迪竟然……

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [fer] [ænd; ənd] [skwer] [ɪn] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] ['bɪznəs] ['di:lɪŋz] ,
who **had** **been** **fair** **and** **square** **in** **every** **one** **of** **their** **business** **dealings** **,**
WHO 有 到过 公平的 和 正方形 在 每一个 一 的 他们的 商业 交易 ,

他们一直以来都秉持着公平公正的商业原则，

[kʊd; kəd][bi:; bi] [fɔ:rst] [tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:l] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mɑ:nstər][ʌv; əv] [kə'rʌpʃ(ə)n] [æz; əz][i'laihju:] [kreɪn]
could **be** **forced** **to** **the** **wall** **by** **such** **a** **monster** **of** **corruption** **as** **Elihu** **Crane**
可以 是 强制 到 这 墙 经过 这样的 一个 怪物 的 腐败 作为 以利户 起重机
.
:
.

像伊莱休·克莱恩这样的腐败恶魔，可能会把他逼到绝境。

[ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi][sʌm; səm] [mis'teik] .
There **must** **be** **some** **mistake** **.**
那里 必须 是 一些 错误 .

肯定哪里出错了。

['twi:di] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [θroʊn] ['ɪntu:][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌʌnˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l]['pæniks] .
Tweedy **must** **have** **been** **thrown** **into** **one** **of** **his** **unjustifiable** **panics** **.**
特威迪 必须 有 到过 抛掷 进入 一 的 他的 无理 恐慌 .

特威迪一定是又一次陷入了他那毫无根据的恐慌之中。

[ðæt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
That **was** **it** **,** **of** **course** **.**
那 曾是 它 , 的 课程 .

当然，事情就是这样。

[baːb] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['letər] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] [ə'gen] .
Bob **picked** **up** **the** **letter** **to** **read** **it** **carefully** **again** **.**
鲍勃 挑选 向上 这 信 到 读 它 小心 再次 .

鲍勃拿起信，又仔细地读了一遍。

[hiː; hi] [pə'ruːzd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][læst] [wɜːrd] , [ænd; ənd] [ðen] [liːnd] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] ['sæplɪŋ] ,
He **perused** **it** **to** **the** **last** **word** **,** **and** **then** **leaned** **back** **against** **the** **sapling** **,**
他 仔细阅读 它 到 这 最后的 单词 , 和 然后 倾斜 后退 反对 这 树苗 ,

他仔细读完了最后一个字，然后靠在了树苗上。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [drɔːn] [ænd; ənd]['sɑːmbər] .
his **face** **drawn** **and** **somber** **.**
他的 脸 绘制 和 忧郁 .

他面色憔悴，神情阴郁。

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [dɪd][nɑːt] [saʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] [mis'teik] .
It **really** **did** **not** **sound** **like** **a** **mistake** **.**
它 真的 做过 不是 声音 喜欢 一个 错误 .

听起来真不像是个错误。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [klɪr] [ænd; ənd]['lɑːdʒɪk(ə)l] , [ænd; ənd] ['sɪŋgjələrli] [koʊ'hiːsɪv] .
It **was** **all** **clear** **and** **logical** **,** **and** **singularly** **cohesive** **.**
它 曾是 全部 清除 和 逻辑 , 和 单独地 凝聚力 .

一切都清晰明了、合乎逻辑，而且浑然一体。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [kreɪn] [wʊd] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['plænɪŋ] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] ['ɪntuː]
It **was** **the** **sort** **of** **thing** **Crane** **would** **delight** **in** **planning** **and** **putting** **into**
它 曾是 这 种类 的 事物 起重机 会 喜 在 规划 和 推杆 进入
[ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] — [ðə; ði] ['kʌtɪŋ] [ʌv; əv]['praɪsɪz][ɑːn][ə; eɪ] [kəm'petɪtər] .
execution **—** **the** **cutting** **of** **prices** **on** **a** **competitor** **.**
执行 — 这 切割 的 价格 在 一个 竞争者 .

这正是克莱恩乐于策划和执行的事情——降低竞争对手的价格。

['twiːdi] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [kʌt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['trʌsts] ['prez(ə)nt] [reɪts] ,
Tweedy **had** **written** **that** **if** **they** **attempted** **to** **cut** **under** **the** **trust's** **present** **rates** **,**
特威迪 有 书面 那 如果 他们 尝试过 到 切 在下面 这 信托的 展示 利率 ,

特威迪曾写道，如果他们试图在信托基金目前的费率下削减开支，

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['fɜːrðər] [rɪ'dʌkʃ(ə)n] .
there **would** **be** **a** **further** **reduction** **.**
那里 会 是 一个 更远 减少 .

还会进一步削减。

[ðæt] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [truː] .
That **was** **quite** **true** **.**
那 曾是 相当 真的 .

确实如此。

[baːb] [nuː] ,
Bob **knew** **,**
鲍勃 知道 ,

鲍勃知道，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][væst] [diːl] [ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['trʌsts] ['meθəd]

because	he	had	had	a	vast	deal	of	experience	with	the	trust's	method
因为	他	有	有	一个	广阔的	交易	的	经验	和	这	信托的	方法

[ʌv; əv] ['duːɪŋ] ['bɪznəs] .

of	doing	business	.
的	正在做	商业	.

因为他对该信托的运作方式有着丰富的经验。

[ðeɪ] [wʊd] ['ruːɪn][hɪm; ɪm] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] [greɪt] [ðə; ði][kɔːst] ,

They	would	ruin	him	,	no	matter	how	great	the	cost	,
他们	会	废墟	他	,	不	事情	如何	伟大的	这	成本	,

他们会毁了他，无论代价有多大。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə][ðer; ðər] [kən'tɪnjuːd] [wel] - ['biːɪŋ] .

because	he	was	dangerous	to	their	continued	well	-	being	.
因为	他	曾是	危险的	到	他们的	持续	出色地	-	存在	.

因为他对他们的持续福祉构成了威胁。

[wɪð; wɪθ] ['beɪnbrɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [rɪŋ] , [ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] ['vɪgərəsli] [ə'genst] [ðə; ði][græft][ænd; ənd]

With	Bainbridge	in	the	ring	,	and	fighting	vigorously	against	the	graft	and
和	班布里奇	在	这	戒指	,	和	斗争	大力	反对	这	接枝	和

['hoʊlseɪl] [θeft] [ʌv; əv] ['tɪmbɜ˞ˌlændz] ,

wholesale	theft	of	timberlands	,
批发的	盗窃	的	林地	,

贝恩布里奇挺身而出，坚决打击贪污和大规模盗窃林地的行为。

[ðoʊz] ['dʒuːsi] ['melən] ['kʌtɪŋz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['pliːzɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['stɔkˌhəʊldəz] [wʊd]

those	juicy	melon	cuttings	which	had	been	so	pleasing	to	the	stockholders	would
那些	多汁的	瓜	插条	哪个	有	到过	所以	令人愉悦	到	这	股东	会

[siːs] — ['ðerfɔːr] ['beɪnbrɪdʒ] [mʌst; məst][goʊ] .

cease	—	therefore	Bainbridge	must	go	.
停止	—	所以	班布里奇	必须	去	.

那些令股东们非常满意的丰收果实将不复存在——因此，贝恩布里奇必须离开。

['prez(ə)ntli] ['bɑːbz] [aɪz] [fel] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] ['letər] ,

Presently	Bob's	eyes	fell	again	to	the	letter	,
目前	鲍勃的	眼睛	跌倒	再次	到	这	信	,

鲍勃的目光再次落到那封信上。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ðæt] ['sɪŋg(ə)l] ['sentəns] [siːmd] [tuː; tə][stænd] [aʊt] [æz; əz] [ɪf] ['rɪt(ə)n] [ɪn]['kæpɪtəlz] :

and	somehow	that	single	sentence	seemed	to	stand	out	as	if	written	in	capitals	:
和	不知何故	那	单身的	句子	似乎	到	站立	出去	作为	如果	书面	在	首都	:

不知为何，这句话显得格外醒目，仿佛是用大写字母写成的：

[ˌaɪ 'tiː][hɜːrts] [laɪk] [sɪn][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [bɔɪ] ,

It	hurts	like	sin	to	say	it	,	boy	,
它	疼痛	喜欢	罪	到	说	它	,	男生	,

说出来就像犯罪一样痛苦，孩子。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [left] [tuː; tə][duː][bʌt; bət] [gɪv] [ɪn][ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [best] [tɜːrmz] [wiː; wi]

but	there's	nothing	left	to	do	but	give	in	and	make	the	best	terms	we
但	有	没有什么	左边	到	做	但	给	在	和	制作	这	最好的	条款	我们

[kæn; kən] .

can	.
能	.

但现在除了让步并尽可能争取最好的条件之外，别无他法。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [bɑːb][stɛərd] , [ðə; ði] [blʌd] ['rʌʃɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] [flʌd] .

For	a	second	Bob	stared	,	the	blood	rushing	into	his	face	,	a	crimson	flood	.
为了	一个	第二	鲍勃	凝视	,	这	血	匆忙	进入	他的	脸	,	一个	赤红	洪水	.

鲍勃愣住了，一瞬间，血液涌上脸颊，一片鲜红。

[meɪk] [tɜːrmz] [wɪð; wɪθ] [kreɪn] ?
Make terms with Crane ?
制作 条款 和 起重机 ?

与克莱恩达成协议?

[goʊ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [niːz] [tuː; tə] [ðæt] ['skaʊndrəl] ,
Go on his knees to that scoundrel ,
去 在 他的 膝盖 到 那 恶棍 ,

他跪倒在那个无赖面前，

[huː] [hæd; həd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ['pɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [læst] [ʃred] [ʌv; əv] ['diːs(ə)nsi] [ænd; ənd] [self] - [rɪ'spekt] ?
who had long ago parted with the last shred of decency and self - respect ?
WHO 有 长的 前 分手了 和 这 最后的 撕碎 的 体面 和 自己 - 尊重 ?

谁早已丧失了最后一点体面和自尊?

[nɑːt] [mʌtʃ] !
Not much !
不是 很多 !

不多!

[ðeɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['riːsɔːrsɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [miːt] [ðæt] [noʊt] , [æt; ət] [liːst] .
They must have resources enough to meet that note , at least .
他们 必须 有 资源 足够的 到 见面 那 笔记 , 在 至少 .

他们至少应该有足够的资源来支付这笔款项。

[ðə; ði] [trʌst] [kʊd; kəd] [nɑːt] [kiːp] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] ['lʌmbər] [daʊn] [ɪn'defɪnətli] .
The trust could not keep the price of lumber down indefinitely .
这 相信 可以 不是 保持 这 价格 的 木材 向下 无限期 .

信托基金不可能无限期地压低木材价格。

[ðeɪ] [mʌst; məst] ['weðər] [ðə; ði] [stɔːrm] [ɪn] [sʌm; səm] [weɪ] .
They must weather the storm in some way .
他们 必须 天气 这 风暴 在 一些 方式 .

他们必须想办法渡过这场风暴。

[ænd; ənd] [wen] [ðɪs] [draɪv] [wʌz; wəz] [seɪf] [æt; ət] [ðə; ði] [mɪlz] , ['redi] [tuː; tə] [biː; bi] [kʌt] ['ɪntuː] ['lʌmbər] ,
And when this drive was safe at the mills , ready to be cut into lumber ,
和 什么时候 这 驾驶 曾是 安全的 在 这 磨坊 , 准备好 到 是 切 进入 木材 ,

当这批木材运到锯木厂安全后，就可以切割成木材了。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ðə; ði] [læf] [ɑːn] [i'laihjuː] [kreɪn] .
they would have the laugh on Elihu Crane .
他们 会 有 这 笑 在 以利户 起重机 .

他们会嘲笑伊莱休·克莱恩。

[ə'blɪviəs] [tuː; tə] [ðə; ði] [men] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,
Oblivious to the men about him ,
浑然不觉 到 这 男人 关于 他 ,

他全然不顾周围的人，

['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] [kʊk] [hæd; həd] [sʌm; səm] [taɪm] [ə'goʊ] [ə'naʊnst] ['sʌpər] ,
even to the fact that the cook had some time ago announced supper ,
甚至 到 这 事实 那 这 厨师 有 一些 时间 前 宣布 晚餐 ,

甚至连厨师之前已经宣布晚餐时间的事情也忽略不计。

['beɪnbrɪdʒ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [fɔːr; fər] [miːnz] [ʌv; əv] [steiv] [ɔːf] [ðə; ði] ['iːv(ə)l] [deɪ] .
Bainbridge began to search his mind for means of staving off the evil day .
班布里奇 开始 到 搜索 他的 头脑 为了 方法 的 挨饿 离开 这 邪恶的 天 .

班布里奇开始绞尽脑汁，寻找阻止厄运降临的方法。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [stɑːks] [ænd; ənd][bɑːndz] ['kɔnstitjuːtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['fɔːrtʃən] [hæd; həd] [bɪn]

Most	of	the	stocks	and	bonds	constituting	his	private	fortune	had	been
最多	的	这	股票	和	债券	构成	他的	私人的	财富	有	到过

[ɔːl'redi] [pledʒd] [æz; əz] [kə'lætərəl] [fɔːr; fər] [loʊnz] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrm] .

already	pledged	as	collateral	for	loans	to	the	firm	.
已经	承诺	作为	抵押品	为了	贷款	到	这	公司	.

他个人财富的大部分股票和债券都已经抵押给了公司作为贷款担保。

[hiː; hi] [stɪl] [hæd; həd][ə; eɪ] [fjuː] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɜ-z, 'dɔlɜ-z] - [wɜːrθ] [ʌv; əv] [stiːl] [prɪ'fɜːrd] [wɪtʃ] [kʊd; kəd]

He	still	had	a	few	thousand	dollars	'	worth	of	Steel	Preferred	which	could
他	仍然	有	一个	很少	千	美元	-	值得	的	钢	首选	哪个	可以

[biː; bi][soʊld] ;

be	sold	;
是	卖	;

他还有价值几千美元的钢铁优先股可以卖掉；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['paɪnˌkrɛst] , [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['kɔːstli] [hoʊm] [ɑːn][ðə; ði] ['aʊtskɜːrts]

and	there	was	Pinecrest	,	the	beautiful	and	costly	home	on	the	outskirts
和	那里	曾是	派恩克雷斯特	,	这	美丽的	和	昂贵	家	在	这	郊区

[ʌv; əv]['bæŋgɔː] ,

of	Bangor	,
的	班戈	,

还有位于班戈郊外的美丽而昂贵的住宅——派恩克雷斯特庄园。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [left] [hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

which	had	been	left	him	by	his	father	.
哪个	有	到过	左边	他	经过	他的	父亲	.

这是他父亲留给他的遗产。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [reɪz] [ə; eɪ] ['mɔːrgɪdʒ] [ʌv; əv][ten] ['θaʊz(ə)nd] , [æt; ət] [liːst] , [ɑːn]

It	should	not	be	difficult	to	raise	a	mortgage	of	ten	thousand	,	at	least	,	on
它	应该	不是	是	难的	到	增加	一个	抵押	的	十	千	,	在	至少	,	在

[ðə; ði] [pleɪs] .

the	place	.
这	地方	.

至少要为这处房产筹集一万英镑的抵押贷款应该不难。

[ðə; ði] ['noʊts] [fɔːr; fər][ten] ['θaʊz(ə)nd] , [soʊ] [ðæts] [ɔːl] ['streɪtnd] [aʊt] , ['beɪnbrɪdʒ] ['mɜːmɜ-d] ,

The	note's	for	ten	thousand	,	so	that's	all	straightened	out	,	Bainbridge	murmured	,
这	笔记	为了	十	千	,	所以	那就是	全部	拉直	出去	,	班布里奇	低声说道	,

“这张钞票是1万英镑，所以这事儿都解决了，”贝恩布里奇低声说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snæp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] .

with	a	snap	of	his	fingers	.
和	一个	折断	的	他的	手指	.

他打了个响指。

[ðə; ði] ['mʌni] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stɑːk] [kæn; kən][goʊ][fɔːr; fər] ['kɜːrənt] [ɪk'spensɪz] .

The	money	from	the	stock	can	go	for	current	expenses	.
这	钱	从	这	库存	能	去	为了	当前的	开支	.

股票出售所得资金可用于支付日常开支。

[aɪl] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ðɪs] ['veri] [naɪt] .

I'll	fix	it	up	this	very	night	.
患病的使固定		它	向上	这	非常	夜晚	.

我今晚就把它修好。

[hiː; hi][dɪd] .

He	did	.
他	做过	.

他做到了。

['fɔːrtʃənətli] ['twiːdi] [held] [hɪz; ɪz] ['paʊər] [ʌv; əv] [ə'tɜːrni] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [saɪn] [tʃeks]

Fortunately	Tweedy	held	his	power	of	attorney	with	the	right	to	sign	checks
幸运的是	特威迪	握住	他的	力量	的	律师	和	这	正确的	到	符号	检查

[ænd; ənd] ['eksɪkjuːt] ['pepərz] [ʌv; əv] ['eni] [sɔːrt] ,

and	execute	papers	of	any	sort	,
和	执行	文件	的	任何	种类	,

幸运的是，特威迪持有授权委托书，有权签署支票和执行任何类型的文件。

[soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['pɑːsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [pʊt] [θruː] [ðiːz] [diːlz] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz]

so	it	was	possible	for	him	to	put	through	these	deals	without	his
所以	它	曾是	可能的	为了	他	到	放	通过	这些	交易	没有	他的

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['bæŋgɔː] .

returning	to	Bangor	.
返回	到	班戈	.

因此，他无需返回班戈就能完成这些交易。

[ðæt] [ə'nʌðər] [noʊt] [fɔːr; fər] ['nɪrli] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] [fɜːrst] [fel] [duː] [ɪn] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən]

That	another	note	for	nearly	as	much	as	the	first	fell	due	in	little	more	than
那	其他	笔记	为了	几乎	作为	很多	作为	这	第一的	跌倒	到期的	在	小的	更多的	比

[ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] ['beɪnbrɪdʒ] [nuː] [kwaɪt] [wel] .

a	fortnight	Bainbridge	knew	quite	well	.
一个	两星期	班布里奇	知道	相当	出色地	.

贝恩布里奇很清楚，另一张金额几乎与第一张一样多的票据将在两周多一点的时间后到期。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] , [haʊ'evər] ,

By	that	time	,	however	,
经过	那	时间	,	然而	,

然而，到那时，

[hiː; hi] ['fʊli] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [draɪv] [daʊn] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [ðer; ðər] [mɪl] [æt; ət]

he	fully	intended	to	have	the	drive	down	as	far	as	their	mill	at
他	完全	故意的	到	有	这	驾驶	向下	作为	远的	作为	他们的	磨	在

['læŋkæstər] ,

Lancaster	,
兰开斯特	,

他完全打算把车道一直开到他们在兰开斯特的磨坊。

['fɪfti] [maɪlz] [ɔːr] [soʊ] [ə'bʌv] ['bæŋgɔː] .

fifty	miles	or	so	above	Bangor	.
五十	英里	或者	所以	多于	班戈	.

大约在班戈以北五十英里处。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [reɪz] ['mʌni] [ɑːn] ['tɪmbər] , ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [rʌf] .

And	it	is	always	possible	to	raise	money	on	timber	,	even	in	the	rough	.
和	它	是	总是	可能的	到	增加	钱	在	木材	,	甚至	在	这	粗糙的	.

即使是未经加工的木材，也总能筹集到资金。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [ðə; ði] [trʌst] [kən'tɪnjuːd] [ðer; ðər] [kæm'peɪn] [ʌv; əv] ['kʌtɪŋ] ['praɪsɪz] ['bɑːbz] [plænz]

Of	course	,	if	the	trust	continued	their	campaign	of	cutting	prices	Bob's	plans
的	课程	,	如果	这	相信	持续	他们的	活动	的	切割	价格	鲍勃的	计划

[wʊd] [biː; bi] [mə'tɪriəli] [ə'fektɪd] .

would	be	materially	affected	.
会	是	重大	做作的	.

当然，如果信托公司继续推行降价策略，鲍勃的计划将会受到实质性影响。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [bɪ'liːv] , [haʊ'evər] ,

He	could	not	believe	,	however	,
他	可以	不是	相信	,	然而	,

但他简直不敢相信。

[ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [duː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [fɔːr; fər] ['eni] [greɪt] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [taɪm] .

that	they	would	do	such	a	thing	for	any	great	length	of	time	.
那	他们	会	做	这样的	一个	事物	为了	任何	伟大的	长度	的	时间	.

他们会长时间做这样的事。

[ə; eɪ] ['dɑːlər] [ment] [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz][tuː; tə] ['eni] [wʌn] ,

A	dollar	meant	as	much	to	them	as	to	any	one	,
一个	美元	意思是	作为	很多	到	他们	作为	到	任何	一	,

对他们来说，一美元的价值和对任何人一样。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['ruinɪŋ] [ə; eɪ] [kəm'petɪtər] [wʊd] ['skersli] ['kɑːmpenseɪt] [fɔːr; fər]

and	even	the	pleasure	of	ruining	a	competitor	would	scarcely	compensate	for
和	甚至	这	乐趣	的	毁坏	一个	竞争者	会	几乎	补偿	为了

[ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] .

the	loss	of	so	much	money	.
这	损失	的	所以	很多	钱	.

即使摧毁竞争对手带来的快感，也难以弥补如此巨大的金钱损失。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] ['letər] [ʌv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] ['twiːdi] [ðæt] [naɪt]

A	long	letter	of	instruction	and	explanation	was	written	to	Tweedy	that	night
一个	长的	信	的	操作说明	和	解释	曾是	书面	到	特威迪	那	夜晚

,

,

,

当晚，有人给特威迪写了一封长长的指示和解释信。

[ænd; ənd] [dɪ'spætʃ] [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['trʌsti] [hænd][ʌv; əv][dʒoʊ] [muːs]

and	despatched	the	first	thing	in	the	morning	by	the	trusty	hand	of	Joe	Moose
和	已派送	这	第一的	事物	在	这	早晨	经过	这	可靠	手	的	乔	驼鹿

, [ðə; ði] ['ɪndiən] .

,	the	Indian	.
,	这	印度	.

第二天一大早，就由印第安人乔·穆斯的得力助手送去了。

[ðæt] [ɔːf] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [bɑːb] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [draɪv] [wɪð; wɪθ] [rɪ'nuːd] ['vɪgər] ,

That	off	his	mind	,	Bob	returned	to	his	drive	with	renewed	vigor	,
那	离开	他的	头脑	,	鲍勃	返回	到	他的	驾驶	和	更新	活力	,

把这件事抛在脑后，鲍勃重新精神抖擞地继续开车。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔːr; fər] [heɪst] [wʌz; wəz] [naʊ] ['iːv(ə)n] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

for	the	necessity	for	haste	was	now	even	greater	than	before	.
为了	这	必要性	为了	匆忙	曾是	现在	甚至	更大的	比	前	.

因为现在比以往任何时候都更需要抓紧时间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ðə; ði][lɔːgz] [daʊn] [ɪn] ['dʌb(ə)l] - [kwɪk] [taɪm] [ɔːr] ['biːɪŋ]

It	was	a	question	of	getting	the	logs	down	in	double	-	quick	time	or	being
它	曾是	一个	问题	的	获得	这	日志	向下	在	双倍的	-	快的	时间	或者	存在

['drægd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bæŋkrʌptsi] [kɔːrt] ;

dragged	into	the	bankruptcy	court	;
拖拽	进入	这	破产	法庭	;

要么以最快的速度把原木运下来，要么就得被拖进破产法庭；

[ænd; ənd] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv][ˌnoʊtə'raɪəti][dɪd][nɑːt] [ə'piːl] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

and	that	sort	of	notoriety	did	not	appeal	in	the	least	to	the	young	man	.
和	那	种类	的	恶名	做过	不是	上诉	在	这	至少	到	这	年轻的	男人	.

而这种名声对这位年轻人来说丝毫没有吸引力。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [nə'sesəti] [wɪtʃ] [gɑːt][bɑːb][ʌp][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

It	was	this	feeling	of	necessity	which	got	Bob	up	next	morning	before	the
它	曾是	这	感觉	的	必要性	哪个	得到	鲍勃	向上	下一个	早晨	前	这

['blæknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['feɪntli] [tɪndʒd] [baɪ] [striːks] [ʌv; əv] [peɪl] [greɪ] [ɪn]

blackness	of	the	night	was	more	than	faintly	tinged	by	streaks	of	pale	gray	in
黑	的	这	夜晚	曾是	更多的	比	淡淡的	带点色调	经过	连胜	的	苍白	灰色的	在

[ðə; ði] [iːst] .

the	east	.
这	东方	.

正是这种紧迫感促使鲍勃第二天早上在夜色还未完全被东方的淡灰色光芒所染红之前就起床了。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ɔːf] [ænd; ənd] ['duːɪŋ] ; ['iːv(ə)n] ['nesəseri] [ɪn'ækʃn] [tʃeɪft] .

He	wanted	to	be	off	and	doing	;	even	necessary	inaction	chafed	.
他	通缉	到	是	离开	和	正在做	;	甚至	必要的	不作为	擦伤	.

他渴望行动起来；即使是必要的无所事事也会让他感到不耐烦。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æn; ən] [ɪ'tɜːrnəti] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][men] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['brekfəst] , [ænd; ənd][wɜːr; wər]

It	seemed	an	eternity	before	the	men	had	finished	breakfast	,	and	were
它	似乎	一个	永恒	前	这	男人	有	完成的	早餐	,	和	是

['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['deɪz] [wɜːrk] .

ready	for	the	day's	work	.
准备好	为了	这	天	工作	.

男人们过了好久才吃完早餐，准备开始一天的工作。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [ðeɪ] [tʊk] [les] [taɪm] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

As	a	matter	of	fact	,	they	took	less	time	than	usual	,
作为	一个	事情	的	事实	,	他们	采取	较少的	时间	比	通常	,

事实上，他们花费的时间比平时要少。

[fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['beɪnbrɪdʒəz] [ɪn'tens] ['iːgərnəs] [fɔːr; fər] [spiːd] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]

for	something	of	Bainbridge's	intense	eagerness	for	speed	seemed	to	have
为了	某物	的	贝恩布里奇	激烈的	渴望	为了	速度	似乎	到	有

[meɪd] [ɪt'self] [felt] .

made	itself	felt	.
制成	本身	毛毡	.

贝恩布里奇对速度的强烈渴望似乎有所体现。

[ɔːl] ['mɔːrnɪŋ] [bɑːb] [wɜːrkt] [laɪk] [ə; eɪ]['troʊdʒən] ['getɪŋ] [ðə; ði] [draɪv] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [kə'tɑːdɪn] ['rɪvər] .

All	morning	Bob	worked	like	a	Trojan	getting	the	drive	out	into	the	Katahdin	River	.
全部	早晨	鲍勃	工作	喜欢	一个	特洛伊木马	获得	这	驾驶	出去	进入	这	卡塔丁	河	.

整个上午，鲍勃都像特洛伊人一样拼命工作，把车开到卡塔丁河边。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][stɔːrm][ænd; ənd] [swer] [æt; ət][hɪz; ɪz][men] , [æz; əz] ['meni] [bɔsiz] [duː] .

He	did	not	storm	and	swear	at	his	men	,	as	many	bosses	do	.
他	做过	不是	风暴	和	发誓	在	他的	男人	,	作为	许多	老板	做	.

他不像很多老板那样，对着手下大发雷霆、破口大骂。

[ɪn'sted] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['dʒɔliiŋ] [ðem; ðəm] [ə'lɔːŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [wɪtʃ] [maɪt]

Instead	he	had	a	way	of	jollying	them	along	in	a	manner	which	might
反而	他	有	一个	方式	的	欢乐	他们	沿着	在	一个	方式	哪个	可能

[saʊnd] [ˌsuːpər'fɪʃəli] [laɪk] [fʌn] ,

sound	superficially	like	fun	,
声音	表面上	喜欢	乐趣	,

相反，他有一种能让他们开心起来的方法，这种方法表面上听起来很有趣。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [held] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] ['ʌndərkɜːrənt] [ʌv; əv] ['sɪriəsnəs] .

but	which	held	more	than	an	undercurrent	of	seriousness	.
但	哪个	握住	更多的	比	一个	暗流	的	严肃	.

但其中却蕴含着一股严肃的暗流。

[hiː; hi] ['triːtɪd] [ðem; ðəm][æz; əz]['hjuːmən] ['biːɪŋs] ,

He	treated	them	as	human	beings	,
他	治疗	他们	作为	人类	生物	,

他把他们当作人来对待，

[nɑːt][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [sleɪvz] [frʌm; frəm] [huːm] ['evri] [læst]['ætəm][ʌv; əv][wɜːrk][wʌz; wəz][tuː; tə]

not	as	if	they	were	slaves	from	whom	every	last	atom	of	work	was	to
不是	作为	如果	他们	是	奴隶	从	谁	每一个	最后的	原子	的	工作	曾是	到

[biː; bi] [ɪk'stræktɪd] .

be	extracted	.
是	提取	.

就好像他们是奴隶，要榨干他们最后一丝一毫的劳动成果一样。

[ænd; ənd] [jet] , [wen] [ðə; ði] [niːd] [ə'roʊz] , [hiː; hi][kʊd; kəd][hænd][aʊt][ə; eɪ] [rɪ'bjuːk] ,

And	yet	,	when	the	need	arose	,	he	could	hand	out	a	rebuke	,
和	然而	,	什么时候	这	需要	出现	,	他	可以	手	出去	一个	训斥	,

然而，必要时，他也能予以斥责。

[ðə; ði] ['kɔːstɪk] [stɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['mænz] [her] [stænd][ɑːn][end] .

the	caustic	sting	of	which	was	enough	to	make	a	man's	hair	stand	on	end	.
这	腐蚀性物质	蜇	的	哪个	曾是	足够的	到	制作	一个	男人的	头发	站立	在	结尾	.

那种刺痛感足以让人汗毛倒竖。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [kruː] [suːn] [əd'maɪəd] [hɪm; ɪm] ,

The	result	was	that	the	crew	soon	admired	him	,
这	结果	曾是	那	这	全体人员	很快	钦佩	他	,

结果是，船员们很快就对他十分钦佩。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [faʊnd] [haʊ] ['ɜːrdʒənt][wʌz; wəz][ðə; ði] [niːd] [fɔːr; fər] [heɪst] [ðeɪ] [fel] [tuː; tə][wɪð; wɪθ]

and	when	they	found	how	urgent	was	the	need	for	haste	they	fell	to	with
和	什么时候	他们	成立	如何	紧迫的	曾是	这	需要	为了	匆忙	他们	跌倒	到	和

[ə; eɪ] [wɪl] ,

a	will	,
一个	将要	,

当他们发现情况紧急，必须抓紧时间时，他们便毅然决然地行动起来。

[ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] [best] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ðem; ðəm] .

and	gave	the	best	that	was	in	them	.
和	给予	这	最好的	那	曾是	在	他们	.

他们竭尽全力。

['beɪnbrɪdʒ] [wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [ɪn] [pɝ'siːvɪŋ] [ðer; ðər] ['ætɪtuːd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['grætɪfaɪd][hɪm; ɪm]

Bainbridge	was	not	long	in	perceiving	their	attitude	,	and	it	gratified	him
班布里奇	曾是	不是	长的	在	感知	他们的	态度	,	和	它	满意	他

[ɪn'tensli] .

intensely	.
强烈地	.

贝恩布里奇很快就察觉到了他们的态度，这让他非常高兴。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] ['æktʃuəli] [hæd; həd] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [draɪv] [bɪ'fɔːr] .

He	had	never	actually	had	charge	of	a	drive	before	.
他	有	绝不	实际上	有	收费	的	一个	驾驶	前	.

他以前从未真正负责过驾驶。

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] ['θiːəri] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['præktɪk(ə)l]

He	knew	the	theory	,	of	course	,	but	that	is	very	different	from	the	practical
他	知道	这	理论	,	的	课程	,	但	那	是	非常	不同的	从	这	实际的

[ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] ;

operation	;
手术	;

他当然了解理论，但这与实际操作有很大的不同；

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['hænd(ə)l][ə; eɪ] [rʌf] - [ænd; ənd] - ['redi] [kraʊd] [laɪk]

and	the	discovery	that	he	could	handle	a	rough	-	and	-	ready	crowd	like
和	这	发现	那	他	可以	处理	一个	粗糙的	-	和	-	准备好	人群	喜欢

[ðɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [soʊ] ['toʊtəli] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðæt] ['dʒen(ə)rəli] ['præktɪst] [baɪ] [bɔsiz] [ʌv; əv]

this	in	a	manner	so	totally	different	from	that	generally	practiced	by	bosses	of
这	在	一个	方式	所以	完全	不同的	从	那	一般来说	练习	经过	老板	的

[kruːz] [geɪv] [hɪm; ɪm][noʊ] [smɔːl] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

crews	gave	him	no	small	satisfaction	.
船员	给予	他	不	小的	满意	.

他发现自己能够以与一般工头截然不同的方式驾驭这样一群粗犷豪放的人，这让他感到非常满足。

[baɪ] [dɪnt] [ʌv; əv] ['kɑːnstənt] ['leɪbər] , [æt; ət] [wɪtʃ] [bɑːb] [sperd] ['niːðər] [hɪm'self] [nɔːr][hɪz; ɪz] [men] ,

By	dint	of	constant	labor	,	at	which	Bob	spared	neither	himself	nor	his	men	,
经过	凹痕	的	持续的	劳动	,	在	哪个	鲍勃	幸存	两者都不	他自己	也不	他的	男人	,

鲍勃和他的手下都付出了不懈的努力，他不仅让自己辛勤劳作，也让手下付出了惨痛的代价。

[ðə; ði] [draɪv] [wʌz; wəz] [sək'sesfəli] [swʌŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['slaɪtli] ['lɑːrdʒər]['rɪvər][baɪ] [tuː] [ə'klɔk, əu-] .

the	drive	was	successfully	swung	into	the	slightly	larger	river	by	two	o'clock	.
这	驾驶	曾是	成功地	摇摆	进入	这	轻微地	更大的	河	经过	二	点钟	.

两点钟时分，船已成功驶入稍宽的河道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['riːəl] ['respɪt] ['iːv(ə)n] [ðen] .

There	was	no	real	respite	even	then	.
那里	曾是	不	真实的	喘息	甚至	然后	.

即使到了那时，也没有真正的喘息之机。

[ðə; ði] [striːm] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['dɪfɪkəlt] [æz; əz][ðə; ði][mə'gæntɪk] ,

The	stream	was	almost	as	difficult	as	the	Megantic	,
这	溪流	曾是	几乎	作为	难的	作为	这	巨型	,

这条溪流几乎和梅甘蒂克溪一样难走。

[ænd; ənd]['kɑːnstənt] ['wɑːtʃflnəs] [wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə] [prɪ'vent] [freʃ] [dʒæmz][æt; ət][ə; eɪ]

and	constant	watchfulness	was	necessary	to	prevent	fresh	jams	at	a
和	持续的	警惕	曾是	必要的	到	防止	新鲜的	果酱	在	一个

['nʌmbər] [ʌv; əv] [pɔɪnts] .

number	of	points	.
数字	的	积分	.

因此，必须时刻保持警惕，防止多个环节出现新鲜果酱。

['kɑːnsɪkwentli] [ðə; ði][men] [snætʃt] [ə; eɪ] ['hɜːrid] ['dɪnər] [ɪn] ['riːleiz] [ænd; ənd] ['hʌsəld] [bæk] [tuː; tə]

Consequently	the	men	snatched	a	hurried	dinner	in	relays	and	hustled	back	to
最后	这	男人	抢夺	一个	慌忙	晚餐	在	继电器	和	匆忙	后退	到

[wɜːrk] [ə'gen] .

work	again	.
工作	再次	.

因此，男人们轮流匆匆吃了顿晚饭，然后又匆匆赶回工作岗位。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [θriː] ,

It	was	about	three	,
它	曾是	关于	三	,

当时大约是三点。

[ænd; ənd][bɑːb][hæd; həd][dʒʌst][left][ðə; ði][spɑːt] [wer] ['oʊnli][ðə; ði][moʊst] ['strenjuəs] ['pɜːrsən(ə)l]['leɪbər]

and	Bob	had	just	left	the	spot	where	only	the	most	strenuous	personal	labor
和	鲍勃	有	只是	左边	这	点	在哪里	仅有的	这	最多	费力的	个人的	劳动

[ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [hɪm'self] [ænd; ənd] [fɔːr] ['rɪvər][dʒæks][hæd; həd] [kept] [ðə; ði] [draɪv] [frʌm; frəm]

on	the	part	of	himself	and	four	river	jacks	had	kept	the	drive	from
在	这	部分	的	他自己	和	四	河	杰克	有	保留	这	驾驶	从

['dʒæmɪŋ] .

jamming	.
干扰	.

鲍勃刚刚离开那个地方，在那里，只有他自己和四个河上工人付出了最艰辛的努力才阻止了管道堵塞。

[hiː; hi][wʌz; wəz][hɑːt][ænd; ənd] ['sweti] , [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] ['wɪri] [æz; əz][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [wei]

He	was	hot	and	sweaty	,	and	generally	weary	as	he	continued	his	way
他	曾是	热的	和	汗流浃背	,	和	一般来说	厌倦	作为	他	持续	他的	方式

[ˌdaʊn'striːm] ,

downstream	,
下游	,

他浑身燥热出汗，疲惫不堪，继续向下游走去。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ræθ] [wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] ['ɪnstənt] [wen] , [ɑːn] ['sʌd(ə)nli] ['raʊndɪŋ] [ə; eɪ] [bend] , [hiː; hi]

and	his	wrath	was	naturally	instant	when	,	on	suddenly	rounding	a	bend	,	he
和	他的	愤怒	曾是	自然	立即的	什么时候	,	在	突然	四舍五入	一个	弯曲	,	他

[keɪm] [ə'pɑːn] ['kɜːrli] [kɑːlək] ,

came	upon	Curly	Kollock	,
来了	之上	卷曲	科洛克	,

当他突然转过一个弯道，遇到柯利·科洛克时，他的怒火自然立刻爆发了。

[kuːl] , [kɑːm] , [ænd; ənd] [ʌn'rʌfld] , ['sɪtɪŋ] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli][ɑːn][ə; eɪ] [rɑːk] , [end'ʒɔɪɪŋ] [ə; eɪ]

cool	,	calm	,	and	unruffled	,	sitting	comfortably	on	a	rock	,	enjoying	a
凉爽的	,	冷静的	,	和	镇定自若	,	坐着	舒适地	在	一个	岩石	,	享受	一个

['sɪgəret] .

cigarette	.
卷烟	.

他神态自若，冷静沉着，舒适地坐在岩石上，享受着一支香烟。

[æz; əz][ðə; ði] ['lætər] [sɔː] ['beɪnbrɪdʒ] , [hiː; hi] [flʌʃt] ['slaɪtli] , [ænd; ənd] [hæf] [roʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði]

As	the	latter	saw	Bainbridge	,	he	flushed	slightly	,	and	half	rose	from	the
作为	这	后者	锯	班布里奇	,	他	酡	轻微地	,	和	一半	玫瑰	从	这

['boʊldər] .

bowlder	.
保龄球手	.

当后者看到贝恩布里奇时，他脸微微泛红，半个身子从保龄球台上站了起来。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stʌbərn] [twɪst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɪps] , [hiː; hi][sæŋk] [bæk] [ə'gen] , ['pʊlɪŋ] [hɑːrd][ɑːn]

Then	,	with	a	stubborn	twist	of	his	lips	,	he	sank	back	again	,	pulling	hard	on
然后	,	和	一个	固执的	捻	的	他的	嘴唇	,	他	沉没	后退	再次	,	拉	难的	在

[ðə; ði] ['sɪgəret] ,

the	cigarette	,
这	卷烟	,

然后，他倔强地撇了撇嘴，又坐了回去，用力吸了一口烟。

[ænd; ənd] ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] [lʊk] [ˌʌnkən'sɜːrnd] .

and	doing	his	best	to	look	unconcerned	.
和	正在做	他的	最好的	到	看	漠不关心	.

他竭力装出一副毫不在意的样子。

[bɑːb] [wɔːkt] [streɪt] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [stɑːpt] .

Bob	walked	straight	up	to	him	,	and	stopped	.
鲍勃	步行	直的	向上	到	他	,	和	停止	.

鲍勃径直走到他面前，停了下来。

[wel] , [hiː; hi] [sed] ['baɪtɪŋli] , [aɪm] ['sɑːri] [juːv] [lɔːst] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv][jʊr; jər] [fiːt] [ænd; ənd][hændz] .

Well	,	he	said	bitingly	,	I'm	sorry	you've	lost	the	use	of	your	feet	and	hands	.
出色地	,	他	说	尖刻地	,	我是	对不起	你已经	丢失的	这	使用	的	你的	脚	和	双手	.

“唉，”他尖刻地说，“很遗憾你失去了手脚的功能。”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][pə'ræləsɪs] ?

Is	it	paralysis	?
是	它	麻痹	?

是瘫痪吗?

- [flʌʃ] ['di:pənd] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['mʌmbld] ['sʌmθɪŋ] [ɪ'neɪn] [ə'baʊt] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [smoʊk]

Kollock's flush deepened , and he mumbled something inane about taking a smoke

- 冲洗 加深 , 和 他 喃喃自语 某物 无聊 关于 采取 一个 抽烟

.

:

.

科洛克的脸更红了，他咕哝了几句无关紧要的话，说要抽根烟。

[hi:; hi] [faʊnd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ə'rɪzn] , [ə'pærəntli] [wɪ'ðaʊt] [voʊ'lɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]

He found that he had arisen , apparently without volition , and was

他 成立 那 他 有 出现 , 显然 没有 意志 , 和 曾是

['stændɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] ,

standing before the other man ,

常设 前 这 其他 男人 ,

他发现自己不知不觉地站了起来，而且似乎并非出于自愿，而是站在了另一个人面前。

[hu:] [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [hæf] ['mɪnɪt] .

who stared at him a long half minute .

WHO 凝视 在 他 一个 长的 一半 分钟 .

她盯着他看了足足半分钟。

[ðɪs] [ɪz][noʊ] [rest] [kjʊr] , [sed] [bɑ:b][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

This is no rest cure , said Bob at length .

这 是 不 休息 治愈 , 说 鲍勃 在 长度 .

“这可不是什么安眠药，”鲍勃长篇大论地说。

[jʊə(r)] [peɪd] [fɔ:r; fər] ['helpɪŋ] [ðə; ði] [draɪv] [ə'lɔ:ŋ] .

You're paid for helping the drive along .

你是 有薪酬的 为了 帮助 这 驾驶 沿着 .

你的报酬是帮助司机顺利行驶。

[aɪ][dəunt][wɑ:nt] ['eni] ['ləʊfəz] [ɪn] [ðɪs] [gæŋ] .

I don't want any loafers in this gang .

我 不 想 任何 乐福鞋 在 这 帮派 .

我不想让任何游手好闲的人加入我们这个团伙。

[ˌʌndər'stænd] ?

Understand ?

理解 ?

理解?

[naʊ] , [get] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [draɪv] — [ænd; ənd][du:] ['sʌmθɪŋ] !

Now , get down to the head of the drive — and do something !

现在 , 得到 向下 到 这 头 的 这 驾驶 — 和 做 某物 !

现在，到车道尽头去——做点什么吧!

- [feɪs] [wʌz; wəz] ['fleɪmɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [gli:md] ['æŋgrəli] .

Kollock's face was flaming , and his eyes gleamed angrily .

- 脸 曾是 炽盛 , 和 他的 眼睛 闪闪发光 愤怒地 .

科洛克的脸涨得通红，双眼闪烁着怒火。

[aɪ][dəunt] [teɪk] [ðæt] [laɪn] [ʌv; əv] [tɔ:k] [frʌm; frəm] ['enibɑ:di] !

I don't take that line of talk from anybody !

我 不 拿 那 线 的 讲话 从 任何人 !

我不接受任何人这种说法!

[hi:; hi] [grauld] , ['klentʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɪsts] ['θretnɪŋli] .

he growled , clenching his fists threateningly .

他 咆哮 , 紧握 他的 拳头 威胁地 .

他低吼着，威胁地攥紧了拳头。

[aɪl] — —
I'll — —
患病的 — —

患病的 -

[juːl] [duː] [wʌt] [aɪ] [sed] , [ænd; ənd][duː][ˌaɪ 'tiː] [kwɪk] !
You'll **do** **what** **I** **said** **,** **and** **do** **it** **quick** **!**
你会 做 什么 我 说 , 和 做 它 快的 !

你要照我说的做，而且要快!

['beɪnbrɪdʒəz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [reɪzd] [ə'bʌv] [ə; eɪ] [ˌkɑːnvər'seɪʃənl] [pɪtʃ] ,
Bainbridge's **voice** **was** **not** **raised** **above** **a** **conversational** **pitch** **,**
贝恩布里奇 嗓音 曾是 不是 提高 多于 一个 对话 沥青 ,

贝恩布里奇的声音始终保持在正常交谈的音量范围内。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [faɪt] [ænd; ənd] ['blʌstər]
but **there** **was** **a** **ring** **in** **it** **which** **seemed** **to** **take** **the** **fight** **and** **bluster**
但 那里 曾是 一个 戒指 在 它 哪个 似乎 到 拿 这 斗争 和 虚张声势
[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] ['rivəmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'fektɪvnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kiːn] [naɪf] [θrʌst] ['ɪntuː]
out **of** **the** **big** **riverman** **with** **the** **effectiveness** **of** **a** **keen** **knife** **thrust** **into**
出去 的 这 大的 河人 和 这 效力 的 一个 敏锐的 刀 推力 进入
[æn; ən] [ɪn'fleɪtɪd] ['blædər] .
an **inflated** **bladder** **.**
一个 膨胀 膀胱 .

但其中有一环似乎能像一把锋利的刀子刺入一个充气的膀胱一样，有效地消除大河人的斗志和虚张声势。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [hiː; hi] [stʊd] [ɪn] ['ɔːkwərd] ['saɪləns] , ['swɔləuiŋ] [hɑːrd][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪm'bærəsmənt]
For **a** **second** **he** **stood** **in** **awkward** **silence** **,** **swallowing** **hard** **in** **his** **embarrassment**
为了 一个 第二 他 站立 在 尴尬的 沉默 , 吞咽 难的 在 他的 尴尬
.
:
.

他尴尬地沉默了一会儿，不好意思地咽了口唾沫。

[ðen] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'gen] .
Then **he** **raised** **his** **head** **again** **.**
然后 他 提高 他的 头 再次 .

然后他又抬起了头。

[aɪ][dəunt] [niːd] [jʊr; jər][dʒɑːb] , [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [pʊr] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv]['dev(ə)l] - [meɪ] - [ker]
I **don't** **need** **your** **job** **,** **he** **said** **,** **in** **a** **poor** **imitation** **of** **devil** **-** **may** **-** **care**
我 不 需要 你的 工作 , 他 说 , 在 一个 贫穷的 模仿 的 魔鬼 - 可能 - 关心
[dɪ'faɪəns] .
defiance **.**
蔑视 .

“我不需要你的工作，”他拙劣地模仿着一副满不在乎的挑衅姿态说道。

[aɪl] [get] [maɪ] [taɪm] , [ænd; ənd] — —
I'll **get** **my** **time** **,** **and** **—** **—**
患病的 得到 我的 时间 , 和 — —

我会抽出时间，而且——

['beɪnbrɪdʒ] [kʌt] [hɪm; ɪm] [ʃɔːrt] .
Bainbridge **cut** **him** **short** **.**
班布里奇 切 他 短的 .

贝恩布里奇打断了他。

[juːl] [get] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [draɪv] [ænd; ənd] [wɜːrk] .
You'll **get** **down** **to** **the** **drive** **and** **work** **.**
你会 得到 向下 到 这 驾驶 和 工作 .

你会一路开到车道上继续工作。

[biːt] [ˌaɪ ˈtiː] [nɑʊ] — [kwɪk] !
Beat **it** **now** **—** **quick** **!**
打 它 现在 — 快的 !

赶紧打败它!

[wɪˈðɑʊt] [əˈnʌðər] [prəuˈtest, ˈprəu-][wɜːrd] , [kɑːlək] [tɜːrnd] [ˈmiːkli] [ænd; ənd] [əuˈbeid] .
Without **another** **protesting** **word** **,** **Kollock** **turned** **meekly** **and** **obeyed** **.**
没有 其他 抗议 单词 , 科洛克 转向 温顺地 和 服从 .

科洛克没有再说一句抗议的话，温顺地转过身，服从了命令。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈaɪ] .
CHAPTER **XII** **.**
章 十二 .

第十二章

[ðə; ði] [test]
THE **TEST**
这 测试

测试

[bɪˈfɔːr] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [steps] , [kɑːlək] [wʌz; wəz] ['fjʊriəs] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] ,
Before **he** **had** **taken** **a** **dozen** **steps** **,** **Kollock** **was** **furious** **with** **himself** **,**
前 他 有 已采取 一个 打 步骤 , 科洛克 曾是 狂怒 和 他自己 ,

科洛克还没走十几步，就对自己感到无比愤怒。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] ['beɪnbrɪdʒ] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rivəmən]
and **by** **the** **time** **Bainbridge** **was** **out** **of** **sight** **the** **wrath** **of** **the** **riverman**
和 经过 这 时间 班布里奇 曾是 出去 的 视线 这 愤怒 的 这 河人
[hæd; həd] ['rɪzn] [tuː; tə][ə; eɪ] [waɪt] [hiːt] .
had **risen** **to** **a** **white** **heat** **.**
有 升起 到 一个 白色的 热 .

当班布里奇消失在视线之外时，那位水手的怒火已经熊熊燃烧。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [dɪsˈlaɪk] ['beɪnbrɪdʒ] .
From **the** **first** **he** **had** **tried** **to** **dislike** **Bainbridge** **.**
从 这 第一的 他 有 尝试 到 不喜欢 班布里奇 .

从一开始，他就试图讨厌贝恩布里奇。

[piːt] ['ʃɛfɚ] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [frend] ,
Pete **Schaeffer** **had** **been** **his** **friend** **,**
皮特 谢弗 有 到过 他的 朋友 ,

皮特·谢弗曾是他的朋友，

[ænd; ənd]['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [wɪpt] ['kɜːrli] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [ðer; ðər][kʊd; kəd]
and **after** **he** **had** **been** **whipped** **Curly** **made** **up** **his** **mind** **that** **there** **could**
和 后 他 有 到过 鞭打 卷曲 制成 向上 他的 头脑 那 那里 可以
[biː; bi][noʊ] ['getɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ɪn][ə; eɪ] [kruː] [bɔːst] [baɪ][ðə; ði] ['vɪktər] .
be **no** **getting** **along** **in** **a** **crew** **bossed** **by** **the** **victor** **.**
是 不 获得 沿着 在 一个 全体人员 老板 经过 这 胜利者 .

被鞭打之后，柯利下定决心，在一个由胜利者统治的团队里，是不可能和大家相处融洽的。

[ðen] [keɪm] [ðæt] [briːf] [bʌt; bət] ['pɔɪntɪd] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][bɑːb] [wɪtʃ] [əˈfektɪd] [hɪm; ɪm][soʊ] ['ɑːdli] .
Then **came** **that** **brief** **but** **pointed** **interview** **with** **Bob** **which** **affected** **him** **so** **oddly** **.**
然后 来了 那 简短的 但 尖 面试 和 鲍勃 哪个 做作的 他 所以 奇怪 .

然后，鲍勃接受了一次简短但切中要害的采访，这次采访对他产生了非常奇怪的影响。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪˈfɔːr] [hæd; həd] ['enibɑːdi] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd]
He **had** **never** **before** **had** **anybody** **tell** **him** **that** **he** **was** **to** **be** **trusted**
他 有 绝不 前 有 任何人 告诉 他 那 他 曾是 到 是 可信
;
;
;

他以前从未听人说过他值得信任;

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

当泰坦驰骋(When Titans Drive)
第4/5页

[moʊst] [bɔsiz] [hæd; həd] [bɪn] [ɪmˈfætɪk] [ɪn] [ˈseɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [θɪŋ] .

most	bosses	had	been	emphatic	in	saying	the	opposite	thing	.
最多	老板	有	到过	强调	在	说	这	对面的	事物	.

大多数老板都明确表示了相反的观点。

[ɔːr] , [ɪf] [ðeɪ] [kept] [ˈsaɪlənt] ,

Or	,	if	they	kept	silent	,
或者	,	如果	他们	保留	沉默的	,

或者，如果他们保持沉默，

[ðeɪ] [ʃoʊd] [ɪn][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈɑːbviəs] [weɪz] [ðæt] [ðeɪ] [kənˈsɪdərd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [klæs]

they	showed	in	a	dozen	obvious	ways	that	they	considered	him	in	the	same	class
他们	显示	在	一个	打	明显的	方式	那	他们	经过考虑的	他	在	这	相同的	班级

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [noʊˈtɔːriəs] [ˈbrʌðər] .

with	his	notorious	brother	.
和	他的	臭名昭著	兄弟	.

他们用十几种显而易见的方式表明，他们认为他与他臭名昭著的哥哥是同一类人。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈɪnsɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔːr] .

Then	there	was	the	incident	of	the	day	before	.
然后	那里	曾是	这	事件	的	这	天	前	.

然后还有前一天发生的那件事。

[ˈkɜːrli] [kʊd; kəd][nɑːt] [help] [ədˈmaɪərɪŋ][ðə; ði] [ˈmænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈbeɪnbrɪdʒ] [hæd; həd][ˈhændəld][ðə; ði]

Curly	could	not	help	admiring	the	manner	in	which	Bainbridge	had	handled	the
卷曲	可以	不是	帮助	钦佩	这	方式	在	哪个	班布里奇	有	处理	这

[kraʊd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][hoʊld][ʌp] [ðə; ði] [draɪv] .

crowd	that	was	trying	to	hold	up	the	drive	.
人群	那	曾是	尝试	到	抓住	向上	这	驾驶	.

柯利不禁钦佩贝恩布里奇处理试图阻挠进攻的人群的方式。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪgˈzæktli][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [hɪmˈself] ,

It	was	exactly	the	sort	of	thing	he	would	like	to	have	done	himself	,
它	曾是	确切地	这	种类	的	事物	他	会	喜欢	到	有	完毕	他自己	,

这正是他自己很想做的那种事。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wɔːmd] [tɔːrd] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [əˈbɪləti] [tuː; tə][ækt]

and	his	heart	warmed	toward	the	man	with	the	courage	and	ability	to	act
和	他的	心	温暖	朝向	这	男人	和	这	勇气	和	能力	到	行为

[ɪn] [ðæt] [ˈfæʃ(ə)n] .

in	that	fashion	.
在	那	时尚	.

他被这位有勇气和能力采取这种行动的人深深打动了。

[mɔːrˈoʊvər] , [dʒæk] [dʒɔɪs] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [ˈenəmi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,

Moreover	,	Jack	Joyce	was	an	old	enemy	of	his	,
而且	,	杰克	乔伊斯	曾是	一个	老的	敌人	的	他的	,

此外，杰克·乔伊斯还是他的老冤家。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɛloʊz] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] [hæd; həd] [ɪnˈklaɪnd] [ðə; ði] [ˈrivəmən] [ˈiːv(ə)n] [mɔːr]

and	the	sight	of	the	fellow's	humiliation	had	inclined	the	riverman	even	more
和	这	视线	的	这	同伴们	屈辱	有	倾斜	这	河人	甚至	更多的

[ˈstrɔːŋli] [tɔːrd] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈbaʊt] .

strongly	toward	the	man	who	had	brought	it	about	.
强烈	朝向	这	男人	WHO	有	带来	它	关于	.

看到那人受辱的情景，河边的那位水手更加坚定了对造成这一切的人的敬意。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz]['oʊvər] [naʊ] , [hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] ['fjʊriəsli] [æz; əz][hiː; hi] [stæmpt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]

But	that	was	over	now	,	he	told	himself	furiously	as	he	stamped	along	the
但	那	曾是	超过	现在	,	他	讲述	他自己	愤怒地	作为	他	盖章	沿着	这

[striːm] ,

stream	,
溪流	,

但这一切都结束了，他一边沿着溪流跺脚，一边愤怒地告诉自己。

[hændz] [klentʃt] [ænd; ənd] [feɪs] [set] [ɪn][ə; eɪ] [blæk] [skaʊl] .

hands	clenched	and	face	set	in	a	black	scowl	.
双手	紧握	和	脸	放	在	一个	黑色的	皱眉头	.

双手紧握，面色阴沉，怒容满面。

[hiː; hi] [heitid] ['beɪnbrɪdʒ] !

He	hated	Bainbridge	!
他	憎恨	班布里奇	!

他恨透了贝恩布里奇!

[ðə; ði][mæn][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][dʒʌmp][ɑːn][hɪm; ɪm] [ðæt] [wei] .

The	man	had	no	right	to	jump	on	him	that	way	.
这	男人	有	不	正确的	到	跳	在	他	那	方式	.

那人没有权利那样扑向他。

[haʊ] [dɪd][hiː; hi] [noʊ] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] - [bɪ'heɪvjər] ?

How	did	he	know	what	had	been	the	cause	of	Kollock's	behavior	?
如何	做过	他	知道	什么	有	到过	这	原因	的	-	行为	?

他怎么知道科洛克行为背后的原因?

[hiː; hi][hæd; həd] [æskt] [noʊ] ['kwestʃənz] ,

He	had	asked	no	questions	,
他	有	问	不	问题	,

他没有问任何问题。

['gɪv(ə)n] ['kɜːrli] [noʊ] [tʃæns] [tuː; tə][ɪk'spleɪn]['iːv(ə)n][hæd; həd][ðə; ði] ['lætər] [bɪn] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] ['loʊər]

given	Curly	no	chance	to	explain	even	had	the	latter	been	inclined	to	lower
给定	卷曲	不	机会	到	解释	甚至	有	这	后者	到过	倾斜	到	降低

[hɪm'self] [tuː; tə] [ðæt] [ɪk'stent] .

himself	to	that	extent	.
他自己	到	那	程度	.

即使柯利愿意屈尊解释，也没有给他任何解释的机会。

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['græntɪd] [ðæt] [ðə; ði]['rɪvər] [dʒæk][wʌz; wəz] ['loʊfɪŋ] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]

He	had	taken	it	for	granted	that	the	river	jack	was	loafing	in	spite	of
他	有	已采取	它	为了	的确	那	这	河	杰克	曾是	游手好闲	在	尽管如此	的

[ðə; ði][fækt] [ðæt] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][æz; əz][ə; eɪ] ['wɜːrkər] [wʌz; wəz] ['iːkwəl] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] .

the	fact	that	record	as	a	worker	was	equal	to	that	of	the	best	.
这	事实	那	记录	作为	一个	工人	曾是	平等的	到	那	的	这	最好的	.

他理所当然地认为，尽管那个水手的工作成绩与最好的水手不相上下，但他仍然认为水手是在偷懒。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [wer] [ðə; ði] [stɪŋ] [leɪ] .

This	was	where	the	sting	lay	.
这	曾是	在哪里	这	蜇	躺	.

这就是刺痛之处。

[kɑːlək] [wʌz; wəz] [ə'griːvd] [ænd; ənd] [dɪs'grʌntld] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] , [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

Kollock	was	aggrieved	and	disgruntled	because	of	what	was	,	to	him	,
科洛克	曾是	受委屈的	和	不满的	因为	的	什么	曾是	,	到	他	,

[ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['riːz(ə)n] .

a	very	good	reason	.
一个	非常	好的	原因	.

科洛克感到委屈和不满，而对他来说，这完全是出于正当理由。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['defɪnət] ['ɑ:bdʒekt][ɪn][hɪz; ɪz] [pɔ:z] [baɪ] [ðæt] [stoʊn] .

There	had	been	a	definite	object	in	his	pause	by	that	stone	.
那里	有	到过	一个	定	目的	在	他的	暂停	经过	那	石头	.

他在那块石头旁停顿，肯定是有原因的。

[ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] [bri:f] [noʊt] [frʌm; frəm] [bɪl] ,

The	night	before	he	had	received	a	brief	note	from	Bill	,
这	夜晚	前	他	有	已收到	一个	简短的	笔记	从	账单	,

前一天晚上他收到了比尔发来的一张便条。

[ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['ɜ:dʒd] [tu:; tə] [meɪk] [ju:z] [ʌv; əv] ['eni] [tʃæns] [ju:; jʊ] [gɪt] [tu:; tə] [du:] — [ju:; jʊ]

in	which	he	was	urged	to	make	use	of	any	chance	you	git	to	do	—	you
在	哪个	他	曾是	敦促	到	制作	使用	的	任何	机会	你	git	到	做	—	你

[noʊ] [wʌt] .

know	what	.
知道	什么	.

其中有人敦促他利用任何机会去做——你知道的。

['kɜ:rli] [dɪd] [noʊ] [wʌt] ['veri] [wel] .

Curly	did	know	what	very	well	.
卷曲	做过	知道	什么	非常	出色地	.

Curly 非常清楚这一点。

[ˌaɪ 'ti:] [ment] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə] [θwɔ:rt] [ænd; ənd] [dɪ'leɪ] [ðə; ði] ['prɑ:gres] [ʌv; əv][ðə; ði] [draɪv] [baɪ]

It	meant	that	he	was	to	thwart	and	delay	the	progress	of	the	drive	by
它	意思是	那	他	曾是	到	阻挠	和	延迟	这	进步	的	这	驾驶	经过

['eni] [mi:nz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] .

any	means	in	his	power	.
任何	方法	在	他的	力量	.

这意味着他必须竭尽所能地阻挠和拖延这次行动的进展。

['eni] [mi:nz] !

Any	means	!
任何	方法	!

不择手段！

[ðə; ði] ['sɪmplɪst] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wʌz; wəz][tu:; tə] [kɔ:z] [sʌm; səm][tu:; tə] ['hæpən] [tu:; tə] ['beɪnbrɪdʒ]

The	simplest	,	of	course	,	was	to	cause	some	to	happen	to	Bainbridge
这	最简单的	,	的	课程	,	曾是	到	原因	一些	到	发生	到	班布里奇

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

当然，最简单的办法就是让某些事情发生在贝恩布里奇本人身上。

[bɪl] [hæd; həd][nɑ:t]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][tu:; tə] [sə'dʒest] ['sevrəl] [weɪz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðɪs] ['hæpi] [end]

Bill	had	not	hesitated	to	suggest	several	ways	by	which	this	happy	end
账单	有	不是	犹豫了一下	到	建议	一些	方式	经过	哪个	这	快乐的	结尾

[kʊd; kəd][bi:; bi] [ri:tʃt] .

could	be	reached	.
可以	是	达到	.

比尔毫不犹豫地提出了几种实现这一圆满结局的方法。

[nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ə'pi:ld] [pər'tɪkjələrli] [tu:; tə] ['kɜ:rli] .

None	of	them	appealed	particularly	to	Curly	.
没有任何	的	他们	上诉	特别	到	卷曲	.

它们都不太能吸引柯利。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˌoʊvər'skru:pjələs] ,

He	was	not	overscrupulous	,
他	曾是	不是	过于谨慎	,

他并不拘泥于规则，

[bʌt; bət][hiː; hi] [disˈlaikt] [ˈduːɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][mæn][ɪn][koʊld] [blʌd] [wɪˈðaʊt] [ˈgɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [goʊst]

but	he	disliked	doing	up	a	man	in	cold	blood	without	giving	him	even	a	ghost
但	他	不喜欢	正在做	向上	一个	男人	在	寒冷的	血	没有	给予	他	甚至	一个	鬼

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃoʊ] .

of	a	show	.
的	一个	展示	.

但他不喜欢冷血地毁掉一个人，却连一点儿戏都不给他。

[stɪl] , [bɪl] [hæd; həd] [dʌn] [hɪm; ɪm] [gʊd] [tɜːrnz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv]

Still	,	Bill	had	done	him	good	turns	more	than	once	when	he	was	out	of
仍然	,	账单	有	完毕	他	好的	转弯	更多的	比	一次	什么时候	他	曾是	出去	的

[wɜːrk] ;

work	;
工作	;

不过，比尔在他失业期间不止一次帮过他忙；

[ænd; ənd] , [læst][bʌt; bət][nɑːt] [liːst] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][faɪˈnænʃ(ə)l][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈfer] .

and	,	last	but	not	least	,	there	was	the	financial	side	of	the	affair	.
和	,	最后的	但	不是	至少	,	那里	曾是	这	金融的	边	的	这	事务	.

最后，还有这件事的财务方面问题。

[ˈkɜːrli] [hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [toʊld] [huː] [ɔːr] [wʌt] [wʌz; wəz] [bæk] [ʌv; əv] [ðiːz] [əˈtæks] [ɑːn][ðə; ði]

Curly	had	never	been	told	who	or	what	was	back	of	these	attacks	on	the
卷曲	有	绝不	到过	讲述	WHO	或者	什么	曾是	后退	的	这些	攻击	在	这

[ˌɪndɪˈpendənt] [ˈlʌmbər] [ˈkʌmpəni] ,

independent	lumber	company	,
独立的	木材	公司	,

柯利一直不知道是谁或什么在幕后策划了这些针对这家独立木材公司的袭击。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈplenti] [ʌv; əv] [ˈmʌni] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .

but	he	knew	there	was	plenty	of	money	in	it	.
但	他	知道	那里	曾是	很多	的	钱	在	它	.

但他知道这里面有很多钱可赚。

[ɔːl] [ðɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈoʊvər][æz; əz][hiː; hi][sæt] [ˈsmoʊkɪŋ] [ðæt] [ˈsɪgəret] .

All	this	he	had	been	thinking	over	as	he	sat	smoking	that	cigarette	.
全部	这	他	有	到过	思维	超过	作为	他	卫星	吸烟	那	卷烟	.

他一边抽着烟，一边思考着这一切。

[ɪn][ðə; ði][end][hiː; hi][dɪˈsaɪdɪd][tuː; tə][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] .

In	the	end	he	decided	to	have	nothing	to	do	with	it	.
在	这	结尾	他	决定	到	有	没有什么	到	做	和	它	.

最后他决定置身事外。

[ˈbeɪnbrɪdʒ] [hæd; həd] [ˈtrʌstɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [pleɪd] [skwer] .

Bainbridge	had	trusted	him	and	played	square	.
班布里奇	有	可信	他	和	玩	正方形	.

班布里奇信任他，行事光明磊落。

[fɔːr; fər] [ðæt] [ˈriːz(ə)n] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ˈiːkwəli] [skwer] [ænd; ənd] [əˈbʌvˌbɔːrd] , [ænd; ənd] [let] [ðɪs]

For	that	reason	he	would	be	equally	square	and	aboveboard	,	and	let	this
为了	那	原因	他	会	是	同样地	正方形	和	光明正大	,	和	让	这

[ˈdɜːrti][wɜːrk] [əˈloʊn] .

dirty	work	alone	.
肮脏的	工作	独自的	.

因此，他会为人正直光明，不会插手这种肮脏的勾当。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][dɪˈsaɪdɪd] , [bʌt; bət] [naʊ] — —

That	was	what	he	had	decided	,	but	now	—	—
那	曾是	什么	他	有	决定	,	但	现在	—	—

他原本是这么决定的，但是现在——

[hiː; hi] ['grɪtɪd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , [glɛəd] ['fɪrsli] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən] [ə'brʌpt] [stɑːp] .

He	gritted	his	teeth	,	glared	fiercely	around	,	and	came	to	an	abrupt	stop	.
他	磨碎的	他的	牙齿	,	怒目而视	激烈地	大约	,	和	来了	到	一个	突然	停止	.

他咬紧牙关，恶狠狠地环顾四周，然后猛地停了下来。

['evri] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rivəmən] [wʌz; wəz] [ə'raʊzd] .

Every	instinct	of	the	riverman	was	aroused	.
每一个	本能	的	这	河人	曾是	被唤醒	.

河上渔民的每一个本能都被唤醒了。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [left] [ðə; ði] ['rɪvər] [drɑːpt] ['oʊvər] [ʃɔːrt] [fɔːlz] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['nærəʊ] [gɔːrdʒ] .

On	his	left	the	river	dropped	over	short	falls	into	a	narrow	gorge	.
在	他的	左边	这	河	掉落	超过	短的	瀑布	进入	一个	狭窄的	峡谷	.

在他左侧，河流从短小的瀑布倾泻而下，汇入狭窄的峡谷。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][spɑːt] [wer] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['laɪkli] [tuː; tə] ['hæpən] [æt; ət] ['eni] [taɪm] ,

It	was	a	spot	where	things	were	likely	to	happen	at	any	time	,
它	曾是	一个	点	在哪里	事物	是	可能	到	发生	在	任何	时间	,

这是一个随时都可能发生意外的地方。

[ænd; ənd] [wer] [ə; eɪ][mæn][ɔːr] [tuː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['steɪʃənd] [kən'tɪnjuəli] .

and	where	a	man	or	two	should	have	been	stationed	continually	.
和	在哪里	一个	男人	或者	二	应该	有	到过	驻	持续	.

那里本应常驻一两个人。

['kɜːrli] [nuː] , [ɪn][fækt] , [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [men] [hɪr] [ɔːl] ['mɔːrnɪŋ] .

Curly	knew	,	in	fact	,	that	there	had	been	men	here	all	morning	.
卷曲	知道	,	在	事实	,	那	那里	有	到过	男人	这里	全部	早晨	.

事实上，柯利知道，整个上午这里都有人。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['pɜːrpəs] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fɔːlz] [ʌn'gɑːrdɪd] .

They	had	been	called	away	for	some	purpose	,	leaving	the	little	falls	unguarded	.
他们	有	到过	称为	离开	为了	一些	目的	,	离开	这	小的	瀑布	无人看守	.

他们因故被叫走了，留下小瀑布无人看守。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər][hɪz; ɪz] ['præktɪst] [aɪz] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

And	as	he	stood	there	his	practiced	eyes	told	him	that	he	was
和	作为	他	站立	那里	他的	练习	眼睛	讲述	他	那	他	曾是

[bɪ'hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['veri] [stɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][dʒæm] .

beholding	the	very	start	of	a	jam	.
凝视	这	非常	开始	的	一个	果酱	.

他站在那里，他那双训练有素的眼睛告诉他，他正目睹一场混乱的开始。

[ə; eɪ][lɔːg] , ['plʌndʒɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [fɔːlz] , [ʌp'endɪd] .

A	log	,	plunging	over	the	falls	,	upended	.
一个	日志	,	骤降	超过	这	瀑布	,	颠倒	.

一根原木从瀑布上倾泻而下，翻了个底朝天。

[ə'nʌðər] [wʌz; wəz] [θrʌst] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] .

Another	was	thrust	under	it	.
其他	曾是	推力	在下面	它	.

另一辆被塞到它下面。

[ə; eɪ][θɜːrd][ænd; ənd] [fɔːrθ] , ['kʌmɪŋ] [daʊn] [tə'geðər] , [kɔːt] [ɑːn][ðə; ði] [əb'strʌkʃ(ə)n] ,

A	third	and	fourth	,	coming	down	together	,	caught	on	the	obstruction	,
一个	第三	和	第四	,	未来	向下	一起	,	捕捉	在	这	梗阻	,

第三架和第四架飞机同时降落，被障碍物卡住了。

[ɔːl] ['biːɪŋ] [held] [baɪ][sʌm; səm] [stoʊnz] ['raɪzɪŋ] [ˌmɪd'striːm] .

all	being	held	by	some	stones	rising	midstream	.
全部	存在	握住	经过	一些	石头	上升	中游	.

所有这些都被河中央隆起的几块石头支撑着。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈkɜːrənt] [kʊd; kəd][ter; tɪ(ə)r][ðem; ðəm] [luːs] [ˈsevrəl] [mɔːr] [ˈtɪmbɚz] [wɜːr; wər] [fɔːrst]
Before **the** **current** **could** **tear** **them** **loose** **several** **more** **timbers** **were** **forced**
前 这 当前的 可以 撕 他们 松动的 一些 更多的 木材 是 强制
[əˈgenst] [ðə; ði] [mæs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈpaɪlɪŋ] [ʌp][soʊ] [ˈswɪftli] ,
against **the** **mass** **which** **was** **piling** **up** **so** **swiftly** **,**
反对 这 大量的 哪个 曾是 桩 向上 所以 迅速地 ,

在水流将它们冲走之前，又有几根木头被挤压到迅速堆积起来的木块上。

[ˈbrɪdʒɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [ʃɔːr] .
bridging **to** **the** **opposite** **shore** **.**
桥接 到 这 对面的 支撑 .

架桥通往对岸。

[tuː; tə] [ˈkæri] [aʊt] [ðæt] [ˈæŋgri] [rɪˈzɑːlv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [əˈgoʊ] ,
To **carry** **out** **that** **angry** **resolve** **of** **a** **minute** **or** **two** **ago** **,**
到 携带 出去 那 生气的 解决 的 一个 分钟 或者 二 前 ,

为了落实一两分钟前那份愤怒的决心，

[ˈkɜːrli] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [roʊld] [hɪmˈself] [əˈnʌðər] [ˈsɪgəret] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ˈgroʊɪŋ]
Curly **should** **have** **rolled** **himself** **another** **cigarette** **,** **and** **watched** **the** **growing**
卷曲 应该 有 滚动 他自己 其他 卷烟 , 和 观看 这 生长
[ˈdæmɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɑːrˈdɑːnɪk] [smaɪl] .
damage **with** **a** **sardonic** **smile** **.**
损害 和 一个 讽刺的 微笑 .

Curly本该再卷一支烟，然后带着嘲讽的微笑看着损失越来越大。

[hiː; hi][dɪd] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] .
He **did** **nothing** **of** **the** **sort** **.**
他 做过 没有什么 的 这 种类 .

他根本没做那样的事。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [flæʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [fərˈgɑːtn] [hɪz; ɪz] [ˈgriːvəns] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈrɪvər][hɔːg] ,
For **a** **flash** **he** **had** **forgotten** **his** **grievance** **,** **and** **was** **a** **river** **hog** **,**
为了 一个 闪光 他 有 被遗忘的 他的 不满 , 和 曾是 一个 河 猪 ,
[pjʊr] [ænd; ənd][ˈsɪmp(ə)l] .
pure **and** **simple** **.**
纯的 和 简单的 .

他一瞬间忘记了自己的委屈，变成了一个彻头彻尾的野猪。

[ðə; ði] [ˈstɑːpɪdʒ] [mʌst; məst][biː; bi][ˈbroʊkən] [bɪˈfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] [riːtʃt] [ðə; ði] [prəˈpɔːʃəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈriːəl]
The **stoppage** **must** **be** **broken** **before** **it** **reached** **the** **proportions** **of** **a** **real**
这 停止 必须 是 破碎的 前 它 达到 这 比例 的 一个 真实的
[dʒæm] .
jam **.**
果酱 .

必须在堵塞发展成真正的堵车之前将其解决。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [els] [tuː; tə][duː][ˌaɪ ˈtiː] ,
There **was** **no** **one** **else** **to** **do** **it** **,**
那里 曾是 不 一 别的 到 做 它 ,

没有其他人可以做这件事了。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [liːpt] [tuː; tə][ðə; ði][tæsk] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ˈsɛkəndz] [pɔːz] [fɔːr; fər] [θɔːt] .
and **so** **he** **leaped** **to** **the** **task** **without** **a** **second's** **pause** **for** **thought** **.**
和 所以 他 跳跃 到 这 任务 没有 一个 秒 暂停 为了 想法 .

于是他毫不犹豫地投入到这项任务中。

[ˌʌpˈstriːm] [hiː; hi][ræn][ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] ,
Upstream **he** **ran** **a** **few** **feet** **,**
上游 他 跑 一个 很少 脚 ,

他向上游跑了几英尺，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] [ə'bʌv] [ðə; ði] [fɔːlz] .

his	eyes	fixed	on	the	surface	of	the	river	above	the	falls	.
他的	眼睛	固定的	在	这	表面	的	这	河	多于	这	瀑布	.

他的目光紧紧盯着瀑布上方的河面。

[ðen] [hiː; hi] [sɔː] [wʌt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] .

Then	he	saw	what	he	wanted	.
然后	他	锯	什么	他	通缉	.

然后他看到了他想要的东西。

[æn; ən] ['ɪnstənt] ['leɪtər] , ['juːzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pivi] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [poʊl] ['vɔːltə] [dʌz] [hɪz; ɪz] [poʊl] ,

An	instant	later	,	using	his	peavey	much	as	a	pole	vaulter	does	his	pole	,
一个	立即的	之后	,	使用	他的	皮维	很多	作为	一个	极	撑杆跳高运动员	做	他的	极	,

片刻之后，他像撑杆跳运动员使用撑杆一样挥动着手中的棍子，

[hiː; hi] [liːpt] [streɪt] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði] ['wɔːtər] , ['lændɪd] ['skwerli] [ɑːn][ə; eɪ] [bɪg][lɔːg] ,

he	leaped	straight	out	over	the	water	,	landed	squarely	on	a	big	log	,
他	跳跃	直的	出去	超过	这	水	,	登陆	完全	在	一个	大的	日志	,

他纵身跃过水面，稳稳地落在一根大圆木上。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kærid] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːlz] — [ænd; ənd]['oʊvər][ðem; ðəm] .

and	was	carried	down	to	the	falls	—	and	over	them	.
和	曾是	携带	向下	到	这	瀑布	—	和	超过	他们	.

然后被带到瀑布边——并越过了瀑布。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][drɑːp] ['iːzəli] ,

He	took	the	drop	easily	,
他	采取	这	降低	容易地	,

他轻松地接住了酒。

['raɪdɪŋ] [ðə; ði][lɔːg][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['pɜːrfɪkt] ['bæləns] [wɪtʃ] [ɪz] ['sekənd] ['neɪtʃər] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːznd]

riding	the	log	with	that	perfect	balance	which	is	second	nature	to	the	seasoned
骑术	这	日志	和	那	完美的	平衡	哪个	是	第二	自然	到	这	经验丰富的

['rivəmən] .

riverman	.
河人	.

对于经验丰富的漂流者来说，驾驭原木保持完美的平衡就像是本能一样。

[wen] [ðə; ði] ['tɪmbər] [bʌmpt] [ə'genst] [ðə; ði] ['ræpɪdli] ['fɔːmiŋ] [dʒæm] , ['kɜːrli] [liːpt] [ə'gen] ,

When	the	timber	bumped	against	the	rapidly	forming	jam	,	Curly	leaped	again	,
什么时候	这	木材	撞	反对	这	快速	成型	果酱	,	卷曲	跳跃	再次	,

当木头撞到迅速形成的堵塞物时，柯利又跳了起来。

['θrʌstɪŋ] [ðə; ði][lɔːg] [daʊn] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] , [ænd; ənd] ['lændɪd] [ɑːn][ðə; ði]['sɑːlɪd] ['bæriər] .

thrusting	the	log	down	as	he	did	so	,	and	landed	on	the	solid	barrier	.
推进	这	日志	向下	作为	他	做过	所以	,	和	登陆	在	这	坚硬的	障碍	.

他一边这样做，一边将圆木猛地向下推，圆木落在了坚硬的障碍物上。

['skræmblɪŋ] ['laɪtli] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] , [hiː; hi] [θrʌst] ['deftli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['pivi]

Scrambling	lightly	over	to	the	face	of	this	,	he	thrust	deftly	with	his	peavey
争抢	轻轻	超过	到	这	脸	的	这	,	他	推力	巧妙地	和	他的	皮维

['ɪntuː][ðə; ði] [mæs] ,

into	the	mass	,
进入	这	大量的	,

他轻盈地爬到那东西面前，灵巧地用长矛刺入那团东西中。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][wɜːrk] ['despərətli] [tuː; tə]['luːs(ə)n][ðə; ði] [kiː] [lɔːg] — [ðæt] [fɜːrst] [ʌp'endɪd] [stɪk]

and	began	to	work	desperately	to	loosen	the	key	log	—	that	first	upended	stick
和	开始	到	工作	绝望地	到	松开	这	钥匙	日志	—	那	第一的	颠倒	戳

[ʌv; əv] [paɪn] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [ðə; ði] [hoʊl] ['trʌb(ə)l] ,

of	pine	which	had	started	the	whole	trouble	,
的	松树	哪个	有	开始	这	所有的	麻烦	,

于是开始拼命地试图松动那根关键的木头——正是那根最初倒下的松木引发了这一切麻烦。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi]['stɑːrtɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði]['bæriər] [wʊd] [gɪv] .

and	which	must	be	started	before	the	rest	of	the	barrier	would	give	.
和	哪个	必须	是	开始	前	这	休息	的	这	障碍	会	给	.

而且必须在其余屏障崩溃之前开始。

[hiː; hi][gɑːt][ə; eɪ] [gʊd] [hoʊld][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋ] [dɪ'faɪd] [hɪz; ɪz] ['efərts] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][ˌaɪ 'tiː] [luːs] .

He	got	a	good	hold	on	it	,	but	the	thing	defied	his	efforts	to	tear	it	loose	.
他	得到	一个	好的	抓住	在	它	,	但	这	事物	违抗	他的	努力	到	撕	它	松动的	.

他牢牢抓住了它，但这东西却不肯放手让他挣脱。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wedʒd] [tuː] ['taɪtli] [fɔːr; fər]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [greɪt] [streŋθ] , [ænd; ənd] ,

It	was	wedged	too	tightly	for	even	his	great	strength	,	and	,
它	曾是	楔形	也	紧紧	为了	甚至	他的	伟大的	力量	,	和	,

即使他力气很大，也卡得太紧了，根本拔不出来。

[ðoʊ] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [muːv] ['slaɪtli] ,

though	he	seemed	to	feel	it	move	slightly	,
尽管	他	似乎	到	感觉	它	移动	轻微地	,

虽然他似乎感觉到它微微动了一下，

[hiː; hi] [streɪnd] [hɪz; ɪz] ['mʌslz] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst][ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] ['eniθɪŋ] ['fɜːrðər] .

he	strained	his	muscles	to	the	utmost	in	vain	to	accomplish	anything	further	.
他	紧张	他的	肌肉	到	这	极致	在	徒劳	到	完成	任何事物	更远	.

他竭尽全力，却徒劳无功，仍然无法取得任何进展。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θrɪl] , [ðæt] [ðə; ði][dʒæm][wʌz; wəz] ['paɪlɪŋ] [ʌp] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ['fæstər][ænd; ənd]['fæstər] .

Presently	he	realized	,	with	a	thrill	,	that	the	jam	was	piling	up	behind	him	faster	and	faster	.
目前	他	已实现	,	和	一个	刺激	,	那	这	果酱	曾是	桩	向上	在后面	他	快点	和	快点	.

他顿时兴奋地意识到，身后的堵车速度越来越快。

[hiː; hi] ['siːst] [hɪz; ɪz] ['efərts] , [ænd; ənd] ['klæmpɪŋ] [ðə; ði] ['pivi] [ɑːn] ['tɪmbər] [ə'bʌv] [ðə; ði] [kiː] [lɔːg] , [praɪd] [ˌaɪ 'tiː] [friː] ,

He	ceased	his	efforts	,	and	clamping	the	peavey	on	timber	above	the	key	log	,	pried	it	free	,
他	停止	他的	努力	,	和	夹紧	这	皮维	在	木材	多于	这	钥匙	日志	,	撬开	它	自由的	,

他停止了努力，用木楔夹住主干木上方的木头，撬开了它。

[ænd; ənd] [sent] [ˌaɪ 'tiː] ['bɑːbɪŋ] [ˌdaʊn'striːm] .

and	sent	it	bobbing	downstream	.
和	发送	它	上下摆动	下游	.

然后让它顺流而下。

[ə'nʌðər] ['fɑːloʊd] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [stɪl] .

Another	followed	,	and	another	still	.
其他	随后	,	和	其他	仍然	.

接着又来了一辆，然后又来了一辆。

[swet] [pɔːd] [ɪn] [striːmz] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , ['trɪklɪŋ] ['blaɪndɪŋli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

Sweat	poured	in	streams	from	him	,	trickling	blindingly	into	his	eyes	,
汗	倾倒	在	溪流	从	他	,	涓涓细流	耀眼地	进入	他的	眼睛	,

汗水如泉涌般从他身上流淌而下，刺得他睁不开眼。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][stɑːp][tuː; tə][waɪp][ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .

but	he	did	not	stop	to	wipe	it	away	.
但	他	做过	不是	停止	到	擦拭	它	离开	.

但他没有停下来擦掉它。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][taɪm] .

There	was	no	time	.
那里	曾是	不	时间	.

没有时间了。

[hiː; hi][mʌst; məst][goʊ][ɑːn]['duːɪŋ][hɪz; ɪz][best] [tɪl] [help] [keɪm] , [ɔːr] [els] — —

He	must	go	on	doing	his	best	till	help	came	,	or	else	—	—
他	必须	去	在	正在做	他的	最好的	直到	帮助	来了	,	或者	别的	—	—

他必须坚持到救援到来，否则——

[ə; eɪ] [feɪnt] [dʒɑːr] [ʃʊk] [ðə; ði][dʒæm] .

A	faint	jar	shook	the	jam	.
一个	头晕的	罐	摇晃	这	果酱	.

一阵轻微的摇晃声传来，果酱晃动了一下。

[ə; eɪ] ['sekənd] ['leɪtər] ['kɜːrli] [felt] [ə; eɪ][hænd] ['laɪtli] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

A	second	later	Curly	felt	a	hand	lightly	touch	his	shoulder	.
一个	第二	之后	卷曲	毛毡	一个	手	轻轻	触碰	他的	肩膀	.

一秒钟后，柯利感到一只手轻轻地碰了碰他的肩膀。

[ə; eɪ] [fə'mɪliər] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] :

A	familiar	voice	sounded	in	his	ear	:
一个	熟悉的	嗓音	听起来	在	他的	耳朵	:

一个熟悉的声音在他耳边响起:

[gʊd] [wɜːrk] , [sʌn] !

Good	work	,	son	!
好的	工作	,	儿子	!

干得好，儿子!

['wɛrz, 'hwɛrz] [ðæt] ['trʌb(ə)l] ['meɪkər] ?

Where's	that	trouble	maker	?
在哪里?	那	麻烦	制造商	?

那个捣蛋鬼在哪儿?

[oʊ] , [aɪ] [siː] .

Oh	,	I	see	.
哦	,	我	看	.

我懂了。

[let] [ˌem 'iː][drɑːp] [daʊn] [tuː; tə] [ðæt] [ledʒ] , [wer] [aɪ][kæn; kən][get][ə; eɪ] [gʊd] [hoʊld] .

Let	me	drop	down	to	that	ledge	,	where	I	can	get	a	good	hold	.
让	我	降低	向下	到	那	壁架	,	在哪里	我	能	得到	一个	好的	抓住	.

让我跳到那个可以抓牢的岩架上去。

[ðæts] [ðə; ði][aɪ'diːə] .

That's	the	idea	.
那就是	这	主意	.

这就是我的想法。

[naʊ] [grɪp][hɜːr; hər] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] .

Now	grip	her	above	me	.
现在	紧握	她	多于	我	.

现在，把她按在我上方。

[faɪn] !

Fine	!
美好的	!

美好的!

['redi] , [naʊ] ?

Ready	,	now	?
准备好	,	现在	?

准备好了吗?

[jæŋk] [əˈweɪ] !
Yank away !
扬克 离开 !

猛拽!

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈbeɪnbrɪdʒ] — [swɪft] , [ˈædʒ(ə)l] , [ɪnˈkredəbli] [freʃ] [kənˈsɪdərɪŋ] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd]
It was Bainbridge — swift , agile , incredibly fresh considering what he had
它 曾是 班布里奇 — 迅速 , 敏捷 , 难以置信 新鲜的 考虑 什么 他 有
[əˈkɑːmplɪʃt] [ðæt] [deɪ] .
accomplished that day .
完成 那 天 .

那是班布里奇——身手敏捷，反应迅速，考虑到他当天所取得的成就，他仍然精神抖擞。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] [ˈkɜːrli] [dɪd][nɑːt]['riːəlaɪz] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn][hiː; hi] [heitid] .
For a moment or two Curly did not realize that this was the man he hated .
为了 一个 片刻 或者 二 卷曲 做过 不是 意识到 那 这 曾是 这 男人 他 憎恨 .

有一瞬间，柯利没有意识到眼前这个人就是他最恨的人。

[hiː; hi] ['sɪmpli] [felt] [æn; ən] [ˌoʊvər'welmɪŋ] ['θæŋkfulnəs] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [kʌm] [æt; ət][læst]
He simply felt an overwhelming thankfulness that some one had come at last
他 简单地 毛毡 一个 压倒 感恩 那 一些 一 有 来 在 最后的
,
,
,

他心中充满了感激之情，终于有人来了。

[ænd; ənd] [əuˈbeid] [ˈɔːrdərz] [məˈkænɪkli] [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ˈkwestʃən] .
and obeyed orders mechanically and without question .
和 服从 订单 机械地 和 没有 问题 .

机械地、毫无疑问地服从命令。

[bʌt; bət][æz; əz][hɪz; ɪz] ['pivi] [gript] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðæt] ['trʌb(ə)lsəm] [lɔːg] , [ðer; ðər] ['sʌd(ə)nli]
But as his peavey gripped the end of that troublesome log , there suddenly
但 作为 他的 皮维 紧握 这 结尾 的 那 麻烦的 日志 , 那里 突然
[fleɪmd] ['ɪntuː] ['kɜːrliz] [maɪnd] — [tempˈteɪʃ(ə)n] .
flamed into Curly's mind — temptation .
火焰 进入 柯利的 头脑 — 诱惑 .

但当他的木棍抓住那根碍事的木头的末端时，柯利的脑海中突然燃起了一团火——诱惑。

['beɪnbrɪdʒ] [stʊd] [bɪˈloʊ] [hɪm; ɪm] , [pɜːrtʃt] ['perələsli] [ɑːn][ðə; ði] ['veri] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒæm] .
Bainbridge stood below him , perched perilously on the very face of the jam .
班布里奇 站立 以下 他 , 栖息 危险地 在 这 非常 脸 的 这 果酱 .

贝恩布里奇站在他下方，危险地栖身于果酱表面。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θrʌst] — [ðə; ði]['taɪniːəst] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ɑːrm] — [wʊd] [send][hɪm; ɪm]
A little thrust — the tiniest movement of the riverman's arm — would send him
一个 小的 推力 — 这 最小的 移动 的 这 - 手臂 — 会 发送 他
['plʌndʒɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːm] ,
plunging into the stream ,
骤降 进入 这 溪流 ,

轻轻一推——哪怕是船夫手臂最轻微的动作——都会让他跌入溪流中。

[waɪl] [əˈnʌðər] ['muːvmənt] [wʊd] [səˈfaɪs] [tuː; tə][drɑːp][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [luːsər] [lɔːgz][əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .
while another movement would suffice to drop one of the looser logs upon him .
尽管 其他 移动 会 足够了 到 降低 一 的 这 松散 日志 之上 他 .

再稍有动静，就足以让一根松动的木头掉下来砸到他。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['witnisiz] ; [ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [wʊd] [pæs] [æz; əz][æn; ən] [ʌn'fɔːrtʃənət]

There	were	no	witnesses	;	the	whole	affair	would	pass	as	an	unfortunate
那里	是	不	证人	;	这	所有的	事务	会	经过	作为	一个	不幸

['æksɪdənt] .

accident	.
事故	.

没有目击者；整件事将被认定为一起不幸的意外事故。

[ə; eɪ] [tʃæns] [laɪk] [ðɪs] , [soʊ] ['iːzi] , [soʊ] [ˌæbsə'luːtli] [seɪf] , [wʊd] ['nevər] [kʌm] [ə'gen] .

A	chance	like	this	,	so	easy	,	so	absolutely	safe	,	would	never	come	again	.
一个	机会	喜欢	这	,	所以	简单的	,	所以	绝对地	安全的	,	会	绝不	来	再次	.

像这样轻松、绝对安全的机会，绝不会再有了。

[naʊ] ! [broʊk] [ɪn][ðə; ði][krɪsp] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌmbərmən] .

Now	!	broke	in	the	crisp	voice	of	the	lumberman	.
现在	!	打破	在	这	脆	嗓音	的	这	伐木工	.

“现在！”伐木工用他那清脆的声音打断了他。

[hɑːrd]['oʊvər] , [bɔɪ] .

Hard	over	,	boy	.
难的	超过	,	男生	.

完蛋了，小子。

[tɔːrd] [ˌem 'iː] — [ɔːl][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] !

Toward	me	—	all	you	know	how	!
朝向	我	—	全部	你	知道	如何	!

用你所有的方式向我走去!

['kɜːrliz] ['mʌslz] [streɪnd] [æz; əz][hiː; hi] [θruː] ['evri] [aʊns] [ʌv; əv] [streŋθ] ['ɪntuː][ðə; ði] [pʊl] .

Curly's	muscles	strained	as	he	threw	every	ounce	of	strength	into	the	pull	.
柯利的	肌肉	紧张	作为	他	扔	每一个	盎司	的	力量	进入	这	拉	.

柯利使出浑身解数拉拽，肌肉都绷紧了。

[ðə; ði] [kiː] [lɔːg] [kriːkt] [ænd; ənd] [groʊn] [æz; əz] [ɪf] ['ægəni] [bʌt; bət][wʌz; wəz] [θrʌst] ['grædʒuəli]

The	key	log	creaked	and	groaned	as	if	agony	but	was	thrust	gradually
这	钥匙	日志	嘎吱作响	和	呻吟	作为	如果	痛苦	但	曾是	推力	逐步地

['fɔːrwərd] .

forward	.
向前	.

钥匙木发出嘎吱嘎吱的响声，仿佛在承受痛苦，但还是被缓缓地向前推进去。

['kɜːrli] [felt] [ˌaɪ 'tiː] ['muːvɪŋ] ['fæstər][ænd; ənd]['fæstər] ,

Curly	felt	it	moving	faster	and	faster	,
卷曲	毛毡	它	移动	快点	和	快点	,

柯莉感觉它移动得越来越快了。

[ænd; ənd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [hiː; hi] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [ðæt] ['bækwərd] [liːp] [wɪtʃ] [wʊd] ['kæri] [hɪm; ɪm] [aʊt]

and	instinctively	he	prepared	for	that	backward	leap	which	would	carry	him	out
和	本能地	他	准备	为了	那	落后	飞跃	哪个	会	携带	他	出去

[ʌv; əv] [riːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tretʃərəs] ['ævəlæntʃ] [ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] [lɔːgz] .

of	reach	of	the	treacherous	avalanche	of	falling	logs	.
的	抵达	的	这	奸诈	雪崩	的	坠落	日志	.

他本能地准备向后跳跃，以躲避危险的滚落原木雪崩。

[ə; eɪ] ['sekənd] ['leɪtər][hɪz; ɪz] ['pivi] [wʌz; wəz][tɔːrn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hændz][baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [kə'læps]

A	second	later	his	peavey	was	torn	from	his	hands	by	the	sudden	collapse
一个	第二	之后	他的	皮维	曾是	撕裂	从	他的	双手	经过	这	突然	坍塌

[ʌv; əv][hæf][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒæm] .

of	half	the	face	of	the	jam	.
的	一半	这	脸	的	这	果酱	.

一秒钟后，果酱表面突然半边坍塌，他的木棍也随之从手中脱落。

[ðə; ði][lɔːgz][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ['vænɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [rʌʃ] ,

The	logs	at	his	side	vanished	in	the	unexpected	rush	,
这	日志	在	他的	边	消失了	在	这	意外	匆忙	,

他身旁的木头在突如其来的冲刺中消失了。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stʊd] [rɪ'meɪnd] [fɜːrm][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['preʃəs] ['moʊmənt] .

but	that	on	which	he	stood	remained	firm	for	a	precious	moment	.
但	那	在	哪个	他	站立	剩余	公司	为了	一个	宝贵的	片刻	.

但他所倚靠的地面却在宝贵的一刻里保持了稳固。

[bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [sɔː] ['beɪnbrɪdʒ] [wɜːrl] [laɪk] [ə; eɪ][kæt][ænd; ənd][græsp][fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] ['sɑːlɪd] .

Below	him	he	saw	Bainbridge	whirl	like	a	cat	and	grasp	for	something	solid	.
以下	他	他	锯	班布里奇	旋转	喜欢	一个	猫	和	抓牢	为了	某物	坚硬的	.

他看到下方的贝恩布里奇像猫一样转身，伸手去抓什么坚固的东西。

['ɪnstəntli] [hiː; hi] [bent] ['oʊvər] , [riːtʃɪŋ] [aʊt] [bəuθ] ['kæləs] , ['mʌskjələr] [hændz] , [ænd; ənd][æz; əz]

Instantly	he	bent	over	,	reaching	out	both	callous	,	muscular	hands	,	and	as
即刻	他	弯曲	超过	,	到达	出去	两个都	冷酷	,	肌肉发达的	双手	,	和	作为

['swɪftli] [bɑːb] [gript] [ðem; ðəm] .

swiftly	Bob	gripped	them	.
迅速地	鲍勃	紧握	他们	.

他立刻弯下腰，伸出粗糙而有力的双手，鲍勃迅速地抓住了他的手。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hiːv] , [æn; ən] ['ʌpwərd] ['skræmb(ə)l] ,

There	was	a	heave	,	an	upward	scramble	,
那里	曾是	一个	举	,	一个	向上	争夺	,

一阵猛烈的起伏，向上攀爬，

[ə'nʌðər] [kræʃ] [æz; əz][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒæm] ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['foʊmɪŋ] ['wɔːtər] .

another	crash	as	the	remainder	of	the	jam	disappeared	into	the	foaming	water	.
其他	碰撞	作为	这	余	的	这	果酱	消失	进入	这	起泡	水	.

随着剩余的果酱消失在翻滚的泡沫水中，又是一声巨响。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tuː] [men] [hæd; həd] [liːpt] [ɪn] [taɪm] ,

But	the	two	men	had	leaped	in	time	,
但	这	二	男人	有	跳跃	在	时间	,

但这两个人已经及时行动了。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [tə'geðər] [ɑːn][ðə; ði][bæŋk] .

and	a	moment	later	they	were	standing	together	on	the	bank	.
和	一个	片刻	之后	他们	是	常设	一起	在	这	银行	.

片刻之后，他们并肩站在了河岸上。

[θæŋk] [juː; jʊ] — ['kɜːrli] , ['beɪnbrɪdʒ] [sed] [ɪn][ə; eɪ]['lev(ə)l] [vɔɪs] .

Thank	you	—	Curly	,	Bainbridge	said	in	a	level	voice	.
感谢	你	—	卷曲	,	班布里奇	说	在	一个	等级	嗓音	.

“谢谢你，柯利，”贝恩布里奇平静地说。

[ðæt] [wʌz; wəz] [tʌtʃ] - [ænd; ənd] - [goʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

That	was	touch	-	and	-	go	for	a	minute	.
那	曾是	触碰	-	和	-	去	为了	一个	分钟	.

刚才真是惊险万分。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] , [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] ['kɜːrli] [nuː] [ðæt] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [wʌz; wəz]

That	was	all	,	but	somehow	Curly	knew	that	what	he	had	done	was
那	曾是	全部	,	但	不知何故	卷曲	知道	那	什么	他	有	完毕	曾是

[ˌʌndər'stʊd] [ænd; ənd] [ə'priːʃieɪtɪd] .

understood	and	appreciated	.
理解	和	感谢	.

事情就是这样，但不知怎的，柯利知道他所做的一切都被理解和赞赏了。

[ɪn][ðə; ði] [stres] [ʌv; əv][ðə; ði]['perəl] [wɪʧ] [ðə; ði] [tuː] [hæd; həd] [ʃerd] ['ʃoʊldər] [tuː; tə] ['ʃoʊldər] [laɪk]

In	the	stress	of	the	peril	which	the	two	had	shared	shoulder	to	shoulder	like
在	这	压力	的	这	危险	哪个	这	二	有	共享	肩膀	到	肩膀	喜欢

['kɑːmən] ['brʌðər] ['rɪvər] [hɔːgz] ,

common	brother	river	hogs	,
常见的	兄弟	河	猪	,

在两人肩并肩共同面对的危险压力下，他们就像普通的河猪兄弟一样，

- ['æŋgər][ænd; ənd] [heɪt] [hæd; həd] ['vænɪʃt] ['ʌtərli] .

Kollock's	anger	and	hate	had	vanished	utterly	.
-	愤怒	和	恨	有	消失了	完全地	.

科洛克的愤怒和仇恨完全消失了。

[hiː; hi][noʊ] [lɔːŋgər] [dɪ'zaɪrd] [rɪ'venʤ] .

He	no	longer	desired	revenge	.
他	不	更长	想要的	复仇	.

他不再渴望复仇。

[hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv][ə; eɪ][skænt][hæf] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] [siːmd] [smɔːl] [ænd; ənd] [miːn] [ænd; ənd] ['peti] .

His	attitude	of	a	scant	half	hour	before	seemed	small	and	mean	and	petty	.
他的	态度	的	一个	稀少	一半	小时	前	似乎	小的	和	意思是	和	小气	.

仅仅半小时前，他的态度还显得渺小、卑鄙、斤斤计较。

[hiː; hi][hæd; həd] [seɪvd] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði][mæn][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['wɑːntɪd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ,

He	had	saved	the	life	of	the	man	his	brother	wanted	out	of	the	way	,
他	有	已保存	这	生活	的	这	男人	他的	兄弟	通缉	出去	的	这	方式	,

他救了哥哥想要除掉的那个人的命。

[ænd; ənd] , ['gɪv(ə)n][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] , [hiː; hi] [wʊd] [duː][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['prɑːmptli] [ə'gen] .

and	,	given	the	opportunity	,	he	would	do	it	as	promptly	again	.
和	,	给定	这	机会	,	他	会	做	它	作为	及时	再次	.

而且，如果再给他一次机会，他会同样迅速地再次这样做。

['ʧæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XIII	.
章	十三	.

第十三章

[ðə; ði] ['lɪmɪt]

THE	LIMIT
这	限制

极限

['kɜːrli] - ['ɪntrəst] [ænd; ənd] ['laɪkɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [bɔːs] [gruː] [strɔːŋgər] [deɪ] ['æftər] [deɪ] .

Curly	Kollock's	interest	and	liking	for	his	boss	grew	stronger	day	after	day	.
卷曲	-	兴趣	和	喜欢	为了	他的	老板	生长	更强	天	后	天	.

Curly Kollock 对他老板的兴趣和好感与日俱增。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [bɑːb] ['beɪnbrɪdʒ] [wɪʧ] [stɜːrd] [ðə; ði]['faɪnər] ['kwɑːlətiz] [ɪn][hɪz; ɪz]

There	was	something	about	Bob	Bainbridge	which	stirred	the	finer	qualities	in	his
那里	曾是	某物	关于	鲍勃	班布里奇	哪个	搅拌	这	更精细	品质	在	他的

['neɪtʃər] ,

nature	,
自然	,

鲍勃·贝恩布里奇身上有一种特质，能够激发他性格中更美好的品质。

[ænd; ənd] [brɔːt] [twɪndʒz] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['rivəmən] [wen'evər] [hiː; hi] [θɔːt]

and	brought	twinges	of	shame	to	the	young	riverman	whenever	he	thought
和	带来	轻微的刺痛	的	耻辱	到	这	年轻的	河人	每当	他	想法

[haʊ] [nɪr] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['θroʊɪŋ] [hɪz; ɪz][lɑːt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['brʌðər] .

how	near	he	had	come	to	throwing	his	lot	with	his	brother	.
如何	靠近	他	有	来	到	投掷	他的	很多	和	他的	兄弟	.

每当这位年轻的水手想到自己差点就和哥哥同流合污时，都会感到一阵羞愧。

[ɪf] [bɪl] ['evər] [ʃoʊd] [ʌp] [hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [dʒʌst] [wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,

If	Bill	ever	showed	up	he	resolved	to	tell	him	just	what	he	thought	of	him	,
如果	账单	曾经	显示	向上	他	已解决	到	告诉	他	只是	什么	他	想法	的	他	,

[tuː] .

too	.
也	.

如果比尔真的出现，他决定也要告诉比尔自己对他的看法。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] ['miːntaɪm] , [nɑːt] ['biːɪŋ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['penmən] ,

But	in	the	meantime	,	not	being	much	of	a	penman	,
但	在	这	与此同时	,	不是	存在	很多	的	一个	笔者	,

但与此同时，由于我不太擅长写作，

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ] ['efərt] [tuː; tə] ['ænsər] [ðə; ði] ['letər] .

he	made	no	effort	to	answer	the	letter	.
他	制成	不	努力	到	回答	这	信	.

他没有回复这封信。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ðæt] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [hɪm'self] [kʌt] [luːs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hoʊl] ['mɪzrəb(ə)l]

It	was	sufficient	that	he	considered	himself	cut	loose	from	the	whole	miserable
它	曾是	充足的	那	他	经过考虑的	他自己	切	松动的	从	这	所有的	悲惨的

[bʌntʃ] .

bunch	.
束	.

他觉得自己已经彻底摆脱了那群可怜虫，这就足够了。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪk'spektɪŋ] [eɪd] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðer; ðər] ['plɑːtɪŋ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [duːmd] [tuː; tə]

If	they	were	expecting	aid	from	him	in	their	plotting	they	were	doomed	to
如果	他们	是	期待	援助	从	他	在	他们的	绘制	他们	是	注定失败	到

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

disappointment	.
失望	.

如果他们指望他帮助他们密谋，那他们注定要失望了。

[mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['ɔːf(ə)n] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [kə'tɑːdɪn] ['rɪvər] ,

More	and	more	often	as	they	descended	the	Katahdin	River	,
更多的	和	更多的	经常	作为	他们	下降	这	卡塔丁	河	,

他们沿卡塔丁河而下时，这种情况越来越频繁。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [stɜːrd] [tuː; tə] ['æŋgər] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɑːnstənt] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [muːvz] [meɪd] [baɪ]

the	boy	was	stirred	to	anger	at	the	constant	succession	of	moves	made	by
这	男生	曾是	搅拌	到	愤怒	在	这	持续的	演替	的	移动	制成	经过

[ðæt] [gæŋ] [ʌv; əv] [krʊks] [ə'genst] [ðə; ði] [mæn] [huː] [fɔːt] [ðem; ðəm] ['præktɪkli] [ə'loʊn] [ænd; ənd]

that	gang	of	crooks	against	the	man	who	fought	them	practically	alone	and
那	帮派	的	骗子	反对	这	男人	WHO	战斗	他们	几乎	独自的	和

[sɪŋgl'hændɪd] .

singlehanded	.
单手	.

男孩对那伙歹徒不断针对几乎孤身一人与他们对抗的男人采取的行动感到愤怒。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['rɪvər] [wɜːr; wər] ['sevrəl] [dæmz] [pleɪst] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['regjuleɪtɪŋ] [ðə; ði] [hed]

Along	the	river	were	several	dams	placed	for	the	purpose	of	regulating	the	head
沿着	这	河	是	一些	水坝	放置	为了	这	目的	的	调节	这	头

[ʌv; əv] ['wɔːtər] [ænd; ənd] [fə'siliteɪtɪŋ] [ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv] ['draɪvɪŋ] .

of	water	and	facilitating	the	process	of	driving	.
的	水	和	促进	这	过程	的	驾驶	.

沿河修建了数座水坝，目的是调节水位，方便通行。

[ðeɪ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [ðə; ði] [trʌst] ,

They	belonged	to	the	trust	,
他们	属于	到	这	相信	,

他们属于信托机构，

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['oʊnərz] [wɜːr; wər] [baʊnd] [æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ə; eɪ]['nɔːrm(ə)l] [hed] [ʌv; əv]

but	their	owners	were	bound	at	all	times	to	allow	a	normal	head	of
但	他们的	所有者	是	边界	在	全部	时代	到	允许	一个	普通的	头	的

['wɔːtər] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kɔːld] [fɔːr; fər] .

water	when	it	was	called	for	.
水	什么时候	它	曾是	称为	为了	.

但是，它们的主人始终有义务在需要时提供正常的水头。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ðɪs] [naʊ] , [ðeɪ] [pleɪd] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [trɪks] [ɑːn] ['beɪnbrɪdʒ] .

Instead	of	doing	this	now	,	they	played	all	sorts	of	tricks	on	Bainbridge	.
反而	的	正在做	这	现在	,	他们	玩	全部	排序	的	技巧	在	班布里奇	.

他们没有立即采取行动，而是对贝恩布里奇使出了各种诡计。

[wen] [hiː; hi] [pər'tɪkjələrli] ['niːdɪd] ['plenti] [ʌv; əv]['wɔːtər][tuː; tə] [floʊt] [hɪz; ɪz] [draɪv] [pæst][ə; eɪ] ['ʃæloʊ] [ɔːr]

When	he	particularly	needed	plenty	of	water	to	float	his	drive	past	a	shallow	or
什么时候	他	特别	需要	很多	的	水	到	漂浮	他的	驾驶	过去的	一个	浅的	或者

['næroʊ] [spɑːt] ,

narrow	spot	,
狭窄的	点	,

当他特别需要大量水才能让船驶过浅滩或狭窄处时，

[ðə; ði] [geɪts] [wɜːr; wər] [ˌɑːrbɪ'trerəli] [ʃʌt] [daʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [draɪv] [hʌŋ] [ʌp] .

the	gates	were	arbitrarily	shut	down	,	and	the	drive	hung	up	.
这	大门	是	任意地	关闭	向下	,	和	这	驾驶	悬挂	向上	.

大门被随意关闭，车道也卡住了。

[ə'gen] ,

Again	,
再次	,

再次，

[æt; ət][wʌn] [pɔɪnt] [wer] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [draɪv] [hæd; həd] [dʒæmd] [ænd; ənd][ðə; ði]

at	one	point	where	the	middle	part	of	the	drive	had	jammed	and	the
在	一	观点	在哪里	这	中间	部分	的	这	驾驶	有	卡住	和	这

[kruː] [wɜːr; wər] ['ɑːkjupaɪd] [ɪn] ['pɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['juːzɪŋ] ['daɪnəmaɪt] ,

crew	were	occupied	in	picking	it	instead	of	using	dynamite	,
全体人员	是	占领	在	挑选	它	反而	的	使用	炸药	,

在某个时刻，硬盘中间部分卡住了，工作人员忙于将其撬开而不是使用炸药。

[ðə; ði] [geɪts] [wɪtʃ] [bɑːb][hæd; həd] ['pɜːrsənəli] [kloʊzd] [wɜːr; wər] [reɪzd] [wɪ'ðaʊt] ['wɔːrnɪŋ] ,

the	gates	which	Bob	had	personally	closed	were	raised	without	warning	,
这	大门	哪个	鲍勃	有	亲自	关闭	是	提高	没有	警告	,

鲍勃亲自关上的大门毫无预兆地被打开了。

['letɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv]['wɔːtər] [wɪtʃ] [strʌk] [ðə; ði][dʒæm][wɪð; wɪθ] [tə'rɪfɪk] [fɔːrs] .

letting	down	a	flood	of	water	which	struck	the	jam	with	terrific	force	.
出租	向下	一个	洪水	的	水	哪个	击	这	果酱	和	了不起	力量	.

倾泻而下的水流以巨大的力量冲击着堵塞物。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] ['ɪnstəntli] , ['kæriɪŋ] [θriː] [men] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

It	gave	instantly	,	carrying	three	men	with	it	.
它	给予	即刻	,	携带	三	男人	和	它	.

它瞬间崩塌，带着三个人一起倒下了。

[tuː] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [baɪ][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['drægd] [ə'ʃɔːr] [wɪð; wɪθ]['broʊkən]

Two	managed	to	escape	by	a	miracle	,	and	were	dragged	ashore	with	broken
二	管理	到	逃脱	经过	一个	奇迹	,	和	是	拖拽	岸上	和	破碎的

[lɪmz] ;

limbs	;
四肢	;

两人侥幸逃脱，但被拖上岸时四肢骨折；

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] [krʌʃt] [ænd; ənd] [draʊnd] .

the	other	was	crushed	and	drowned	.
这	其他	曾是	碎	和	溺水	.

另一名受害者被压死并溺亡。

['æftər] [ðæt] ['beɪnbrɪdʒ] [pleɪst] [gɑːrdz] [æt; ət][ðə; ði] ['veriəs] [dæmz][wɪð; wɪθ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [tuː; tə] [ʃuːt]

After	that	Bainbridge	placed	guards	at	the	various	dams	with	instructions	to	shoot
后	那	班布里奇	放置	守卫	在	这	各种各样的	水坝	和	指示	到	射击

['eni] [wʌn] [huː] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

any	one	who	attempted	to	interfere	with	them	.
任何	一	WHO	尝试过	到	干扰	和	他们	.

之后，班布里奇在各个水坝部署了守卫，并指示他们射杀任何试图干扰他们的人。

[ðɪs] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] ['aʊtkraɪ][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] ['kreɪnz] ['ʌndɝlɪŋz] , [æn; ən] [ə'piːl]

This	resulted	in	a	terrific	outcry	on	the	part	of	Crane's	underlings	,	an	appeal
这	结果	在	一个	了不起	强烈抗议	在	这	部分	的	起重机的	下属	,	一个	上诉

[tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] ,

to	the	law	,
到	这	法律	,

这引起了克莱恩手下强烈抗议，他们诉诸法律。

[ɪnd'ʒʌŋkʃnz] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .

injunctions	,	and	all	that	sort	of	thing	.
禁令	,	和	全部	那	种类	的	事物	.

禁令，以及诸如此类的事情。

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['beɪnbrɪdʒ] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [wət'evər] .

To	which	Bainbridge	paid	no	attention	whatever	.
到	哪个	班布里奇	有薪酬的	不	注意力	任何	.

贝恩布里奇对此毫不在意。

[hiː; hi] [went] [ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] ['kɑːmli] , ['noʊɪŋ] [wel] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][stɑːp][hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs]

He	went	on	his	way	calmly	,	knowing	well	that	they	could	not	stop	him	in	this
他	去	在	他的	方式	平静地	,	会心	出色地	那	他们	可以	不是	停止	他	在	这

['mænər] ,

manner	,
方式	,

他镇定自若地继续前行，因为他很清楚，他们无法用这种方式阻止他。

[ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌɪnkən'viːniəns] [ðæt] [wʊd] ['fɑːloʊ] [wen] [ˌaɪ 'tiː]

and	willing	to	put	up	with	the	inconvenience	that	would	follow	when	it
和	愿意的	到	放	向上	和	这	不便	那	会	跟随	什么时候	它

[wʌz; wəz][ɔːl]['oʊvər][ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] .

was	all	over	and	he	had	returned	to	civilization	.
曾是	全部	超过	和	他	有	返回	到	文明	.

并且愿意忍受这一切结束后，他回到文明社会后将会面临的不便。

['mɪstər] . ['woʊlkət] [sɪrz] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] ['fɪʃɪŋ] [trɪp] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ruːt] [ðə; ði] ['lʌmbəmən] [wɜːr; wər]

Mr	.	Wolcott	Sears	continued	his	fishing	trip	along	the	route	the	lumbermen	were
先生	.	沃尔科特	西尔斯	持续	他的	钓鱼	旅行	沿着	这	路线	这	伐木工	是

['fɑːloʊɪŋ] ,

following	,
下列的	,

沃尔科特·西尔斯先生沿着伐木工人走过的路线继续他的钓鱼之旅。

[ænd; ənd][bɪ'gæn] ['friːkwəntli] [tuː; tə] [ə'pɪr] [ɪn][kæmp][fɔːr; fər][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [paɪp][wɪð; wɪθ] ['beɪnbrɪdʒ]

and	began	frequently	to	appear	in	camp	for	an	evening	pipe	with	Bainbridge
和	开始	频繁地	到	出现	在	营	为了	一个	晚上	管道	和	班布里奇

.

:

.

于是，他开始经常出现在营地，与班布里奇一起在晚上抽烟斗。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['praɪvət] ['kɑːnfərəns] , [wɪtʃ] ['læstɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [smɔːl] ['aʊərz] ,

One	evening	they	had	a	private	conference	,	which	lasted	until	the	small	hours	,
一	晚上	他们	有	一个	私人的	会议	,	哪个	持续	直到	这	小的	小时	,

一天晚上，他们举行了一次私人会议，一直持续到凌晨。

[ænd; ənd][ðə; ði]['bɔːstən; 'bɑːstən]['kæpɪtəlɪst] ['faɪnəli] [dɪ'pɑːrtɪd] , ['liːvɪŋ] ['beɪnbrɪdʒ] [ə'pærəntli] [mʌtʃ]

and	the	Boston	capitalist	finally	departed	,	leaving	Bainbridge	apparently	much
和	这	波士顿	资本家	最后	已离开	,	离开	班布里奇	显然	很多

['grætɪfaɪd] .

gratified	.
满意	.

波士顿资本家最终离开了，这让贝恩布里奇显然非常满意。

[ðə; ði] [kruː] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][bɑːb][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] .

The	crew	was	with	Bob	to	a	man	.
这	全体人员	曾是	和	鲍勃	到	一个	男人	.

船员们都和鲍勃站在一起。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] ['gæðərd] [æn; ən] ['ɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][plɑːt] [ə'genst] [ðə; ði][fɜːrm] ,

By	this	time	they	had	gathered	an	inkling	of	the	plot	against	the	firm	,
经过	这	时间	他们	有	聚集	一个	暗示	的	这	阴谋	反对	这	公司	,

这时他们已经隐约察觉到有人密谋陷害公司。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [steɪks] [ɪn'vɑːlvd] .

and	of	the	stakes	involved	.
和	的	这	赌注	涉及	.

以及其中涉及的利害关系。

[men] [hæd; həd] [streɪd] ['ɪntuː][kæmp] ['telɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] [ri'dʌkʃənz] [meɪd] [baɪ][ðə; ði]

Men	had	strayed	into	camp	telling	of	the	extraordinary	reductions	made	by	the
男人	有	迷路了	进入	营	讲述	的	这	非凡的	减少	制成	经过	这

[trʌst] [ɪn][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [ˌmænjə'fæktʃər] ['lʌmbər] .

trust	in	the	price	of	manufactured	lumber	.
相信	在	这	价格	的	制造	木材	.

一些男人溜进营地，讲述着信托基金大幅降低人造木材价格的消息。

[lɑːrdʒ] ['seɪlz] [hæd; həd] [rɪ'zʌltɪd] [tuː; tə] ['veriəs] ['pɑːrtiz] , [rɪ'pɔːrt] [sed] , [ðʌs] [pri'ventɪŋ] ['beɪnbrɪdʒ]

Large	sales	had	resulted	to	various	parties	,	report	said	,	thus	preventing	Bainbridge
大的	销售量	有	结果	到	各种各样的	各方	,	报告	说	,	因此	预防	班布里奇

& ['twiːdi] ,

&	Tweedy	,
&	特威迪	,

报道称，大量销售已流向各方，从而阻止了 Bainbridge & Tweedy 的收购。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['sevrəl] ['ʌðər] [smɔːl] [ˌɪndi'pendənts] , [frʌm; frəm] [dɪ'spoʊzɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]

as	well	as	several	other	small	independents	,	from	disposing	of	a	single
作为	出色地	作为	一些	其他	小的	独立人士	,	从	处置	的	一个	单身的

[plæŋk] .

plank	.
板	.

以及其他几家小型独立企业，因为丢弃了一块木板而受到影响。

[ðə; ði] ['lʌmbərˌdʒæks] [wɜːr; wər][nɑːt] [sloʊ] [ɪn] ['pʊtɪŋ] [tuː] [ænd; ənd] [tuː] [tə'geðər] .

The	lumberjacks	were	not	slow	in	putting	two	and	two	together	.
这	伐木工	是	不是	慢的	在	推杆	二	和	二	一起	.

伐木工们很快就明白了是怎么回事。

[ðeɪ] [rɪ'membər] ['ru:məz] ['kɜ:rənt] [ɪn][ðə; ði][bɪg] [wʊdz] [fɔ:r; fər] ['meni] [mʌnθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪt]
They remembered rumors current in the big woods for many months of the fight
他们 记得 谣言 当前的 在 这 大的 树林 为了 许多 几个月 的 这 斗争
[wɪtʃ] [hæd; həd] ['stɑ:rtɪd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [trʌst] [ænd; ənd] [ðɪs] [mæn] [hu:] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [bɔ:s] .
which had started between the trust and this man who was their boss .
哪个 有 开始 之间 这 相信 和 这 男人 WHO 曾是 他们的 老板 .

他们记得几个月来，大森林里一直流传着关于信托机构和他们的老板之间爆发冲突的传闻。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪt] [tu:; tə][ðə; ði] ['fɪnɪʃ] , ['pi:p(ə)l] [sed] ,
It was a fight to the finish , people said ,
它 曾是 一个 斗争 到 这 结束 , 人们 说 ,

人们说，这是一场战斗到最后一刻。

[ɪn] [wɪtʃ] [wʌn] [saɪd] [ɔ:r][ðə; ði] ['ʌðər] [mʌst; məst][goʊ] ['ʌndər] ,
in which one side or the other must go under ,
在 哪个 一 边 或者 这 其他 必须 去 在下面 ,

其中一方必须屈服，另一方则必须屈服。

[frʌm; frəm][ɔ:l] [ə'pɪrənsəz] [ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] [tu:; tə] [ði:z] ['ɜ:rnɪst] ,
From all appearances it looked to these earnest ,
从 全部 外貌 它 看起来 到 这些 认真 ,

从各方面来看，这似乎对这些认真的人来说，

['sɪmp(ə)l] - ['maɪndɪd] ['wudzmən] [æz; əz] [ɪf] ['beɪnbrɪdʒ] [wʊd] [bi:; bi] ['væŋkwɪʃt] [ən'les] [hi:; hi][kʊd; kəd]
simple - minded woodsmen as if Bainbridge would be vanquished unless he could
简单的 - 有思想 樵夫 作为 如果 班布里奇 会 是 战败者 除非 他 可以
[get] [ðæt] [draɪv] ['seɪfli] ['ɪntu:][ðə; ði] [mɪl] [bu:mz] ;
get that drive safely into the mill booms ;
得到 那 驾驶 安全 进入 这 磨 繁荣 ;

头脑简单的伐木工人仿佛认为，除非贝恩布里奇能安全地把那辆货车开进锯木厂的吊杆里，否则他就会失败；

[ænd; ənd][tu:; tə] [ðæt] [end] [ðeɪ] [streɪnd] ['evri] [nɜ:rv] .
and to that end they strained every nerve .
和 到 那 结尾 他们 紧张 每一个 神经 .

为此，他们竭尽全力。

[ðeɪ] ['tɔɪld] [frʌm; frəm] [dɑ:n] [tu:; tə][dɑ:rk] ,
They toiled from dawn to dark ,
他们 辛勤劳作 从 黎明 到 黑暗的 ,

他们从早到晚辛勤劳作，

['stægərɪŋ] ['ɪntu:][kæmp] [i:tʃ] [naɪt] [soʊ] ['ʌtərli] ['wɪri] [ðæt] [ðeɪ] ['sʌmtaɪmz] [fel] [ə'sli:p] [wɪð; wɪθ]
staggering into camp each night so utterly weary that they sometimes fell asleep with
令人震惊 进入 营 每个 夜晚 所以 完全地 厌倦 那 他们 有时 跌倒 睡着了 和
[ðer; ðər] ['sʌpər] [hæf] ['i:tn] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] ;
their supper half eaten before them ;
他们的 晚餐 一半 吃 前 他们 ;

他们每晚踉跄着回到营地，疲惫不堪，有时甚至晚餐只吃了一半就睡着了；

['oʊnli][tu:; tə][bi:; bi] [ʌp] [bɪ'fɔ:r] ['deɪbreɪk] [tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l]['oʊvər] [ə'gen] .
only to be up before daybreak to do it all over again .
仅有的 到 是 向上 前 拂晓 到 做 它 全部 超过 再次 .

结果天还没亮就得起来，重新开始这一切。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [stres] [ænd; ənd] [streɪn] ,
It was a period of stress and strain ,
它 曾是 一个 时期 的 压力 和 拉紧 ,

那是一段充满压力和紧张的时期。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] ['endɪd] [æt; ət] [læst] [wen] [ðə; ði] [draɪv] [wʌz; wəz] ['ʌʃəd] ['ɪntu:][ðə; ði] [pə'nɔbskɔt] ,
but it ended at last when the drive was ushered into the Penobscot ,
但 它 结束 在 最后的什么时候 这 驾驶 曾是 引导 进入 这 佩诺布斯科特 ,

但最终，当车队被驱赶到佩诺布斯科特河时，这一切就结束了。

[tuː; tə][biː; bi] [siːzd] [baɪ][ðə; ði] [strɔːŋ] ['kɜːrənt] [ænd; ənd]['ɝːdʒd] [ɑːn] [tɔːrd] [ðə; ði] [mɪlz] [æt; ət]

to	be	seized	by	the	strong	current	and	urged	on	toward	the	mills	at
到	是	查获	经过	这	强的	当前的	和	敦促	在	朝向	这	磨坊	在

['læŋkæstər] ,

Lancaster	,
兰开斯特	,

被强劲的水流裹挟，朝着兰开斯特的磨坊方向漂去。

[ðæt] [goʊl] [wɪtʃ] [hæd; həd] [siːmd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'goʊ][soʊ] [ˌʌnə'teɪnəbl] , [jet] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

that	goal	which	had	seemed	a	little	while	ago	so	unattainable	,	yet	which	was
那	目标	哪个	有	似乎	一个	小的	尽管	前	所以	高不可攀	,	然而	哪个	曾是

[naʊ] [soʊ] [nɪr] .

now	so	near	.
现在	所以	靠近	.

那个不久前还看似遥不可及的目标，如今却近在咫尺。

[ðæt] ['veri] [ˌæftər'nuːn] [wʌz; wəz] ['pɜːpɪˌtreɪtid] [ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] ['aʊtreɪdʒ] .

That	very	afternoon	was	perpetrated	the	crowning	outrage	.
那	非常	下午	曾是	实施	这	加冕	暴行	.

就在当天下午，发生了最令人发指的暴行。

['beɪnbrɪdʒ] [wʌz; wəz] [ʃɑːt] [æt; ət][frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊʃɪz] — [ʃɑːt] [æt; ət] [dɪ'lɪbərətli] [wɪð; wɪθ][æn; ən]

Bainbridge	was	shot	at	from	the	bushes	—	shot	at	deliberately	with	an
班布里奇	曾是	射击	在	从	这	灌木丛	—	射击	在	故意地	和	一个

[ɪn'tent] [tuː; tə] [kɪl] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [dɪ'fiːtɪd] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði]['mɪrək(ə)l][ʌv; əv] [tʃæns] [wɪtʃ] [meɪd]

intent	to	kill	which	was	defeated	only	by	the	miracle	of	chance	which	made
意图	到	杀	哪个	曾是	战败	仅有的	经过	这	奇迹	的	机会	哪个	制成

[hɪm; ɪm] [bend] ['oʊvər][tuː; tə] ['taɪt(ə)n] [ə; eɪ] [ʃuː] [leɪs] [æt; ət][ðə; ði] [prɪ'saɪs] ['moʊmənt][ʌv; əv]['faɪərɪŋ] .

him	bend	over	to	tighten	a	shoe	lace	at	the	precise	moment	of	firing	.
他	弯曲	超过	到	拧紧	一个	鞋	蕾丝	在	这	精确的	片刻	的	射击	.

贝恩布里奇遭到灌木丛中的枪击——这是蓄意谋杀，只是由于偶然的巧合，他在枪响的瞬间弯腰系鞋带，才侥幸逃脱了厄运。

[waɪld][wɪð; wɪθ]['fjʊri] , [ðə; ði][men] [huː] [wɜːr; wər]['prez(ə)nt] [dæʃt] [ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] - [biː; bi]

Wild	with	fury	,	the	men	who	were	present	dashed	in	pursuit	of	the	would	-	be
荒野	和	愤怒	,	这	男人	WHO	是	展示	虚线	在	追逐	的	这	会	-	是

[ə'sæsɪnz] ,

assassins	,
刺客	,

众人怒不可遏，纷纷追赶那些意图行刺的人。

[bʌt; bət][tuː; tə][noʊ] ['pɜːrpəs] .

but	to	no	purpose	.
但	到	不	目的	.

但这一切都是徒劳。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [naʊ] , [wer] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['moʊtər][kɑːrz] .

They	were	in	the	land	of	civilization	now	,	where	there	were	motor	cars	.
他们	是	在	这	土地	的	文明	现在	,	在哪里	那里	是	发动机	汽车	.

他们现在身处文明之地，这里有汽车。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] ['rɪvərˌmɛn] [hæd; həd] ['sɜːrdʒd] [ʌp] [ðə; ði][bæŋk][ænd; ənd] [plʌndʒd]

By	the	time	the	crowd	of	rivermen	had	surged	up	the	bank	and	plunged
经过	这	时间	这	人群	的	河上人	有	激增	向上	这	银行	和	暴跌

[θruː] [ðə; ði] ['ʌndərgroʊθ] ,

through	the	undergrowth	,
通过	这	灌木丛	,

当那群水手涌上河岸，钻进灌木丛时，

[ðə; ði] ['ræskəli] [tu:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] [trʌst] [wɜ:r; wər] [wel] [ə'weɪ] ,

the	rascally	tools	of	the	trust	were	well	away	,
这	赖皮	工具	的	这	相信	是	出色地	离开	,

信托机构的那些无赖工具早已逃之夭夭。

['li:vɪŋ] [ðer; ðər] [pə'sju:əz] [tu:; tə][reɪdʒ] ['ɪmpətəntli] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [gʌn] [ɪn][ðə; ði]['pɑ:rti]

leaving	their	pursuers	to	rage	impotently	that	there	was	not	a	gun	in	the	party
离开	他们的	追击者	到	愤怒	无能	那	那里	曾是	不是	一个	枪	在	这	派对

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['taɪərz][kʊd; kəd][bi:; bi] ['pʌŋktʃəd] [ænd; ənd][ðə; ði][kɑ:r] [stɑ:pt] .

with	which	the	tires	could	be	punctured	and	the	car	stopped	.
和	哪个	这	轮胎	可以	是	刺破	和	这	车	停止	.

留下追赶者无力地愤怒抱怨，因为聚会中没有枪可以用来扎破轮胎，让汽车停下来。

[ðə; ði][moʊst]['æŋgri][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔ:l][wʌz; wəz]['kɜ:rli] [kɑ:lək] .

The	most	angry	of	them	all	was	Curly	Kollock	.
这	最多	生气的	的	他们	全部	曾是	卷曲	科洛克	.

他们之中最愤怒的是柯利·科洛克。

[hi:; hi][hæd; həd] ['dʌb(ə)l] [kɔ:z] [fɔ:r; fər] [ræθ] ,

He	had	double	cause	for	wrath	,
他	有	双倍的	原因	为了	愤怒	,

他有双重理由感到愤怒，

['hævɪŋ] [rɪ'si:vd] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [taʊn] [ʌv; əv] ['læŋkæstər] [tɔ:rd]

having	received	that	morning	a	letter	from	the	very	town	of	Lancaster	toward
拥有	已收到	那	早晨	一个	信	从	这	非常	镇	的	兰开斯特	朝向

[wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['straɪvɪŋ] [soʊ][hɑ:rd][tu:; tə] [pʊʃ] [ðə; ði] [draɪv] .

which	they	were	striving	so	hard	to	push	the	drive	.
哪个	他们	是	努力	所以	难的	到	推	这	驾驶	.

那天早上，他们收到了一封来自兰开斯特镇的信，而他们正努力推动这项事业向兰开斯特镇发展。

[bri:f] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .

Brief	it	was	,	and	to	the	point	.
简短的	它	曾是	,	和	到	这	观点	.

内容简短明了。

[hi:; hi][hæd; həd] [pleɪd] [ðə; ði] ['treɪtər] , [bɪl] [roʊt] ['skeɪðɪŋli] .

He	had	played	the	traitor	,	Bill	wrote	scathingly	.
他	有	玩	这	叛徒	,	账单	写道	尖刻地	.

比尔尖刻地写道，他扮演了叛徒的角色。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] [wei] [baɪ] [wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd][rɪd] [hɪm'self] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɪgmə] ,

There	was	only	one	way	by	which	he	could	rid	himself	of	the	stigma	,
那里	曾是	仅有的	一	方式	经过	哪个	他	可以	摆脱	他自己	的	这	柱头	,

他只有一种方法可以摆脱这种耻辱，

[ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ðə; ði] [gʊd] ['greɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [gæŋ] .

and	return	to	the	good	graces	of	the	gang	.
和	返回	到	这	好的	恩典	的	这	帮派	.

重新获得团伙的信任。

[hi:; hi][mʌst; məst] [kʌm] [æt; ət][wʌns][tu:; tə][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [haʊs] [ɑ:n][ðə; ði]['aʊtskɜ:rts][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

He	must	come	at	once	to	a	certain	house	on	the	outskirts	of	the	town	,
他	必须	来	在	一次	到	一个	肯定	房子	在	这	郊区	的	这	镇	,

他必须立即前往城郊的一所房子。

[prɪ'perd] [tu:; tə] [pleɪs] [hɪm'self] [ˌæbsə'lu:tli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['brʌðɝz] [hændz] .

prepared	to	place	himself	absolutely	in	his	brother's	hands	.
准备	到	地方	他自己	绝对地	在	他的	兄弟	双手	.

准备将自己完全交托给哥哥。

[wen] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [kɑːlək] [riːd] [ðoʊz] [laɪnz] [hiː; hi] [swɔːr] ['raʊndli] .

When	**the**	**younger**	**Kollock**	**read**	**those**	**lines**	**he**	**swore**	**roundly**	**.**
什么时候	这	年轻	科洛克	读	那些	线条	他	发誓	圆圆地	.

小科洛克读到这些话时，破口大骂。

[ðæt] ['iːv(ə)n] [bɪl] [ʃʊd; ʃəd] [der] [raɪt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] [meɪd] [hɪm; ɪm] [reɪdʒ] .

That	**even**	**Bill**	**should**	**dare**	**write**	**in**	**such**	**a**	**manner**	**made**	**him**	**rage**	**.**
那	甚至	账单	应该	敢	写	在	这样的	一个	方式	制成	他	愤怒	.

比尔竟然胆敢以这种方式写作，这让他怒不可遏。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [noʊ] ['mænz] [sleɪv] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [baʊndz] [bɪ'jɑːnd] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ]

He	**was**	**no**	**man's**	**slave**	**,**	**and**	**there**	**were**	**bounds**	**beyond**	**which**	**even**	**a**
他	曾是	不	男人的	奴隶	,	和	那里	是	界限	超过	哪个	甚至	一个

['brʌðər] [kʊd; kəd] [step] .

brother	**could**	**step**	**.**
兄弟	可以	步	.

他不是任何人的奴隶，即使是兄弟，也有不可逾越的界限。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər] [taɪm] [ɔːf] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['defɪnət] ,

He	**was**	**on**	**the**	**point**	**of**	**asking**	**for**	**time**	**off**	**to**	**come**	**to**	**a**	**definite**	**,**
他	曾是	在	这	观点	的	问	为了	时间	离开	到	来	到	一个	定	,

他当时正准备请假，以便做出最终决定。

['faɪn(ə)l] ['set(ə)lmənt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kraʊd] [wen] [ðə; ði] [ə'temptɪd] ['ʃuːtɪŋ] [ə'kɜːrd] .

final	**settlement**	**with**	**the**	**crowd**	**when**	**the**	**attempted**	**shooting**	**occurred**	**.**
最终的	沉降	和	这	人群	什么时候	这	尝试过	射击	发生	.

枪击未遂事件发生后，与人群达成最终和解。

[æt; ət] [fɜːrst] [ðɪs] ['kaʊərdli] [diːd] ['oʊnli] ['ædɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [reɪdʒ] ,

At	**first**	**this**	**cowardly**	**deed**	**only**	**added**	**to**	**his**	**rage**	**,**
在	第一的	这	胆小	契据	仅有的	额外	到	他的	愤怒	,

起初，这种懦弱的行为只会加剧他的愤怒。

[bʌt; bət] ['swɪftli] [ɪn] [ɪts] [weɪk] [keɪm] [ʌn'woʊntɪd] ['grævəti] .

but	**swiftly**	**in**	**its**	**wake**	**came**	**unwonted**	**gravity**	**.**
但	迅速地	在	它是	唤醒	来了	不寻常的	重力	.

但随之而来的是意想不到的重力。

[ˌdɪsə'griːəb(ə)l] , ['iːv(ə)n] ['sɪriəs] , [æz; əz] [ɔːl] [ðoʊz] ['ʌðər] [ˌpɜːsə'kjuːʃəns] [hæd; həd] [bɪn] ,

Disagreeable	**,**	**even**	**serious**	**,**	**as**	**all**	**those**	**other**	**persecutions**	**had**	**been**	**,**
令人不快的	,	甚至	严肃的	,	作为	全部	那些	其他	迫害	有	到过	,

令人不快，甚至十分严重，就像之前所有的那些迫害一样。

[nɑːt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [held] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [læst] ['kʌlmɪneɪtɪŋ] ['efərt] [tuː; tə] [pʊt] [bɑːb]

not	**one**	**of**	**them**	**held**	**the**	**weight**	**of**	**this**	**last**	**culminating**	**effort**	**to**	**put**	**Bob**
不是	一	的	他们	握住	这	重量	的	这	最后的	高潮	努力	到	放	鲍勃

['beɪnbrɪdʒ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rʌnɪŋ] .

Bainbridge	**out**	**of**	**the**	**running**	**.**
班布里奇	出去	的	这	跑步	.

没有一个人能像这次最终的决战那样，将鲍勃·贝恩布里奇淘汰出局。

[ðæt] [bɪl] [wʌz; wəz] [mɪkst] [ʌp] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ['kɜːrli] [hæd; həd] [noʊ] [daʊt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n]

That	**Bill**	**was**	**mixed**	**up**	**in**	**it**	**Curly**	**had**	**no**	**doubt**	**,**	**and**	**the**	**realization**
那	账单	曾是	混合	向上	在	它	卷曲	有	不	怀疑	,	和	这	实现

['fraɪt(ə)nd] [hɪm; ɪm] .

frightened	**him**	**.**
害怕	他	.

柯利毫不怀疑比尔也牵涉其中，这个事实让他感到害怕。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz]['oʊldər] ['brʌðər] [wɪð; wɪθ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ]

He	had	always	looked	up	to	his	older	brother	with	admiration	and	a
他	有	总是	看起来	向上	到	他的	老	兄弟	和	钦佩	和	一个

['lɪt(ə)l] [ɔː] ,

little	awe	,
小的	敬畏	,

他一直对哥哥充满敬仰和敬畏。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [naʊ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [mɪkst] [ʌp][ɪn] ['eniθɪŋ] [soʊ]

and	he	could	not	bear	now	to	think	of	him	mixed	up	in	anything	so
和	他	可以	不是	熊	现在	到	思考	的	他	混合	向上	在	任何事物	所以

[kən'temptəbl] .

contemptible	.
可鄙	.

他现在无法忍受想到他竟然会卷入如此卑鄙的事情。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['deɪndʒər] [ɪn'vɑːlvd] , [tuː] ,

There	was	the	danger	involved	,	too	,
那里	曾是	这	危险	涉及	,	也	,

当然，其中也存在危险。

[ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðər] [ðə; ði] ['jʌŋstər] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][mʌst; məst] [siː] [bɪl] [æt; ət][wʌns][ænd; ənd]

and	altogether	the	youngster	felt	as	if	he	must	see	Bill	at	once	and
和	共	这	青少年	毛毡	作为	如果	他	必须	看	账单	在	一次	和

[traɪ][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [kʌt] [ðə; ði] [gæŋ] [ænd; ənd][get] [ə'weɪ] .

try	to	make	him	cut	the	gang	and	get	away	.
尝试	到	制作	他	切	这	帮派	和	得到	离开	.

于是，这个年轻人觉得他必须立刻见到比尔，想办法让他脱离团伙，逃走。

[hɪz; ɪz] ['efərts] [maɪt] [hæv; həv][noʊ] [ɪ'fekt] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [tʃæns] .

His	efforts	might	have	no	effect	,	but	there	was	at	least	a	chance	.
他的	努力	可能	有	不	影响	,	但	那里	曾是	在	至少	一个	机会	.

他的努力或许不会奏效，但至少还有一线希望。

[ðæt] [naɪt] — [ɔːr] ['ræðər] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

That	night	—	or	rather	early	in	the	morning	,
那	夜晚	—	或者	相当	早期的	在	这	早晨	,

那天晚上——或者更确切地说是第二天清晨，

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [pɪtʃ] [blæk] — [hiː; hi] [slɪpt] ['kwaɪətli] [aʊt][ʌv; əv][kæmp] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd]

while	it	was	still	pitch	black	—	he	slipped	quietly	out	of	camp	without	a	word
尽管	它	曾是	仍然	沥青	黑色的	—	他	滑倒了	悄悄	出去	的	营	没有	一个	单词

[tuː; tə] ['eni] [wʌn] .

to	any	one	.
到	任何	一	.

天色还很黑的时候，他悄悄地溜出了营地，没有跟任何人说一句话。

[hiː; hi] [riːtʃt] ['læŋkæstər][æt; ət] [fɔːr] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ,

He	reached	Lancaster	at	four	in	the	afternoon	,
他	达到	兰开斯特	在	四	在	这	下午	,

他下午四点到达兰开斯特。

['hævɪŋ] [meɪd] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːrni] [ɪn][ə; eɪ] [skaʊ] ['duːɪŋ] [ə'baʊt][sɪks][maɪlz][æn; ən]['aʊər] .

having	made	most	of	the	journey	in	a	scow	doing	about	six	miles	an	hour	.
拥有	制成	最多	的	这	旅行	在	一个	平底驳船	正在做	关于	六	英里	一个	小时	.

大部分旅程都是乘坐平底驳船完成的，时速约为 6 英里。

['goʊɪŋ][æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði] [ə'dres] ['gɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['letər] ,

Going	at	once	to	the	address	given	in	the	letter	,
去	在	一次	到	这	地址	给定	在	这	信	,

立即前往信中提供的地址，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [nɑːt] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] .

he	found	that	his	brother	had	gone	out	not	fifteen	minutes	before	.
他	成立	那	他的	兄弟	有	已消失	出去	不是	十五	分钟	前	.

他发现哥哥出门还不到十五分钟。

[mɛ'bi] [ɪf] [juː; jʊ] [step] [ɪn] [æn; ən] - [weɪt] ['hiːl] [biː; bi] [bæk] [suːn] ,

Mebbe	if	you	step	in	an	'	wait	he'll	be	back	soon	,
也许	如果	你	步	在	一个	-	等待	地狱	是	后退	很快	,

也许你进去等一会儿，他很快就会回来。

[sə'dʒestɪd] [ðə; ði] ['slætərnli] ['wʊmən] [huː] [kept] [ðə; ði] [haʊs] .

suggested	the	slatternly	woman	who	kept	the	house	.
建议	这	邋遢地	女士	WHO	保留	这	房子	.

这位衣衫褴褛的女管家建议道。

['kɜːrli] [wʌz; wəz] [ʃoʊn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ruːm] [ɑːn] [ðə; ði] ['sekənd] [flɔːr] [bæk] ,

Curly	was	shown	to	a	room	on	the	second	floor	back	,
卷曲	曾是	所示	到	一个	房间	在	这	第二	地面	后退	,

Curly被带到了二楼后面的一个房间，

[wer] [hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['bɪlz] [bɪ'lɔːŋɪŋz] ['skætərd] [ə'baʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['juːʒuəl]

where	he	recognized	a	number	of	Bill's	belongings	scattered	about	in	the	usual
在哪里	他	认可	一个	数字	的	法案的	财物	疏散	关于	在	这	通常

[dɪs'ɔːrdər] .

disorder	.
紊乱	.

他认出比尔的一些遗物散落在各处，一如往常那样凌乱不堪。

[pər'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wɪtʃ] [ə'raʊzd] [ɪn] [ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ] [æn; ən]

Perhaps	it	was	the	sight	of	them	which	aroused	in	the	young	fellow	an
也许	它	曾是	这	视线	的	他们	哪个	被唤醒	在	这	年轻的	同伴	一个

[ɪn'kriːsɪŋ] [daʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'bɪlәti] [tuː; tə] [duː] [wʌt] [hiː; hi] [keɪm] [fɔːr; fər] .

increasing	doubt	of	his	ability	to	do	what	he	came	for	.
增加	怀疑	的	他的	能力	到	做	什么	他	来了	为了	.

或许正是看到他们，才让这个年轻人越来越怀疑自己是否有能力完成他此行的目的。

[wʊd] [ðɪs] [mæn] , [huː] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] ['eni] [wʌnz] [əd'vaɪs] ,

Would	this	man	,	who	had	never	been	in	the	habit	of	taking	any	one's	advice	,
会	这	男人	,	WHO	有	绝不	到过	在	这	习惯	的	采取	任何	一个人的	建议	,

这个人，向来不习惯听取任何人的建议，会怎么做呢?

['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ?

listen	to	him	?
听	到	他	?

听他的?

[hiː; hi] ['wʌndɝd] , [ænd; ənd] [ðen] , [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [stɪl] , [ə'roʊz] [ænd; ənd] [peɪst] [ðə; ði] [flɔːr]

He	wondered	,	and	then	,	unable	to	remain	still	,	arose	and	paced	the	floor
他	想知道	,	和	然后	,	无法	到	保持	仍然	,	出现	和	踱步	这	地面

['æŋkʃəsli] .

anxiously	.
焦虑地	.

他疑惑不解，然后再也无法静下心来，起身焦躁地在房间里踱步。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [drɑːpt] [ɪn] [ə; eɪ] [tʃer] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [rʌf] [diːl] ['teɪbl] ,

Presently	he	dropped	in	a	chair	before	a	rough	deal	table	,
目前	他	掉落	在	一个	椅子	前	一个	粗糙的	交易	桌子	,

他随即一屁股坐在交易桌前的椅子上，

[ɑːn] [tɑːp] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tækt] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [ʃiːt] [ʌv; əv] ['blɔtiŋ] ['peɪpər] .

on	top	of	which	was	tacked	a	large	sheet	of	blotting	paper	.
在	顶部	的	哪个	曾是	已钉住	一个	大的	床单	的	印迹法	纸	.

上面还钉了一大张吸水纸。

[ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv] [waɪt] ['peɪpər][prəʊ'truːdid][frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] ,

A	corner	of	white	paper	protruded	from	beneath	it	,
一个	角落	的	白色的	纸	突出	从	下面	它	,

从它下面露出一角白纸，

[bʌt; bət] ['kɜːrli] ['skersli] ['noʊtɪst] [ðɪs] [seɪv] [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [plʌk] [æt; ət] ['nɜːrvəsli] [wɪð; wɪθ]

but	Curly	scarcely	noticed	this	save	as	something	to	pluck	at	nervously	with
但	卷曲	几乎	注意到	这	节省	作为	某物	到	采摘	在	紧张地	和

[θʌm] [ænd; ənd] ['fɔːrfɪŋgər] .

thumb	and	forefinger	.
拇指	和	食指	.

但柯利几乎没有注意到这一点，只是紧张地用拇指和食指拨弄着什么。

['faɪnəli] [hiː; hi] ['laɪtɪd] [ðə; ði][læmp] , [wɔːkt] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [sʌm; səm] [mɔːr] , [ðen]

Finally	he	lighted	the	lamp	,	walked	back	and	forth	some	more	,	then
最后	他	照明	这	灯	,	步行	后退	和	前进	一些	更多的	,	然后

['riːlæpst; rɪ'læpst]['ɪntuː][ðə; ði] [tʃer] [ə'gen] ,

relapsed	into	the	chair	again	,
复发	进入	这	椅子	再次	,

最后他点亮了灯，又来回走了几步，然后再次坐回椅子上。

[rɪ'zjuːmɪŋ] [hɪz; ɪz]['æbsənt] ['plʌkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpər] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['blɑːtər] .

resuming	his	absent	plucking	of	the	paper	beneath	the	blotter	.
恢复	他的	缺席的	拔毛	的	这	纸	下面	这	吸墨纸	.

他又开始漫不经心地拨弄吸墨纸下面的纸张。

['ʌltɪmətli] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi] [druː] [ˌaɪ 'tiː] ['grædʒuəli] [fɔːrθ] , [ænd; ənd] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ə; eɪ][wɜːrd]

Ultimately	,	of	course	,	he	drew	it	gradually	forth	,	and	,	catching	a	word
最终	,	的	课程	,	他	画	它	逐步地	前进	,	和	,	捕捉	一个	单词

[ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] ,

or	two	of	writing	,
或者	二	的	写作	,

当然，最终他还是慢慢地把它写了出来，并且断断续续地写出了一些字句。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði][ɪn'taɪər][peɪdʒ] .

he	did	not	hesitate	to	read	the	entire	page	.
他	做过	不是	犹豫	到	读	这	全部的	页	.

他毫不犹豫地读完了整页内容。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['letər] , [bəuθ] ['sʊpər'skrɪpʃən] [ænd; ənd][fɜːrst][peɪdʒ] .

It	was	a	portion	of	a	letter	,	both	superscription	and	first	page	.
它	曾是	一个	部分	的	一个	信	,	两个都	上标	和	第一的	页	.

这是一封信的一部分，包括信末题词和第一页。

['niːðər] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [saɪnd] .

Neither	was	it	signed	.
两者都不	曾是	它	签名	.

也没有签字。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ðoʊz] [fjuː] [laɪnz] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['rivəmən] [liːp] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

But	there	was	enough	in	those	few	lines	to	make	the	riverman	leap	to	his
但	那里	曾是	足够的	在	那些	很少	线条	到	制作	这	河人	飞跃	到	他的

[fiːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stɑːrtld] [kraɪ][ʌv; əv] [dɪs'meɪ] .

feet	with	a	startled	cry	of	dismay	.
脚	和	一个	惊慌	哭	的	沮丧	.

但短短几行字就足以让那位水手惊恐地跳起来，发出一声惊愕的叫喊。

[greɪt] ['gʌnz] !

Great	guns	!
伟大的	枪支	!

好枪！

[hiː; hi] [gɑːspt] .

he	**gasped**	**.**
他	倒吸一口气	.

他倒吸了一口气。

[bɜːrn][ðə; ði] [mɪl] — ['aʊər; ɑːr] [mɪl] ?

Burn	**the**	**mill**	**—**	**our**	**mill**	**?**
烧伤	这	磨	—	我们的	磨	?

烧掉磨坊——我们的磨坊?

[wel] , [aɪ] [ges] [nɑːt] !

Well	**,**	**I**	**guess**	**not**	**!**
出色地	,	我	猜测	不是	!

看来并非如此!

[hiː; hi] ['kærid] [ðə; ði]['peɪpər]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ]

He	**carried**	**the**	**paper**	**over**	**to**	**the**	**light**	**thinking**	**that**	**he**	**might**	**have**	**made**	**a**
他	携带	这	纸	超过	到	这	光	思维	那	他	可能	有	制成	一个

[mis'teik] .

mistake	**.**
错误	.

他拿着纸走到灯光下，心想自己可能犯了错误。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [ɪ'nʌf] .

But	**it**	**was**	**plain**	**enough**	**.**
但	它	曾是	清楚的	足够的	.

但这已经足够清楚了。

['hævɪŋ] [rɪ'siːvd] ['ɔːrdərz][frʌm; frəm][ˌem 'iː][baɪ]['waɪər][ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ə'bʌv] ['spesɪfaɪd] ,

Having	**received**	**orders**	**from**	**me**	**by**	**wire**	**in**	**the**	**manner**	**above**	**specified**	**,**
拥有	已收到	订单	从	我	经过	金属丝	在	这	方式	多于	指定的	,

收到我以上述方式通过电报发出的指令后，

[juː; jʊ] [wɪl] [æt; ət] [wʌns] ['faɪər][ðə; ði] [mɪl] [ɪn][ðə; ði] ['mænər] [dɪ'skʌst] [baɪ][ˌjuː 'es][ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd]

you	**will**	**at**	**once**	**fire**	**the**	**mill**	**in**	**the**	**manner**	**discussed**	**by**	**us**	**and**	**decided**
你	将要	在	一次	火	这	磨	在	这	方式	讨论	经过	我们	和	决定

[ə'pɑːn][baɪ][ˌem 'iː][æt; ət]['aʊər; ɑːr][læst] ['miːtɪŋ] .

upon	**by**	**me**	**at**	**our**	**last**	**meeting**	**.**
之上	经过	我	在	我们的	最后的	会议	.

你立即按照我们上次会议上讨论并由我决定的方式启动磨坊。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][noʊ] [dɪ'leɪ] [ɪn]['ækʃ(ə)n] .

There	**must**	**be**	**no**	**delay**	**in**	**action**	**.**
那里	必须	是	不	延迟	在	行动	.

必须立即采取行动，不得拖延。

['niːðər] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [step] [bɪ'fɔːr] [aɪ]['ɔːrdər] .

Neither	**should**	**you**	**step**	**before**	**I**	**order**	**.**
两者都不	应该	你	步	前	我	命令	.

你也不应在我下令之前擅自行动。

[ðɪs] [ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] ['pɑːsəb(ə)l] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

This	**is**	**of**	**the**	**greatest**	**possible**	**importance**	**.**
这	是	的	这	最	可能的	重要性	.

这至关重要。

['kaɪndli] [əd'vaɪz] [ˌem 'iː][juː; jʊ] ['θɜːrəli] [ˌʌndər'stænd] [ðiːz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .

Kindly	**advise**	**me**	**you**	**thoroughly**	**understand**	**these**	**instructions**	**.**
亲切地	建议	我	你	彻底	理解	这些	指示	.

请确认您是否完全理解这些说明。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] ['kɜːrli] [stʊd] ['sterɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [ɪk'strɔːrdəneri] ['frægmənt] .

For	a	minute	or	two	Curly	stood	staring	at	this	extraordinary	fragment	.
为了	一个	分钟	或者	二	卷曲	站立	凝视	在	这	非凡的	分段	.

柯利站在那里，盯着这块非同寻常的碎片看了一两分钟。

[ðen] [hɪz; ɪz] [greɪ] [aɪz] [gliːmd] .

Then	his	gray	eyes	gleamed	.
然后	他的	灰色的	眼睛	闪闪发光	.

然后，他灰色的眼睛闪闪发光。

[dʒiː] !

Gee	!
吉	!

哎呀！

[hiː; hi] ['mʌtəd] .

he	muttered	.
他	低声说道	.

他低声说道。

[aɪ] [ʃʊr] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][ðə; ði] [rest] [oʊ] - [ðɪs] ['letər] .

I	sure	wish	I	could	find	the	rest	o	'	this	letter	.
我	当然	希望	我	可以	寻找	这	休息	o	-	这	信	.

我真希望我能找到这封信的其余部分。

[ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][frʌm; frəm] [ðæt] [oʊld] [skʌŋk] [kreɪn] [ðæt] ['bɪlz] [soʊ] [θɪk] [wɪð; wɪθ]

It	sounds	like	it	might	be	from	that	old	skunk	Crane	that	Bill's	so	thick	with
它	声音	喜欢	它	可能	是	从	那	老的	臭鼬	起重机	那	法案的	所以	厚的	和

,

,

,

听起来像是比尔身边那只臭鼬克莱恩放的屁。

[bʌt; bət][oʊ] - [kɔːrs] [juː; jʊ] ['nevər] [kɪn] [tel] .

but	o	'	course	you	never	kin	tell	.
但	o	-	课程	你	绝不	亲属	告诉	.

当然，你永远不可能说出口。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['sɜːrt(ə)n][biː; bi] [wɜːrθ] ['sʌmθɪn] - [tuː; tə] [noʊ] [fɔːr; fər] [ʃʊr] .

It	would	certain	be	worth	somethin	'	to	know	for	sure	.
它	会	肯定	是	值得	某物	-	到	知道	为了	当然	.

如果能确切地知道这一点，肯定很有价值。

[wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][hiː; hi] [jæŋkt] [ʌp] [ðə; ði] ['blɑːtər] , [tæks] [ænd; ənd] [ɔːl] .

Without	hesitation	he	yanked	up	the	blotter	,	tacks	and	all	.
没有	犹豫	他	猛拉	向上	这	吸墨纸	,	图钉	和	全部	.

他毫不犹豫地一把扯下吸墨纸，连同上面的图钉一起拽了起来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ˌʌndər'niːθ] , [soʊ][hiː; hi][nekst] [dʒɜːrk] [fɔːrθ] [ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [drɔːr] [ʌv; əv]

There	was	nothing	underneath	,	so	he	next	jerked	forth	the	single	drawer	of
那里	曾是	没有什么	下	,	所以	他	下一个	猛地一抖	前进	这	单身的	抽屉	的

[ðə; ði] ['teɪbl] ,

the	table	,
这	桌子	,

下面什么也没有，于是他猛地拉开了桌子唯一的抽屉。

[ænd; ənd] [dʌmpt] [aʊt] [ɪts] ['kɑːntents] .

and	dumped	out	its	contents	.
和	丢弃	出去	它是	内容	.

然后把里面的东西倒了出来。

[ə; eɪ] [sɜːrtʃ] [θruː] [ðiːz] [rɪ'viːld] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə]

A	**search**	**through**	**these**	**revealed**	**nothing**	**of**	**interest**	**and**	**he**	**was**	**about**	**to**
一个	搜索	通过	这些	揭晓	没有什么	的	兴趣	和	他	曾是	关于	到

[rɪ'pleɪs] [ðə; ði] [drɔːr] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [θrʌst] [æn; ən][ɪn'kwaɪərɪŋ][hænd]['ɪntuː]

replace	**the**	**drawer**	**when**	**it**	**occurred**	**to**	**him**	**to**	**thrust**	**an**	**inquiring**	**hand**	**into**
代替	这	抽屉	什么时候	它	发生	到	他	到	推力	一个	查询	手	进入

[ðə; ði] [speɪs] [bæk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

the	**space**	**back**	**of**	**it**	**.**
这	空间	后退	的	它	.

他翻遍了这些抽屉，却没发现任何有趣的东西。正当他准备把抽屉放回原处时，他突然想到可以把手伸进抽屉后面的空间里探寻一番。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ɪn'kaʊntər] ['peɪpər] ,

His	**fingers**	**encountered**	**paper**	**,**
他的	手指	遭遇	纸	,

他的手指触碰到了纸张，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][hɪz; ɪz] [aɪz] [gliːmd] [wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] ['restɪd] [ɑːn] [tuː]

and	**a**	**moment**	**later**	**his**	**eyes**	**gleamed**	**with**	**satisfaction**	**as**	**they**	**rested**	**on**	**two**
和	一个	片刻	之后	他的	眼睛	闪闪发光	和	满意	作为	他们	休息	在	二

['envələʊps] [ə'drest] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ɪn] [ðæt] [seɪm] [ɪ'rekt] [blæk] ['raɪtɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd]

envelopes	**addressed**	**to**	**his**	**brother**	**in**	**that**	**same**	**erect**	**black**	**writing**	**which**	**had**
信封	已解决	到	他的	兄弟	在	那	相同的	直立	黑色的	写作	哪个	有

['kærəktəraɪzd] [ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [ʃiːt] .

characterized	**the**	**single**	**sheet**	**.**
特征化的	这	单身的	床单	.

片刻之后，当他的目光落在两个信封上时，他眼中闪烁着满意的光芒。信封上写着他哥哥的名字，字体和那张纸上的字一样，都是笔直的黑色字体。

[gɑːt][juː; jʊ] [ðɪs] [taɪm] , [aɪ] ['rekən] , [hiː; hi] ['mʌtəd] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ɪn'tens] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

Got	**you**	**this**	**time**	**,**	**I**	**reckon**	**,**	**he**	**muttered**	**,**	**in**	**a**	**tone**	**of**	**intense**	**satisfaction**	**.**
得到	你	这	时间	,	我	估计	,	他	低声说道	,	在	一个	语气	的	激烈的	满意	.

“这次我抓到你了，”他低声说道，语气中充满了极度的满足感。

[ɪf] ['beɪnbrɪdʒ] [eɪnt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðɪs] — —

If	**Bainbridge**	**ain't**	**interested**	**in**	**this**	**—**	**—**
如果	班布里奇	不是	感兴趣的	在	这	—	—

如果贝恩布里奇对此不感兴趣——

[hiː; hi] [pɔːzd] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜːrk] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['nærəʊɪŋ] ,

He	**paused**	**abruptly**	**,**	**and**	**raised**	**his**	**head**	**with**	**a**	**jerk**	**,**	**his**	**eyes**	**narrowing**	**,**
他	暂停	突然	,	和	提高	他的	头	和	一个	混蛋	,	他的	眼睛	收窄	,

他突然停顿了一下，猛地抬起头，眼睛眯了起来。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][grɪp] ['taɪtnɪŋ] [ʌn'kɑːnʃəsli] [ɑːn][ðə; ði] ['letərz] .

and	**his**	**grip**	**tightening**	**unconsciously**	**on**	**the**	**letters**	**.**
和	他的	紧握	收紧	不知不觉	在	这	信件	.

他不自觉地攥紧了手中的信件。

[frʌm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] [keɪm] [ə; eɪ] [kwɪr] , ['vaɪbret] [klæŋ] .

From	**outside**	**came**	**a**	**queer**	**,**	**vibrating**	**clang**	**.**
从	外部	来了	一个	酷儿	,	振动	铛	.

外面传来一阵怪异的、震动的叮当声。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [hiː; hi] ['lisnd] ['tensli] [æz; əz][ðə; ði] [saʊnd] [roʊz][ænd; ənd] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt]

For	**an**	**instant**	**he**	**listened**	**tensely**	**as**	**the**	**sound**	**rose**	**and**	**fell**	**on**	**the**	**night**
为了	一个	立即的	他	听着	紧张地	作为	这	声音	玫瑰	和	跌倒	在	这	夜晚

[er] ,

air	**,**
空气	,

他紧张地倾听着夜空中此起彼伏的声音，一时之间屏息凝神。

['mʌfld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][baɪ] [kloʊzd] [dɔ:z] [ænd; ənd] ['wɪndoʊz] , [bʌt; bət] [stɪl] [klɪr] [ænd; ənd] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl]

muffled	a	little	by	closed	doors	and	windows	,	but	still	clear	and	unmistakable
闷音	一个	小的	经过	关闭	门	和	视窗	,	但	仍然	清除	和	毋庸置疑

— [ðə; ði] ['prɪmətɪv] ['vɪlɪdʒ] ['faɪər][ə'lɑ:rm] .

—	the	primitive	village	fire	alarm	.
—	这	原始	村庄	火	警报	.

虽然被紧闭的门窗稍微闷住了，但仍然清晰可辨——那是原始的村庄火警警报。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gæsp][ʌv; əv] [dɪs'meɪ] , [hi:; hi] [li:pt] [tɔ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] .

With	a	gasp	of	dismay	,	he	leaped	toward	the	door	.
和	一个	喘气	的	沮丧	,	他	跳跃	朝向	这	门	.

他惊愕地倒吸一口气，猛地扑向门口。

[kraɪps] !

Cripes	!
我的天哪	!

我的天哪!

[hi:; hi] [kraɪd] , ['grɪpɪŋ] [ðə; ði] [nɑ:b] .

he	cried	,	gripping	the	knob	.
他	哭	,	扣人心弦	这	旋钮	.

他紧紧抓住门把手，哭了起来。

[its] [tu:; tə] - [naɪt] — [tu:; tə] - [naɪt] !

It's	to	-	night	—	to	-	night	!
它是	到	-	夜晚	—	到	-	夜晚	!

就是今晚——就是今晚!

[æn; ən] - [aɪ] ['nevər] [gest] !

An	'	I	never	guessed	!
一个	-	我	绝不	猜对了	!

我完全没想到!

['tʃæptər] [ˌɛks,aɪ'vi:] . ['faɪər][ænd; ənd] [smoʊk]

CHAPTER	XIV	.	FIRE	AND	SMOKE
章	十四	.	火	和	抽烟

第十四章 火与烟

['kɜ:rli] [faʊnd] [hɪm'self] , [hætlɪs] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [tu:] ['letərz] [ænd; ənd][ə; eɪ][skræp][ʌv; əv]['peɪpər]

Curly	found	himself	,	hatless	,	and	with	two	letters	and	a	scrap	of	paper
卷曲	成立	他自己	,	无帽	,	和	和	二	信件	和	一个	废料	的	纸

[klɑ:spt] [ɪn][wʌn][hænd] ,

clasped	in	one	hand	,
紧握	在	一	手	,

柯利发现自己没了帽子，一只手里紧紧攥着两封信和一张纸片。

['rʌnɪŋ] ['swɪftli] [tɔ:rd] [ðæt] ['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvərbæŋk] [wer] [stʊd] [ðə; ði] ['beɪnbrɪdʒ] [mɪl] .

running	swiftly	toward	that	portion	of	the	riverbank	where	stood	the	Bainbridge	mill	.
跑步	迅速地	朝向	那	部分	的	这	河岸	在哪里	站立	这	班布里奇	磨	.

迅速跑向河岸的那一段，那里曾是贝恩布里奇磨坊的所在地。

[wʌt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ə'kɑ:mplɪʃ] [ə'loʊn][ænd; ənd] [ʌn'eɪdɪd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [wɪtʃ] ['trʌbld]

What	he	could	accomplish	alone	and	unaided	was	a	question	which	troubled
什么	他	可以	完成	独自的	和	未受帮助	曾是	一个	问题	哪个	麻烦

[hɪm; ɪm] ['veɪgli] .

him	vaguely	.
他	依稀	.

他独自一人能完成什么，这个问题一直让他隐隐感到困扰。

[hi:; hi] [ment] , [æt; ət] [li:st] ,

He	meant	,	at	least	,
他	意思是	,	在	至少	,

他的意思是，至少

[tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [best] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪm; ɪm] [tɔːrd] ['faɪtɪŋ] [ə; eɪ] [kə'læməti] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv]

to	give	the	best	that	was	in	him	toward	fighting	a	calamity	he	might	have
到	给	这	最好的	那	曾是	在	他	朝向	斗争	一个	灾害	他	可能	有

[pri'ventid] [ɪf] ['oʊnli] [hiː; hi] [hæd; həd] [kept] [hɪz; ɪz] [wɪts] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

prevented	if	only	he	had	kept	his	wits	about	him	.
阻止	如果	仅有的	他	有	保留	他的	智慧	关于	他	.

他竭尽全力去对抗一场灾难，如果他能保持清醒的头脑，这场灾难或许是可以避免的。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] ['slækənd] [hɪz; ɪz] [peɪs] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] ['rɪŋk(ə)l] [keɪm] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz]

Presently	he	slackened	his	pace	a	little	,	and	a	puzzled	wrinkle	came	into	his
目前	他	松弛	他的	步伐	一个	小的	,	和	一个	困惑	皱纹	来了	进入	他的

['fɔːrhed] .

forehead	.
前额	.

这时，他放慢了脚步，额头上出现了一丝疑惑的皱纹。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [gler] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði]

There	was	not	the	slightest	glare	to	be	seen	in	the	direction	of	the
那里	曾是	不是	这	丝毫	强光	到	是	已见	在	这	方向	的	这

[mɪl] .

mill	.
磨	.

朝磨坊方向望去，没有一丝眩光。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɑːd] [ðæt] [ə; eɪ] ['faɪər] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [ʃoʊ] [ɪt'self] ['suːnər] .

It	seemed	odd	that	a	fire	in	such	a	place	should	not	show	itself	sooner	.
它	似乎	奇怪的	那	一个	火	在	这样的	一个	地方	应该	不是	展示	本身	很快	.

奇怪的是，在这样的地方发生火灾，竟然没有更早发现。

[hiː; hi] ['hɜːrid] [ɑːn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fɑːrðər] ,

He	hurried	on	a	little	farther	,
他	慌忙	在	一个	小的	更远	,

他加快脚步又往前走了一小段路，

[bʌt; bət] [stɪl] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] ['faɪər] — [noʊ] [nɔɪz] [ɔːr] ['skɜːriːɪŋ] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] .

but	still	there	was	no	sign	of	fire	—	no	noise	or	scurrying	of	people	.
但	仍然	那里	曾是	不	符号	的	火	—	不	噪音	或者	匆匆忙忙	的	人们	.

但仍然没有发现火灾迹象——没有噪音，也没有人四处奔逃。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [fens] [wɪtʃ] [sə'raʊndɪd] [mɪl] [ænd; ənd] ['lʌmbər] [ja:dz] , [hiː; hi]

At	length	,	reaching	the	fence	which	surrounded	mill	and	lumber	yards	,	he
在	长度	,	到达	这	栅栏	哪个	包围	磨	和	木材	码	,	他

[pɔːzd] ,

paused	,
暂停	,

最后，当他走到环绕着锯木厂和木材场的围栏前时，他停了下来。

['wʌndərɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [leɪ] [ðə; ði] ['nɪrəst] [geɪt] .

wondering	in	which	direction	lay	the	nearest	gate	.
好奇	在	哪个	方向	躺	这	最近的	门	.

想知道最近的大门在哪个方向。

[ə; eɪ] ['sekənd] ['leɪtər] , [hæf] ['tɜːrnɪŋ] ,

A	second	later	,	half	turning	,
一个	第二	之后	,	一半	转弯	,

一秒后，他半转过身，

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [gloʊ] [ænd; ənd][spɑːrks][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] ['bɪldɪŋ] ['raɪzɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['liːfləs]

he	saw	the	glow	and	sparks	from	a	burning	building	rising	above	the	leafless
他	锯	这	辉光	和	火花	从	一个	燃烧	建筑	上升	多于	这	无叶

[triːz] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ][maɪl] [ə'weɪ] .

trees	at	least	a	mile	away	.
树木	在	至少	一个	英里	离开	.

他看到至少一英里外，光秃秃的树梢上，一座燃烧的建筑物冒出火光和火花。

[dʒiː] !

Gee	!
吉	!

哎呀!

[hiː; hi] ['mʌtəd] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .

he	muttered	,	in	a	tone	of	relief	.
他	低声说道	,	在	一个	语气	的	宽慰	.

他低声说道，语气中带着一丝如释重负的意味。

[aɪm] [ʃʊr] [glæd][aɪ][wʌz; wəz] [fuːld] .

I'm	sure	glad	I	was	fooled	.
我是	当然	高兴的	我	曾是	被骗了	.

我真庆幸自己被骗了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪt][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ʌp] ,

For	a	bit	I	thought	it	was	all	up	,
为了	一个	少量	我	想法	它	曾是	全部	向上	,

我一度以为一切都完了。

[bʌt; bət] [naʊ] [mɛ'bi] [aɪ][kɪn] [pʊt] [ə; eɪ] [krɪmp] [ɪn][ðer; ðər] [geɪm] .

but	now	mebbe	I	kin	put	a	crimp	in	their	game	.
但	现在	也许	我	亲属	放	一个	压接	在	他们的	游戏	.

但现在也许我能给他们的计划制造一些麻烦。

[hiː; hi] [stʊd] ['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] , ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] ['oʊvər][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

He	stood	silent	for	a	minute	or	two	,	turning	the	matter	over	in	his	mind	.
他	站立	沉默的	为了	一个	分钟	或者	二	,	转弯	这	事情	超过	在	他的	头脑	.

他沉默地站了一会儿，仔细思考着这件事。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['dɪfəkəltɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd][nɑːt] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][fɜːrst] .

There	were	difficulties	which	had	not	occurred	to	him	at	first	.
那里	是	困难	哪个	有	不是	发生	到	他	在	第一的	.

他一开始并没有想到会遇到这些困难。

[ɪf] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] ['beɪnbrɪdʒ] [ɔːr][tuː; tə][ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [dɪ'skʌvəri] ,

If	he	went	to	Bainbridge	or	to	the	authorities	with	his	discovery	,
如果	他	去	到	班布里奇	或者	到	这	当局	和	他的	发现	,

如果他带着他的发现去找贝恩布里奇或者向当局报告，

[bɪl] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] ['penəlti] .

Bill	would	be	sure	to	pay	the	penalty	.
账单	会	是	当然	到	支付	这	惩罚	.

比尔肯定会缴纳罚款。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['æŋkʃəs] [fɔːr; fər] [ðɪs] .

He	was	not	anxious	for	this	.
他	曾是	不是	焦虑的	为了	这	.

他对此并不感到焦虑。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][mɪks][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [ə'fer] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə]

He	did	not	want	to	mix	his	brother	up	in	the	affair	if	it	were	possible	to
他	做过	不是	想	到	混合	他的	兄弟	向上	在	这	事务	如果	它	是	可能的	到

[kiːp] [hɪz; ɪz] [neɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

keep	his	name	out	of	it	.
保持	他的	姓名	出去	的	它	.

他不想让弟弟卷入这件事，只要能让他的名字不被牵扯进去就行。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [siː] [bɪl] [hiː; hi] [felt] [ʃʊr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ænd; ənd]

If	he	could	only	see	Bill	he	felt	sure	he	could	make	him	cut	it	all	and
如果	他	可以	仅有的	看	账单	他	毛毡	当然	他	可以	制作	他	切	它	全部	和

[get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .

get	out	of	the	country	.
得到	出去	的	这	国家	.

他觉得，如果能见到比尔，他一定能让他放弃一切，离开这个国家。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] — [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd][duː][ˌaɪ 'tiː] ['kwɪkli] .

But	that	was	the	trouble	—	to	find	him	and	do	it	quickly	.
但	那	曾是	这	麻烦	—	到	寻找	他	和	做	它	迅速地	.

但问题就在于——找到他并尽快行动。

[wer] [hæd; həd][hiː; hi] [gɔːn] [ðɪs] [naɪt] [ʌv; əv][ɔːl] ['ʌðər] ?

Where	had	he	gone	this	night	of	all	others	?
在哪里	有	他	已消失	这	夜晚	的	全部	其他的	?

偏偏是今晚，他去了哪里?

[wʌt] [wʌz; wəz] ['kiːpɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [soʊ] [lɔːŋ] ?

What	was	keeping	him	away	so	long	?
什么	曾是	保持	他	离开	所以	长的	?

他究竟为何迟迟未归?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] , ['æftər][ɔːl] , [ðæt] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [plænd] [fɔːr; fər][tuː; tə] -

Was	it	possible	,	after	all	,	that	the	burning	had	been	planned	for	to	-
曾是	它	可能的	,	后	全部	,	那	这	燃烧	有	到过	计划	为了	到	-

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

难道今晚的焚烧行动早已计划好?

[bʌt; bət] [plænd] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] ['leɪtər] ?

but	planned	to	take	place	later	?
但	计划	到	拿	地方	之后	?

但计划稍后举行?

[ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'kloʊʒər] [siːmd] ['veri] ['kwaɪət][ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] ,

The	interior	of	the	inclosure	seemed	very	quiet	and	peaceful	,
这	内部的	的	这	附件	似乎	非常	安静的	和	和平	,

围栏内部显得非常安静祥和。

[jet] ['kɜːrli] [felt] [ə; eɪ] [freʃ] [stæb][ʌv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] [wen] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði][bɪg]

yet	Curly	felt	a	fresh	stab	of	apprehension	when	presently	he	discovered	the	big
然而	卷曲	毛毡	一个	新鲜的	刺	的	忧虑	什么时候	目前	他	发现	这	大的

[geɪt] [ˌʌn'lɑːkt] [ænd; ənd][ə'dʒɑːr] .

gate	unlocked	and	ajar	.
门	已解锁	和	半开	.

然而，当柯利发现大门没锁而且半开着时，他又感到一阵新的不安。

['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənteri] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ði] [geɪt] [stɪl] ['fɑːrðər] ['oʊpən] , [ænd; ənd] ,

After	a	momentary	hesitation	he	pushed	the	gate	still	farther	open	,	and	,
后	一个	瞬间	犹豫	他	推动	这	门	仍然	更远	打开	,	和	,

['slɪpɪŋ] [θruː] ,

slipping	through	,
滑倒	通过	,

短暂的犹豫之后，他把大门推得更大，然后溜了进去。

[kloʊzd] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [krept] , ['goʊstˌlaɪk] , [ə'lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]

closed	it	behind	him	,	and	crept	,	ghostlike	,	along	in	the	shadow	of	the
关闭	它	在后面	他	,	和	悄悄地爬	,	幽灵般的	,	沿着	在	这	阴影	的	这

[fens] .

fence	.
栅栏	.

他关上身后的门，像幽灵一样，沿着栅栏的阴影悄悄地爬行。

[ə'hed] [luːmd] [ðə; ði] [mɪl] ['bɪldɪŋz] , ['velvɪt] - [blæk] ['ʃæˌdoʊz] [ə'genst] [ə; eɪ] [bluː] - [blæk] [skaɪ] .

Ahead	loomed	the	mill	buildings	,	velvet	-	black	shadows	against	a	blue	-	black	sky	.
前方	迫近	这	磨	建筑物	,	天鹅绒	-	黑色的	阴影	反对	一个	蓝色的	-	黑色的	天空	.

前方隐约可见工厂建筑，在蓝黑色的天空映衬下，投下天鹅绒般漆黑的阴影。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [left] [leɪ] [greɪt] [stæks] [ʌv; əv] [ˌmænjə'fæktʃər] ['lʌmbər] [wɜːrθ] ['meni] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz]

To	his	left	lay	great	stacks	of	manufactured	lumber	worth	many	thousand	dollars
到	他的	左边	躺	伟大的	堆栈	的	制造	木材	值得	许多	千	美元

.

:
.

在他左边堆放着价值数千美元的大批加工木材。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðem; ðəm] [naʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ðer; ðər][loʊ'keɪʃ(ə)n] ,

He	could	not	see	them	now	,	but	he	knew	their	location	,
他	可以	不是	看	他们	现在	,	但	他	知道	他们的	地点	,

他现在看不到他们，但他知道他们的位置。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] ['prɑːpərti] ['goʊɪŋ] [ʌp][ɪn] [smoʊk] [meɪd] [hɪm; ɪm] [skaʊl] ['fɪrsli] ,

and	the	thought	of	all	that	property	going	up	in	smoke	made	him	scowl	fiercely	,
和	这	想法	的	全部	那	财产	去	向上	在	抽烟	制成	他	皱眉头	激烈地	,

想到所有这些财产都将化为灰烬，他不禁怒目而视。

[ænd; ənd] [klentʃ] [hɪz; ɪz] [fɪsts] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

and	clench	his	fists	in	the	darkness	.
和	紧握	他的	拳头	在	这	黑暗	.

他在黑暗中紧紧握住拳头。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [stɑːpt] [ə'brʌptli] [æz; əz][ðə; ði] ['blæknəs] [wʌz; wəz] [pɪrst] [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [gliːm]

Presently	he	stopped	abruptly	as	the	blackness	was	pierced	by	a	single	gleam
目前	他	停止	突然	作为	这	黑	曾是	穿孔	经过	一个	单身的	闪耀

[ʌv; əv] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃædoʊi] ['bɪldɪŋ] .

of	light	from	the	corner	of	the	shadowy	building	.
的	光	从	这	角落	的	这	阴暗的	建筑	.

这时，黑暗中从阴暗建筑物的角落里透出一道光芒，他猛地停了下来。

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [rɪ'liːvd] ['tʃʌk(ə)l] .

The	next	instant	he	gave	a	relieved	chuckle	.
这	下一个	立即的	他	给予	一个	松了口气	轻笑	.

下一刻，他如释重负地轻笑了一声。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɑːtʃmənz] ['ʃænti] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

It	came	from	the	watchman's	shanty	,	of	course	.
它	来了	从	这	守望者的	棚屋	,	的	课程	.

当然，它来自守夜人的小屋。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wer] [ˌaɪ ˈtiː] [stʊd] , [kloʊz] [baɪ] [ðə; ði] [ˈkɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [meɪn] [ˈbɪldɪŋ] .

That	was	where	it	stood	,	close	by	the	corner	of	the	main	building	.
那	曾是	在哪里	它	站立	,	关闭	经过	这	角落	的	这	主要的	建筑	.

它就矗立在那里，靠近主楼的拐角处。

[ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] [soʊ] [ˈkwaɪət] [ænd; ənd] [ˈpiːsf(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ˈfjuːt(ə)l] [tuː; tə] [goʊ] [ˈeni] [ˈfɑːrðər]

Everything	was	so	quiet	and	peaceful	that	it	seemed	futile	to	go	any	farther
一切	曾是	所以	安静的	和	和平	那	它	似乎	徒劳	到	去	任何	更远

,

,

,

一切都如此安静祥和，以至于再往前走似乎也毫无意义。

[jet] [ˈsʌmhaʊ] [ðə; ði] [mæn] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] .

yet	somehow	the	man	wanted	to	make	sure	.
然而	不知何故	这	男人	通缉	到	制作	当然	.

然而，不知为何，这个人还是想确认一下。

[ˈfaɪnəli] [hiː; hi] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [geɪn] [ðɪs] [end] [baɪ] [ˈgɪvɪŋ] [ðə; ði] [ˈwɑːtʃmən] [ə; eɪ] [tɪp] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [geɪt] .

Finally	he	decided	to	gain	this	end	by	giving	the	watchman	a	tip	about	the	gate	.
最后	他	决定	到	获得	这	结尾	经过	给予	这	守望者	一个	提示	关于	这	门	.

最后，他决定通过向守卫透露大门的情况来达到这个目的。

[ˈkrɔːsɪŋ] [ðə; ði] [ˈoʊpən] [speɪs] , [hiː; hi] [stept] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] , [ænd; ənd] [piəd] [θruː] [ðə; ði]

Crossing	the	open	space	,	he	stepped	to	the	window	,	and	peered	through	the
十字路口	这	打开	空间	,	他	步	到	这	窗户	,	和	窥视	通过	这

[ˈdɪndʒi] [glæs] .

dingy	glass	.
昏暗的	玻璃	.

他穿过空地，走到窗边，透过昏暗的玻璃向外望去。

[ðə; ði] [ʃæk] [siːmd] [ˈempti] ;

The	shack	seemed	empty	;
这	窝棚	似乎	空的	;

小屋似乎空无一人；

[ðə; ði] [ˈlaɪtɪd] [ˈlæntərn] [stʊd] [ɑːn] [ə; eɪ] [rʌf] [ˈteɪbl] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [streɪt] [diːl] [tʃer]

the	lighted	lantern	stood	on	a	rough	table	from	which	a	straight	deal	chair
这	照明	灯笼	站立	在	一个	粗糙的	桌子	从	哪个	一个	直的	交易	椅子

[wʌz; wəz] [pʊʃt] [bæk] .

was	pushed	back	.
曾是	推动	后退	.

点亮的灯笼立在一张简陋的桌子上，桌子后面推着一把直木椅子。

[jet] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ˈkɜːrli] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [kwaɪt] [ˈsɜːrt(ə)n] ,

Yet	,	in	spite	of	this	,	Curly	could	not	be	quite	certain	,
然而	,	在	尽管如此	的	这	,	卷曲	可以	不是	是	相当	肯定	,

然而，尽管如此，柯利还是不能完全确定。

[soʊ] [hiː; hi] [riːtʃt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [lætʃ] [ænd; ənd] [θrʌst] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpən] .

so	he	reached	for	the	latch	and	thrust	the	door	open	.
所以	他	达到	为了	这	闩锁	和	推力	这	门	打开	.

于是他伸手去够门闩，猛地推开了门。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˈempti] .

It	was	not	empty	.
它	曾是	不是	空的	.

它并非空无一物。

[sʌm; səm][wʌn] — ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ə; eɪ] ['hʌdld] [mæs] ['laɪɪŋ] [feɪs] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər]

Some	one	—	something	was	there	,	a	huddled	mass	lying	face	down	in	the	corner
一些	一	—	某物	曾是	那里	,	一个	蜷缩着	大量的	说谎	脸	向下	在	这	角落

.

:

.

那里有什么东西——或者说是什么东西——蜷缩成一团，脸朝下躺在角落里。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [gæsp][ʌv; əv] ['hɔːrər] [ænd; ənd][ə'lɑːrm] , ['kɜːrli] ['streɪtnd] [ænd; ənd] [wɜːrl]

With	a	quick	gasp	of	horror	and	alarm	,	Curly	straightened	and	whirled
和	一个	快的	喘气	的	恐怖	和	警报	,	卷曲	拉直	和	旋转

[raʊnd] .

round	.
圆形的	.

柯利惊恐地倒吸一口气，直起身子，猛地转过身来。

[tuː] [leɪt] !

Too	late	!
也	晚的	!

为时已晚！

['sʌmθɪŋ] ['hevi] [strʌk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [pɪtʃt] [hɪm; ɪm] , [deɪzd] , [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv]

Something	heavy	struck	his	head	and	pitched	him	,	dazed	,	against	the	wall	of
某物	重的	击	他的	头	和	投球	他	,	茫然	,	反对	这	墙	的

[ðə; ði] ['ʃænti] .

the	shanty	.
这	棚屋	.

有什么重物击中了他的头部，把他击倒在地，晕头转向地撞在了棚屋的墙上。

[hiː; hi] [θruː] [aʊt] [bəuθ][hændz] [tɔːrd] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['berli] [siː] ,

He	threw	out	both	hands	toward	the	shadows	he	could	barely	see	,
他	扔	出去	两个都	双手	朝向	这	阴影	他	可以	仅仅	看	,

他向几乎看不见的阴影处伸出了双手，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] [keɪm] [ə; eɪ] [hɔːrs] [kraɪ][ʌv; əv] ['miŋgld] [peɪn][ænd; ənd]['fjʊri] .

and	from	his	lips	came	a	hoarse	cry	of	mingled	pain	and	fury	.
和	从	他的	嘴唇	来了	一个	嘶哑	哭	的	混合	疼痛	和	愤怒	.

他喉咙里发出了一声嘶哑的喊叫，那是痛苦和愤怒交织在一起的声音。

[ə; eɪ] ['sekənd] [bloʊ] [biːt] [θruː] [hɪz; ɪz] [gɑːrd] , [ænd; ənd] [stretʃt] [hɪm; ɪm] ['sensləs] [ɑːn][ðə; ði]

A	second	blow	beat	through	his	guard	,	and	stretched	him	senseless	on	the
一个	第二	吹	打	通过	他的	警卫	,	和	拉伸	他	无意义的	在	这

[graʊnd] .

ground	.
地面	.

第二击穿透了他的防御，将他击倒在地，不省人事。

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ə'raʊnd] [siːmd] [tuː; tə] ['kɜːrli] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ;

The	coming	around	seemed	to	Curly	merely	a	matter	of	seconds	;
这	未来	大约	似乎	到	卷曲	仅仅	一个	事情	的	秒	;

在柯利看来，转变似乎只是几秒钟的事；

['riːəli] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] .

really	it	must	have	been	much	longer	.
真的	它	必须	有	到过	很多	更长	.

实际上肯定过了更长时间。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sensɪz] [tuː; tə] [meɪk] ['ment(ə)l] [noʊts] [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd]

When 什么时候 | **he** 他 | **recovered** 恢复 | **enough** 足够的 | **of** 的 | **his** 他的 | **senses** 感官 | **to** 到 | **make** 制作 | **mental** 精神的 | **notes** 笔记 | **he** 他 | **discovered** 发现

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [flæt] [ɑːn][ðə; ði] ['sɔːdʌst] - ['kʌvərd] [flɔːr] [nɪr] [ə; eɪ][bɪg]['sɜːrkjələr] [sɔː] [ðæt]

that 那 | **he** 他 | **was** 曾是 | **lying** 说谎 | **flat** 平坦的 | **on** 在 | **the** 这 | **sawdust** 锯末 | **-** - | **covered** 涵盖 | **floor** 地面 | **near** 靠近 | **a** 一个 | **big** 大的 | **circular** 圆 | **saw** 锯 | **that** 那

[gliːmd] [laɪk] ['bɜːrnɪʃt] ['sɪlvər] .

gleamed 闪闪发光 | **like** 喜欢 | **burnished** 抛光 | **silver** 银 | **.** .

当他恢复了一些意识，能够记住一些事情时，他发现自己平躺在铺满锯末的地板上，旁边是一台闪闪发光的大型圆锯，像抛光的银子一样。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [baʊnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [roʊps] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [muːv] [hænd][ɔːr] [fʊt] .

He 他 | **was** 曾是 | **bound** 边界 | **round** 圆形的 | **and** 和 | **round** 圆形的 | **with** 和 | **ropes** 绳索 | **,** , | **unable** 无法 | **to** 到 | **move** 移动 | **hand** 手 | **or** 或者 | **foot** 脚 | **.** .

他被绳子捆得结结实实，手脚都动不了。

[ə; eɪ] ['laɪtɪd] ['læntərn] [meɪd] [ə; eɪ] [braɪt] [spɑːt][ɪn][ðə; ði] [ɪn'tens] [gluːm] ,

A 一个 | **lighted** 照明 | **lantern** 灯笼 | **made** 制成 | **a** 一个 | **bright** 明亮的 | **spot** 点 | **in** 在 | **the** 这 | **intense** 激烈的 | **gloom** 愁云 | **,** ,

一盏点亮的灯笼在浓重的黑暗中成了一束光亮。

['dɪmli] [rɪ'viːlɪŋ] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['hevi] [biːmz] [ænd; ənd]['ræftəz][ʌv; əv][ðə; ði] [mɪl] .

dimly 依稀 | **revealing** 揭示 | **above** 多于 | **him** 他 | **the** 这 | **heavy** 重的 | **beams** 光束 | **and** 和 | **rafters** 椽子 | **of** 的 | **the** 这 | **mill** 磨 | **.** .

他隐约看到头顶上方磨坊的粗壮梁柱和椽木。

['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hiː; hi] [sɔː] , ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['læntərn] ,

After 后 | **a** 一个 | **little** 小的 | **he** 他 | **saw** 锯 | **,** , | **sitting** 坐着 | **on** 在 | **the** 这 | **other** 其他 | **side** 边 | **of** 的 | **the** 这 | **lantern** 灯笼 | **,** ,

过了一会儿，他看到，坐在灯笼另一边的是……

[ə; eɪ][mæn] [huː] [geɪzd] ['stedəli] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [huːz] [feɪs] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] ,

a 一个 | **man** 男人 | **who** WHO | **gazed** 凝视 | **steadily** 稳步 | **at** 在 | **him** 他 | **,** , | **and** 和 | **whose** 谁 | **face** 脸 | **,** , | **even** 甚至 | **in** 在 | **the** 这 | **shadows** 阴影 | **,** ,

[siːmd] [fə'mɪliər] .

seemed 似乎 | **familiar** 熟悉的 | **.** .

一个男人目光坚定地注视着他，即使在阴影中，那张脸看起来也很熟悉。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][dʒɑːn] [dʒɔɪs] .

A 一个 | **moment** 片刻 | **later** 之后 | **he** 他 | **realized** 已实现 | **that** 那 | **the** 这 | **man** 男人 | **was** 曾是 | **John** 约翰 | **Joyce** 乔伊斯 | **.** .

片刻之后，他意识到这个人是约翰·乔伊斯。

[ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wʌn] .

The 这 | **discovery** 发现 | **was** 曾是 | **not** 不是 | **a** 一个 | **pleasant** 令人愉快的 | **one** 一 | **.** .

这一发现并不令人愉快。

[dʒɔɪs] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['enəmi] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] ,

Joyce 乔伊斯 | **and** 和 | **he** 他 | **had** 有 | **been** 到过 | **enemies** 敌人 | **for** 为了 | **a** 一个 | **considerable** 大量 | **time** 时间 | **,** ,

乔伊斯和他曾是多年的宿敌。

['oʊɪŋ] ['meɪnli] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [bəuθ][wɜːr; wər] ['peɪɪŋ] [ə'tenʃnz] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [jʌŋ]

owing 欠款 | **mainly** 主要 | **to** 到 | **the** 这 | **fact** 事实 | **that** 那 | **both** 两个都 | **were** 是 | **paying** 付费 | **attentions** 注意 | **to** 到 | **a** 一个 | **certain** 肯定 | **young** 年轻的

['wʊmən] [huː] [ʃoʊd] [dɪ'saɪdɪd] [ˌpɑːrʃi'æləti][fɔːr; fər] [kɑːlək] .

woman 女士 | **who** WHO | **showed** 显示 | **decided** 决定 | **partiality** 偏袒 | **for** 为了 | **Kollock** 科洛克 | **.** .

主要原因是两人都对一位年轻女子表现出了明显的偏爱。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [dʒɔɪs] [hæd; həd] [swɔːrn] [tuː; tə] [get] ['kɜːrli] ,

In	a	moment	of	passion	Joyce	had	sworn	to	get	Curly	,
在	一个	片刻	的	热情	乔伊斯	有	宣誓	到	得到	卷曲	,

一时冲动之下，乔伊斯发誓要抓住柯利。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd] [dʒɪəd] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

and	the	latter	had	jeered	at	him	.
和	这	后者	有	嘲笑	在	他	.

后者还嘲笑了他。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][dʒɪr] [naʊ] .

He	did	not	jeer	now	.
他	做过	不是	嘲笑	现在	.

他现在没有嘲笑。

[ðə; ði] [best] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː][wʌz; wəz][tuː; tə] ['sʌmən] [ə; eɪ] [fɔːrst] [smaɪl] .

The	best	he	could	do	was	to	summon	a	forced	smile	.
这	最好的	他	可以	做	曾是	到	召唤	一个	强制	微笑	.

他所能做的，只是挤出一个勉强的笑容。

[juːl] [grɪn] [aʊt] [oʊ] - [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][jʊr; jər] [maʊθ] [ə'fɔːr] [aɪ][gɪt] [dʌn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

You'll	grin	out	o	'	the	other	side	of	your	mouth	afore	I	git	done	with	you	,
你会	咧嘴笑	出去	o	-	这	其他	边	的	你的	嘴	之前	我	git	完毕	和	你	,

等我收拾完你，你就会咧嘴大笑了。

[juː; jʊ] [spaɪn] - [skʌm] , [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] [red] - ['herd] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ˌækrɪ'moʊniəsli] .

you	spyin	'	scum	,	observed	the	red	-	haired	individual	acrimoniously	.
你	间谍活动	-	浮渣	,	观察到	这	红色的	-	头发	个人	尖刻地	.

“你这间谍渣滓！”红发男子恶狠狠地说道。

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['dɔɪɪn] - [hɪr] ?

What	are	you	doin	'	here	?
什么	是	你	做	-	这里	?

你在这里做什么?

[nʌn] [oʊ] - [jʊr; jər] ['bɪznəs] ! [ri'tɔːtid] [kɑːlək] ['prɑːmptli] .

None	o	'	your	business	!	retorted	Kollock	promptly	.
没有任何	o	-	你的	商业	!	反驳	科洛克	及时	.

“不关你的事！”科洛克立即反驳道。

['wɛrz, 'hwɛrz] [bɪl] ?

Where's	Bill	?
在哪里?	账单	?

比尔在哪儿?

['betər] [kiːp] [ə; eɪ]['sɪv(ə)l] [tʌŋ] [ɪn][jʊr; jər] [hed] , [snaːrld] [dʒɔɪs] .

Better	keep	a	civil	tongue	in	your	head	,	snarled	Joyce	.
更好的	保持	一个	民用	舌头	在	你的	头	,	纠缠	乔伊斯	.

“最好管好你的嘴，”乔伊斯咆哮道。

[haʊ] [kʌm] [juː; jʊ] ['sniːkɪn] - [ə'raʊnd] [ðɪs] [mɪl] [tuː; tə] - [naɪt] ?

How	come	you	sneakin	'	around	this	mill	to	-	night	?
如何	来	你	偷偷摸摸	-	大约	这	磨	到	-	夜晚	?

你今晚怎么偷偷摸摸地在磨坊附近转悠?

[huː] [pʊt] [juː; jʊ] [waɪz] [tuː; tə] [wɒts] ['gɔɪn] - [ɑːn] ?

Who	put	you	wise	to	what's	goin	'	on	?
WHO	放	你	明智的	到	是什么	去	-	在	?

是谁让你明白发生了什么事?

[pə'zest] [ʌv; əv]['oʊnli][ə; eɪ] [smɔːl] [fʌnd] [ʌv; əv] [dɪ'ploʊməsi] , ['kɜːrli] [sɔː] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [meɪk]

Possessed	of	only	a	small	fund	of	diplomacy	,	Curly	saw	a	chance	to	make
拥有	的	仅有的	一个	小的	基金	的	外交	,	卷曲	锯	一个	机会	到	制作

[hɪz; ɪz] ['enəmi] [raɪð] ,

his	enemy	writhe	,
他的	敌人	翻腾	,

尽管柯利的外交手腕并不高明，但他看到了让敌人痛苦挣扎的机会。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv][ɔːl] ['ʌðər] [kənsɪdə'reɪʃnz] .

and	at	once	took	it	,	regardless	of	all	other	considerations	.
和	在	一次	采取	它	,	不管	的	全部	其他	考虑因素	.

他毫不犹豫地接受了它，完全不顾其他任何因素。

['nevər] [juː; jʊ][maɪnd] [huː] [pʊt] [ˌem 'iː] [waɪz] , [hiː; hi] [ri'tɔːtid] .

Never	you	mind	who	put	me	wise	,	he	retorted	.
绝不	你	头脑	WHO	放	我	明智的	,	他	反驳	.

“别在意是谁让我变得聪明的，”他反驳道。

[aɪm][ɑːn] , [ɔːl] [raɪt] .

I'm	on	,	all	right	.
我是	在	,	全部	正确的	.

我在线，好的。

[aɪ] [noʊ] [jʊə(r)] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [set] ['faɪər] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [mɪl] [tuː; tə] - [naɪt] , [æn; ən] - , [wɒts] [mɔːr] ,

I	know	you're	goin	'	to	set	fire	to	the	mill	to	-	night	,	an	'	,	what's	more	,
我	知道	你是	去	-	到	放	火	到	这	磨	到	-	夜晚	,	一个	-	,	是什么	更多的	,

我知道你今晚要放火烧掉工厂，而且，更重要的是，

[aɪ] [noʊ] [huː] [pʊt] [juː; jʊ] [ʌp] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] — [siː] ?

I	know	who	put	you	up	to	it	—	see	?
我	知道	WHO	放	你	向上	到	它	—	看	?

我知道是谁指使你这么做的——看到了吗?

[gɪt] [ðæt] [θruː] [jʊr; jər] [doʊm] ?

Git	that	through	your	dome	?
git	那	通过	你的	穹顶	?

你明白了吗?

[aɪv] [gɑːt] ['evɪdəns] [stoʊd] [ə'weɪ] — [ɪn][ə; eɪ] [seɪf] [pleɪs] ,

I've	got	evidence	stowed	away	—	in	a	safe	place	,
我已经	得到	证据	已存放	离开	—	在	一个	安全的	地方	,

我把证据藏起来了——放在一个安全的地方。

[tuː] — ['ðætəl] [send] ['sʌmbɑːdi] [tuː; tə] ['tɑːməsˌtɑːn] ['prɪzn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l] [bɪt] .

too	—	that'll	send	somebody	to	Thomaston	Prison	for	a	nice	little	bit	.
也	—	那将	发送	某人	到	托马斯顿	监狱	为了	一个	好的	小的	少量	.

而且——那样的话，肯定会有人被送进托马斯顿监狱待上一段时间。

[get] [ˌem 'iː] ?

Get	me	?
得到	我	?

明白我的意思吗?

[ɔːl] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] ['strɪktli] [truː] ,

All	of	this	was	not	strictly	true	,
全部	的	这	曾是	不是	严格	真的	,

以上内容并非完全属实。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['rɪvəmən] [kʊd; kəd][nɑːt] [pæs] [ʌp] [ðə; ðɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [meɪk] [dʒɔɪs] ['ʃɪvər] .

but	the	young	riverman	could	not	pass	up	the	chance	to	make	Joyce	shiver	.
但	这	年轻的	河人	可以	不是	经过	向上	这	机会	到	制作	乔伊斯	颤抖	.

但这位年轻的船夫不肯放过让乔伊斯瑟瑟发抖的机会。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][hiː; hi] [mɔːr] [ðæn; ðən] [rɪg'retɪd] [ðə; ðɪ] ['ɪmpʌls] .

A	moment	later	he	more	than	regretted	the	impulse	.
一个	片刻	之后	他	更多的	比	后悔	这	冲动	.

片刻之后，他便对自己的冲动感到无比后悔。

['lɪt(ə)l] ['dʒɑːni] - [ɑːn] - [ðə; ðɪ] - [spɑːt] , [eint] [juː; jʊ] ?

Little	Johnny	-	on	-	the	-	spot	,	ain't	you	?
小的	约翰尼	-	在	-	这	-	点	,	不是	你	?

你真是个反应敏捷的小家伙，对吧?

[snaːrld] [ðə; ðɪ] [red] - ['hedɪd] [mæn] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['pɑːrʃəli] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]

snarled	the	red	-	headed	man	,	when	he	had	partially	recovered	from	the
纠缠	这	红色的	-	标题	男人	,	什么时候	他	有	部分	恢复	从	这

[ʃɑːk] .

shock	.
震惊	.

红发男子从震惊中稍稍缓过神来后，咆哮道。

[juː; jʊ] [meɪd] [ə; eɪ][naɪs] [bʊl] , [ðoʊ] , - - [jʊr; jər][kɑːrdz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [ʃoʊ] - [daʊn] .

You	made	a	nice	bull	,	though	,	exposin	'	your	cards	before	the	show	-	down	.
你	制成	一个	好的	公牛	,	尽管	,	-	-	你的	牌	前	这	展示	-	向下	.

不过，你这波操作挺漂亮的，在摊牌之前就亮出了底牌。

[hɪz; ɪz][dʒɔːz] [keɪm] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snæp] , [ænd; ənd] , ['raɪzɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

His	jaws	came	together	with	a	snap	,	and	,	rising	suddenly	to	his	feet	,
他的	下颚	来了	一起	和	一个	折断	,	和	,	上升	突然	到	他的	脚	,

他下巴咔嚓一声合拢，猛地站起身来，

[hiː; hi] [drɑːpt] [ɑːn][wʌn] [niː] [bɪ'saɪd] ['kɜːrli] .

he	dropped	on	one	knee	beside	Curly	.
他	掉落	在	一	膝盖	旁	卷曲	.

他单膝跪在柯利身边。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['sekənd][hiː; hi][hæd; həd] [θrʌst] [ə; eɪ] [lʌmp] [ʌv; əv] [weɪst] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] ['helpləs]

In	another	second	he	had	thrust	a	lump	of	waste	between	the	helpless
在	其他	第二	他	有	推力	一个	块	的	浪费	之间	这	无助

- [dʒɔːz] ,

riverman's	jaws	,
-	下颚	,

又过了一秒钟，他把一大块垃圾塞进了那个无助的河工的嘴里。

[ænd; ənd] [taɪd] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dɜːrti] [strɪp] [ʌv; əv] [klɔːθ] .

and	tied	it	down	with	a	dirty	strip	of	cloth	.
和	系	它	向下	和	一个	肮脏的	条	的	布	.

然后用一条脏布条把它绑了起来。

[ðen] [hiː; hi] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [siːt] .

Then	he	resumed	his	seat	.
然后	他	恢复	他的	座位	.

然后他重新坐回座位上。

[dʒest][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [prɪ'kɔːʃn] [ə'genst] [nɔɪz] , [hiː; hi] [sed] [ʌn'plezntli] .

Jest	a	little	precaution	against	noise	,	he	said	unpleasantly	.
笑话	一个	小的	预防	反对	噪音	,	他	说	令人不快的	.

“只是为了防止噪音而采取的一点预防措施，”他语气不友好地说。

[maɪ][pælz][ɑːr; ər] [aʊt] [ɪn][ðə; ðɪ][jɑːrd] ,

My	pals	are	out	in	the	yard	,
我的	朋友们	是	出去	在	这	院子	,

我的伙伴们都在院子里。

[æn; ən] - [aɪ] [eint] ['æŋkʃəs] [fɔ:r; fər] - [ɪm] [tu:; tə] [noʊ] [aɪ] [brʌŋ] [ju:; jʊ][ɪn] [hɪr] .

an	'	I	ain't	anxious	for	'	em	to	know	I	brung	you	in	here	.
一个	-	我	不是	焦虑的	为了	-	呃	到	知道	我	带来	你	在	这里	.

我并不急于让他们知道是我把你带进来的。

[ðeɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['sekənd] ['wɑ:tʃmən] — [si:] ?

They	think	you're	a	second	watchman	—	see	?
他们	思考	你是	一个	第二	守望者	—	看	?

他们认为你是第二个守望者——明白了吗?

[aɪ][gɑ:t] [saɪt] [oʊ] - [jʊr; jər] [feɪs] [fɜ:rst][æn; ən] - ['kʌvərd] [ˌaɪ 'ti:][ʌp]

I	got	sight	o	'	your	face	first	an	'	covered	it	up
我	得到	视线	o	-	你的	脸	第一的	一个	-	涵盖	它	向上

我先看到了你的脸，然后把它遮住了。

[soʊ]['noʊbɑ:di] [wʊd] [noʊ] [ju:; jʊ][wʌz; wəz] [hɪr] .

so	nobody	would	know	you	was	here	.
所以	无人	会	知道	你	曾是	这里	.

这样就不会有人知道你在这里了。

['bɪlz] [daʊn] [tu:; tə] ['lintʃbə:g] , [saʊst] , [æn; ən] - ['laɪkli] [wəʊnt] [ʃoʊ] [ʌp] [tɪl] ['mɔ:rnɪn] - .

Bill's	down	to	Lynchburg	,	soused	,	an	'	likely	won't	show	up	till	mornin	'	.
法案的	向下	到	林奇堡	,	已售罄	,	一个	-	可能	惯于	展示	向上	直到	早晨	-	.

比尔已经到了林奇堡，喝得酩酊大醉，可能要到早上才会出现。

[ðɪs] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [naɪt] [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r]['lɪt(ə)l] ['ʃɪndi] , ['oʊnli] , [nɑ:t]['hævɪn] - [noʊ][wɜ:rd]

This	was	to	be	the	night	for	our	little	shindy	,	only	,	not	havin	'	no	word
这	曾是	到	是	这	夜晚	为了	我们的	小的	闪亮	,	仅有的	,	不是	拥有	-	不	单词

[jet] ,

yet	,
然而	,

今晚本该是我们举办小型聚会的日子，只是，我们还没收到任何消息。

[aɪ][wʌz; wəz]['gɔɪn] - [tu:; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] — [tɪl] [ju:; jʊ] [kʌm] [ə'lɔ:ŋ] .

I	was	goin	'	to	give	it	up	—	till	you	come	along	.
我	曾是	去	-	到	给	它	向上	—	直到	你	来	沿着	.

我本来打算放弃的——直到你出现。

[naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [let] [θɪŋz] [goʊ] [ə'hed] , [wɜ:rd][ɔ:r][noʊ][wɜ:rd] .

Now	I	think	I'll	let	things	go	ahead	,	word	or	no	word	.
现在	我	思考	患病的	让	事物	去	前方	,	单词	或者	不	单词	.

现在我觉得就让事情继续下去吧，不管有没有消息。

[get] [ˌem 'i:] , ['sti:v] ?

Get	me	,	Steve	?
得到	我	,	史蒂夫	?

明白我的意思吗，史蒂夫?

[hi:; hi] [ə'roʊz] , [lɪərɪŋ] ['hɪdiəsli] , [ænd; ənd] ['kɜ:rli] [felt] [ðə; ði] [ˌpɜ:rspə'reɪʃn] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [bɜ:rst] [aʊt] [ɔ:l]

He	arose	,	leering	hideously	,	and	Curly	felt	the	perspiration	begin	to	burst	out	all
他	出现	,	色眯眯的	极其可怕	,	和	卷曲	毛毡	这	汗	开始	到	爆裂	出去	全部

['oʊvər][hɪz; ɪz]['bɑ:di] .

over	his	body	.
超过	他的	身体	.

他站起身来，面露狰狞的笑容，柯利感到汗水开始在他全身涌出。

[hɪz; ɪz] [waɪd] - ['oʊpən] [aɪz] — [ðə; ði]['oʊnli][pɑ:rt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [mu:v] — [sɔ:t] ['dʒɔɪsɪz]

His	wide	-	open	eyes	—	the	only	part	of	him	which	could	move	—	sought	Joyce's
他的	宽的	-	打开	眼睛	—	这	仅有的	部分	的	他	哪个	可以	移动	—	寻求	乔伊斯的

, [bʌt; bət][ðə; ði] ['fɛloʊz] [geɪz] ,

,	but	the	fellow's	gaze	,
,	但	这	同伴们	目光	,

他睁大的眼睛——他身上唯一能动的部位——寻找着乔伊斯的目光，但那人的目光，

['ʃɪftɪŋ]	[kən'tɪnjuəli]	,	['θwɔ:rtɪd]	[ðə; ði]	[ə'tempt]	.
shifting	**continually**	**,**	**thwarted**	**the**	**attempt**	**.**
转变	持续	,	受挫	这	试图	.

不断变换策略，挫败了这次尝试。

[kɑ:lək]	['noʊtɪst]	—	[dʒʌst]	[waɪ]	[hi:; hi][dɪd]	[nɑ:t]	[noʊ]	—	[ðæt]	[ðə; ði]	['ʌðɚz]	[feɪs]	[wʌz; wəz]	['deθli]
Kollock	**noticed**	**—**	**just**	**why**	**he**	**did**	**not**	**know**	**—**	**that**	**the**	**other's**	**face**	**was**	**deathly**
科洛克	注意到	—	只是	为什么	他	做过	不是	知道	—	那	这	其他的	脸	曾是	致命的

[peɪl]	,
pale	**,**
苍白	,

科洛克注意到——尽管他不知道为什么——对方的脸色苍白得像死人一样。

[ænd; ənd]	[ðæt]	[hɪz; ɪz]	[loʊ]	['fɔ:rhed]	[wʌz; wəz]	['kʌvərd]	[wɪð; wɪθ]	['lɪt(ə)l]	[bi:dz]	[ʌv; əv]	[swet]	.
and	**that**	**his**	**low**	**forehead**	**was**	**covered**	**with**	**little**	**beads**	**of**	**sweat**	**.**
和	那	他的	低的	前额	曾是	涵盖	和	小的	珠子	的	汗	.

他低低的额头上布满了细小的汗珠。

[ə; eɪ]	['sekənd]	['leɪtər]	[dʒɔɪs]	[pɪkt]	[ʌp]	[ðə; ði]	['læntərn]	[ænd; ənd]	[mu:vd]	['laɪtli]	[tɔ:rd]	[ðə; ði]	[dɔ:r]	.
A	**second**	**later**	**Joyce**	**picked**	**up**	**the**	**lantern**	**and**	**moved**	**lightly**	**toward**	**the**	**door**	**.**
一个	第二	之后	乔伊斯	挑选	向上	这	灯笼	和	已搬	轻轻	朝向	这	门	.

一秒钟后，乔伊斯拿起灯笼，轻盈地走向门口。

[dʒest]	[tel]	-	[ɪm]	[ðæt]	[ju:; jʊ]	[sɔ:]	[ˌem 'i:]	,	[æn; ən]	-	[gɪv]	-	[ɪm]	[maɪ]	[rɪ'gɑ:rdz]	,	[hi:; hi]	[sniəd]	['oʊvər]	[hɪz; ɪz]
Jest	**tell**	**'**	**em**	**that**	**you**	**saw**	**me**	**,**	**an**	**'**	**give**	**'**	**em**	**my**	**regards**	**,**	**he**	**sneered**	**over**	**his**
笑话	告诉	-	呃	那	你	锯	我	,	一个	-	给	-	呃	我的	问候	,	他	冷笑	超过	他的

['ʃoʊldər]	,
shoulder	**,**
肩膀	,

“你就告诉他们你看见我了，代我问好，”他回头冷笑道。

[bʌt; bət]	[hɪz; ɪz]	[vɔɪs]	[krækt]	[ɑ:n]	[ðə; ði]	[læst]	[wɜ:rd]	,	[ænd; ənd]	,	['stʌmbliŋ]	['oʊvər]	[ə; eɪ]	[lu:s]	[bɔ:rd]	[ɪn]
but	**his**	**voice**	**cracked**	**on**	**the**	**last**	**word**	**,**	**and**	**,**	**stumbling**	**over**	**a**	**loose**	**board**	**in**
但	他的	嗓音	裂纹	在	这	最后的	单词	,	和	,	踉跄	超过	一个	松动的	木板	在

[ðə; ði]	[flɔ:r]	,
the	**floor**	**,**
这	地面	,

但他说到最后一个字时声音哽咽了，而且，他被地板上一块松动的木板绊倒了。

[hi:; hi]	['dɪsə'pɪrd]	.
he	**disappeared**	**.**
他	消失	.

他消失了。

[fɔ:r; fər]	[pər'hæps]	[hæf]	[ə; eɪ]	['mɪnɪt]	['kɜ:rli]	[leɪ]	[ˌæbsə'lu:tli]	[stɪl]	.
For	**perhaps**	**half**	**a**	**minute**	**Curly**	**lay**	**absolutely**	**still**	**.**
为了	也许	一半	一个	分钟	卷曲	躺	绝对地	仍然	.

柯利一动不动地躺了大约半分钟。

[ðen]	[ðə; ði]	['hɔ:rər]	[ʌv; əv]	[wʌt]	[ðæt]	['hju:mən]	[fi:nd]	[ment]	[tu:; tə]	[du:]	[strʌk]	[hɪm; ɪm]	[wɪð; wɪθ]	[fʊl]
Then	**the**	**horror**	**of**	**what**	**that**	**human**	**fiend**	**meant**	**to**	**do**	**struck**	**him**	**with**	**full**
然后	这	恐怖	的	什么	那	人类	恶魔	意思是	到	做	击	他	和	满的

[fɔ:rs]	,
force	**,**
力量	,

然后，那个恶魔般的人类意图所带来的恐怖感猛然袭来，令他无比震撼。

['tɜ:rnɪŋ]	[hɪm; ɪm]	[koʊld]	[ænd; ənd]	[ðen]	[hɑ:t]	[æz; əz]	['faɪər]	.
turning	**him**	**cold**	**and**	**then**	**hot**	**as**	**fire**	**.**
转弯	他	寒冷的	和	然后	热的	作为	火	.

先是让他感到寒冷，然后又让他像火一样炽热。

[hiː; hi] [roʊld] ['oʊvər][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] , ['breɪsɪŋ] [bəuθ] [fiːt] [ə'genst] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

He	rolled	over	on	his	face	,	and	,	bracing	both	feet	against	the	foundation	of
他	滚动	超过	在	他的	脸	,	和	,	支撑	两个都	脚	反对	这	基础	的

[ðə; ði] [sɔː] ,

the	saw	,
这	锯	,

他翻身趴在地上，双脚抵住锯子的底座，

[streɪnd] [ðə; ði] ['splendɪd] ['mʌslz] [ʌv; əv] [bæk] [ænd; ənd][ɑːrm][ænd; ənd] ['ʃoʊldər] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]

strained	the	splendid	muscles	of	back	and	arm	and	shoulder	as	he	had
紧张	这	灿烂	肌肉	的	后退	和	手臂	和	肩膀	作为	他	有

['nevər] [streɪnd] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] .

never	strained	them	before	.
绝不	紧张	他们	前	.

他背部、手臂和肩膀的肌肉都绷得非常紧绷，这是他以前从未感受过的。

[ðə; ði] [roʊps] [krækt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət] [held] [fæst] , ['baɪtɪŋ] [diːp] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [fleʃ] .

The	ropes	cracked	a	little	,	but	held	fast	,	biting	deep	into	his	flesh	.
这	绳索	裂纹	一个	小的	,	但	握住	快速地	,	咬	深的	进入	他的	肉	.

绳索微微断裂，但依然牢牢地勒住他的身体，深深地勒进了他的肉里。

[hiː; hi] [peɪd] [noʊ] [hiːd] [tuː; tə][ðə; ði][peɪn] .

He	paid	no	heed	to	the	pain	.
他	有薪酬的	不	注意	到	这	疼痛	.

他丝毫不在意疼痛。

[ə'gen] [hiː; hi] [stroʊv] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] [tuː; tə] [breɪk] [ðoʊz] [bɑːndz] .

Again	he	strove	with	all	his	might	to	break	those	bonds	.
再次	他	努力	和	全部	他的	可能	到	休息	那些	债券	.

他再次竭尽全力想要挣脱这些束缚。

[ə'gen] [hiː; hi] [feɪld] .

Again	he	failed	.
再次	他	失败的	.

他又失败了。

[dʒɔɪs] [hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [wel] .

Joyce	had	done	his	work	well	.
乔伊斯	有	完毕	他的	工作	出色地	.

乔伊斯的工作完成得很好。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['streɪnɪŋ] , ['twɪstɪŋ] ,

He	was	still	straining	,	twisting	,
他	曾是	仍然	紧张	,	扭曲	,

他仍在使劲扭动着身体，

[ænd; ənd] [flɪŋɪŋ] [hɪm'self] [ə'baʊt] [tɪl] ['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi] [siːmd] [sɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [tʌtʃ]

and	flinging	himself	about	till	every	inch	of	his	body	seemed	sore	to	the	touch
和	投掷	他自己	关于	直到	每一个	英寸	的	他的	身体	似乎	疮	到	这	触碰

,

,

,

他拼命地翻滚，直到全身每一寸肌肤都感觉触之疼痛。

[wen] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ðə; ði] [feɪnt] ,

when	of	a	sudden	the	faint	,
什么时候	的	一个	突然	这	头晕的	,

突然昏厥时，

[laɪt] [tæŋ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [nuː] [ɪn][ðə; ði] [er] [meɪd] [hɪm; ɪm][stɑːp] [laɪk] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] ['perəlaɪzd] .

light	tang	of	something	new	in	the	air	made	him	stop	like	a	person	paralyzed	.
光	唐	的	某物	新的	在	这	空气	制成	他	停止	喜欢	一个	人	瘫痪	.

空气中弥漫着一丝新鲜事物的淡淡气息，让他像被麻痹了一样停住了脚步。

[smoʊk] !
Smoke **!**
抽烟 !

抽烟!

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə] [briːð] .
For **a** **second** **he** **did** **not** **dare** **to** **breathe** **.**
为了 一个 第二 他 做过 不是 敢 到 呼吸 .

他有一瞬间不敢呼吸。

['sloʊli] , ['fɪrfəli] , [hiː; hi] [druː] [ɪn][ðə; ði] [er] .
Slowly **,** **fearfully** **,** **he** **drew** **in** **the** **air** **.**
缓慢地 , 恐惧地 , 他 画 在 这 空气 .

他缓慢而恐惧地吸了一口气。

[ðen] [ə; eɪ] ['smʌðəd] , [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] [saʊnd] , [hæf] [skriːm] , [hæf] [groʊn] , ['ekəud] [θruː] [ðə; ði]
Then **a** **smothered** **,** **inarticulate** **sound** **,** **half** **scream** **,** **half** **groan** **,** **echoed** **through** **the**
然后 一个 窒息 , 不善言辞 声音 , 一半 尖叫 , 一半 呻吟 , 回声 通过 这
[dɑːrk] [mɪl] .
dark **mill** **.**
黑暗的 磨 .

然后，一阵闷闷的、含糊不清的声音，一半是尖叫，一半是呻吟，在黑暗的磨坊里回荡。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [smoʊk] !
It **was** **smoke** **!**
它 曾是 抽烟 !

是烟!

[ðə; ði] ['kaʊərd] [hæd; həd] [kept] [hɪz; ɪz][wɜːrd][ænd; ənd]['faɪərd][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .
The **coward** **had** **kept** **his** **word** **and** **fired** **the** **building** **.**
这 懦夫 有 保留 他的 单词 和 被解雇 这 建筑 .

那个懦夫信守诺言，放火烧了那栋楼。

[noʊ][wʌn] [wʊd] ['evər] [noʊ] .
No **one** **would** **ever** **know** **.**
不 一 会 曾经 知道 .

谁也不会知道。

[ðə; ði] [fleɪmz] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [fæst] — [fæst] .
The **flames** **were** **coming** **fast** **—** **fast** **.**
这 火焰 是 未来 快速地 — 快速地 .

火焰蔓延得很快——非常快。

['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [wʊd] [riːtʃ] [hɪm; ɪm] — —
Presently **they** **would** **reach** **him** **—** **—**
目前 他们 会 抵达 他 — —

他们很快就会找到他——

[ɪn][ə; eɪ]['pænɪk][ʌv; əv] ['hɔːrər] [hiː; hi] [ə'gen] [kæst] [hɪm'self] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər]['oʊvər][ðə; ði] [bɔːrd]
In **a** **panic** **of** **horror** **he** **again** **cast** **himself** **here** **and** **there** **over** **the** **board**
在 一个 恐慌 的 恐怖 他 再次 投掷 他自己 这里 和 那里 超过 这 木板
[flɔːr] ,
floor **,**
地面 ,

他惊恐万分，再次在木板地板上跌跌撞撞。

[ðə; ði] ['sɔːdʌst] ['sʌmtaɪmz] ['mʌflɪŋ, 'mʌfəlɪŋ][ðə; ði] [θʌdɪŋ] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi] .
the **sawdust** **sometimes** **muffling** **the** **thudding** **sound** **of** **his** **body** **.**
这 锯末 有时 消音 这 砰砰声 声音 的 他的 身体 .

锯末有时会掩盖他身体的砰砰声。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn] [tʃæns] [ɪn][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [ðæt] [wʌn] [wʊd] [hɪr] [hɪm; ɪm] .

There	was	not	one	chance	in	a	thousand	that	one	would	hear	him	.
那里	曾是	不是	一	机会	在	一个	千	那	一	会	听到	他	.

他被人听到的几率微乎其微。

[hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] ['lisnd] , [bʌt; bət] [dɪ'tektɪd] [noʊ] [saʊnd] .

He	stopped	and	listened	,	but	detected	no	sound	.
他	停止	和	听着	,	但	检测到	不	声音	.

他停下来侧耳倾听，但没有听到任何声音。

[ə; eɪ] [freʃ] [pʌf] [ʌv; əv] [smoʊk] [meɪd] [hɪm; ɪm] [gæg] .

A	fresh	puff	of	smoke	made	him	gag	.
一个	新鲜的	噗	的	抽烟	制成	他	插科打诨	.

一股新的烟雾让他作呕。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['fæstər][ænd; ənd]['fæstər] , ['θɪkər] [ænd; ənd] ['θɪkər] .

It	was	coming	faster	and	faster	,	thicker	and	thicker	.
它	曾是	未来	快点	和	快点	,	较厚	和	较厚	.

它来得越来越快，越来越厚。

['gæspɪŋ] [fɔːr; fər] [breθ] , [hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] [ə'baʊt] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ][mæd]['pærəksɪzəm][ʌv; əv] [fɪr] .

Gasping	for	breath	,	he	flung	himself	about	again	in	a	mad	paroxysm	of	fear	.
喘息	为了	气息	,	他	扔	他自己	关于	再次	在	一个	疯狂的	发作	的	害怕	.

他喘着粗气，在恐惧的狂怒中再次挣扎起来。

[ə'bʌv] [ðə; ði] [θʌdɪŋ] [nɔɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['meɪkɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l] ,

Above	the	thudding	noise	of	his	own	making	he	could	hear	the	horrible	,
多于	这	砰砰声	噪音	的	他的	自己的	制作	他	可以	听到	这	可怕	,

['ɑːmɪnəs] ['kræklɪŋ] [ʌv; əv] [fleɪmz] .

ominous	crackling	of	flames	.
不祥的	噼啪作响	的	火焰	.

在自己制造的砰砰声之上，他还能听到可怕的、不祥的火焰噼啪声。

[k'revɪsɪz] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] ['autlaind] [ɪn] [dʌl] , ['gloʊɪŋ] , ['tʃeɪndʒɪŋ] [red] .

Crevices	here	and	there	began	to	be	outlined	in	dull	,	glowing	,	changing	red	.
缝隙	这里	和	那里	开始	到	是	概述	在	乏味的	,	发光	,	变化	红色的	.

各处的缝隙开始泛起暗淡、闪烁、变幻莫测的红色。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['klæŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪmətɪv] [ə'lɑːrm] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [biː; bi] [ʃʊr] .

He	thought	he	heard	the	clanging	of	the	primitive	alarm	,	but	he	could	not	be	sure	.
他	想法	他	听到	这	叮当声	的	这	原始	警报	,	但	他	可以	不是	是	当然	.

他似乎听到了原始警报器的叮当声，但他不能确定。

['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] [hiː; hi] [roʊld] , ['kiːpɪŋ] [ʌp] [ðə; ði]['moʊʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['kɑːnʃəs] [voʊ'lɪʃ(ə)n] ,

Hither	and	thither	he	rolled	,	keeping	up	the	motion	without	conscious	volition	,
这里	和	那里	他	滚动	,	保持	向上	这	运动	没有	有意识的	意志	,

['skreɪpɪŋ] , ['skrætʃɪŋ] , ['bʌmpɪŋ] [ə'genst] ['ɑːbstək(ə)lz] ,

scraping	,	scratching	,	bumping	against	obstacles	,
刮擦	,	抓挠	,	碰撞	反对	障碍	,

他翻滚着，无意识地保持着这种运动，刮擦、抓挠、碰撞着障碍物。

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] ['blaɪndli][tuː; tə][get] ['fɑːrðər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kən'suːmɪŋ] ['elɪmənt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]

but	always	blindly	to	get	farther	away	from	the	consuming	element	beyond	the
但	总是	盲目地	到	得到	更远	离开	从	这	消费	元素	超过	这

[pɑːr'tɪʃ(ə)n] .

partition	.
分割	.

但总是盲目地想要远离隔板之外的消耗因素。

[æt; ət] [wʌn] [taɪm] [ðə; ði] ['læpɪŋ] ,

At	one	time	the	lapping	,
在	一	时间	这	交叠	,

曾经有一段时间，

['gə:gliŋ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['wɔ:tər] [strʌk] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [deɪzd] ['sensɪz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ʃɑ:k] [ʌv; əv] [ðə; ði]

gurgling	sound	of	water	struck	on	his	dazed	senses	with	the	shock	of	the
淙淙	声音	的	水	击	在	他的	茫然	感官	和	这	震惊	的	这

[ɪn'kredəb(ə)l] .

incredible	.
极好的	.

潺潺的流水声猛然袭来，令他震惊不已，难以置信。

[ðen] [hi:; hi] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [frʌm; frəm] [bɪ'ni:θ] [hɪm; ɪm] ,

Then	he	realized	that	it	came	from	beneath	him	,
然后	他	已实现	那	它	来了	从	下面	他	,

然后他意识到，这东西是从他脚下传来的。

[ænd; ənd] [nu:] [ðæt] [hi:; hi] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ɪn] [ðə; ði] ['pɔ:rʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɪl] [bɪlt] [aʊt] ['oʊvər] [ðə; ði]

and	knew	that	he	must	be	in	the	portion	of	the	mill	built	out	over	the
和	知道	那	他	必须	是	在	这	部分	的	这	磨	建造	出去	超过	这

['rɪvər] .

river	.
河	.

他知道他一定在建在河上的那部分磨坊里。

[ə; eɪ] [fju:] [ɪntʃɪz] [ʌv; əv] ['flɔ:rɪŋ] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [ðæt] ['sepəreɪtɪd] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ku:l] ,

A	few	inches	of	flooring	was	all	that	separated	him	from	the	cool	,
一个	很少	英寸	的	地板	曾是	全部	那	分开	他	从	这	凉爽的	,

他与凉爽的室外空间之间只隔着几英寸厚的地板。

['su:ðɪŋ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] ['wɔ:tər] .

soothing	touch	of	that	water	.
舒缓	触碰	的	那	水	.

那水的触感令人舒缓。

[ðə; ði] ['bɪtər] ['aɪrəni] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [eɪt] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [soʊl] [laɪk] ['kɔ:stɪk] ,

The	bitter	irony	of	it	ate	into	his	soul	like	caustic	,
这	苦的	讽刺	的	它	吃	进入	他的	灵魂	喜欢	腐蚀性物质	,

这其中的苦涩讽刺如同腐蚀剂般啃噬着他的灵魂。

[ænd; ənd] [brɔ:t] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rʌʃ] [ʌv; əv] ['skɔ:ldɪŋ] [terz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['stɪŋɪŋ] , [smoʊk] - ['blaɪndɪd] [aɪz] .

and	brought	a	sudden	rush	of	scalding	tears	to	the	stinging	,	smoke	-	blinded	eyes	.
和	带来	一个	突然	匆忙	的	烫	眼泪	到	这	刺痛	,	抽烟	-	失明	眼睛	.

一阵灼热的泪水涌上被烟雾熏得睁不开的双眼。

[ðə; ði] [gloʊ] ['braɪtnd] , [gru:] [mɔ:r] ['vɪvɪd] .

The	glow	brightened	,	grew	more	vivid	.
这	辉光	明亮	,	生长	更多的	生动	.

那光芒越来越亮，越来越鲜艳。

[ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [tʌŋ] [ʌv; əv] [fleɪm] [slɪd] [θru:] [ə; eɪ] [kræk] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['lɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [wɔ:l] .

A	single	tongue	of	flame	slid	through	a	crack	,	and	began	licking	up	the	wall	.
一个	单身的	舌头	的	火焰	滑行	通过	一个	裂缝	,	和	开始	舔舐	向上	这	墙	.

一缕火焰从缝隙中滑出，开始舔舐墙壁。

[ðə; ði] [saɪt] [si:md] [tu:; tə] [ə'raʊz] ['kɜ:rli] [tu:; tə] [freʃ] [ɪg'zɜ:ʃənz] .

The	sight	seemed	to	arouse	Curly	to	fresh	exertions	.
这	视线	似乎	到	引起	卷曲	到	新鲜的	努力	.

眼前的景象似乎激发了柯利新的活力。

[hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] ['fjʊriəsli] [tuː; tə] [wʌn] [saɪd] ,

He	flung	himself	furiously	to	one	side	,
他	扔	他自己	愤怒地	到	一	边	,

他愤怒地向一侧扑去，

[ænd; ənd] [baɪ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [tʃæns] [hiː; hi] [strʌk] ['glɑːnsɪŋlɪ] [ə'genst] [ðə; ði] [tiːθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɜːrkjələr] [sɔː] ,

and	by	a	strange	chance	he	struck	glancingly	against	the	teeth	of	the	circular	saw	,
和	经过	一个	奇怪的	机会	他	击	瞥了一眼	反对	这	牙齿	的	这	圆	锯	,

机缘巧合之下，他不小心擦到了圆锯的锯齿。

[wɪtʃ] [kʌt] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['kruːəli] [ænd; ənd] [tɔːr] [ə'weɪ] [ðə; ði] [gæg] .

which	cut	his	face	cruelly	and	tore	away	the	gag	.
哪个	切	他的	脸	残酷地	和	撕裂	离开	这	插科打诨	.

那东西狠狠地划破了他的脸，撕掉了他嘴上的布条。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['sekənd] [ɔːr] [tuː] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

It	took	him	a	second	or	two	to	realize	what	had	happened	.
它	采取	他	一个	第二	或者	二	到	意识到	什么	有	发生	.

他过了一两秒钟才意识到发生了什么。

[ðen] [frʌm; frəm] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['swoʊlən] [lɪps] [ə; eɪ] [fɪrs] , [waɪld] [kraɪ] [ʌv; əv] ['despərət] [ə'piːl] [ræŋ] [aʊt] .

Then	from	between	his	swollen	lips	a	fierce	,	wild	cry	of	desperate	appeal	rang	out	.
然后	从	之间	他的	肿	嘴唇	一个	凶猛的	,	荒野	哭	的	绝望的	上诉	响铃	出去	.

然后，从他肿胀的嘴唇间传出一声凄厉、狂野的绝望呼喊。

[ˌaɪ 'tiː] [roʊz] ['ʃrɪlli] , ['pɪrsɪŋli] , ['endɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [tʃoʊk] .

It	rose	shrilly	,	piercingly	,	ended	in	a	choke	.
它	玫瑰	尖锐地	,	刺痛地	,	结束	在	一个	呛	.

它尖锐刺耳地响起，最后戛然而止。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [kraɪ] [ə'gen] ,

He	tried	to	cry	again	,
他	尝试	到	哭	再次	,

他又试着哭了起来，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [smoʊk] [rʌʃt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [lʌŋz] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ði] [ʃaʊt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['gruːsəm] [groʊn] .

but	the	smoke	rushed	into	his	lungs	and	turned	the	shout	into	a	gruesome	groan	.
但	这	抽烟	匆忙	进入	他的	肺	和	转向	这	喊	进入	一个	令人毛骨悚然	呻吟	.

但浓烟涌入他的肺部，将他的喊叫变成了凄厉的呻吟。

[ðæt] [smoʊk] [wʌz; wəz] ['pɔːrɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [klaʊdz] [naʊ] .

That	smoke	was	pouring	into	the	room	in	clouds	now	.
那	抽烟	曾是	浇注	进入	这	房间	在	云	现在	.

浓烟滚滚地涌入房间。

[ðə; ði] ['sɪŋg(ə)l] [tʌŋ] [ʌv; əv] [fleɪm] [hæd; həd] [bred] [ə; eɪ] [skɔːr] , ['kæstɪŋ] [ə; eɪ] ['lʊrɪd] [laɪt] ['oʊvər] [ðə; ði] [pleɪs] ,

The	single	tongue	of	flame	had	bred	a	score	,	casting	a	lurid	light	over	the	place	,
这	单身的	舌头	的	火焰	有	繁殖	一个	分数	,	铸件	一个	骇人的	光	超过	这	地方	,

那一缕火焰竟燃起了二十来团火焰，给这地方投下了一片诡异的光芒。

[ænd; ənd] ['draɪvɪŋ] [blæk] [dɪ'sper] ['ɪntuː][ðə; ði][hæf] - ['kɑːnʃəs] [breɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hoʊpləs] ['vɪktɪm] .

and	driving	black	despair	into	the	half	-	conscious	brain	of	the	hopeless	victim	.
和	驾驶	黑色的	绝望	进入	这	一半	-	有意识的	脑	的	这	绝望	受害者	.

并将黑色的绝望灌输到绝望的受害者半梦半醒的大脑中。

['tʃæptər] ['ɛks'viː] .

CHAPTER	XV	.
章	十五	.

第十五章

[ðə; ði] [wei] [aʊt]

THE	WAY	OUT
这	方式	出去

出路

[bɑːb] ['beɪnbrɪdʒ] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə]['læŋkæstər] [ðæt] [seɪm] ['iːvnɪŋ] .

Bob	Bainbridge	came	down	to	Lancaster	that	same	evening	.
鲍勃	班布里奇	来了	向下	到	兰开斯特	那	相同的	晚上	.

当晚，鲍勃·贝恩布里奇就来到了兰开斯特。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə'reɪndʒmənts] [wɪð; wɪθ] ['twiːdi] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər][æt; ət][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['aʊər]

He	had	made	arrangements	with	Tweedy	to	be	there	at	a	certain	hour
他	有	制成	安排	和	特威迪	到	是	那里	在	一个	肯定	小时

[tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði]['waɪər][hɪz; ɪz]['pɑːrtnər] [plænd] [tuː; tə][send] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ə; eɪ][loʊn] ['nesəseri] [tuː; tə]

to	receive	the	wire	his	partner	planned	to	send	regarding	a	loan	necessary	to
到	收到	这	金属丝	他的	伙伴	计划	到	发送	关于	一个	贷款	必要的	到

['kʌvər] [ðæt] ['sekənd] [noʊt] .

cover	that	second	note	.
覆盖	那	第二	笔记	.

他与 Tweedy 约定好，在某个时间到场接收合伙人计划汇来的电报，这笔电报是关于偿还第二张票据所需的贷款。

[ə'raɪvɪŋ] [ɪn] [taʊn] [ə'baʊt][ə; eɪ]['kwɔːrtər][tuː; tə][bɑːb] [went] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['telɪgræf] ['ɑːfɪs] .

Arriving	in	town	about	a	quarter	to	Bob	went	straight	to	the	telegraph	office	.
抵达	在	镇	关于	一个	四分之一	到	鲍勃	去	直的	到	这	电报	办公室	.

大约一刻钟到达镇上后，鲍勃径直去了电报局。

[ðə; ði]['ɑːpəreɪtər] , [ə; eɪ] ['dæpər] [juːθ] [ʌv; əv]['ɔːlmoʊst]['tendər] ['jɪrz] , ['prɑːmptli] ['hændɪd] [hɪm; ɪm]

The	operator	,	a	dapper	youth	of	almost	tender	years	,	promptly	handed	him
这	操作员	,	一个	衣着考究	青年	的	几乎	投标	年	,	及时	递交	他

[æn; ən] ['envəloʊp] .

an	envelope	.
一个	信封	.

接线员是一位衣着考究、年纪轻轻的年轻人，他立即递给他一个信封。

[keɪm] [ɪn][dʒʌst][ɪn] [taɪm] , ['mɪstər] . ['beɪnbrɪdʒ] , [hiː; hi] [ə'naʊnst] .

Came	in	just	in	time	,	Mr	.	Bainbridge	,	he	announced	.
来	在	只是	在	时间	,	先生	.	班布里奇	,	他	宣布	.

“来得正是时候，贝恩布里奇先生，”他宣布道。

[wiː; wi] [kloʊz] [æt; ət][sɪks] , [juː; jʊ] [noʊ] .

We	close	at	six	,	you	know	.
我们	关闭	在	六	,	你	知道	.

我们六点关门，你知道的。

[bɑːb]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['æbsəntli] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] , [ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] [æt; ət][wʌns][fɔːr; fər][ðə; ði][hoʊ'tel]

Bob	nodded	absently	without	speaking	,	and	departed	at	once	for	the	hotel
鲍勃	点头	心不在焉地	没有	请讲	,	和	已离开	在	一次	为了	这	酒店

[hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['pætrənaɪzd] .

he	usually	patronized	.
他	通常	受惠	.

鲍勃心不在焉地点了点头，没有说话，然后立即动身前往他常去的酒店。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [send] [hɪz; ɪz] ['pɑːrtnər] [æn; ən] ['ænsər]

There	would	be	plenty	of	time	in	the	morning	to	send	his	partner	an	answer
那里	会	是	很多	的	时间	在	这	早晨	到	发送	他的	伙伴	一个	回答

,

,

,

早上有充足的时间给他的伴侣回复。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] ['mætər] ['oʊvər] ['kwaɪətli]

and	he	was	anxious	to	have	a	chance	to	think	the	matter	over	quietly
和	他	曾是	焦虑的	到	有	一个	机会	到	思考	这	事情	超过	悄悄

.

:

.

他很想有机会安静地仔细考虑一下这件事。

[riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [hoʊ'tel] , [hiː; hi] ['redʒɪstərd] , [ænd; ənd] [went] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːm] [ə'saɪnd]

Reaching	the	hotel	,	he	registered	,	and	went	at	once	to	the	room	assigned
到达	这	酒店	,	他	挂号的	,	和	去	在	一次	到	这	房间	分配

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

到达酒店后，他办理了入住手续，然后立即前往分配给他的房间。

[hɪr] [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] , [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [blæŋk]

Here	he	opened	the	message	,	and	read	it	through	with	a	perfectly	blank
这里	他	打开	这	信息	,	和	读	它	通过	和	一个	完美	空白的

[ɪk'spreʃ(ə)n] :

expression	:
表达	:

他打开信息，面无表情地读了一遍：

[hæv; həv] ['kʌvər] [rɪ'muːvd] [ɑːn] [tæŋk] [haʊs] .

Have	cover	removed	on	tank	house	.
有	覆盖	已移除	在	坦克	房子	.

拆除储罐房的盖子。

[kɑːnt] [juːz] ['ʌðər] ['tɪmbər] .

Can't	use	other	timber	.
不能	使用	其他	木材	.

不能使用其他木材。

[wel] , [aɪl] [biː; bi] [hæŋd] !

Well	,	I'll	be	hanged	!
出色地	,	患病的	是	绞刑	!

哦，我会被绞死的!

['beɪnbrɪdʒ] [ɪk'skleɪmd] [ə'laʊd] .

Bainbridge	exclaimed	aloud	.
班布里奇	惊呼	大声	.

贝恩布里奇大声喊道。

[wʌt] [ðə; ði] [duːs] [dʌz] [ðæt] [miːn] ?

What	the	deuce	does	that	mean	?
什么	这	二	做	那	意思是	?

这到底是什么意思?

[hæv; həv] ['kʌvər] [rɪ'muːvd] [ɑːn] [tæŋk] [haʊs] .

Have	cover	removed	on	tank	house	.
有	覆盖	已移除	在	坦克	房子	.

拆除储罐房的盖子。

[kɑːnt] [juːz] ['ʌðər] ['tɪmbər] .

Can't	use	other	timber	.
不能	使用	其他	木材	.

不能使用其他木材。

[bleɪmd] [ɪf] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ['eniθɪŋ] .

Blamed	if	I	think	it	means	anything	.
被指责	如果	我	思考	它	方法	任何事物	.

如果我认为它有任何意义，就会被责怪。

[saʊndz] [laɪk] ['dʒɪbərɪʃ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Sounds	like	gibberish	to	me	.
声音	喜欢	胡言乱语	到	我	.

听起来就像胡言乱语。

['pʌz(ə)ld] , [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪdli] [ɪl] - ['tempərd] , [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [skænd] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] ['kloʊsli] .

Puzzled	,	and	decidedly	ill	-	tempered	,	he	sat	down	and	scanned	the	message	closely	.
困惑	,	和	绝对地	患病的	-	淬火	,	他	卫星	向下	和	扫描	这	信息	密切	.

他感到困惑，而且非常不高兴，于是坐下来仔细阅读了这条信息。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [sent] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][dʒoʊk] .

He	could	not	believe	it	had	been	sent	him	as	a	joke	.
他	可以	不是	相信	它	有	到过	发送	他	作为	一个	开玩笑	.

他简直不敢相信这是别人发给他的玩笑礼物。

['twiːdi] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][sɔːrt][tuː; tə] ['pɜːrpətreɪt] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['plezntri] , [ɪ'speʃəli] [æt; ət]['prez(ə)nt] .

Tweedy	was	not	the	sort	to	perpetrate	that	kind	of	a	pleasantry	,	especially	at	present	.
特威迪	曾是	不是	这	种类	到	犯	那	种类	的	一个	玩笑	,	尤其	在	展示	.

特威迪不是那种会搞这种客套话的人，尤其是在现在这种时候。

[bʌt; bət] [wʌt] [els] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?

But	what	else	could	it	be	?
但	什么	别的	可以	它	是	?

还能是什么呢?

[fɔːr; fər] ['twenti] ['mɪnɪts] [ɔːr] [mɔːr] [hiː; hi][sæt] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ʃiːt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [dɪ'skʌvəri] .

For	twenty	minutes	or	more	he	sat	staring	at	the	sheet	before	he	made	a	curious	discovery	.
为了	二十	分钟	或者	更多的	他	卫星	凝视	在	这	床单	前	他	制成	一个	好奇的	发现	.

他盯着那张纸看了二十分钟甚至更久，然后才有了奇怪的发现。

[ðə; ði] ['telɪgræm] [wʌz; wəz][nɑːt] [ə'drest] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət][tuː; tə][wʌn] ['wɪljəm] [kɑːlək] . :

The	telegram	was	not	addressed	to	him	at	all	,	but	to	one	William	Kollock	.
这	电报	曾是	不是	已解决	到	他	在	全部	,	但	到	一	威廉	科洛克	.

电报根本不是寄给他的，而是寄给威廉·科洛克的。

[ðə; ði]['dʒiːniəl] [bɪl] , [hiː; hi] ['mʌtəd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['spɑːrklɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] ['ɪntrəst] .

The	genial	Bill	,	he	muttered	,	his	eyes	sparkling	with	a	new	interest	.
这	和蔼可亲	账单	,	他	低声说道	,	他的	眼睛	闪闪发光	和	一个	新的	兴趣	.

“和蔼可亲的比尔，”他喃喃自语，眼中闪烁着新的兴趣。

[dʒoʊv] !
Jove **!**
朱庇特 !

朱庇特!

[ðə; ði][plɑːt] ['θɪkənz] !
The **plot** **thickens** **!**
这 阴谋 增厚 !

剧情越来越复杂了!

[ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['envələʊp] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] ['rɪt(ə)n] ['pleɪnli] [ˌðer'ɑːn] .
A **glance** **at** **the** **envelope** **showed** **his** **own** **name** **written** **plainly** **thereon** **.**
一个 瞥一眼 在 这 信封 显示 他的 自己的 姓名 书面 显然 其上 .

他瞥了一眼信封，上面清楚地写着他的名字。

['evɪdəntli] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] ['kerləsli] [træn'spoʊzd] [ðə; ði]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] ,
Evidently **the** **boy** **had** **carelessly** **transposed** **the** **messages** **,**
显然 这 男生 有 粗心大意 转置 这 消息 ,

显然，男孩粗心大意地把信息弄反了。

['gɪvɪŋ] ['beɪnbrɪdʒ] [ðə; ði][wʌn] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tuːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɪtɚəst] ['enəmi] .
giving **Bainbridge** **the** **one** **intended** **for** **the** **tool** **of** **his** **bitterest** **enemy** **.**
给予 班布里奇 这 一 故意的 为了 这 工具 的 他的 最苦涩的 敌人 .

把原本要交给贝恩布里奇的那件东西给了他最痛恨的敌人。

[tuː; tə][bɑːb][ðə; ði] [ə'nɔɪəns] [ʌv; əv] ['riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] , [ɪn] [ɔːl] [ˌprɑːbə'bɪləti] ,
To **Bob** **the** **annoyance** **of** **realizing** **that** **,** **in** **all** **probability** **,**
到 鲍勃 这 烦恼 的 意识到 那 , 在 全部 可能性 ,

令鲍勃恼火的是，他意识到，很可能.....

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

当泰坦驰骋(When Titans Drive)
第5/5页

[kɑːlək] [wʌz; wəz][ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] ['twiːdiz] ['waɪər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [loʊn] [wʌz; wəz] ['swɑːloʊd] [ʌp] [ɪn]
Kollock **was** **in** **possession** **of** **Tweedy's** **wire** **about** **the** **loan** **was** **swallowed** **up** **in**
科洛克 曾是 在 拥有 的 特威迪的 金属丝 关于 这 贷款 曾是 吞咽 向上 在
[ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ten] [wɜːrdz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
the **interest** **of** **those** **ten** **words** **before** **him** **.**
这 兴趣 的 那些 十 字 前 他 .

科洛克掌握着特威迪关于贷款的电报，但这份电报却被他眼前这十个字的利益所掩盖。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] ['siːkrət] [koʊd] ['beɪnbrɪdʒ] [hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] [daʊt] .
That **they** **were** **written** **in** **a** **secret** **code** **Bainbridge** **had** **not** **a** **doubt** **.**
那 他们 是 书面 在 一个 秘密 代码 班布里奇 有 不是 一个 怀疑 .

贝恩布里奇毫不怀疑它们是用秘密代码写成的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] [koʊ'hɪrənsi] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [wen] [wʌn] ['stʌdid] [ðə; ði]
There **was** **a** **superficial** **coherency** **about** **them** **,** **but** **when** **one** **studied** **the**
那里 曾是 一个 浅 连贯性 关于 他们 , 但 什么时候 一 研究 这
['mesɪdʒ] ,
message **,**
信息 ,

它们表面上看起来很连贯，但仔细研究其中的信息后，

[ðə; ði] [ɪmˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kerləs] ['ɑːpəreɪtər] ['biːɪŋ] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər] [ðoʊz] ['erərz] [bɪ'keɪm]
the **impossibility** **of** **a** **careless** **operator** **being** **responsible** **for** **those** **errors** **became**
这 不可能 的 一个 粗心 操作员 存在 负责任的 为了 那些 错误 成为
[pleɪn] .
plain **.**
清楚的 .

很明显，粗心的操作员不可能造成这些错误。

[dʒʌst] [wʌt] [ðæt] [koʊd] [maɪt] [biː; bi][bɑːb][dɪd][nɑːt] [noʊ] ,
Just **what** **that** **code** **might** **be** **Bob** **did** **not** **know** **,**
只是 什么 那 代码 可能 是 鲍勃 做过 不是 知道 ,

鲍勃并不知道那段代码究竟是什么。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ment] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɜːr; wər]['pɑːsəb(ə)l] .
but **he** **meant** **to** **find** **out** **if** **such** **a** **thing** **were** **possible** **.**
但 他 意思是 到 寻找 出去 如果 这样的 一个 事物 是 可能的 .

但他想弄清楚这种事是否可能。

[ə; eɪ] ['krɪptəˌgræm] [ə'drest] [tuː; tə] [bɪl] [kɑːlək] [mʌst; məst] , ['ɔːlmoʊst] ['sɜːrt(ə)nli] , [biː; bi][ʌv; əv] ['vaɪt(ə)l]
A **cryptogram** **addressed** **to** **Bill** **Kollock** **must** **,** **almost** **certainly** **,** **be** **of** **vital**
一个 密码 已解决 到 账单 科洛克 必须 , 几乎 当然 , 是 的 必不可少的
[ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə] [hɪm'self] .
importance **to** **himself** **.**
重要性 到 他自己 .

几乎可以肯定，寄给比尔·科洛克的密码对他本人来说至关重要。

[ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] - — [ɪf] [sʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [kɔːld] — [pruːvd] ['evər]
The **reading** **of** **the** **ciper** **—** **if** **such** **it** **could** **be** **called** **—** **proved** **ever**
这 阅读 的 这 - — 如果 这样的 它 可以 是 称为 — 已证实 曾经
['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .
simpler **than** **he** **had** **expected** **.**
更简单 比 他 有 预期的 .

密码的解读——如果可以这样称呼的话——比他预想的要简单得多。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] ['letərz] [ʌv; əv] [iːtʃ] [wɜːrd][frʌm; frəm][left][tuː; tə] [raɪt] [meɪd] [noʊ] [sens] [æt; ət][ɔːl] .

Taking	**the**	**first**	**letters**	**of**	**each**	**word**	**from**	**left**	**to**	**right**	**made**	**no**	**sense**	**at**	**all**	**.**
采取	这	第一的	信件	的	每个	单词	从	左边	到	正确的	制成	不	感觉	在	全部	.

从左到右取每个单词的首字母完全没有意义。

[riˈvəːsiŋ] [ðə; ði] ['prɑːses] , [haʊ'evər] , [prə'duːst] [ðɪs] ['krɪptɪk] [freɪz] :

Reversing	**the**	**process**	**,**	**however**	**,**	**produced**	**this**	**cryptic**	**phrase**	**:**
逆转	这	过程	,	然而	,	生产	这	神秘的	短语	:

然而，反过来操作，却得到了这句晦涩难懂的短语：

[tʌtʃ] [tɔːrtʃ] .

Touch	**torch**	**.**
触碰	火炬	.

触摸式手电筒。

[ə'baʊt] [æz; əz] ['dɑːti] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] .

About	**as**	**dotty**	**as**	**the**	**other**	**.**
关于	作为	点点	作为	这	其他	.

跟其他人一样古怪。

['grʌmbld] [bɑːb] , ['krʌmplɪŋ] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pɑːkɪt] .

grumbled	**Bob**	**,**	**crumpling**	**the**	**message**	**into**	**a**	**pocket**	**.**
咕哝	鲍勃	,	皱缩	这	信息	进入	一个	口袋	.

鲍勃咕哝着，把纸条揉成一团塞进口袋。

[aɪm] [hæŋd] [ɪf] [aɪl] ['bɑːðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɪŋ] ['eni] [lɔːŋgər] .

I'm	**hanged**	**if**	**I'll**	**bother**	**with**	**the**	**thing**	**any**	**longer**	**.**
我是	绞刑	如果患病的		打扰	和	这	事物	任何	更长	.

我发誓我绝不会再浪费时间在这上面了。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]['fjuːt(ə)l] [wɔːk] [tuː; tə]

He	**could**	**not**	**help**	**thinking**	**about**	**it**	**,**	**however**	**,**	**and**	**after**	**a**	**futile**	**walk**	**to**
他	可以	不是	帮助	思维	关于	它	,	然而	,	和	后	一个	徒劳	走	到

[ðə; ði] ['telɪgræf] ['ɑːfɪs] ,

the	**telegraph**	**office**	**,**
这	电报	办公室	,

然而，他却忍不住去想这件事，于是徒劳地走到电报局去了一趟。

[ænd; ənd] ['iːkwəli] ['fjuːt(ə)l] [ə'tempt] [tuː; tə]['loʊkeɪt][ðə; ði]['ɑːpəreɪtər] , [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]

and	**equally**	**futile**	**attempt**	**to**	**locate**	**the**	**operator**	**,**	**he**	**went**	**back**	**to**	**the**
和	同样地	徒劳	试图	到	定位	这	操作员	,	他	去	后退	到	这

[hoʊ'tel][ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɪn] .

hotel	**and**	**turned**	**in**	**.**
酒店	和	转向	在	.

在徒劳地尝试寻找接线员之后，他回到酒店休息了。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [hɪr] [hɪz; ɪz][maɪnd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [rɪ'spɑːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɜːrdʒɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['taɪərd]

But	**even**	**here**	**his**	**mind**	**refused**	**to**	**respond**	**to**	**the**	**urgings**	**of**	**his**	**tired**
但	甚至	这里	他的	头脑	拒绝	到	回应	到	这	敦促	的	他的	疲劳的

['bɑːdi] .

body	**.**
身体	.

但即使到了这里，他的大脑仍然拒绝响应疲惫的身体的召唤。

[ðoʊ] [hiː; hi][dɪd] [best] [tuː; tə] [fər'get] [ðoʊz] [tuː] ['tæntəlaɪzɪŋ] [wɜːrdz] , [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l]

Though	**he**	**did**	**best**	**to**	**forget**	**those**	**two**	**tantalizing**	**words**	**,**	**he**	**found**	**it**	**impossible**
尽管	他	做过	最好的	到	忘记	那些	二	诱人的	字	,	他	成立	它	不可能的

.

:
.

尽管他竭尽全力想要忘记那两个诱人的字眼，但他发现自己根本做不到。

[wʌt] [dɪd] [ðeɪ] [miːn] ?
What did they mean ?
什么 做过 他们 意思是 ?

他们是什么意思?

[wʌt] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [miːn] ?
What could they mean ?
什么 可以 他们 意思是 ?

它们可能是什么意思?

[pərˈhæps] , [ˈæftər][ɔːl] , [ðeɪ] [ment] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [ðəmˈselvz] ,
Perhaps , after all , they meant nothing in themselves ,
也许 , 后 全部 , 他们 意思是 没有什么 在 他们自己 ,

或许，它们本身根本毫无意义。

[bʌt; bət][wɜːr; wər] [ˈsɪmpli] [ə; eɪ] [ˈkrɪptɪk] [sɔːrt][ʌv; əv][ˈsɪgnəl] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rɪˈsɪpiənt] [əˈloʊn] [wʊd]
but were simply a cryptic sort of signal which the recipient alone would
但 是 简单地 一个 神秘的 种类 的 信号 哪个 这 接受者 独自的 会
[ˌʌndərˈstænd] .
understand .
理解 .

但这只是一种只有接收者才能理解的神秘信号。

[tʌtʃ] [tɔːrtʃ] , [hiː; hi] [ˈmɝːmɝd] [ˈdraʊzɪli] ,
Touch torch , he murmured drowsily ,
触碰 火炬 , 他 低声说道 昏昏欲睡地 ,

“点亮手电筒，”他昏昏欲睡地低语道。

[æz; əz][hiː; hi] [stretʃt] [hɪz; ɪz] [ˈwɪri] [ˈbɑːdi] [lʌgˈʒʊriəsli] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst][ˈriːəl][bed][hiː; hi][hæd; həd]
as he stretched his weary body luxuriously on the first real bed he had
作为 他 拉伸 他的 厌倦 身体 奢华地 在 这 第一的 真实的 床 他 有
[noʊn] [ɪn] [mʌnθs] .
known in months .
已知 在 几个月 .

他舒服地伸展着疲惫的身体，躺在几个月来第一张真正的床上。

[wʌt] [ðə; ði] [duːs] !
What the deuce !
什么 这 二 !

什么鬼!

[tʌtʃ] [tɔːrtʃ] — — [greɪt] [ˈgʌnz] !
Touch torch — — Great guns !
触碰 火炬 — — 伟大的 枪支 !

触摸手电筒——好枪!

[ðə; ði] [mɪl] !
The mill !
这 磨 !

磨坊!

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɪŋ(ə)l] [baʊnd] [hiː; hi] [klɪrd] [ðə; ði] [speɪs] [bɪˈtwiːn] [bed][ænd; ənd] [ˈbjʊroʊ] .
With a single bound he cleared the space between bed and bureau .
和 一个 单身的 边界 他 已清除 这 空间 之间 床 和 局 .

他一跃而过，清空了床和梳妆台之间的空隙。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈsekənd] [ðə; ði][læmp][wʌz; wəz] [ˈlaɪtɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [flɪŋɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ɪn]
In a second the lamp was lighted , and he was flinging on his clothes in
在 一个 第二 这 灯 曾是 照明 , 和 他 曾是 投掷 在 他的 衣服 在
[mæd] [heɪst] .
mad haste .
疯狂的 匆忙 .

灯瞬间亮了起来，他慌忙地套上衣服。

[wʌt] [ə; eɪ] [θɪk] - ['hedɪd] [fuːl] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] !

What	**a**	**thick**	**-**	**headed**	**fool**	**he**	**had**	**been**	**!**
什么	一个	厚的	-	标题	傻子	他	有	到过	!

他真是个愚蠢至极的傻瓜!

[ðæt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] !

That	**was**	**it**	**,**	**of**	**course**	**!**
那	曾是	它	,	的	课程	!

当然就是这样!

['θwɔːrtɪd] [ɪn] [ðoʊz] ['ʌðər] ['kaʊərdli] [ə'tæks] ,

Thwarted	**in**	**those**	**other**	**cowardly**	**attacks**	**,**
受挫	在	那些	其他	胆小	攻击	,

在那些其他懦弱的袭击中受挫,

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst]['nætʃ(ə)rəl] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər][i'laihjuː] [kreɪn] [tuː; tə] [meɪk] [juːz]

it	**was**	**the**	**most**	**natural**	**thing**	**in**	**the**	**world**	**for**	**Elihu**	**Crane**	**to**	**make**	**use**
它	曾是	这	最多	自然的	事物	在	这	世界	为了	以利户	起重机	到	制作	使用

[ʌv; əv] [ðɪs] [miːnz] [ʌv; əv] ['krɪplɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'petɪtər] .

of	**this**	**means**	**of**	**crippling**	**his**	**competitor**	**.**
的	这	方法	的	致残	他的	竞争者	.

对于伊莱休·克莱恩来说,利用这种手段削弱竞争对手是最自然不过的事情了。

[hiː; hi] [huː] [hæd; həd][nɑːt]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][æt; ət] [ə'temptɪd] [əˌsæsɪ'neɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][nɑːt] ['laɪkli]

He	**who**	**had**	**not**	**hesitated**	**at**	**attempted**	**assassination**	**was**	**not**	**likely**
他	WHO	有	不是	犹豫了一下	在	尝试过	暗杀	曾是	不是	可能

[tuː; tə][stɑːp][æt; ət]['ɑːrs(ə)n] .

to	**stop**	**at**	**arson**	**.**
到	停止	在	纵火	.

他连暗杀都毫不犹豫,不太可能止步于纵火。

[wɪ'ðɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] ['beɪnbrɪdʒ] [hæd; həd] [left] [ðə; ði][hoʊ'tel] ,

Within	**five**	**minutes**	**Bainbridge**	**had**	**left**	**the**	**hotel**	**,**
之内	五	分钟	班布里奇	有	左边	这	酒店	,

不到五分钟,贝恩布里奇就离开了酒店。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['terɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] .

and	**was**	**tearing**	**down**	**the**	**road**	**in**	**the**	**direction**	**of**	**his**	**property**	**.**
和	曾是	撕裂	向下	这	路	在	这	方向	的	他的	财产	.

然后他沿着道路朝着自己的房产方向飞奔而去。

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [dɑːrk][ænd; ənd]['plæsɪd] ,

The	**sky**	**was**	**still**	**dark**	**and**	**placid**	**,**
这	天空	曾是	仍然	黑暗的	和	平静	,

天空依然漆黑平静。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ɪn] [taɪm] .

and	**for**	**a**	**little**	**while**	**he**	**thought**	**he**	**would**	**be**	**in**	**time**	**.**
和	为了	一个	小的	尽管	他	想法	他	会	是	在	时间	.

他一度以为自己能及时赶到。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [fens] [sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði] [mɪl] , [ænd; ənd][ræn] [ə'lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tɔːrd]

But	**as**	**he**	**reached**	**the**	**fence**	**surrounding**	**the**	**mill**	**,**	**and**	**ran**	**along**	**it**	**toward**
但	作为	他	达到	这	栅栏	周围	这	磨	,	和	跑	沿着	它	朝向

[ðə; ði] ['nɪrəst] [geɪts] ,

the	**nearest**	**gates**	**,**
这	最近的	大门	,

但他跑到磨坊周围的栅栏边,沿着栅栏朝最近的大门跑去时,

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['redɪʃ] [gloʊ] [flæʃt] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] ['blæknəs] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [haɪ] [bɔːrd]

a	sudden	reddish	glow	flashed	up	through	the	blackness	beyond	the	high	board
一个	突然	微红	辉光	闪光灯	向上	通过	这	黑	超过	这	高的	木板

['strʌktʃər] ,

structure	,
结构	,

在高架结构之外的黑暗中，突然闪过一道红光。

['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃaʊər] [ʌv; əv][spɑːrks] [laɪk] [ə; eɪ] ['feðəri] ['rɑːkɪt] .

followed	by	a	little	shower	of	sparks	like	a	feathery	rocket	.
随后	经过	一个	小的	淋浴	的	火花	喜欢	一个	羽毛状的	火箭	.

随后迸发出如同羽毛火箭般的小火花。

[wɪ'ðaʊt] ['pɔːzɪŋ] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [rʌʃ] , ['beɪnbrɪdʒ] [druː] [hɪz; ɪz] [rɪ'vɑːlvər] [ænd; ənd]['faɪərd]

Without	pausing	an	instant	in	his	rush	,	Bainbridge	drew	his	revolver	and	fired
没有	暂停	一个	立即的	在	他的	匆忙	,	班布里奇	画	他的	左轮手枪	和	被解雇

[twaɪs] [ɪn][ðə; ði] [er] .

twice	in	the	air	.
两次	在	这	空气	.

贝恩布里奇没有丝毫停顿，拔出左轮手枪朝空中开了两枪。

[ðen] [hiː; hi] [broʊk] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv]['faɪər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['paʊərf(ə)l] [lʌŋz] —

Then	he	broke	the	stillness	with	a	cry	of	fire	from	his	powerful	lungs	—
然后	他	打破	这	寂静	和	一个	哭	的	火	从	他的	强大的	肺	—

[ə; eɪ][kraɪ] [wɪtʃ] [maɪt] ['ɔːlmoʊst][hæv; həv] [reɪzd] [ðə; ði] [ded] .

a	cry	which	might	almost	have	raised	the	dead	.
一个	哭	哪个	可能	几乎	有	提高	这	死的	.

然后，他用他那强劲的肺腑发出了一声如火焰般的吼叫，打破了寂静——这吼叫声几乎能让死人复活。

[ðə; ði] [geɪts] [wɜːr; wər] [waɪd] ['oʊpən] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] ['reɪst] [θruː] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪn'kloʊʒər] ,

The	gates	were	wide	open	,	and	,	as	he	raced	through	into	the	inclosure	,
这	大门	是	宽的	打开	,	和	,	作为	他	比赛	通过	进入	这	附件	,

大门大开，他冲进围栏里，

[hiː; hi]['ɔːlmoʊst] [kə'laɪdɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃædoʊi] ['fɪgjər] , [bent] ['oʊvər] , [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ]

he	almost	collided	with	a	shadowy	figure	,	bent	over	,	and	running	with	long
他	几乎	碰撞	和	一个	阴暗的	数字	,	弯曲	超过	,	和	跑步	和	长的

, ['ædʒ(ə)l] [straɪdz] .

,	agile	strides	.
,	敏捷	步幅	.

他差点撞上一个弯着腰、迈着矫健大步奔跑的黑影。

[ðə; ði]['pɪst(ə)l][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn]['bɑːbz][hænd] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ,

The	pistol	was	still	in	Bob's	hand	,	and	,	without	a	moment	of	hesitation	,
这	手枪	曾是	仍然	在	鲍勃的	手	,	和	,	没有	一个	片刻	的	犹豫	,

手枪仍在鲍勃手中，他毫不犹豫地

[hiː; hi] [sent] [ˌaɪ 'tiː] ['kræʃɪŋ] [skwer] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'noʊnz] ['fɔːrhed] ,

he	sent	it	crashing	square	in	the	middle	of	the	unknown's	forehead	,
他	发送	它	崩溃	正方形	在	这	中间	的	这	未知	前额	,

他把那东西狠狠地砸在了那个陌生人的额头正中间。

['drɑːpɪŋ] [ðə; ði] ['feloʊ] [laɪk] [ə; eɪ][lɔːg] .

dropping	the	fellow	like	a	log	.
下降	这	同伴	喜欢	一个	日志	.

像扔木头一样把那家伙扔了下去。

[wʌn] [gʊd] [θɪŋ] [dʌn] , ['enihaʊ] , ['mʌtəd] ['beɪnbrɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪrs] [kaɪnd][ʌv; əv]

One	good	thing	done	,	anyhow	,	muttered	Bainbridge	,	with	a	fierce	kind	of
一	好的	事物	完毕	,	无论如何	,	低声说道	班布里奇	,	和	一个	凶猛的	种类	的

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

satisfaction	.
满意	.

“总算做成了一件好事，”贝恩布里奇低声说道，语气中带着一丝强烈的满足感。

[hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][æn; ən] ['ɪnstənt] , ['wʌndərɪŋ] ['weðər] [tuː; tə] [pɔːz] [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði]

He	hesitated	an	instant	,	wondering	whether	to	pause	and	make	the
他	犹豫了一下	一个	立即的	,	好奇	无论	到	暂停	和	制作	这

['feloʊ] [sɪ'kjʊr] ,

fellow	secure	,
同伴	安全的	,

他犹豫了一下，心想是否应该停下来确保那人安全。

[ɔːr] ['hɜːri] [ɑːn] [tɔːrd] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] ['bɪldɪŋ] .

or	hurry	on	toward	the	burning	building	.
或者	匆忙	在	朝向	这	燃烧	建筑	.

或者赶紧冲向燃烧的建筑物。

[briːf] [æz; əz][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [speɪs] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][fɜːrst] [ʃoʊd] , [ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ]

Brief	as	had	been	the	space	since	it	first	showed	,	the	fire	was	beginning
简短的	作为	有	到过	这	空间	自从	它	第一的	显示	,	这	火	曾是	开始

[tuː; tə] [breɪk] [fɔːrθ] ,

to	break	forth	,
到	休息	前进	,

尽管空间短暂，但火势已开始蔓延。

[i'ljuːmɪnɪŋ] [ðə; ði][skaɪ] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [mɪl] [siːm] ['ɔːlmoʊst] [laɪk] [ə; eɪ] ['fleɪmɪŋ] ['fɜːrnɪs] [wɪ'ðɪn]

illumining	the	sky	,	and	making	the	mill	seem	almost	like	a	flaming	furnace	within
启发性的	这	天空	,	和	制作	这	磨	似乎	几乎	喜欢	一个	炽盛	炉	之内

.

:
.

照亮了天空，使磨坊内部看起来就像一个燃烧的熔炉。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [tʃæns] [ʌv; əv] [ə'kɑːmplɪʃɪŋ] ['eni] [gʊd] [ðer; ðər] ,

There	was	little	chance	of	accomplishing	any	good	there	,
那里	曾是	小的	机会	的	完成	任何	好的	那里	,

在那里几乎不可能取得任何有益的成果。

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['pɪti] [ɪf] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'daʊtɪd] ['krɪmənəlz] [ɪ'skeɪpt] .

while	it	would	be	a	pity	if	one	of	the	undoubted	criminals	escaped	.
尽管	它	会	是	一个	遗憾	如果	一	的	这	毫无疑问	罪犯	逃脱	.

如果其中一名无可置疑的罪犯逃脱，那将是一件非常可惜的事情。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

He	had	made	up	his	mind	,
他	有	制成	向上	他的	头脑	,

他已经下定决心了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sɜːrtʃɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][baɪnd][ðə; ði] ['feloʊ]

and	was	searching	through	his	pockets	for	something	to	bind	the	fellow
和	曾是	搜索	通过	他的	口袋	为了	某物	到	绑定	这	同伴

[wɪð; wɪθ] ,

with	,
和	,

他正在口袋里翻找什么东西来捆绑那家伙，

[wen] [ə; eɪ] [skriːm] [ræŋ] [aʊt] , [soʊ][waɪld][ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv]['ægənaɪzd] [ə'piːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [tʃɪld]

when	a	scream	rang	out	,	so	wild	and	full	of	agonized	appeal	that	it	chilled
什么时候	一个	尖叫	响铃	出去	,	所以	荒野	和	满的	的	痛苦的	上诉	那	它	冷藏

[hɪz; ɪz] [blʌd] .

his	blood	.
他的	血	.

一声凄厉的尖叫响起，那声音如此狂野，充满了痛苦的呼救，让他不寒而栗。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] ['bɪldɪŋ] ,

It	came	from	the	burning	building	,
它	来了	从	这	燃烧	建筑	,

它来自那栋着火的建筑物，

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [bɑːb][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] .

and	in	an	instant	Bob	was	running	toward	it	with	all	his	might	.
和	在	一个	立即的	鲍勃	曾是	跑步	朝向	它	和	全部	他的	可能	.

鲍勃瞬间用尽全力朝它跑去。

[hiː; hi] ['reɪst] [ə'raʊnd] [ə; eɪ]['kɔːrnər] , ['pɪrɪŋ] [θruː] ['wɪndoʊz] [æz; əz][hiː; hi][ræn] .

He	raced	around	a	corner	,	peering	through	windows	as	he	ran	.
他	比赛	大约	一个	角落	,	窥视	通过	视窗	作为	他	跑	.

他飞快地绕过街角，边跑边透过窗户往里看。

[ðə; ði] [frʌnt] [hæf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz][wʌn] [gler] [ʌv; əv] ['fleɪmɪŋ] ['krɪmz(ə)n] ,

The	front	half	of	the	building	was	one	glare	of	flaming	crimson	,
这	正面	一半	的	这	建筑	曾是	一	强光	的	炽盛	赤红	,

建筑物的前半部分一片火红，耀眼夺目。

[ɪn] [wɪtʃ] [noʊ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [kʊd; kəd][lɪv; laɪv][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

in	which	no	human	being	could	live	a	minute	.
在	哪个	不	人类	存在	可以	居住	一个	分钟	.

在那里，任何人都无法生存哪怕一分钟。

[ðə; ði][mæn] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['wɑːtʃmən] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — [mʌst; məst][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [rɪr] .

The	man	—	it	was	the	watchman	,	of	course	—	must	be	in	the	rear	.
这	男人	—	它	曾是	这	守望者	,	的	课程	—	必须	是	在	这	后部	.

那个人——当然是守夜人——肯定在后面。

[hiː; hi] [kept] [ɑːn] [ə'raʊnd] .

He	kept	on	around	.
他	保留	在	大约	.

他一直在附近转悠。

[riːtʃɪŋ] [ə'nʌðər] ['wɪndoʊ] , [hiː; hi] [smæʃt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['edʒɪŋ] [kɔːt] [ʌp]

Reaching	another	window	,	he	smashed	it	with	a	piece	of	edging	caught	up
到达	其他	窗户	,	他	粉碎	它	和	一个	片	的	边缘	捕捉	向上

[frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] ,

from	the	ground	,
从	这	地面	,

他走到另一扇窗户前，用从地上捡起的一块窗框边缘物砸碎了窗户。

['letɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] [smoʊk] .

letting	out	a	volume	of	smoke	.
出租	出去	一个	体积	的	抽烟	.

喷出大量烟雾。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [baʊnd] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˌɪn'saɪd] , ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [gler] [wɪtʃ] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði]

With	a	bound	he	was	inside	,	facing	the	glare	which	came	from	the
和	一个	边界	他	曾是	里面	,	面向	这	强光	哪个	来了	从	这

['biləuɪŋ] [mæs] [ʌv; əv]['faɪər] .

billowing	mass	of	fire	.
翻滚	大量的	的	火	.

他纵身一跃，进入其中，迎面而来的是滚滚火焰的耀眼光芒。

[tɑːm] !
Tom !
汤姆 !

汤姆!

[hiː; hi] [kraɪd] , ['ʃiːldɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [wʌn] ['krʊkɪd] [ɑːrm] .
he cried , shielding his face with one crooked arm .
他 哭 , 屏蔽 他的 脸 和 一 歪 手臂 .

他哭了起来，用一只弯曲的胳膊护住脸。

[tɑːm] !
Tom !
汤姆 !

汤姆!

[wer] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ?
Where are you ?
在哪里 是 你 ?

你在哪里?

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['ænsər] .
There was no answer .
那里 曾是 不 回答 .

没有回答。

['kraʊtʃɪŋ] [loʊ] [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [breθ] ,
Crouching low and holding his breath ,
蹲伏 低的 和 保持 他的 气息 ,

他低伏着身子，屏住呼吸，

[hiː; hi] ['hɜːrid] [tɔːrd] [ə; eɪ] ['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɪl] [wɪtʃ] [ˌoʊvər'lʊkt] [ðə; ði] ['rɪvər] .
he hurried toward a portion of the mill which overlooked the river .
他 慌忙 朝向 一个 部分 的 这 磨 哪个 被忽视的 这 河 .

他匆匆走向磨坊里可以俯瞰河流的那一部分。

[bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [fleɪmz] [kloʊzd] [ɪn] [wɪð; wɪθ] ['tʃʌklɪŋ] ['krækɪz] [laɪk] ['sentiənt] [θɪŋz] [ʌv; əv]
Behind him the flames closed in with chuckling crackles like sentient things of
在后面 他 这 火焰 关闭 在 和 轻笑 噼啪声 喜欢 有感知能力的 事物 的
['mɜːrdərəs] [ɪn'tent] [bent] [ɑːn] ['kʌtɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [rɪ'triːt] .
murderous intent bent on cutting off his retreat .
杀人犯 意图 弯曲 在 切割 离开 他的 撤退 .

他身后的火焰发出咯咯的噼啪声，如同有知觉的杀戮之物，一心要切断他的退路。

[tɑːm] !
Tom !
汤姆 !

汤姆!

[hiː; hi] [kraɪd] [ə'gen] .
he cried again .
他 哭 再次 .

他又哭了。

[wer] [ɑːr; ər] — —
Where are — —
在哪里 是 — —

在哪里——

[ðə; ði] [wɜːrdz] [daɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .
The words died in his throat .
这 字 死亡 在 他的 喉 .

话语哽在了他的喉咙里。

[sprɔːld] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][lɔːg] [ˈkæriər] [nɪr] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][hjuːdʒ][ˈsɜːrkjələr] [sɔːz] [wʌz; wəz][ðə; ði][ɪˈnɜːrt]

Sprawled	**across**	**the**	**log**	**carrier**	**near**	**one**	**of**	**the**	**huge**	**circular**	**saws**	**was**	**the**	**inert**
蔓延	穿过	这	日志	载体	靠近	一	的	这	巨大的	圆	锯子	曾是	这	惰性

[ˈbɑːdi][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .

body	**of**	**a**	**man**	**.**
身体	的	一个	男人	.

一具男人的尸体横七竖八地躺在一台巨大的圆锯附近的运木车上。

[ðə; ði][ˈfaɪər][hæd; həd][ˈɔːlmoʊst] [riːtʃt] [ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət] [ˈbeɪnbrɪdʒ] [plʌndʒd] [ˈfɔːrwərd] [wɪˈðaʊt]

The	**fire**	**had**	**almost**	**reached**	**it**	**,**	**but**	**Bainbridge**	**plunged**	**forward**	**without**
这	火	有	几乎	达到	它	,	但	班布里奇	暴跌	向前	没有

[ˈfɔːltərɪŋ] .

faltering	**.**
摇摇欲坠	.

大火几乎就要烧到他了，但贝恩布里奇毫不犹豫地向前冲去。

[θruː] [hiːt] [ðæt] [sɪndʒd] [her] [ænd; ənd] [ˈaɪˌbraʊz] ,

Through	**heat**	**that**	**singed**	**hair**	**and**	**eyebrows**	**,**
通过	热	那	已签名	头发	和	眉毛	,

高温炙烤着头发和眉毛，

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [sɪr] [hɪz; ɪz] [lʌŋz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] [deθ] [hiː; hi] [plʌndʒd] .

and	**seemed**	**to**	**sear**	**his**	**lungs**	**with**	**the**	**breath**	**of**	**death**	**he**	**plunged**	**.**
和	似乎	到	炙烤	他的	肺	和	这	气息	的	死亡	他	暴跌	.

他纵身跃下，仿佛被死亡的气息灼烧着肺部。

[ˈstuːpɪŋ] , [hiː; hi] [grɑːspt] [ðə; ði] [ʌnˈkɑːnʃəs] [mæn][baɪ][ðə; ði] [ˈʃəuldəz] , [ænd; ənd] [ˈdrægd] [hɪm; ɪm]

Stooping	**,**	**he**	**grasped**	**the**	**unconscious**	**man**	**by**	**the**	**shoulders**	**,**	**and**	**dragged**	**him**
弯腰	,	他	抓住	这	无意识	男人	经过	这	肩膀	,	和	拖拽	他

[əˈkrɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] .

across	**the**	**floor**	**.**
穿过	这	地面	.

他弯下腰，抓住昏迷不醒的男子的肩膀，把他拖过地板。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈtriːt] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] .

He	**could**	**not**	**retreat**	**as**	**he**	**had**	**come**	**.**
他	可以	不是	撤退	作为	他	有	来	.

他来时已来不及退了。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][traɪ] .

He	**did**	**not**	**try**	**.**
他	做过	不是	尝试	.

他没有尝试。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈrʌnweɪ] [ɔːr] [ʃuːt] [ˈoʊvər] [wɪtʃ] [lɔːgz]

He	**was**	**making**	**for**	**the**	**opening**	**to**	**the**	**runway**	**or**	**chute**	**over**	**which**	**logs**
他	曾是	制作	为了	这	开幕	到	这	跑道	或者	滑槽	超过	哪个	日志

[wɜːr; wər] [jæŋkt] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈrɪvər] .

were	**yanked**	**up**	**from**	**the**	**river**	**.**
是	猛拉	向上	从	这	河	.

他正朝着跑道或滑槽的入口走去，人们会从河里把原木拽上来。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [stiːp] [ænd; ənd] [ˈslɪpəri] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz]

This	**was**	**rather**	**steep**	**and**	**slippery**	**,**	**and**	**he**	**was**	**forced**	**to**	**change**	**his**
这	曾是	相当	陡	和	滑	,	和	他	曾是	强制	到	改变	他的

[grɪp][ɑːn][ðə; ði][mæn] .

grip	**on**	**the**	**man**	**.**
紧握	在	这	男人	.

这里坡度很陡，路面也很滑，他不得不改变抓着那个人的姿势。

[æn; ən] ['ɪnstənt] ['leɪtər][hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [ə'meɪzmənt] [æz; əz][hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði]

An	instant	later	he	gave	a	cry	of	amazement	as	he	recognized	the
一个	立即的	之后	他	给予	一个	哭	的	惊愕	作为	他	认可	这

['blækənd] ,

blackened	,
变黑	,

片刻之后，他认出了那块烧焦的东西，惊呼出声。

['blʌdi] [fitʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['rivəmən] .

bloody	features	of	his	own	riverman	.
血腥	特征	的	他的	自己的	河人	.

他那血淋淋的脸庞，像是他自己船上的船夫。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['sekənd] [tuː; tə] [luːz] [ɪn][ˌspekju'leɪʃ(ə)n][æz; əz][tuː; tə] [wʌt] ['kɜːrli]

But	there	was	not	a	second	to	lose	in	speculation	as	to	what	Curly
但	那里	曾是	不是	一个	第二	到	失去	在	推测	作为	到	什么	卷曲

[wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [hɪr] .

was	doing	here	.
曾是	正在做	这里	.

但一秒钟都不能浪费在猜测柯利在这里做什么上。

[ðə; ði] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] ['bɪldɪŋ] [lɪt] [ʌp][ðə; ði] [hoʊl] ['rɪvər] ,

The	glare	of	the	burning	building	lit	up	the	whole	river	,
这	强光	的	这	燃烧	建筑	点燃向上		这	所有的	河	,

燃烧的建筑物发出的强光照亮了整条河面。

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [keɪm] [kraɪz][ʌv; əv] [ə'raɪvɪŋ] ['vɪlɪdʒɚz] .

and	already	from	the	other	side	came	cries	of	arriving	villagers	.
和	已经	从	这	其他	边	来了	哭泣	的	抵达	村民们	.

而对岸已经传来村民赶到的呼喊声。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm] ['rʌnɪŋ] ;

He	could	see	them	running	;
他	可以	看	他们	跑步	;

他能看到他们在奔跑；

['daʊtləs] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [sɔː] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [pɔːzd] [ɪn][ðə; ði]['faɪər] - [lɪt] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv]

doubtless	many	of	them	saw	him	as	he	paused	in	the	fire	-	lit	arch	of
毫无疑问	许多	的	他们	锯	他	作为	他	暂停	在	这	火	-	点燃	拱	的

[ðə; ði] [ʃuːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] [juːθ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

the	chute	with	the	unconscious	youth	in	his	arms	.
这	滑槽	和	这	无意识	青年	在	他的	武器	.

毫无疑问，他们中的许多人都看到了他抱着昏迷不醒的年轻人，停在火光照亮的滑道拱门里。

[its] [ə; eɪ] [swɪm] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] ['mʌtəd] , ['glænsɪŋ] [æt; ət] [kɑːlək] .

It's	a	swim	for	it	,	he	muttered	,	glancing	at	Kollock	.
它是	一个	游泳	为了	它	,	他	低声说道	,	瞥了一眼	在	科洛克	.

“这得游过去，”他嘟囔着，瞥了科洛克一眼。

[nɑːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][wʌn] , [bʌt; bət] ['maɪti] [koʊld] .

Not	much	of	a	one	,	but	mighty	cold	.
不是	很多	的	一个	一	,	但	强大的	寒冷的	.

虽然不算特别冷，但是非常冷。

['rekən] [wiːl] [biː; bi][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [wei] .

Reckon	we'll	be	on	our	way	.
估计	出色地	是	在	我们的	方式	.

估计我们很快就能出发了。

['hɔɪstɪŋ] [kɑːlək] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [hiː; hi] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði][lɔːg] - ['pɑːlɪʃt] [trɔːf] .

Hoisting	Kollock	over	his	shoulder	,	he	stepped	into	the	log	-	polished	trough	.
吊装	科洛克	超过	他的	肩膀	,	他	步	进入	这	日志	-	抛光	槽	.

他把科洛克扛在肩上，走进了用原木打磨过的水槽里。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['frækʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['sekənd][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][stænd] ['moʊʃnləs] , [streɪt] [æz; əz]

For	a	fraction	of	a	second	he	seemed	to	stand	motionless	,	straight	as
为了	一个	分数	的	一个	第二	他	似乎	到	站立	静止不动	,	直的	作为

[ə; eɪ][dɑːrt] ,

a	dart	,
一个	镖	,

那一瞬间，他似乎静止不动，笔直得像根箭。

[ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] ['fɪgjər] [ə'genst] [ðæt] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv]['lʊrɪd]['krɪmz(ə)n] .

a	striking	figure	against	that	background	of	lurid	crimson	.
一个	引人注目	数字	反对	那	背景	的	骇人的	赤红	.

在鲜艳的深红色背景下，一个引人注目的身影映入眼帘。

[ðen] , [stɪl] [rɪ'meɪnɪŋ] ['ʌpraɪt] , [hiː; hi] [ʃɑːt] ['daʊnwərd] [æt; ət][æn; ən]['æŋg(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n]

Then	,	still	remaining	upright	,	he	shot	downward	at	an	angle	like	a	person
然后	,	仍然	其余的	直立	,	他	射击	向下	在	一个	角度	喜欢	一个	人

['slaɪdɪŋ] [ɑːn][aɪs] ,

sliding	on	ice	,
滑动	在	冰	,

然后，他仍然保持直立姿势，像在冰上滑行的人一样，以一定角度向下俯冲。

[tuː; tə] [plʌndʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [splæʃ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['aɪsi] ['wɔːtər] .

to	plunge	with	a	great	splash	into	the	icy	water	.
到	暴跌	和	一个	伟大的	溅	进入	这	冰冷的	水	.

纵身跃入冰冷的水中，溅起巨大的水花。

['tʃæptər] [ˌeksˈviːˈaɪ] .

CHAPTER	XVI	.
章	十六	.

第十六章

[ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] ['ruːɪn]

THE	VERGE	OF	RUIN
这	边缘	的	废墟

毁灭的边缘

['stepɪŋ] ['heɪstɪli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][kɑːr] , [dʒɑːn] ['twiːdi] ['hɜːrid] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] ,

Stepping	hastily	from	his	car	,	John	Tweedy	hurried	across	the	sidewalk	,
步进	草草	从	他的	车	,	约翰	特威迪	慌忙	穿过	这	人行道	,

约翰·特威迪匆匆跳下车，穿过人行道。

[ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] ['lɑːbi] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæŋgɔː] [haʊs] .

and	entered	the	lobby	of	the	Bangor	House	.
和	进入	这	大厅	的	这	班戈	房子	.

然后进入了班戈酒店的大厅。

[hɪz; ɪz] [plʌmp] [feɪs] [hæd; həd][æn; ən] ['ɑːdli] ['sʌŋkən] , ['pæsti; 'peɪsti] [lʊk] .

His	plump	face	had	an	oddly	sunken	,	pasty	look	.
他的	丰满	脸	有	一个	奇怪	凹陷	,	糊状物	看	.

他那张圆脸看起来有些凹陷，面色苍白。

[ðə; ði] [dʒaʊl] [wɜːr; wər] ['pendʒələs] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][dɑːrk] [rɪŋz] ['ʌndər] [ðə; ði] [aɪz] .

The	jowls	were	pendulous	,	and	there	were	dark	rings	under	the	eyes	.
这	下巴	是	下垂的	,	和	那里	是	黑暗的	戒指	在下面	这	眼睛	.

他的双颊下垂，眼下有黑眼圈。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] ['mænər] , [ɪn][fækt] , [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɑːn][ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nɜːrvəs]

His	whole	manner	,	in	fact	,	was	that	of	a	man	on	the	verge	of	a	nervous
他的	所有的	方式	,	在	事实	,	曾是	那	的	一个	男人	在	这	边缘	的	一个	紧张的

[kə'læps] ,

collapse	,
坍塌	,

事实上，他整个人都像是一个濒临精神崩溃的人。

['hoʊldɪŋ] [hɪm'self] [tə'geðər] [baɪ] [ʃɪr] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪl] .

holding	himself	together	by	sheer	determination	of	will	.
保持	他自己	一起	经过	透明	决心	的	将要	.

他凭借着顽强的意志力强撑着。

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [dɔːr] [hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , ['sterɪŋ] ['ɔːlmoʊst] ['fɜːrtɪvli] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd]

Inside	the	door	he	paused	a	moment	,	staring	almost	furtively	to	right	and
里面	这	门	他	暂停	一个	片刻	,	凝视	几乎	偷偷摸摸	到	正确的	和

[left] ,

left	,
左边	,

走进门后，他停顿了一下，几乎是偷偷地向左右两边张望。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['ruːɪn][hiː; hi] [nuː] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['ɪmɪnənt] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]

as	if	the	ruin	he	knew	to	be	so	imminent	was	already	a	matter	of
作为	如果	这	废墟	他	知道	到	是	所以	迫在眉睫	曾是	已经	一个	事情	的

['pʌblɪk] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] ['kɑːment] .

public	knowledge	and	comment	.
民众	知识	和	评论	.

仿佛他明知即将到来的灾难已经成为公众所知晓和议论的话题。

[ðə; ði] ['ferli] [wel] - [fɪld] ['lɑːbi] [held] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [fə'mɪliər] ['feɪsɪz] ,

The	fairly	well	-	filled	lobby	held	a	number	of	familiar	faces	,
这	相当	出色地	-	已填	大厅	握住	一个	数字	的	熟悉的	面孔	,

大厅里人头攒动，其中有不少熟悉的面孔。

[huːz] ['oʊnərz] ['iːðər] [dɪd][nɑːt][ɔːr] [wʊd] [nɑːt] [siː] [ðə; ði] [staʊt] [mæn] .

whose	owners	either	did	not	or	would	not	see	the	stout	man	.
谁	所有者	任何一个	做过	不是	或者	会	不是	看	这	肥硕	男人	.

他的主人要么没见过这个壮汉，要么不愿见他。

['twiːdi] [meɪd] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] [slaɪt] [wʌz; wəz] [ɪn'tenʃən(ə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] ['tremər]

Tweedy	made	sure	that	the	slight	was	intentional	,	and	a	nervous	tremor
特威迪	制成	当然	那	这	轻微	曾是	故意	,	和	一个	紧张的	震颤

['kwivəd] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] .

quivered	on	his	lips	.
颤抖	在	他的	嘴唇	.

特威迪确保这种轻蔑是故意的，他的嘴唇微微颤抖。

[bɑː] !

Bah	!
呸	!

呸!

[hiː; hi] ['mʌtəd] , ['heɪsənɪŋ] [ɑːn] [tɔːrd] [ðə; ði] [desk] , [ðeə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [kʌt] [ˌem 'iː] .

he	muttered	,	hastening	on	toward	the	desk	,	They're	beginning	to	cut	me	.
他	低声说道	,	加速	在	朝向	这	桌子	,	它们是	开始	到	切	我	.

他一边嘟囔着，一边加快脚步走向桌子，“他们开始切割我了。”

['æftər][ðə; ði]['faɪər][læst] [naɪt] [ðeɪ] [θɪŋk] [aɪm] [aʊt] [fɔːr; fər] [mɔːr] ['kredɪt] .

After	the	fire	last	night	they	think	I'm	out	for	more	credit	.
后	这	火	最后的	夜晚	他们	思考	我是	出去	为了	更多的	信用	.

昨晚发生火灾后，他们认为我会想方设法获得更多的信用。

[its] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [end] .

It's	the	beginning	of	the	end	.
它是	这	开始	的	这	结尾	.

这是末日的开始。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌsʊpər'sensətɪv] [maɪnd][ðə; ði] ['veri] [desk] [klɜːrk] ,

To	his	supersensitive	mind	the	very	desk	clerk	,
到	他的	超灵敏	头脑	这	非常	桌子	职员	,

在他那颗极其敏感的心灵里，就连前台接待员也.....

[huː] [hæd; həd][soʊ]['ɔːf(ə)n] [læft] [əb'siːkwiəsli] [æt; ət][ðə; ði] ['lʌmbər] ['mæg,neɪts] [dʒoʊks][ænd; ənd]

who	had	so	often	laughed	obsequiously	at	the	lumber	magnate's	jokes	and
WHO	有	所以	经常	笑了	谄媚地	在	这	木材	大亨的	笑话	和

['pɔkitid] [wɪð; wɪθ] [ɪ'fjuːsɪv] [θæŋks] [hɪz; ɪz] [ɪk'spensɪv] [sɪ'gɑːrz] ,

pocketed	with	effusive	thanks	his	expensive	cigars	,
口袋	和	热情洋溢	谢谢	他的	昂贵的	雪茄	,

他曾多次对木材大亨的笑话毕恭毕敬地大笑，并热情洋溢地将昂贵的雪茄揣进口袋。

[dɪ'leɪd] ['pɜːrpəsli] [ɪn] [ə'tendɪŋ] [hɪm; ɪm] .

delayed	purposely	in	attending	him	.
延迟	故意	在	参加	他	.

故意拖延时间去见他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sʌt(ə)l] [ɪm'pɜːrtnəns] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'fɪriər] [wɪtʃ] [siːmz] [tuː; tə] [kʌt] [soʊ] [mʌtʃ]

It	was	the	subtle	impertinence	of	an	inferior	which	seems	to	cut	so	much
它	曾是	这	微妙的	无礼	的	一个	下	哪个	似乎	到	切	所以	很多

[mɔːr] ['diːpli] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [kaɪnd] ,

more	deeply	than	any	other	kind	,
更多的	深	比	任何	其他	种类	,

正是这种来自下级的微妙的无礼，似乎比其他任何类型的无礼都更伤人。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [stʌŋ] ['twiːdi] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['moʊmənteri] [flæʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld]['spɪrɪt] .

and	it	stung	Tweedy	into	a	momentary	flash	of	his	old	spirit	.
和	它	被蜇了	特威迪	进入	一个	瞬间	闪光	的	他的	老的	精神	.

这让特威迪瞬间恢复了往日的斗志。

['grɪgz] !

Griggs	!
格里格斯	!

格里格斯!

[hiː; hi] [snæpt] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [brɔːt] [ðə; ði][klɜːrk] ['ɪnstəntli] ['fɔːrwərd] .

he	snapped	,	in	a	voice	which	brought	the	clerk	instantly	forward	.
他	啪啪	,	在	一个	嗓音	哪个	带来	这	职员	即刻	向前	.

他厉声说道，声音之大，立刻把店员叫了过来。

[aɪ][hæv; həv][æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [tuː; tə] [miːt] ['mɪstər] . ['beɪnbrɪdʒ] [hɪr] [æt; ət] [twelv] , [hiː; hi] [went]

I	have	an	appointment	to	meet	Mr	.	Bainbridge	here	at	twelve	,	he	went
我	有	一个	预约	到	见面	先生	.	班布里奇	这里	在	十二	,	他	去

[ɑːn] ,

on	,
在	,

“我约了贝恩布里奇先生十二点在这里见面，”他接着说。

[træns'fiksɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['aɪsi] [ster] .

transfixing	the	young	man	with	an	icy	stare	.
引人入胜	这	年轻的	男人	和	一个	冰冷的	盯	.

她用冰冷的目光盯着这个年轻人。

[hæz; həz][hiː; hi] [left] ['eni] [wɜːrd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?

Has	he	left	any	word	for	me	?
有	他	左边	任何	单词	为了	我	?

他有没有给我留下什么话?

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [flʌʃt] , [ɪm'bærəst] [juːθ] [kʊd; kəd] ['ænsər] , [ə; eɪ][hænd] [drɑːpt] ['laɪtli] [ɑːn]

Before	the	flushed	,	embarrassed	youth	could	answer	,	a	hand	dropped	lightly	on
前	这	酡	,	尴尬的	青年	可以	回答	,	一个	手	掉落	轻轻	在

['twiːdiz] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃɪri] ,

Tweedy's	shoulder	,	and	a	cheery	,
特威迪的	肩膀	,	和	一个	欢快的	,

还没等脸红尴尬的年轻人回答，一只手轻轻搭在了特威迪的肩膀上，传来一声欢快的.....

[fə'mɪliər] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] :
familiar voice sounded in his ear :
熟悉的 嗓音 听起来 在 他的 耳朵 :

耳边响起一个熟悉的声音:

[wel] , [dʒɑ:n] , [jʊə(r)] ['sɜ:rt(ə)nli] [ɑ:n][ðə; ði][dɑ:t] .
Well , John , you're certainly on the dot .
出色地 , 约翰 , 你是 当然 在 这 点 .

约翰，你说的完全正确。

[pʊt] [ˌaɪ 'ti:][ðer; ðər] , [oʊld][mæn] !
Put it there , old man !
放 它 那里 , 老的 男人 !

放那儿去，老头!

[aɪm] ['maɪti] [glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] .
I'm mighty glad to see you .
我是 强大的 高兴的 到 看 你 .

见到你我真是太高兴了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][bɑ:b] , [kli:n] , [freʃ] , [ænd; ənd] [wel] [gru:md] .
It was Bob , clean , fresh , and well groomed .
它 曾是 鲍勃 , 干净的 , 新鲜的 , 和 出色地 修剪过的 .

那是鲍勃，干净、清爽、仪容整洁。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['spɑ:kld] , [ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv] [helθ] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃi:ks] .
His eyes sparkled , the glow of health was in his cheeks .
他的 眼睛 闪闪发光 , 这 辉光 的 健康 曾是 在 他的 脸颊 .

他双眼闪亮，脸颊泛起健康的红晕。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['vɪgər] [ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] ['fɪtnəs] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [meɪd]
There was an air of vigor and physical fitness about him which made
['twi:di] [ster] [ɪn] [bɪ'wɪldərmənt] ,
Tweedy stare in bewilderment ,
特威迪 盯 在 困惑 ,

他身上散发着活力和健壮的气息，这让特威迪困惑地盯着他看。

['wʌndərɪŋ] ['weðər] [hɪz; ɪz]['pɑ:rtnər][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv]['aɪərn] .
wondering whether his partner was made of iron .
好奇 无论 他的 伙伴 曾是 制成 的 铁 .

他心想自己的搭档是不是钢铁做的。

[aɪm] ['sɜ:rt(ə)nli] [glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , ['bɑ:bi] , [hi:; hi] ['ekəud] , ['grɪpɪŋ] [ðə; ði] [strɔ:ŋ] , [braʊn]
I'm certainly glad to see you , Bobby , he echoed , gripping the strong , brown
['fɪŋgərz] .
fingers .
手指 .

“见到你我当然很高兴，鲍比，”他回应道，同时紧紧握住那双强壮的棕色手指。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [ju:; jʊ][kæn; kən][stænd][ðə; ði] [peɪs] , [ðoʊ] .
I don't know how you can stand the pace , though .
我 不 知道 如何 你 能 站立 这 步伐 , 尽管 .

我不知道你怎么能承受这样的节奏。

[aɪm] [ə'baʊt] [ɔ:l][ɪn] ['sɪtɪŋ] [ʌp][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] ['fɪgjər] [aʊt] ['aʊər; ɑ:r] [lɔ:sɪz]
I'm about all in sitting up most of the night trying to figure out our losses
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌɪnkəm'pli:t] — —
from the incomplete — —
从 这 未完成 — —

我几乎整晚都熬夜，试图弄清楚我们因未完成的比赛而遭受的损失——

[dʒʌst][wʌn] ['sekənd] , [dʒɑ:n] , [ˌɪntə'rʌptɪd] ['beɪnbrɪdʒ] , [ænd; ənd]['oʊnli] [ðen] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['pɑ:rtnər]

Just	one	second	,	John	,	interrupted	Bainbridge	,	and	only	then	was	his	partner
只是	一	第二	,	约翰	,	中断	班布里奇	,	和	仅有的	然后	曾是	他的	伙伴

[ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['plez(ə)nt] - [feɪst] ,

aware	of	the	pleasant	-	faced	,
意识到的	的	这	令人愉快的	-	面对	,

“等一下，约翰，”贝恩布里奇打断道，这时他的搭档才注意到那张和蔼可亲的脸。

['ræðər] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] - [ə'piərɪŋ] , [greɪ] - ['herd] [mæn] [hu:] [stʊd] [dʒʌst][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [jʌŋ]

rather	distinguished	-	appearing	,	gray	-	haired	man	who	stood	just	behind	the	young
相当	杰出的	-	出现	,	灰色的	-	头发	男人	WHO	站立	只是	在后面	这	年轻的

['lʌmbərmən] .

lumberman	.
伐木工	.

站在年轻伐木工身后的是一位相貌堂堂、头发花白的男子。

[aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [mi:t] ['mɪstər] . ['woʊlkət] [sɪrz] , [ʌv; əv]['bɔ:stən; 'bɑ:stən] .

I	want	you	to	meet	Mr	.	Wolcott	Sears	,	of	Boston	.
我	想	你	到	见面	先生	.	沃尔科特	西尔斯	,	的	波士顿	.

我想介绍你认识一下来自波士顿的沃尔科特·西尔斯先生。

['hi:z] [bɪn] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ['fɪʃɪŋ] , [ænd; ənd][wi:; wi][gɑ:t] [ə'kweɪntɪd] [ʌp][ðer; ðər] .

He's	been	up	in	the	woods	fishing	,	and	we	got	acquainted	up	there	.
他是	到过	向上	在	这	树林	钓鱼	,	和	我们	得到	熟人	向上	那里	.

他一直在树林里钓鱼，我们在那里相识了。

['twi:di] [ək'nɑ:lɪdʒd] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [best] [greɪs] [hi:; hi][kʊd; kəd] ['sʌmən] ,

Tweedy	acknowledged	the	introduction	with	the	best	grace	he	could	summon	,
特威迪	已确认	这	介绍	和	这	最好的	优雅	他	可以	召唤	,

特威迪以他所能展现出的最佳风度回应了介绍。

[ɪn] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['bɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [get] [bɑ:b][baɪ] [hɪm'self] ,

in	view	of	the	fact	that	he	was	burning	to	get	Bob	by	himself	,
在	看法	的	这	事实	那	他	曾是	燃烧	到	得到	鲍勃	经过	他自己	,

鉴于他迫切希望单独和鲍勃见面，

[ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [wer] [ðə; ði][fɜ:rm] [stʊd] .

and	find	out	something	of	where	the	firm	stood	.
和	寻找	出去	某物	的	在哪里	这	公司	站立	.

并了解一下这家公司目前的处境。

[hi:; hi] [nu:] [sɪrz] [baɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][æz; əz][æn; ən] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l] [ænd; ənd] ['paʊərf(ə)l] ['kæpɪtəlɪst] ,

He	knew	Sears	by	reputation	as	an	influential	and	powerful	capitalist	,
他	知道	西尔斯	经过	名声	作为	一个	有影响	和	强大的	资本家	,

他早就听说过西尔斯是一位有影响力、实力雄厚的资本家。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['pɑ:ləsi] ['ɔ:lweɪz] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'gri:əb(ə)l] [tu:; tə] ['mʌnid] [men] .

and	it	was	his	policy	always	to	be	agreeable	to	moneyed	men	.
和	它	曾是	他的	政策	总是	到	是	同意	到	有钱人	男人	.

他一贯的政策是迎合有钱人。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n] [ðæt] , [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bɔ:stən; 'bɑ:stən]['mænz] [ʌn'daʊtɪd] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv]

But	even	that	,	combined	with	the	Boston	man's	undoubted	charm	of
但	甚至	那	,	合并	和	这	波士顿	男人的	毫无疑问	魅力	的

['mænər] ,

manner	,
方式	,

但即便如此，再加上这位波士顿男子无可置疑的迷人风度，

[dɪd][nɑ:t] [prɪ'vent] ['twi:di] [frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ɔ:'stɪr] .

did	not	prevent	Tweedy	from	being	a	trifle	austere	.
做过	不是	防止	特威迪	从	存在	一个	琐事	简朴	.

但这并不妨碍特威迪显得有些冷峻。

[hiː; hi]['oʊnli] [θɔːd] [kəm'pliːtli] [wen] [sɪrz] ['prez(ə)ntli] [ə'naʊnst] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]

He	only	thawed	completely	when	Sears	presently	announced	that	he	would	have
他	仅有的	解冻	完全地	什么时候	西尔斯	目前	宣布	那	他	会	有

[tuː; tə][ter; tɪ(ə)r] [hɪm'self] [ə'weɪ] [æt; ət] [wʌns] ,

to	tear	himself	away	at	once	,
到	撕	他自己	离开	在	一次	,

直到西尔斯宣布他必须立刻离开时，他才彻底放下心来。

[ɔːr] [els] [mɪs] [ðə; ði]['bɔːstən; 'bɑːstən] [treɪn] .

or	else	miss	the	Boston	train	.
或者	别的	错过	这	波士顿	火车	.

否则就会错过开往波士顿的火车。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] ['hiːd] [stɪk] [ə'raʊnd] [fɔːr; fər] ['aʊərz] , ['twiːdi] [sed] ,

I	was	afraid	he'd	stick	around	for	hours	,	Tweedy	said	,
我	曾是	害怕的	他会	戳	大约	为了	小时	,	特威迪	说	,

“我担心他会在那儿待上好几个小时，”特威迪说。

[æz; əz][bɑːb] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] ['siːɪŋ] [sɪrz] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

as	Bob	returned	from	seeing	Sears	to	the	door	.
作为	鲍勃	返回	从	看到	西尔斯	到	这	门	.

鲍勃从西尔斯百货回来，走到门口。

[lets] [goʊ]['oʊvər] [hɪr] [wer] [ðeəz; ðəz] [les] [kraʊd] .

Let's	go	over	here	where	there's	less	crowd	.
我们来吧	去	超过	这里	在哪里	有	较少的	人群	.

我们去这边人少的地方吧。

['kudnt] [hæv; həv][ə; eɪ] ['betər] [mæn] , [sed] [bɑːb] , ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː] [step] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['pɑːrtnər] .

Couldn't	have	a	better	man	,	said	Bob	,	falling	into	step	with	his	partner	.
不能	有	一个	更好的	男人	,	说	鲍勃	,	坠落	进入	步	和	他的	伙伴	.

“再也找不到比他更好的人了，”鲍勃说着，跟上了他的搭档。

['hiːz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best] ['evər] , [dʒɑːn] , [ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [frend] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

He's	one	of	the	best	ever	,	John	,	and	has	been	a	good	friend	to	me	.
他是	一	的	这	最好的	曾经	,	约翰	,	和	有	到过	一个	好的	朋友	到	我	.

约翰是有史以来最优秀的球员之一，而且一直是我的好朋友。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ! [rɪ'tɜːrnd] ['twiːdi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [sɔːrt][ʌv; əv] ['pɛtɪʃnɪs] .

Of	course	,	of	course	!	returned	Tweedy	,	with	a	nervous	sort	of	pettishness	.
的	课程	,	的	课程	!	返回	特威迪	,	和	一个	紧张的	种类	的	小气	.

“当然，当然！”特威迪带着一种紧张的、任性的语气回答道。

[ðæts] [ɔːl] ['veri] [wel] , [bʌt; bət][wiː; wi][dəunt][wɑːnt] ['enibɑːdi] [els] [ə'raʊnd] [dʒʌst] [naʊ] .

That's	all	very	well	,	but	we	don't	want	anybody	else	around	just	now	.
那就是	全部	非常	出色地	,	但	我们	不	想	任何人	别的	大约	只是	现在	.

这当然很好，但我们现在不想让其他人待在附近。

[tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðə; ði] [mɪl] .

Tell	me	about	the	mill	.
告诉	我	关于	这	磨	.

请告诉我关于磨坊的情况。

[kəm'pliːt] [lɔːs] , [aɪ] [sə'poʊz] ?

Complete	loss	,	I	suppose	?
完全的	损失	,	我	认为	?

彻底失败吧?

['beɪnbrɪdʒ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

Bainbridge	nodded	.
班布里奇	点头	.

贝恩布里奇点了点头。

[dʒʌst] [ə'baʊt] .

Just	about	.
只是	关于	.

差不多。

[seɪvd] [ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [ʌv; əv] [paɪn] [stækt] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌpər] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Saved	a	few	hundred	thousand	feet	of	pine	stacked	at	the	upper	end	of	the
已保存	一个	很少	百	千	脚	的	松树	堆叠	在	这	上	结尾	的	这

[jɑːrd] .

yard	.
院子	.

节省了堆放在院子上端的几十万英尺松木。

['evriθɪŋ] [els] [went] .

Everything	else	went	.
一切	别的	去	.

其他东西都卖掉了。

[ə; eɪ] ['feɪʃ(ə)l] ['mʌs(ə)l] ['kwivəd] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] ['twiːdi] [hæd; həd] [fɪrd] ,

A	facial	muscle	quivered	,	as	if	the	confirmation	of	what	Tweedy	had	feared	,
一个	面部的	肌肉	颤抖	,	作为	如果	这	确认	的	什么	特威迪	有	害怕	,

[jet] [hoʊpt] ['despərətli] [ə'genst] ,

yet	hoped	desperately	against	,
然而	希望	绝望地	反对	,

面部肌肉颤抖了一下，仿佛证实了特威迪一直害怕却又拼命想要避免的事情。

[hæd; həd] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [rɔː] [nɜːrv] .

had	touched	a	raw	nerve	.
有	感动	一个	生的	神经	.

触到了他最敏感的神经。

[hiː; hi] [drɑːpt] [daʊn] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊ] [ʌv; əv] ['leðər] - ['kʌvərd] [tʃerz] ['feɪsɪŋ] [meɪn] [striːt] ,

He	dropped	down	in	one	of	the	row	of	leather	-	covered	chairs	facing	Main	Street	,
他	掉落	向下	在	一	的	这	排	的	皮革	-	涵盖	椅子	面向	主要的	街道	,

他一屁股坐在面向大街的一排皮椅上，

[ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] .

and	took	out	his	handkerchief	.
和	采取	出去	他的	手帕	.

他掏出了手帕。

[maɪ] ['kʌntri] !

My	country	!
我的	国家	!

我的祖国!

[hiː; hi] [groʊn] , ['sterɪŋ] [ɪn] [bɪ'wɪldərmənt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

he	groaned	,	staring	in	bewilderment	at	his	companion	.
他	呻吟	,	凝视	在	困惑	在	他的	伴侣	.

他呻吟了一声，困惑地盯着他的同伴。

[aɪ] [dəunt] [siː] [haʊ] [juː; jʊ] [kæn; kən] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [soʊ] ['iːzi] .

I	don't	see	how	you	can	take	it	all	so	easy	.
我	不	看	如何	你	能	拿	它	全部	所以	简单的	.

我不明白你怎么能如此轻松地看待这一切。

[juː; jʊ] [noʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [aɪ] [duː] [ðæt] [ðeəz; ðəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [sent] [ʌv; əv] [ɪn'ʃʊrəns] [ɑːn] [ðə; ði] [stɑːk]

You	know	as	well	as	I	do	that	there's	not	a	cent	of	insurance	on	the	stock
你	知道	作为	出色地	作为	我	做	那	有	不是	一个	中心	的	保险	在	这	库存

.

.
.

你我都清楚，这支股票没有任何保险。

[juː; jʊ][mʌst; məst]['riːəlaɪz] [ðæt] ['læŋkæstər][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [mɪl] [wiː; wi][hæd; həd]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv]

You	must	realize	that	Lancaster	was	the	only	mill	we	had	capable	of
你	必须	意识到	那	兰开斯特	曾是	这	仅有的	磨	我们	有	有能力的	的

['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɪg] [draɪv] .

taking	care	of	a	big	drive	.
采取	关心	的	一个	大的	驾驶	.

你必须明白，兰开斯特是我们唯一能够处理大型碾磨作业的锯木厂。

['beɪnbrɪdʒ] [sæt][ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [tʃer] , [wʌn] [leg] ['laɪtli] ['swɪŋɪŋ] [bæk]

Bainbridge	sat	on	the	arm	of	the	adjoining	chair	,	one	leg	lightly	swinging	back
班布里奇	卫星	在	这	手臂	的	这	相邻的	椅子	,	一	腿	轻轻	摇摆	后退

[ænd; ənd] [fɔːrθ] .

and	forth	.
和	前进	.

贝恩布里奇坐在旁边椅子的扶手上，一条腿轻轻地来回摆动。

[ðæts] [truː] [ɪ'nʌf] , [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['sɪgəret] [keɪs] .

That's	true	enough	,	he	nodded	,	feeling	for	his	cigarette	case	.
那就是	真的	足够的	,	他	点头	,	感觉	为了	他的	卷烟	案件	.

“确实如此，”他点点头，摸索着寻找他的烟盒。

[aɪv] ['ɔːlweɪz] [kən'tendid] , [ðoʊ] , [ðæt] [wɪð; wɪθ]['prɑːpər] [ɪ'kwɪpmənt] ,

I've	always	contended	,	though	,	that	with	proper	equipment	,
我已经	总是	有争议	,	尽管	,	那	和	恰当的	设备	,

但我一直认为，只要配备合适的设备，

[ðə; ði] [mɪl] [æt; ət]['kɑːlpɔːrt][kʊd; kəd][tɜːrn] [aʊt] [ə; eɪ] [θɜːrd] [mɔːr] [kʌt] ['lʌmbər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['læŋkæstər]

the	mill	at	Colport	could	turn	out	a	third	more	cut	lumber	than	the	Lancaster
这	磨	在	科尔波特	可以	转动	出去	一个	第三	更多的	切	木材	比	这	兰开斯特

[mɪl] .

mill	.
磨	.

科尔波特锯木厂的木材产量可能比兰开斯特锯木厂多三分之一。

['twiːdi] [groʊn] , [ænd; ənd][kæst] [ʌp] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

Tweedy	groaned	,	and	cast	up	his	eyes	.
特威迪	呻吟	,	和	投掷	向上	他的	眼睛	.

特威迪呻吟了一声，抬起了眼睛。

[wʌt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ?

What	if	it	could	?
什么	如果	它	可以	?

如果可以呢?

[hiː; hi] [di'mɑːndid] .

he	demanded	.
他	要求	.

他质问道。

[haʊ] [ɪn] [kriˈeɪʃ(ə)n] [ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] ?

How	in	creation	are	we	going	to	find	out	?
如何	在	创建	是	我们	去	到	寻找	出去	?

我们该如何从造物中找到答案呢?

[wɪə(r)] [broʊk] — ['bʌstɪd] — [kliːnd] [aʊt] !

We're	broke	—	busted	—	cleaned	out	!
是	打破	—	被捕	—	已清洗	出去	!

我们破产了——彻底破产了——一无所有了!

['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [stres] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪ'moʊʃ(ə)n][hi:; hi] [rɪ'membər] [tu:; tə] ['loʊər] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['kɔ:ʃəsli]

Even	in	the	stress	of	his	emotion	he	remembered	to	lower	his	voice	cautiously
甚至	在	这	压力	的	他的	情感	他	记得	到	降低	他的	嗓音	谨慎地

.

:

.

即使在情绪激动的时候，他仍然记得小心翼翼地降低音量。

[wi:v] ['hɑ:rdli] [æn; ən] ['æset] [left] [ɪk'sept] [ðə; ði] [draɪv] .

We've	hardly	an	asset	left	except	the	drive	.
我们已经	几乎	一个	资产	左边	除了	这	驾驶	.

除了硬盘，我们几乎没有其他资产了。

[wi:v] [noʊ] ['kredɪt] .

We've	no	credit	.
我们已经	不	信用	.

我们没有信用记录。

[wʌn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [noʊts] [fɔ:r; fər] [eɪt] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz][ɪz] [du:] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] ['twenti] -

One	of	our	notes	for	eight	thousand	dollars	is	due	in	less	than	twenty	-
一	的	我们的	笔记	为了	八	千	美元	是	到期的	在	较少的	比	二十	-

[fɔ:r] ['aʊərz] — [du:] [tu:; tə][ðə; ði] ['veri] ['skaʊndrəl] [hu:z] [brɔ:t] [ju: 'es] [wer] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ,

four	hours	—	due	to	the	very	scoundrel	who's	brought	us	where	we	are	,
四	小时	—	到期的	到	这	非常	恶棍	谁是	带来	我们	在哪里	我们	是	,

我们有一张八千美元的票据将在不到二十四小时内到期——而这一切都是因为那个把我们带到今天这种境地的无赖。

[ænd; ənd] [hu:z] ['plɑ:tɪŋ] [wəʊnt][stɑ:p][ðer; ðər] .

and	whose	plotting	won't	stop	there	.
和	谁	绘制	惯于	停止	那里	.

而他的阴谋远不止于此。

[æt; ət] [læst] [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] [ʃæft] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['penətreɪtɪŋ] [ðə; ði]['ɑ:rmər][ʌv; əv]

At	last	he	seemed	to	find	a	shaft	capable	of	penetrating	the	armor	of
在	最后的	他	似乎	到	寻找	一个	轴	有能力的	的	渗透	这	盔甲	的

['bɑ:bz] [self] - [pə'zeʃn] .

Bob's	self	-	possession	.
鲍勃的	自己	-	拥有	.

他终于找到了一根能够穿透鲍勃自信心的利器。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑ:rt] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [drɑ:pt] [ðə; ði] [mætʃ] , [ænd; ənd][stɛərd] ['fɪksɪdli] [æt; ət]

With	a	start	,	the	young	man	dropped	the	match	,	and	stared	fixedly	at
和	一个	开始	,	这	年轻的	男人	掉落	这	匹配	,	和	凝视	固定地	在

['twi:di] ,

Tweedy	,
特威迪	,

年轻人猛地一惊，手中的火柴掉在了地上，他死死地盯着特威迪。

[ðə; ði] [freʃ] - ['laɪtɪd] ['sɪgəret] ['dæŋglɪŋ] [ʌn'hi:dɪd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌðər]

the	fresh	-	lighted	cigarette	dangling	unheeded	between	the	fingers	of	his	other
这	新鲜的	-	照明	卷烟	悬挂	无人理会	之间	这	手指	的	他的	其他

[hænd] .

hand	.
手	.

他另一只手的指间夹着一支刚点燃的香烟，无人理会。

[kreɪn] ?

Crane	?
起重机	?

起重机?

[hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] [ˈʃɑːrpli] .

he	exclaimed	sharply	.
他	惊呼	尖锐地	.

他厉声说道。

[juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ˈhiːz] [bɔːt] [ʌp] [ðæt] [noʊt] ?

You	mean	to	say	he's	bought	up	that	note	?
你	意思是	到	说	他是	买	向上	那	笔记	?

你的意思是说他已经买下了那张纸条?

[prɪˈsaɪsli] .

Precisely	.
恰恰	.

恰恰。

[hʌ] ! [ˈbeɪnbrɪdʒ] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [ˈsɪgəret] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈθɔːtf(ə)l] [pʌf] [ɔːr] [tuː] .

Huh	!	Bainbridge	lifted	the	cigarette	,	and	took	a	thoughtful	puff	or	two	.
嗯	!	班布里奇	抬起	这	卷烟	,	和	采取	一个	周到	噗	或者	二	.

嗯！贝恩布里奇拿起香烟，若有所思地吸了一两口。

[ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] [waɪ] [hiː; hi] [sent] [ðə; ði] [ˈmesɪdʒ] [aɪ] [faʊnd] [hɪr] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [əˈgoʊ] .

That	must	be	why	he	sent	the	message	I	found	here	a	little	while	ago	.
那	必须	是	为什么	他	发送	这	信息	我	成立	这里	一个	小的	尽管	前	.

那肯定就是他不久前发给我那条信息的原因了。

[sed] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˈredi] [tuː; tə] [krɔːl] [ˈhiːd] [biː; bi][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɑːfɪs] [tɪl] [tuː] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] .

Said	if	I	was	quite	ready	to	crawl	he'd	be	in	his	office	till	two	this	afternoon	.
说	如果	我	曾是	相当	准备好	到	爬行	他会	是	在	他的	办公室	直到	二	这	下午	.

他说如果我准备好爬行，他今天下午两点之前都会在办公室。

[hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ] ['sekənd] [lɔːŋgər] , [ænd; ənd] [ðen] [stʊd] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ,

He	hesitated	a	second	longer	,	and	then	stood	up	with	a	sudden	,
他	犹豫了一下	一个	第二	更长	,	和	然后	站立	向上	和	一个	突然	,

他犹豫了片刻，然后突然站了起来。

[dɪˈtɜːrmɪnd] ['skwɛərɪŋ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪd] ['ʃəuldəz] .

determined	squaring	of	his	wide	shoulders	.
决定	平方	的	他的	宽的	肩膀	.

他坚定地挺直了宽阔的肩膀。

[haʊ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , [dʒɑːn] ?

How	about	it	,	John	?
如何	关于	它	,	约翰	?

约翰，你觉得怎么样?

[hiː; hi] [æskt] , [ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [gliːm] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [aɪz] .

he	asked	,	a	curious	gleam	in	the	dark	eyes	.
他	问	,	一个	好奇的	闪耀	在	这	黑暗的	眼睛	.

他问道，深邃的眼眸中闪过一丝好奇的光芒。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kɔːl] [ɑːn][ðə; ði]['dʒiːniəl][i'laihjuː] ?

What	do	you	say	to	making	a	call	on	the	genial	Elihu	?
什么	做	你	说	到	制作	一个	称呼	在	这	和蔼可亲	以利户	?

你觉得给和蔼可亲的以利户打个电话怎么样?

['twiːdi] [roʊz] ['hevɪli] .

Tweedy	rose	heavily	.
特威迪	玫瑰	重度	.

特威迪大幅上涨。

[aɪ] [gɪv] [ʌp] .

I	give	up	.
我	给	向上	.

我放弃。

[hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [saɪ] .

he	said	,	with	a	deep	sigh	.
他	说	,	和	一个	深的	叹	.

他深深叹了口气说道。

[duː][æz; əz][juː; jʊ][laɪk] , [sʌn] , [its] [ɔːl][wʌn][tuː; tə][ˌem 'iː] .

Do	as	you	like	,	son	,	it's	all	one	to	me	.
做	作为	你	喜欢	,	儿子	,	它是	全部	一	到	我	.

儿子，你想怎么做就怎么做吧，对我来说都一样。

['oʊnli][dəunt][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ɪk'spekt] ['eni] [frʌm; frəm][i'laihjuː] [kreɪn] .

Only	don't	for	an	instant	expect	any	from	Elihu	Crane	.
仅有的	不	为了	一个	立即的	预计	任何	从	以利户	起重机	.

但千万别指望伊莱休·克莱恩会给你任何消息。

['pɜːrsənəli] [aɪ'd] ['ræðər] [sper] [maɪ'self][ðə; ði] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪntərvjuː] [wɪtʃ] [kæn; kən]

Personally	I'd	rather	spare	myself	the	humiliation	of	an	interview	which	can
亲自	ID	相当	空闲的	我	这	屈辱	的	一个	面试	哪个	能

[rɪ'zʌlt] [ɪn][noʊ]['pɑːsəb(ə)l] [gʊd] ,

result	in	no	possible	good	,
结果	在	不	可能的	好的	,

就我个人而言，我宁愿避免面试带来的尴尬，因为面试没有任何好处。

[bʌt; bət] [ɪf] [jʊə(r)] [kiːn] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] — —

but	if	you're	keen	on	it	—	—
但	如果	你是	敏锐的	在	它	—	—

但如果你对此很感兴趣——

[hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['eləkwənt] ['dʒestʃər] [ʌv; əv][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [brɔːt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]

He	finished	with	an	eloquent	gesture	of	resignation	which	brought	a	sudden
他	完成的	和	一个	雄辩	手势	的	辞职	哪个	带来	一个	突然

['sɔːftnəs] ['ɪntuː][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [aɪz] .

softness	into	the	young	man's	eyes	.
柔软	进入	这	年轻的	男人的	眼睛	.

他最后以一个意味深长的无奈姿态结束了这一切，这让年轻人的眼中突然流露出柔和的神情。

[baɪ][dʒoʊv] , [bʌt; bət] [jʊə(r)] [ə; eɪ][spɔːrt] !

By	Jove	,	but	you're	a	sport	!
经过	朱庇特	,	但	你是	一个	运动	!

我的天哪，你真是个有风度的人!

[hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðɚz] ['ʃoʊldər] , [wɪtʃ]

he	exclaimed	,	with	a	touch	of	his	hand	on	the	other's	shoulder	,	which
他	惊呼	,	和	一个	触碰	的	他的	手	在	这	其他的	肩膀	,	哪个

[wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [kə'res] .

was	almost	a	caress	.
曾是	几乎	一个	抚摸	.

他惊呼一声，同时用手轻轻搭在对方的肩膀上，那动作几乎像是在抚摸。

[dəunt][juː; jʊ] [ker] , [ðoʊ] , [oʊld][mæn] .

Don't	you	care	,	though	,	old	man	.
不	你	关心	,	尽管	,	老的	男人	.

你难道一点都不在乎吗，老头?

[ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [teɪk] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] [aɪl] [ə'tend] [tuː; tə][ðə; ði] [tɔːk] .

It	won't	take	long	,	and	I'll	attend	to	the	talk	.
它	惯于	拿	长的	,	和	患病的	出席	到	这	讲话	.

不会花太长时间，我会去听演讲。

[ɔːl] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə][duː] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mɔːrəl] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv]

All	you'll	have	to	do	will	be	to	furnish	me	with	the	moral	support	of
全部	你会	有	到	做	将要	是	到	提供	我	和	这	道德	支持	的

[jʊr; jər] ['prez(ə)ns] .

your	presence	.
你的	在场	.

你只需要到场给予我精神上的支持。

['tʃæptər] [ˌeksˌviː'aɪ] .

CHAPTER	XVII	.
章	十七	.

第十七章

[ðə; ði] ['vɪzɪt] [tuː; tə][i'laihjuː]

THE	VISIT	TO	ELIHU
这	访问	到	以利户

拜访以利户

[fɔːr; fər][soʊ] ['meni] ['jɪrz] [i'laihjuː] [kreɪn] [hæd; həd] [prɪ'zɜːrv] [hɪz; ɪz] [ɪm'pæsɪv] [dɪ'miːnər] [ɪn] ['pʌblɪk]

For	so	many	years	Elihu	Crane	had	preserved	his	impassive	demeanor	in	public
为了	所以	许多	年	以利户	起重机	有	保存完好	他的	冷漠	风度	在	民众

[ðæt] [hiː; hi] ['grædʒuəli] ['siːst] [tuː; tə][let] [daʊn] [ðə; ði][baːz][æt; ət][ɔːl] .

that	he	gradually	ceased	to	let	down	the	bars	at	all	.
那	他	逐步地	停止	到	让	向下	这	酒吧	在	全部	.

多年来，伊莱休·克莱恩在公众面前一直保持着冷漠的神态，以至于他逐渐不再放松警惕。

['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɑːfɪs] — [ðæt] ['ɪnər] ['sæŋktəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [æz; əz] ['dɪfɪkəlt]

Even	in	his	own	office	—	that	inner	sanctum	which	he	had	made	as	difficult
甚至	在	他的	自己的	办公室	—	那	内	圣所	哪个	他	有	制成	作为	难的

[ʌv; əv] ['ækses] [æz; əz][ðə; ði] ['spiːʃiː] [vɔːlt] [ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] — [hiː; hi] [riˈteind] [hɪz; ɪz]

of	access	as	the	specie	vault	of	the	Bank	of	England	—	he	retained	his
的	使用权	作为	这	物种	金库	的	这	银行	的	英格兰	—	他	保留	他的

[poʊz] .

pose	.
姿势	.

即使在他自己的办公室里——这个他精心布置得像英格兰银行金库一样难以进入的内室——他也保持着自己的姿态。

[æt; ət] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['moʊmənt] , ['iːv(ə)n] ,

At	this	particular	moment	,	even	,
在	这	特别的	片刻	,	甚至	,

即使在此时此刻，

['hoʊldɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [ðæt] [slɪp][ʌv; əv]['peɪpər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] [θred] [ɪn]

holding	in	his	hand	that	slip	of	paper	which	was	the	strongest	thread	in
保持	在	他的	手	那	滑	的	纸	哪个	曾是	这	最强	线	在

[ðə; ði] [web] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['wiːvɪŋ] [soʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['peɪʃntli] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [heitid]

the	web	he	had	been	weaving	so	long	and	patiently	about	his	hated
这	网站	他	有	到过	编织	所以	长的	和	耐心	关于	他的	憎恨

[kəm'pɛtətərz] ,

competitors	,
竞争对手	,

他手里拿着那张纸条，那是他长期以来耐心编织的关于他憎恨的竞争对手的谎言中最有力的一条线。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [rɪ'viːld] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪrs] [dʒɔɪ] [wɪtʃ] [fɪld] [hɪz; ɪz] [soʊl] .

his	face	revealed	nothing	of	the	fierce	joy	which	filled	his	soul	.
他的	脸	揭晓	没有什么	的	这	凶猛的	喜悦	哪个	已填	他的	灵魂	.

他的脸上丝毫没有流露出内心深处的喜悦。

[ðæt] ['peɪpər][wʌz; wəz][ðə; ði] [noʊt] [wɪtʃ] [fel] [duː] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] .

That	paper	was	the	note	which	fell	due	upon	the	morrow	.
那	纸	曾是	这	笔记	哪个	跌倒	到期的	之上	这	明天	.

那张纸是明天到期的账单。

['beɪnbrɪdʒ] & ['twiːdi] [kʊd; kəd][nɑːt] [miːt] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] .

Bainbridge	&	Tweedy	could	not	meet	it	,	he	was	certain	.
班布里奇	&	特威迪	可以	不是	见面	它	,	他	曾是	肯定	.

他确信，Bainbridge & Tweedy公司无法满足这一要求。

[ðer; ðər] [fʌndz] [wɜːr; wər] [ɪg'zɔːstɪd] ; [ðer; ðər] ['kredɪt] [gɔːn] .

Their	funds	were	exhausted	;	their	credit	gone	.
他们的	资金	是	筋疲力尽的	;	他们的	信用	已消失	.

他们的资金已经耗尽，信用也荡然无存。

['bɑːrɪŋ] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] , [hiː; hi] [held] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] [æt; ət] [læst] .

Barring	a	miracle	,	he	held	them	in	his	power	at	last	.
禁止	一个	奇迹	,	他	握住	他们	在	他的	力量	在	最后的	.

除非出现奇迹，否则他最终会将他们牢牢掌控在手中。

[hiː; hi] [ment] [tuː; tə]['eksərsaɪz] [ðæt] ['paʊər] ['ruːθləsli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['mɜːrsi] .

He	meant	to	exercise	that	power	ruthlessly	and	without	mercy	.
他	意思是	到	锻炼	那	力量	无情地	和	没有	怜悯	.

他打算毫不留情地行使这种权力。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] ['lɪt(ə)l] ['kɑːpiŋ] [daʊt] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] — [ðoʊ] [ðæt] , [tuː] , [wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n]

There	was	one	little	carping	doubt	in	his	mind	—	though	that	,	too	,	was	hidden
那里	曾是	一	小的	鲤鱼	怀疑	在	他的	头脑	—	尽管	那	,	也	,	曾是	隐

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [mæsk] .

behind	the	impenetrable	mask	.
在后面	这	坚不可摧	面具	.

他心中有一个小小的疑虑——尽管这个疑虑也被他坚不可摧的面具所掩盖。

[wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'praɪvd] , ['æftər][ɔːl] ,

Was	he	to	be	deprived	,	after	all	,
曾是	他	到	是	被剥夺的	,	后	全部	,

他最终还是要被剥夺吗?

[ʌv; əv][ðə; ði] [kiːn] ['pleʒər] [hiː; hi][hæd; həd] [plænd] [fɔːr; fər] [hɪm'self] — [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['biːɪŋ]

of	the	keen	pleasure	he	had	planned	for	himself	—	the	pleasure	of	being
的	这	敏锐的	乐趣	他	有	计划	为了	他自己	—	这	乐趣	的	存在

[ðə; ði][wʌn] [ɪm'pɑːrtɪŋ] [tuː; tə] [jʌŋ] ['beɪnbrɪdʒ] [baɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [maʊθ] [ðə; ði][ɪg'zækt]['steɪtəs; 'stætəs]

the	one	imparting	to	young	Bainbridge	by	word	of	mouth	the	exact	status
这	一	传授	到	年轻的	班布里奇	经过	单词	的	嘴	这	精确的	地位

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'ferz] ,

of	his	affairs	,
的	他的	事务	,

他为自己准备了一份极大的乐趣——亲自将自己事情的确切情况通过口述告诉年轻的贝恩布里奇。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['gloʊtɪŋ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði]['fjuːtʃər] [held] [ɪn] [stɔːr] ?

and	a	gloating	account	of	what	the	future	held	in	store	?
和	一个	幸灾乐祸	帐户	的	什么	这	未来	握住	在	店铺	?

以及对未来种种美好前景的沾沾自喜的描述?

[hɪz; ɪz] ['letər] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [ɪn] ['beɪnbrɪdʒəz] [hændz] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] .

His	letter	had	been	placed	in	Bainbridge's	hands	hours	before	.
他的	信	有	到过	放置	在	贝恩布里奇	双手	小时	前	.

他的信几个小时前就已经交到了贝恩布里奇手中。

[bɑːb][wʌz; wəz][nɑːt][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [kʌm] ,

Bob	was	not	obliged	to	come	,
鲍勃	曾是	不是	有义务	到	来	,

鲍勃没有义务来。

[bʌt; bət] [kreɪn] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] ['neɪtʃər] ,

but	Crane	had	written	with	a	perfect	knowledge	of	the	young	man's	nature	,
但	起重机	有	书面	和	一个	完美的	知识	的	这	年轻的	男人的	自然	,

但克莱恩对这个年轻人的性格了如指掌，并以此为素材进行描写。

['kʌpld] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði][ˌdaɪə'bɑ:lɪk(ə)l] ['kʌnɪŋ] [hi:; hi] [pə'zest] .

coupled	with	all	the	diabolical	cunning	he	possessed	.
耦合	和	全部	这	邪恶的	狡猾	他	拥有	.

再加上他所拥有的所有邪恶狡诈。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [streɪndʒ] [ɪf] [ðə; ði][ˌkɑ:mbɪ'neɪʃ(ə)n][dɪd][nɑ:t] [sɜ:rv] [tu:; tə] [goʊd][ðə; ði] [haɪ] - ['spɪrɪtɪd]

It	would	be	strange	if	the	combination	did	not	serve	to	goad	the	high	-	spirited
它	会	是	奇怪的	如果	这	组合	做过	不是	服务	到	刺激	这	高的	-	精神抖擞

['jʌŋstər] ['ɪntu:] ['du:ɪŋ] [wʌt] [hɪz; ɪz]['fɔ:rmər]['pɑ:rtnər] [dɪ'zaɪrd] ,

youngster	into	doing	what	his	former	partner	desired	,
青少年	进入	正在做	什么	他的	以前的	伙伴	想要的	,

如果这种组合没有促使这位精力充沛的年轻人去做他前任伴侣希望他做的事情，那才奇怪呢。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] ['mɪnɪt] [hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [klɑ:k] [wʌz; wəz] ['klaɪmɪŋ] ['swɪftli] ['ʌpwərd] [frʌm; frəm][hæf]

and	yet	the	minute	hand	of	the	clock	was	climbing	swiftly	upward	from	half
和	然而	这	分钟	手	的	这	钟	曾是	攀登	迅速地	向上	从	一半

[pæst][wʌn] ,

past	one	,
过去的	一	,

然而，时钟的分针却从一点半开始迅速向上攀升。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hæd; həd] [kʌm] [noʊ][wɜ:rd] .

and	there	had	come	no	word	.
和	那里	有	来	不	单词	.

一直没有消息传来。

['fraʊnɪŋ] [ðə; ði] [li:st] [bɪt] , [kreɪn] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [stretʃt] [aʊt] [ə; eɪ] [li:n] ,

Frowning	the	least	bit	,	Crane	at	length	stretched	out	a	lean	,
皱眉	这	至少	少量	,	起重机	在	长度	拉伸	出去	一个	倾斜	,

克莱恩微微皱了皱眉，最终伸了个懒腰。

['rɪŋk(ə)ld] [hænd] [tɔ:rd] [wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [pɜ:rl] - ['tɑ:pt] ['bʌtnz] [set] [ɪn][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs]

wrinkled	hand	toward	one	of	a	row	of	pearl	-	topped	buttons	set	in	the	surface
皱	手	朝向	一	的	一个	排	的	珍珠	-	顶峰	按钮	放	在	这	表面

[ʌv; əv][ðə; ði] [flæt] [mə'hɑ:gəni] [desk] .

of	the	flat	mahogany	desk	.
的	这	平坦的	桃花心木	桌子	.

一只布满皱纹的手伸向平坦的红木书桌表面一排镶嵌着珍珠的纽扣中的一颗。

['ɔ:lmoʊst][æz; əz][hi:; hi][dɪd][soʊ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['tɛləˌfoʊnz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [left] ['tɪŋkəld] ['laɪtli] ,

Almost	as	he	did	so	one	of	the	telephones	at	his	left	tinkled	lightly	,
几乎	作为	他	做过	所以	一	的	这	电话	在	他的	左边	叮叮当当	轻轻	,

他刚一开口，左边的一部电话就轻轻响了起来。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'ti:] ['swɪftli] .

and	he	lifted	it	swiftly	.
和	他	抬起	它	迅速地	.

他迅速地把它举了起来。

[ə; eɪ] [bri:f] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [tʊk] [pleɪs] [wɪtʃ] [smu:ðd] [mɪ'rækjələsli] [ðə; ði] ['fɔ:rhed] [ʌv; əv][ðə; ði]

A	brief	conversation	took	place	which	smoothed	miraculously	the	forehead	of	the
一个	简短的	对话	采取	地方	哪个	平滑	奇迹般地	这	前额	的	这

['lʌmbər] [trʌst] [ə'fɪʃ(ə)l] .

Lumber	Trust	official	.
木材	相信	官方的	.

短暂的交谈后，木材信托基金官员的额头奇迹般地平静了下来。

[ʃoʊ] [ðem; ðəm][ɪn][æt; ət][wʌns] , ['bænɪŋ] , [hi:; hi] ['fɪnɪʃt] .

Show	them	in	at	once	,	Banning	,	he	finished	.
展示	他们	在	在	一次	,	禁止	,	他	完成的	.

“立刻让他们进来，班宁，”他总结道。

['setɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] , [hiː; hi] [liːnd] [bæk] ,

Setting	down	the	instrument	,	he	leaned	back	,
环境	向下	这	乐器	,	他	倾斜	后退	,

他放下乐器，向后靠去。

[aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] ['ɔːlmoʊst][ʌv; əv] ['pleʒərəbl] [æn˩tɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɪn][ðem; ðəm]

eyes	fixed	on	the	door	with	a	touch	almost	of	pleasurable	anticipation	in	them
眼睛	固定的	在	这	门	和	一个	触碰	几乎	的	令人愉悦的	预期	在	他们

.

:

.

目光紧紧盯着门，眼中带着一丝愉悦的期待。

[wen] ['prez(ə)ntli] [ˌaɪ 'tiː] [swʌŋ] ['oʊpən][tuː; tə][æd'mɪt][bɑːb] ['beɪnbrɪdʒ] , ['fɑːloʊd] ['kloʊsli] [baɪ] ['twiːdi] ,

When	presently	it	swung	open	to	admit	Bob	Bainbridge	,	followed	closely	by	Tweedy	,
什么时候	目前	它	摇摆	打开	到	承认	鲍勃	班布里奇	,	随后	密切	经过	特威迪	,

['kreɪnz] [maʊθ] ['taɪtnd] ['kruːəli] ,

Crane's	mouth	tightened	cruelly	,
起重机的	嘴	收紧	残酷地	,

当门打开，鲍勃·贝恩布里奇走了进来，紧接着是特威迪时，克莱恩的嘴残酷地抿紧了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sændi] - [frɪndʒd] [lɪdz] [druːpt] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] .

and	the	sandy	-	fringed	lids	drooped	a	trifle	.
和	这	沙	-	流苏	盖子	下垂	一个	琐事	.

沙色的眼睑微微下垂。

[ænd; ənd][soʊ] , [hiː; hi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [hɪz; ɪz][lɪps] ['kɜːrlɪŋ] , [juːv] [kʌm] [tuː; tə] [krɔːl] .

And	so	,	he	said	at	length	,	his	lips	curling	,	you've	come	to	crawl	.
和	所以	,	他	说	在	长度	,	他的	嘴唇	冰壶	,	你已经	来	到	爬行	.

于是，他咧嘴一笑，终于说道："你们是来匍匐前来的。"

['beɪnbrɪdʒ] [dɪd][nɑːt] ['ænsər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

Bainbridge	did	not	answer	for	a	moment	.
班布里奇	做过	不是	回答	为了	一个	片刻	.

贝恩布里奇沉默了一会儿。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['bɪzi] ['setlɪŋ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] [wɪtʃ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm] ,

He	was	busy	settling	down	in	the	chair	which	had	not	been	offered	him	,
他	曾是	忙碌的	安顿	向下	在	这	椅子	哪个	有	不是	到过	提供	他	,

他正忙着在一张没人给他提供的椅子上坐下。

[ænd; ənd][ɪn] ['siːɪŋ] [ðæt] ['twiːdi] [dɪd][ðə; ði] [seɪm] .

and	in	seeing	that	Tweedy	did	the	same	.
和	在	看到	那	特威迪	做过	这	相同的	.

看到 Tweedy 也做了同样的事情。

[ðen] [hiː; hi] [druː] [aʊt] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr] [keɪs] [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ɪ'læbərət] ['kɜːrtəsi] , [ɪk'stendɪd] [ˌaɪ 'tiː]

Then	he	drew	out	a	cigar	case	and	,	with	elaborate	courtesy	,	extended	it
然后	他	画	出去	一个	雪茄	案件	和	,	和	精心制作的	礼貌	,	扩展	它

[tuː; tə] [kreɪn] .

to	Crane	.
到	起重机	.

然后他拿出一个雪茄盒，彬彬有礼地递给了克莱恩。

[noʊ] ? [hiː; hi] ['mɜːmɜd] , [æz; əz][ðə; ði] ['lætər] [dɪ'klaɪnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [briːf] ['dʒestʃər] .

No	?	he	murmured	,	as	the	latter	declined	with	a	brief	gesture	.
不	?	他	低声说道	,	作为	这	后者	拒绝	和	一个	简短的	手势	.

"不？"他低声说道，后者则微微挥了挥手表示拒绝。

['gɪv(ə)n] [ʌp] ['smoʊkɪŋ] ?

Given	up	smoking	?
鉴于	向上	吸烟	?

戒烟了吗？

[hɪr] , [dʒɑːn] .

Here	**,**	**John**	**.**
这里	,	约翰	.

约翰，给你。

[wen] ['twiːdi] [hæd; həd] [ək'septɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [wiːd] [wʌz; wəz] ['laɪtɪd] , ['beɪnbrɪdʒ] [liːnd] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .

When	**Tweedy**	**had**	**accepted**	**,**	**and**	**his**	**own**	**weed**	**was**	**lighted**	**,**	**Bainbridge**	**leaned**	**comfortably**	**back**	**in**	**his**	**chair**	**.**
什么时候	特威迪	有	公认	,	和	他的	自己的	杂草	曾是	照明	,	班布里奇	倾斜	舒适地	后退	在	他的	椅子	.

当特威迪接受邀请，点燃了自己的大麻后，贝恩布里奇舒服地靠在了椅子上。

[tuː; tə] [krɔːl] ?

To	**crawl**	**?**
到	爬行	?

爬行?

[hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ['sloʊli] , [wel] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [ə'baʊt] [ðæt] .

he	**repeated**	**slowly**	**,**	**Well**	**,**	**I**	**don't**	**know**	**about**	**that**	**.**
他	重复	缓慢地	,	出色地	,	我	不	知道	关于	那	.

他缓缓重复道："嗯，我不知道。"

[ə; eɪ] ['feloʊ] ['nevər] [laɪks] [tuː; tə] [krɔːl] [ɪf] [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] [wei] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] .

A	**fellow**	**never**	**likes**	**to**	**crawl**	**if**	**there's**	**another**	**way**	**out**	**of**	**a**	**difficulty**	**.**
一个	同伴	绝不	点赞	到	爬行	如果	有	其他	方式	出去	的	一个	困难	.

如果还有其他方法可以摆脱困境，一个人绝不会愿意选择爬行。

['kreɪnz] [aɪz] [glɪntid] .

Crane's	**eyes**	**glinted**	**.**
起重机的	眼睛	闪闪发光	.

克莱恩的眼睛闪闪发光。

[rest] [ə'ʃʊrd] [ðer; ðər] ['iznt] , [hiː; hi] [ri'tɔːtid] ['krɪspli] .

Rest	**assured**	**there**	**isn't**	**,**	**he**	**retorted**	**crisply**	**.**
休息	保证	那里	不是	,	他	反驳	清脆地	.

“放心，绝对没有，”他干脆利落地反驳道。

[jʊə(r)] [ɪn][ə; eɪ][hoʊl] .

You're	**in**	**a**	**hole**	**.**
你是	在	一个	洞	.

你陷入困境了。

[juː; jʊ] ['hævnt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['riːsɔːrs] [left] .

You	**haven't**	**a**	**single**	**resource**	**left**	**.**
你	还没有	一个	单身的	资源	左边	.

你已经没有任何资源了。

[jʊr; jər] ['krɛdɪts] [noʊ] [gʊd] .

Your	**credit's**	**no**	**good**	**.**
你的	信用	不	好的	.

你的信用记录很差。

[oʊ] , [aɪ][dəunt][æd'mɪt] [ðæt] , [pʊt] [ɪn][bɑːb] ['heɪstɪli] .

Oh	**,**	**I**	**don't**	**admit**	**that**	**,**	**put**	**in**	**Bob**	**hastily**	**.**
哦	,	我	不	承认	那	,	放	在	鲍勃	草草	.

“哦，我不承认，”鲍勃匆匆插嘴道。

['weðər] [juː; jʊ][æd'mɪt][ˌaɪ 'tiː][ɔːr][nɑːt] , [its] [truː] , [ri'tɔːtid] [kreɪn] , [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv][koʊld] ,

Whether	**you**	**admit**	**it**	**or**	**not**	**,**	**it's**	**true**	**,**	**retorted**	**Crane**	**,**	**a**	**note**	**of**	**cold**	**,**
无论	你	承认	它	或者	不是	,	它是	真的	,	反驳	起重机	,	一个	笔记	的	寒冷的	,

“不管你承认与否，这都是事实，”克莱恩冷冷地反驳道。

['kælkjuleɪtɪŋ] ['traɪʌmf] ['kriːpɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

calculating	**triumph**	**creeping**	**into**	**his**	**voice**	**.**
计算	胜利	爬行	进入	他的	嗓音	.

他的声音里透着一丝算计的得意。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [blʌf] [ˌem 'iː] .

You	**can't**	**bluff**	**me**	**.**
你	不能	虚张声势	我	.

你骗不了我。

[aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ][mæn] ['lʊkɪŋ] [ʌp][jʊr; jər] [ə'ferz] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ,

I've	**had**	**a**	**man**	**looking**	**up**	**your**	**affairs**	**for**	**some**	**time**	**,**
我已经	有	一个	男人	寻找	向上	你的	事务	为了	一些	时间	,

我派人调查你的事情已经有一段时间了。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪm] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .

and	**I**	**know**	**what**	**I'm**	**talking**	**about**	**.**
和	我	知道	什么	我是	说	关于	.

我知道自己在说什么。

['twiːdi] , [hɪr] ,

Tweedy	**,**	**here**	**,**
特威迪	,	这里	,

我是特威迪。

[hæz; həz] [bɪn] ['breɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [nek] [ɔːl] [læst] [wiːk] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['bɔːroʊ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [miːt] [jʊr; jər]

has	**been**	**breaking**	**his**	**neck**	**all**	**last**	**week**	**trying**	**to**	**borrow**	**enough**	**to**	**meet**	**your**
有	到过	打破	他的	脖子	全部最后的		星期	尝试	到	借	足够的	到	见面	你的

[noʊt] [ʌv; əv] [eɪt] ['θaʊz(ə)nd] [wɪtʃ] [ɪz] [duː] [æt; ət] [nuːn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

note	**of**	**eight**	**thousand**	**which**	**is**	**due**	**at**	**noon**	**to**	**-**	**morrow**	**.**
笔记	的	八	千	哪个	是	到期的	在	中午	到	-	明天	.

他上周一直在拼命借钱，想偿还你明天中午到期的八千英镑的票据。

[ðæt] [noʊt] — [hiː; hi] [bent] ['fɔːrwərd] ,

That	**note**	**—**	**he**	**bent**	**forward**	**,**
那	笔记	—	他	弯曲	向前	,

那张纸条——他向前倾身，

[ænd; ənd] [reɪzd] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] ['ɑːblɔːŋ] [ʃiːt] [ʌv; əv]['peɪpər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [desk] — [ɪz]

and	**raised**	**for**	**an**	**instant**	**the**	**oblong**	**sheet**	**of**	**paper**	**from**	**his**	**desk**	**—**	**is**
和	提高	为了	一个	立即的	这	长方形	床单	的	纸	从	他的	桌子	—	是

[hɪr] .

here	**.**
这里	.

他从桌上拿起那张长方形的纸，瞬间说道："就是这张。"

[ɪf] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [saɪnz] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [ɔːr][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] ['beɪnbrɪdʒ] [hiː; hi][wʌz; wəz]

If	**he**	**expected**	**signs**	**of**	**surprise**	**or**	**consternation**	**from**	**Bainbridge**	**he**	**was**
如果	他	预期的	标志	的	惊喜	或者	惊愕	从	班布里奇	他	曾是

[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

disappointed	**.**
失望的	.

如果他期待从贝恩布里奇那里看到惊讶或惊愕的表情，那他恐怕要失望了。

[bɑːb] ['sɪmpli] [krɔːst] [wʌn] [leg] ['oʊvər][ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

Bob	**simply**	**crossed**	**one**	**leg**	**over**	**the**	**other**	**,**	**and**	**nodded**	**.**
鲍勃	简单地	交叉	一	腿	超过	这	其他	,	和	点头	.

鲍勃只是翘起二郎腿，点了点头。

[soʊ][aɪ] [ˌʌndər'stænd] , [hiː; hi] [drɔːld] .

So	**I**	**understand**	**,**	**he**	**drawled**	**.**
所以	我	理解	,	他	拖长音	.

"我明白了，"他慢吞吞地说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['brifəst] [sɔːrt][ʌv; əv] [pɔːz] ,

There	was	a	briefest	sort	of	pause	,
那里	曾是	一个	最简短	种类	的	暂停	,

短暂的停顿之后，

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][dɑːrk] [aɪz] [held] [ðə; ði]['oʊldər]['mænz][ɪn] [θrɔːl] .

during	which	his	dark	eyes	held	the	older	man's	in	thrall	.
期间	哪个	他的	黑暗的	眼睛	握住	这	老	男人的	在	奴隶	.

在此期间，他深邃的眼神深深吸引了那位年长的男人。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [ə'roʊz] .

Suddenly	he	arose	.
突然	他	出现	.

他突然站了起来。

[juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [hænd][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] [naʊ] , [hiː; hi] [sed] ['kuːlli] , ['muːvɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [desk] .

You	may	as	well	hand	it	over	now	,	he	said	coolly	,	moving	toward	the	desk	.
你	可能	作为	出色地	手	它	超过	现在	,	他	说	冷静地	,	移动	朝向	这	桌子	.

“你最好现在就把它交出来，”他冷冷地说着，走向桌子。

[ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] [kreɪn] [hæd; həd]['æktɪd] .

In	a	twinkling	Crane	had	acted	.
在	一个	闪烁	起重机	有	行动	.

转眼间，鹤就采取了行动。

[wɪð; wɪθ] [ə'meɪzɪŋ] [ə'dʒɪləti][hiː; hi] [bent] ['fɔːrwərd]['oʊvər][ðə; ði] [desk] .

With	amazing	agility	he	bent	forward	over	the	desk	.
和	惊人的	敏捷	他	弯曲	向前	超过	这	桌子	.

他身手敏捷地俯身越过桌子。

[ə; eɪ] ['bʌzər] ['saʊndɪd] .

A	buzzer	sounded	.
一个	蜂鸣器	听起来	.

蜂鸣器响了。

[ə; eɪ] [drɔːr] [pɑːpt] ['oʊpən] .

A	drawer	popped	open	.
一个	抽屉	爆裂	打开	.

抽屉突然弹开了。

[ə; eɪ] ['sekənd] ['leɪtər][hiː; hi][hæd; həd] [snætʃt] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['lɛvəld]

A	second	later	he	had	snatched	from	it	a	revolver	,	which	he	leveled
一个	第二	之后	他	有	抢夺	从	它	一个	左轮手枪	,	哪个	他	平整

['swɪftli] [æt; ət][bɑːb] .

swiftly	at	Bob	.
迅速地	在	鲍勃	.

一秒钟后，他从里面掏出一把左轮手枪，迅速对准了鲍勃。

[læst][ʌv; əv][ɔːl] ,

Last	of	all	,
最后的	的	全部	,

最后，

[dɔːz] [æt; ət] ['iːðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːfɪs] ['oʊpənd] ['nɔɪzləsli] [tuː; tə][æd'mɪt][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]

doors	at	either	end	of	the	office	opened	noiselessly	to	admit	a	pair	of
门	在	任何一个	结尾	的	这	办公室	打开	无声	到	承认	一个	一对	的

['stɔːlwərt] [ə'tendənts] .

stalwart	attendants	.
坚定的	服务员	.

办公室两端的门无声地打开，两名身强力壮的服务员走了进来。

['beɪnbrɪdʒ] , ['pɔːzɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] , ['sɜrˌveɪd] [ðiːz] [mə'nuːvəz] [wɪð; wɪθ]

Bainbridge	,	pausing	in	the	middle	of	the	floor	,	surveyed	these	maneuvers	with
班布里奇	,	暂停	在	这	中间	的	这	地面	,	调查	这些	机动	和

['ɪntrəst] [ænd; ənd][fræŋk] [ə'mjuːzmənt] .

interest	and	frank	amusement	.
兴趣	和	坦率	娱乐	.

贝恩布里奇停在舞池中央，饶有兴致地观察着这些举动，脸上带着坦率的笑意。

['veri] ['klevər] [ænd; ənd][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] , [hiː; hi] ['mɝːmɝd] ['sloʊli] , [eks'heɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wɪf] [ʌv; əv] [smoʊk] .

Very	clever	and	effective	,	he	murmured	slowly	,	exhaling	a	whiff	of	smoke	.
非常	聪明的	和	有效的	,	他	低声说道	缓慢地	,	呼气	一个	闻	的	抽烟	.

“非常聪明有效，”他缓缓低语道，同时吐出一口烟。

['pleɪnli] [noʊ] [wʌnz] ['evər] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [kætʃ] [juː; jʊ] ['næpɪŋ] .

Plainly	no	one's	ever	going	to	catch	you	napping	.
显然	不	一个人的	曾经	去	到	抓住	你	打盹	.

显然，没人会发现你打盹。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] , [ðoʊ] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði]['hoʊldʌp] [geɪm] .

It	happens	,	though	,	that	I	had	no	idea	of	playing	the	holdup	game	.
它	发生	,	尽管	,	那	我	有	不	主意	的	玩耍	这	耽误	游戏	.

然而，我却完全不知道该玩抢劫游戏。

[aɪ] [wɪʃt] ['mɪrli] [tuː; tə][hænd][juː; jʊ][ə; eɪ] [tʃek] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ðæt] [noʊt] [ænd; ənd]

I	wished	merely	to	hand	you	a	check	for	the	amount	of	that	note	and
我	希望	仅仅	到	手	你	一个	查看	为了	这	数量	的	那	笔记	和

['ɪntrəst] ,

interest	,
兴趣	,

我只想给你开一张支票，金额为该笔票据的本金和利息。

[ænd; ənd]['kæns(ə)l][ˌaɪ 'tiː] .

and	cancel	it	.
和	取消	它	.

取消它。

[wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ['tɜːrnɪŋ] [ðæt] ['bærəl] [dʒʌst][ə; eɪ]['traɪf(ə)l][tuː; tə][wʌn] [saɪd] ?

Would	you	mind	turning	that	barrel	just	a	trifle	to	one	side	?
会	你	头脑	转弯	那	桶	只是	一个	琐事	到	一	边	?

您能否将枪管稍微偏转一下?

['æksədənts] [wɪl] ['hæpən] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

Accidents	will	happen	,	you	know	,
事故	将要	发生	,	你	知道	,

你知道，意外总会发生。

[ænd; ənd][jʊr; jər] [stɑːf] [hɪr] [siːmz] [kwaɪt] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][koʊp][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ə'loʊn] .

and	your	staff	here	seems	quite	able	to	cope	with	the	situation	alone	.
和	你的	职员	这里	似乎	相当	有能力的	到	应付	和	这	情况	独自的	.

你们这里的员工似乎完全有能力独自应对这种情况。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['moʊmənteri] [flæʃ] [ʌv; əv] [ɪn'kredʒələs] ['æŋgər] [rɪpt] [ə'krɔːs] ['kreɪnz] [ɪm'pæsɪv]

A	single	momentary	flash	of	incredulous	anger	ripped	across	Crane's	impassive
一个	单身的	瞬间	闪光	的	难以置信	愤怒	撕裂	穿过	起重机的	冷漠

['kaʊntənəns] .

countenance	.
面容	.

一瞬间，克莱恩面无表情的脸上闪过一丝难以置信的愤怒。

[ðen] [ðə; ði][mæsk] [fel] [ə'gen] , [ænd; ənd] , ['laʊərɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] , [hiː; hi] [bent] ['fɔːrwərd] .

Then	the	mask	fell	again	,	and	,	lowering	the	revolver	,	he	bent	forward	.
然后	这	面具	跌倒	再次	,	和	,	降低	这	左轮手枪	,	他	弯曲	向前	.

然后面具再次滑落，他放下左轮手枪，弯下腰。

[juː; jʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [dəunt] [ɪk'spekt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ək'sept] [ə; eɪ] ['pɜːrsən(ə)l] [tʃek] [ʌv; əv] [jɔːrz] [fɔːr; fər] [ðæt]

You	certainly	don't	expect	me	to	accept	a	personal	check	of	yours	for	that
你	当然	不	预计	我	到	接受	一个	个人的	查看	的	你的	为了	那

[ə'maʊnt] , [duː] [juː; jʊ] ?

amount	,	do	you	?
数量	,	做	你	?

你肯定不会指望我接受你开出的那个数额的个人支票吧?

[hiː; hi] [ɪn'kwaɪəd] ['koʊldli] .

he	inquired	coldly	.
他	询问	冷冷地	.

他冷冷地问道。

[nɑːt] [kwaɪt] , [smaɪld] ['beɪnbrɪdʒ] .

Not	quite	,	smiled	Bainbridge	.
不是	相当	,	微笑	班布里奇	.

“不完全是,”贝恩布里奇笑着说。

['noʊɪŋ] [jʊr; jər] ['skeptɪk(ə)l] ['neɪtʃər] , [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrtəˌfaɪd] .

Knowing	your	skeptical	nature	,	I	took	the	trouble	to	have	it	certified	.
会心	你的	怀疑论者	自然	,	我	采取	这	麻烦	到	有	它	认证	.

我知道你生性多疑，所以特意去做了认证。

[hiː; hi] [druː] [aʊt] [hɪz; ɪz] [bɪl] [keɪs] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [slɪp] [ʌv; əv] ['peɪpər] ,

He	drew	out	his	bill	case	,	and	,	taking	from	it	a	narrow	slip	of	paper	,
他	画	出去	他的	账单	案件	,	和	,	采取	从	它	一个	狭窄的	滑	的	纸	,

他拿出钞票夹，从中取出一张细长的纸条，

[leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [kreɪn] .

laid	it	before	Crane	.
铺设	它	前	起重机	.

把它放在克莱恩面前。

['saɪləns] ['fɑːloʊd] — [tens] , ['vaɪbret] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ðæt] ['bɪtər] ,

Silence	followed	—	tense	,	vibrating	with	something	of	the	sense	of	that	bitter	,
沉默	随后	—	紧张	,	振动	和	某物	的	这	感觉	的	那	苦的	,

随后是一阵沉默——紧张的沉默，弥漫着某种苦涩的气氛。

['bæfəld] ['fjʊri] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['rendɪŋ] [ðə; ði] ['oʊldər] [mæn] [æz; əz] [hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət] [ðə; ði] [skræp] [ʌv; əv]

baffled	fury	which	was	rending	the	older	man	as	he	stared	at	the	scrap	of
困惑	愤怒	哪个	曾是	渲染	这	老	男人	作为	他	凝视	在	这	废料	的

['peɪpər] [ðæt] [wʌz; wəz] [di'praivɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪ'vendʒ] .

paper	that	was	depriving	him	of	his	revenge	.
纸	那	曾是	剥夺	他	的	他的	复仇	.

老人盯着那张剥夺他复仇机会的纸片，心中充满了困惑和愤怒。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ɪ'kwɪvələnt] [ʌv; əv] ['kɜːrənsi] .

It	was	the	equivalent	of	currency	.
它	曾是	这	相等的	的	货币	.

它相当于货币。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

He	could	not	refuse	to	take	it	.
他	可以	不是	拒绝	到	拿	它	.

他无法拒绝接受。

[ðə; ði] [ə'maʊnt] [wʌz; wəz] [kə'rekt] [tuː; tə] [ðə; ði] [læst] [sent] .

The	amount	was	correct	to	the	last	cent	.
这	数量	曾是	正确的	到	这	最后的	中心	.

金额精确到分。

[ðə; ði] [hoʊl] [træn'zækʃ(ə)n][wʌz; wəz][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] ['i:v(ə)n][hɪz; ɪz] ['kʌnɪŋ] [kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] [flɔ:] .

The	whole	transaction	was	one	in	which	even	his	cunning	could	find	no	flaw	.
这	所有的	交易	曾是	一	在	哪个	甚至	他的	狡猾	可以	寻找	不	缺陷	.

整个交易天衣无缝，即使是他这样的老谋深算之人也找不到任何漏洞。

[bʌt; bət] [wer] [hæd; həd][ðə; ði] ['mʌni] [kʌm] [frʌm; frəm] ?

But	where	had	the	money	come	from	?
但	在哪里	有	这	钱	来	从	?

但这些钱是从哪里来的呢?

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [bɪ'li:v] [ðæt] ['eni] [wʌn][ɪn]['bæŋgɔ:][hæd; həd] [sə'plaɪd] [ˌaɪ 'ti:] .

He	could	not	believe	that	any	one	in	Bangor	had	supplied	it	.
他	可以	不是	相信	那	任何	一	在	班戈	有	供应	它	.

他简直不敢相信班戈市竟然有人会提供这种东西。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sə'bɔ:dinits] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [di'si:vd] .

It	was	impossible	that	his	subordinates	could	have	been	so	deceived	.
它	曾是	不可能的	那	他的	下属	可以	有	到过	所以	受骗	.

他的下属不可能被蒙蔽到这种地步。

[wɪð; wɪθ] ['swɪftli] ['groʊɪŋ] ['fjʊri] [kreɪn] [meɪd] [ə; eɪ] [bri:f] [noʊt] [ʌv; əv] ['peɪmənt] [ɑ:n][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv]

With	swiftly	growing	fury	Crane	made	a	brief	note	of	payment	on	the	back	of
和	迅速地	生长	愤怒	起重机	制成	一个	简短的	笔记	的	支付	在	这	后退	的

[ðə; ði]['peɪpər] .

the	paper	.
这	纸	.

克莱恩怒火中烧，在纸的背面匆匆记下了付款金额。

[hɪz; ɪz][hænd] ['trembld] .

His	hand	trembled	.
他的	手	颤抖	.

他的手颤抖了。

[baɪ][ðə; ði][taɪm][ðə; ði] ['sɪgnətʃər] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [hɪz; ɪz][lɪps][wɜ:r; wər] ['kwɪvərɪŋ] — [hɪz; ɪz] [feɪs] [dɑ:rk] .

By	the	time	the	signature	was	written	his	lips	were	quivering	—	his	face	dark	.
经过	这	时间	这	签名	曾是	书面	他的	嘴唇	是	颤抖	—	他的	脸	黑暗的	.

签完名时，他的嘴唇在颤抖，脸色阴沉。

[ðer; ðər] !

There	!
那里	!

那里!

[hi:; hi] [ra:spt] ['hɑ:rʃli] , ['θrʌstɪŋ] [ðə; ði] [noʊt] [æt; ət] ['beɪnbrɪdʒ] .

he	rasped	harshly	,	thrusting	the	note	at	Bainbridge	.
他	粗糙的	严厉地	,	推进	这	笔记	在	班布里奇	.

他粗声粗气地说道，把纸条塞给了贝恩布里奇。

[wer] [ju:; jʊ][gɑ:t][ˌaɪ 'ti:][aɪ][dəunt] [noʊ] , [bʌt; bət] ['itl] [du:][ju:; jʊ][noʊ] [gʊd] .

Where	you	got	it	I	don't	know	,	but	it'll	do	you	no	good	.
在哪里	你	得到	它	我	不	知道	,	但	它将	做	你	不	好的	.

我不知道你是从哪里弄来的，但这对你没有任何好处。

[jʊr; jər] [best] ['mɪlz] [ə; eɪ]['toʊt(ə)l] [lɔ:s] .

Your	best	mill's	a	total	loss	.
你的	最好的	磨坊的	一个	全部的	损失	.

你最好的磨粉机彻底报废了。

[juː; jʊ] ['hævnt] [soʊld][ə; eɪ] [fʊt] [ʌv; əv] ['lʌmbər] [ɪn] [wiːks] , [ænd; ənd][juː; jʊ][wəʊnt][fɔːr; fər] [mʌnθs] [tuː; tə]

You	haven't	sold	a	foot	of	lumber	in	weeks	,	and	you	won't	for	months	to
你	还没有	卖	一个	脚	的	木材	在	周	,	和	你	惯于	为了	几个月	到

[kʌm] .

come	.
来	.

你已经好几个星期没卖出一英尺木材了，而且未来几个月也卖不出去。

['ɛvriːˌbɑːdiːz] [bɔːt] [wʌt] [ðeɪ] [wɑːnt][frʌm; frəm][juː 'es][æt; ət] ['iːzi] [reɪts] .

Everybody's	bought	what	they	want	from	us	at	easy	rates	.
每个人的	买	什么	他们	想	从	我们	在	简单的	利率	.

每个人都能以优惠的价格从我们这里买到自己想要的东西。

[juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['maɪti] [smɑːrt] [muːv] , [bʌt; bət] [aɪl] [get] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][end] !

You	may	think	this	is	a	mighty	smart	move	,	but	I'll	get	you	in	the	end	!
你	可能	思考	这	是	一个	强大的	聪明的	移动	,	但	患病的	得到	你	在	这	结尾	!

你或许认为这是个非常聪明的举动，但我最终会赢你！

[aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] !

I	think	not	!
我	思考	不是	!

我觉得不是！

['bɑːbz] [vɔɪs] [hæd; həd]['teɪkən][ɑːn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['kwɑːləti][ʌv; əv] ['hɑːrdnəs] .

Bob's	voice	had	taken	on	a	sudden	quality	of	hardness	.
鲍勃的	嗓音	有	已采取	在	一个	突然	质量	的	硬度	.

鲍勃的声音突然变得生硬起来。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [lɔːst][ðə; ði][hæf] - ['bæntərɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] [gruː]

His	face	lost	the	half	-	bantering	expression	of	a	moment	before	,	and	grew
他的	脸	丢失的	这	一半	-	玩笑	表达	的	一个	片刻	前	,	和	生长

['koʊldlɪ][stɜːrn] .

coldly	stern	.
冷冷地	船尾	.

他脸上刚才那种半开玩笑的表情消失了，取而代之的是冷峻严肃的神情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ɔːl][æt; ət][wʌns] ['wɪrid] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['drɑːmə][hiː; hi]

It	was	as	if	he	had	all	at	once	wearied	of	the	little	drama	he
它	曾是	作为	如果	他	有	全部	在	一次	疲惫	的	这	小的	戏剧	他

[hæd; həd] [bɪn] ['steɪdʒɪŋ] ,

had	been	staging	,
有	到过	舞台	,

仿佛他突然厌倦了自己上演的这场小戏。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [rɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .

and	was	determined	to	ring	down	the	curtain	without	delay	.
和	曾是	决定	到	戒指	向下	这	窗帘	没有	延迟	.

并决心立即拉下帷幕。

[aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] , [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ['kɜːrtli] .

I	think	not	,	he	repeated	curtly	.
我	思考	不是	,	他	重复	简短地	.

“我不这么认为，”他简短地重复道。

[huː] [dɪd][juː; jʊ] [meɪk] [ðoʊz] [bɪgɪst] ['seɪlz] [ʌv; əv] [kʌt] - [reɪt] ['lʌmbər] [tuː; tə] , [kreɪn] ?

Who	did	you	make	those	biggest	sales	of	cut	-	rate	lumber	to	,	Crane	?
WHO	做过	你	制作	那些	最大	销售量	的	切	-	速度	木材	到	,	起重机	?

克莱恩，你把那些最便宜的木材卖给了谁？

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌʌndər'laɪɪŋ] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɪn][hɪz; ɪz][toʊn] [wɪtʃ] [meɪd] [kreɪn] [glæns] ['ʃɑːrpli]

There	was	an	underlying	significance	in	his	tone	which	made	Crane	glance	sharply
那里	曾是	一个	潜在的	意义	在	他的	语气	哪个	制成	起重机	瞥一眼	尖锐地

[æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['ʌndər] ['penthaʊs] [braʊz] ,

at	him	from	under	penthouse	brows	,
在	他	从	在下面	顶层公寓	眉毛	,

他的语气中似乎另有深意，这让克莱恩从高高的眉毛下猛地瞥了他一眼。

[ænd; ənd] [ðen] [dɪs'mɪs] [ðə; ði] [tuː] ['saɪlənt] [ə'tendənts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] .

and	then	dismiss	the	two	silent	attendants	with	a	gesture	.
和	然后	解雇	这	二	沉默的	服务员	和	一个	手势	.

然后挥手示意两名沉默的侍者离开。

[wʌt] ['bɪznəs] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv] [jɔːrz] ?

What	business	is	that	of	yours	?
什么	商业	是	那	的	你的	?

那跟你有什么关系?

[hiː; hi] [di'mɑːndid] .

he	demanded	.
他	要求	.

他质问道。

['beɪnbrɪdʒ] [læft] ['hɑːrʃli] , [traɪ'ʌmfəntli] , [wʌt] ['bɪznəs] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv] [maɪn] ?

Bainbridge	laughed	harshly	,	triumphantly	,	What	business	is	it	of	mine	?
班布里奇	笑了	严厉地	,	凯旋而归	,	什么	商业	是	它	的	矿	?

贝恩布里奇得意地、狠狠地笑了笑："这关我什么事？"

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] .

I'll	tell	you	.
患病的	告诉	你	.

我告诉你。

[hiː; hi] [bent] ['sʌd(ə)nli] ['fɔːrwərd] , ['grɪpɪŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [desk] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] .

He	bent	suddenly	forward	,	gripping	the	edge	of	the	desk	with	both	hands	.
他	弯曲	突然	向前	,	扣人心弦	这	边缘	的	这	桌子	和	两个都	双手	.

他突然向前弯下腰，双手紧紧抓住桌子边缘。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['slaɪtli] [flʌʃt] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] , [fɪkst] [ɪn'tentli] [ɑːn] [kreɪn] ,

His	face	was	slightly	flushed	;	his	eyes	,	fixed	intently	on	Crane	,
他的	脸	曾是	轻微地	酡	;	他的	眼睛	,	固定的	专注地	在	起重机	,

他脸颊微微泛红；目光紧紧地盯着克莱恩。

[held] [ɪn][ðer; ðər] [depθs] [ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] ['sɪŋgjələrli] [ˌdɪskən'sɜːrtɪŋ] ['traɪʌmf] .

held	in	their	depths	a	gleam	of	singularly	disconcerting	triumph	.
握住	在	他们的	深度	一个	闪耀	的	单独地	令人不安	胜利	.

在他们内心深处，闪烁着一种令人不安的胜利光芒。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] , [hiː; hi] [sed] ['ræpɪdli] .

I'll	tell	you	,	he	said	rapidly	.
患病的	告诉	你	,	他	说	快速	.

"我会告诉你的，"他快速说道。

[dʒeɪ] . [dʒiː] . [braʊn] , [ʌv; əv] - , [hæd; həd] [tuː] ['mɪljən] [fiːt] , ['dɪdnt] [hiː; hi] ?

J	.	G	.	Brown	,	of	Porltand	,	had	two	million	feet	,	didn't	he	?
J	.	G	.	棕色的	,	的	-	,	有	二	百万	脚	,	没有	他	?

来自波特兰的JG Brown有两百万英尺的脚，对吧?

['kreɪtən] , [ʌv; əv] ['rɑːklənd] , [bɔːt] [hæf][æz; əz] [mʌtʃ] .

Creighton	,	of	Rockland	,	bought	half	as	much	.
克雷顿	,	的	罗克兰	,	买	一半	作为	很多	.

来自罗克兰的克雷顿买的只有别人的一半。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][kɑːks] , [ʌv; əv] ['pɔːrtsməθ] — ['blæntʃəd] — ['mænɪŋ] — [lɑː'fɪt] .

There	was	Cox	,	of	Portsmouth	—	Blanchard	—	Manning	—	Lafitte	.
那里	曾是	考克斯	,	的	朴茨茅斯	—	布兰查德	—	曼宁	—	拉菲特	.

有朴茨茅斯的考克斯——布兰查德——曼宁——拉菲特。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [noʊ] !

You	see	,	I	know	!
你	看	,	我	知道	!

你看，我知道！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɪtʃ] [meɪd] ['twiːdi] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] ['tɪŋgl] [ænd; ənd][sɪt]

There	was	a	ring	in	his	voice	which	made	Tweedy	begin	to	tingle	and	sit
那里	曾是	一个	戒指	在	他的	嗓音	哪个	制成	特威迪	开始	到	刺痛	和	坐

['fɔːrwərd] ,

forward	,
向前	,

他声音里带着一丝颤抖，让特威迪感到一阵酥麻，不由自主地向前倾身。

['sʌd(ə)nli] [ɪ'rekt] , [ɪn] ['θrɪlɪŋ] [æn,tɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑːmʃel] [hiː; hi] [felt] [ʃʊr] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .

suddenly	erect	,	in	thrilling	anticipation	of	the	bombshell	he	felt	sure	was	coming	.
突然	直立	,	在	惊险	预期	的	这	重磅炸弹	他	毛毡	当然	曾是	未来	.

他突然挺直身子，兴奋地期待着即将到来的重磅消息。他确信这消息一定会传来。

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ][æsk][ðə; ði] ['kwestʃənz] [jʊə(r)] ['daɪɪŋ] [tuː; tə] ?

Why	don't	you	ask	the	questions	you're	dying	to	?
为什么	不	你	问	这	问题	你是	垂死	到	?

你为什么不问出那些你一直很想知道的问题呢?

[haʊ] ?

How	?
如何	?

如何?

[waɪ] ?

Why	?
为什么	?

为什么?

[jʊə(r)] [waɪld][tuː; tə] [noʊ] ; [aɪ][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][jʊr; jər] [aɪz] .

You're	wild	to	know	;	I	can	see	it	in	your	eyes	.
你是	荒野	到	知道	;	我	能	看	它	在	你的	眼睛	.

你很想知道真相；我从你的眼神中就能看出来。

[bɑːb] [læft] [ə'gen] , [ænd; ənd] [kreɪn] [wɪnst] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] .

Bob	laughed	again	,	and	Crane	winced	at	the	sound	.
鲍勃	笑了	再次	,	和	起重机	畏缩	在	这	声音	.

鲍勃又笑了，克莱恩被这笑声吓了一跳。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] .

I'll	tell	you	.
患病的	告诉	你	.

我告诉你。

[aɪ] [noʊ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeə(r)] ['oʊnli][maɪ]['eɪdʒənts] — ['baɪɪŋ] — [fɔːr; fər] — [ˌem 'iː] !

I	know	because	they're	only	my	agents	—	buying	—	for	—	me	!
我	知道	因为	它们是	仅有的	我的	代理人	—	购买	—	为了	—	我	!

我知道，因为他们只是我的代理人——为我——购买！

[its] [ə; eɪ][laɪ] !

It's	a	lie	!
它是	一个	说谎	!

这是谎言！

[bɜːrst] [frʌm; frəm] ['kreɪnz] [waɪt] [lɪps] .

burst	from	Crane's	white	lips	.
爆裂	从	起重机的	白色的	嘴唇	.

从克莱恩苍白的嘴唇间迸发而出。

[ðeɪ] [peɪd] [kæʃ] !

They	paid	cash	!
他们	有薪酬的	现金	!

他们付的是现金!

[juː; jʊ] ['hævnt] [ə; eɪ] [sent] .

You	haven't	a	cent	.
你	还没有	一个	中心	.

你一分钱都没有。

[aɪ] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] ['betər] — [ʌn'lɪmɪtɪd] ['kredɪt] .

I	have	something	better	—	unlimited	credit	.
我	有	某物	更好的	—	无限	信用	.

我还有更好的东西——无限信用额度。

[ʃæl; ʃəl] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [huːz] ['bækɪŋ] [ˌem 'iː] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [heɪts] [ðə; ði] [trʌst] ,

Shall	I	tell	you	who's	backing	me	because	he	hates	the	trust	,
将	我	告诉	你	谁是	后盾	我	因为	他	讨厌	这	相信	,

要不要我告诉你谁在背后支持我？因为他恨透了这份信任。

[ænd; ənd] [hæz; həz] [feɪθ] [ɪn] [maɪ] [ə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [faɪt] [juː; jʊ] ?

and	has	faith	in	my	ability	to	fight	you	?
和	有	信仰	在	我的	能力	到	斗争	你	?

你相信我有能力和你战斗吗?

['woʊlkət] [sɪrz] , [ʌv; əv] ['bɔːstən; 'bɑːstən] .

Wolcott	Sears	,	of	Boston	.
沃尔科特	西尔斯	,	的	波士顿	.

波士顿的沃尔科特·西尔斯。

[naʊ] [duː] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?

Now	do	you	understand	?
现在	做	你	理解	?

现在你明白了吗?

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['ruɪnɪŋ] [ˌjuː 'es] [baɪ] ['kʌtɪŋ] [reɪts] , [juːv] [pleɪd] [streɪt] ['ɪntuː] ['aʊər; ɑːr] [hændz] .

Instead	of	ruining	us	by	cutting	rates	,	you've	played	straight	into	our	hands	.
反而	的	毁坏	我们	经过	切割	利率	,	你已经	玩	直的	进入	我们的	双手	.

你们非但没有通过降价来摧毁我们，反而正中我们的下怀。

['tɪmbər] ['væljuːz] [kɑːnt] [goʊ] [daʊn] .

Timber	values	can't	go	down	.
木材	值	不能	去	向下	.

木材价格不能下跌。

[wiːl] [sel] [æt; ət] ['mɑːrkɪt] ['praɪsɪz] [wʌt] [wiː; wi] [bɔːt] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [kliːn] [ʌp] [ə; eɪ] [kuːl]

We'll	sell	at	market	prices	what	we	bought	from	you	and	clean	up	a	cool
出色地	卖	在	市场	价格	什么	我们	买	从	你	和	干净的	向上	一个	凉爽的

[hæf] ['mɪljən] [ɑːn] [ðə; ði] [diːl] .

half	million	on	the	deal	.
一半	百万	在	这	交易	.

我们将按市场价格出售从你那里买来的东西，从中净赚五十万美元。

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] [kraɪ] [ʌv; əv] ['fjʊri] , [kreɪn] [liːpt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,

With	an	inarticulate	cry	of	fury	,	Crane	leaped	to	his	feet	,
和	一个	不善言辞	哭	的	愤怒	,	起重机	跳跃	到	他的	脚	,

克莱恩怒吼一声，猛地站了起来。

[ænd; ənd] [stʊd] ['glerɪŋ] [æt; ət] ['beɪnbrɪdʒ] [wɪð; wɪθ] ['fleɪmɪŋ] , ['mædənd] [aɪz] .

and	stood	glaring	at	Bainbridge	with	flaming	,	maddened	eyes	.
和	站立	刺眼	在	班布里奇	和	炽盛	,	疯狂的	眼睛	.

她怒目而视，双眼燃烧着怒火，疯狂地瞪着贝恩布里奇。

[ðə; ði][mæsk][ʌv; əv] [ɪnˌskruːtə'bɪlətɪ] [hæd; həd] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] .

The	mask	of	inscrutability	had	vanished	from	his	face	.
这	面具	的	难以捉摸	有	消失了	从	他的	脸	.

他脸上那副神秘莫测的面具消失了。

[wʌn] [sɔː] [ðə; ði]['riːəl][mæn] [naʊ] , [strɪpt] [ʌv; əv][ðə; ði] [və'nɪr] [ʌv; əv] ['temprəmənt] [ænd; ənd]

One	saw	the	real	man	now	,	stripped	of	the	veneer	of	temperament	and
一	锯	这	真实的	男人	现在	,	脱衣舞	的	这	单板	的	气质	和

[ˌsɪvələ'zeɪʃn] .

civilization	.
文明	.

现在人们看到了他的真面目，褪去了温文尔雅和文明的外衣。

[its] [ə; eɪ][plɑːt] !

It's	a	plot	!
它是	一个	阴谋	!

这是个阴谋!

[hiː; hi] [reɪvd] , ['ʃeɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['skɪni] [fɪst] [ɪn]['bɑːbz] [feɪs] .

he	raved	,	shaking	a	skinny	fist	in	Bob's	face	.
他	赞不绝口	,	摇晃	一个	瘦骨嶙峋的	拳头	在	鲍勃的	脸	.

他咆哮着，朝鲍勃的脸挥舞着瘦长的拳头。

[its] [ə; eɪ] [vaɪl] [kən'spɪrəsi] .

It's	a	vile	conspiracy	.
它是	一个	卑鄙的	阴谋	.

这是一场卑鄙的阴谋。

[aɪl] [teɪk] [ðə; ði] [keɪs] [tuː; tə] [kɔːrt] .

I'll	take	the	case	to	court	.
患病的	拿	这	案件	到	法庭	.

我会把这案子告上法庭。

[aɪl] [hæv; həv][juː; jʊ][dʒeɪld][fɔːr; fər] — —

I'll	have	you	jailed	for	—	—
患病的	有	你	入狱	为了	—	—

我会把你送进监狱——

[sɪt] [daʊn] !

Sit	down	!
坐	向下	!

坐下!

['beɪnbrɪdʒəz] [toʊn] [wʌz; wəz][nɑːt] [laʊd] ,

Bainbridge's	tone	was	not	loud	,
贝恩布里奇	语气	曾是	不是	大声	,

贝恩布里奇的语气并不高亢。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kəm'pelɪŋ] ['kwɑːlətɪ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [stɑːpt] [ðə; ði] ['bɔɪlɪŋ] ['tɔːrənt]

but	there	was	a	compelling	quality	about	it	which	stopped	the	boiling	torrent
但	那里	曾是	一个	引人注目的	质量	关于	它	哪个	停止	这	沸腾	激流

[ʌv; əv] ['fjʊri] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzɪŋ] ['sʌdnnəs] .

of	fury	with	amazing	suddenness	.
的	愤怒	和	惊人的	突然	.

但它有一种令人信服的特质，以惊人的速度制止了汹涌而至的怒火。

[kreɪn] [gʌlpt] [hɑːrd] , [kɔːt] [hɪz; ɪz] ['tremblɪŋ] [lɪps] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] — [ænd; ənd] ['faɪnəli]

Crane	gulped	hard	,	caught	his	trembling	lips	between	his	teeth	—	and	finally
起重机	吞咽	难的	,	捕捉	他的	发抖	嘴唇	之间	他的	牙齿	—	和	最后

[səb'saidid] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [tʃer] .

subsided	into	his	chair	.
平静下来	进入	他的	椅子	.

克莱恩艰难地咽了口唾沫，用牙齿咬住颤抖的嘴唇——最终瘫倒在椅子上。

[juː; jʊ] [tɔːk] [ʌv; əv] [plɑːts] — [juː; jʊ] !

You	talk	of	plots	—	you	!
你	讲话	的	图表	—	你	!

你居然谈论阴谋——你!

[ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɑːrd] , [koʊld] , [fʊl] [ʌv; əv] [ʌn'ʌtərəbl] [kən'tempt] .

The	young	man's	voice	was	hard	,	cold	,	full	of	unutterable	contempt	.
这	年轻的	男人的	嗓音	曾是	难的	,	寒冷的	,	满的	的	难以言喻	鄙视	.

年轻人的声音生硬、冰冷，充满了难以言喻的轻蔑。

[duː] [juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] ['penəlti] [fɔːr; fər] [kən'spɪrəsi] [tuː; tə] [kə'mɪt] ['ɑːrs(ə)n] — [ænd; ənd]

Do	you	happen	to	know	the	penalty	for	conspiracy	to	commit	arson	—	and
做	你	发生	到	知道	这	惩罚	为了	阴谋	到	犯罪	纵火	—	和

[wɜːrs] ?

worse	?
更糟	?

您是否知道共谋纵火罪（以及更严重的罪行）的处罚是什么?

[aɪ] [dəunt] [noʊ] — [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , ['fɔːltəd] [kreɪn] , [ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði] [dɑːrk] [aɪz] [bent] [soʊ] ['kiːnli]

I	don't	know	—	what	you	mean	,	faltered	Crane	,	avoiding	the	dark	eyes	bent	so	keenly
我	不	知道	—	什么	你	意思是	,	犹豫不决	起重机	,	避免	这	黑暗的	眼睛	弯曲	所以	敏锐地

[ɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

on	his	face	.
在	他的	脸	.

“我不知道——你是什么意思，”克莱恩结结巴巴地说，避开了那双锐利地盯着他脸庞的黑眼睛。

[oʊ] , [jes] , [juː; jʊ] [duː] .

Oh	,	yes	,	you	do	.
哦	,	是的	,	你	做	.

哦，是的，你的确有。

[lʊk] [æt; ət] [ðiːz] .

Look	at	these	.
看	在	这些	.

看看这些。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [swɪft] ,

With	a	swift	,
和	一个	迅速	,

迅速地，

[drə'mætɪk] ['moʊʃ(ə)n] ['beɪnbrɪdʒ] ['sʌd(ə)nli] [dʒɜːrk] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [sʌm; səm] [ʃiːts] [ʌv; əv]

dramatic	motion	Bainbridge	suddenly	jerked	from	his	pocket	some	sheets	of
戏剧性	运动	班布里奇	突然	猛地一抖	从	他的	口袋	一些	纸张	的

['peɪpər] ['kʌvərd] ['kloʊsli] [wɪð; wɪθ] [ɪ'rekt] ,

paper	covered	closely	with	erect	,
纸	涵盖	密切	和	直立	,

贝恩布里奇突然做出一个戏剧性的动作，猛地从口袋里掏出几张纸，上面密密麻麻地写满了勃起的图案。

['spaɪtfəli] [blæk] ['raɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [held] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [kreɪn] .

spitefully	black	writing	,	and	held	them	before	Crane	.
恶意地	黑色的	写作	,	和	握住	他们	前	起重机	.

用黑色字体恶意书写，并将它们呈现在克莱恩面前。

[jʊr; jər] [oʊn] [hænd] , [hiː; hi] [əˈkjuːzd] .
Your own hand , he accused .
你的 自己的 手 , 他 被告 .

“是你自作自受，”他指责道。

[ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] [tuː; tə][jʊr; jər] [ˈhentʃmən] , [bɪl] [kɑːlək] ?
Instructions to your henchman , Bill Kollock ?
指示 到 你的 喽啰 , 账单 科洛克 ?

给你的手下比尔·科洛克下达什么指示?

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði][ˈdʒʊri][æt; ət][jʊr; jər][ˈtraɪəl] [wɪl] [kənˈsɪdər] [ðem; ðəm] [pruːf] [ɪˈnʌf] .
I think the jury at your trial will consider them proof enough .
我 思考 这 陪审团 在 你的 审判 将要 考虑 他们 证明 足够的 .

我认为你审判时的陪审团会认为这些证据足以作为证明。

[ˈkreɪnz] [dʒɔː] [drɑːpt] .
Crane's jaw dropped .
起重机的 颚 掉落 .

克莱恩目瞪口呆。

[hɪz; ɪz] [waɪt] [feɪs] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [ˈsɪkli] [griːn] .
His white face had turned a sickly green .
他的 白色的 脸 有 转向 一个 病弱的 绿色的 .

他苍白的脸变成了病态的绿色。

[juː; jʊ] — [ˈwʊdnt] — [der] !
You — wouldn't — dare !
你 — 不会 — 敢 !

你——不敢——这么做!

[hiː; hi] [gɑːspt] .
he gasped .
他 倒吸一口气 .

他倒吸了一口气。

[ˈwʊdnt] [aɪ] ?
Wouldn't I ?
不会 我 ?

难道不是吗?

[dʒʌst][let][ˌem ˈiː] [ʃoʊ] [juː; jʊ] .
Just let me show you .
只是 让 我 展示 你 .

让我来给你演示一下。

[wɪˈðaʊt] [ˈweɪtɪŋ] [ə; eɪ][rɪˈplaɪ] , [bɑːb] [liːnd] [ˈoʊvər] , [ænd; ənd] , [ˈpɪkɪŋ] [ʌp] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
Without waiting a reply , Bob leaned over , and , picking up one of the
没有 等待 一个 回复 , 鲍勃 倾斜 超过 , 和 , 挑选 向上 一 的 这
[ˈtɛləˌfoʊnz] , [stʊd] [ɪˈrekt] .
telephones , stood erect .
电话 , 站立 直立 .

鲍勃不等对方回答，就俯身拿起一部电话，站直了身子。

[ˈhedkwɔːrtərz]
Headquarters
总部

总部

, [hiː; hi] [sed] [ˈbriːfli] .
, he said briefly .
, 他 说 简要地 .

他简短地说。

[ðen] , ['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənteri] [pɔːz] : [ðæt] [juː; jʊ] , [tʃiːf] ?

Then	,	after	a	momentary	pause	:	That	you	,	chief	?
然后	,	后	一个	瞬间	暂停	:	那	你	,	首席	?

然后，在短暂的停顿之后，他问道："是你吗，老大？"

[ðɪs] [ɪz] ['beɪnbrɪdʒ] .

This	is	Bainbridge	.
这	是	班布里奇	.

这里是班布里奇。

[wɪl] [juː; jʊ] [send] [ʌp] [ðoʊz] [tuː] [pleɪn] - [kloʊðz] [men] [wiː; wi] [əˈreɪndʒd] [əˈbaʊt] ?

Will	you	send	up	those	two	plain	-	clothes	men	we	arranged	about	?
将要	你	发送	向上	那些	二	清楚的	-	衣服	男人	我们	安排	关于	?

你们会派我们之前约好的那两个便衣人上来吗?

[jes] , [ðə; ði] [əˈrest] [kæn; kən] [biː; bi] [meɪd] ['eni] [taɪm] .

Yes	,	the	arrest	can	be	made	any	time	.
是的	,	这	逮捕	能	是	制成	任何	时间	.

是的，随时都可以逮捕。

[ðæts] [ɔːl] .

That's	all	.
那就是	全部	.

就这样。

[θæŋk] [juː; jʊ] !

Thank	you	!
感谢	你	!

谢谢你!

[ðə; ði] [rɪˈsiːvər] [klɪkt] ['ɪntuː] [pleɪs] [əˈgen] , [ænd; ənd] ['beɪnbrɪdʒ] [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [tuː; tə]

The	receiver	clicked	into	place	again	,	and	Bainbridge	returned	the	instrument	to
这	接收者	点击	进入	地方	再次	,	和	班布里奇	返回	这	乐器	到

[ðə; ði] [desk] .

the	desk	.
这	桌子	.

接收器再次咔哒一声装回原位，贝恩布里奇将仪器放回桌上。

[kreɪn] [sæt] [hʌntʃt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃer] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [heɪt] [ænd; ənd] [fɪr] [ænd; ənd]

Crane	sat	hunched	in	his	chair	,	his	face	a	mixture	of	hate	and	fear	and
起重机	卫星	弓着背	在	他的	椅子	,	他的	脸	一个	混合物	的	恨	和	害怕	和

['bæfəld] ['fjʊri] .

baffled	fury	.
困惑	愤怒	.

克莱恩弓着身子坐在椅子上，脸上交织着仇恨、恐惧和困惑的愤怒。

['twiːdi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['mæməθ] [weɪt] [hæd; həd] [bɪn] ['sʌd(ə)nli] ['lɪftɪd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz]

Tweedy	looked	as	if	a	mammoth	weight	had	been	suddenly	lifted	from	his
特威迪	看起来	作为	如果	一个	长毛象	重量	有	到过	突然	抬起	从	他的

['ʃəʊldəz] .

shoulders	.
肩膀	.

特威迪看起来就像肩上的重担突然卸了下来一样。

['bɑːbz] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ɪnˈskruːtəb(ə)l] .

Bob's	expression	was	inscrutable	.
鲍勃的	表达	曾是	难以捉摸	.

鲍勃的表情难以捉摸。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['veri] [stɪl] .

The	room	was	very	still	.
这	房间	曾是	非常	仍然	.

房间里一片寂静。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神